叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000001

2. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000002

3. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000003

4. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000004

5. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000005

6. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000006

7. 汤姆·斯莱德在运输(tom Slade On A Transport) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第1/7页

[tɒm] [ˈhɔbl] [əˈlɒŋ] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] .
TOM HOBBLED ALONG , HOLDING THE RAIL .
汤姆 跛行 沿着 , 保持 这 轨 .

汤姆一瘸一拐地走着，扶着栏杆。

[ˈfrʌntɪspiːs] — ([peɪdʒ] -)
Frontispiece — (Page 131)
卷首插图 — (页 -)

卷首插图——（第131页）

[tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈtrænspɔːt]
ON A TRANSPORT
在 一个 运输

在交通工具上

[baɪ] [ˈpɜːrsi] [keɪ] . [fɪtsˈhjuː]
BY PERCY K . FITZHUGH
经过 珀西 K . 菲茨休

作者：珀西·K·菲茨休

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

[tɒm] [sleɪd] , [bɔɪ] [skaʊt] , [tɒm] [sleɪd]
TOM SLADE , BOY SCOUT , TOM SLADE
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察 , 汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德，童子军，汤姆·斯莱德

[æt; ət] [ˈtemp(ə)l] [kæmp] , [tɒm] [sleɪd]
AT TEMPLE CAMP , TOM SLADE
在 寺庙 营 , 汤姆 斯莱德

在坦普尔营地，汤姆·斯莱德

[ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [tɒm] [sleɪd]
ON THE RIVER , TOM SLADE
在 这 河 , 汤姆 斯莱德

在河边，汤姆·斯莱德

[wɪð] [ðə; ði] [kˈʌləz]
WITH THE COLORS
和 这 颜色

色彩

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['tɒməs]	['klærəti]
THOMAS	**CLARITY**
托马斯	明晰

托马斯·克拉里蒂

['pʌblɪʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'pruːv(ə)l]	[ɒv; əv]
PUBLISHED	**WITH**	**THE**	**APPROVAL**	**OF**
已发布	和	这	赞同	的

经批准发布

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[skaʊts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]
THE	**BOY**	**SCOUTS**	**OF**	**AMERICA**
这	男生	侦察兵	的	美国

美国童子军

['grɑːsɪt]	&	['dʌnˌlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]	:	:	[njuː]	[jɔːk]
PUBLISHERS	**:**	**:**	**NEW**	**YORK**
出版商	:	:	新的	约克

出版商：纽约

[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[əˈmerɪkə]
Made	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['grɑːsɪt]	&	['dʌnˌlæp]
Copyright	**,**	**1918**	**,**	**by**	**GROSSET**	**&**	**DUNLAP**
版权	,	-	,	经过	套	&	邓拉普

版权所有，1918 年，GROSSET & DUNLAP

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[peɪdʒ]
CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ]	[tɒm]	[miːts]	[wʌn]	[frend]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[rɪ'maɪndɪd]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	[wʌn]
I	**Tom**	**Meets**	**One**	**Friend**	**and**	**is**	**Reminded**	**of**	**Another**	**1**
我	汤姆	满足	一	朋友	和	是	提醒	的	其他	1

汤姆遇见一位朋友，却想起了另一位朋友

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hiː; hi]	[dʌz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[tɜːn]	[ænd; ənd]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[dɪ'skʌvəri]	[naɪn]
He	**Does**	**a**	**Good**	**Turn**	**and**	**Makes**	**a**	**Discovery**	**9**
他	做	一个	好的	转动	和	制作	一个	发现	9

他做了一件好事，并有了一项发现 9

[θriː]	[hiː; hi]	[sents]	['deɪndʒə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvz]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	-
III	**He**	**Scents**	**Danger**	**and**	**Receives**	**a**	**Letter**	**19**
三、	他	气味	危险	和	接收	一个	信	-

三、他嗅到危险的气息并收到一封信 19

[ˌaɪ 'viː][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd] [miːts] “ [ˈfrentʃi] ” -

IV	He	Gets	a	Job	and	Meets	“	Frenchy	”	29
第四	他	获得	一个	工作	和	满足	”	法国佬	”	-

第四章 他找到工作并遇到了“法国佬” 29

[viː][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [ʃɒk] -

V	He	Makes	a	Discovery	and	Receives	a	Shock	39
V	他	制作	一个	发现	和	接收	一个	震惊	-

V 他有了发现，却受到了惊吓 39

['sɪksθ][hiː; hi] [h'iəz] [ə'baʊt] [æl'sæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] -

VI	He	Hears	About	Alsace	and	Receives	a	Present	46
六年级	他	听到	关于	阿尔萨斯	和	接收	一个	展示	-

六、他听说了阿尔萨斯，并收到了一份礼物 46

[sevn][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] -

VII	He	Becomes	Very	Proud	,	and	Also	Very	Much	Frightened	55
七	他	变成	非常	自豪的	,	和	还	非常	很多	害怕	-

第七章 他变得非常骄傲，同时也非常害怕 55

[eɪtθ][hiː; hi] [h'iəz] [sʌm; səm] [njuːz] [ænd; ənd][ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð] ['frentʃi] -

VIII	He	Hears	Some	News	and	is	Confidential	with	Frenchy	61
八	他	听到	一些	消息	和	是	机密的	和	法国佬	-

第八章 他听到了一些消息，并对弗兰奇61保密。

[ɪks] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] ['tɪptəʊ] -

IX	He	Sees	a	Strange	Light	and	Goes	on	Tiptoe	68
第九章	他	看到	一个	奇怪的	光	和	去	在	脚尖	-

第九章 他看见一道奇异的光芒，便踮起脚尖走 68

[eks][hiː; hi] [gəʊz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [grəup] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] -

X	He	Goes	Below	and	Gropes	in	the	Dark	77
X	他	去	以下	和	摸索	在	这	黑暗的	-

X 他下到下面，在黑暗中摸索 77

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] -

XI	He	Makes	a	Discovery	and	is	Greatly	Agitated	83
十一	他	制作	一个	发现	和	是	非常	激动	-

十一、他有了发现，非常激动 83

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] -

XII	He	is	Frightened	and	Very	Thoughtful	86
十二	他	是	害怕	和	非常	周到	-

十二、他既害怕又深思熟虑 86

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][hiː; hi] ['pɔndə] [ænd; ənd] [di'said] [bɪ'twiːn] [tuː] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] -

XIII	He	Ponders	and	Decides	Between	Two	Near	Relations	92
十三	他	沉思	和	决定	之间	二	靠近	关系	-

XIII 他思索并决定在两个近亲之间做出选择 92

[ˌɛksˌaɪ'viː][hiː; hi][ɪz] [ə'restɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] -

XIV	He	is	Arrested	and	Put	in	the	Guardhouse	97
十四	他	是	被捕	和	放	在	这	警卫室	-

十四、他被捕并被关进警卫室 97

['ɛks'viː][hiː; hi] [dʌz] [məʊst][pv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] -

XV	He	Does	Most	of	the	Talking	and	Takes	All	the	Blame	103
十五	他	做	最多	的	这	说	和	需要	全部	这	责备	-

XV 他话最多，却承担所有责任 103

[ˌɛks'viː'aɪ][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [h'iəz] [mʌtʃ] -

XVI	He	Sees	a	Little	and	Hears	Much	107
十六	他	看到	一个	小的	和	听到	很多	-

XVI 他见得少，听得多 107

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [əˈweɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvz] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] -

XVII	He	Awaits	the	Worst	and	Receives	a	Surprise	115
十七	他	等待	这	最差	和	接收	一个	惊喜	-

十七、他预料到最坏的情况，却得到了意想不到的惊喜 115

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [tɔːks] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt]

XVIII	He	Talks	with	Mr	.	Conne	and	Sees	the	Boys	Start	For	the	Front
十八	他	会谈	和	先生	.	连接	和	看到	这	男孩们	开始	为了	这	正面

-

121
-

十八、他与康恩先生交谈，并看到男孩们奔赴前线 121

[ˌɛksˌaɪˈɛks][hiː; hi][ɪz][kɑːst] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [greɪt] ['perəl] -

XIX	He	is	Cast	Away	and	is	in	Great	Peril	129
十九	他	是	投掷	离开	和	是	在	伟大的	危险	-

十九 他被遗弃，身处险境 129

['eks 'eks][hiː; hi][ɪz]['teɪkən] [əˈbɔːd]

XX	He	is	Taken	Aboard
xx	他	是	已采取	船上

他被带上了船

[ðə; ði] “ [tɪn] [fɪʃ] ” [ænd; ənd] ['kwestʃənd] -

the	“	Tin	Fish	”	and	Questioned	135
这	“	锡	鱼	”	和	被质问	-

《锡鱼》和《质疑》135

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [frend] -

He	is	Made	a	Prisoner	and	Makes	a	New	Friend	144
他	是	制成	一个	囚犯	和	制作	一个	新的	朋友	-

他沦为囚犯，却结识了新朋友 144

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [lɜːrnz] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] -

XXII	He	Learns	Where	He	is	Going	and	Finds	a	Ray	of	Hope	151
二十二	他	学习	在哪里	他	是	去	和	发现	一个	射线	的	希望	-

第二十二章 他得知自己要去哪里，并找到了一线希望 151

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈzɒlv] [ænd; ənd] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːd] -

XXIII	He	Makes	a	High	Resolve	and	Loses	a	Favorite	Word	154
二十三	他	制作	一个	高的	解决	和	失败	一个	最喜欢的	单词	-

第二十三章 他下定决心，却失去了一个最喜欢的词 154

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈvɪliən] [kæmp][ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] -

He	Goes	to	the	Civilian	Camp	and	Doesn't	Like	it	161
他	去	到	这	平民	营	和	不	喜欢	它	-

他去了平民营地，但并不喜欢那里 161

[ˌɛksˈɛksˈviː][hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðə; ði][əʊld] [pʌmp] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvz] [ə; eɪ] [ʃɒk] -

XXV	He	Visits	the	Old	Pump	and	Receives	a	Shock	169
25	他	访问	这	老的	泵	和	接收	一个	震惊	-

二十五、他参观旧水泵，却受到了惊吓 169

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [səˈdʒests] [əˈnʌðə(r)] -
He **has** **an** **Idea** **Which** **Suggests** **Another** **176**
他 有 一个 主意 哪个 建议 其他 -

他有一个想法，暗示了另外176

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ][hiː; hi][plænz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [geɪm] [ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] -
XXVII **He** **Plans** **a** **Desperate** **Game** **and** **Does** **a** **Good** **Job** **185**
xxvii 他 计划 一个 绝望的 游戏 和 做 一个 好的 工作 -

第二十七章 他策划了一场孤注一掷的行动，并且做得很好 185

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][hiː; hi] [ˌdisəˈpiə] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] -
XXVIII **He** **Disappears** **—** **For** **the** **Time** **Being** **192**
二十八 他 消失 — 为了 这 时间 存在 -

第二十八章 他暂时消失了 192

[tɒm] [sleɪd]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɒn] [ə; eɪ] TRANSPORT1
ON **A** **TRANSPORT1**
在 一个 TRANSPORT1

在运输1

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tɒm] [miːts] [wʌn] [frend] [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]
TOM **MEETS** **ONE** **FRIEND** **AND** **IS** **REMINDED** **OF** **ANOTHER**
汤姆 满足 一 朋友 和 是 提醒 的 其他

汤姆遇到一位朋友，却想起了另一位朋友。

[æz; əz] [tɒm] [sleɪd] [went] [θruː] [ˈterəs] [ˈævənjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][kæmp] [ˈɒfɪs] ,
As **Tom** **Slade** **went** **through** **Terrace** **Avenue** **on** **his** **way** **to** **the** **Temple** **Camp** **office** **,**
作为 汤姆 斯莱德 去 通过 阳台 大街 在 他的 方式 到 这 寺庙 营 办公室 ,

汤姆·斯莱德前往坦普尔营地办公室的途中，经过了露台大道。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,
where **he** **was** **employed** **,**
在哪里 他 曾是 受雇 ,

他受雇的地方，

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [trʌk] [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɜːb] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈveɪkənt]
he **paused** **beside** **a** **truck** **backed** **up** **against** **the** **curb** **in** **front** **of** **a** **certain** **vacant**
他 暂停 旁 一个 卡车 支持的 向上 反对 这 抑制 在 正面 的 一个 肯定 空缺
[stɔː(r)] .
store **.**
店铺 .

他停在一辆倒车抵着路沿的卡车旁，卡车前面是一家空置的商店。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˌpiːt] -

Upon	it	was	a	big	table	and	wrestling	with	the	table	was	Pete	Connigan
之上	它	曾是	一个	大的	桌子	和	摔角	和	这	桌子	曾是	皮特	-

,

,

,

桌子上放着一张大桌子，皮特·康尼根正在和桌子搏斗。

[ðə; ði] ['trʌkmən] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌpiːt] - [æt; ət] [huːm] [tɒm] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [rɒks]

the	truckman	—	the	very	same	Pete	Connigan	at	whom	Tom	used	to	throw	rocks
这	卡车司机	—	这	非常	相同的	皮特	-	在	谁	汤姆	用过的	到	扔	岩石

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [mɪk] .

and	whom	he	had	called	a	“	mick	.
和	谁	他	有	称为	一个	“	米克	.

卡车司机——正是汤姆以前经常朝他扔石头，并称他为“乡巴佬”的皮特·康尼根。

” [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌpiːt] .

”	It	reminded	him	of	old	times	to	see	Pete	.
”	它	提醒	他	的	老的	时代	到	看	皮特	.

见到皮特让他想起了过去的日子。

[ðə; ði]['veɪkənt] [stɔː(r)] , [tuː] , [ə'raʊzd] ['djuːbiəs] ['meməriz] ,

The	vacant	store	,	too	,	aroused	dubious	memories	,
这	空缺	店铺	,	也	,	被唤醒	可疑	回忆	,

那间空置的店铺也唤起了人们一些不好的回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] ['meni] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ædɒlf] [ʃmit]

for	there	he	had	stolen	many	an	apple	in	the	days	when	Adolf	Schmitt
为了	那里	他	有	被盗	许多	一个	苹果	在	这	天	什么时候	阿道夫	施密特

[hæd; həd][hɪz; ɪz] “ [kæʃ] ['grəʊsəri] ” [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

had	his	“	cash	grocery	”	on	the	premises	,
有	他的	“	现金	杂货店	”	在	这	前提	,

因为在阿道夫·施密特经营“现金杂货店”的那些日子里，他曾在那里偷过很多苹果。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ɒn] ,

and	used	to	stand	in	the	doorway	with	his	white	apron	on	,
和	用过的	到	站立	在	这	门口	和	他的	白色的	围裙	在	,

他过去常常穿着白色围裙站在门口，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz] [tɒm] ['skʌri, 'skəː-] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , “ [aɪl] [streɪf; strɑːf]

shaking	his	fist	as	Tom	scurried	down	the	street	and	calling	,	“	I'll	strafe
摇晃	他的	拳头	作为	汤姆	匆匆跑过	向下	这	街道	和	呼叫	,	“	患病的	扫射

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

汤姆沿着街道飞奔而下，他一边挥舞着拳头一边喊道：“我要扫射你！”

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['ləʊfə(r)] ! ” [ˌtuː'tuː]

you	young	loafer	!	”	2
你	年轻的	浪子	!	”	2

你这个游手好闲的小家伙！

[tɒm] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [wɒt] [strɑːfɪŋ] [wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt]

Tom	had	wondered	what	strafing	was	,	until	long	afterward	he	heard	that
汤姆	有	想知道	什么	扫射	曾是	,	直到	长的	之后	他	听到	那

[pɔː(r); pʊə(r)] ['beldʒəm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [streif, strɑːf] ;

poor	Belgium	was	being	strafed	;
贫穷的	比利时	曾是	存在	扫射	;

汤姆一直想知道扫射是什么，直到很久以后他才听说可怜的比利时正在遭受扫射；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] .
and **then** **he** **knew** **.**
和 然后 他 知道 .

然后他就明白了。

“ [wɑːl] , [ef] - [teɪnt] ['tɒmi] [sleɪd] ! ” [sed] [ˌpiːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [grɪn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
“ Wal , ef ' tain't Tommy Slade ! ” said Pete , with a cordial grin of surprise .
“ 沃尔 , ef - 污点 汤米 斯莱德 ! ” 说 皮特 , 和 一个 亲切 咧嘴笑 的 惊喜 .

“沃尔，竟然是汤米·斯莱德！”皮特带着惊喜的笑容说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [siːn] [jiː; jɪ][ɪn] [tuː] [jɪə(r)] !
“ I ain't seen ye in two year !
“ 我 不是 已见 是的 在 二 年 !

“我两年没见到你了！”

[jiːv] [grəʊd] [tɜː] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] , - - [læd] , [eɪnt] [jiː; jɪ] ? ”
Ye've growed ter be a big , strappin ' lad , ain't ye ? ”
你们已经 生长 特尔 是 一个 大的 , - - 小伙子 , 不是 是的 ? ”

你已经长成一个魁梧的大汉了，是不是?

“ [hə'ləʊ] , [ˌpiːt] , ” [sed] [tɒm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['brɔːni] [hænd] .
“ Hello , Pete , ” said Tom , shaking the Irishman's brawny hand .
“ 你好 , 皮特 , ” 说 汤姆 , 摇晃 这 爱尔兰人的 强壮的 手 .

“你好，皮特，”汤姆说着，握住了这位爱尔兰人粗壮的手。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Glad to see you .
“ 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[aɪv] [biːn] [ə'weɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
I've been away working on a ship for quite a while .
我已经 到过 离开 在职的 在 一个 船 为了 相当 一个 尽管 .

我一直在外地工作，在船上待了相当长一段时间。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː] . ”
That's one reason you haven't seen me . ”
那就是 一 原因 你 还没有 已见 我 . ”

这就是你没见到我的原因之一。

“ [biː; bi] ['gɔːrɪ] , [ðə; ði] [taʊnz] ['gɪtɪn] - [bɪg] , [æn; ən] - [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .
“ Be gorry , the town's gittin ' big , an ' that's another reason .
“ 是 戈里 , 这 镇上的 吉廷 - 大的 , 一个 - 那就是 其他 原因 .

“唉，小镇越来越大了，这也是另一个原因。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [siːn] [jiː; jɪ] , [jiː; jɪ] [wəz] [wɪd] [ðæt] [swiːt] - [læd] ,
The last time I seen ye , ye wuz wid that Sweet Cap'ral lad ,
这 最后的 时间 我 已见 是的 , 是的 伍兹 宽 那 甜的 - 小伙子 ,

我上次见到你的时候，你正和那个叫斯威特·卡普拉尔的小伙子在一起。

[æn; ən] - [aɪ] [nɒkt] [jə(r)] [tuː] ['sæsi] [hedz] - [fɔː(r); fə(r)] [jɛz] .
an ' I knocked yer two sassy heads tergither for yez .
一个 - 我 敲门 你的 二 俏皮的 头部 - 为了 是的 .

我替你们俩把你们两个臭脑袋打在一起了。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ? ”
Remember that ? ”
记住 那 ? ”

还记得吗?

“ [jes] , ” [lɑːft] [tɒm] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['hɔlə]

“	Yes	,	”	laughed	Tom	,	“	and	then	I	started	running	down	the	street	and	hollered
”	是的	,	”	笑了	汤姆	,	“	和	然后	我	开始	跑步	向下	这	街道	和	大声喊叫

,

,

,

“是的,”汤姆笑着说，“然后我就开始沿着街道跑，边跑边大喊，

- [θrəʊ] [ə; eɪ] [brɪk] , [juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [mɪk] ！ - ？ ”

'	Throw	a	brick	,	you	Irish	mick	!	'	?	”
-	扔	一个	砖	,	你	爱尔兰	米克	！	-	？	”

“扔块砖头来啊，你这爱尔兰佬！”

“ [jiː; ji][dɪd] , ” [vəu'sifəreit] [ˌpiːt] , “ [æn; ən] - [wɪd][ˌem 'iː]

“	Ye	did	,	”	vociferated	Pete	,	“	an	'	wid	me
”	叶	做过	,	”	大声喊叫	皮特	,	“	一个	-	宽	我

“你做到了,”皮特大声说道，“和我一起。”

['æfðər] [jiː; ji] . ”

afther	ye	.	”
之后	是的	.	”

你们之后。”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] , ” [lɑːft] [tɒm] .

“	You	didn't	catch	me	,	though	,	”	laughed	Tom	.
”	你	没有	抓住	我	,	尽管	,	”	笑了	汤姆	.

“不过你没抓到我,”汤姆笑着说。

“ [wɑːl] , [ai][gɒt][jiː; ji] [naʊ] , ” [sed] [ˌpiːt] , [græbɪŋ] [hɪm] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

“	Wal	,	I	got	ye	now	,	”	said	Pete	,	grabbing	him	good	-	naturedly	by	the	collar	.
”	沃尔	,	我	得到	是的	现在	,	”	说	皮特	,	抓取	他	好的	-	自然地	经过	这	衣领	.

“沃尔，我抓到你了,”皮特说着，和蔼地揪住他的衣领。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .

And	they	sat	down	on	the	back	of	the	truck	to	talk	for	a	few	moments	.
和	他们	卫星	向下	在	这	后退	的	这	卡车	到	讲话	为了	一个	很少	时刻	.

[θriː]

3
3

他们坐在卡车后车厢里聊了一会儿。

“ [aɪm][glæd][ai] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [tɒm] .

“	I'm	glad	I	came	this	way	,	”	said	Tom	.
”	我是	高兴的	我	来了	这	方式	,	”	说	汤姆	.

“我很高兴我走了这条路,”汤姆说。

“ [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ] [daʊn] [meɪn] [striːt] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [brɪdʒbrəʊ] [səʊ] [lɒŋ]

“	I	usually	go	down	Main	Street	,	but	I've	been	away	from	Bridgeboro	so	long
”	我	通常	去	向下	主要的	街道	,	但	我已经	到过	离开	从	布里奇伯勒	所以	长的

,

,

,

“我通常会去主街，但我已经离开布里奇伯勒太久了，

[ai] [θɔːt] [aɪ'd]['kɪndə(r)][strəʊl] [θruː] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] .

I	thought	I'd	kinder	stroll	through	this	way	to	see	how	the	town	looked	.
我	想法	ID	幼儿园	漫步	通过	这	方式	到	看	如何	这	镇	看起来	.

我想沿着这条路随意走走，看看小镇的景色。

[aɪm] [nɒt] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

I'm	not	in	any	particular	hurry	,	”	he	added	.
我是	不是	在	任何	特别的	匆忙	,	”	他	额外	.

“我并不着急,”他补充道。

“ [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] [naɪn] .

“	I	don't	have	to	get	to	work	till	nine	.
”	我	不	有	到	得到	到	工作	直到	九	.

“我九点才需要上班。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] [ə'raʊnd] [θruː] ['terəs] [kɔːt] . ”

I	was	going	to	walk	around	through	Terrace	Court	.	”
我	曾是	去	到	走	大约	通过	阳台	法庭	.	”

我原本打算在露台庭院里走走。

“ [ben] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [hɛv][jiː; ji] ? ” ['kwestʃənd] [ˌpiːt] ,

“	Ben	away	on	a	ship	,	hev	ye	?	”	questioned	Pete	,
”	本	离开	在	一个	船	,	赫夫	是的	?	”	被质问	皮特	,

“你是不是出海了？”皮特问道。

[ænd; ənd][tɒm][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

and	Tom	told	him	the	whole	story	of	how	he	had	given	up	the	career	of
和	汤姆	讲述	他	这	所有的	故事	的	如何	他	有	给定	向上	这	职业	的

[ə; eɪ] ['huːdləm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [skaʊts] ,

a	hoodlum	to	join	the	Scouts	,
一个	流氓	到	加入	这	童子军	,

于是汤姆把整个故事都告诉了他，讲述了他如何放弃流氓生涯，加入童子军。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv]['temp(ə)l][kæmp][baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['temp(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌməz] [spent]

of	the	founding	of	Temple	Camp	by	Mr	.	John	Temple	,	of	the	summers	spent
的	这	创立	的	寺庙	营	经过	先生	.	约翰	寺庙	,	的	这	夏天	花费

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

关于约翰·坦普尔先生创办坦普尔营地，以及在那里度过的夏天，

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['leɪtə(r)] ['gɒtn] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['kærɪɪŋ] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

of	how	he	had	later	gotten	a	job	on	a	steamer	carrying	supplies	to	the
的	如何	他	有	之后	获得	一个	工作	在	一个	汽船	携带	补给品	到	这

['ælaɪz] ;

allies	;
盟国	;

后来他如何在一艘为盟军运送物资的轮船上找到一份工作；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ][spaɪ] , [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [tɔːp'iːdəʊd]

how	he	had	helped	to	apprehend	a	spy	,	how	the	ship	had	been	torpedoed
如何	他	有	帮助	到	逮捕	一个	间谍	,	如何	这	船	有	到过	被鱼雷击中

,

,
,

他如何协助抓捕间谍，以及那艘船是如何被鱼雷击中的。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd]['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [spent] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] ,

how	he	had	been	rescued	after	two	days	spent	in	an	open	boat	,
如何	他	有	到过	获救	后	二	天	花费	在	一个	打开	船	,

他是如何获救的，此前他被困在一艘敞篷船上两天。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raʊndəbaʊt] ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] ,

of	his	roundabout	journey	back	to	Bridgeboro	,
的	他的	迂回	旅行	后退	到	布里奇伯勒	,

他绕了很远的路才回到布里奇伯勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'zeɪɪk]['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['temp(ə)l]

and	the	taking	up	again	of	his	prosaic	duties	in	the	local	office	of	Temple
和	这	采取	向上	再次	的	他的	平淡无奇	职责	在	这	当地的	办公室	的	寺庙

[kæmp] .

Camp	.
营	.

并重新承担起他在坦普尔营地地方办事处的日常工作。

[ðə; ði] ['trʌkmən] , [hɪz; ɪz] [keɪs] - [spaɪk] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , ['lɪsnd] [wɪð] ['dʒenərəs]

The	truckman	,	his	case	-	spike	hanging	from	his	neck	,	listened	with	generous
这	卡车司机	,	他的	案件	-	长钉	绞刑	从	他的	脖子	,	听着	和	慷慨的

['ɪntrəst] [tuː; tə] [tɑːmz] ['sɪmp(ə)l] ,

interest	to	Tom's	simple	,
兴趣	到	汤姆的	简单的	,

卡车司机脖子上挂着行李箱挂钩，饶有兴致地听着汤姆简单粗暴的讲述。

[ˌʌn'bəjstfjl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

unboastful	account	of	all	that	had	happened	to	him	.
谦逊的	帐户	的	全部	那	有	发生	到	他	.

他以谦逊的口吻讲述了自己所经历的一切。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [aɪ][gɒt] to4

“	There	were	two	people	on	that	ship	I	got	to4
“	那里	是	二	人们	在	那	船	我	得到	to4

“我在那艘船上遇到了两个人。”

[biː; bi] ['speʃ(ə)l] [frendz] [wɪð] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

be	special	friends	with	,	”	he	concluded	.
是	特别的	朋友们	和	,	”	他	结束	.

“要和他们成为特别的朋友，”他总结道。

“ [wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [nemd] [kɑːn] ;

“	One	was	a	Secret	Service	man	named	Conne	;
“	一	曾是	一个	秘密	服务	男人	命名	连接	;

“其中一人是名叫康恩的特勤局人员；

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [get] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][wɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tɪl] [aɪm][əʊld]

he	promised	to	help	me	get	a	job	in	some	kind	of	war	service	till	I'm	old
他	承诺	到	帮助	我	得到	一个	工作	在	一些	种类	的	战争	服务	直到	我是	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [nekst] [sprɪŋ] .

enough	to	enlist	next	spring	.
足够的	到	入伍	下一个	春天	.

他承诺会帮我找一份与战争相关的工作，直到我明年春天达到参军年龄为止。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['felə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [nemd] ['ɑːtʃə(r)] .

The	other	was	a	feller	about	my	own	age	named	Archer	.
这	其他	曾是	一个	伙计	关于	我的	自己的	年龄	命名	射手	.

另一个是名叫阿彻的，和我年纪相仿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stjuːərdz] [bɔɪ] .

He	was	a	steward's	boy	.
他	曾是	一个	管家的	男生	.

他曾是乘务员的助手。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [bəuθ][gɒt] ['draʊnd] , ['laɪkli] .

I	guess	they	both	got	drowned	,	likely	.
我	猜测	他们	两个都	得到	溺水	,	可能	.

我猜他们俩很可能都溺水身亡了。

[məʊst][ɔːl][ðə; ði] [boʊts] [gɒt] [ˌʌp'set] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Most	all	the	boats	got	upset	while	they	were	launching	them	.
最多	全部	这	船	得到	沮丧的	尽管	他们	是	发射	他们	.

几乎所有船只在下水时都发生了倾覆。

[ai] [həʊp] [ðæt] ['dʒɜːmən] [spaɪ] [gɒt] ['draʊnd] . ”

I	hope	that	German	spy	got	drowned	.	”
我	希望	那	德语	间谍	得到	溺水	.	”

我希望那个德国间谍被淹死了。

“ [wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['sɪtɪz(ə)n] ?

“	Wuz	he	a	German	citizen	?
”	伍兹	他	一个	德语	公民	?

他是德国公民吗?

” [ˌpiːt] [ɑːskt] .

”	Pete	asked	.
”	皮特	问	.

“皮特问道。”

“ [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] !

“	Sure	,	he	was	!
”	当然	,	他	曾是	!

“当然，他就是！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ”

You	don't	suppose	an	American	citizen	would	be	a	spy	for	Germany	,	do	you	?	”
你	不	认为	一个	美国人	公民	会	是	一个	间谍	为了	德国	,	做	你	?	”

你不会认为美国公民会是德国的间谍吧?

“ [biː; bi] ['gɔːrɪ] , [θɑːrz] [ə; eɪ] [lɒt] [ˌjuː 'viː] ['dʒɜːmən] - , - [en] - [aɪ] ['wʊdn] - [trʌst] - [ɪm] , ” [sed] [ˌpiːt] .

“	Be	gorry	,	thar's	a	lot	uv	German	Amiricans	,	'	n	'	I	wouldn	'	trust	'	em	,	”	said	Pete	.
”	是	戈里	,	那里	一个	很多	紫外线	德语	-	,	-	n	-	我	会	-	相信	-	呃	,	”	说	皮特	.

“真糟糕，那里有很多德裔美国人，我不会信任他们，”皮特说。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [ðæt] [heɪt] ['ɪŋglənd] , [səʊ] ['ðer] [ə'genst] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː] ,

“	Well	,	there's	some	Irish	people	here	that	hate	England	,	so	they're	against	the	United	States	too	,
”	出色地	,	有	一些	爱尔兰	人们	这里	那	恨	英格兰	,	所以	它们是	反对	这	团结的	各州	也	,

“嗯，这里有些爱尔兰人憎恨英国，所以他们也反对美国。”

” [sed] [tɒm] .

”	said	Tom	.
”	说	汤姆	.

“汤姆说道。”

“ [jiː; ji] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - , [duː; də] [jiː; ji] ! ” [rɔːd] [ˌpiːt] .

“	Ye	call	me	a	thraiter	,	do	ye	!	”	roared	Pete	.
”	叶	称呼	我	一个	-	,	做	是的	!	”	咆哮	皮特	.

“你们叫我恐吓者，是吗！”皮特咆哮道。

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ” [tɒm] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ;

“	I	didn't	call	you	anything	,	”	Tom	said	,	laughing	and	dodging	the	Irishman's	uplifted	hand	;
”	我	没有	称呼	你	任何事物	,	”	汤姆	说	,	笑	和	躲避	这	爱尔兰人的	提升	手	;

“我没骂你什么，”汤姆笑着躲开爱尔兰人举起的手说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [ə'merɪkən] [ɔː(r)] [els] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
“ but I say a person is American or else he isn't .
” 但 我 说 一个 人 是 美国人 或者 别的 他 不是 .

“但我说一个人要么是美国人，要么就不是。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
It don't make any difference where he was born .
它 不 制作 任何 不同之处 在哪里 他 曾是 出生 .

他出生在哪里并不重要。

[ɪf] [hiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [helps] ['dʒɜːməni] ,
If he's an American citizen and he helps Germany ,
如果 他是 一个 美国人 公民 和 他 帮助 德国 ,

如果他是美国公民，并且他帮助了德国，

[ðen] [hiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][spaɪ] — [hiːz] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ʃɒt] . ”
then he's worse than a spy — he's a traitor and he ought to get shot . ”
然后 他是 更糟 比 一个 间谍 — 他是 一个 叛徒 和 他 应该 到 得到 射击 . ”

那他比间谍还不如——他是叛徒，应该被枪毙。”

“ [biː; bi] ['gɔːrɪ] , [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪn] - ! ” [faɪv]
“ Be gorry , you said sumthin ' ! ” 5
” 是 戈里 , 你 说 某物 - ! ” 5

“滚蛋吧，你刚才说了什么！”5

“ [hiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [tɒm] .
“ He's worse than anything else in the world , ” said Tom .
” 他是 更糟 比 任何事物 别的 在 这 世界 , ” 说 汤姆 .

“他比世界上任何东西都糟糕，”汤姆说。

“ [hiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !
“ He's worse than — than a murderer !
” 他是 更糟 比 — 比 一个 凶手 !

“他比杀人犯还恶劣！”

” [ˌpiːt] [slæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
” Pete slapped him on the shoulder .
” 皮特 被掌掴 他 在 这 肩膀 .

皮特拍了拍他的肩膀。

“ ['bʊli] [fˈɜː] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Bully fer you ! ” said he .
” 欺负 fer 你 ! ” 说 他 .

“真可怜！”他说。

“ - [bɪ'keɪm] [ˌjuː 'viː][jə(r)] - , [læd] ?
“ Fwhativer became uv yer fayther , lad ?
” - 成为 紫外线 你的 - , 小伙子 ?

“孩子，你父亲后来怎么样了？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” he questioned after a moment .
” 他 被质问 后 一个 片刻 .

片刻后，他问道。

“ [hiː; hi][daɪd] , ” [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .
“ He died , ” said Tom simply .
” 他 死亡 , ” 说 汤姆 简单地 .

“他死了，”汤姆简单地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['bærəl] ['æli] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə][biː; bi]
“ It was after we got put out of Barrel Alley and after I got to be
“ 它 曾是 后 我们 得到 放 出去 的 桶 胡同 和 后 我 得到 到 是
[ə; eɪ] [skaʊt] .
a scout .
一个 侦察 .

“那是在我们被逐出 Barrel Alley 之后，也是在我成为球探之后。”

['mɪstə(r)] . ['elzwəːθ] [sed] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] — [sɔːt] [ɒv; əv] — —
Mr . Ellsworth said maybe it was better — sort of — —
先生 . 埃尔斯沃思 说 或许 它 曾是 更好的 — 种类 的 — —

埃尔斯沃思先生说，也许这样更好——某种程度上来说——

” [ˌpiːt] [nˈɒdɪd] .
” Pete nodded .
” 皮特 点头 .

皮特点了点头。

“ [æn; ən] - [jə(r)] - ? ”
“ An ' yer bruther ? ”
“ 一个 - 你的 - ? ”

“你哥哥呢？”

“ [əʊ] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] — ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] .
“ Oh , he went away long before that — even before my mother died .
“ 哦 , 他 去 离开 长的 前 那 — 甚至 前 我的 母亲 死亡 .

“哦，他离开的时间比那早得多——甚至在我母亲去世之前。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] [aʊt] [west] ['sʌmweə(r)] — [ˌærɪ'zəʊnə] , [aɪ] [θɪŋk] . ” “
He went to work on a ranch out West somewhere — Arizona , I think . ” “
他 去 到 工作 在 一个 牧场 出去 西方 某处 — 亚利桑那 , 我 思考 . ” “

他去西部某个牧场工作了——我想应该是在亚利桑那州。

- [en] - [jiː; jɪ]['nɪvər] [hɜːd] ['æni] [mɔː(r)][juː 'viː][hɪm] ? ”
' N ' ye niver heard anny more uv him ? ”
- N - 是的 尼弗 听到 安妮 更多的 紫外线 他 ? ”

你再也没听到过他的消息吗?

“ [nəʊ] — [aɪ] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][gɒt] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
“ No — I wrote him a letter when my mother died , but I never got any answer .
“ 不 — 我 写道 他 一个 信 什么时候 我的 母亲 死亡 , 但 我 绝不 得到 任何 回答 .

“不——我母亲去世时我给他写过一封信，但我从未收到任何回复。”

['meɪbi] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
Maybe I sent it to the wrong place .
或许 我 发送 它 到 这 错误的 地方 .

也许我发错地方了。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [oʊ'braɪənz]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [aʊt] [ðeə(r)] ? ”
Did you ever hear of a place called O'Brien's Junction out there ? ”
做过 你 曾经 听到 的 一个 地方 称为 奥布莱恩的 交汇处 出去 那里 ? ”

你听说过那边有个叫奥布莱恩路口的地方吗?

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ˌpiːt] .
“ It's a good name , I'll say that , ” said Pete .
“ 它是 一个 好的 姓名 , 患病的 说 那 , ” 说 皮特 .

“这名字不错，我得这么说，”皮特说道。

“ ['evribɒdi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [id] [meɪk] ['mʌni] [sʌm; səm] [deɪ] .
“ Everybody used to say he'd make money some day .
“ 大家 用过的 到 说 他会 制作 钱 一些 天 .

“大家都说他总有一天会发财的。”

['meɪbi] [hiːz] [rɪtʃ] [naʊ] , [heɪ] ? ”
Maybe he's rich now , hey ? ”
或许 他是 富有的 现在 , 嘿 ? ”

也许他现在发财了，是吧?

“ [ai] - [ɔːl][ˌjuː ˈviː] [jɛz] [wen] [jɛz] [juːst] [fˈɜː] [tɜː] - [fˈɜː]
“ I remimber all uv yez when yez used fer ter worrk fer
” 我 - 全部 紫外线 是的 什么时候 是的 用过的 fer 特尔 - fer

“我记得你们所有人，当你们为工作而努力的时候

[ʃmit] , [hɪə(r)] , ” [sed] [ˌpiːt] .
Schmitt , here , ” said Pete .
施密特 , 这里 , ” 说 皮特 .

“施密特，过来，”皮特说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] [wen] [ai] [keɪm] [əˈlɒŋ] . ” [sɪks]
“ It reminded me of that when I came along . ” 6
” 它 提醒 我 的 那 什么时候 我 来了 沿着 . ” 6

“我来的时候，这让我想起了那件事。”6

“ [jə(r)] - , [hiː; hi] [juːst] [fˈɜː] [tɜː] [draɪv] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈwægən] [fˈɜː] - [ɪm] . [bɪg] [bɪl] - [en] - [ˈlɪt(ə)l] [bɪl] ,
“ Yer fayther , he used fer ter drive th ' wagon fer ' im . Big Bill ' n ' Little Bill ,
” 你的 - , 他 用过的 fer 特尔 驾驶 th - 车皮 fer - 我是 . 大的 账单 - n - 小的 账单 ,

“你父亲以前常为他赶马车。大比尔和小比尔，

[wiː; wi] [juːst] [fˈɜː] [tɜː] [kɔːl] [hɪm] - [en] - [jə(r)] - .
we used fer ter call him ' n ' yer bruther .
我们 用过的 fer 特尔 称呼 他 - n - 你的 - .

我们以前都叫他“你兄弟”。

[jə(r)] - - - [fɒnd] [ˌjuː ˈviː] - , [ai] [ges] . ”
Yer fayther wuzn ' fond uv worrk , I guess . ”
你的 - - - 喜爱 紫外线 - , 我 猜测 . ”

我猜你父亲不喜欢工作。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [kræmps] , ” [sed] [tɒm] [ˈsɪmpli] .
“ He used to get cramps , ” said Tom simply .
” 他 用过的 到 得到 痉挛 , ” 说 汤姆 简单地 .

“他以前经常抽筋，”汤姆简单地说。

“ [hiː; hi] [juːst] [fˈɜː] [tɜː] [lɪk] [jɛz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - . ”
“ He used fer ter lick yez , I'm thinkin ' . ”
” 他 用过的 fer 特尔 舔 是的 , 我是 思考 - . ”

“我想，他以前用过 fer ter lick yez。”

“ [ˈmeɪbi] [wiː; wi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [get] [lik] , ” [sed] [tɒm] .
“ Maybe we deserved to get licked , ” said Tom .
” 或许 我们 应得的 到 得到 舔过 , ” 说 汤姆 .

“也许我们活该被打败，”汤姆说。

“ [ˈeniweɪ] [ai][dɪd] . ”
“ Anyway I did . ”
” 反正 我 做过 . ”

“反正我做到了。”

“ [jə(r)] [raɪt] , [jiː; ji][dɪd] , ” [əˈgriːd] [ˌpiːt] .
“ Yer right , ye did , ” agreed Pete .
” 你的 正确的 , 是的 做过 , ” 同意 皮特 .

“你说得对，你确实做到了，”皮特同意道。

“ [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] .
“ My brother was better than I was .
” 我的 兄弟 曾是 更好的 比 我 曾是 .

“我哥哥比我强。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [get] [lik] .

It	made	me	mad	when	I	saw	him	get	licked	.
它	制成	我	疯狂的	什么时候	我	锯	他	得到	舔过	.

看到他被舔，我气坏了。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wei] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] , [kaɪnd][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['mædnəs] .

I	could	feel	it	way	down	in	my	fingers	,	kind	of	—	the	madness	.
我	可以	感觉	它	方式	向下	在	我的	手指	,	种类	的	—	这	疯狂	.

我能感觉到它一直蔓延到我的指尖，有点像——疯狂。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ʃmɪts] ['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [gɒt] [səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

That's	why	he	went	to	live	at	Schmitt's	after	my	father	got	so	he	couldn't
那就是	为什么	他	去	到	居住	在	施密特的	后	我的	父亲	得到	所以	他	不能

[wɜːk] [mʌtʃ] .

work	much	.
工作	很多	.

这就是为什么我父亲身体不好，不能怎么工作之后，他就搬去施密特家住的原因。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [lɒts] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ʃmɪts] .

They	always	had	lots	to	eat	at	Schmitt's	.
他们	总是	有	很多	到	吃	在	施密特的	.

在施密特家，他们总是有很多吃的。

[ai]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [blʌnt] ['ɒnəsti] ,

I	didn't	ever	work	there	myself	,	”	he	added	with	his	customary	blunt	honesty	,
我	没有	曾经	工作	那里	我	,	”	他	额外	和	他的	习惯	钝	诚实	,

“我本人从未在那里工作过，”他以一贯的直率坦诚补充道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['huːdləm] . ”

“	because	I	was	a	hoodlum	.	”
“	因为	我	曾是	一个	流氓	.	”

“因为我曾是个流氓。”

“ [wɑːl] , [ai] [siː] [jiːv] [grəʊd] [ʌp] [tɜː] [biː; bi][ə; eɪ] [læd] , [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	Wal	,	I	see	ye've	growed	up	ter	be	a	foine	lad	,	jist	the	same	,
“	沃尔	,	我	看	你们已经	生长	向上	特尔	是	一个	foine	小伙子	,	要点	这	相同的	,

“沃尔，我看你已经长成一个英俊的小伙子了，还是老样子。”

” [sed] [ˌpiːt] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , “

”	said	Pete	consolingly	,	“
”	说	皮特	令人欣慰的是	,	“

“皮特安慰道，”

- [en] - [mɛ'bi] [ðə; ði] [læd] [æz; əz] [kɪn] [fiːl] [ðə; ði] ['tiŋgl] [tɜː] [siːz] - [gɪt] [lik] [ˌʌn'feə(r)][ɪz][æz; əz]

'	n	'	mebbe	the	lad	as	kin	feel	the	tingles	ter	see's	bruther	git	licked	unfair	is	as
-	n	-	也许	这	小伙子	作为	亲属	感觉	这	刺痛感	特尔	看到的	-	git	舔过	不公平	是	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] - ,

good	as	that	same	bruther	,
好的	作为	那	相同的	-	,

'n' 或许这孩子像亲人一样感到刺痛，看到哥哥被舔舐，这不公平，就像那个哥哥一样。

- !

whativer	!

- !

什么！

” [tɒm] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	Tom	said	nothing	,
”	汤姆	说	没有什么	,

汤姆什么也没说。

[bʌt; bət] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

but	gazed	up	at	the	windows	of	the	apartment	above	the	store	where	the
但	凝视	向上	在	这	视窗	的	这	公寓	多于	这	店铺	在哪里	这

[ʃmɪts] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

Schmitts	had	lived	.
施密茨	有	居住地	.

但他却抬头望着商店楼上公寓的窗户，那是施密特一家曾经居住的地方。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] envied7

How	he	had	once	envied7
如何	他	有	一次	envied7

他曾经多么羡慕7

[bɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [həʊm] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] !

Bill	his	place	in	that	home	of	good	cheer	and	abundance	!
账单	他的	地方	在	那	家	的	好的	欢呼	和	丰富	!

比尔在那充满欢乐和富足的家中占据了一席之地!

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['saʊəkraʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv]

He	remembered	the	sauerkraut	and	the	sausages	which	Bill	had	told	him	of
他	记得	这	酸菜	和	这	香肠	哪个	账单	有	讲述	他	的

,

,

,

他想起了比尔跟他提起过的酸菜和香肠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'liːvd] [bɪlz] [ɪk'strævəgənt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] “ [æt; ət] [ʃmɪts] [juː; jʊ]

and	he	had	not	believed	Bill's	extravagant	declaration	that	“	at	Schmitt's	you
和	他	有	不是	相信	法案的	靡	宣言	那	“	在	施密特的	你

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] .

could	have	all	you	want	to	eat	.
可以	有	全部	你	想	到	吃	.

他并不相信比尔那句夸张的宣言：“在施密特餐厅，你可以随便吃。”

” [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - [ruːm] ['tenəmənt] [ɪn]

”	To	poor	Tom	,	living	with	his	wretched	father	in	the	two	-	room	tenement	in
”	到	贫穷的	汤姆	,	活的	和	他的	可怜	父亲	在	这	二	-	房间	廉租公寓	在

['bærəl] ['æli] ,

Barrel	Alley	,
桶	胡同	,

“可怜的汤姆，和他那悲惨的父亲住在巴雷尔巷那间两居室的廉租房里，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

with	nothing	to	eat	at	all	,
和	没有什么	到	吃	在	全部	,

什么吃的都没有，

[ðiːz] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃmit] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

these	accounts	of	the	Schmitt	household	had	seemed	like	a	tale	from	the
这些	账户	的	这	施密特	家庭	有	似乎	喜欢	一个	故事	从	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

Arabian	Nights	.
阿拉伯	夜晚	.

这些关于施密特一家的描述，就像《一千零一夜》里的故事一样。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [get] ['fɪfti] [sents] [frɒm; frəm] ['θrɪfti] [ænd; ənd]

Once	his	father	had	sent	him	there	to	get	fifty	cents	from	thrifty	and
一次	他的	父亲	有	发送	他	那里	到	得到	五十	分	从	节俭	和

[ɪn'dʌstriəs] [bɪl] ,

industrious	Bill	,
勤劳	账单	,

他父亲曾派他去那里向勤俭持家的比尔要五毛钱。

[ænd; ənd] [tɒm] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['ɔɪlklɒθ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ,

and	Tom	remembered	the	shiny	oilcloth	on	the	kitchen	floor	,
和	汤姆	记得	这	闪亮的	油布	在	这	厨房	地面	,

汤姆想起了厨房地板上那块闪亮的油布。

[ðə; ði] ['snəʊi] [waɪt] ['fluːtɪd] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] [stɪf] ,

the	snowy	white	fluted	paper	on	the	shelves	,	the	stiff	,
这	下雪的	白色的	凹槽	纸	在	这	货架	,	这	僵硬的	,

书架上雪白的瓦楞纸，硬挺的，

['spɒtləs] ['eɪprən][ɒn][ðə; ði]['bʌksəm] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ʃmit] , [huːm] ['mɪstə(r)] . [ʃmit] [hæd; həd]

spotless	apron	on	the	buxom	form	of	Mrs	.	Schmitt	,	whom	Mr	.	Schmitt	had
一尘不染	围裙	在	这	丰满	形式	的	太太	.	施密特	,	谁	先生	.	施密特	有

[kɔːld] “ [muːd] .

called	“	Mooder	.
称为	“	情绪化	.

施密特太太身材丰满，身上穿着一条干净的围裙，施密特先生称她为“穆德”。

” [tɒm] [sleɪd] , [ɒv; əv] ['bærəl] ['æli] ,

”	Tom	Slade	,	of	Barrel	Alley	,
”	汤姆	斯莱德	,	的	桶	胡同	,

“来自 Barrel Alley 的 Tom Slade，

[hæd; həd] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] [bɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['stiːlɪŋ] ['æplz] [frɒm; frəm]

had	revenged	himself	on	Bill	and	all	the	rest	of	this	by	stealing	apples	from
有	复仇	他自己	在	账单	和	全部	这	休息	的	这	经过	偷窃	苹果	从

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

the	front	of	the	store	and	calling	,
这	正面	的	这	店铺	和	呼叫	,

他偷了店门口的苹果，然后打电话来报复比尔和其他所有人。

“ ['dɜːti] ['dʌtʃmən] ” — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['epɪθet] — [æt; ət]['mɪstə(r)] . [ʃmit] .

“	Dirty	Dutchman	”	—	a	singularly	inappropriate	epithet	—	at	Mr	.	Schmitt	.
”	肮脏的	荷兰人	”	—	一个	单独地	不当	别名	—	在	先生	.	施密特	.

称施密特先生为“肮脏的荷兰人”——这是一个极其不恰当的绰号。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ʃmit] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l]

But	he	realized	now	that	Mr	.	Schmitt	had	been	a	kind	and	hospitable
但	他	已实现	现在	那	先生	.	施密特	有	到过	一个	种类	和	好客

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他现在意识到，施密特先生是一位善良好客的人。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] [sleɪd] , ['siːniə(r)] , [hæd; həd]

a	much	better	husband	and	father	than	poor	Bill	Slade	,	senior	,	had
一个	很多	更好的	丈夫	和	父亲	比	贫穷的	账单	斯莱德	,	高级的	,	有

['evə(r)] [biːn] ,

ever	been	,
曾经	到过	,

他比可怜的老比尔·斯莱德要好得多，也比他以往任何时候都要好得多。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['lʌki] [bɪl] , ['dʒuːniə(r)] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ]

and	an	extremely	good	friend	to	lucky	Bill	,	junior	,	who	had	lived	so
和	一个	极其	好的	朋友	到	幸运的	账单	,	初级	,	WHO	有	居住地	所以

[nɪə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

near	to	Heaven	,
靠近	到	天堂	,

而且他还是幸运的小比尔（Bill, Junior）的挚友，小比尔曾离天堂如此之近。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'mækjələt] [həʊm] , [æz; əz] to8
in that immaculate home , as to8
在 那 完美无瑕 家 , 作为 to8

在那栋完美无瑕的房子里，至8

[hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['saʊəkraʊt] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊ] ['sæləd] [ænd; ənd] [raɪ] [bred]
have all the sauerkraut and sausage and potato salad and rye bread
有 全部 这 酸菜 和 香肠 和 土豆 沙拉 和 黑麦 面包
[ænd; ənd] [swɪs] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [keɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] — [ænd; ənd]
and Swiss cheese and coffee cake that he could possibly manage — and
和 瑞士 奶酪 和 咖啡 蛋糕 那 他 可以 可能 管理 — 和
[mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] . [naɪn]
more besides . 9
更多的 除了 . 9

他能吃到的所有酸菜、香肠、土豆沙拉、黑麦面包、瑞士奶酪和咖啡蛋糕，甚至更多。9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
HE DOES A GOOD TURN AND MAKES A DISCOVERY
他 做 一个 好的 转动 和 制作 一个 发现

他做了件好事，并且有了新的发现。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃmɪts] ?
“ What became of the Schmitts ?
“ 什么 成为 的 这 施密茨 ?

施密特一家后来怎么样了?

” [tɒm] [ɑːskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ɪts] ['eɪzi] [tɜː] [siː] [jiːv] [ben] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˌpiːt] .
“ It's aisy ter see ye've ben away from here , ” said Pete .
“ 它是 艾西 特尔 看 你们已经 本 离开 从 这里 , ” 说 皮特 .

“很容易看出你已经离开这里了，”皮特说。

“ [aɪv] ['əʊnli] [biːn] [bæk] [faɪv] [deɪz] , ” [tɒm] [ɪk'spleɪnd] .
“ I've only been back five days , ” Tom explained .
“ 我已经 仅有的 到过 后退 五 天 , ” 汤姆 解释 .

“我才回来五天，”汤姆解释说。

“ [wɑːl] , [ɪf] [jiːd] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [jiːd] [nəʊ] [mə'rɛn] [jiː; ji] [nəʊ] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Wal , if ye'd been here two weeks ago , ye'd know more'n ye know now about it .
“ 沃尔 , 如果 你们 到过 这里 二 周 前 , 你们 知道 更多 是的 知道 现在 关于 它 .

“沃尔，如果你两周前就来到这里，你就会比现在知道得更多了。”

[jɜːr] [ə; eɪ] [dʒæk] [ə'ʃɔː(r)] , [ðæts] [wɒt] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] .
Ye're a jack ashore , that's what ye are .
是的 一个 杰克 岸上 , 那就是 什么 是的 是 .

你就是个岸上的水手，你就是个水手。

[jiːv] [gɒt] [tɜː] [biː; bi] [spruːs] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [njuːz] .
Ye've got ter be spruced up on the news .
你们已经 得到 特尔 是 修剪过的 向上 在 这 消息 .

你得好好了解一下新闻。

[dɪd] [jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [bɜːnd] [daʊn] ? ”
Did ye know the school house burned down ? ”
做过 是的 知道 这 学校 房子 烧伤 向下 ? ”

你们知道学校被烧毁了吗?

“ [jes] , [ai] [njuː] [ðæt] . ”
“ Yes , I knew that . ”
” 是的 , 我 知道 那 . ”

“是的，我知道。”

“ [wɑːl] — [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃmit] , [hɪə(r)] ;
“ Wal — about this Schmitt , here ;
” 沃尔 — 关于 这 施密特 , 这里 ;

“沃尔——关于这个施密特，就是这里；

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wəz] [tuː] [dɪ'tektɪv] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [nuː] - — [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
thar wuz two detectives come out from Noo Yorrk — from the Fideral
那里 伍兹 二 侦探 来 出去 从 不 - — 从 这 -
- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
phad'ye call it .
- 称呼 它 .

有两个侦探从纽约出来——就是那个被称作“费德拉尔·帕德耶”的地方。

[ðeɪ] [wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ʃmit] .
They wuz making inquiries about Schmitt .
他们 伍兹 制作 查询 关于 施密特 .

他们正在打听施密特的情况。

[f'ɜː] ['ti 'eɪtʃ] - [wɒn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wəz]
Fer th ' wan thing he wuz
fer th - 万 事物 他 伍兹

对于他来说，那件事

[æn; ən] [æli] - [æn; ən] , - [en] - [ðeɪ] [hɛd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [plɒts] .
an aly - an , ' n ' they hed some raysons to think he wuz mixed up in plots .
一个 艾莉 - 一个 , - n - 他们 头 一些 雷森 到 思考 他 伍兹 混合 向上 在 图表 .

一个阿里安，他们有一些雷森认为他卷入了阴谋。

[ðeɪ] [wəz] ['maɪti] [kləʊz] - [maʊðd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ai] [hɪd] , - [en] - [ðeɪ] [ɑːskt] [mə'rɛn] [ðeɪ]
They wuz mighty close - mouthed about it , so I heerd , ' n ' they asked more'n they
他们 伍兹 强大的 关闭 - 嘴巴 关于 它 , 所以 我 听见 , - n - 他们 问 更多 他们
[təʊld] .
told .
讲述 .

据我所知，他们对此事守口如瓶，而且他们问的比说的还多。

-
Nivir
-

尼维尔

[wɪ'ðɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌjuː 'viː] [ʃmit] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] , [bʌt; bət] [baɪ] ['gɔːrɪ] , [hiː; hi] [gɪts] [wɪnd] uv10
within half a mile uv Schmitt did they go , but by gorry , he gits wind uv10
之内 一半 一个 英里 紫外线 施密特 做过 他们 去 , 但 经过 戈里 , 他 git 风 uv10

他们离施密特不到半英里，但天哪，他刮起了风。

[ˌaɪ 'tiː] - [en] - ['ti 'eɪtʃ] - - ['mɔːrnɪn] - [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ˌjuː 'viː] [hɪm] [wəz] [taː(r); taː(r), təː(r)]
it ' n ' th ' nixt mornin ' not so much as a sign uv him wuz thar
它 - n - th - - 早晨 - 不是 所以 很多 作为 一个 符号 紫外线 他 伍兹 那里
[left] .
left .
左边 .

第二天早上，连他离开的迹象都没有。

“ [klɪəd] [aʊt] , [loʊɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˌpiːt] ,
“ Cleared out , loike that , ” said Pete ,
” 已清除 出去 , 类似 那 , ” 说 皮特 ,

“清理干净了，就像那样，”皮特说道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [haʊ] ['ædɒlf]
clapping his hands and spreading his arms by way of illustrating how Adolf
鼓掌 他的 双手 和 传播 他的 武器 经过 方式 的 图示 如何 阿道夫
[ʃmit] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][eə(r)] .
Schmitt had vanished in air .
施密特 有 消失了 在 空气 .

他拍着手，张开双臂，以此来说明阿道夫·施密特是如何消失在空中的。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [wəz] ['ti 'eɪtʃ] - ['grəʊsəri] [fʊl] [ˌjuː 'viː] [stʌf] [ænd; ənd] [ɔːl] , - [en] - [ðə; ði] - [ˌʌp'steəz]
“ Thar wuz th ' grocery full uv stuff and all , ' n ' the furnitoor upstairs
” 塔尔 伍兹 th - 杂货店 满的 紫外线 东西 和 全部 , - n - 这 - 楼上
,
,
,

“那里的杂货店里摆满了东西，还有楼上的家具，

[bʌt; bət]['ædɒlf] - [en] - [ðə; ði][əʊld] - - [en] - ['ti 'eɪtʃ] - [kidz] - [en] - [zɪç] [dʌdz] [ɛz] [ðeɪ] [kʌd] [kræm]
but Adolf ' n ' the old wooman ' n ' th ' kids ' n ' sich duds ez they cud cram
但 阿道夫 - n - 这 老的 - - n - th - 孩子们 - n - sich 失败 易 他们 盘根错节 塞满
[ɪn'tɜː(r)][ðeə(r)][bægz] [wəz] [gɒn] — ['beri] [drɔːz] [lɪft] [waɪd] ['əʊpən] ,
inter their bags wuz gone — bury drawers lift wide open ,
间 他们的 包 伍兹 已消失 — 埋葬 抽屉 举起 宽的 打开 ,

但是阿道夫、老妇人、孩子们以及他们能塞进包里的那些衣服都没了——抽屉大开着。

[ɛz] [ɪf] [ðeid] [went] [ɪn][ə; eɪ] - ['hʌri] .
ez if they'd went in a ghreat hurry .
易 如果 他们会 去 在 一个 - 匆忙 .

如果他们走得很快，那就很容易了。

” [tɒm] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
” Tom had listened in great surprise .
” 汤姆 有 听着 在 伟大的 惊喜 .

汤姆听得十分惊讶。

“ [wɒt] — [duː; də] — [juː; jʊ] — [nəʊ] — [ə'baʊt] — [ðæt] ?
“ What — do — you — know — about — that ?
” 什么 — 做 — 你 — 知道 — 关于 — 那 ?

“你对那件事了解多少？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [wen] [ˌpiːt] [æt; ət][lɑːst] [pɔːzd] .
” he gasped when Pete at last paused .
” 他 倒吸一口气什么时候 皮特 在 最后的 暂停 .

“当皮特终于停下脚步时，他倒吸了一口气。”

“ [ɪts] - ['blesɪd; blest] [wɝːd] [ðæt] [ai] [nəʊ] .
“ It's iviry blessed worrd that I know .
” 它是 - 蒙福 词语 那 我 知道 .

“这是我所知的非常神圣的世界。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] [wɪnt] [tɜː] ['dʒɜːməni] , [mɛ'bi] . ”
I'm thinkin ' he wint ter Germany , mebbe . ”
我是 思考 - 他 冬天 特尔 德国 , 也许 . ”

我想他可能在德国过冬吧。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [ðeə(r)] ?
“ How could he get there ?
” 如何 可以 他 得到 那里 ?

他怎么可能到那里去?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ˌwʊdnt] [θɪm] [dʌtʃ] ['skɪpə(r)] [ɪn] [nuː] - - [help] [hɪm] [aʊt] ?
" Wouldn't thim Dutch skippers in Noo Yorrk Harrbor help him out ?
" 不会 蒂姆 荷兰语 船长 在 不 - - 帮助 他 出去 ?

"那些在纽卡斯尔港的荷兰队长们难道不会帮帮他吗？"

" [ˌpiːt] ['ʃaʊtɪd] .
" Pete shouted .
" 皮特 喊叫 .

"皮特喊道。"

" - , ['hɒlənd] — - [tɪz] [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] .
" Gerrmany , Holland — ' tis all th ' same .
" - , 荷兰 — - 的 全部 th - 相同的 .

"德国、荷兰——都一样。"

[θɑːrz] [weɪz] [ˌjuː 'viː] ['gɪtɪn] - [taː(r); taːr), təː(r)] , [juː; jʊ] [kɪn] [θrʌst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
Thar's ways uv gittin ' thar , you kin thrust the Germans .
塔尔的 方式 紫外线 吉廷 - 那里 , 你 亲属 推力 这 德国人 .

按照你的方式，你可以推倒德国人。

['ðer] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [gɔɪn] - [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] - . "
They're comin ' and goin ' back all the toime . "
它们是 即将到来 - 和 去 - 后退 全部 这 - . "

他们总是来来回回。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ?
" What do you suppose they suspected him of ?
" 什么 做 你 认为 他们 怀疑 他 的 ?

你觉得他们怀疑他做了什么?

" [tɒm] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [hɪm] .
" Tom asked , his astonishment still possessing him .
" 汤姆 问 , 他的 惊讶 仍然 拥有 他 .

"汤姆问道，仍然沉浸在震惊之中。"

" - [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ,
" Nivir a worrd wud they say ,
" - 一个 词语 会 他们 说 ,

"Nivir 是他们所说的一个词，

[bʌt; bət] [jiː; ji] [kɪn] [bet] [jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmiz] [nɒt] [spaɪn] - [ə'raʊnd] ['æfðər] people11
but ye kin bet yer Uncle Sammy's not spyin ' around afther people11
但 是的 亲属 赌注 你的 叔叔 萨米的 不是 间谍活动 - 大约 之后 people11

但你敢打赌，你山姆大叔绝对不会在监视别人。

['fɜː] ['nʌθɪn] - .
fer nuthin ' .
fer 什么也没有 - .

毫无意义。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [stɔː(r)] - , [bʌt; bət] ['neəri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌd] [ðeɪ] [faɪnd] .
They searched the store aftherworrds , but nary a thing cud they find .
他们 搜索 这 店铺 - , 但 几乎 一个 事物 盘根错节 他们 寻找 .

他们随后搜遍了商店，但什么也没找到。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['veɪkənt][stɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
" So that was the explanation of the now vacant store which had been so
" 所以 那 曾是 这 解释 的 这 现在 空缺 店铺 哪个 有 到过 所以
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [tɒm] [sleɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
much a part of the life of Tom Slade and his poor ,
很多 一个 部分 的 这 生活 的 汤姆 斯莱德 和 他的 贫穷的 ,

"所以，这就是那家如今空置的店铺的由来，它曾是汤姆·斯莱德和他贫困的家人生活中非常重要的一部分。"

['ʃɪftləs] ['fæməli] .
shiftless family .
无所事事 家庭 .

游手好闲的一家人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [brɪdʒbroʊ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ,
That was the end , so far as Bridgeboro was concerned , of the jovial ,
那 曾是 这 结尾 , 所以 远的 作为 布里奇伯勒 曾是 担心的 , 的 这 欢乐的 ,

就布里奇伯勒而言，欢乐的时光就此结束。

[gʊd] - [hɑːtɪd] ['grəʊsə(r)] , [ænd; ənd] ['frɪtsi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['emi] [ænd; ənd] " [muːd] " [ɪn]
good - hearted grocer , and Fritzie and little Emmy and " Mooder " in
好的 - 心地 杂货商 , 和 弗里茨 和 小的 艾美奖 和 " 情绪化 " 在
[hɜː(r); hə(r)] [stɪf] , ['spɒtləs] [waɪt] ['eɪprən] .
her stiff , spotless white apron .
她 僵硬的 , 一尘不染 白色的 围裙 .

心地善良的杂货店老板娘，还有弗里茨、小艾米，以及穿着笔挺洁白围裙的"穆德"。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
It seemed almost unbelievable .
它 似乎 几乎 难以置信 .

这简直令人难以置信。

" [ə; eɪ] [hʌn] [ɪz][ə; eɪ] [hʌn] , " [sed] [ˌpiːt] , "
" A Hun is a Hun , " said Pete , "
" 一个 匈奴 是 一个 匈奴 , " 说 皮特 , "

"匈奴人就是匈奴人，"皮特说，"

- [en] - [ðæts] [ɔːl][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz] [tʊt] . "
' n ' that's all thar is to't . "
- n - 那就是 全部 那里 是 不 . "

"就这样，没什么了。"

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] ?
" What did they do with all the stuff ?
" 什么 做过 他们 做 和 全部 这 东西 ?

"他们把那些东西都怎么处理了？"

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

[ˌpiːt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Pete shrugged his shoulders .
皮特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

皮特耸了耸肩。

" ['mɪstə(r)]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [əʊnz] ['ti 'eɪtʃ] - ['bɪldɪn] - [æn; ən] - [hiː; hi] [hɛd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [aʊt] ,
" Mister Temple , he owns th ' buildin ' an ' he hed it cleared out ,
" 先生 寺庙 , 他 拥有 th - 内置 - 一个 - 他 头 它 已清除 出去 ,

"坦普尔先生是这栋楼的主人，他让人把里面的人都清空了。"

- [en] - [naʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] [red] [krɒs] ['leɪdɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɜː] [tɜː] [meɪk] ['bændɪdʒ] - [en] -

'	n	'	now	he	leaves	them	Red	Cross	ladies	use	it	fer	ter	make	bandages	'	n	'
-	n	-	现在	他	树叶	他们	红色的	叉	女士们	使用	它	fer	特尔	制作	绷带	-	n	-

- [ɔːl] ,

phwat	all	,
-	全部	,

现在他把红十字会的女士们留在那里，她们用它来做绷带之类的东西。

- [en] - [kə'lekt] ['mʌni] [fɜː][ðeə(r)] [kæm'peɪn] .

'	n	'	collect	money	fer	their	campaign	.
-	n	-	收集	钱	fer	他们的	活动	.

并筹集竞选资金。

[hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] , ['mɪstə(r)]['temp(ə)l] .

He's	a	ghrand	man	,	Mister	Temple	.
他是	一个	-	男人	,	先生	寺庙	.

他是个伟大的人，坦普尔先生。

[wʊd] [jiː; ji] ['gɪmi] [ə; eɪ][lɪft] [wɪd] [ðɪs] [hɪə(r)]['teɪb(ə)l] , [naʊ] , [waɪl] [jɜːr] [hɪə(r)] , ['tɒmi] ?

Would	ye	gimme	a	lift	wid	this	here	table	,	now	,	while	ye're	here	,	Tommy	?
会	是的	给我	一个	举起	宽	这	这里	桌子	,	现在	,	尽管	是的	这里	,	汤米	?

汤米，你既然来了，能不能顺便把这张桌子也搬上一程?

" [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

"	As	they	carried	the	table	across	the	sidewalk	,
"	作为	他们	携带	这	桌子	穿过	这	人行道	,

“当他们抬着桌子穿过人行道时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [tɒm] [siː] [ə'mʌŋ]

a	group	of	ladies	came	down	the	block	and	whom	should	Tom	see	among
一个	团体	的	女士们	来了	向下	这	堵塞	和	谁	应该	汤姆	看	之中

[ðem; ðəm][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['temp(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['meəri] .

them	but	Mrs	.	Temple	and	her	daughter	Mary	.
他们	但	太太	.	寺庙	和	她	女儿	玛丽	.

一群女士沿着街区走了过来，汤姆竟然在其中看到了坦普尔太太和她的女儿玛丽。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['meəri] ([huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [kɔːl] " [stʌk] [ʌp] ") [hiː; hi]

As	he	looked	at	Mary	(	whom	he	used	to	tease	and	call	"	stuck	up	"	)	he
作为	他	看起来	在	玛丽	(	谁	他	用过的	到	逗	和	称呼	"	卡住	向上	"	)	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] Bridgeboro12

realized	that	he	was	not	the	only	person	in	Bridgeboro12
已实现	那	他	曾是	不是	这	仅有的	人	在	Bridgeboro12

当他看着玛丽（他过去常常取笑她，叫她“傲慢自大”）时，他意识到自己并不是布里奇伯勒12号镇上唯一的人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['veri]

who	had	been	growing	up	,	for	she	was	quite	a	young	lady	,	and	very
WHO	有	到过	生长	向上	,	为了	她	曾是	相当	一个	年轻的	女士	,	和	非常

['prɪti] [bɪ'saɪdz] .

pretty	besides	.
漂亮的	除了	.

她已经长大了，因为她是一位非常年轻的女士，而且长得非常漂亮。

“ [waɪ] , ['tɒməs] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

“	Why	,	Thomas	,	how	do	you	do	!	"	said	Mrs	.	Temple	.
“	为什么	,	托马斯	,	如何	做	你	做	!	"	说	太太	.	寺庙	.

“嗨，托马斯，你好啊！”坦普尔太太说道。

“ [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] — — "

“	I	heard	you	were	back	—	—	"
“	我	听到	你	是	后退	—	—	"

“我听说你回来了——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] .

“	And	you	never	came	to	see	us	,	”	interrupted	Mary	.
”	和	你	绝不	来了	到	看	我们	,	”	中断	玛丽	.

“而你却从未来看过我们，”玛丽打断道。

“ [ai]['əʊnli] [gɒt] [bæk] ['tjuːzdeɪ] , ” [sed] [tɒm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstəd] .

“	I	only	got	back	Tuesday	,	”	said	Tom	,	a	little	flustered	.
”	我	仅有的	得到	后退	周二	,	”	说	汤姆	,	一个	小的	慌乱	.

“我周二才回来，”汤姆有些慌乱地说。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['briːfli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ˌpiːt]

He	told	them	briefly	of	his	trip	and	when	the	little	chat	was	over	Pete
他	讲述	他们	简要地	的	他的	旅行	和	什么时候	这	小的	聊天	曾是	超过	皮特

- [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Connigan	had	disappeared	.
-	有	消失	.

他简单地向他们介绍了他的旅行，短暂交谈结束后，皮特·康尼根就消失了。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

“	I	wonder	if	you	wouldn't	be	willing	to	move	one	or	two	things	for	us	?
”	我	想知道	如果	你	不会	是	愿意的	到	移动	一	或者	二	事物	为了	我们	?

“不知道您是否愿意帮我们挪动一两样东西？”

” ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [ɑːskt] .

”	Mrs	.	Temple	asked	.
”	太太	.	寺庙	问	.

“坦普尔夫人问道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] ?

“	Have	you	time	?
”	有	你	时间	?

你有时间吗?

[ai] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['trʌkmən] , [bʌt; bət] — — ”

I	meant	to	ask	the	truckman	,	but	—	—	”
我	意思是	到	问	这	卡车司机	,	但	—	—	”

我本来想问卡车司机，但是——”

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ,

“	He	may	be	too	old	to	be	a	scout	any	more	,
”	他	可能	是	也	老的	到	是	一个	侦察	任何	更多的	,

“他可能年纪太大，不适合再当球探了。”

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , ” [tiːzd] ['meəri] .

but	he's	not	too	old	to	do	a	good	turn	,	”	teased	Mary	.
但	他是	不是	也	老的	到	做	一个	好的	转动	,	”	戏弄	玛丽	.

“但他年纪还不大，做点好事也无妨，”玛丽打趣道。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [stɔː(r)] ['fɪkstʃər] [wɜː(r); wə(r)]

They	entered	the	store	where	the	marks	of	the	departed	store	fixtures	were
他们	进入	这	店铺	在哪里	这	标记	的	这	已离开	店铺	固定装置	是

['vɪzəb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ʃmɪts] [əʊld]['kaʊntə(r)] [stʊd] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] .

visible	along	the	walls	and	Schmitt's	old	counter	stood	against	one	side	.
可见的	沿着	这	墙壁	和	施密特的	老的	柜台	站立	反对	一	边	.

他们走进商店，可以看到墙上留有已拆除的商店设备的痕迹，施密特的旧柜台靠在一侧。

[paɪlz][ɒv; əv] [red] [krɒs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Piles	of	Red	Cross	literature	now	lay	upon	it	.
痔疮	的	红色的	叉	文学	现在	躺	之上	它	.

现在上面堆放着成堆的红十字会宣传资料。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [rʌf] ['meɪkʃɪft] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [jɑːn] (['destɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['meni]

Upon	a	rough	makeshift	table	were	boxes	full	of	yarn	(	destined	to	keep	many
之上	一个	粗糙的	临时搭建	桌子	是	盒子	满的	的	纱	(	注定	到	保持	许多

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['niːd(ə)l] ['bɪzi]) [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['temprəri]

a	long	needle	busy	)	and	the	place	was	full	of	the	signs	of	its	temporary
一个	长的	针	忙碌的	)	和	这	地方	曾是	满的	的	这	标志	的	它是	暂时的

['ɒkjəpənsi] . -

occupancy	.	13
占用	.	-

一张简陋的临时桌子上摆放着装满毛线的盒子（这些毛线将让许多长针忙个不停），整个地方处处都透露着这里只是临时居住的痕迹。[13]

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [red] [krɒs] [ɔːl'redi] , [aɪ'd] [dʒɔɪn] [naʊ] , ” [sed] [tɒm] ,

“	If	I	hadn't	joined	the	Red	Cross	already	,	I'd	join	now	,	”	said	Tom	,
“	如果	我	之前没有	加入	这	红色的	叉	已经	,	ID	加入	现在	,	”	说	汤姆	,

“如果我还没加入红十字会，我现在就加入，”汤姆说。

[əˌpɒləˈdʒetɪkli] , [dɪˈspleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] .

apologetically	,	displaying	his	button	.
带着歉意地	,	显示	他的	按钮	.

他歉意地亮出自己的纽扣。

“ [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] . ”

“	A	girl	in	our	office	got	me	to	join	.	”
“	一个	女孩	在	我们的	办公室	得到	我	到	加入	.	”

“我们办公室的一个女孩让我加入的。”

“ ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [miːn] , ” [sed] ['meəri] .

“	Wasn't	she	mean	,	”	said	Mary	.
“	不是	她	意思是	,	”	说	玛丽	.

“她真刻薄，”玛丽说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɜːk] ['enihaʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] .

“	I'm	going	to	make	you	work	anyhow	,	just	out	of	spite	.
“	我是	去	到	制作	你	工作	无论如何	,	只是	出去	的	尽管如此	.

“我无论如何都要让你干活，就为了跟你闹别扭。”

” ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [naʊ] [ə'raɪvd] , [ɑːmd] [wɪð] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [wɒt] [tɒm] [kɔːld] “ [fɜːst] [eɪd] [stʌf] ,

”	Other	women	now	arrived	,	armed	with	no	end	of	what	Tom	called	“	first	aid	stuff	,
”	其他	女性	现在	到达的	,	武装	和	不	结尾	的	什么	汤姆	称为	“	第一的	援助	东西	,

“其他妇女也陆续到达，她们带着汤姆所说的数不胜数的“急救用品”。

” [ænd; ənd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)lz] , ['saɪlənt] ['wepənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] [draɪv] .

”	and	with	bundles	of	long	knitting	needles	,	silent	weapons	for	the	great	drive	.
”	和	和	捆绑	的	长的	针织	针	,	沉默的	武器	为了	这	伟大的	驾驶	.

“还有成捆的长毛衣针，这是伟大征程中的无声武器。”

[tɒm] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ədˈvɑːnsɪŋ] [həʊst] [ænd; ənd] ['kæri] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] .

Tom	was	glad	enough	to	retreat	before	this	advancing	host	and	carry	several	large	boxes	into	the	cellar	.
汤姆	曾是	高兴的	足够的	到	撤退	前	这	前进	主持人	和	携带	一些	大的	盒子	进入	这	地窖	.

汤姆很高兴能在这位步步逼近的主人面前退缩，并将几个大箱子搬进地窖。

[ðen] [hiː; hi] [hɔːl] [ðə; ði][əʊld]['grəʊsəri]['kaʊntə(r)] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Then	he	hauled	the	old	grocery	counter	around	so	that	the	women	working	at	it
然后	他	拖拽	这	老的	杂货店	柜台	大约	所以	那	这	女性	在职的	在	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

could	be	seen	from	the	street	.
可以	是	已见	从	这	街道	.

然后他把旧杂货店柜台搬过来，这样从街上就能看到在柜台前工作的妇女们。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tuː] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	table	,	too	,	he	pulled	this	way	and	that	,
这	桌子	,	也	,	他	拉	这	方式	和	那	,

他也把桌子拉来拉去，

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

to	suit	the	changing	fancy	of	the	ladies	in	authority	.
到	套装	这	变化	想要	的	这	女士们	在	权威	.

为了迎合当权女性不断变化的喜好。

“ [ðeə(r)] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] ;

“	There	,	I	guess	that's	about	right	,	”	said	Mrs	.	Temple	,	eying	it	critically	;
“	那里	,	我	猜测	那就是	关于	正确的	,	”	说	太太	.	寺庙	,	注视	它	关键	;

“我想差不多就是这样了，”坦普尔太太一边说着，一边仔细地打量着它；

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — [ɪf] [juːv] [taɪm] .

“	now	,	there's	just	one	thing	more	—	if	you've	time	.
“	现在	,	有	只是	一	事物	更多的	—	如果	你已经	时间	.

“现在，还有一件事——如果你有时间的话。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] , [sɔːt] [ɒv; əv] — — ”

There's	a	thing	down	in	the	cellar	with	little	compartments	,	sort	of	—	—	”
有	一个	事物	向下	在	这	地窖	和	小的	隔间	,	种类	的	—	—	”

地窖里有个东西，里面有很多小隔间，有点像——”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] [tɒm] ; “ [ðə; ði][əʊld] [spaɪs] ['kæbɪnət] . ”

“	I	know	,	”	said	Tom	;	“	the	old	spice	cabinet	.	”
“	我	知道	,	”	说	汤姆	;	“	这	老的	香料	内阁	.	”

“我知道，”汤姆说，“是那个旧香料柜。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tə'geðə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .

“	I	wonder	if	we	could	bring	it	up	together	,	”	said	Mrs	.	Temple	.
“	我	想知道	如果	我们	可以	带来	它	向上	一起	,	”	说	太太	.	寺庙	.

“我想知道我们是否可以一起提出这个问题，”坦普尔夫人说。

“ [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , ” [tɒm] [sed] .

“	I'll	get	it	,	”	Tom	said	.
“	患病的	得到	它	,	”	汤姆	说	.

“我去拿，”汤姆说。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , ” [sed] ['meəri] .

“	You	couldn't	do	it	alone	,	”	said	Mary	.
“	你	不能	做	它	独自的	,	”	说	玛丽	.

“你一个人做不到，”玛丽说。

“ [aɪl] [help] . ” -

“	I'll	help	.	”	14
“	患病的	帮助	.	”	-

“我会帮忙。”14

“ [ai][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [tɒm] [wɪð]

“	I	can	do	it	better	without	anybody	getting	in	the	way	,	”	said	Tom	with
“	我	能	做	它	更好的	没有	任何人	获得	在	这	方式	,	”	说	汤姆	和

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['blʌntnəs] ,

characteristic	bluntness	,
特征	钝	,

“如果没人碍事，我可以做得更好，”汤姆用他特有的直率说道。

[ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [skweltʃ] .

and	Mary	and	her	mother	were	completely	squelched	.
和	玛丽	和	她	母亲	是	完全地	被压制	.

玛丽和她的母亲彻底被压制了。

“ ['greɪʃəs] , [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] , [æz; əz] [tɒm] [dɪsə'pɪəd]

“	Gracious	,	now	he	has	grown	,	”	said	Mrs	.	Temple	,	as	Tom	disappeared
“	亲切	,	现在	他	有	生长	,	”	说	太太	.	寺庙	,	作为	汤姆	消失

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

“哎呀，他现在长大了，”坦普尔太太说着，看着汤姆消失在楼下。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪ] ; [ðev] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] ['meəri] .

“	His	eyes	used	to	be	gray	;	they've	changed	,	”	said	Mary	.
“	他的	眼睛	用过的	到	是	灰色的	;	他们有	已更改	,	”	说	玛丽	.

“他以前的眼睛是灰色的，现在变了，”玛丽说。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['mu:vɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd] [spaɪs] ['kæbɪnəts] !

As	if	that	had	anything	to	do	with	moving	tables	and	spice	cabinets	!
作为	如果	那	有	任何事物	到	做	和	移动	表格	和	香料	橱柜	!

好像这跟搬桌子和调料柜有什么关系似的！

[ðə; ði] [spaɪs] ['kæbɪnət] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [dʌst]

The	spice	cabinet	stood	against	the	brick	chimney	and	was	covered	with	thick	dust
这	香料	内阁	站立	反对	这	砖	烟囱	和	曾是	涵盖	和	厚的	灰尘

.

:
.

香料柜靠着砖砌烟囱摆放，上面积了一层厚厚的灰尘。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd] [stəʊv] - [paɪp] [həʊl] [stʌft] [wɪð] [rægz] ,

Behind	it	was	a	disused	stove	-	pipe	hole	stuffed	with	rags	,
在后面	它	曾是	一个	废弃的	火炉	-	管道	洞	填充	和	破布	,

后面是一个废弃的烟囱口，里面塞满了破布。

[wɪtʃ] [tɒm] ['pʊld] [aʊt] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði]['kæbɪnət] [bɪ'fɔ:(r)] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

which	Tom	pulled	out	to	brush	the	dust	off	the	cabinet	before	lifting	it	.
哪个	汤姆	拉	出去	到	刷子	这	灰尘	离开	这	内阁	前	举重	它	.

汤姆把它拿出来，掸掉柜子上的灰尘，然后才把它抬起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [tu:] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [hɪz; ɪz]

He	had	pushed	it	hardly	two	feet	in	the	direction	of	the	stairs	when	his
他	有	推动	它	几乎	二	脚	在	这	方向	的	这	楼梯	什么时候	他的

[kəʊt] [kɔ:t] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɔ:n] .

coat	caught	on	a	nail	and	he	struck	a	match	to	see	if	it	had	torn	.
外套	捕捉	在	一个	指甲	和	他	击	一个	匹配	到	看	如果	它	有	撕裂	.

他刚把外套往楼梯方向推了不到两英尺，外套就被钉子勾住了，于是他划了根火柴看看外套有没有撕破。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['di:teɪlz] ,

The	damage	was	slight	,	and	,	with	his	customary	attention	to	details	,
这	损害	曾是	轻微	,	和	,	和	他的	习惯	注意力	到	细节	,

损失轻微，而且，他一如既往地注重细节。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪl] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp]

he	saw	that	the	nail	was	one	of	several	which	had	fastened	a	narrow	strip
他	锯	那	这	指甲	曾是	一	的	一些	哪个	有	系紧	一个	狭窄的	条

[ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

of	molding	around	the	cabinet	.
的	模具	大约	这	内阁	.

他发现这颗钉子是用来固定橱柜周围一圈窄条装饰条的几颗钉子之一。

[ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] ,

About	two	feet	of	this	molding	had	been	torn	away	,
关于	二	脚	的	这	模具	有	到过	撕裂	离开	,

大约两英尺长的装饰线条被撕掉了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [tɒm] ['nəʊtɪst] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]

leaving	the	nails	protruding	from	the	cabinet	and	Tom	noticed	not	only	that	the
离开	这	指甲	突出	从	这	内阁	和	汤姆	注意到	不是	仅有的	那	这

[ˌʌn'vɑːnɪʃt] [strɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

unvarnished	strip	which	the	molding	had	covered	was	clean	and	white	,
未经修饰的	条	哪个	这	模具	有	涵盖	曾是	干净的	和	白色的	,

钉子从橱柜里露了出来，汤姆注意到，不仅如此，被装饰条覆盖的未上漆的条带干净洁白，

but15

but15

but15

但是15

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaɪni] .

that	the	exposed	parts	of	the	nails	were	still	shiny	.
那	这	裸露	部分	的	这	指甲	是	仍然	闪亮的	.

指甲裸露的部分仍然闪闪发亮。

“ [hʌ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	Huh	,	”	he	thought	,
“	嗯	,	”	他	想法	,

“嗯，”他心想。

“ [huː'evə(r)] ['pʊld] [ðæt] [ɒf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [nɒt] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ðə; ði]

“	whoever	pulled	that	off	must	have	been	in	a	great	hurry	not	to	hammer	the
“	谁	拉	那	离开	必须	有	到过	在	一个	伟大的	匆忙	不是	到	锤	这

[neɪlz] [ɪn] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] .

nails	in	or	even	pull	them	out	.
指甲	在	或者	甚至	拉	他们	出去	.

“无论谁完成了这件事，他一定非常着急，以至于没有把钉子钉进去，甚至没有把它们拔出来。”

” [æz; əz] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [neɪlz] [aʊt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

”	As	he	twisted	the	nails	out	,	one	by	one	,
”	作为	他	扭曲	这	指甲	出去	,	一	经过	一	,

“他一个接一个地把钉子拧出来，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['hevi] ,

it	occurred	to	him	to	wonder	why	the	heavy	,
它	发生	到	他	到	想知道	为什么	这	重的	,

他突然想到，为什么这么重的.....

['klɪŋɪŋ] [kəʊt] [ɒv; əv] [dæmp] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [wɒz; wəz] ['æbsənt]

clinging	coat	of	damp	dust	which	covered	the	rest	of	the	cabinet	was	absent
依恋	外套	的	潮湿	灰尘	哪个	涵盖	这	休息	的	这	内阁	曾是	缺席的

[frɒm; frəm] [ðɪs] [waɪt] [ʌn'sɔɪld] [strɪp] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [neɪlz] .

from	this	white	unsoiled	strip	and	shiny	nails	.
从	这	白色的	未受污染的	条	和	闪亮的	指甲	.

橱柜其他部分都覆盖着一层潮湿的灰尘，但在这块洁白无瑕的条状物和闪亮的指甲上却没有。

[ðə; ði]['kæbɪnət] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

The	cabinet	,	he	thought	,	must	have	been	in	the	cellar	for	some	time	,
这	内阁	,	他	想法	,	必须	有	到过	在	这	地窖	为了	一些	时间	,

他心想，这个柜子肯定在地下室里放了很久了。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rentʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ,

whereas	the	molding	must	have	been	wrenched	from	it	very	recently	,
然而	这	模具	必须	有	到过	扭动	从	它	非常	最近	,

而这件装饰件肯定是最近才被人从上面撬下来的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][neɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rʌsti] [ɪn][ə; eɪ][dæmp]['selə(r)] .

for	it	does	not	take	long	for	a	nail	to	become	rusty	in	a	damp	cellar	.
为了	它	做	不是	拿	长的	为了	一个	指甲	到	变得	生锈的	在	一个	潮湿	地窖	.

因为钉子在潮湿的地窖里很快就会生锈。

[hiː; hi] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪn'tendɪŋ] ,

He	struck	another	match	and	looked	about	near	the	chimney	,	intending	,
他	击	其他	匹配	和	看起来	关于	靠近	这	烟囱	,	意图	,

他划着另一根火柴，环顾烟囱附近，心想：

[ɪf] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

if	the	strip	of	molding	were	there	,
如果	这	条	的	模具	是	那里	,

如果那里有装饰条的话

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [neɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

to	take	it	upstairs	and	nail	it	on	where	it	belonged	,
到	拿	它	楼上	和	指甲	它	在	在哪里	它	属于	,

把它拿到楼上，钉到它应该在的地方。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaʊt] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ðæt]

for	one	of	the	good	things	which	the	scout	life	had	taught	Tom	was	that
为了	一	的	这	好的	事物	哪个	这	侦察	生活	有	教授	汤姆	曾是	那

['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [neɪlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [spel] ['keələsnəs] [ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] .

broken	furniture	and	crooked	nails	sticking	out	spell	carelessness	and	slovenliness	.
破碎的	家具	和	歪	指甲	粘性	出去	拼写	疏忽	和	邋遢	.

童子军生活教会汤姆的一件好事是，破损的家具和歪斜的钉子都代表着粗心和邋遢。

[bʌt; bət][ðə; ði][strɪp][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

But	the	strip	was	not	to	be	found	.
但	这	条	曾是	不是	到	是	成立	.

但那条纸条却不见了。

[ə; eɪ] [les] [əb'zɜːvənt] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] ,

A	less	observant	boy	would	not	have	given	two	thoughts	to	the	matter	,
一个	较少的	观察者	男生	会	不是	有	给定	二	想法	到	这	事情	,

一个不那么细心的男孩根本不会在意这件事。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['θɪŋkɪŋ] [tɒm] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

but	in	his	hasty	thinking	Tom	reached	this	conclusion	,
但	在	他的	仓促	思维	汤姆	达到	这	结论	,

但汤姆仓促思考后得出了这样的结论：

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['veri] ['leɪtli] ['pʊld] [ðɪs] [strɪp][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] the16

that	some	one	had	very	lately	pulled	this	strip	of	molding	off	of	the16
那	一些	一	有	非常	最近	拉	这	条	的	模具	离开	的	the16

有人最近把这块装饰条从16号墙上扯了下来。

['kæbɪnət][ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə]

cabinet	and	had	used	it	for	a	purpose	,	since	it	was	nowhere	to
内阁	和	有	用过的	它	为了	一个	目的	,	自从	它	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

因为找不到柜子，所以就把它用在了某个地方。

[wɪð] [piːts] [teɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [strʌk] [mætʃ] ['ɑːftə(r)] [mætʃ] [ænd; ənd] [piə] [ə'baʊt]

With	Pete's	tale	fresh	in	his	mind	,	he	struck	match	after	match	and	peered	about
和	皮特的	故事	新鲜的	在	他的	头脑	,	他	击	匹配	后	匹配	和	窥视	关于

[ðə; ði]['selə(r)] .

the	cellar	.
这	地窖	.

皮特的故事还历历在目，他一根接一根地划着火柴，向地下室里张望。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [kɜːvd] [tɒŋz] [ɒn] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Against	the	opposite	wall	he	noticed	a	stick	with	curved	tongs	on	one	end	of	it	,
反对	这	对面的	墙	他	注意到	一个	戳	和	弯曲	钳	在	一	结尾	的	它	,

他注意到对面墙上有一根棍子，一端装有弯钳。

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['met(ə)l][bɑː(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

manipulated	by	a	thin	metal	bar	running	to	the	other	end	.
操纵	经过	一个	薄的	金属	酒吧	跑步	到	这	其他	结尾	.

由一根延伸到另一端的细金属杆操控。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hændi] ['ɪmplɪm(ə)nts] [juːst] [tuː; tə][lɪft][kænz] [daʊn] [frɒm; frəm] [haɪ]

It	was	one	of	those	handy	implements	used	to	lift	cans	down	from	high
它	曾是	一	的	那些	便利	实施	用过的	到	举起	罐头	向下	从	高的

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

它是用来从高处货架上取下罐头的便捷工具之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ] [reɪk] , [æn; ən][əʊld] [bruːm] ,

It	stood	among	other	articles	,	a	rake	,	an	old	broom	,
它	站立	之中	其他	文章	,	一个	耙	,	一个	老的	扫帚	,

它和其他物品摆放在一起，比如一把耙子、一把旧扫帚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deft] ['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkl] [hænd][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni]

but	the	deft	little	mechanical	hand	on	the	end	of	it	was	bright	and	shiny
但	这	麻利	小的	机械的	手	在	这	结尾	的	它	曾是	明亮的	和	闪亮的

,

,

,

但末端那个灵巧的小机械手却闪闪发亮。

[səʊ] [ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp]['selə(r)] .

so	this	,	too	,	had	not	been	long	in	the	damp	cellar	.
所以	这	,	也	,	有	不是	到过	长的	在	这	潮湿	地窖	.

所以，这件东西在潮湿的地窖里也没放多久。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɒm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

For	a	moment	Tom	paused	and	thought	.
为了	一个	片刻	汤姆	暂停	和	想法	.

汤姆停顿了一下，思考片刻。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [məˈmentəs] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [hæŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

It	never	occurred	to	him	that	momentous	consequences	might	hang	upon	his
它	绝不	发生	到	他	那	意义重大	结果	可能	悬挂	之上	他的

[ˈθɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

他从未想到，他的想法可能会产生重大的后果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈkjʊəriəs][ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] .

He	was	simply	curious	and	rather	puzzled	.
他	曾是	简单地	好奇的	和	相当	困惑	.

他只是感到好奇，也有些困惑。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæn; kən][ˈlɪftə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	picked	up	the	can	lifter	and	stood	looking	at	it	.
他	挑选	向上	这	能	升降机	和	站立	寻找	在	它	.

他拿起罐头夹，站在那里看着它。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ]

Then	with	a	sudden	thought	he	went	back	to	the	chimney	,	struck	a	match
然后	和	一个	突然	想法	他	去	后退	到	这	烟囱	,	击	一个	匹配

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后他突然想到什么，便回到烟囱旁，划了一根火柴，然后……

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʊti] [həʊl] , [lʊkt] [ʌp] .

thrusting	his	head	into	the	sooty	hole	,	looked	up	.
推进	他的	头	进入	这	煤烟	洞	,	看起来	向上	.

他将头伸进满是煤灰的洞里，抬头望去。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [fiːt] [əˈbʌv] , [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːrmz] [riːtʃ] ,

Four	or	five	feet	above	,	well	out	of	arm's	reach	,
四	或者	五	脚	多于	,	出色地	出去	的	武器	抵达	,

四五英尺高，远远超出手臂的触及范围。

[ˈsʌmθɪŋ] [θɪn] [ræn] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈtʃɪmni] .

something	thin	ran	across	from	one	side	to	the	other	of	the	spacious	chimney	.
某物	薄的	跑	穿过	从	一	边	到	这	其他	的	这	宽敞	烟囱	.

一条细长的东西从宽敞的烟囱的一侧延伸到另一侧。

[ðə; ði][kæn; kən][ˈlɪftə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɒtn] [ˈhəʊlli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

The	can	lifter	was	too	long	to	be	gotten	wholly	into	the	chimney	,
这	能	升降机	曾是	也	长的	到	是	获得	完全	进入	这	烟囱	,

罐头起子太长，无法完全伸入烟囱内。

[bʌt; bət] [tɒm] [pəʊkt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ænd; ənd] upward17

but	Tom	poked	the	end	of	it	through	the	hole	and	upward17
但	汤姆	戳	这	结尾	的	它	通过	这	洞	和	upward17

但汤姆把那东西的末端从洞里伸了进去，向上伸了进去17

[ʌnˈtɪl] [ɪts][ˈæŋg(ə)l] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɔːl] .

until	its	angle	brought	it	against	the	chimney	wall	.
直到	它是	角度	带来	它	反对	这	烟囱	墙	.

直到它的角度使它撞到了烟囱壁上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɒspiːs] [wɒz; wəz] [wedʒd] .

It	was	right	there	that	the	crosspiece	was	wedged	.
它	曾是	正确的	那里	那	这	横梁	曾是	楔形	.

横梁就楔入了那里。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [æz; əz] [haɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,

In	other	words	,	it	had	been	pushed	as	high	,	a	little	on	this	side	,
在	其他	字	,	它	有	到过	推动	作为	高的	,	一个	小的	在	这	边	,

换句话说，它被推得很高，稍微偏向这一侧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] ['hændi] ['ɪmplɪment] [wʊd] [riːtʃ] ,

a	little	on	that	,	as	this	handy	implement	would	reach	,
一个	小的	在	那	,	作为	这	便利	实施	会	抵达	,

关于这一点，需要稍作说明，因为这个方便的工具可以达到……

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kept] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][baɪ][ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [tɒŋz] .

and	perhaps	kept	from	falling	in	the	process	by	the	gripping	tongs	.
和	也许	保留	从	坠落	在	这	过程	经过	这	扣人心弦	钳	.

或许正是由于钳子的夹持，才使得它不至于在这个过程中掉落。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] [kʊd; kəd] [tɒm] [riːtʃ] [wɪð] [ðɪs] [stɪk] .

Not	another	inch	could	Tom	reach	with	this	stick	.
不是	其他	英寸	可以	汤姆	抵达	和	这	戳	.

汤姆用这根棍子再也够不到一寸了。

[baɪ] ['hæmərɪŋ] ['ʌpwəd] [ə'genst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

By	hammering	upward	against	the	end	of	it	,	however	,
经过	锤击	向上	反对	这	结尾	的	它	,	然而	,

然而，通过向上敲击它的末端，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒæm][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [θæŋks] [tuː; tə][ɪts][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]

he	was	able	to	jam	it	up	a	trifle	,	thanks	to	its	capacity	for
他	曾是	有能力的	到	果酱	它	向上	一个	琐事	,	谢谢	到	它是	容量	为了

['bendɪŋ] .

bending	.
弯曲	.

由于它具有弯曲能力，他得以稍微把它卡住。

[ðʌs] [hiː; hi] [dɪs'lɒdʒd] [ðə; ði] ['krɒspiːs] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Thus	he	dislodged	the	crosspiece	and	as	it	tumbled	down	he	saw	that	it
因此	他	脱落	这	横梁	和	作为	它	翻滚	向下	他	锯	那	它

[wɒz; wəz][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

was	the	strip	of	molding	from	the	cabinet	.
曾是	这	条	的	模具	从	这	内阁	.

于是他把横梁弄了下来，横梁掉下来时，他发现那是橱柜上的装饰条。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [fel] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][fɑː(r)][mɔː(r)] .

But	along	with	it	there	fell	something	else	which	interested	him	far	more	.
但	沿着	和	它	那里	跌倒	某物	别的	哪个	感兴趣的	他	远的	更多的	.

但与此同时，还有另一件让他更感兴趣的事情发生了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [held] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

This	was	a	packet	which	had	evidently	been	held	against	the	side	of	the
这	曾是	一个	包	哪个	有	显然	到过	握住	反对	这	边	的	这

['tʃɪmni] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] .

chimney	by	the	stick	.
烟囱	经过	这	戳	.

这是一个显然被棍子抵在烟囱侧面的包裹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] ['bʌldʒɪŋ] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][held] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] .

There	were	six	bulging	envelopes	held	together	by	a	rubber	band	.
那里	是	六	凸起	信封	握住	一起	经过	一个	橡皮	乐队	.

有六个鼓鼓囊囊的信封，用橡皮筋捆在一起。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd][nɒt] [ə'fektɪd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	dampness	of	the	chimney	had	not	affected	the	live	rubber	and	it
这	潮湿	的	这	烟囱	有	不是	做作的	这	居住	橡皮	和	它

[stɪl] [bɔː(r)][ɪts] ['paʊdəri] [waɪt] ['freʃnəs] .

still	bore	its	powdery	white	freshness	.
仍然	钻孔	它是	粉状	白色的	新鲜	.

烟囱的潮湿并没有影响到活橡胶树，它仍然保持着粉状的白色新鲜质感。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeə(r)] , ” [tɒm] [θɔːt] .

“	I	wonder	if	they	looked	there	,	”	Tom	thought	.
“	我	想知道	如果	他们	看起来	那里	,	”	汤姆	想法	.

“不知道他们有没有去那里找过，”汤姆心想。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst] [riːtʃt] [ə'raʊnd] — [kaɪnd][ɒv; əv] .

“	Maybe	they	just	reached	around	—	kind	of	.
“	或许	他们	只是	达到	大约	—	种类	的	.

“也许他们只是伸手摸索了一下——差不多吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðəʊz] ['ʃaɪni] [neɪlz] , [ðəʊ] .

I	should	think	they'd	have	noticed	those	shiny	nails	,	though	.
我	应该	思考	他们会	有	注意到	那些	闪亮的	指甲	,	尽管	.

我想他们应该会注意到那些闪亮的指甲吧。

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] , -

”	He	put	the	packet	safely	in	his	pocket	and	,	18
”	他	放	这	包	安全	在	他的	口袋	和	,	-

他把包裹小心翼翼地放进口袋里，然后，18

['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ['stægəd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

hauling	the	cabinet	up	on	his	back	staggered	up	the	stairs	with	it	.
运输	这	内阁	向上	在	他的	后退	交错	向上	这	楼梯	和	它	.

他背着柜子踉跄跄地上了楼。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tʊk] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ? ” [sed] ['meəri]['temp(ə)l] .

“	What	in	the	world	took	you	so	long	?	”	said	Mary	Temple	.
“	什么	在	这	世界	采取	你	所以	长的	?	”	说	玛丽	寺庙	.

“你到底在干什么？这么久才来？”玛丽·坦普尔问道。

“ [əʊ] , [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ! ”

“	Oh	,	look	at	your	face	!	”
“	哦	,	看	在	你的	脸	!	”

“哎呀，看看你的脸！”

“ [aɪ] [kænt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [tɒm] .

“	I	can't	look	at	it	,	”	said	matter	-	of	-	fact	Tom	.
“	我	不能	看	在	它	,	”	说	事情	-	的	-	事实	汤姆	.

“我没法看，”汤姆平静地说。

“ [ɪts] [tuː] ['fʌni] !

“	It's	too	funny	!
“	它是	也	有趣的	!

“太搞笑了！”

[juːv] [gɒt] [sʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You've	got	soot	all	over	it	.
你已经	得到	煤烟	全部	超过	它	.

上面全是煤灰。

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Come	over	here	and	I'll	wash	it	off	.
来	超过	这里	和	患病的	洗	它	离开	.

过来，我帮你洗掉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tɒm] [sleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ]

"	It	was	a	curious	thing	about	Tom	Slade	and	a	matter	of	much
"	它	曾是	一个	好奇的	事物	关于	汤姆	斯莱德	和	一个	事情	的	很多

[ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

amusement	to	his	friends	,
娱乐	到	他的	朋友们	,

“这是汤姆·斯莱德身上一个很奇怪的现象，也让他的朋友们觉得很有趣。”

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [breɪv] [ɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ɔː(r)][hə'rəʊɪk][hɪz; ɪz][ækts] [maɪt] [biː; bi] ,

that	however	brave	or	noble	or	heroic	his	acts	might	be	,
那	然而	勇敢的	或者	高贵	或者	英勇	他的	行为	可能	是	,

然而，无论他的行为多么勇敢、高尚或英勇，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	was	pretty	sure	to	get	his	necktie	halfway	around	his	neck	and	a
他	曾是	漂亮的	当然	到	得到	他的	领带	半	大约	他的	脖子	和	一个

['dɜːti] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . -

dirty	face	into	the	bargain	.	19
肮脏的	脸	进入	这	便宜货	.	-

他几乎可以肯定，他的领带会绕到脖子一半，而且脸上还会沾满污垢。19

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hiː; hi] [sents] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['letə(r)]

HE	SCENTS	DANGER	AND	RECEIVES	A	LETTER
他	气味	危险	和	接收	一个	信

他嗅到了危险的气息，并收到了一封信。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

Tom	was	greatly	excited	by	his	discovery	.
汤姆	曾是	非常	兴奋的	经过	他的	发现	.

汤姆对他的发现感到非常兴奋。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ænd; ənd] [wɒt]

As	he	hurried	to	the	office	he	opened	the	envelopes	and	what
作为	他	慌忙	到	这	办公室	他	打开	这	信封	和	什么

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

he	found	was	not	of	a	nature	to	modify	his	excitement	.
他	成立	曾是	不是	的	一个	自然	到	调整	他的	激动	.

他匆匆赶到办公室，打开信封，发现里面的东西并没有让他减少兴奋之情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['dʒɜːmən] [ˌprɒpə'gændə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Here	was	German	propaganda	work	with	a	vengeance	.
这里	曾是	德语	宣传	工作	和	一个	复仇	.

这是德国铺天盖地的宣传攻势。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjʊtən] [spaɪ] ['sɪstəm] .

He	felt	that	he	had	plunged	into	the	very	heart	of	the	Teuton	spy	system	.
他	毛毡	那	他	有	暴跌	进入	这	非常	心	的	这	条顿	间谍	系统	.

他感觉自己已经一头扎进了条顿间谍系统的核心地带。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒkjumənts] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] [tuː] ['preʃəs]

Evidently	the	recipient	of	these	documents	had	considered	them	too	precious
显然	这	接受者	的	这些	文件	有	经过考虑的	他们	也	宝贵的

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['kæri] .

to	destroy	and	too	dangerous	to	carry	.
到	破坏	和	也	危险的	到	携带	.

显然，这些文件的接收者认为它们太过珍贵，不忍销毁；又太过危险，不忍携带。

“ [hiː; hi] [mait] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] , ” [θɔːt] [tɒm] .

“	He	might	still	think	of	a	way	to	get	them	,	maybe	,	”	thought	Tom	.
“	他	可能	仍然	思考	的	一个	方式	到	得到	他们	,	或许	,	”	想法	汤姆	.

“他或许还会想办法弄到手，”汤姆心想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæn'tuːnmənt] [ænd; ənd]

There	was	a	paper	containing	a	list	of	all	the	American	cantonments	and
那里	曾是	一个	纸	包含	一个	列表	的	全部	这	美国人	营地	和

['ɒpəzɪt] [iːtʃ] [kæmp] ['sevrəl] [nems] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

opposite	each	camp	several	names	of	individuals	.
对面的	每个	营	一些	姓名	的	个人	.

有一张纸，上面列出了所有美军营地，每个营地对面都列出了几个人的名字。

[tɒm] [θɔːt] [ðiːz] [mait] [biː; bi] [spaɪz] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['juːnɪfɔːm] .

Tom	thought	these	might	be	spies	in	Uncle	Sam's	uniform	.
汤姆	想法	这些	可能	是	间谍	在	叔叔	山姆的	制服	.

汤姆认为这些人可能是穿着山姆大叔制服的间谍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'baʊt] ['smʌglɪŋ] ['dent(ə)l] ['rʌbə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]

There	was	some	correspondence	about	smuggling	dental	rubber	out	of	the	United
那里	曾是	一些	一致	关于	走私	牙科	橡皮	出去	的	这	团结的

[steɪts] [tuː; tə] [meɪk] [gæs] [mɑːsks] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

States	to	make	gas	masks	in	Germany	.
各州	到	制作	气体	面具	在	德国	.

曾有一些信件提到要将牙科橡胶从美国走私到德国制造防毒面具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . -

There	were	requests	for	money	.	20
那里	是	请求	为了	钱	.	-

有人请求捐款。20

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['letə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['diːteɪl] , [ə'baʊt] ['eərəpleɪn]

There	was	one	letter	giving	information	,	in	considerable	detail	,	about	aeroplane
那里	曾是	一	信	给予	信息	,	在	大量	细节	,	关于	飞机

[ˌmænju'fæktʃə(r)] .

manufacture	.
生产	.

其中有一封信详细介绍了飞机制造方面的信息。

[ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [tɒm] [pə'tɪkjələli] ,

Another	letter	in	the	same	handwriting	interested	Tom	particularly	,
其他	信	在	这	相同的	手写	感兴趣的	汤姆	特别	,

另一封笔迹相同的信件引起了汤姆的特别兴趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [gæs] ['endʒɪnz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['tʌsl] [wɪð]

because	of	his	interest	in	gas	engines	—	the	result	of	his	many	tussles	with
因为	的	他的	兴趣	在	气体	发动机	—	这	结果	的	他的	许多	争执	和

[ðə; ði] [əb'strepərəs] ['məʊtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] ['kæbɪn] [lɔːntʃ] ,

the	obstreperous	motor	of	the	troop's	cabin	launch	,
这	喧闹的	发动机	的	这	军队	舱	发射	,

由于他对燃气发动机的兴趣——这源于他多次与部队艇上那台吵闹的发动机的斗争——

[gʊd] [tɜːn] .

Good	Turn	.
好的	转动	.

好事。

['skɪmɪŋ] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['mætə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['mʌni] [θru:] [sʌm; səm]

Skimming	hastily	over	some	matter	about	the	receipt	of	money	through	some
撇脂	草草	超过	一些	事情	关于	这	收据	的	钱	通过	一些

[ˌɪntə'mi:diəri] ,

intermediary	,
中介	,

匆匆略过有关通过中间人收款的某些事项，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

his	interest	was	riveted	by	the	following	:
他的	兴趣	曾是	铆接	经过	这	下列的	:

以下内容引起了他极大的兴趣：

“ . . . [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [plænz][ɒv; əv] [haɪ] ['preʃə(r)] ['məʊtə(r)] .

“	.	.	.	I	told	you	about	having	plans	of	high	pressure	motor	.
“	.	.	.	我	讲述	你	关于	拥有	计划	的	高的	压力	发动机	.

“……我跟你说过我有高压电机的计划。”

[ðæts] [fɔ:(r); fə(r)]['bæt(ə)l] [pleɪnz] [æt; ət] [haɪ] ['æltɪtju:dz] .

That's	for	battle	planes	at	high	altitudes	.
那就是	为了	战斗	飞机	在	高的	海拔	.

那是针对高空作战飞机的。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naʊ] — [ðə; ði] [ləʊ] ['preʃə(r)] [wʌn][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt]

I've	got	the	drawings	of	the	other	now	—	the	low	pressure	one	I	told	you	about
我已经	得到	这	图画	的	这	其他	现在	—	这	低的	压力	一	我	讲述	你	关于

[æt; ət][es] — — - [es] .

at	S	—	—	'	s	.
在	S	—	—	-	s	.

我现在有了另一幅图纸——就是我在S——那里跟你说过的低压的那幅。

[ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] ['si:pleɪn] , [ˌsʌbmə'ri:n] ['spɒtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

That's	for	seaplanes	,	submarine	spotting	,	and	all	that	.
那就是	为了	水上飞机	,	潜艇	发现	,	和	全部	那	.

那是为了水上飞机、潜艇侦察等等。

[dɪ'veləps] - [eɪtʃ] . [pi:] .

Develops	400	H	.	P	.
发展	-	H	.	P	.

可产生 400 马力

['ðer] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

They're	not	putting	those	in	the	planes	that	are	going	over	now	,
它们是	不是	推杆	那些	在	这	飞机	那	是	去	超过	现在	,

他们没有把那些东西装上现在飞越该地区的飞机。

[bʌt; bət][ɔ:l] [pleɪnz] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][nekst][jɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

but	all	planes	going	over	next	year	will	have	them	.
但	全部	飞机	去	超过	下一个	年	将要	有	他们	.

但明年所有飞越该地的飞机都将配备它们。

[bi:] — — [təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] ,

B	—	—	told	me	what	you	said	about	me	going	across	,
B	—	—	讲述	我	什么	你	说	关于	我	去	穿过	,

B—— 告诉我你说的关于我过境的事，

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wəʊnt][bi:; bi]

but	that's	the	only	reason	I	suggested	it	—	because	the	information	won't	be
但	那就是	这	仅有的	原因	我	建议	它	—	因为	这	信息	惯于	是

[ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ju:z][tu:; tə][ðem; ðəm]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pleɪn] .

of	any	particular	use	to	them	after	they	bring	down	a	plane	.
的	任何	特别的	使用	到	他们	后	他们	带来	向下	一个	飞机	.

但我提出这个建议的唯一原因就是——因为在他们击落一架飞机之后，这些信息对他们来说就没有任何实际用处了。

[ðel] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ðen] .

They'll	see	the	whole	thing	before	their	eyes	then	.
他们会	看	这	所有的	事物	前	他们的	眼睛	然后	.

到那时，他们就会亲眼目睹整个过程。

[bʌt; bət] [suːt] [jɔːˈself] .

But	suit	yourself	.
但	套装	你自己	.

但随你便吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [njuː] ['rɪŋklz] [ɒn] [ðɪs] ['məʊtə(r)] .

There's	a	lot	of	new	wrinkles	on	this	motor	.
有	一个	很多	的	新的	皱纹	在	这	发动机	.

这款发动机有很多新的设计亮点。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] use21

I'll	tell	you	that	,	but	there's	no	use21
患病的	告诉	你	那	,	但	有	不	use21

我会告诉你，但是没用。21

['telɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [gæs] ['endʒɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [miːt] - ['tʃɒpə(r)]

telling	you	about	it	when	you	don't	know	a	gas	engine	from	a	meat	-	chopper
讲述	你	关于	它	什么时候	你	不	知道	一个	气体	引擎	从	一个	肉	-	直升机

.

:
.

当你连汽油发动机和绞肉机都分不清的时候，我还要跟你讲这些。

“ [ʃʊə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] [tuː] — [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	Sure	,	I	could	tend	to	the	other	matter	too	—	it's	the	same	idea	as	a
”	当然	,	我	可以	趋向	到	这	其他	事情	也	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个

['perɪskəʊp] .

periscope	.
潜望镜	.

“当然，我也可以处理另一件事——这和潜望镜的原理是一样的。”

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That's	a	cinch	.
那就是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɜːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪstəfə(r)] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] .

I	knew	a	chap	worked	on	the	Christopher	Colon	.
我	知道	一个	小伙子	工作	在	这	克里斯托弗	冒号	.

我认识一个在“克里斯托弗·科隆”号上工作过的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['sentrəl] [əˈmerɪkə] .

She	used	to	run	to	Central	America	.
她	用过的	到	跑步	到	中央	美国	.

她以前常去中美洲。

['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .

Maybe	I	could	swing	it	that	way	.
或许	我	可以	摇摆	它	那	方式	.

或许我可以想办法解决这个问题。

['eniweɪ] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] .

Anyway	,	I'll	see	you	.
反正	,	患病的	看	你	.

总之，回头见。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [liːv] ['mʌni] [ænd; ənd]['eni] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][es] —
“ If you have to leave in a hurry , leave money and any directions at S —
” 如果 你 有 到 离开 在 一个 匆忙 , 离开 钱 和 任何 方向 在 S —
— - [es] .
— ' s .
— - s .

“如果你必须匆忙离开，请把钱和任何路线指示留在S——那里。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ɒf] [hɪə(r)] , ['eniweɪ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪədrʌm] .
“ I'm going to be laid off here , anyway , on account of my eardrums .
” 我是 去 到 是 铺设 离开 这里 , 反正 , 在 帐户 的 我的 耳膜 .

“反正我因为耳膜问题也要被解雇了。”

“ [həʊp] [biː] — — [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] .
“ Hope B — — will give you this all right .
” 希望 B — — 将要 给 你 这 全部 正确的 .

“希望B——能把这一切都给你。”

[ges] [ðæts] [ɔːl] [naʊ] .
Guess that's all now .
猜测 那就是 全部 现在 .

看来就这些了。

” [tɒm] [riːd] [ðɪs] [twaɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [skɹ'æpɪnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [hiː; hi]
” Tom read this twice and out of its scrappiness and incompleteness he
” 汤姆 读 这 两次 和 出去 的 它是 不屈不挠 和 不完整 他
['gæðəd] [ðɪs] [mʌtʃ] !
gathered this much !
聚集 这 很多 !

“汤姆读了两遍，从这篇杂乱无章、不完整的文章中，他总结出了这么多！”

[ðæt] ['sʌmbədi] [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eərəpleɪn]
that somebody who was about to be dismissed from an aeroplane
那 某人 WHO 曾是 关于 到 是 解雇 从 一个 飞机
['fæktri; 'fæktəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['juːʒuəl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz]
factory for the very usual reason that he could not stand the terrific noise
工厂 为了 这 非常 通常 原因 那 他 可以 不是 站立 这 了不起 噪音
,
,
,

那个人因为无法忍受飞机制造厂巨大的噪音，即将被解雇，这很常见。

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn]['aɪðə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] [prə'kjʊərɪŋ] [plænz][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [njuː] ['eərəpleɪn]
had succeeded in either making or procuring plans of Uncle Sam's new aeroplane
有 成功了 在 任何一个 制作 或者 采购 计划 的 叔叔 山姆的 新的 飞机
['endʒɪn] , [ðə; ði] ['lɪbəti] ['məʊtə(r)] .
engine , the Liberty Motor .
引擎 , 这 自由 发动机 .

已经成功制作或获得了山姆大叔的新型飞机发动机——自由发动机的图纸。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðiːz]
He understood the letter to mean that it was very important that these
他 理解 这 信 到 意思是 那 它 曾是 非常 重要的 那 这些
['drɔːɪŋz] [riːtʃ] ['dʒɜːməni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sɜːvɪs] ,
drawings reach Germany before the motors were in service ,
图画 抵达 德国 前 这 电机 是 在 服务 ,

他理解这封信的意思是，这些图纸必须在发动机投入使用前送到德国，这一点非常重要。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [tuː; tə] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] “

since	then	it	would	be	too	late	for	the	Germans	to	avail	themselves	of	“
自从	然后	它	会	是	也	晚的	为了	这	德国人	到	可用	他们自己	的	“

[ˈjæŋki] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] ,

Yankee	ingenuity	,
扬基	独创性	,

从那时起，德国人就无法再利用“美国人的聪明才智”了。

” [ænd; ənd] also22

”	and	also22
”	和	also22

以及22

[sɪns] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .

since	they	would	in	all	probability	succeed	in	capturing	one	of	the	planes	.
自从	他们	会	在	全部	可能性	成功	在	捕捉	一	的	这	飞机	.

因为他们很有可能成功俘获其中一架飞机。

[hiː; hi] [ˈgæðəd] [ˈfɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [gəʊ] [hɪmˈself]

He	gathered	further	that	the	sender	of	the	letter	was	prepared	to	go	himself
他	聚集	更远	那	这	发件人	的	这	信	曾是	准备	到	去	他自己

[wɪð] [ðiːz] [plænz] ,

with	these	plans	,
和	这些	计划	,

他进一步推断，写信人准备亲自执行这些计划。

[ˈwɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʃɪp] ,

working	his	way	on	an	American	ship	,
在职的	他的	方式	在	一个	美国人	船	,

他在美国船上打工，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ([ˈdaʊtləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [ˈkærəktə(r)]) [ɒn] [ðə; ði]

and	to	do	something	else	(	doubtless	of	a	diabolical	character	)	on	the
和	到	做	某物	别的	(	毫无疑问	的	一个	邪恶的	特点	)	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

途中还要做另一件事（无疑是邪恶的）。

[ðə; ði] [freɪz] “ [seɪm] [aɪˈdɪə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈperɪskəʊp] ” [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] .

The	phrase	“	same	idea	as	a	periscope	”	puzzled	him	.
这	短语	“	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	”	困惑	他	.

“和潜望镜的原理一样”这句话让他感到困惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] ,

It	appeared	,	also	,	that	the	sender	of	the	letter	,
它	出现	,	还	,	那	这	发件人	的	这	信	,

此外，信件的寄件人似乎也……

[huːˈevə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [weəˈrevə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ([fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [pleɪs] [ɔː(r)] [deɪt] [ɔː(r)]

whoever	he	was	and	wherever	he	was	(	for	no	place	or	date	or
谁	他	曾是	和	无论	他	曾是	(	为了	不	地方	或者	日期	或者

[ˈsɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l]

signature	was	indicated	and	the	envelopes	were	not	the	original
签名	曾是	表明的	和	这	信封	是	不是	这	原来的

[wʌnz]) [hæd; həd] [nɒt] [sent] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [dəˈrekt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeɪliən] [ˈgrəʊsə(r)] ,

ones	)	had	not	sent	his	communications	direct	to	this	alien	grocer	,
一个	)	有	不是	发送	他的	通讯	直接的	到	这	外星人	杂货商	,

无论他是谁，无论他在哪里（因为没有注明地点、日期或签名，而且信封也不是原件），他都没有直接将信件寄给这位外国杂货商。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃmit] .

but	to	someone	else	who	had	delivered	them	to	Schmitt	.
但	到	某人	别的	WHO	有	发表	他们	到	施密特	.

但却交给了把它们交给施密特的其他人。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] , ['eniweɪ] , ” [tɒm] [θɔːt] .

“	It	isn't	anything	for	me	to	be	mixed	up	in	,	anyway	,	”	Tom	thought	.
“	它	不是	任何事物	为了	我	到	是	混合	向上	在	,	反正	,	”	汤姆	想法	.

“反正这事跟我没关系，”汤姆心想。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] ['kæri] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnɪstə(r)] [pə'pɔːt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

He	was	almost	afraid	to	carry	papers	of	such	sinister	purport	with	him	and
他	曾是	几乎	害怕的	到	携带	文件	的	这样的	险恶	旨趣	和	他	和

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

he	quickened	his	steps	in	order	that	he	might	turn	them	over	to	Mr	.
他	加速	他的	步骤	在	命令	那	他	可能	转动	他们	超过	到	先生	.

['bɜːtn] ,

Burton	,
伯顿	,

他几乎不敢随身携带如此险恶的文件，于是加快脚步，以便将文件交给伯顿先生。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]['temp(ə)l][kæmp] ['ɒfɪs] .

the	manager	of	Temple	Camp	office	.
这	经理	的	寺庙	营	办公室	.

坦普尔营地办公室经理。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	when	he	reached	the	office	he	did	not	carry	out	this	intention	,
但	什么时候	他	达到	这	办公室	他	做过	不是	携带	出去	这	意图	,

但他到达办公室后并没有实施这个计划。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ˌʌp'set][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]

for	there	was	waiting	for	him	a	letter	which	upset	all	his	plans	and
为了	那里	曾是	等待	为了	他	一个	信	哪个	沮丧的	全部	他的	计划	和

[meɪd] [hɪm] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)] ['peɪpəz] .

made	him	forget	for	the	time	being	these	sinister	papers	.
制成	他	忘记	为了	这	时间	存在	这些	险恶	文件	.

因为有一封信在等着他，这封信打乱了他所有的计划，让他暂时忘记了这些不祥的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd]

It	took	him	back	with	a	rush	to	his	experiences	on	shipboard	and	he	read
它	采取	他	后退	和	一个	匆忙	到	他的	经历	在	船上	和	他	读

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] . -

it	with	a	smile	on	his	lips	.	23
它	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	.	-

这让他瞬间回想起在船上的经历，读着读着，他嘴角露出一丝微笑。23

“ [dɪə(r)] ['tɒmi] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

“	Dear	Tommy	—	I	don't	know	whether	this	letter	will	ever	reach	you	,	for	,	for
“	亲爱的	汤米	—	我	不	知道	无论	这	信	将要	曾经	抵达	你	,	为了	,	为了

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] ,

all	I	know	,
全部	我	知道	,

“亲爱的汤米——我不知道这封信是否能送到你手中，因为，就我所知，

[jʊr; jər] [ɪn] ['deɪvi] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] .

you're	in	Davy	Jones's	locker	.
你是	在	戴维	琼斯	储物柜	.

你已身陷戴维·琼斯的魔柜之中。

['i:v(ə)n][maɪ]['meməʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] [gɒt] ['prɪti] [wel] [səʊkt] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l][aɪm]

Even	**my**	**memo**	**of**	**your**	**address**	**got**	**pretty**	**well**	**soaked**	**in**	**the**	**ocean**	**and**	**all**	**I'm**
甚至	我的	备忘录	的	你的	地址	得到	漂亮的	出色地	浸泡过	在	这	海洋	和	全部	我是

[ded] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

dead	**sure**	**of**	**is**	**that**	**you**	**live**	**in**	**North**	**America**	**somewhere**	**near**	**a**	**bridge**	**.**
死的	当然	的	是	那	你	居住	在	北	美国	某处	靠近	一个	桥	.

就连我记下你地址的纸条都被海水浸透了，我唯一能确定的是，你住在北美某个桥附近。

" [tɒm] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ʃi:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ðə; ði]

"	**Tom**	**turned**	**the**	**sheet**	**to**	**look**	**at**	**the**	**signature**	**but**	**he**	**knew**	**already**	**that**	**the**
"	汤姆	转向	这	床单	到	看	在	这	签名	但	他	知道	已经	那	这

['letə(r)] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:stwaɪl] [frend] ,

letter	**was**	**from**	**his**	**erstwhile**	**friend**	**,**
信	曾是	从	他的	昔日	朋友	,

汤姆翻过信纸去看签名，但他已经知道这封信是他以前的朋友写的。

['mɪstə(r)] . ['kɑ:rlətən] [kɑ:n] .

Mr	**.**	**Carleton**	**Conne**	**.**
先生	.	卡尔顿	连接	.

卡尔顿·康恩先生。

" [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒɒb] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

"	**You'll**	**remember**	**that**	**I**	**promised**	**to**	**get**	**you**	**a**	**job**	**working**	**for**	**Uncle**	**Sam**	**.**
"	你会	记住	那	我	承诺	到	得到	你	一个	工作	在职的	为了	叔叔	山姆	.

"你还记得我答应过要给你找份为山姆大叔工作的工作吗？"

[ðæt] [dʒɒb][ɪz] [jɔ:z] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'laɪv][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

That	**job**	**is**	**yours**	**if**	**you're**	**alive**	**to**	**take**	**it**	**.**
那	工作	是	你的	如果	你是	活	到	拿	它	.

只要你还活着，那份工作就是你的。

['itl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ,

It'll	**bring**	**you**	**so**	**near**	**the**	**war**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**want**	**,**
它将	带来	你	所以	靠近	这	战争	,	如果	那就是	什么	你	想	,

如果你想的话，它会让你离战争非常近。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)] [bɪ'twi:n] .

that	**you**	**couldn't**	**stick**	**a**	**piece**	**of**	**tissue**	**paper**	**between**	**.**
那	你	不能	戳	一个	片	的	组织	纸	之间	.

连一张纸巾都塞不进去。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [ðɪs] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ki:n] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] ['trænspɔ:t] ['sɜ:vɪs] ,

"	**If**	**you**	**get**	**this**	**all**	**right**	**and**	**are**	**still**	**keen**	**to**	**work**	**in**	**transport**	**service**	**,**
"	如果	你	得到	这	全部	正确的	和	是	仍然	敏锐的	到	工作	在	运输	服务	,

"如果你理解了以上所有内容，并且仍然热衷于从事运输服务行业，

[ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ju:v] [hæd; həd] .

there	**won't**	**be**	**any**	**difficulty**	**on**	**account**	**of**	**the**	**experience**	**you've**	**had**	**.**
那里	惯于	是	任何	困难	在	帐户	的	这	经验	你已经	有	.

鉴于你以往的经验，不会有任何困难。

" [drɒp] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ru:m] - , ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] , [nju:] [jɔ:k] , [ɪf]

"	**Drop**	**in**	**to**	**see**	**me**	**Saturday**	**afternoon**	**,**	**room**	**509**	**,**	**Federal**	**Building**	**,**	**New**	**York**	**,**	**if**
"	降低	在	到	看	我	周六	下午	,	房间	-	,	联邦	建筑	,	新的	约克	,	如果

[jʊr; jər] ['ɪntrəstɪd] .

you're	**interested**	**.**
你是	感兴趣的	.

"如果你有兴趣，周六下午可以来纽约联邦大楼 509 室找我。"

" [best] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	**Best**	**wishes**	**to**	**you**	**.**
"	最好的	愿望	到	你	.

祝你一切顺利。

“ ['kɑːrlətən] [kɑːn] .
“ Carleton Conne .
“ 卡尔顿 连接 .

“卡尔顿·康恩。

” [səʊ]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [hɪm] .
” So Mr . Conne was alive and had not forgotten him .
” 所以 先生 . 连接 曾是 活 和 有 不是 被遗忘的 他 .

“所以康恩先生还活着，而且没有忘记他。”

[tɒm] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][təʊld] something24
Tom wished that the letter had told something24
汤姆 希望 那 这 信 有 讲述 something24

汤姆希望这封信能说些什么。24

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['reskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ] ,
about the detective's rescue and the fate of the spy ,
关于 这 侦探的 救援 和 这 命运 的 这 间谍 ,

关于侦探的营救和间谍的命运，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənts][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn]
but he realized that Secret Service agents could hardly be expected to dwell on
但 他 已实现 那 秘密 服务 代理人 可以 几乎 是 预期的 到 住 在
[ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] “ [ʃɪps] [bɔɪ] ” [ə'kweɪntəns] ,
their adventures to “ ship's boy ” acquaintances ,
他们的 冒险 到 “ 船的 男生 ” 熟人 ,

但他意识到，不能指望特勤局特工向“船上小子”之类的熟人详细讲述他们的冒险经历。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [rɪ'membəd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
and was it not enough that Mr . Conne remembered him at all ,
和 曾是 它 不是 足够的 那 先生 . 连接 记得 他 在 全部 ,

难道康恩先生还记得他这件事还不够吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [ɒn][æn; ən] ['ɑːmi] ['trænspɔːt] ?
and his wish to serve on an army transport ?
和 他的 希望 到 服务 在 一个 军队 运输 ?

他是否希望在军队运输队服役?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,
He took the letter into the private office to show it to Mr . Burton ,
他 采取 这 信 进入 这 私人的 办公室 到 展示 它 到 先生 . 伯顿 ,

他把信带到私人办公室，拿给伯顿先生看。

[rɪ'zɒlvd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ʃmɪts] ['selə(r)] ,
resolved now that he would say nothing about his discovery in Schmitt's cellar ,
已解决 现在 那 他 会 说 没有什么 关于 他的 发现 在 施密特的 地窖 ,

他现在下定决心，对自己在施密特地窖里的发现只字不提。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] .
for surely Mr . Conne would be the proper one to give the papers to .
为了 一定 先生 . 连接 会 是 这 恰当的 一 到 给 这 文件 到 .

康恩先生无疑是接收这些文件的合适人选。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ You remember , ” he began ,
“ 你 记住 , ” 他 开始 ,

“你还记得，”他开口说道，

“ [ðæt] [ai] [sed] [ɪf] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb]

“	**that**	**I**	**said**	**if**	**I**	**ever**	**heard**	**from**	**Mr**	**.**	**Conne**	**and**	**he**	**offered**	**me**	**a**	**job**	
”	那	我	说	如果	我	曾经	听到	从	先生	.	连接	和	他	提供	我	一个	工作	

,

,

,

“我说过，如果我收到康恩先生的消息，并且他给我提供了一份工作，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] .

I'd	**like**	**to**	**go**	**.**
ID	喜欢	到	去	.

我想去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

And	**you**	**said**	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**
和	你	说	它	会	是	全部	正确的	.

你说过一切都会好起来的。

” ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [nˈɒdɪd] .

”	**Mr**	**.**	**Burton**	**nodded**	**.**
”	先生	.	伯顿	点头	.

伯顿先生点了点头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] — [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] — [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	**And**	**the**	**expected**	**—**	**or**	**the**	**unexpected**	**—**	**has**	**happened**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**			
”	和	这	预期的	—	或者	这	意外	—	有	发生	,	”	他	额外	,			

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	**,**
微笑	,

“而预料之中的事——或者说意料之外的事——都发生了，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] ['mɪstə(r)] . - ['letə(r)] [bæk] [tuː; tə] [tɒm] .

as	**he**	**handed**	**Mr**	**.**	**Conne's**	**letter**	**back**	**to**	**Tom**	**.**
作为	他	递交	先生	.	-	信	后退	到	汤姆	.

他把康恩先生的信还给了汤姆。

“ ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**It'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**won't**	**it**	**?**
”	它将	是	全部	正确的	,	惯于	它	?

“一切都会好起来的，对吧？”

” [tɒm] [ɑːskt] .

”	**Tom**	**asked**	**.**
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [tɒm] , ” ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [sed] ['plezntli] .

“	**I**	**suppose**	**it**	**will**	**have**	**to**	**be**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Burton**	**said**	**pleasantly**	**.**	
”	我	认为	它	将要	有	到	是	,	汤姆	,	”	先生	.	伯顿	说	愉快	.	

“我想一定是这样，汤姆，”伯顿先生愉快地说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**That**	**was**	**our**	**understanding**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**	**”**
”	那	曾是	我们的	理解	,	不是	它	?	”

“我们之前是这么理解的，对吧？”

“ [jes] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] — [kaɪnd][ɒv; əv] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**—**	**but**	**I'm**	**sorry**	**—**	**kind**	**of**	**.**	**”**
”	是的	,	先生	—	但	我是	对不起	—	种类	的	.	”

“是的，先生——但我很抱歉——算是吧。”

“ [aɪm] ['sɒri] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] -
“ I'm sorry , kind of , too ; but I suppose there's25
“ 我是 对不起 , 种类 的 , 也 ; 但 我 认为 -

“我也感到抱歉；但我想应该有25个

[nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
no help for it .
不 帮助 为了 它 .

对此没有帮助。

[sʌm; səm] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tˈɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] ,
Some boys , ” he added , as he toyed with a paperweight ,
一些 男孩们 , ” 他 额外 , 作为 他 玩弄 和 一个 镇纸 ,

“有些男孩，”他一边把玩着镇纸一边补充道。

“ [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɑː.fɪsɪz] ,
“ seem to be born to work in offices ,
“ 似乎 到 是 出生 到 工作 在 办公室 ,

“似乎天生就适合在办公室工作”，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
and some to wander over the face of the earth .
和 一些 到 漫步 超过 这 脸 的 这 地球 .

还有一些则在地球上游荡。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [wɔː(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn] [wɒt'evə(r)]
I would be the last to discourage you from entering war service in whatever
我 会 是 这 最后的 到 阻碍 你 从 进入 战争 服务 在 任何
[fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
form it might be .
形式 它 可能 是 .

我绝不会劝阻你以任何形式参战。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [jʊd] [gəʊ] ['eniweɪ] , [tɒm] , [wɔː(r)][ɔː(r)][nəʊ][wɔː(r)] .
But I'm afraid you'd go anyway , Tom , war or no war .
但 我是 害怕的 你会 去 反正 , 汤姆 , 战争 或者 不 战争 .

但我恐怕你还是会去的，汤姆，不管有没有战争。

[ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
The world isn't big enough for some people .
这 世界 不是 大的 足够的 为了 一些 人们 .

世界对某些人来说太小了。

['ðer] [bɔːn] [ðæt] [weɪ] .
They're born that way .
它们是 出生 那 方式 .

他们天生如此。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I'm afraid you're one of them .
我是 害怕的 你是 一 的 他们 .

恐怕你也是其中之一。

[ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['mʌni] [ɪz][ɪn] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['wɒndəlʌst] .
It's surprising how unimportant money is in traveling if one has the wanderlust .
它是 奇怪 如何 不重要 钱 是 在 旅行 如果 一 有 这 旅行癖 .

如果你有旅行的欲望，你会惊讶地发现金钱在旅行中是多么不重要。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][kaɪnd][ɒv; əv]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
It'll be all right , ” he concluded with a pleasant but kind of rueful smile .
它将 是 全部 正确的 , ” 他 结束 和 一个 令人愉快的 但 种类 的 懊悔的 微笑 .

“一切都会好起来的，”他最后带着一丝愉快但又略带遗憾的微笑说道。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [tɒm] [sleɪd] ['θʌrəli] .

He	understood	Tom	Slade	thoroughly	.
他	理解	汤姆	斯莱德	彻底	.

他非常了解汤姆·斯莱德。

" [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] , " [sed] [tɒm] .

"	That's	another	thing	I	was	thinking	about	,	too	,	"	said	Tom	.
"	那就是	其他	事物	我	曾是	思维	关于	,	也	,	"	说	汤姆	.

"那也是我一直在考虑的事情，"汤姆说。

" ['prɪti] [suːn] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

"	Pretty	soon	I'll	be	eighteen	and	then	I	want	to	enlist	.
"	漂亮的	很快	患病的	是	十八	和	然后	我	想	到	入伍	.

"我很快就满十八岁了，然后我想参军。"

[ɪf] [aɪ] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][kæmp] ,

If	I	enlist	in	this	country	I'll	have	to	spend	a	whole	lot	of	time	in	camp	,
如果	我	入伍	在	这	国家	患病的	有	到	花费	一个	所有的	很多	的	时间	在	营	,

如果我在这个国家参军，我就得在军营里待很长时间。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ˌwʊdnt] [get] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

and	maybe	in	the	end	I	wouldn't	get	sent	to	the	firing	line	at	all	.
和	或许	在	这	结尾	我	不会	得到	发送	到	这	射击	线	在	全部	.

或许最终我根本不会被派到枪口前线。

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [woʊnt]['iːv(ə)n] [get] [ə'krɒs] .

There's	lots	of	'	em	won't	even	get	across	.
有	很多	的	-	呃	惯于	甚至	得到	穿过	.

很多都无法传达出去。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [juːv] [gɒt] [gʊd] ['hændraɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['meɪbi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

If	they	find	you've	got	good	handwriting	or	maybe	some	little	thing	like	that	,
如果	他们	寻找	你已经	得到	好的	手写	或者	或许	一些	小的	事物	喜欢	那	,

如果他们发现你的字迹工整，或者其他类似的小特点，

[ðel] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmi] ['wægən][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

they'll	keep	you	here	driving	an	army	wagon	or	something	.
他们会	保持	你	这里	驾驶	一个	军队	车皮	或者	某物	.

他们会让你留在这里开军用马车之类的。

[ɪf] [aɪ][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət]['aɪðə(r)] [pɔːt] .

If	I	go	on	a	transport	I	can	give	it	up	at	either	port	.
如果	我	去	在	一个	运输	我	能	给	它	向上	在	任何一个	港口	.

如果我搭乘运输船，可以在任一港口交还行李。

[ɪts] ['məʊstli] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['felə] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['bɪzi] ['eniweɪ] ; ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [doʊnt]

It's	mostly	going	over	that	the	fellers	are	kept	busy	anyway	;	coming	back	they	don't
它是	大多	去	超过	那	这	伙计们	是	保留	忙碌的	反正	;	未来	后退	他们	不

[niːd] [ðem; ðəm] .

need	them	.
需要	他们	.

主要是说这些家伙反正都很忙；回来之后他们也不需要他们了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	found	that	out	before	.
我	成立	那	出去	前	.

我之前就发现过了。

-

They'll26

-

他们会26

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

give	you	a	release	there	if	you	want	to	join	the	army	.
给	你	一个	发布	那里	如果	你	想	到	加入	这	军队	.

如果你想参军，他们会给你一份释放证明。

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tɪl] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

So	if	I	keep	going	back	and	forth	till	my	birthday	,
所以	如果	我	保持	去	后退	和	前进	直到	我的	生日	,

所以如果我一直这样来回折腾到我的生日，

[ðen] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [haɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [frɑːns] [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['pɜːrʃɪŋz] ['ɑːmi] .

then	maybe	I	could	hike	it	through	France	and	join	Pershing's	army	.
然后	或许	我	可以	远足	它	通过	法国	和	加入	潘兴的	军队	.

那或许我可以徒步穿越法国，加入潘兴的军队。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [treɪnd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , - [kɔːz] [ðen] [aɪm]['nɪərə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .

I'd	rather	be	trained	over	there	,	'	cause	then	I'm	nearer	the	front	.
ID	相当	是	受过训练	超过	那里	,	-	原因	然后	我是	更近	这	正面	.

我宁愿在那边接受训练，因为那样我就离前线更近了。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	think	that's	sort	of	cheating	the	government	,	do	you	?
你	不	思考	那就是	种类	的	作弊	这	政府	,	做	你	?

你不认为这算是欺骗政府吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [lɑːft] .

Mr	.	Burton	laughed	.
先生	.	伯顿	笑了	.

伯顿先生笑了。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] , " [hiː; hi]

"	I	don't	think	the	government	will	object	to	that	sort	of	cheating	,	"	he
"	我	不	思考	这	政府	将要	目的	到	那	种类	的	作弊	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我认为政府不会反对这种作弊行为，”他说。

" [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['felə(r)] [ðæt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [frɑːns] , [səʊ][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	read	about	a	feller	that	joined	in	France	,	so	I	know	you	can	do	it	.
"	我	读	关于	一个	伙计	那	加入	在	法国	,	所以	我	知道	你	能	做	它	.

“我读过一个在法国参军的人的故事，所以我知道你也能做到。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [red] [teɪp] ,

You	see	,	it	cuts	out	a	lot	of	red	tape	,
你	看	,	它	削减	出去	一个	很多	的	红色的	磁带	,

你看，这样可以省去很多繁文缛节。

[ænd; ənd][aɪ'd][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪk] ['haɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] — ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] [aɪv] [felt]

and	I'd	kind	of	like	hiking	it	alone	—	ever	since	I	was	a	scout	I've	felt
和	ID	种类	的	喜欢	远足	它	独自的	—	曾经	自从	我	曾是	一个	侦察	我已经	毛毡

[ðæt] [weɪ] . "

that	way	.	"
那	方式	.	"

我其实挺想一个人去徒步旅行的——自从我当童子军以来，我就一直有这种感觉。”

“ [wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] ， ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] ， ” [smaɪld] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ，

“	Once	a	scout	,	always	a	scout	,	”	smiled	Mr	.	Burton	,
“	一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	,	”	微笑	先生	.	伯顿	,

“一日童子军，终身童子军，”伯顿先生笑着说。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]

using	a	phrase	of	which	he	was	very	fond	and	which	Tom	had	learned
使用	一个	短语	的	哪个	他	曾是	非常	喜爱	和	哪个	汤姆	有	学习

[frɒm; frəm] [hɪm] ；

from	him	;
从	他	；

他用了一句他非常喜欢的短语，而这句短语是汤姆从他那里学来的；

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tɒm] [sleɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

“	and	it	wouldn't	be	Tom	Slade	if	he	didn't	go	about	things	in	a	way	of
“	和	它	不会	是	汤姆	斯莱德	如果	他	没有	去	关于	事物	在	一个	方式	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ，

his	own	,
他的	自己的	,

“如果汤姆·斯莱德不按自己的方式行事，那就不是汤姆·斯莱德了。”

[eɪ] ， [tɒm] ？

eh	,	Tom	?
嗯	,	汤姆	？

嗯，汤姆？

[wel] ， [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Well	,	good	luck	to	you	.
出色地	,	好的	运气	到	你	.

祝你好运。

” [tɒm] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zjuːbərəns] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . - ['letə(r)] [tuː; tə]

”	Tom	went	out	and	in	his	exuberance	he	showed	Mr	.	Conne's	letter	to
”	汤姆	去	出去	和	在	他的	热情洋溢	他	显示	先生	.	-	信	到

['mɑːgrət] ['elɪsən] ，

Margaret	Ellison	,
玛格丽特	埃里森	,

“汤姆出去后，兴奋地把康恩先生的信拿给玛格丽特·埃里森看。”

[huː] ['ɔːlsəʊ] [wɜːkt] [ɪn] ['temp(ə)l] [kæmp] ['ɒfɪs] .

who	also	worked	in	Temple	Camp	office	.
WHO	还	工作	在	寺庙	营	办公室	.

也曾在Temple Camp办公室工作过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第2/7页

“ [ɪts] ['splendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It's splendid , ” she said ,
“ 它是 灿烂 , ” 她 说 ,

“太棒了，”她说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [flæg][ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ” -
“ and as soon as you know you're going I'm going to hang a service flag in the window . ” 27
“ 和 作为 很快 作为 你 知道 你是 去 我是 去 到 悬挂 一个 服务 旗帜 在 这 窗户 . ” -

“一旦你知道自己要走了，我就会在窗户上挂一面服务旗。”27

“ [juː; jʊ] [kænt] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [flæg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['felə(r)] [ðæts] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] ,
“ You can't hang out a service flag for a feller that's working on a transport ,
“ 你 不能 悬挂 出去 一个 服务 旗帜 为了 一个 伙计 那就是 在职的 在 一个 运输 ,

“你不能为正在运输车上工作的工人挂服务旗，

” [tɒm] [sed] .
” Tom said .
” 汤姆 说 .

汤姆说道。

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn]['regjələ(r)] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .
“ He isn't in regular military service .
“ 他 不是 在 常规的 军队 服务 .

“他不是正规军人。”

[wen] [aɪm] [ɪn'lɪstɪd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
When I'm enlisted I'll let you know . ”
什么时候 我是 入伍 患病的 让 你 知道 . ”

等我入伍后会通知你。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] .
“ You must be sure to write .
“ 你 必须 是 当然 到 写 .

你一定要写。

” [tɒm] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
” Tom promised and was delighted .
” 汤姆 承诺 和 曾是 高兴极了 .

汤姆答应了，并且非常高兴。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] , [ɪn'diːd] ,
So great was his elation , indeed ,
所以 伟大的 曾是 他的 欣喜 , 的确 ,

他当时真是欣喜若狂。

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] ['terəs] ['ævənjuː] [ə'gen] ,
that on his way home to his room that evening he went through Terrace Avenue again ,
那 在 他的 方式 家 到 他的 房间 那 晚上 他 去 通过 阳台 大街 再次 ,

那天晚上他回房间的路上再次经过了特雷斯大道。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] .

to	see	how	the	Red	Cross	women	were	getting	on	in	their	new	quarters	.
到	看	如何	这	红色的	叉	女性	是	获得	在	在	他们的	新的	四分之一	.

去看看红十字会妇女们在新住处过得怎么样。

['meəri]['temp(ə)l] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['nɜːrsɪz] ['kɒstjuːm] ,

Mary	Temple	received	him	in	a	regular	nurse's	costume	,
玛丽	寺庙	已收到	他	在	一个	常规的	护士的	戏服	,

玛丽·坦普尔穿着普通的护士服接待了他。

[wɪtʃ] [meɪd] [tɒm] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɒn][sʌm; səm]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

which	made	Tom	almost	wish	that	he	were	lying	wounded	on	some	battle	-	field	.
哪个	制成	汤姆	几乎	希望	那	他	是	说谎	受伤	在	一些	战斗	-	场地	.

这让汤姆几乎希望自己能身负重伤地躺在某个战场上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [njuːz] , [ænd; ənd] , “ [əʊ] ,

She	was	delighted	at	his	good	news	,	and	,	“	Oh	,
她	曾是	高兴极了	在	他的	好的	消息	,	和	,	“	哦	,

她对他的好消息感到高兴，说道：“哦，

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn][hɪə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

we	had	such	a	funny	man	here	just	after	you	left	,	”	she	said	.
我们	有	这样的	一个	有趣的	男人	这里	只是	后	你	左边	,	”	她	说	.

“你走后，我们这里来了一位非常幽默的人，”她说。

“ ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'seɪn] .

“	Mother	thinks	he	must	have	been	insane	.
“	母亲	思考	他	必须	有	到过	疯狂的	.

“母亲认为他一定是疯了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gæs] - ['miːtə(r)] ,

He	said	he	came	to	read	the	gas	-	meter	,
他	说	他	来了	到	读	这	气体	-	仪表	,

他说他是来抄燃气表的。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - ['miːtə(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

so	I	took	him	down	into	the	cellar	and	the	gas	-	meter	had	been	taken	away	.
所以	我	采取	他	向下	进入	这	地窖	和	这	气体	-	仪表	有	到过	已采取	离开	.

于是我把他带到地下室，发现煤气表已经被拆走了。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ?

Wouldn't	you	think	the	gas	company	would	have	known	that	?
不会	你	思考	这	气体	公司	会	有	已知	那	?

难道你认为天然气公司不应该知道这一点吗?

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [paɪps] . ”

Then	he	said	he	would	stay	in	the	cellar	and	inspect	the	pipes	.	”
然后	他	说	他	会	停留	在	这	地窖	和	检查	这	管道	.	”

然后他说他会留在地下室检查管道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] ?

“	Did	you	let	him	?
“	做过	你	让	他	?

你让他这么做了吗?

” [tɒm] [ɑːskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] !

“	I	certainly	did	not	!
“	我	当然	做过	不是	!

“我当然没有！”

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [stʌf] [daʊn] [ðeə(r)] ?
With all our stuff down there ?
和 全部 我们的 东西 向下 那里 ?

我们所有的东西都在下面吗?

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [went] [raɪt] [ʌp]
When he saw I intended to stay down as long as he did , he went right up
什么时候 他 锯 我 故意的 到 停留 向下 作为 长的 作为 他 做过 , 他 去 正确的 向上
.
:
.

当他看到我打算和他一样一直待在地上时，他就立刻爬了上去。

[duː; də] you28
Do you28
做 you28

你28

[θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['membəʃɪp] ['bʌtnz] ?
think he wanted to steal some of our membership buttons ?
思考 他 通缉 到 偷 一些 的 我们的 会员资格 按钮 ?

你觉得他想偷走我们的一些会员徽章吗?

" [tɒm] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['θɔːtfəli] .
" Tom shrugged his shoulders thoughtfully .
" 汤姆 耸了耸肩 他的 肩膀 深思熟虑 .

汤姆若有所思地耸了耸肩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] . -
He was glad the next day was Saturday . 29
他 曾是 高兴的 这 下一个 天 曾是 周六 . -

他很高兴第二天是星期六。29

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd] [miːts] " ['frentʃi]
HE GETS A JOB AND MEETS " FRENCHY
他 获得 一个 工作 和 满足 " 法式

他找到了一份工作，并遇到了"弗兰奇"。

" [tɒm] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['skræpbʊk] [fɪld] [wɪð] [kɑːdz] [kən'teɪnɪŋ] ['fɪŋgə(r)]
" Tom found Mr . Conne poring over a scrapbook filled with cards containing finger
" 汤姆 成立 先生 . 连接 泡 超过 一个 剪贴簿 已填 和 牌 包含 手指
- [prɪnts] .
- prints .
- 印刷 .

"汤姆发现康恩先生正在仔细翻阅一本剪贴簿，里面贴满了带有指纹的卡片。"

[hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] [kɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ][flæg] -
His unlighted cigar was cocked up in the corner of his mouth like a flag -
他的 未点亮 雪茄 曾是 上膛 向上 在 这 角落 的 他的 嘴 喜欢 一个 旗帜 -
[pəʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
pole from a window ,
极 从 一个 窗户 ,

他嘴里叼着一根没点燃的雪茄，像从窗户里伸出的旗杆一样，歪歪地夹在嘴角。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [tɒm] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] .
just the same as when Tom had seen him last .
只是 这 相同的 作为 什么时候 汤姆 有 已见 他 最后的 .

和汤姆上次见到他时一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [sɪˈgɑː(r)] .

It	almost	seemed	as	if	it	must	be	the	very	same	cigar	.
它	几乎	似乎	作为	如果	它	必须	是	这	非常	相同的	雪茄	.

看起来几乎就像是同一支雪茄。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [tɒm] [ˈkɔːdiəli] .

He	greeted	Tom	cordially	.
他	问候	汤姆	诚挚地	.

他热情地向汤姆问好。

“ [səʊ] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ] [əʊld] [tʃʌm] , [ˈʃɜːlɒk] [ˈnəʊbədi] [həʊmz] , [eɪ] ?

“	So	they	didn't	manage	to	sink	my	old	chum	,	Sherlock	Nobody	Holmes	,	eh	?
“	所以	他们	没有	管理	到	下沉	我的	老的	密友	,	夏洛克	无人	福尔摩斯	,	嗯	?

“所以他们没能击沉我的老朋友，无名夏洛克·福尔摩斯，是吗？”

[ˈtɒmi] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

Tommy	,	my	boy	,	how	are	you	?	”
汤米	,	我的	男生	,	如何	是	你	?	”

汤米，我的孩子，你好吗?

“ [dɪd] [ðə; ði] [spaɪ] [get] [ˈreskjuːd] ?

“	Did	the	spy	get	rescued	?
“	做过	这	间谍	得到	获救	?

“那个间谍获救了吗？”

” [tɒm] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɒŋ] [hænd] - [ʃeɪk] [endid] .

”	Tom	asked	,	as	the	long	hand	-	shake	ended	.
”	汤姆	问	,	作为	这	长的	手	-	摇	结束	.

“汤姆问道，漫长的握手结束了。”

“ [nəʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

[went] [daʊn] .

Went	down	.
去	向下	.

下降了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [næbd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] . ”

But	we	nabbed	a	couple	of	his	accomplices	through	his	papers	.	”
但	我们	被抓获	一个	夫妻	的	他的	同谋	通过	他的	文件	.	”

但我们通过他的文件抓获了他的几个同伙。

“ [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmɪst(ə)ri] , ” [sed] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [blʌnt] [ˈmænə(r)] .

“	I	got	a	new	mystery	,	”	said	Tom	in	his	customary	blunt	manner	.
“	我	得到	一个	新的	神秘	,	”	说	汤姆	在	他的	习惯	钝	方式	.

“我遇到了一个新的谜团，”汤姆用他一贯直率的语气说道。

“ [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [tuː; tə][maɪ] [bɒs] ,

“	I	was	going	to	give	these	papers	to	my	boss	,
“	我	曾是	去	到	给	这些	文件	到	我的	老板	,

“我本来打算把这些文件交给我的老板，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] [ai] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪˈd] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	when	I	got	your	letter	I	decided	I'd	give	'	em	to	you	.
但	什么时候	我	得到	你的	信	我	决定	ID	给	-	呃	到	你	.

但是当我收到你的信时，我决定把它们给你。

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ædɒlf] [ʃmit] [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	He	told	the	detective	all	about	Adolf	Schmitt	and	of	how	he	had
"	他	讲述	这	侦探	全部	关于	阿道夫	施密特	和	的	如何	他	有

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] . -

discovered	the	papers	in	the	chimney	.	30
发现	这	文件	在	这	烟囱	.	-

“他把阿道夫·施密特的事以及他是如何在烟囱里发现那些文件的都告诉了侦探。”30

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [sɜːrtʃt] ?

"	You	say	the	place	had	already	been	searched	?
"	你	说	这	地方	有	已经	到过	搜索	?

你说这个地方已经被搜查过了?

" ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ɑːskt] .

"	Mr	.	Conne	asked	.
"	先生	.	连接	问	.

“康恩先生问道。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [spəʊz] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz]

"	Yes	,	but	I	s'pose	maybe	they	were	in	a	hurry	and	had	other	things
"	是的	,	但	我	假设	或许	他们	是	在	一个	匆忙	和	有	其他	事物

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

to	think	about	,
到	思考	关于	,

“是的，但我猜他们当时可能很赶时间，还有其他事情要考虑。”

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ðeə(r)] [ə'gen] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [tuː] ,

A	man	came	there	again	just	the	other	day	,	too	,
一个	男人	来了	那里	再次	只是	这	其他	天	,	也	,

前几天也有一个人来过这里。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gæs] - ['miːtə(r)] .

and	said	he	wanted	to	read	the	gas	-	meter	.
和	说	他	通缉	到	读	这	气体	-	仪表	.

他说他想读取燃气表读数。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] - [raʊnd] [ðə; ði]['selə(r)] . "

But	he	looked	all	'	round	the	cellar	.	"
但	他	看起来	全部	-	圆形的	这	地窖	.	"

但他把地窖里里外外都看了一遍。

" [m] , " ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [sed] ['draɪli] .

"	Hmm	,	"	Mr	.	Conne	said	dryly	.
"	唔	,	"	先生	.	连接	说	干巴巴地	.

“嗯，”康恩先生冷冷地说。

" [tɒm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aʊt] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

"	Tom	,	if	you	don't	look	out	you'll	make	a	detective	one	of	these	days	.
"	汤姆	,	如果	你	不	看	出去	你会	制作	一个	侦探	一	的	这些	天	.

“汤姆，你要是不小心，总有一天你会成为一名侦探。”

[aɪ] [siː] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][waɪd] - [ə'weɪk] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [æz; əz]['evə(r)] . "

I	see	you've	got	the	same	old	wide	-	awake	pair	of	eyes	as	ever	.	"
我	看	你已经	得到	这	相同的	老的	宽的	-	醒	一对	的	眼睛	作为	曾经	.	"

我发现你还是像以前一样，眼睛睁得大大的。

“ [ai] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [dɪ'djʊs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skaʊts] , ” [sed] [tɒm] .
“ I learned about deducing when I was in the scouts , ” said Tom .
“ 我 学习 关于 推断 什么时候 我 曾是 在 这 侦察兵 , ” 说 汤姆 .

“我在童子军的时候学会了推理，”汤姆说。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['felə] [dɪd] .
“ They always made fun of me for it — the fellers did .
“ 他们 总是 制成 乐趣 的 我 为了 它 — 这 伙计们 做过 .

“他们总是为此取笑我——那些男人们确实如此。”

[wʌns] [ai] [di'djuːst] [æn; ən] ['eərəpleɪn] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [fiːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][kaɪnd]
Once I deduced an aeroplane landed in a big field because the grass was kind
一次 我 推断 一个 飞机 登陆 在 一个 大的 场地 因为 这 草 曾是 种类
[ɒv; əv] [drægd] ,
of dragged ,
的 拖拽 ,

我曾经推断一架飞机降落在一片大田野里，因为草地被拖拽过。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['felə] [hæd; həd] [meɪd] [træks] [ðeə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['beɪbi]
but afterwards I found the fellers had made tracks there with an old baby
但 然后 我 成立 这 伙计们 有 制成 轨道 那里 和 一个 老的 婴儿
['kærɪdʒ] [dʒʌst][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] .
carriage just to fool me .
运输 只是 到 傻子 我 .

但后来我发现，那些家伙用一辆旧婴儿车把那里弄了个正着，只是为了骗我。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [telz] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] , [sɔːt] [ɒv; əv] . ”
Sometimes one thing kind of tells you another , sort of . ”
有时 一 事物 种类 的 讲述 你 其他 , 种类 的 . ”

有时候，一件事似乎能说明另一件事。

“ [wel] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [telz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['tɒmi] ,
“ Well , whenever you see something that you think tells you anything , Tommy ,
“ 出色地 , 每当 你 看 某物 那 你 思考 讲述 你 任何事物 , 汤米 ,

“嗯，汤米，每当你看到一些你认为能告诉你什么的东西时，

[juː; jʊ][dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [fəʊks] ['lɑːfɪŋ] .
you just follow it up and never mind about folks laughing .
你 只是 跟随 它 向上 和 绝不 头脑 关于 各位 笑 .

你只要继续做下去，别在意别人的笑声。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːl] [hɪə(r)] . ”
I shouldn't wonder if you've made a haul here . ”
我 不应该 想知道 如果 你已经 制成 一个 运输 这里 . ”

我一点也不奇怪你是不是在这里大赚了一笔。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['speʃəli] , ” ['ventʃəd] [tɒm] ; “ [ðə; ði][wʌn]
“ There was one of ' em that interested me specially , ” ventured Tom ; “ the one
“ 那里 曾是 一 的 - 呃 那 感兴趣的 我 特别 , ” 冒险 汤姆 ; “ 这 一
[ə'baʊt] [m'əʊtəz] . ” -
about motors . ” 31
关于 电机 . ” -

“其中有一本我特别感兴趣，”汤姆试探性地说，“就是关于汽车的那本。”31

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'gen] .
Mr . Conne glanced over the papers again .
先生 . 连接 瞥了一眼 超过 这 文件 再次 .

康恩先生又快速浏览了一遍文件。

“ [m] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] — [sɔːt] [ɒv; əv]
“ Hmm , ” said he , “ I dare say that's the least important of the lot — sort of
“ 唔 , ” 说 他 , “ 我 敢 说 那就是 这 至少 重要的 的 这 很多 — 种类 的
[kræk] - [brein] .
crack - brained .
裂缝 - 脑子 .

“嗯,”他说，“我敢说这是其中最不重要的——简直是疯了。”

” [tɒm] [felt] [skweltʃ] .
” Tom felt squelched .
” 汤姆 毛毡 被压制 .

汤姆感到被压制了。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , [ðel] [ɔːl][biː; bi][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , ” [ˈmɪstə(r)] . [kɑːn] [sed] [kənˈkluːsɪvli] ,
“ Well , anyway , they'll all be taken care of , ” Mr . Conne said conclusively ,
“ 出色地 , 反正 , 他们会 全部 是 已采取 关心 的 , ” 先生 . 连接 说 最终 ,

“总之，他们都会得到妥善照顾的,”康恩先生斩钉截铁地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
as he stuffed the papers in his pocket .
作为 他 填充 这 文件 在 他的 口袋 .

他一边把文件塞进口袋，一边说道。

[tɒm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈveləpmənts] [kəˈnektɪd]
Tom could have wished that he might share in the further developments connected
汤姆 可以 有 希望 那 他 可能 分享 在 这 更远 发展 连接
[wɪð] [ðəʊz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpeɪpəz] .
with those interesting papers .
和 那些 有趣的 文件 .

汤姆或许希望自己也能参与到与这些有趣的论文相关的后续发展中来。

[bʌt; bət] , [haʊˈevə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈmɪstə(r)] . [kɑːn] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm] ,
But , however important Mr . Conne considered them ,
但 , 然而 重要的 先生 . 连接 经过考虑的 他们 ,

但是，无论康恩先生多么重视它们，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˈtemprərəli] [əˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [tɑːmz] [prəˈpəʊzd] [dʒɒb] .
he put the matter temporarily aside in the interest of Tom's proposed job .
他 放 这 事情 暂时地 旁边 在 这 兴趣 的 汤姆的 建议的 工作 .

为了汤姆的这份工作，他暂时搁置了此事。

“ [ai][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
“ I just happened to think of you , ” he said , as he took his hat and
“ 我 只是 发生 到 思考 的 你 , ” 他 说 , 作为 他 采取 他的 帽子 和
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

“我碰巧想到了你,”他一边说着，一边拿起帽子和外套。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːnˈtɔːk] .
“ when I was talking with the steward of the Montauk .
“ 什么时候 我 曾是 说 和 这 管家 的 这 蒙托克 .

“当时我正在和蒙托克酒店的管家交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] .
He was saying they were short - handed .
他 曾是 说 他们 是 短的 - 递交 .

他说他们人手不够。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Come along , now , and we'll go and see about it .
来 沿着 , 现在 , 和 出色地 去 和 看 关于 它 .

跟我们一起去看看吧。

" ['mɪstə(r)] . - [maɪnd] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt]

"	Mr	.	Conne's	mind	seemed	full	of	other	things	as	he	hurried	along	the	street
"	先生	.	-	头脑	似乎	满的	的	其他	事物	作为	他	慌忙	沿着	这	街道

[wɪð] [tɒm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

with	Tom	after	him	.
和	汤姆	后	他	.

“康恩先生似乎心事重重，他匆匆地沿着街道走去，汤姆跟在他身后。”

[ɒn] [ðə; ði] ['feribəʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [tuː; tə] ['hoʊ'boʊkən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['səʊʃəb(ə)l] .

On	the	ferryboat	,	as	they	crossed	to	Hoboken	,	he	was	more	sociable	.
在	这	渡船	,	作为	他们	交叉	到	霍博肯	,	他	曾是	更多的	善于交际的	.

在前往霍博肯的渡轮上，他变得更加健谈。

“ [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	think	any	more	about	those	letters	now	,	”	he	said	.
"	不	思考	任何	更多的	关于	那些	信件	现在	,	"	他	说	.

“现在不要再想那些信了，”他说。

“ [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . "

“	The	proper	authorities	will	look	after	them	.	”
"	这	恰当的	当局	将要	看	后	他们	.	"

“有关部门会照顾他们的。”

“ [jes] , [sɜː(r)] . " -

“	Yes	,	sir	.	”	32
"	是的	,	先生	.	"	-

“是的，先生。”32

“ [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [set] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɜːst]

“	And	whatever	they	set	you	to	doing	,	put	your	mind	on	your	work	first
"	和	任何	他们	放	你	到	正在做	,	放	你的	头脑	在	你的	工作	第一的

[ɒv; əv] [ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

“无论他们让你做什么，首先要把注意力集中在工作上。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] — [bʌt; bət] [duː; də]

Keep	your	eyes	and	ears	open	—	there's	no	law	against	that	—	but	do
保持	你的	眼睛	和	耳朵	打开	—	有	不	法律	反对	那	—	但	做

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

your	work	.
你的	工作	.

保持警惕，睁大眼睛、竖起耳朵——这并没有违法——但也要做好自己的工作。

[ɪts] ['əʊnli][ɪn] [daɪm] ['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['jʌŋstər] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['kæptɪnz]

It's	only	in	dime	novels	that	youngsters	like	you	are	generals	and	captains
它是	仅有的	在	一角硬币	小说	那	年轻人	喜欢	你	是	将军们	和	队长

[ænd; ənd] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] . "

and	famous	detectives	.	”
和	著名的	侦探	.	"

只有在廉价小说里，像你这样的年轻人才会成为将军、上尉和著名侦探。

“ [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Tom	.
"	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	.

“是的，先生，”汤姆说。

“ [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [doʊnt][get] ['eni] ['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

“	What	I	mean	is	,	don't	get	any	crazy	notions	in	your	head	.
"	什么	我	意思是	是	,	不	得到	任何	疯狂的	概念	在	你的	头	.

我的意思是，不要让任何疯狂的想法在你脑子里滋生。

[juː; jʊ] [meɪ] [lænd][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [jet] .

You	**may**	**land**	**in**	**the**	**Secret**	**Service**	**yet**	**.**
你	可能	土地	在	这	秘密	服务	然而	.

你或许还有机会加入特勤局。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	**meanwhile**	**keep**	**your**	**feet**	**on**	**the**	**earth**	**—**	**or**	**the**	**ship**	**.**
但	同时	保持	你的	脚	在	这	地球	—	或者	这	船	.

但与此同时，请脚踏实地——或者脚踏实地。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	**me**	**?**
得到	我	?

明白我的意思吗?

" [tɒm] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	**Tom**	**was**	**sensible**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**this**	**was**	**good**	**advice**	**.**
"	汤姆	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	这	曾是	好的	建议	.

“汤姆很明智，他知道这是个好建议。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɒz; wəz]['klevə(r)] .

“	**Your**	**finding**	**these**	**letters**	**was**	**clever**	**.**
"	你的	寻找	这些	信件	曾是	聪明的	.

“你找到这些信件真是太聪明了。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [spaɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmps] [ðel] [biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

If	**there**	**are**	**any**	**spies**	**in**	**the**	**camps**	**they'll**	**be**	**rounded**	**up**	**double**	**quick**	**.**
如果	那里	是	任何	间谍	在	这	营地	他们会	是	圆润	向上	双倍的	快的	.

如果营地里有任何间谍，他们会被迅速抓捕。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][spaɪ] [wɜːk] [æt; ət] [siː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**for**	**spy**	**work**	**at**	**sea**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**this**	**,**	**though**	**you**	**mustn't**	**mention**	**it**	**,**
作为	为了	间谍	工作	在	海	,	患病的	告诉	你	这	,	尽管	你	不得	提到	它	,

至于海上间谍活动，我可以告诉你一件事，不过你千万不能提起这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənmənt] [sluːθ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz]

there	**are**	**government**	**sleuths**	**on**	**all**	**the**	**ships**	**—**	**most**	**of**	**them**	**working**	**as**
那里	是	政府	侦探	在	全部	这	船舶	—	最多	的	他们	在职的	作为

[hændz] . "

hands	**.**	**"**
双手	.	"

所有船上都有政府特工——他们大多是做水手的。

“ [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	汤姆	.

“是的，先生，”汤姆说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ɒn][ə; eɪ][fɑːst] [ʃɪp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ,

“	**I'm**	**going**	**across**	**on**	**a**	**fast**	**ship**	**to**	**-**	**morrow**	**myself**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Conne**	**,**
"	我是	去	穿过	在	一个	快速地	船	到	-	明天	我	,	"	持续	先生	.	连接	,

['greɪtli] [tuː; tə] [tɑːmz] [sə'praɪz] .

greatly	**to**	**Tom's**	**surprise**	**.**
非常	到	汤姆的	惊喜	.

“我明天也要乘快船过去，”康恩先生继续说道，这让汤姆大吃一惊。

“ [aɪl] [biː; bi][ɪn] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn] [frɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .

“	**I'll**	**be**	**in**	**Liverpool**	**and**	**London**	**and**	**probably**	**in**	**France**	**before**	**you**	**get**	**there**	**.**
"	患病的	是	在	利物浦	和	伦敦	和	大概	在	法国	前	你	得到	那里	.

“在你到达之前，我会在利物浦、伦敦，可能还会在法国。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][beə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] . ”

There's	a	bare	possibility	of	you	seeing	me	over	there	.	”
有	一个	裸	可能性	的	你	看到	我	超过	那里	.	”

你在那边看到我的可能性微乎其微。

“ [aɪ][həʊp][aɪ][duː; də] , ” [sed] [tɒm] . -

“	I	hope	I	do	,	”	said	Tom	.	33
”	我	希望	我	做	,	”	说	汤姆	.	-

“我希望如此，”汤姆说。33

[ðə; ði] ['trænspɔːt] [mɑːn'tɔːk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['praɪvətlɪ] [əʊnd] [s'tiːməz] ['teɪkən]['əʊvə(r)]

The	transport	Montauk	was	one	of	the	many	privately	owned	steamers	taken	over
这	运输	蒙托克	曾是	一	的	这	许多	私下	拥有	蒸汽船	已采取	超过

['ɪntuː] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] ,

into	government	service	,
进入	政府	服务	,

运输船“蒙托克号”是众多被征用为政府服务的私人蒸汽船之一。

[ænd; ənd] [tɒm] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɪ'pɑːtmənt] ['nɪəlɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'zɪʃnz]

and	Tom	soon	learned	that	outside	the	steward's	department	nearly	all	the	positions
和	汤姆	很快	学习	那	外部	这	管家的	部门	几乎	全部	这	职位

[ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ]['neɪv(ə)l][men] .

on	board	were	filled	by	naval	men	.
在	木板	是	已填	经过	海军	男人	.

汤姆很快发现，除了管事部门之外，船上几乎所有职位都由海军人员担任。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

Mr	.	Conne	presented	him	to	the	steward	,
先生	.	连接	呈现	他	到	这	管家	,

康恩先生将他介绍给了管家，

['seɪɪŋ] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ɒn][ə; eɪ] [mjuː'nɪʃn] ['kæriə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

saying	that	Tom	had	made	a	trip	on	a	munition	carrier	,	and	disappeared	in
说	那	汤姆	有	制成	一个	旅行	在	一个	弹药	载体	,	和	消失	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

a	great	hurry	.
一个	伟大的	匆忙	.

他说汤姆搭乘军火运输车外出旅行，然后匆匆消失了。

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ə'mʌŋ]

Tom	could	not	help	feeling	that	he	was	one	of	the	least	important	things	among
汤姆	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	一	的	这	至少	重要的	事物	之中

['mɪstə(r)] . - [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['ɪntrəsts] ,

Mr	.	Conne's	multitudinous	interests	,
先生	.	-	众多	兴趣	,

汤姆不禁觉得自己在康恩先生众多的兴趣爱好中是最不重要的一项。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃægrɪnd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

and	it	must	be	confessed	that	he	felt	just	a	little	chagrined	at	finding
和	它	必须	是	坦白	那	他	毛毡	只是	一个	小的	懊恼地	在	寻找

[hɪm'self] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] .

himself	disposed	of	with	so	little	ceremony	.
他自己	处置	的	和	所以	小的	仪式	.

必须承认，他对自己被如此草率地处理掉感到有些懊恼。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnlɪ] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	if	he	had	only	known	it	,
但	,	如果	他	有	仅有的	已知	它	,

但是，如果他早知道的话……

[ðɪs] [gʊd] [frend] [huː] [stʊd] [səʊ] [haɪ] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌŋk(ə)l]
this **good** **friend** **who** **stood** **so** **high** **in** **that** **most** **fascinating** **department** **of** **all** **Uncle**
这 好的 朋友 WHO 站立 所以 高的 在 那 最多 迷人 部门 的 全部 叔叔
[sæmz] [ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] ['fæməli] ,
Sam's **departmental** **family** **,**
山姆的 部门 家庭 ,

这位在山姆大叔所有部门中最引人入胜的部门中身居高位的好朋友，

[hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ɪn] [maɪnd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tɒm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
had **borne** **him** **in** **mind** **more** **than** **he** **had** **encouraged** **Tom** **to** **think** **,**
有 出生 他 在 头脑 更多的 比 他 有 鼓励 汤姆 到 思考 ,

他比汤姆更关心汤姆，而不是鼓励汤姆去想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['spəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] ,
and **he** **had** **previously** **spoken** **words** **of** **praise** **to** **the** **steward** **,**
和 他 有 之前 说 字 的 称赞 到 这 管家 ,

他之前曾对管家说过赞扬的话。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɪn] [tɑːmz] [ə'lɒtmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['djuːtiz] .
which **now** **had** **their** **effect** **in** **Tom's** **allotment** **to** **his** **humble** **duties** **.**
哪个 现在 有 他们的 影响 在 汤姆的 分配 到 他的 谦逊的 职责 .

这些影响现在体现在汤姆分配给他的那些卑微的职责上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
He **was** **,** **in** **a** **word** **,** **given** **the** **best** **position** **to** **be** **had** **among** **the**
他 曾是 , 在 一个 单词 , 给定 这 最好的 位置 到 是 有 之中 这
[ˌʌn'skɪld] ,
unskilled **,**
非熟练工 ,

简而言之，他被安排在非熟练工人中最好的职位。

[nɒn] - ['neɪv(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['envi] [ɒv; əv] ['evri] ['jʌŋstə(r)] [ɒn] [bɔːd] .
non **-** **naval** **force** **and** **became** **presently** **the** **envy** **of** **every** **youngster** **on** **board** **.**
非 - 海军 力量 和 成为 目前 这 嫉妒 的 每一个 青少年 在 木板 .

这支非海军部队很快就成了船上每个年轻人羡慕的对象。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːltɪd] [pəʊst] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]
This **was** **the** **exalted** **post** **of** **captain's** **mess** **boy** **,** **a** **place** **of** **honor** **and**
这 曾是 这 崇高 邮政 的 船长的 混乱 男生 , 一个 地方 的 荣誉 和
[prɪ'fɜːmənt] which34
preferment **which34**
升迁 which34

这是上尉侍从这一崇高的职位，一个充满荣誉和晋升的职位，34

[geɪv] [hɪm] [friː] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['həʊli] [ɒv; əv] ['həʊli] , “ [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
gave **him** **free** **entrance** **to** **that** **holy** **of** **holies** **,** **“** **the** **bridge** **,**
给予 他 自由的 入口 到 那 圣 的 圣徒 , “ 这 桥 ,

让他可以自由进入那座至圣所——“桥”。

” [weə(r)] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ['mɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]
” **where** **young** **naval** **officers** **marched** **back** **and** **forth** **,** **and** **where** **the** **captain**
” 在哪里 年轻的 海军 警官 行军 后退 和 前进 , 和 在哪里 这 队长
[daɪnd] [ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] ,
dined **in** **solitary** **state** **,**
用餐 在 孤 状态 ,

“年轻的海军军官们来回行进的地方，以及舰长独自用餐的地方。”

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] [əʊn] ['prez(ə)ns] .
save **for** **Tom's** **own** **presence** **.**
节省 为了 汤姆的 自己的 在场 .

除了汤姆本人在场之外。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [trɪp] ,

Now	and	then	,	in	the	course	of	that	eventful	trip	,
现在	和	然后	,	在	这	课程	的	那	多事	旅行	,

在那次充满波折的旅程中，时不时地，

[tɒm] [lʊkt] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)s] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [æt; ət]

Tom	looked	enviously	at	the	young	wireless	operators	,	and	more	particularly	at
汤姆	看起来	羡慕地	在	这	年轻的	无线的	运营商	,	和	更多的	特别	在

[ðə; ði] [mə'riːn] ['signələ] ,

the	marine	signalers	,
这	海洋	信号员	,

汤姆羡慕地看着年轻的无线电操作员，尤其是那些海上信号兵。

[huː] [muːvd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒɜːki][ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

who	moved	their	arms	with	such	jerky	and	mechanical	precision	and	sometimes	,
WHO	已搬	他们的	武器	和	这样的	肉干	和	机械的	精确	和	有时	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他们手臂的动作如此生硬而机械，有时，或许，

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [huː] [meɪd] ['baʊndɪŋ]

he	thought	wistfully	of	certain	fortunate	young	heroes	of	fiction	who	made	bounding
他	想法	怅然地	的	肯定	幸运	年轻的	英雄	的	小说	WHO	制成	边界

[liːps] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] [feɪm] .

leaps	to	the	top	of	the	ladder	of	fame	.
跳跃	到	这	顶部	的	这	梯子	的	名声	.

他不禁怀念起小说中某些幸运的年轻英雄，他们轻而易举地跃升至名声的顶峰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒn] [bɔːd] ,

But	he	did	his	work	cheerfully	and	well	and	became	a	favorite	on	board	,
但	他	做过	他的	工作	愉快地	和	出色地	和	成为	一个	最喜欢的	在	木板	,

但他工作态度热情，表现出色，很快就成了船上最受欢迎的人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deks] .

for	his	duties	gave	him	the	freedom	of	all	the	decks	.
为了	他的	职责	给予	他	这	自由	的	全部	这	甲板	.

因为他的职责赋予了他自由出入所有甲板的权利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ] ['eniweə(r)] .

He	was	the	captain's	mess	boy	and	could	go	anywhere	.
他	曾是	这	船长的	混乱	男生	和	可以	去	任何地方	.

他是船长的勤杂工，可以去任何地方。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [wʌn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['stɑːtɪd] .

Indeed	,	with	one	person	he	became	a	favorite	even	before	the	vessel	started	.
的确	,	和	一	人	他	成为	一个	最喜欢的	甚至	前	这	血管	开始	.

事实上，在船只启航之前，他就已经赢得了一个人的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ɒn] [tə'wɔːd] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

It	was	well	on	toward	dusk	of	the	third	day	and	he	was	beginning	to
它	曾是	出色地	在	朝向	黄昏	的	这	第三	天	和	他	曾是	开始	到

[θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][seɪl] ,

think	they	would	never	sail	,
思考	他们	会	绝不	帆	,

已是第三天傍晚时分，他开始觉得他们永远也出海不了了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][træmp] , [træmp] , [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,

when	suddenly	he	heard	a	tramp	,	tramp	,	on	the	pier	and	up	the	gangplank	,
什么时候	突然	他	听到	一个	流浪汉	,	流浪汉	,	在	这	码头	和	向上	这	跳板	,

突然，他听到码头上、舷梯上传来脚步声，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [swɔːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dek] ,

and	before	he	realized	it	the	soldiers	swarmed	over	the	deck	,
和	前	他	已实现	它	这	士兵	蜂拥而至	超过	这	甲板	,

还没等他反应过来，士兵们就涌上了甲板。

[ðeə(r)] [tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [saɪdz] .

their	tin	plates	and	cups	jangling	at	their	sides	.
他们的	锡	盘子	和	杯子	叮当作响	在	他们的	侧面	.

他们的锡盘和锡杯在身旁叮当作响。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈferi] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːf]

They	must	have	come	through	the	adjoining	ferry	house	and	across	a	low	roof
他们	必须	有	来	通过	这	相邻的	渡船	房子	和	穿过	一个	低的	屋顶

[wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] the35

without	touching	the35
没有	接触	the35

他们一定是穿过隔壁的渡口，越过低矮的屋顶，而没有触碰到35号屋顶。

[striːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

street	at	all	,
街道	在	全部	,

根本没有街道，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ]

for	they	appeared	as	if	by	magic	and	no	one	seemed	to	know	how	they
为了	他们	出现	作为	如果	经过	魔法	和	不	一	似乎	到	知道	如何	他们

[hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] .

had	got	there	.
有	得到	那里	.

因为他们仿佛凭空出现，没有人知道他们是怎么到那里的。

[ðeə(r)] [əˈraɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈbæntə(r)] [ænd; ənd] [ˈhɔːspleɪ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

Their	arrival	was	accompanied	by	much	banter	and	horseplay	among	themselves	,
他们的	到达	曾是	伴随	经过	很多	闲聊	和	胡闹	之中	他们自己	,

他们到来时，彼此之间充满了玩笑和嬉闹。

[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈpiːp(ə)l] , [fjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d]

interspersed	with	questions	to	the	ship's	people	,	few	of	which	could	be	answered
穿插	和	问题	到	这	船的	人们	,	很少	的	哪个	可以	是	回答

.

:

.

期间穿插着向船上人员提出的问题，但很少有人能回答这些问题。

“ [heɪ] , [pæl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] ? ”

“	Hey	,	pal	,	where	are	we	going	?	”
“	嘿	,	朋友	,	在哪里	是	我们	去	?	”

“嘿，伙计，我们去哪儿？”

“ [weə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ˈkɪdəʊ] ? ”

“	Where	do	we	go	from	here	,	kiddo	?	”
“	在哪里	做	我们	去	从	这里	,	孩子	?	”

“孩子，我们接下来该去哪儿？”

“ [seɪ] , [wʌts] [ðə; ði] [nekst] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdʒɪtni] ? ”

“	Say	,	what's	the	next	stop	for	this	jitney	?	”
“	说	,	是什么	这	下一个	停止	为了	这	吉普尼	?	”

“请问，这辆小巴的下一站是哪里？”

“ [wiː; wi] [dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] ,

“	We	don't	know	where	we're	going	,
“	我们	不	知道	在哪里	是	去	,

我们不知道我们要去哪里，

[bʌt; bət] [wɪr] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ,

but	we're	on	our	way	,
但	是	在	我们的	方式	,

但我们正在路上，

" ['sʌmwʌn] [paɪpt] [ʌp] .

"	someone	piped	up	.
"	某人	管道	向上	.

“有人插话道。”

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] , " [wʌn] ['ʃaʊtɪd] .

“	We're	going	to	Berlin	,	"	one	shouted	.
"	是	去	到	柏林	,	"	一	喊叫	.

“我们要去柏林！”其中一人喊道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [geɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ]

The	fact	that	no	one	gave	them	any	information	did	not	appear	to	discourage
这	事实	那	不	一	给予	他们	任何	信息	做过	不是	出现	到	阻碍

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管没有人向他们提供任何信息，但这似乎并没有让他们气馁。

“ [wen] [duː; də][wiː; wi] [iːt] ?

“	When	do	we	eat	?
"	什么时候	做	我们	吃	?

我们什么时候吃饭?

" [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	one	wanted	to	know	.
"	一	通缉	到	知道	.

“有人想知道。”

[tɒm] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ,

Tom	saw	no	reason	why	he	should	not	answer	that	,
汤姆	锯	不	原因	为什么	他	应该	不是	回答	那	,

汤姆觉得他没有理由不回答这个问题。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kraʊdɪd] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] , " [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "

so	he	said	to	those	crowded	nearest	to	him	,	“	In	about	half	an	hour	.	"
所以	他	说	到	那些	挤	最近的	到	他	,	"	在	关于	一半	一个	小时	.	"

于是他对身边最拥挤的人们说：“大约半小时后。”

“ [dʒiː] - [əʊ] - [əʊ] - [diː] - [ˌen ˈaɪ] - [aɪt] ! "

“	G	-	o	-	o	-	d	-	ni	-	ight	!	"
"	G	-	o	-	o	-	d	-	ni	-	光线	!	"

“晚安！”

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ?

“	When	are	we	going	to	start	?
"	什么时候	是	我们	去	到	开始	?

“我们什么时候开始？”

[huz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [kæmp] ['eniweɪ] ? "

Who's	running	this	camp	anyway	?	"
谁是	跑步	这	营	反正	?	"

到底是谁在管理这个营地?

“ [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪr] [hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [stɑːt] [ɒf] . "

“	Go	and	tell	the	engineer	we're	here	and	he	can	start	off	.	"
"	去	和	告诉	这	工程师	是	这里	和	他	能	开始	离开	.	"

“去告诉工程师我们到了，他可以开始工作了。”

“ [feəz] , [pliːz] .
“ Fares , please .
“ 票价 , 请 .

“请付车费。”

[dɪŋ] [dɪŋ] ! ” -
Ding ding ! ” 36
丁 叮 ! ” -

丁丁！ ”36

“ ['gɪmi] [ˌem 'iː][ə; eɪ][trænsˈfɜː(r)][tuː; tə] [bɜːˈlɪn] .
“ Gimme me a transfer to Berlin .
“ 给我 我 一个 转移 到 柏林 .

“给我调到柏林去。”

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .
” And so it went .
” 和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

[ðeɪ] [sprɔːld] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hætʃɪz] , [pɜːtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][reɪl] , [liːnd] [ɪn] [gruːps] [əˈgenst]
They sprawled about on the hatches , perched upon the rail , leaned in groups against
他们 蔓延 关于 在 这 孵化 , 栖息 之上 这 轨 , 倾斜 在 团体 反对
[ðə; ði] [vent] [paɪps] ;
the vent pipes ;
这 发泄 管道 ;

它们有的趴在舱口上，有的栖息在栏杆上，有的成群结队地倚靠在通风管道上；

[ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['blæŋkit] .
they covered the ship like a great brown blanket .
他们 涵盖 这 船 喜欢 一个 伟大的 棕色的 毯子 .

它们像一张巨大的棕色毯子一样覆盖了整艘船。

[ðeɪ] ['resl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nɒkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [əˈbaʊt] , ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪnˈtendɪd]
They wrestled with each other , knocked each other about , shouted gibberish intended
他们 摔跤 和 每个 其他 , 敲门 每个 其他 关于 , 喊叫 胡言乱语 故意的
[fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] ,
for French ,
为了 法语 ,

他们互相扭打，互相推搡，喊着一些听起来像法语的胡言乱语。

[tɔːkt] [əˈbaʊt] ['kaɪzə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [mɪkst] [θɪŋz] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] .
talked about Kaiser Bill , and mixed things up generally .
谈话 关于 凯撒 账单 , 和 混合 事物 向上 一般来说 .

谈到了威廉二世，总之聊了很多其他事情。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['ɪntuː][laɪn][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['gæli]
At last they were ordered into line and marched slowly through the galley
在 最后的 他们 是 订购 进入 线 和 行军 缓慢地 通过 这 厨房
[weə(r)] [ðeə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi]
where their plates and cups were filled and a butcher was kept busy
在哪里 他们的 盘子 和 杯子 是 已填 和 一个 屠夫 曾是 保留 忙碌的
[dɪˈmɒlɪʃɪŋ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] .
demolishing large portions of a cow .
拆除 大的 部分 的 一个 奶牛 .

最后，他们被命令排成一列，缓缓地穿过厨房，在那里，他们的盘子和杯子被装满了，屠夫忙着肢解大块的牛。

[ðeɪ] [sprɔːld] [əˈbaʊt] ['eniweə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] , ['iːtɪŋ] .
They sprawled about anywhere they pleased , eating .
他们 蔓延 关于 任何地方 他们 高兴 , 吃 .

他们随意地躺着，边吃边想。

[tuː; tə] [tɒm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] ['pɪknɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['mæməθ] [skeɪl] .

To	Tom	it	was	like	a	scout	picnic	on	a	mammoth	scale	.
到	汤姆	它	曾是	喜欢	一个	侦察	野餐	在	一个	长毛象	规模	.

对汤姆来说，这就像是一场规模空前的童子军野餐。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə; eɪ] [glʌm] , [bɪ'wɪldəd] [feɪs] ,

Here	and	there	was	noticeable	a	glum	,	bewildered	face	,
这里	和	那里	曾是	显	一个	沮丧	,	困惑	脸	,

偶尔可以看到一些沮丧、困惑的面孔。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] (['drɑːftɪd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]) [siːmd] [bent] [ɒn]

but	for	the	most	part	the	soldiers	(	drafted	or	otherwise	)	seemed	bent	on
但	为了	这	最多	部分	这	士兵	(	起草	或者	否则	)	似乎	弯曲	在

['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

having	the	time	of	their	lives	.
拥有	这	时间	的	他们的	生活	.

但大多数士兵（无论是被征召入伍的还是自愿入伍的）似乎都一心想尽情享受人生。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] ,

It	could	not	be	said	that	they	were	without	patriotism	,
它	可以	不是	是	说	那	他们	是	没有	爱国主义	,

不能说他们没有爱国情怀。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʌn] [θɔːt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] .

but	their	one	thought	now	seemed	to	be	to	make	merry	.
但	他们的	一	想法	现在	似乎	到	是	到	制作	欢乐	.

但他们现在似乎只想尽情享乐。

[tɑːmz] ['kʌstəməri] ['stɑːlɪdnəs] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mɜːθfəl] [draɪv] [ænd; ənd]

Tom's	customary	stolidness	disappeared	in	the	face	of	this	great	mirthful	drive	and
汤姆的	习惯	沉稳	消失	在	这	脸	的	这	伟大的	欢乐的	驾驶	和

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hætʃ] ,

he	sat	on	the	edge	of	the	hatch	,
他	卫星	在	这	边缘	的	这	孵化	,

面对这番欢快的景象，汤姆平日里的沉稳消失了，他坐在舱口边缘。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] ['kɒntrɑːst] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['brɔːdli] .

his	white	jacket	conspicuous	by	contrast	,	and	smiled	broadly	.
他的	白色的	夹克	显眼的	经过	对比	,	和	微笑	总体而言	.

他身穿白色外套，与周围环境形成鲜明对比，脸上露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slæŋi] ,

He	wondered	whether	any	other	country	in	the	world	could	produce	such	a	slangy	,
他	想知道	无论	任何	其他	国家	在	这	世界	可以	生产	这样的	一个	俚语	,

['dʒɔli] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - care37

jollying	,	devil	-	may	-	care37
欢乐	,	魔鬼	-	可能	-	care37

他想知道世界上是否还有其他国家能够孕育出如此俚语连篇、欢快幽默、无所畏惧的37

[həʊst] [æz; əz] [ðiːz] [və'sɪfərəs] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] .

host	as	these	vociferous	American	soldiers	.
主持人	作为	这些	喧闹的	美国人	士兵	.

像这些高声喧哗的美国士兵一样热情款待。

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

How	he	longed	to	be	one	of	them	!
如何	他	渴望	到	是	一	的	他们	!

他多么渴望成为他们中的一员啊！

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] , ['sʌpə(r)] [ɪn] [hænd] ,

A	slim	young	soldier	elbowed	his	way	through	the	throng	and	,	supper	in	hand	,
一个	苗条的	年轻的	士兵	肘击	他的	方式	通过	这	人群	和	,	晚餐	在	手	,

一名身材瘦削的年轻士兵挤过人群，手里拿着晚餐，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'saɪd] [tɒm] .
seated himself on the hatch beside Tom .
坐着 他自己 在 这 孵化 旁 汤姆 .

他坐在汤姆旁边的舱口上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɪð] ['pɔɪntɪd] [endz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had the smallest possible mustache , with pointed ends , and his
他 有 这 最小 可能的 胡子 , 和 尖 结束 , 和 他的
[dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] ['frendli] .
demeanor was gentlemanly and friendly .
风度 曾是 绅士风度 和 友好的 .

他的胡子很小，两端尖尖的，举止彬彬有礼，待人友善。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [siːmd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]
Even his way of stirring his coffee seemed different from the rough and
甚至 他的 方式 的 搅拌 他的 咖啡 似乎 不同的 从 这 粗糙的 和
['tʌmb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
tumble fashion of the others .
翻滚 时尚 的 这 其他的 .

就连他搅拌咖啡的方式似乎也与其他人粗犷随意的风格截然不同。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] , [heɪ] , ['frentʃi] ?
“ These are stirring times , hey , Frenchy ?
” 这些 是 搅拌 时代 , 嘿 , 法国佬 ?

“这是一个动荡的时代，对吧，弗兰奇？”

” [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [sed] .
” a soldier said .
” 一个 士兵 说 .

一名士兵说道。

“ [jes] — [zæt][ɪz] ['vɛri] [gʊd] — ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə,priːʃi'eɪʃn]
“ Yess — zat is verry good — stirring times , ” the young fellow answered , in appreciation
” 是的 — 扎特 是 非常 好的 — 搅拌 时代 , ” 这 年轻的 同伴 回答 , 在 欣赏
[ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .
of the joke .
的 这 开玩笑 .

“是的——这非常好——激动人心的时代，”年轻人回答道，以示对这个笑话的赞赏。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] , [hiː; hi] [sed] , “ [zɪz][ɪz][ziː] [baː'θɔldiː] ['stætʃuː] , [jes] ?
Then , turning to Tom , he said , “ Zis is ze Bartholdi statue , yess ?
然后 , 转弯 到 汤姆 , 他 说 , “ zis 是 泽 巴托尔迪 雕像 , 是的 ?

然后，他转向汤姆说：“这是巴托尔迪的雕像，对吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ziː] [west] . ”
I am from ze West . ”
我 是 从 泽 西方 . ”

我来自西部。

“ [ðæts] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] , ” [sed] [tɒm] .
“ That's the Statue of Liberty , ” said Tom .
” 那就是 这 雕像 的 自由 , ” 说 汤姆 .

“那是自由女神像，”汤姆说。

“ [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [wen] [wiː; wi] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You'll see it better when we pass it . ”
” 你会 看 它 更好的 什么时候 我们 经过 它 . ”

“等我们经过那里的时候，你就会看得更清楚了。”

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yess !
” 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[zɪz][ɪz][ziː][fɜːst] ; [ai][hæf] - - [siːn] .
zis is ze first ; I haf ' nevaire seen .
zis 是 泽 第一的 ; 我 半 - - 已见 .

zis 是 ze 首先；我已经看到了。

[ai] [-] [juː; jʊ] . ”
I zank you . ”
我 赞克 你 . ”

我揍你。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] [lʊks] [səʊ][sæd] , ['frentʃi] ?
“ Do you know why the Statue of Liberty looks so sad , Frenchy ?
” 做 你 知道 为什么 这 雕像 的 自由 看起来 所以 伤心 , 法国佬 ?

“你知道为什么自由女神像看起来那么悲伤吗，弗兰奇？”

” [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɑːskt] .
” a soldier asked .
” 一个 士兵 问 .

一名士兵问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['feɪsɪŋ] ['brʊklɪn] . ”
“ Because she's facing Brooklyn . ”
” 因为 她是 面向 布鲁克林 . ”

“因为她要面对的是布鲁克林。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ʃiːz] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ʌp] ?
“ Do you know why she's got her arm up ?
” 做 你 知道 为什么 她是 得到 她 手臂 向上 ?

你知道她为什么举起胳膊吗?

” [ə'nʌðə(r)] [kɔːld] .
” another called .
” 其他 称为 .

另一个人打电话过来。

['frentʃi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] . -
Frenchy was puzzled . 38
法国佬 曾是 困惑 . -

法国佬感到困惑。38

“ [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə][ə; eɪ][stræp][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] . ”
“ She represents the American woman hanging onto a strap in the subway . ”
” 她 代表 这 美国人 女士 绞刑 到 一个 带子 在 这 地铁 . ”

“她代表了在地铁里紧紧抓住扶手的美国女性。”

“ [doʊnt] [let] [ðem; ðəm]['dʒɒli][juː; jʊ] , ['frentʃi] , ” [ə'nʌðə(r)] [sed] .
“ Don't let them jolly you , Frenchy , ” another said .
” 不 让 他们 快乐的 你 , 法国佬 , ” 其他 说 .

“别让他们吓唬你，法国佬，”另一个人说。

['frentʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] , [lɑːft] [gʊd] - [æz; əz][ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [θrɒŋ] [plaɪ]
Frenchy , a little bewildered , laughed good - humoredly as the bantering throng plied
法国佬 , 一个 小的 困惑 , 笑了 好的 - 幽默地 作为 这 玩笑 人群 合拢
[hɪm] [wɪð] [əb'sɜːdəti] .
him with absurdities .
他 和 荒谬之处 .

弗兰奇有些不知所措，但面对人群的玩笑和荒谬的调侃，他还是爽朗地笑了笑。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [frentʃ] ?
“ Are you French ?
” 是 你 法语 ?

你是法国人吗?

" [tɒm] [ɑːskt] , [æz; əz][sʌm; səm] [njuː] ['vɪktɪm] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	Tom	asked	,	as	some	new	victim	diverted	the	attention	of	the	boys	.
"	汤姆	问	,	作为	一些	新的	受害者	改道	这	注意力	的	这	男孩们	.

“汤姆问道，这时又有新的受害者转移了男孩们的注意力。”

" [ɑː] , [nəʊ] !

"	Ah	,	no	!
"	啊	,	不	!

“啊，不！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'mɛrɪk] - . "

I	am	Americ	'	.	"
我	是	美国	-	.	"

我就是美国人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] ? "

"	But	you	were	born	in	France	?	"
"	但	你	是	出生	在	法国	?	"

“但你出生在法国啊？”

" [jes] — [zeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frɑːns] !

"	Yess	—	zey	call	it	Zhermany	,	but	it	is	France	!
"	是的	—	泽伊	称呼	它	-	,	但	它	是	法国	!

“是的——他们称之为德国，但它是法国！”

[ai] [teɪk] [ziː] [kəʊt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	take	ze	coat	from	you	.
我	拿	泽	外套	从	你	.

我接过你的外套。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

Still	it	is	yours	.
仍然	它	是	你的	.

它仍然是你的。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔːn] [ɪn] [æl'sæs] .

I	am	born	in	Alsace	.
我	是	出生	在	阿尔萨斯	.

我出生在阿尔萨斯。

[zæt][ɪz] [frɑːns] ! "

Zat	is	France	!	"
扎特	是	法国	!	"

这就是法国!

" - [bɪ'liːv] [hɪm] , ['kɪdəʊ] ! " [sed] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

"	Doncher	believe	him	,	kiddo	!	"	said	a	soldier	.
"	-	相信	他	,	孩子	!	"	说	一个	士兵	.

“唐彻，相信他，小子！”一名士兵说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

"	He	was	born	in	Germany	.
"	他	曾是	出生	在	德国	.

他出生于德国。

[lʊk] [ɒn][ðə; ði][mæp] . "

Look	on	the	map	.	"
看	在	这	地图	.	"

看看地图。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːmən][spaɪ] , ['waɪti] ; [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

“	He's	a	German	spy	,	Whitey	;	look	out	for	him	.	”
”	他是	一个	德语	间谍	,	白人	;	看	出去	为了	他	.	”

“他是德国间谍，怀蒂；小心他。”

“ [æl'sæs] — [zɪs] [ɪz] [frɑːns] ! ” [sed] ['frentʃi] ['fɜːvəntli] .

“	Alsace	—	ziss	is	France	!	”	said	Frenchy	fervently	.
”	阿尔萨斯	—	齐斯	是	法国	!	”	说	法国佬	热切地	.

“阿尔萨斯——那就是法国！”弗兰奇热情地说。

“ [zɪs] [ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [dɪ'raɪsɪvli] .

“	Ziss	is	the	United	States	,	”	shouted	a	soldier	derisively	.
”	齐斯	是	这	团结的	各州	,	”	喊叫	一个	士兵	嘲讽地	.

“Ziss就是美国！”一名士兵嘲讽地喊道。

“ [zɪs] [ɪz]['hoʊ'boʊkən] ! ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

“	Ziss	is	Hoboken	!	”	chimed	in	another	.
”	齐斯	是	霍博肯	!	”	齐声说道	在	其他	.

“Ziss就是霍博肯！”另一个人附和道。

“ [viːv] [lɑː]['hoʊ'boʊkən] ! ” [ʃriːk] [ə; eɪ] [θɜːd] .

“	Vive	la	Hoboken	!	”	shrieked	a	third	.
”	活力	拉	霍博肯	!	”	尖叫	一个	第三	.

“霍博肯万岁！”第三个人尖叫道。

[tɒm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . -

Tom	thought	he	had	never	laughed	so	much	in	all	his	life	.	39
汤姆	想法	他	有	绝不	笑了	所以	很多	在	全部	他的	生活	.	-

汤姆心想，他这辈子从来没有笑得这么开心过。39

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz]

HE	MAKES	A	DISCOVERY	AND	RECEIVES
他	制作	一个	发现	和	接收

他有了发现并获得了

[ə; eɪ] [ʃɒk]

A	SHOCK
一个	震惊

震惊

[suːn] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] “ [sməʊks] ” [ænd; ənd]

Soon	after	dusk	the	soldiers	were	ordered	to	throw	away	their	“	smokes	”	and
很快	后	黄昏	这	士兵	是	订购	到	扔	离开	他们的	“	烟雾	”	和

['aɪðə(r)][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)][laɪ] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [deks] .

either	go	below	or	lie	flat	upon	the	decks	.
任何一个	去	以下	或者	说谎平坦的		之上	这	甲板	.

黄昏过后不久，士兵们接到命令扔掉他们的“香烟”，要么下到船舱里，要么平躺在甲板上。

['ɒfɪsəz] [pə'trəʊld] [ðə; ði][reɪl] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [strəul] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði]

Officers	patrolled	the	rail	while	others	strolled	among	the	boys	and	reminded	the
警官	巡逻	这	轨	尽管	其他的	漫步	之中	这	男孩们	和	提醒	这

[ʌn'ruːli] [ænd; ənd] [fə'getfl] [nɒt][tuː; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] ,

unruly	and	forgetful	not	to	raise	themselves	,
不羁	和	健忘	不是	到	增加	他们自己	,

警员们在栏杆边巡逻，另一些警员则在男孩们中间走动，提醒那些不守规矩、健忘的孩子不要站起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [wɪð] [ɪts] ['kraʊdɪŋ] ['kɑːki] - [klæd]['kɑːgəʊ] ,

and	soon	the	big	ship	,	with	its	crowding	khaki	-	clad	cargo	,
和	很快	这	大的	船	,	和	它是	拥挤	卡其色	-	覆膜	货物	,

很快，那艘大船载着挤满身穿卡其布制服的货物，

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] — [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] " [kæn; kən][ðə; ði]['kaɪzə(r)] .

was	moving	down	the	stream	—	on	its	way	to	"	can	the	Kaiser	.
曾是	移动	向下	这	溪流	—	在	它是	方式	到	"	能	这	凯撒	.

正顺流而下——前往"罐装皇帝"。

" [ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pə'trəʊl][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

"	Then	even	the	patrol	was	discontinued	.
"	然后	甚至	这	巡逻	曾是	已停产	.

"然后连巡逻也停止了。"

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['feribəʊt] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [raɪt]

A	crowded	ferryboat	paused	in	its	passage	to	give	the	great	gray	transport	the	right
一个	挤	渡船	暂停	在	它是	通道	到	给	这	伟大的	灰色的	运输	这	正确的

[ɒv; əv] [weɪ] ,

of	way	,
的	方式	,

一艘拥挤的渡船停下脚步，给这辆庞大的灰色运输工具让路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [kə'mjuːtəz] [ə'pɒn] [ɪts] [dek] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp]

and	the	throng	of	commuters	upon	its	deck	saw	nothing	as	they	looked	up
和	这	人群	的	通勤者	之上	它是	甲板	锯	没有什么	作为	他们	看起来	向上

[bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [waɪt] - ['dʒækɪt] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

but	one	or	two	white	-	jacketed	figures	moving	about	.
但	一	或者	二	白色的	-	套	数据	移动	关于	.

甲板上的通勤者们抬头望去，只看到一两个身穿白大褂的人影在走动。

[tɒm] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɒf] ,

Tom	thought	the	ship	was	off	,
汤姆	想法	这	船	曾是	离开	,

汤姆以为船已经开走了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [siːst] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	after	fifteen	or	twenty	minutes	the	throb	of	the	engines	ceased	and	he
但	后	十五	或者	二十	分钟	这	搏动	的	这	发动机	停止	和	他

[hɜːd] [ðə; ði][klæŋk] ,

heard	the	clank	,
听到	这	铮铮	,

但过了十五到二十分钟，引擎的轰鸣声停止了，他听到了咔嗒声。

[klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)] ['wɪntʃɪz] .

clank	of	the	anchor	winches	.
铮铮	的	这	锚	绞车	.

锚机发出咔嗒声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['taɪni] [griːn] ,

A	little	distant	from	the	ship	tiny	green	,
一个	小的	遥远	从	这	船	微小的	绿色的	,

离船有点远，有一小片绿色

[red] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪts] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]

red	and	white	lights	appeared	and	disappeared	and	were	answered	by
红色的	和	白色的	灯	出现	和	消失	和	是	回答	经过

['ʌðə(r)] ['kʌləd] [laɪts] from40

other	colored	lights	from40
其他	有色	灯	from40

红白灯忽明忽暗，随后40个其他颜色的灯光回应。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] .

high	up	in	the	rigging	of	the	Montauk	.
高的	向上	在	这	索具	的	这	蒙托克	.

在蒙托克号高高的索具上。

['ʌðə(r)] [laɪts] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [stɪl] ['ʌðə(r)z] ,

Other	lights	appeared	in	other	directions	and	were	answered	by	still	others	,
其他	灯	出现	在	其他	方向	和	是	回答	经过	仍然	其他的	,

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪdli] .

changing	rapidly	.
变化	快速	.

其他方向也出现了其他灯光，并且还有更多的灯光回应，变化迅速。

[tɒm] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [bɪ'ləʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪts] .

Tom	thought	that	he	could	distinguish	a	dark	outline	below	certain	of	these	lights	.
汤姆	想法	那	他	可以	区分	一个	黑暗的	大纲	以下	肯定	的	这些	灯	.

汤姆觉得他能分辨出其中某些灯光下方有一个黑色的轮廓。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [siːmd] [wɪəd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

The	whole	business	seemed	weird	and	mysterious	.
这	所有的	商业	似乎	诡异的	和	神秘	.

整件事都显得怪异而神秘。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]

In	the	morning	he	looked	from	the	rail	at	a	sight	which	astonished	and
在	这	早晨	他	看起来	从	这	轨	在	一个	视线	哪个	惊讶	和

[θrɪld] [hɪm] .

thrilled	him	.
激动不已	他	.

清晨，他站在栏杆上，看到了一幕令他既惊奇又激动的景象。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [lænd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

No	sign	of	land	was	there	to	be	seen	.
不	符号	的	土地	曾是	那里	到	是	已见	.

看不到任何陆地的迹象。

['stiːmɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

Steaming	abreast	of	the	Montauk	and	perhaps	a	couple	of	hundred	yards
蒸煮	并排	的	这	蒙托克	和	也许	一个	夫妻	的	百	码

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

与蒙托克号并排航行，或许相距几百码，蒸汽腾腾。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [wɪð] ['səʊldʒəz] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [reɪl] ['weɪvɪŋ] [kæps] [ænd; ənd]

was	a	great	ship	with	soldiers	crowding	at	her	rail	waving	caps	and
曾是	一个	伟大的	船	和	士兵	拥挤	在	她	轨	挥手	帽子	和

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

那是一艘巨大的船，士兵们挤在船舷边，挥舞着帽子，高声喊叫。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋgjələli] [krɪsp] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

their	voices	singularly	crisp	and	clear	across	the	waters	.
他们的	声音	单独地	脆	和	清除	穿过	这	水	.

他们的声音在水面上清晰而嘹亮。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'brest] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [ʃɪp] ,

Beyond	her	and	still	abreast	was	another	great	ship	,
超过	她	和	仍然	并排	曾是	其他	伟大的	船	,

在她身后，与她并排的是另一艘巨轮。

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['ɑːmi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deks] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	surging	army	upon	her	decks	reduced	to	a	brown	mass	in	the	distance	.
这	滔滔	军队	之上	她	甲板	减少	到	一个	棕色的	大量的	在	这	距离	.

她甲板上汹涌的军队在远处变成了一团棕色的残影。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [flə'tɪlə] [ɒv; əv] [θriː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

And	far	off	on	either	side	of	this	flotilla	of	three	,	and	before	it	and
和	远的	离开	在	任何一个	边	的	这	船队	的	三	,	和	前	它	和

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

在这三艘船组成的舰队两侧远处，以及它的前方和后方，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ['dʒʌmpɪŋ]

was	a	sprightly	little	destroyer	,	moving	this	way	and	that	,	like	a	dog	jumping
曾是	一个	轻快的	小的	驱逐舰	,	移动	这	方式	和	那	,	喜欢	一个	狗	跳

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

about	his	master	.
关于	他的	掌握	.

他是一艘活泼的小驱逐舰，来回穿梭，就像小狗在主人身边蹦来蹦去一样。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ves(ə)l] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['sɪgnələ(r)][wɒz; wəz] ['seməfɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] —

Upon	the	nearest	vessel	a	naval	signaler	was	semaphoring	to	the	Montauk	—
之上	这	最近的	血管	一个	海军	信号员	曾是	信号旗	到	这	蒙托克	—

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['dʒɜːki] , [kliːn] - [kʌt] , ['pɜːfɪkt] .

his	movements	jerky	,	clean	-	cut	,	perfect	.
他的	移动	肉干	,	干净的	-	切	,	完美的	.

在最近的一艘船上，一名海军信号兵正在向“蒙托克”号发出信号——他的动作干脆利落，干净利落，完美无瑕。

['enviəsli] [tɒm] [wɒtʃt] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seməfɔː(r)] [wɜːk] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

Enviously	Tom	watched	him	,	thinking	of	his	own	semaphore	work	at	Temple	Camp	.
羡慕地	汤姆	观看	他	,	思维	的	他的	自己的	信号	工作	在	寺庙	营	.

汤姆羡慕地看着他，想起了自己在圣殿营地做信号员的工作。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['iːzəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['meni] [nɒts] [ðə; ði] ship41

He	read	the	message	easily	;	it	was	something	about	how	many	knots	the	ship41
他	读	这	信息	容易地	;	它	曾是	某物	关于	如何	许多	绳结	这	ship41

他轻松地读懂了信息；内容大概是关于这艘船的航速是多少节41

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [rʌn] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

could	make	in	a	steady	run	of	six	hundred	miles	.
可以	制作	在	一个	稳定的	跑步	的	六	百	英里	.

可以连续跑六百英里。

[ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['twenti] - [eɪt] [nɒts] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

The	Montauk	answered	that	she	could	make	twenty	-	eight	knots	and	keep	it	up
这	蒙托克	回答	那	她	可以	制作	二十	-	八	绳结	和	保持	它	向上

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊəz] .

for	nineteen	hours	.
为了	十九	小时	.

“蒙托克”号回答说，她可以达到28节航速，并保持这个速度19个小时。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪgnələ(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'leɪɪŋ; 'riːleɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænspɔːt] [bɪ'jɒnd] ,

The	other	signaler	seemed	to	be	relaying	this	to	the	transport	beyond	,
这	其他	信号员	似乎	到	是	中继	这	到	这	运输	超过	,

另一台信号机似乎正在将此信息传递给更远处的运输工具。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .

which	in	turn	signaled	the	destroyer	on	that	side	.
哪个	在	转动	发出信号	这	驱逐舰	在	那	边	.

这反过来又向那边的驱逐舰发出了信号。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɑ:n'tɔ:k] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪbə(r)]

Then	there	was	signaling	between	the	Montauk	and	her	own	neighbor
然后	那里	曾是	信号传导	之间	这	蒙托克	和	她	自己的	邻居

[dɪ'strɔɪə(r)] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] .

destroyer	about	sailing	formation	in	the	danger	zone	.
驱逐舰	关于	帆船	形成	在	这	危险	区	.

然后，蒙托克号和它自己的邻舰驱逐舰之间就危险区域的航行队形进行了信号沟通。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][bi:][si:][tu:; tə] [tɒm] ,

It	was	almost	like	A	B	C	to	Tom	,
它	曾是	几乎	喜欢	一个	B	C	到	汤姆	,

对汤姆来说，这几乎就像ABC一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] . - [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tu:; tə] [kən'sɜ:n]

but	he	remembered	Mr	.	Conne's	good	advice	and	resolved	not	to	concern
但	他	记得	先生	.	-	好的	建议	和	已解决	不是	到	忧虑

[hɪm'self] [wɪð] ['mætəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['dju:ti] .

himself	with	matters	outside	his	own	little	sphere	of	duty	.
他自己	和	事情	外部	他的	自己的	小的	领域	的	责任	.

但他记住了康恩先生的良好建议，决心不去关心自己职责范围之外的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'gen]

But	a	few	days	later	he	made	a	discovery	which	turned	his	thoughts	again
但	一个	很少	天	之后	他	制成	一个	发现	哪个	转向	他的	想法	再次

[tu:; tə]['ædɒlf] [ʃmɪts] ['selə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [spaɪz] .

to	Adolf	Schmitt's	cellar	and	to	spies	.
到	阿道夫	施密特的	地窖	和	到	间谍	.

但几天后，他的一项发现再次让他想到了阿道夫·施密特的地下室和间谍。

[hi:; hi][hæd; həd] [paɪld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,

He	had	piled	the	captain's	breakfast	dishes	,
他	有	堆积	这	船长的	早餐	菜肴	,

他把船长的早餐盘子堆放在一起。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [ˌmemə'rændə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pəʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [sə'lu:n] ,

made	his	weather	memoranda	from	the	barometer	for	posting	in	the	main	saloon	,
制成	他的	天气	备忘录	从	这	晴雨表	为了	发帖	在	这	主要的	酒吧	,

他根据气压计的数据制作天气备忘录，张贴在主沙龙里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] ,

and	was	dusting	the	captain's	table	,
和	曾是	除尘	这	船长的	桌子	,

他当时正在擦拭船长桌上的灰尘。

[wen] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [freɪmd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔ:l] .

when	he	chanced	to	notice	the	framed	picture	of	a	ship	on	the	cabin	wall	.
什么时候	他	偶然	到	注意	这	框	图片	的	一个	船	在	这	舱	墙	.

这时他偶然注意到船舱墙上挂着一幅装裱好的船的照片。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['taɪni] [neɪm] , ['skeəsli] [dɪ'saɪfərəbl] ,

He	had	seen	it	before	,	but	now	he	noticed	the	tiny	name	,	scarcely	decipherable	,
他	有	已见	它	前	,	但	现在	他	注意到	这	微小的	姓名	,	几乎	可解读的	,

他以前见过它，但现在他注意到了那个几乎难以辨认的小名字。

[ə'pɒn] [ɪts] [baʊ; bəʊ] , ['krɪstəfə(r)] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] .

upon	its	bow	,	Christopher	Colon	.
之上	它是	弓	,	克里斯托弗	冒号	.

船首是克里斯托弗·科隆。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ,

So	that	was	the	ship	on	which	somebody	or	other	known	to	the	fugitive	,
所以	那	曾是	这	船	在	哪个	某人	或者	其他	已知	到	这	逃犯	,

所以，那艘船上就是逃犯认识的某个人所在的船。

['ædɒlf] [ʃmit] , [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kæri] ['sɜːt(ə)n] information42

Adolf	Schmitt	,	had	thought	of	sailing	in	order	to	carry	certain	information42
阿道夫	施密特	,	有	想法	的	帆船	在	命令	到	携带	肯定	information42

阿道夫·施密特曾想过乘船航行来传递某些信息[42]

[tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

to	Germany	.
到	德国	.

去德国。

[æz; əz] [tɒm] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [freɪz] [ɪn] [ðæt]

As	Tom	gazed	curiously	at	this	picture	he	thought	of	a	certain	phrase	in	that
作为	汤姆	凝视	奇怪的是	在	这	图片	他	想法	的	一个	肯定	短语	在	那

[streɪndʒ] ['letə(r)] ,

strange	letter	,
奇怪的	信	,

汤姆好奇地盯着这张照片，脑海中浮现出那封奇怪信中的一句话。

“ [ʃʊə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] [tuː] — [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	Sure	,	I	could	tend	to	the	other	matter	too	—	it's	the	same	idea	as	a
“	当然	,	我	可以	趋向	到	这	其他	事情	也	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个

['perɪskəʊp] .

periscope	.
潜望镜	.

“当然，我也可以处理另一件事——这和潜望镜的原理是一样的。”

” [jet] ['mɪstə(r)] . - ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd] [tɒm] [wʊd]

”	Yet	Mr	.	Conne's	sensible	advice	would	probably	have	prevailed	and	Tom	would
”	然而	先生	.	-	明智的	建议	会	大概	有	最终获胜	和	汤姆	会

[hæv; həv] [pʊt] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

have	put	these	sinister	things	out	of	his	thoughts	,
有	放	这些	险恶	事物	出去	的	他的	想法	,

“然而，康恩先生明智的建议很可能会奏效，汤姆也会把这些不祥的事情从脑海中驱散。”

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [bɔɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [sed] ,

but	meeting	one	of	the	steward's	boys	upon	the	deck	shortly	afterward	he	said	,
但	会议	一	的	这	管家的	男孩们	之上	这	甲板	不久	之后	他	说	,

但不久之后，他在甲板上遇到一名乘务员的助手，说道：

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['krɪstəfə(r)] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] — — ”

“	There's	a	picture	of	a	ship	,	the	Christopher	Colon	—	—	”
“	有	一个	图片	的	一个	船	,	这	克里斯托弗	冒号	—	—	”

“这里有一张船的照片，克里斯托弗·科隆号——”

“ [ðæts] [ðɪs] [ʃɪp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [bɔɪ] .

“	That's	this	ship	,	”	interrupted	the	steward's	boy	.
“	那就是	这	船	,	”	中断	这	管家的	男生	.

“那就是这艘船，”乘务员的助手打断道。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

“	They	don't	say	much	about	those	things	.
“	他们	不	说	很多	关于	那些	事物	.

“他们很少谈论这些事情。”

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

It's	hard	to	find	out	anything	.
它是	难的	到	寻找	出去	任何事物	.

很难找到任何信息。

['nəʊbədi] [ɪk'sept] [ðiːz] ['neɪvi] [gaɪz] [nəʊ] [ə'baʊt] [haʊ] ['meni] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Nobody	except	these	navy	guys	know	about	how	many	ships	are	taken	over	for
无人	除了	这些	海军	伙计们	知道	关于	如何	许多	船舶	是	已采取	超过	为了

['trænsˌpɔːrts] .

transports	.
运输	.

除了这些海军人员之外，没有人知道有多少艘船被征用作运输用途。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [spuːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [wɪð] [ðæt] [neɪm] [ɒn] [ðem; ðəm] .

But	I	saw	a	couple	of	spoons	in	the	dining	saloon	with	that	name	on	them	.
但	我	锯	一个	夫妻	的	勺子	在	这	用餐	酒吧	和	那	姓名	在	他们	.

但我看到餐厅里有几把勺子上刻着那个名字。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [freʃ] [peɪnt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [laɪf]

And	sometimes	you	can	make	it	out	under	the	fresh	paint	on	the	life
和	有时	你	能	制作	它	出去	在下面	这	新鲜的	画	在	这	生活

[priˈzəːvə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

preservers	and	things	.
防腐剂	和	事物	.

有时，透过救生圈之类的物品上的新油漆，你也能看到一些东西。

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [sʌm; səm] ['fɒksi] [əʊld] [gaɪ] .

Uncle	Sam's	some	foxy	old	guy	.
叔叔	山姆的	一些	狐狸	老的	盖伊	.

山姆大叔真是个狡猾的老家伙。

〞 [tɒm] [wɒz; wəz] [səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

〞	Tom	was	so	surprised	that	he	stood	stark	still	and	stared	as	the	boy
〞	汤姆	曾是	所以	惊讶	那	他	站立	斯塔克	仍然	和	凝视	作为	这	男生

['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .

hurried	along	about	his	duties	.
慌忙	沿着	关于	他的	职责	.

汤姆惊讶得呆立不动，目不转睛地看着男孩匆匆忙忙地做着自己的事。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [mɑːntaʊks] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [ðə; ðɪ] ['neɪv(ə)l] ['sɪgnəlmən] [wɒz; wəz] ['seməfɔː] ,

Upon	the	Montauk's	nearest	neighbor	the	naval	signalman	was	semaphoring	,
之上	这	蒙托克的	最近的	邻居	这	海军	信号兵	曾是	信号旗	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [æb'stræktɪdli] .

and	he	watched	abstractedly	.
和	他	观看	抽象地	.

海军信号兵正在向蒙托克号最近的邻居打信号，他心不在焉地看着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæməflɑːʒ] [mə'nuːvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [zəʊn] .

It	was	something	about	camouflage	maneuvering	in	the	zone	.
它	曾是	某物	关于	伪装	机动	在	这	区	.

好像是关于在禁区内进行伪装机动之类的。

[tɒm] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tom	took	a	certain	pride	in	being	able	to	read	it	.
汤姆	采取	一个	肯定	自豪	在	存在	有能力的	到	读	它	.

汤姆对能够读懂这本书感到颇为自豪。

[fɑː(r)] [ɒf] ， beyond43

Far	off	,	beyond43
远的	离开	,	beyond43

遥远，43 之外

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [ʃɪps] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪə(r)] [kʌt] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːs] , [æz; əz] [ɪf]

the	other	great	ships	,	a	sprightly	little	destroyer	cut	a	zigzag	course	,	as	if
这	其他	伟大的	船舶	,	一个	轻快的	小的	驱逐舰	切	一个	之字形	课程	,	作为	如果

['præktɪsɪŋ] .

practicing	.
练习	.

其他大型舰艇，还有一艘轻快的小型驱逐舰，都以之字形航线航行，仿佛在进行练习。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] .

The	sky	was	clear	and	blue	.
这	天空	曾是	清除	和	蓝色的	.

天空晴朗湛蓝。

[æz; əz] [tɒm] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlərz] [suːt] ['hʌrid] [baɪ] ,

As	Tom	watched	,	a	young	fellow	in	a	sailor's	suit	hurried	by	,
作为	汤姆	观看	,	一个	年轻的	同伴	在	一个	水手的	套装	慌忙	经过	,

汤姆看着，一个穿着水手服的年轻人匆匆走过。

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

working	his	way	among	the	throng	of	soldiers	.
在职的	他的	方式	之中	这	人群	的	士兵	.

他穿梭在熙熙攘攘的士兵人群中。

['prez(ə)ntli] , ['frentʃi] [strəul] [pɑːst] ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

Presently	,	Frenchy	strolled	past	talking	volubly	to	another	soldier	,	and	waving
目前	,	法国佬	漫步	过去的	说	滔滔不绝	到	其他	士兵	,	和	挥手

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['greɪsfəli] [ɪn] [ə'kʌmpənimənt] .

his	cigarette	gracefully	in	accompaniment	.
他的	卷烟	优雅地	在	伴奏	.

这时，弗兰奇一边和另一名士兵滔滔不绝地交谈着，一边优雅地挥舞着手中的香烟，悠闲地走了过来。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn] [wɪð]

A	naval	quartermaster	leaned	against	the	rail	,	chatting	with	a	red	-	faced	man	with
一个	海军	军需	倾斜	反对	这	轨	,	聊天	和	一个	红色的	-	面对	男人	和

['spektək(ə)lz] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

spectacles	—	the	chief	engineer	,
眼镜	—	这	首席	工程师	,

一名海军军需官倚在栏杆上，正和一个戴着眼镜、脸涨得通红的男人——轮机长——聊天。

[tɒm] [θɔːt] .

Tom	thought	.
汤姆	想法	.

汤姆心想。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ?

Who	were	Secret	Service	men	and	who	were	not	?
WHO	是	秘密	服务	男人	和	WHO	是	不是	?

哪些人是特勤局人员，哪些人不是?

[θɔːt] [tɒm] .

thought	Tom	.
想法	汤姆	.

汤姆心想。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ?

Who	was	a	spy	and	who	was	not	?
WHO	曾是	一个	间谍	和	WHO	曾是	不是	?

谁是间谍，谁不是?

[pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ([ɔː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ɪn]

Perhaps	**some**	**one**	**who**	**brushed**	**past**	**him**	**carried**	**in**	**his**	**pockets**	**(**	**or**	**more**	**likely**	**in**
也许	一些	一	WHO	刷过	过去的	他	携带	在	他的	口袋	(	或者	更多的	可能	在

[ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz]) [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] ['məʊtə(r)] .

the	**soles**	**of**	**his**	**shoes**	**)**	**the**	**designs**	**of**	**the**	**Liberty**	**Motor**	**.**
这	鞋底	的	他的	鞋	)	这	设计	的	这	自由	发动机	.

也许某个与他擦肩而过的人，口袋里（或者更有可能是鞋底里）装着自由汽车的设计图。

[pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Perhaps	**some**	**one**	**had**	**the**	**same**	**thought**	**about**	**him**	**.**
也许	一些	一	有	这	相同的	想法	关于	他	.

或许有人也曾对他有过同样的看法。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] !

What	**a**	**dreadful**	**thing**	**to**	**be**	**suspected**	**of**	**!**
什么	一个	可怕	事物	到	是	怀疑	的	!

被怀疑真是件可怕的事!

[ə; eɪ][spaɪ] !

A	**spy**	**!**
一个	间谍	!

间谍!

[ðæt] ['pʌzlɪŋ] [freɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] :

That	**puzzling**	**phrase**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**again**	**:**
那	令人费解	短语	来了	进入	他的	头脑	再次	:

那句令人费解的话再次浮现在他的脑海中:

[ʃʊə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] [tuː] — [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][æz; əz][ə; eɪ]

Sure	**,**	**I**	**could**	**tend**	**to**	**the**	**other**	**matter**	**too**	**—**	**it's**	**the**	**same**	**idea**	**as**	**a**
当然	,	我	可以	趋向	到	这	其他	事情	也	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个

['perɪskəʊp] .

periscope	**.**
潜望镜	.

当然，我也可以处理另一件事——这和潜望镜的原理是一样的。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

What	**did**	**that**	**mean**	**?**
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

[səʊ][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪstəfə(r)] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] . . . .

So	**the**	**Montauk**	**was**	**the**	**Christopher**	**Colon**	**. . . .**
所以	这	蒙托克	曾是	这	克里斯托弗	冒号	. . . .

所以蒙托克号就是克里斯托弗·科隆号.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːvɪd] , ['dʒɜːki] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['frentʃi] ,

He	**was**	**roused**	**out**	**of**	**his**	**abstraction**	**by**	**the**	**fervid**	**,**	**jerky**	**voice**	**of**	**Frenchy**	**,**
他	曾是	唤醒	出去	的	他的	抽象	经过	这	狂热	,	肉干	嗓音	的	法国佬	,

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æl'sæs] .

talking	**about**	**Alsace**	**.**
说	关于	阿尔萨斯	.

法国佬热情而急促的声音，谈论着阿尔萨斯，把他从沉思中唤醒了出来。

[æl'sæs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , whatever44

Alsace	**was**	**a**	**part**	**of**	**Germany**	**,**	**whatever44**
阿尔萨斯	曾是	一个	部分	的	德国	,	whatever44

阿尔萨斯是德国的一部分，不管怎样44

['frentʃi] [maɪt] [seɪ] . . . .

Frenchy	**might**	**say**	**. . . .**
法国佬	可能	说	. . . .

法国佬可能会说.....

[ə'gen] [tɒm] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['veri] [waɪz] [əd'vaɪs] ,

Again	Tom	bethought	him	of	Mr	.	Conne's	very	wise	advice	,
再次	汤姆	思考	他	的	先生	.	-	非常	明智的	建议	,

汤姆再次想起了康恩先生的明智建议。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['pəʊstɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	he	went	to	the	main	saloon	and	posted	the	weather	prediction	.
和	他	去	到	这	主要的	酒吧	和	发布	这	天气	预言	.

然后他去了主沙龙，张贴了天气预报。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ʃɒkt] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

That	same	day	something	happened	which	shocked	him	and	gave	him	an	unpleasant
那	相同的	天	某物	发生	哪个	震惊	他	和	给予	他	一个	令人不快的

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlɪnəs] .

feeling	of	loneliness	.
感觉	的	孤独	.

就在同一天，发生了一件令他震惊不已、并让他感到无比孤独的事情。

['mɪstə(r)] . ['wɛsəl] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [hɑːt] ['feɪljə(r)] .

Mr	.	Wessel	,	the	steward	,	died	suddenly	of	heart	failure	.
先生	.	韦塞尔	,	这	管家	,	死亡	突然	的	心	失败	.

管事韦塞尔先生因心脏衰竭突然去世。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɑːmz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪəriə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hɪz; ɪz] [frend] .

He	was	Tom's	immediate	superior	and	in	a	way	his	friend	.
他	曾是	汤姆的	即时	优越的	和	在	一个	方式	他的	朋友	.

他是汤姆的直接上司，某种程度上也是汤姆的朋友。

[hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ləʊn] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tɑːmz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .

He	,	and	he	alone	,	had	received	Tom's	recommendation	from	Mr	.
他	,	和	他	独自的	,	有	已收到	汤姆的	推荐	从	先生	.

[kɑːn] , [ænd; ənd] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

Conne	,	and	knew	something	of	him	.
连接	,	和	知道	某物	的	他	.

只有他一个人从康恩先生那里得到了汤姆的推荐，并且对汤姆有所了解。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tɒm] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] ['kæptɪnz] [bɔɪ] ,

He	had	given	Tom	that	enviable	place	as	captain's	boy	,
他	有	给定	汤姆	那	令人羡慕	地方	作为	船长的	男生	,

他给了汤姆令人羡慕的地位——船长的助手。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt]

and	throughout	these	few	days	had	treated	him	with	a	kind	of	pleasant
和	自始至终	这些	很少	天	有	治疗	他	和	一个	种类	的	令人愉快的

[fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .

familiarity	.
熟悉	.

在这几天里，她一直以一种令人愉快的亲切态度对待他。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['tʃæplɪn] [riːd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['beriəl] ['sɜːvɪs] ,

He	stood	by	as	the	army	chaplain	read	the	simple	burial	service	,
他	站立	经过	作为	这	军队	牧师	读	这	简单的	葬礼	服务	,

他站在一旁，听着随军牧师宣读简单的葬礼仪式。

[waɪl] [fɔː(r)] ['səʊldʒəz] [held] [ðə; ði] [rʌf] , ['weɪtɪd] ['kɑːskɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] ;

while	four	soldiers	held	the	rough	,	weighted	casket	upon	the	rail	;
尽管	四	士兵	握住	这	粗糙的	,	加权	棺材	之上	这	轨	;

四名士兵抬着粗糙沉重的棺材，放在栏杆上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

and	he	saw	it	go	down	with	a	splash	and	disappear	in	the	mysterious	,
和	他	锯	它	去	向下	和	一个	溅	和	消失	在	这	神秘	,

['fæðəmləs] ['əʊʃ(ə)n] .

fathomless	ocean	.
深不可测	海洋	.

他看到它溅起水花沉入神秘莫测的大海，消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][baɪ] [tɔː'piːdəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['draʊnɪŋ] [kʊd; kəd]

It	affected	him	more	than	the	loss	of	a	life	by	torpedoing	or	drowning	could
它	做作的	他	更多的	比	这	损失	的	一个	生活	经过	鱼雷	或者	溺水	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv]

have	done	and	left	him	solemn	and	thoughtful	and	with	a	deep	sense	of
有	完毕	和	左边	他	庄严	和	周到	和	和	一个	深的	感觉	的

[lɒs] .

loss	.
损失	.

这件事对他的影响比鱼雷击中或溺水身亡还要大，让他变得严肃而沉思，并产生了深深的失落感。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] [ðeɪ] ['seməfɔː] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][speə(r)]

Just	before	dark	they	semaphored	over	from	the	Dorrilton	that	they	could	spare
只是	前	黑暗的	他们	信号旗	超过	从	这	-	那	他们	可以	空闲的

[ðə; ði] ['sekənd] ['stjuːəd] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][ɒn][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] .

the	second	steward	for	duty	on	the	Montauk	.
这	第二	管家	为了	责任	在	这	蒙托克	.

天黑前，他们从多里尔顿号上发出信号，表示可以抽调二副到蒙托克号上值班。

[tɒm] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [stjuədz] , [ænd; ənd] to45

Tom	mentioned	this	to	one	of	the	deck	stewards	,	and	to45
汤姆	提及	这	到	一	的	这	甲板	管家	,	和	to45

汤姆把这件事告诉了其中一位甲板服务员，然后45

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

his	surprise	and	consternation	,
他的	惊喜	和	惊愕	,

他的惊讶和惊愕，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

an	officer	came	to	him	a	little	later	and	asked	him	how	he	knew	it	.
一个	官	来了	到	他	一个	小的	之后	和	问	他	如何	他	知道	它	.

过了一会儿，一名警官找到他，问他是怎么知道的。

“ [aɪ][kæn; kən] [riːd] ['seməfɔː] , ” [sed] [tɒm] .

“	I	can	read	semaphoring	,	”	said	Tom	.
“	我	能	读	信号旗	,	”	说	汤姆	.

“我能读懂信号旗语，”汤姆说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .

“	I	used	to	be	in	the	Boy	Scouts	.
“	我	用过的	到	是	在	这	男生	童子军	.

“我以前是童子军成员。”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp]

”	The	officer	looked	at	him	sharply	and	said	,	“	Well	,	you'd	better	learn	to	keep
”	这	官	看起来	在	他	尖锐地	和	说	,	“	出色地	,	你会	更好的	学习	到	保持

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .

your	mouth	shut	.
你的	嘴	关闭	.

警官厉声看着他，说道：“那你最好学会闭嘴。”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['æməˌtʃʊr] [ænd; ənd] [bɔɪ] [skaʊts] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðeə(r)] [geɪmz] . ”

This	is	no	place	for	amateurs	and	Boy	Scouts	to	practice	their	games	. ”
这	是	不	地方	为了	业余爱好者	和	男生	童子军	到	实践	他们的	游戏	. ”

这里不是业余爱好者和童子军练习游戏的地方。

“ [waɪ] - [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [tɒm] , ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .

“	Y	-	yes	,	sir	,	”	said	Tom	,	greatly	frightened	.
”	是	-	是的	,	先生	,	”	说	汤姆	,	非常	害怕	.

“是，先生，”汤姆惊恐地说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)] ,

The	next	morning	,	when	the	sea	was	quieter	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	海	曾是	更安静	,

第二天早晨，当海面平静下来时，

[ðeɪ] [rəʊd] [hɪz; ɪz] [njuː] [bɒs] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] . -

they	rowed	his	new	boss	over	in	a	small	boat	.	46
他们	划船	他的	新的	老板	超过	在	一个	小的	船	.	-

他们划着小船把他的新老板送了过去。46

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[hiː; hi] [h'iəz] [ə'baʊt] [æl'sæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

HE	HEARS	ABOUT	ALSACE	AND	RECEIVES	A	PRESENT
他	听到	关于	阿尔萨斯	和	接收	一个	展示

他听说了阿尔萨斯，并收到了一份礼物。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	was	a	good	lesson	for	Tom	and	a	practical	demonstration	of	the
那	曾是	一个	好的	课	为了	汤姆	和	一个	实际的	示范	的	这

['wɪzdəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [əd'vaɪs] .

wisdom	of	Mr	.	Conne's	advice	.
智慧	的	先生	.	-	建议	.

这对汤姆来说是一个很好的教训，也是对康恩先生建议的明智之处的实际证明。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli] [gɒn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

Not	that	he	had	exactly	gone	outside	his	duties	to	indulge	his	appetite
不是	那	他	有	确切地	已消失	外部	他的	职责	到	放纵	他的	食欲

[fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

for	adventure	,
为了	冒险	,

倒不是说他真的为了满足自己的冒险欲望而越权行事，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [skeə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

but	he	had	had	a	good	scare	which	reminded	him	what	a	suspicious
但	他	有	有	一个	好的	吓	哪个	提醒	他	什么	一个	可疑的

[ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][əʊld] ['dʒentlmən] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz][ɪn] ['wɔːtaɪm] .

and	particular	old	gentleman	Uncle	Sam	is	in	wartime	.
和	特别的	老的	绅士	叔叔	山姆	是	在	战时	.

但他确实受到了不小的惊吓，这让他想起了战时山姆大叔是多么多疑和古怪的老绅士。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][ænd; ənd] , [ɪn] [tɑːmz] [ə'pɪnjən] , [kɑːst][ə; eɪ][slɜː(r)]

The	officer	,	who	had	thus	frightened	him	and	,	in	Tom's	opinion	,	cast	a	slur
这	官	,	WHO	有	因此	害怕	他	和	,	在	汤姆的	观点	,	投掷	一个	污点

[ə'pɒn][ðə; ði] [skaʊts] ,

upon	the	Scouts	,
之上	这	童子军	,

那位军官吓到了他，而且在汤姆看来，那位军官还诋毁了童子军。

[meɪd] ['mætəz] [wɜːs] [baɪ]['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪm] ([ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] ['fænsid]) [wen'evə(r)] [ðeɪ] [met] [ə'pɒn]

made	matters	worse	by	scrutinizing	him	(	or	so	he	fancied	)	whenever	they	met	upon
制成	事情	更糟	经过	仔细审查	他	(	或者	所以	他	幻想	)	每当	他们	遇见	之上

[ðə; ðɪ] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

每当他们在甲板上相遇时，她都会仔细审视他（至少他是这么认为的），这让事情变得更糟。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	was	all	there	was	to	it	,
但	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	,

但事情仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [tɑːsks] [iːtʃ] [deɪ] ,

and	the	captain's	mess	boy	did	his	allotted	tasks	each	day	,
和	这	船长的	混乱	男生	做过	他的	分配	任务	每个	天	,

船长的勤务兵每天都完成了他分配的任务。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv] ['dʒɔli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] , [huː] [kɔːld] [hɪm] “ ['waɪti] ” [ænd; ənd] “ [iːts] ,

and	stood	for	no	end	of	jollying	from	the	soldiers	,	who	called	him	“	Whitey	”	and	“	Eats	,
和	站立	为了	不	结尾	的	欢乐	从	这	士兵	,	WHO	称为	他	“	白人	”	和	“	吃	,

他忍受着士兵们无休止的嘲笑，士兵们叫他“白毛”和“伊茨”，

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [treɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

”	because	he	carried	the	captain's	tray	back	and	forth	.
”	因为	他	携带	这	船长的	托盘	后退	和	前进	.

因为他负责来回端着船长的托盘。

[ðɪs] ['bæntə(r)][hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] ['frentʃi] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gʊd] - [æz; əz] [tɒm] [hɪm'self] , [wen] he47

This	banter	he	shared	with	Frenchy	,	who	took	it	as	good	-	humoredly	as	Tom	himself	,	when	he47
这	闲聊	他	共享	和	法国佬	,	WHO	采取	它	作为	好的	-	幽默地	作为	汤姆	他自己	,	什么时候	he47

他和弗兰奇之间也充满了这种玩笑，弗兰奇和汤姆本人一样，都对此一笑置之。47

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɒm] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

understood	it	,	and	when	he	didn't	Tom	explained	it	to	him	.
理解	它	,	和	什么时候	他	没有	汤姆	解释	它	到	他	.

他明白了，如果他不明白，汤姆就会给他解释。

“ [zɪs] — [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] — [kæn; kən][ziː]['kaɪzə(r)] ? ” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] [pə'laɪtli] .

“	Ziss	—	how	you	call	—	can	ze	Kaiser	?	”	he	would	inquire	politely	.
“	齐斯	—	如何	你	称呼	—	能	泽	凯撒	?	”	他	会	查询	礼貌地	.

“Ziss——该怎么称呼——可以叫凯撒吗？”他会礼貌地问道。

“ [ðæt] [miːnz] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] , ” [sed] [tɒm] .

“	That	means	putting	him	in	a	tin	can	,	”	said	Tom	.
“	那	方法	推杆	他	在	一个	锡	能	,	”	说	汤姆	.

“那意味着把他装进一个罐头里，”汤姆说。

“ [ziː][tɪn][kæn; kən] ?

“	Ze	tin	can	?
“	泽	锡	能	?

“锡罐？”

[ziː] — [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] — [waɪp] [ziː] [flɔː(r)] [wɪz] [hɪm] ? ”

Ze	—	how	you	call	—	wipe	ze	floor	wiz	him	?	”
泽	—	如何	你	称呼	—	擦拭	泽	地面	巫师	他	?	”

用……怎么说呢……把他打得落花流水？

“ [ðeɪ] [bəuθ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [tɒm] .
“ They both mean the same thing , ” said Tom .
” 他们 两个都 意思是 这 相同的 事物 , ” 说 汤姆 .

“它们的意思是一样的，”汤姆说。

“ [ðeɪ] [miːn] ['biːtɪŋ] [hɪm] — [gʊd] [ænd; ənd] ['θʌrə] — [kaɪnd][ɒv; əv] .
“ They mean beating him — good and thorough — kind of .
” 他们 意思是 殴打 他 — 好的 和 彻底 — 种类 的 .

“他们的意思是狠狠地、彻底地打败他——差不多是这样。”

” ['frentʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ]
” Frenchy did not seem to understand but he would wave his hands and say
” 法国佬 做过 不是 似乎 到 理解 但 他 会 海浪 他的 双手 和 说
[wɪð] [greɪt] ['viːəməns] ,
with great vehemence ,
和 伟大的 激烈 ,

“弗兰奇似乎不明白，但他会挥舞着双手，激动地说：”

“ [ɑː] , [ziː]['kaɪzə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fiːt] !
“ Ah , ze Kaiser , he must be defeat !
” 啊 , 泽 凯撒 , 他 必须 是 击败 !

“啊，泽凯撒，他必败无疑！”

[ziː] [retʃ] !
Ze wretch !
泽 可怜虫 !

可怜的家伙！

” ['frentʃiz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɑːr'mɑːnd] - .
” Frenchy's name was Armande Lateur .
” 弗兰奇的 姓名 曾是 阿曼德 - .

”弗朗奇的名字是阿芒德·拉图尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ] [ə'dɒpʃn] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm]
He was an American by adoption and though he had spent much time
他 曾是 一个 美国人 经过 采用 和 尽管 他 有 花费 很多 时间
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪn] ['kænədə] ,
among the people of his own nationality in Canada ,
之中 这 人们 的 他的 自己的 国籍 在 加拿大 ,

他虽是美国人，但因收养关系而成为美国公民。尽管他曾在加拿大与本国人民一起生活过很长时间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
he was strong for Uncle Sam with a pleasant ,
他 曾是 强的 为了 叔叔 山姆 和 一个 令人愉快的 ,

他为山姆大叔效力，而且态度和蔼可亲。

['lɪŋgərɪŋ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] “ [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] , ” [wens]
lingering fondness for the region of the “ blue Alsatian mountains , ” whence
挥之不去的 喜爱 为了 这 地区 的 这 “ 蓝色的 阿尔萨斯 山脉 , ” 何处
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
he had come .
他 有 来 .

他对故乡“蓝色阿尔萨斯山脉”地区怀有深深的眷恋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['frentʃi] [ðæt] [tɒm] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [wɪtʃ] ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn]
It was from Frenchy that Tom learned much which (if he had only known
它 曾是 从 法国佬 那 汤姆 学习 很多 哪个 (如果 他 有 仅有的 已知
[ˌaɪ 'tiː]) [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
it) was to serve him well in the perilous days to come .
它) 曾是 到 服务 他 出色地 在 这 危险的 天 到 来 .

汤姆从弗兰奇那里学到了很多东西，如果他当时知道的话，这些东西将在即将到来的危险日子里对他大有帮助。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] zone48

The	day	before	they	entered	the	danger	zone48
这	天	前	他们	进入	这	危险	zone48

他们进入危险区域的前一天48

[ðə; ði] [tuː] , [sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːθfəl] [ɑːˈtɪləri] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	two	,	secure	for	a	little	while	from	the	mirthful	artillery	fire	of	the
这	二	,	安全的	为了	一个	小的	尽管	从	这	欢乐的	炮兵	火	的	这

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

两人暂时躲过了士兵们肆意妄为的炮火，

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

had	a	little	chat	which	Tom	was	destined	long	to	remember	.
有	一个	小的	聊天	哪个	汤姆	曾是	注定	长的	到	记住	.

他们进行了一次简短的交谈，汤姆注定会对此记忆犹新。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] ['gɑːdhaʊs] [wɪtʃ]

They	were	sitting	at	dusk	in	the	doorway	of	the	unoccupied	guardhouse	which
他们	是	坐着	在	黄昏	在	这	门口	的	这	空置	岗哨	哪个

['ɔːdnrəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

ordinarily	was	the	second	cabin	smoking	-	room	.
按说	曾是	这	第二	舱	吸烟	-	房间	.

黄昏时分，他们坐在空置的警卫室门口，这间警卫室通常是第二个吸烟室。

“ [æl'sæs] - [lɔː'reɪn] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , ” [sed] [tɒm] ,

“	Alsace	-	Lorraine	is	part	of	Germany	,	”	said	Tom	,
“	阿尔萨斯	-	洛林	是	部分	的	德国	,	”	说	汤姆	,

“阿尔萨斯-洛林是德国的一部分，”汤姆说。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [kən'trɑːstɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪð] ['frentʃiz] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] .

his	heavy	manner	of	talking	contrasting	strangely	with	Frenchy's	excitability	.
他的	重的	方式	的	说	对比	奇怪的	和	弗兰奇的	兴奋性	.

他沉重的说话方式与弗兰奇的兴奋形成了奇特的对比。

“ [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['sɪtɪz(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ;

“	So	you	were	a	German	citizen	before	you	got	to	be	an	American	;
“	所以	你	是	一个	德语	公民	前	你	得到	到	是	一个	美国人	;

“所以你先是德国公民，然后才成为美国公民；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒɜːmən] ['sɪtəznz] . ”

and	your	people	over	there	must	be	German	citizens	.	”
和	你的	人们	超过	那里	必须	是	德语	公民	.	”

你们那边的人必须是德国公民。

“ [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [sleɪvz] — [jes] !

“	Zey	are	Zherman	slaves	—	yess	!
“	泽伊	是	-	奴隶	—	是的	!

“他们是泽尔曼的奴隶——是的！”

['sɪtəznz] — [nəʊ] !

Citizens	—	no	!
公民	—	不	!

公民们——不！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[wen] [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['liːtl] [bɔɪ] , [ai][mʌst; məst] [lɜːn] [ziː] - .

When	still	I	am	a	leetle	boy	,	I	must	learn	ze	Zherman	.
什么时候	仍然	我	是	一个	小精灵	男生	,	我	必须	学习	泽	-	.

当我还是个小男孩的时候，我就必须学习泽尔曼。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ziː] - [skuːl] .

I	must	go	to	ze	Zherman	school	.
我	必须	去	到	泽	-	学校	.

我必须去泽尔曼学校。

[maɪ] ['pɑːpə] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [faɪn] [wen] [hiːz] - [spiːk] [ziː] [frentʃ] .

My	pappa	have	to	pay	fine	when	hees	cheeldren	speak	ze	French	.
我的	爸爸	有	到	支付	美好的什么时候		希斯	-	说话	泽	法语	.

我爸爸要为他孩子说法语而支付罚款。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ziː] - — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] - [deɪz] [tuː; tə][ziː]

My	little	seester	when	she	sing	ze	Marsellaise	—	she	must	go	t'ree	days	to	ze
我的	小的	西斯特	什么时候	她	唱歌	泽	-	—	她	必须	去	-	天	到	泽

- - ! ”

Zherman	zhail	!	”
-	-	!	”

我的小妹妹一唱《马赛曲》，就得去德国监狱待三天！

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ?

“	You	mean	to	prison	?
“	你	意思是	到	监狱	?

你是说去坐牢吗?

” [tɒm] [ɑːskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] - !

“	Just	for	singing	the	Marsellaise	!
“	只是	为了	歌唱	这	-	!

“就因为我唱了《马赛曲》！”

[waɪ] , [ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgənz] [pleɪ] [ðæt] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] ! ”

Why	,	the	hand	-	organs	play	that	where	I	live	!	”
为什么	,	这	手	-	器官	玩	那	在哪里	我	居住	!	”

“哎呀，我住的地方手风琴就演奏这种曲子！”

“ [ɑː] , [jes] — [əˈmɛrɪk] - !

“	Ah	,	yess	—	Americ	'	!
“	啊	,	是的	—	美国	-	!

“啊，是的——美国！”

[ɪn] [æl'sæs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ziː][wɔː(r)] — [juː; jʊ] [sɪŋ] [ziː] - , - [deɪz] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ziː]

In	Alsace	,	even	before	ze	war	—	you	sing	ze	Marsellaise	,	t'ree	days	you	go	to	ze
在	阿尔萨斯	,	甚至	前	泽	战争	—	你	唱歌	泽	-	,	-	天	你	去	到	泽

- .

zhail	.
-	.

在阿尔萨斯，甚至在战争之前——你唱着《马赛曲》，三天后你就去参加派对。

[juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɪn][ziː] [frentʃ] — - [mɑːrks][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] !

You	haf	'	a	book	printed	in	ze	French	—	feefty	marks	you	must	pay	!
你	半	-	一个	书	打印	在	泽	法语	—	-	标记	你	必须	支付	!

你有一本用法语印刷的书——你得付一大笔钱！

" He49
" He49
" He49

"He49

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dedli] [spːd] ,
waived **his** **cigarette** **,** **as** **if** **it** **might** **have** **been** **a** **deadly** **sword** **,**
放弃 他的 卷烟 , 作为 如果 它 可能 有 到过 一个 致命 剑 ,

他挥舞着手中的香烟，仿佛那是一把致命的利剑。

[ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
and **hurled** **it** **over** **the** **rail** **.**
和 投掷 它 超过 这 轨 .

然后把它扔过了栏杆。

" ['ɑːftə(r)] ['dʒɜːməni] [tʊk] [æl'sæs] - [lɔː'reɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [frɑːns] , " [sed] [tɒm] , [ˌʌn'muːvd] ,
" **After** **Germany** **took** **Alsace** **-** **Lorraine** **away** **from** **France** **,** **"** **said** **Tom** **,** **unmoved** **,**
" 后 德国 采取 阿尔萨斯 - 洛林 离开 从 法国 , " 说 汤姆 , 不动 ,

"德国从法国手中夺走阿尔萨斯-洛林之后，"汤姆面无表情地说。

" [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wei] ,
" **and** **began** **treating** **the** **French** **people** **that** **way** **,**
" 和 开始 治疗 这 法语 人们 那 方式 ,

"并开始那样对待法国人民，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] [frɑːns] . "
I **should** **think** **lots** **of** **'** **em** **would** **have** **moved** **to** **France** **.** **"**
我 应该 思考 很多 的 - 呃 会 有 已搬 到 法国 . "

我想他们中的很多人都会搬去法国。

" ['meni] — [jes] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] , [nəʊ] .
" **Many** **—** **yess** **;** **but** **some** **,** **no** **.**
" 许多 — 是的 ; 但 一些 , 不 .

"很多人——是的；但也有一些，不是。"

[maɪ] ['pɑːpə] [hæd; həd][ə; eɪ] - .
My **pappa** **had** **a** **veenyard** **.**
我的 爸爸 有 一个 - .

我爸爸以前有个葡萄园。

['meni] [j'iəz] [zɪs] - [ɪz] [əʊnd] [baɪ][maɪ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] - .
Many **years** **ziss** **veenyard** **is** **owned** **by** **my** **people** **—** **my** **anceestors** **.**
许多 年 齐斯 - 是 拥有 经过 我的 人们 — 我的 - .

多年来，齐斯葡萄园一直属于我的族人——我的祖先。

['iːv(ə)n][ziː] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fæməli] — - .
Even **ze** **village** **is** **name** **for** **my** **family** **—** **Lateur** **.**
甚至 泽 村庄 是 姓名 为了 我的 家庭 — - .

甚至这个村庄的名字也是我家族的名字——拉特尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ziː]['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] — [wen] - [teɪk] [æl'sæs] - [lɔː'reɪn] — [jes] ? "
You **know** **ze** **Franco** **-** **Prussian** **War** **—** **when** **Zhermany** **take** **Alsace** **-** **Lorraine** **—** **yess** **?** **"**
你 知道 泽 弗朗哥 - 普鲁士 战争 — 什么时候 - 拿 阿尔萨斯 - 洛林 — 是的 ? "

你知道普法战争吗？就是德国占领阿尔萨斯-洛林的那场战争？

" [jes] , " [sed] [tɒm] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 是的 , " 说 汤姆 .

"是的，"汤姆说。

" [maɪ] ['pɑːpə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
" **My** **pappa** **fight** **for** **France** **.**
" 我的 爸爸 斗争 为了 法国 .

"我的爸爸为法国而战。"

[hiːz] [ɑːm] [hiː; hi] [luːz] .
Hees arm he lose .
希斯 手臂 他 失去 .

他失去了他的手臂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [æl'sæs] [ɪz] [lɒst] , [hiː; hi] [hæf] - [lɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiːz] [ɑːm] .
When it is over and Alsace is lost , he haf ' lost more than hees arm .
什么时候 它 是 超过 和 阿尔萨斯 是 丢失的 , 他 半 - 丢失的 更多的 比 希斯 手臂 .

当一切结束，阿尔萨斯沦陷之时，他失去的远不止一条胳膊。

[hiːz] ['spɪrɪt] !
Hees spirit !
希斯 精神 !

他的精神!

[weə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [gəʊ] ?
Where can he go ?
在哪里 能 他 去 ?

他能去哪里?

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ziː] - ?
Away from ze veenyard ?
离开 从 泽 - ?

远离葡萄园?

[hɪə(r)] [hiː; hi] [hæs] [lɪvd; 'laɪvd] — ['ɔːlweɪz] . ”
Here he hass lived — always . ”
这里 他 哈斯 居住地 — 总是 . ”

他一直住在这里。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [tɒm] .
“ I understand , ” said Tom .
“ 我 理解 , ” 说 汤姆 .

“我明白了，”汤姆说。

“ [jes] , ” [sed] ['frentʃi] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Yess , ” said Frenchy with great satisfaction .
“ 是的 , ” 说 法国佬 和 伟大的 满意 .

“是的，”弗兰奇非常满意地说。

“ [zæt] [ɪz] [haʊ] [iːt] [ɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
“ Zat is how eet is — you will understand .
“ 扎特 是 如何 欧洲东部时间 是 — 你 将要 理解 .

“这就是它的本质——你会明白的。”

[maɪ] ['pɑːpə] ['kænɒt] [gəʊ] .
My pappa cannot go .
我的 爸爸 不能 去 .

我爸爸去不了。

[zɪz] [ɪz] [hiːz] [həʊm] .
Zis is hees home .
zis 是 希斯 家 .

这是他的家。

[səʊ] [hiː; hi] [steɪ] — [steɪ] ['ʌndə(r)] [ziː] - .
So he stay — stay under ze Zhermans .
所以 他 停留 — 停留 在下面 泽 - .

所以他留了下来——留在了泽尔曼家族的统治之下。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ziː][tæks] .

For	everything	,	everything	,	we	must	pay	ze	tax	.
为了	一切	,	一切	,	我们	必须	支付	泽	税	.

所有东西，所有东西，我们都必须缴税。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz] , [zeɪ] [kiːp] , ['ɔːlweɪz] — [ɪn][zɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd]['əʊnli]['sev(ə)n]

Five	hundred	soldiers	,	zey	keep	,	always	—	in	zis	little	village	—	and	only	seven
五	百	士兵	,	泽伊	保持	,	总是	—	在	zis	小的	村庄	—	和	仅有的	七

['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .

hundred	people	.
百	人们	.

五百名士兵，他们一直驻扎在这个小村庄里，而村民只有七百人。

[zɪs] [ɪz][ziː] [wei] . -

Ziss	is	ze	way	.	50
齐斯	是	泽	方式	.	-

Ziss 就是方法。50

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

['iːv(ə)n][ziː] [neɪm] [zeɪ] [tʃeɪndʒ] — - ! [ɜː] ! ”

Even	ze	name	zey	change	—	Dundgart	!	Ugh	!	”
甚至	泽	姓名	泽伊	改变	—	-	!	啊	!	”

连名字都改了——邓加特！呃！

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] - , ” [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [tɒm] .

“	I	don't	like	it	as	well	as	Lethure	,	”	said	matter	-	of	-	fact	Tom	.
”	我	不	喜欢	它	作为	出色地	作为	-	,	”	说	事情	-	的	-	事实	汤姆	.

“我不如喜欢莱瑟尔，”汤姆直截了当地说。

['frentʃi] [lɑːft] [æt; ət] [tɑːmz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

Frenchy	laughed	at	Tom's	pronunciation	.
法国佬	笑了	在	汤姆的	发音	.

Frenchy 被 Tom 的发音逗笑了。

“ [zɪz][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [ˌel'iː] - [tɜː] .

“	Zis	is	how	you	say	—	Le	-	teur	.
”	zis	是	如何	你	说	—	乐	-	特尔	.

“Zis 就是 Le-teur 的发音。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ziː] [frentʃ] . ”

I	will	teach	you	ze	French	.	”
我	将要	教	你	泽	法语	.	”

我会教你法语。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

“	How	did	you	happen	to	come	to	America	?
”	如何	做过	你	发生	到	来	到	美国	?

你是怎么来到美国的?

” [tɒm] [ɑːskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [ɑː] ! [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” ['frentʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][grɪm] , ['deɪndʒərəs] [lʊk] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Ah ! I will tell you , ” Frenchy said , as a grim , dangerous look gathered in his
“ 啊 ! 我 将要 告诉 你 , ” 法国佬 说 , 作为 一个 严峻 , 危险的 看 聚集 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“啊！我会告诉你的，”弗兰奇说着，眼中闪过一丝阴沉、危险的神色。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] , [maɪ] [friːn] - ! ”
“ You are — how many years , my frien ' ! ”
“ 你 是 — 如何 许多 年 , 我的 朋友 - ! ”

“你——我们认识多少年了，我的朋友！”

“ [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] [tɒm] .
“ I'm seventeen , ” said Tom .
“ 我是 十七 , ” 说 汤姆 .

“我十七岁，”汤姆说。

“ [wʌn] ['kænɒt] [tel] [wɪz] [ziː] [ə'mɛrɪkənz] , ” ['frentʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ One cannot tell wiz ze Americans , ” Frenchy explained .
“ 一 不能 告诉 巫师 泽 美国人 , ” 法国佬 解释 .

“你不能告诉美国人，”弗兰奇解释道。

“ [zeɪ] [grəʊ] [səʊ] - — [səʊ] [biːg] .
“ Zey grow so queeck — so beeg .
“ 泽伊 生长 所以 - — 所以 贝格 .

“它们长得如此怪异——如此巨大。

[ɪn] ['jʊərəp] , [zeɪ] [hæf] - - [siːn] - [laɪk] [zɪz] — [zɪz] ['ɑːmi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
In Europe , zey haf ' nevaire seen anyzing like zis — zis army , ” he added ,
在 欧洲 , 泽伊 半 - - 已见 - 喜欢 zis — zis 军队 , ” 他 额外 ,

“在欧洲，他们从未见过像这支军队这样的队伍，”他补充道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [lɔl] , ['dʒəʊkɪŋ]
indicating with a sweeping wave of his hand the groups of lolling , joking
表明 和 一个 扫荡 海浪 的 他的 手 这 团体 的 懒散 , 开玩笑
['səʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

他挥了挥手，示意那些懒散地、嬉笑打闹的士兵们。

“ [ðeɪ] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] , [doʊnt] [ðeɪ] ? ”
“ They make fun of you a lot , don't they ? ”
“ 他们 制作 乐趣 的 你 一个 很多 , 不 他们 ? ”

“他们经常取笑你，对吧？”

“ [ɑː] , [zæt][ai][duː; də][nɒt][maɪnd] . ”
“ Ah , zat I do not mind . ”
“ 啊 , 扎特 我 做 不是 头脑 . ”

“啊，那我不介意。”

“ ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Maybe that's why they all like you . ”
“ 或许 那就是 为什么 他们 全部 喜欢 你 . ”

“也许这就是他们都喜欢你的原因吧。”

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['frentʃi] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [tɑːmz] ['priːviəs] ['kwestʃən] .
“ I will tell you , ” said Frenchy , reverting to Tom's previous question .
“ 我 将要 告诉 你 , ” 说 法国佬 , 恢复 到 汤姆的 以前的 问题 .

“我会告诉你的，”弗兰奇说道，他重新回答了汤姆之前的问题。

“ [ai][ˌeɪ 'em] - [ziː] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ] — - — [wen] [zeɪ] [θrəʊ] [maɪ] [ɪn][ziː]
“ I am zhust ze same age as you — sefenteen — when zey throw my seester in ze
“ 我 是 - 泽 相同的 年龄 作为 你 — - — 什么时候 泽伊 扔 我的 西斯特 在 泽
- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ziː] - . -
zhail because she sing ze Marsellaise . 51
- 因为 她 唱歌 泽 - . -

“我跟你同岁——十七岁——他们把我妹妹关进监狱，就因为她唱了《马赛曲》。51

[zæt][ai] ['kænɒt] [stænd] !
Zat I cannot stand !
扎特 我 不能 站立 !

我无法忍受!

[juː; jʊ] [siː] ? — [wen] [ziː]['səʊldʒəz] — [fæt] - , [ɜː] !
You see ? — When ze soldiers — fat Zhermans , ugh !
你 看 ? — 什么时候 泽 士兵 — 胖的 - , 啊 !

你看到了吗? ——当士兵们——肥胖的泽尔曼人，呃!

[wen] [zeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [straɪk] [zɪz][fæt][wʌn] — [hɪə(r)] — [səʊ] . ”
When zey come for her , I strike zis fat one — here — so . ”
什么时候 泽伊 来 为了 她 , 我 罢工 zis 胖的 一 — 这里 — 所以 . ”

当他们来抓她的时候，我就打这个胖子——就在这里——就这样。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [tɒm] .
“ I'm glad you did , ” said Tom .
“ 我是 高兴的 你 做过 , ” 说 汤姆 .

“我很高兴你这么做了，”汤姆说。

“ [hiːz] [aɪ] [ai] [kʌt] ['əʊpən] , [səʊ] .
“ Hees eye I cut open , so .
“ 希斯 眼睛 我 切 打开 , 所以 .

“我把他的眼睛切开了，所以。”

[wɪz] [maɪ] [fɪst] — - [bɔɪz] [fɪst] , [bʌt; bət][səʊ] [ʃɑːp] . ”
Wiz my fist — zhust boy's fist , but so sharp . ”
巫师 我的 拳头 — - 男孩们 拳头 , 但 所以 锋利的 . ”

挥动我的拳头——虽然只是个男孩的拳头，但却锋利无比。

“ [ai][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [sed] [tɒm] .
“ I don't blame you , ” said Tom .
“ 我 不 责备 你 , ” 说 汤姆 .

“我不怪你，”汤姆说。

“ [səʊ][zen][ai][mʌst; məst] [fliː] .
“ So zen I must flee .
“ 所以 禅 我 必须 逃跑 .

“如此禅意，我必须逃离。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ziː] - ['səʊldʒə(r)] — [zɪz][ɪz] [kraɪm] .
Even to be rude to ze Zherman soldier — zis is crime .
甚至 到 是 粗鲁的 到 泽 - 士兵 — zis 是 犯罪 .

即使是对泽尔曼士兵无礼——这也是犯罪。

[səʊ][ai] [kʌm] [tuː; tə] [ə'mɛrɪk] - .
So I come to Americ ' .
所以 我 来 到 美国 - .

所以我来到了美国。

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][gəʊ][baɪ] [naɪt] , [aɪ] [sliːp] [ɪn][ziː] ['heɪstæk] — [zɪz][aɪ]

Zey	are	looking	for	me	,	but	I	go	by	night	,	I	sleep	in	ze	haystack	—	zis	I
泽伊	是	寻找	为了	我	,	但	我	去	经过	夜晚	,	我	睡觉	在	泽	草垛	—	zis	我

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

他们正在找我，但我晚上去，睡在干草堆里——这就是我的表演。

([hiː; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['bʌt(ə)n] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .)

(	He	exhibited	a	little	iron	button	with	nothing	whatever	upon	it	.	)
(	他	展出	一个	小的	铁	按钮	和	没有什么	任何	之上	它	.	)

（他展示了一枚小小的铁纽扣，上面什么都没有。）

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[zɪz][ɪz] — [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — ['tælɪzmən] .

Zis	is	—	what	you	call	—	talisman	.
zis	是	—	什么	你	称呼	—	护符	.

Zis 就是——你所谓的——护身符。

[jes] ?

Yess	?
是的	?

是的?

“ [səʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌeipi'nɑːl] [ə'krɒs] [ziː]['bɔːdə(r)] , [θruː] [ziː] [pɑːs] [ɪn][ziː] ['maʊntənz] .

“	So	I	come	to	Epinal	across	ze	border	,	through	ze	pass	in	ze	mountains	.
“	所以	我	来	到	表皮	穿过	泽	边界	,	通过	泽	经过	在	泽	山脉	.

“所以我越过边境，穿过山中的山口，来到了埃皮纳尔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

I	am	free	!
我	是	自由的	!

我自由了!

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn]['kænədə] [huː] [ɪz]['eɪdʒənt][tuː; tə]['aʊə(r)] [waɪnz] .

I	go	to	my	uncle	in	Canada	who	is	agent	to	our	wines	.
我	去	到	我的	叔叔	在	加拿大	WHO	是	代理人	到	我们的	葡萄酒	.

我去加拿大找我的叔叔，他是我们葡萄酒的代理商。

[zen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [weə(r)] [aɪ][hæf] - ['ʌðə(r)]['ʌŋk(ə)l] — ['ɔːlsəʊ]['eɪdʒənt] .

Zen	I	come	to	Chicago	,	where	I	haf	'	other	uncle	—	also	agent	.
禅	我	来	到	芝加哥	,	在哪里	我	半	-	其他	叔叔	—	还	代理人	.

Zen 我来到芝加哥，我在那里还有一位叔叔——他也是一名经纪人。

[naʊ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [wɪz][ziː] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [teɪk] [æl'sæs] [bæk] .

Now	I	go	to	France	wiz	ze	Americans	to	take	Alsace	back	.
现在	我	去	到	法国	巫师	泽	美国人	到	拿	阿尔萨斯	后退	.

现在我要和美国人一起去法国，夺回阿尔萨斯。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

What	should	I	care	if	they	laugh	at	me	?
什么	应该	我	关心	如果	他们	笑	在	我	?

他们嘲笑我，我为什么要在乎?

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [æl'sæs] [bæk] !

We	go	to	take	Alsace	back	!
我们	去	到	拿	阿尔萨斯	后退	!

我们要夺回阿尔萨斯!

[ælˈsæs] ！ — [ˈlɪs(ə)n] — [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ！
Alsace ！ — Listen — I will tell you ！
阿尔萨斯 ！ — 听 — 我 将要 告诉 你 ！

阿尔萨斯！——听着——我会告诉你！

“ [viːv] [lɑː] [frɑːns] ！
“ Vive la France ！
” 活力 拉 法国 ！

“法兰西万岁！”

[ə; eɪ] [bʌs] [lɑː] - ！
A bas la Prusse ！
一个 基础 拉 - ！

A bas la Prusse!

- [miːn]
D'Schwowe mien
- 面容

D'Schwowe mien

- ['elzɑːs] - - ！ -
Zuem Elsass ' nuess ！ 52
- 艾尔萨斯 - - ！ -

Zuem Elsass 'nuess!52

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [zɪz] ， “ [hiː; hi] [smaɪld] .
See if you can say zis ， “ he smiled .
看 如果 你 能 说 zis ， ” 他 微笑 .

“看看你能不能说出zis，”他笑着说。

[tɒm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tom shook his head .
汤姆 摇晃 他的 头 .

汤姆摇了摇头。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [siː] .
“ I will tell you — see .
” 我 将要 告诉 你 — 看 .

“我会告诉你——你看。”

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [frɑːns] ！
“ Long live France ！
” 长的 居住 法国 ！

“法国万岁！”

[daʊn] [wɪð] ['prʌʃə] ！
Down with Prussia ！
向下 和 普鲁士 ！

打倒普鲁士！

[ðə; ði] [bɒʃ] [mʌst; məst]
The Boches must
这 博切斯 必须

德国佬必须

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ælˈsæs] ！ ”
Get out of Alsace ！ ”
得到 出去 的 阿尔萨斯 ！ ”

滚出阿尔萨斯！

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk]
“ It must make you feel good after all that to go back now and make
” 它 必须 制作 你 感觉 好的 后 全部 那 到 去 后退 现在 和 制作
[ðem; ðəm] [gɪv] [ʌp] [ælˈsæs] ,
them give up Alsace ,
他们 给 向上 阿尔萨斯 ,

“经历了这一切之后，现在回去让他们放弃阿尔萨斯，一定让你感觉很好吧？”

” [sed] [tɒm] , [hɪz; ɪz][ˈstɒlɪd][ˈneɪtʃə(r)] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
” said Tom , his stolid nature moved by the young fellow's enthusiasm .
” 说 汤姆 , 他的 沉稳 自然 已搬 经过 这 年轻的 同伴们 热情 .

“汤姆说道，他那沉稳的性格也被这个年轻人的热情所打动。”

“ [aɪˈd][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪˈd] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] .
“ I'd like it if I'd been with you when you escaped and ran away like that .
” ID 喜欢 它 如果 ID 到过 和 你 什么时候 你 逃脱 和 跑 离开 喜欢 那 .

“我真希望当时我和你一起逃跑。”

[ai] [laɪk] [lɒŋ] [haɪk] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ˈeniweɪ] .
I like long hikes and adventures and things , anyway .
我 喜欢 长的 徒步旅行 和 冒险 和 事物 , 反正 .

我本来就喜欢长途徒步旅行、冒险之类的活动。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] . ”
It must be a long time since you saw your people . ”
它 必须 是 一个 长的 时间 自从 你 锯 你的 人们 . ”

你一定很久没见到你的族人了。

“ [sɔː] !
“ Saw !
” 锯 !

“锯！

[ˈiːv(ə)n][ai][hæf] - [nɒt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] - [jɪə(r)] .
Even I haf ' not heard for t'ree year .
甚至 我 半 - 不是 听到 为了 - 年 .

连我都三年没听到消息了。

[eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ai] [fled] [əˈweɪ] .
Eight years ago I fled away .
八 年 前 我 逃亡 离开 .

八年前我逃走了。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [əˈmerɪkə] [ɪz][ɪn][ziː][wɔː(r)][ai][hæf] - [nəʊ] [ˈlɛtəz] .
Even before America is in ze war I haf ' no letters .
甚至 前 美国 是 在 泽 战争 我 半 - 不 信件 .

甚至在美国参战之前，我一封信都没有。

[ziː] - [teə(r); tɪə] [zem] [ʌp] !
Ze Zhermans tear zem up !
泽 - 撕 泽姆 向上 !

Ze Zhermans 把他们撕碎了！

[ɑː] , [nəʊ][ˈmætə(r)] .
Ah , no matter .
啊 , 不 事情 .

啊，没关系。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ziː] [ˈbaʊndri] [laɪn][ɪz] [bæk] [æt; ət][ziː] [raɪn] [əˈgen] — [zen][aɪ] [wɪl]
When it is all over and ze boundary line is back at ze Rhine again — zen I will
什么时候 它 是 全部 超过 和 泽 边界 线 是 后退 在 泽 莱茵河 再次 — 禅 我 将要
[siː] [zem] .
see zem .
看 泽姆 .

当一切结束，边界线再次回到莱茵河畔时——我就会见到他们。

[maɪ] [ˈpɑːpə] , [maɪ] - , [maɪ] [flɔˈrɛt] — —
My pappa , my moother , my seester Florette — —
我的 爸爸 , 我的 - , 我的 西斯特 弗洛雷特 — —

我的爸爸，我的妈妈，我的姐姐弗洛莱特——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglisən] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
" His eyes glistened and he paused .
" 他的 眼睛 闪闪发光 和 他 暂停 .

他的眼睛闪闪发光，他停顿了一下。

“ [ai][gəʊ][wɪz][ˈʌŋk(ə)l][sæm] !
“ I go wiz Uncle Sam !
" 我 去 巫师 叔叔 山姆 !

“我去当巫师山姆大叔！”

[maɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ziː] - ! " -
My seester will sing ze Marsellaise ! " 53
我的 西斯特 将要 唱歌 泽 - ! " -

我的先知会唱马赛曲！ ”53

“ [jes] , " [sed] [tɒm] .
“ Yes , " said Tom .
" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] . "
“ She can sing it all she wants . "
" 她 能 唱歌 它 全部 她 想要 . "

“她想唱什么就唱什么。”

“ [ɪf] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [kɪld] , " [ˈfrentʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
“ If zey are not yet killed , " Frenchy added , looking intently out upon the ocean .
" 如果 泽伊 是 不是 然而 被杀 , " 法国佬 额外 , 寻找 专注地 出去 之上 这 海洋 .

“如果他们还没被杀的话，”弗伦奇补充道，目光专注地望着大海。

“ [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [fiːl] [ðæt] [ˈðer] [nɒt] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .
“ I kind of feel that they're not , " said Tom simply .
" 我 种类 的 感觉 那 它们是 不是 , " 说 汤姆 简单地 .

“我感觉他们好像不是，”汤姆简单地说。

“ ['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [aʊt] [truː] .
“ Sometimes I have feelings like that and they usually come out true .
" 有时 我 有 情怀 喜欢 那 和 他们 通常 来 出去 真的 .

“我有时会有这种感觉，而且通常都会成真。”

" ['frentʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [ɪm'breɪst] [hɪm] .
" Frenchy looked suddenly at him , then embraced him .
" 法国佬 看起来 突然 在 他 , 然后 拥抱 他 .

“弗兰奇突然看了他一眼，然后拥抱了他。”

“ [siː] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [zɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [tɒm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['bʌt(ə)n] .
“ See , I will give you ziss , " he said , handing Tom the little iron button .
" 看 , 我 将要 给 你 齐斯 , " 他 说 , 处理 汤姆 这 小的 铁 按钮 .

“你看，我会给你这个，”他说着，把小铁纽扣递给了汤姆。

“ [ai][hæf] - [tuː] — [siː] ?
“ I haf ' two — see ?
“ 我 半 - 二 — 看 ?

“我有两个——看到了吗？”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [zɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I will tell you about zis , ” he added ,
我 将要 告诉 你 关于 zis , ” 他 额外 ,

“我会告诉你这件事，”他补充道。

['drɔːɪŋ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] .
drawing close and holding it so that Tom could see .
绘画 关闭 和 保持 它 所以 那 汤姆 可以 看 .

凑近并举起它，好让汤姆能看到。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm][ziː] ['kænən] [ɪn][maɪ] - ['redʒɪmənt] .
“ It is made from ze cannon in my pappa's regiment .
“ 它 是 制成 从 泽 大炮 在 我的 - 团 .

“它是用我爸爸所在军团的大炮制成的。”

[zɪz][ɪz] [wen] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lɔː'reɪn] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] — [juː; jʊ] [siː] ?
Zis is when Alsace and Lorraine were lost — you see ?
zis 是 什么时候 阿尔萨斯 和 洛林 是 丢失的 — 你 看 ?

就是阿尔萨斯和洛林沦陷的那个时候——你明白吗?

[zeɪ] [sweə(r)] [zeɪ] [wʊd] [wɪn] [ɔː(r)][daɪ] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd][səʊ] [zeɪ] [ɔːl] [daɪ] — [ɪk'sept] ['sev(ə)nti] .
Zey swear zey would win or die together — and so zey all die — except seventy .
泽伊 发誓 泽伊 会 赢 或者 死 一起 — 和 所以 泽伊 全部 死 — 除了 七十 .

他们发誓要么一起赢，要么一起死——结果他们都死了——除了七十个人。

[səʊ] - [men] , [zeɪ] [sweə(r)] [zeɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [fər'evə(r)] — - ['sev(ə)nti] .
So zese men , zey swear zey will stand by each other , forever — zese seventy .
所以 - 男人 , 泽伊 发誓 泽伊 将要 站立 经过 每个 其他 , 永远 — - 七十 .

所以这七十个人发誓要永远互相扶持。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

['iːv(ə)n][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [æl'sæs] — [ænd; ənd][ɪn] [lɔː'reɪn] .
Even in poor Alsace — and in Lorraine .
甚至 在 贫穷的 阿尔萨斯 — 和 在 洛林 .

即使在贫困的阿尔萨斯——以及洛林。

[səʊ] - , [ziː][hæf] - [meɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ziː] ['kænən] .
So zese , ze haf ' make from a piece of ze cannon .
所以 - , 泽 半 - 制作 从 一个 片 的 泽 大炮 .

所以，这些，它们必须用大炮的一部分来制作。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə'krɒs] [ziː] - [laɪnz] ['ɪntuː] [æl'sæs] ,
If once you can get across ze Zherman lines into Alsace ,
如果 一次 你 能 得到 穿过 泽 - 线条 进入 阿尔萨斯 ,

如果你能越过泽尔曼防线进入阿尔萨斯，

[zɪz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [frendz] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .
zis will find you friends and shelter .
zis 将要 寻找 你 朋友们 和 庇护所 .

zis会帮你找到朋友和住所。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] .

Ah	**,**	**but**	**you**	**must**	**be**	**careful**	**.**
啊	,	但	你	必须	是	小心	.

啊，但是你一定要小心。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	**see**	**?**
你	看	?

你看?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][zɪz] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] — [zen][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ]

You	**must**	**watch**	**for**	**zis**	**button**	**and**	**when**	**you**	**see**	**—**	**zen**	**you**	**can**	**show**
你	必须	手表	为了	zis	按钮	和	什么时候	你	看	—	禅	你	能	展示

[zɪz] .

zis	**.**
zis	.

你必须留意 zis 按钮，当你看到 —zen 时，你就可以显示 zis。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ziː]['pɜːs(ə)n] [huː] [weəz] [ziː] ['bʌt(ə)n] [ɪz] [frentʃ] — [mæn] , ['wʊmən] , ['pez(ə)nt] , [tʃaɪld] .

You	**will**	**know**	**ze**	**person**	**who**	**wears**	**ze**	**button**	**is**	**French**	**—**	**man**	**,**	**woman**	**,**	**peasant**	**,**	**child**	**.**
你	将要	知道	泽	人	WHO	穿着	泽	按钮	是	法语	—	男人	,	女士	,	农民	,	孩子	.

你会发现，佩戴这枚纽扣的人是法国人——无论是男人、女人、农民还是孩子。

[ziː] - do54

Ze	**Zhermans**	**do54**
泽	-	do54

Ze Zhermans do54

[nɒt] [nəʊ] .

not	**know**	**.**
不是	知道	.

不知道。

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [spaɪz] , [faɪn] [sniːks] !

Zey	**are**	**fine**	**spies**	**,**	**fine**	**sneaks**	**!**
泽伊	是	美好的	间谍	, 美好的		潜行者	!

他们是优秀的间谍，优秀的潜行者!

[bʌt; bət][zɪz] [zeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

But	**zis**	**zey**	**do**	**not**	**know**	**.**
但	zis	泽伊	做	不是	知道	.

但他们并不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第3/7页

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['frentʃi] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
" It was as much to please the generous Frenchy as for any other
" 它 曾是 作为 很多 到 请 这 慷慨的 法国佬 作为 为了 任何 其他
['riːz(ə)n] ([ðəʊ] ,
reason (though ,
原因 (尽管 ,

“这与其说是为了其他原因，不如说是为了取悦慷慨的法国人（尽管，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]) [ðæt] [tɒm] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
he was glad to have it) that Tom took the little button and put it in
他 曾是 高兴的 到 有 它) 那 汤姆 采取 这 小的 按钮 和 放 它 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

汤姆很高兴拥有它，于是他把小纽扣放进了口袋里。

“ [ziː]['aɪən] [krɒs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [zæt] ? "
“ Ze iron cross — you know zat ? "
" 泽 铁 叉 — 你 知道 扎特 ? "

“铁十字勋章——你知道那是什么吗？”

“ [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɒm] .
“ I've heard about it , " said Tom .
" 我已经 听到 关于 它 , " 说 汤姆 .

“我听说过这件事，”汤姆说。

“ [zæt] [miːnz] ['mɜːdə(r)] , ['sævɪdʒri] , [deθ] !
“ Zat means murder , savagery , death !
" 扎特 方法 谋杀 , 野蛮 , 死亡 !

“Zat 的意思是谋杀、野蛮、死亡！”

[zɪz] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [miːnz] ['frendʃɪp] , [help] .
Zis little button means friendship , help .
zis 小的 按钮 方法 友谊 , 帮助 .

这个小按钮代表友谊和帮助。

[ziː] - [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
Ze Zhermans do not know .
泽 - 做 不是 知道 .

Ze Zhermans 不知道。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] — ['lʌki] [piːs] ? "
You take this for — what you call — lucky piece ? "
你 拿 这 为了 — 什么 你 称呼 — 幸运的 片 ? "

你把这件东西当作——你所谓的——幸运物吗?

“ [aɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɒm] , ['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm] .

“	I'll	always	keep	it	,	”	said	Tom	,	little	dreaming	what	it	would	mean	to	him	.
“ 患病的	总是	保持	它	,	”	说	汤姆	,	小的	做梦	什么	它	会	意思是	到	他	.	

“我会一直留着它，”汤姆说道，他丝毫没有想到这对他来说意味着什么。

[æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

An	authoritative	voice	was	heard	and	they	saw	the	soldiers	throwing	away	their
一个	权威性	嗓音	曾是	听到	和	他们	锯	这	士兵	投掷	离开	他们的

[sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðeə(r)] [paɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] .

cigars	and	cigarettes	and	emptying	their	pipes	against	the	rail	.
雪茄	和	香烟	和	清空	他们的	管道	反对	这	轨	.

他们听到一个权威的声音，看到士兵们把雪茄和香烟扔掉，把烟斗里的烟灰倒在栏杆上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːtɪd] [gɑːd] [haʊs] [wɒz; wəz]

At	the	same	time	the	electric	light	in	the	converted	guard	house	was
在	这	相同的	时间	这	电的	光	在	这	转换	警卫	房子	曾是

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

extinguished	and	an	officer	came	along	calling	something	into	each	of	the
熄灭	和	一个	官	来了	沿着	呼叫	某物	进入	每个	的	这

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [tɪə(r)] .

staterooms	along	the	promenade	tier	.
客舱	沿着	这	长廊	层级	.

与此同时，改建后的警卫室里的电灯熄灭了，一名军官走过来，对着长廊沿线的每个船舱喊着什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] . -

They	were	entering	the	danger	zone	.	55
他们	是	进入	这	危险	区	.	-

他们正进入危险区域。55

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

HE	BECOMES	VERY	PROUD	,	AND	ALSO	VERY	MUCH	FRIGHTENED
他	变成	非常	自豪的	,	和	还	非常	很多	害怕

他变得非常自豪，同时也非常害怕。

[tɑːmz] [tɔːk] [wɪð] ['frentʃi] [left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'merɪkən] [bɔːn] .

Tom's	talk	with	Frenchy	left	him	feeling	very	proud	that	he	was	American	born	.
汤姆的	讲话	和	法国佬	左边	他	感觉	非常	自豪的	那	他	曾是	美国人	出生	.

汤姆和弗兰奇的谈话让他为自己出生在美国而感到非常自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frentʃmən] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	had	that	advantage	over	the	Frenchman	,	he	thought	,
他	有	那	优势	超过	这	法国人	,	他	想法	,

他认为自己比那个法国人更有优势。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['frentʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] [ænd; ənd]

even	though	Frenchy	had	escaped	through	a	pass	in	the	Alsatian	mountains	and
甚至	尽管	法国佬	有	逃脱	通过	一个	经过	在	这	阿尔萨斯	山脉	和

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [flaɪt] .

made	such	an	adventurous	flight	.
制成	这样的	一个	冒险的	航班	.

尽管弗兰奇是从阿尔萨斯山脉的一个山口逃脱的，并进行了一次如此冒险的逃亡。

[wen] ['frentʃi] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [tɒm] [felt] [ɪ'speʃəli] [praʊd] .

When	Frenchy	had	spoken	of	the	American	soldiers	Tom	felt	especially	proud	.
什么时候	法国佬	有	说	的	这	美国人	士兵	汤姆	毛毡	尤其	自豪的	.

当弗兰奇谈到美国士兵时，汤姆感到格外自豪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

He	was	glad	that	all	his	people	so	far	as	he	knew	anything	about	them	,
他	曾是	高兴的	那	全部	他的	人们	所以	远的	作为	他	知道	任何事物	关于	他们	,

他很高兴他的人民，就他所知，都是如此。

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['jæŋkiz] .

were	good	out	-	and	-	out	Yankees	.
是	好的	出去	-	和	-	出去	洋基队	.

他们是彻头彻尾的优秀洋基队球员。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːθləs] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pætriət] ,

Even	his	poor	worthless	father	had	been	a	great	patriot	,
甚至	他的	贫穷的	毫无价值	父亲	有	到过	一个	伟大的	爱国者	,

就连他那穷苦无用的父亲也是一位伟大的爱国者。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)][bn][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kɔːdiən] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

and	played	the	Star	-	Spangled	Banner	on	his	old	accordion	when	he	ought	to
和	玩	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	在	他的	老的	手风琴	什么时候	他	应该	到

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

have	been	at	work	.
有	到过	在	工作	.

他本该上班的时候，却用他的旧手风琴演奏了《星条旗永不落》。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][wʌn] - [ɑːmd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒb] [sleɪd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] ,

Then	there	was	poor	old	one	-	armed	Uncle	Job	Slade	who	used	to	get	drunk	,
然后	那里	曾是	贫穷的	老的	一	-	武装	叔叔	工作	斯莱德	WHO	用过的	到	得到	醉	,

还有可怜的独臂老叔叔乔布·斯莱德，他经常喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [tɒm] [ə'baʊt] “ [ðem; ðəm] [kən'faʊndɪd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ænd; ənd] ['treitə] ”

but	he	had	told	Tom	about	“	them	confounded	rebels	and	traitors	”
但	他	有	讲述	汤姆	关于	“	他们	令人困惑	叛军	和	叛徒	”

[ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [taɪm] ,

of	Lincoln's	time	,
的	林肯的	时间	,

但他曾向汤姆讲述过林肯时代那些“该死的叛乱分子和叛徒”。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] -

and	when	he	had	died	in	the	Soldiers'56
和	什么时候	他	有	死亡	在	这	-

他在士兵56年阵亡。

[həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [dreɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

Home	they	had	buried	him	with	the	Stars	and	Stripes	draped	over	his	coffin	.
家	他们	有	埋葬	他	和	这	星星	和	条纹	垂坠的	超过	他的	棺材	.

他们将他葬在了家乡，棺材上覆盖着星条旗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [grʌf] ,

He	was	sorry	now	that	he	had	not	mentioned	these	things	when	gruff	,
他	曾是	对不起	现在	那	他	有	不是	提及	这些	事物	什么时候	粗暴	,

他现在后悔当初粗鲁地提起这些事时没有提及。

[wel] - ['miːnɪŋ] [ˌpiːt] - [hæd; həd]['spəʊkən] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleid] .

well	-	meaning	Pete	Connigan	had	spoken	disparagingly	of	the	Slades	.
出色地	-	意义	皮特	-	有	说	轻蔑地	的	这	斯莱德斯	.

好心的皮特·康尼根曾对斯莱德兄弟发表过贬损的言论。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'dɒptɪd] [ə'merɪkən] [laɪk] ['frentʃi] ,

He	was	glad	he	was	not	an	adopted	American	like	Frenchy	,
他	曾是	高兴的	他	曾是	不是	一个	已采用	美国人	喜欢	法国佬	,

他很庆幸自己不像弗兰奇那样是被收养的美国人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] .

but	that	all	his	family	had	been	Americans	as	far	back	as	he	knew	.
但	那	全部	他的	家庭	有	到过	美国人	作为	远的	后退	作为	他	知道	.

但他知道，他的家人自古以来就是美国人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] “ [bɪ'lɒŋ] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] “

He	was	proud	to	“	belong	”	to	a	country	that	other	people	wanted	to	“
他	曾是	自豪的	到	“	属于	”	到	一个	国家	那	其他	人们	通缉	到	“

[dʒɔɪn] ” — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn] .

join	”	—	that	he	had	never	had	to	join	.
加入	”	—	那	他	有	绝不	有	到	加入	.

他为自己“属于”一个其他人想要“加入”的国家而感到自豪——而他自己却从未需要加入这个国家。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] [wen] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [seɪm]

And	as	he	stood	at	the	rail	when	his	duties	were	finished	that	same
和	作为	他	站立	在	这	轨	什么时候	他的	职责	是	完成的	那	相同的

[naɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] ,

night	and	gazed	off	across	the	black	,
夜晚	和	凝视	离开	穿过	这	黑色的	,

当晚他完成工作后，站在栏杆旁，凝视着漆黑的夜空。

[rʌf] ['əʊʃ(ə)n] ,

rough	ocean	,
粗糙的	海洋	,

波涛汹涌的大海

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [slə:] [kɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

he	made	up	his	mind	that	after	this	when	he	heard	slurs	cast	upon	his	father
他	制成	向上	他的	头脑	那	后	这	什么时候	他	听到	侮辱	投掷	之上	他的	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

and	his	uncle	,
和	他的	叔叔	,

他下定决心，以后每当他听到有人辱骂他的父亲和叔叔时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ,

instead	of	feeling	ashamed	he	would	defend	them	,
反而	的	感觉	羞愧	他	会	保卫	他们	,

他非但不感到羞耻，反而会为他们辩护。

[ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	tell	of	the	good	things	which	he	knew	about	them	.
和	告诉	的	这	好的	事物	哪个	他	知道	关于	他们	.

并讲述他所了解的关于他们的优点。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	stood	there	at	the	rail	,	quite	alone	,	thinking	.
他	站立	那里	在	这	轨	,	相当	独自的	,	思维	.

他独自一人站在栏杆旁，陷入沉思。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [rʌf] .

The	night	was	very	dark	and	the	sea	was	rough	.
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	和	这	海	曾是	粗糙的	.

夜色很黑，海面波涛汹涌。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Not	a	light	was	to	be	seen	upon	the	ship	.
不是	一个	光	曾是	到	是	已见	之上	这	船	.

船上不见一丝灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [wɪð]

It	occurred	to	him	that	it	might	be	better	for	him	not	to	stand	there	with
它	发生	到	他	那	它	可能	是	更好的	为了	他	不是	到	站立	那里	和

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['stjuːərdz] ['dʒækɪt][ɒn] .

his	white	steward's	jacket	on	.
他的	白色的	管家的	夹克	在	.

他突然想到，自己最好不要穿着白色乘务员外套站在那里。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [haʊ] , [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

He	recalled	how	,	up	at	Temple	Camp	,
他	召回	如何	,	向上	在	寺庙	营	,

他回忆起在圣殿营地时的情景，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [tents] ['veri] ['klɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

one	could	see	the	white	tents	very	clearly	all	the	way	across	the	lake	.
一	可以	看	这	白色的	帐篷	非常	清楚地	全部	这	方式	穿过	这	湖	.

从湖对岸就能清楚地看到那些白色帐篷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [əˈpærəntli] , but57

There	was	no	rule	about	it	,	apparently	,	but57
那里	曾是	不	规则	关于	它	,	显然	,	but57

显然，这方面并没有规定，但是57

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['piːp(ə)l] [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , [tɒm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

sometimes	,	when	people	forgot	to	make	a	good	rule	,	Tom	made	it	for
有时	,	什么时候	人们	忘了	到	制作	一个	好的	规则	,	汤姆	制成	它	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有时，当人们忘记制定好规则时，汤姆就会替他们制定规则。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ([ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ]

So	now	he	went	down	to	his	little	stateroom	(	the	captain's	mess	boy
所以	现在	他	去	向下	到	他的	小的	客舱	(	这	船长的	混乱	男生

[hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][tuː; tə] [hɪm'self]) [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [kəʊt] .

had	a	tiny	stateroom	to	himself	)	and	put	on	a	dark	coat	.
有	一个	微小的	客舱	到	他自己	)	和	放	在	一个	黑暗的	外套	.

于是他下到自己的小舱房（船长侍从的舱房很小，他自己住一个），穿上一件深色外套。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [deks]

The	second	cabin	dining	saloon	and	dining	room	,	which	were	below	decks
这	第二	舱	用餐	酒吧	和	用餐	房间	,	哪个	是	以下	甲板

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [pɔːts] ,

and	had	no	outside	ports	,
和	有	不	外部	端口	,

第二间客舱餐厅和用餐室位于下层甲板，没有外舷舷窗。

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['səʊldʒəz] , ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['tʃekəz] ,

were	crowded	with	soldiers	,	playing	cards	and	checkers	,
是	挤	和	士兵	,	玩耍	牌	和	跳棋	,

里面挤满了士兵，他们在玩扑克牌和跳棋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] “ [dʒɒʃ] ” ['waɪti] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] .

and	they	did	not	fail	to	“	josh	”	Whitey	as	he	passed	through	.
和	他们	做过	不是	失败	到	“	乔什	”	白人	作为	他	通过了	通过	.

当怀蒂经过时，他们也不忘“戏弄”他。

['frentʃi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] ['plezntli] [tuː; tə][tɒm] .

Frenchy	was	there	and	he	waved	pleasantly	to	Tom	.
法国佬	曾是	那里	和	他	挥手	愉快	到	汤姆	.

法国佬也在场，他友好地向汤姆挥了挥手。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] , ['waɪti] ? ” [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [kɔːld] .

“	Going	to	get	out	and	walk	,	Whitey	?	”	a	soldier	called	.
”	去	到	得到	出去	和	走	,	白人	?	”	一个	士兵	称为	.

“你要下车走走吗，怀蒂？”一个士兵喊道。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [striːt] [kləʊðz] [ɒn] . ”

“	I	see	you've	got	your	street	clothes	on	.	”
”	我	看	你已经	得到	你的	街道	衣服	在	.	”

“我看到你穿的是便服。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðə; ði] [waɪt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ” [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	thought	maybe	the	white	would	be	too	easy	to	see	,	”	Tom	answered	.
”	我	想法	或许	这	白色的	会	是	也	简单的	到	看	,	”	汤姆	回答	.

“我以为白色太容易被看到了，”汤姆回答道。

“ [waɪz] [gaɪ] !

“	Wise	guy	!
”	明智的	盖伊	!

“聪明人！”

” ['sʌmwʌn] [kˈɒmɛntɪd] .

”	someone	commented	.
”	某人	评论	.

有人评论道。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈlɒŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ]

Reaching	the	main	deck	he	edged	his	way	along	between	the	narrow	passageway
到达	这	主要的	甲板	他	边缘	他的	方式	沿着	之间	这	狭窄的	通道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒʃruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɒt] [əˈstɜːn] .

and	the	washroom	to	a	secluded	spot	astern	.
和	这	卫生间	到	一个	僻	点	倒车	.

到达主甲板后，他小心翼翼地沿着狭窄的通道和洗手间之间的缝隙，来到船尾一个僻静的地方。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [ænd; ənd]

He	liked	this	place	because	it	was	so	lonesome	and	unfrequented	and
他	喜欢	这	地方	因为	它	曾是	所以	寂寞	和	冷落	和

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][wɜː(r)][ænd; ənd] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prəˈpelər] [dəˈrektli]

because	he	could	hear	the	whir	and	splash	of	the	great	propellers	directly
因为	他	可以	听到	这	嗡嗡	和	溅	的	这	伟大的	螺旋桨	直接地

[bɪˈniːθ] [hɪm][æz; əz] [iːtʃ] [bɪg]['rəʊlə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

beneath	him	as	each	big	roller	lifted	the	after	part	of	the	vessel	out	of	the
下面	他	作为	每个	大的	滚筒	抬起	这	后	部分	的	这	血管	出去	的	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他喜欢这个地方，因为它非常荒凉，人烟稀少，而且他能听到正下方巨大的螺旋桨的呼啸声和拍打声，因为每个巨大的滚轮都会将船的后部抬离水面。

[hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [brɪdʒbrəʊ] [ænd; ənd]['temp(ə)l][kæmp] , [ænd; ənd] [rɔi] ['bleɪkli]

Here	he	could	think	about	Bridgeboro	and	Temple	Camp	,	and	Roy	Blakeley
这里	他	可以	思考	关于	布里奇伯勒	和	寺庙	营	,	和	罗伊	布莱克利

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skaʊts] ,

and	the	other	scouts	,
和	这	其他	侦察兵	,

在这里，他可以想起布里奇伯勒和坦普尔营地，想起罗伊·布莱克利和其他童子军。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] was58

and	of	how	proud	he	was58
和	的	如何	自豪的	他	was58

以及他为此感到多么自豪58

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

that	he	was	an	American	through	and	through	,
那	他	曾是	一个	美国人	通过	和	通过	,

他彻头彻尾是个美国人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['piːp(ə)l]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːld]

and	of	what	he	was	going	to	say	to	people	after	this	when	they	called
和	的	什么	他	曾是	去	到	说	到	人们	后	这	什么时候	他们	称为

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] “ [nəʊ] [gʊd] ” [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɒb][ə; eɪ] “ ['rʌmi] .

his	father	a	“	no	good	”	and	Uncle	Job	a	“	rummy	.
他的	父亲	一个	“	不	好的	”	和	叔叔	工作	一个	“	拉米纸牌	.

以及当人们称他的父亲为“坏人”，称他的叔叔乔布为“笨蛋”时，他该如何回应这些人。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [bæk] [ɪn] [brɪdʒbrʊ] ['piːp(ə)l]

”	He	was	glad	he	had	thought	about	that	,	for	back	in	Bridgeboro	people
”	他	曾是	高兴的	他	有	想法	关于	那	,	为了	后退	在	布里奇伯勒	人们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

were	always	saying	something	.
是	总是	说	某物	.

“他很高兴自己想到了这一点，因为在布里奇伯勒，人们总是议论纷纷。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stɜːn] , [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] [spəʊk] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Suddenly	a	stern	,	authoritative	voice	spoke	just	behind	him	.
突然	一个	船尾	,	权威性	嗓音	辐	只是	在后面	他	.

突然，他身后传来一个严厉而权威的声音。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	What	are	you	doing	here	?
“	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['dɑːknəs] [tɒm] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɑːki]

”	In	the	heavy	darkness	Tom	could	just	make	out	that	the	figure	was	in	khaki
”	在	这	重的	黑暗	汤姆	可以	只是	制作	出去	那	这	数字	曾是	在	卡其色

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

and	he	thought	it	was	the	uniform	of	an	officer	.
和	他	想法	它	曾是	这	制服	的	一个	官	.

在浓重的黑暗中，汤姆隐约看到那个人影穿着卡其色的衣服，他以为那是军官的制服。

“ [aɪ] [eɪnt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ain't	doing	anything	,	”	he	said	.
“	我	不是	正在做	任何事物	,	”	他	说	.

“我什么也没做，”他说。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	did	you	come	here	for	?
“	什么	做过	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

” [ðə; ði] [vɔɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] .

”	the	voice	demanded	sternly	.
”	这	嗓音	要求	严厉地	.

“那声音严厉地命令道。”

“ [aɪ] — [aɪ] [dɒn] - [nəʊ] , ” ['stæmə] [tɒm] , ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	—	I	don	'	know	,	”	stammered	Tom	,	thoroughly	frightened	.
“	我	—	我	大学教师	-	知道	,	”	结结巴巴	汤姆	,	彻底	害怕	.

“我……我不知道，”汤姆结结巴巴地说，吓坏了。

['kwɪkli] , ['deftli] , [ðə; ði][mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Quickly	,	deftly	,	the	man	slapped	his	clothing	in	the	vicinity	of	his	pockets	.
迅速地	,	巧妙地	,	这	男人	被掌掴	他的	衣服	在	这	附近	的	他的	口袋	.

那人迅速而熟练地拍了拍靠近口袋的衣服。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
”	WHO	是	你	?	”	他	要求	.

“你是谁？”他质问道。

“ [aɪm] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] .

“	**I'm**	**captain's**	**mess**	**boy**	**.**
”	我是	船长的	混乱	男生	.

我是船长的伙食员。

” ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] ,

”	**Laying**	**his**	**hand**	**on**	**Tom's**	**shoulder**	**,**
”	躺下	他的	手	在	汤姆的	肩膀	,

他将手放在汤姆的肩膀上，

[hiː; hi] ['mɑːʧt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ]

he	**marched**	**him**	**into**	**the**	**saloon**	**and**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**companionway**
他	行军	他	进入	这	酒吧	和	到	这	头	的	这	舷梯

[weə(r)] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪʤweɪ] [bɪ'ləʊ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)]

where	**the**	**dim**	**light**	**from**	**the**	**passageway**	**below**	**enabled**	**him**	**to**	**get**	**a**	**better**
在哪里	这	暗淡	光	从	这	通道	以下	已启用	他	到	得到	一个	更好的

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

sight	**of**	**the**	**boy**	**.**
视线	的	这	男生	.

他押着他走进沙龙，来到舷梯的尽头，从下面的通道透出的昏暗光线让他能更清楚地看到这个男孩。

[tɒm] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]['skruːtənaɪzd][hɪm] . -

Tom	**was**	**all**	**of**	**a**	**tremor**	**as**	**the**	**officer**	**scrutinized**	**him**	**.**	**59**
汤姆	曾是	全部	的	一个	震颤	作为	这	官	仔细审查	他	.	-

警官仔细打量汤姆时，他浑身颤抖。59

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [riːd] [ðə; ði] ['seməfɔː(r)] ['mesɪʤ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	**You're**	**the**	**fellow**	**that**	**read**	**the**	**semaphore**	**message**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
”	你是	这	同伴	那	读	这	信号	信息	,	不是	你	?

“你就是读信号灯信息的那个人，对吧？”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	**the**	**officer**	**demanded**	**.**
”	这	官	要求	.

“警官质问道。”

“ [waɪ] - [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] ['ʃudnt]

“	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**notice**	**them**	**any**	**more**	**since**	**I**	**found**	**out**	**I**	**shouldn't**
”	是	-	是的	,	先生	,	但	我	没有	注意	他们	任何	更多的	自从	我	成立	出去	我	不应该

.

:	
.	

“是，先生，但我自从发现我不应该再注意它们之后，就没再注意它们了。”

” [ðen] [hiː; hi] ['mʌstə] ['kʌrɪʤ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [aɪ]['əʊnli] [went] [bæk] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

”	**Then**	**he**	**mustered**	**courage**	**to**	**add**	**,**	**“**	**I**	**only**	**went**	**back**	**there**	**because**	**it**				
”	然后	他	集结	勇气	到	添加	,	“	我	仅有的	去	后退	那里	因为	它				

[wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

was	**dark**	**and**	**lonely**	**,**
曾是	黑暗的	和	孤独	,

然后他鼓起勇气补充道：“我之所以回到那里，是因为那里又黑又冷。”

[kaɪnd][ɒv; əv] .

kind	**of**	**.**
种类	的	.

有点儿。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋz] — —

I	was	thinking	about	where	I	live	and	things	—	—
我	曾是	思维	关于	在哪里	我	居住	和	事物	—	—

我在想我住的地方以及其他一些事情——

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]['skru:tənaɪzd][hɪm] ['kjʊəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz]

"	The	officer	scrutinized	him	curiously	for	a	moment	and	apparently	was
"	这	官	仔细审查	他	奇怪的是	为了	一个	片刻	和	显然	曾是

['sætɪsfaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['əʊnli] ['ædɪd] ,

satisfied	,	for	he	only	added	,
使满意	,	为了	他	仅有的	额外	,

“警官好奇地打量了他一会儿，似乎很满意，因为他只是补充道：

['spi:kɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['hɑ:ʃli] ,

speaking	rather	harshly	,
请讲	相当	严厉地	,

语气相当严厉。

“ [jʊd] ['betə(r)][bi:; bi]['keəf(ə)l] [weə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	You'd	better	be	careful	where	you	go	at	night	and	keep	away	from	the
“	你会	更好的	是	小心	在哪里	你	去	在	夜晚	和	保持	离开	从	这

[rəʊps] .

ropes	.
绳索	.

“你晚上最好小心点，远离那些绳子。”

" [wɪð] [ðɪs] [hi:; hi] [wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] .

"	With	this	he	wheeled	about	and	strode	away	.
"	和	这	他	带轮子的	关于	和	大步走	离开	.

“说完，他转身大步走开了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [tɒm] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] ,

For	a	minute	or	two	Tom	stood	rooted	to	the	spot	where	he	stood	,
为了	一个	分钟	或者	二	汤姆	站立	根	到	这	点	在哪里	他	站立	,

汤姆愣在原地一动不动，过了一两分钟才回过神来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	heart	pounding	in	his	breast	.
他的	心	猛击	在	他的	胸部	.

他的心脏在胸腔里砰砰直跳。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv]['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd][hi:; hi]

He	would	not	have	been	afraid	of	a	whole	regiment	of	Germans	and	he
他	会	不是	有	到过	害怕的	的	一个	所有的	团	的	德国人	和	他

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋkɪŋ] ,

would	probably	have	retained	his	stolid	demeanor	if	the	vessel	had	been	sinking	,
会	大概	有	保留	他的	沉稳	风度	如果	这	血管	有	到过	下沉	,

即使面对一整个德国兵团，他也不会感到害怕；即使船只正在下沉，他可能也会保持他那沉稳的神态。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

but	this	little	encounter	frightened	him	.
但	这	小的	遇到	害怕	他	.

但这次小小的遭遇却吓坏了他。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]

He	wished	that	he	had	had	the	presence	of	mind	to	tell	the	officer
他	希望	那	他	有	有	这	在场	的	头脑	到	告诉	这	官

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɔf] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

why	he	had	doffed	his	white	jacket	,
为什么	他	有	脱掉	他的	白色的	夹克	,

他真希望当时自己能冷静地告诉警官他为什么脱下白外套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [hɪz; ɪz]

and	he	wished	that	he	had	had	the	courage	to	mention	how	his
和	他	希望	那	他	有	有	这	勇气	到	提到	如何	他的

['ʌŋk(ə)l][dʒɒb][hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] ['getizbɜːg] [ænd; ənd] [biːn] ['berid] [wɪð] [ðə; ði][flæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Uncle	Job	had	fought	at	Gettysburg	and	been	buried	with	the	flag	over	his
叔叔	工作	有	战斗	在	葛底斯堡	和	到过	埋葬	和	这	旗帜	超过	他的

['kɒfɪn] .

coffin	.
棺材	.

他希望自己当时有勇气提及他的叔叔乔布曾在葛底斯堡战役中战斗，并且下葬时棺材上覆盖着国旗。

[ðəʊz] [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] . -

Those	things	might	have	impressed	the	officer	.	60
那些	事物	可能	有	印象深刻	这	官	.	-

这些事或许给那位警官留下了深刻的印象。60

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ðæt] [naɪt] ,

As	he	lay	in	his	berth	that	night	,
作为	他	躺	在	他的	泊位	那	夜晚	,

那天晚上他躺在自己的铺位上时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fraɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

his	feeling	of	fright	passed	away	and	he	was	overcome	with	a	feeling	of
他的	感觉	的	惊吓	通过了	离开	和	他	曾是	克服	和	一个	感觉	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

恐惧感消退后，取而代之的是羞辱感。

[ðæt] [hiː; hi] , [tɒm] [sleɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] ,

That	he	,	Tom	Slade	,	who	had	been	a	scout	of	the	scouts	,
那	他	,	汤姆	斯莱德	,	WHO	有	到过	一个	侦察	的	这	侦察兵	,

他，汤姆·斯莱德，曾是童子军的童子军成员，

[huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [k'ʌləz] , [huːz] [həʊl] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn]

who	had	worked	for	the	Colors	,	whose	whole	family	history	had	been
WHO	有	工作	为了	这	颜色	,	谁	所有的	家庭	历史	有	到过

[wʌn][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

one	of	loyalty	and	patriotism	,
一	的	忠诚	和	爱国主义	,

他们曾为“色彩军团”效力，他们的整个家族史都充满了忠诚和爱国主义精神。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n] — — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['æktʃuəli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

should	be	even	—	—	No	,	of	course	,	he	had	not	been	actually	suspected	of
应该	是	甚至	—	—	不	,	的	课程	,	他	有	不是	到过	实际上	怀疑	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

应该更糟——不，当然，他实际上并没有受到任何怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l]

and	he	knew	that	the	government	had	to	be	very	watchful	and	careful
和	他	知道	那	这	政府	有	到	是	非常	警惕	和	小心

,

,

,

他知道政府必须非常警惕和谨慎。

[bʌt; bət] — — [wel] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

but	—	—	Well	,	he	felt	ashamed	and	humiliated	,	that's	all	.
但	—	—	出色地	,	他	毛毡	羞愧	和	受辱	,	那就是	全部	.

但是——嗯，他感到羞愧和屈辱，仅此而已。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [ə'gen] ,

He	made	up	his	mind	that	if	he	should	see	that	officer	again	,
他	制成	向上	他的	头脑	那	如果	他	应该	看	那	官	再次	,

他下定决心，如果他再次见到那名警官，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː] [fə'bɪdɪŋ] ,

and	he	did	not	look	too	forbidding	,
和	他	做过	不是	看	也	禁止	,

而且他看起来并不太吓人。

[hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'merɪkə] ,

he	would	mention	how	his	mother	had	taught	him	to	sing	America	,
他	会	提到	如何	他的	母亲	有	教授	他	到	唱歌	美国	,

他会提到他母亲是如何教他唱《美国》这首歌的，

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ə'kɔːdiən]

how	his	father	had	played	the	Star	-	Spangled	Banner	on	his	old	accordion
如何	他的	父亲	有	玩	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	在	他的	老的	手风琴

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒb] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [həʊm] .

and	how	Uncle	Job	had	died	in	the	Soldiers	'	Home	.
和	如何	叔叔	工作	有	死亡	在	这	士兵	-	家	.

他讲述了父亲如何用旧手风琴演奏《星条旗永不落》，以及乔布叔叔如何在退伍军人之家去世。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

Those	were	about	the	only	good	things	he	could	remember	about	his	father
那些	是	关于	这	仅有的	好的	事物	他	可以	记住	关于	他的	父亲

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒb] ,

and	Uncle	Job	,
和	叔叔	工作	,

那几乎是他唯一能记住的关于父亲和乔布叔叔的好事了。

[bʌt; bət] [wɜːrnt] [ðeɪ] [ɪ'nʌf] ?

but	weren't	they	enough	?
但	不是	他们	足够的	?

难道这些还不够吗?

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ,

And	since	the	government	was	so	very	particular	,
和	自从	这	政府	曾是	所以	非常	特别的	,

而由于政府的要求非常具体，

[tɒm] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ,

Tom	got	up	and	hung	his	coat	across	the	porthole	,
汤姆	得到	向上	和	悬挂	他的	外套	穿过	这	舷窗	,

汤姆起身，把外套挂在舷窗上。

[ðəʊ] [nəʊ] [klɪŋk] [ɒv; əv] [laɪt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

though	no	clink	of	light	could	possibly	have	escaped	,
尽管	不	碰杯	的	光	可以	可能	有	逃脱	,

虽然不可能有任何光线泄露出来，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

for	his	little	stateroom	was	as	dark	as	pitch	and	even	when	he
为了	他的	小的	客舱	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	和	甚至	什么时候	他

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['pæsɪdʒ] . -

opened	his	door	there	was	only	the	dim	light	from	the	inner	passage	.	61
打开	他的	门	那里	曾是	仅有的	这	暗淡	光	从	这	内	通道	.	-

因为他那间狭小的船舱漆黑一片，即使打开门，也只有从内通道透进来的昏暗光线。[61]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[hiː; hi] [hˈiəz] [sʌm; səm] [njuːz] [ænd; ənd] [ɪz] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [wɪð] [ˈfrentʃi]

HE	HEARS	SOME	NEWS	AND	IS	CONFIDENTIAL	WITH	FRENCHY
他	听到	一些	消息	和	是	机密的	和	法式

他听到了一些消息，并对法国人保密。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈruːmə(r)] .

The	next	morning	there	was	a	rumor	.
这	下一个	早晨	那里	曾是	一个	谣言	.

第二天早上就传出了谣言。

[ˈsʌmbədi] [təʊld] [ˈsʌmbədi] [huː] [təʊld] [ˈsʌmbədi] [els] [huː] [təʊld] [ə; eɪ] [dek] [ˈstjuːəd] [huː] [təʊld]

Somebody	told	somebody	who	told	somebody	else	who	told	a	deck	steward	who	told
某人	讲述	某人	WHO	讲述	某人	别的	WHO	讲述	一个	甲板	管家	WHO	讲述

[tɒm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [gɒn] [ˈveri] [ˈstelθɪli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd]

Tom	that	a	couple	of	men	had	gone	very	stealthily	along	the	dimly	lighted
汤姆	那	一个	夫妻	的	男人	有	已消失	非常	悄悄地	沿着	这	依稀	照明

[ˈpæsɪdʒweɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm] [bɪˈləʊ] ,

passageway	outside	the	forward	staterooms	below	,
通道	外部	这	向前	客舱	以下	,

有人告诉了另一个人，那个人又告诉了另一个人，那个人又告诉了甲板服务员，甲板服务员告诉了汤姆，说有几个男人非常偷偷地沿着下面船头客舱外的昏暗通道走了。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm] .

looking	for	a	lighted	stateroom	.
寻找	为了	一个	照明	客舱	.

想找一间有灯光的客舱。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɪnt] , ” [ðə; ði] [dek] [ˈstjuːəd] [ˌvɔlənˈtiəd] .

“	There	was	never	so	much	as	a	glint	,	”	the	deck	steward	volunteered	.
“	那里	曾是	绝不	所以	很多	作为	一个	闪烁	,	”	这	甲板	管家	自愿	.

“连一丝闪光都没有，”甲板服务员主动说道。

[ˈɪnstəntli] [tɒm] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əˈrəʊz]

Instantly	Tom	thought	of	his	experience	of	the	previous	night	and	there	arose
即刻	汤姆	想法	的	他的	经验	的	这	以前的	夜晚	和	那里	出现

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd]

in	his	mind	also	certain	passages	from	one	of	the	letters	he	had	turned
在	他的	头脑	还	肯定	段落	从	一	的	这	信件	他	有	转向

[ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [kɑːn] .

over	to	Mr	.	Conne	.
超过	到	先生	.	连接	.

汤姆立刻想起了前一晚的经历，他的脑海中也浮现出他交给康恩先生的一封信中的一些段落。

[ˈæktɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbɛn.əˌfæk.tərz] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [əd'vaɪs] ,

Acting	on	his	benefactor's	very	sensible	advice	,
表演	在	他的	恩人的	非常	明智的	建议	,

他采纳了恩人非常明智的建议，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn] [ðəʊz] [mɪˈstɪərɪəs] [θɪŋz] [wɪtʃ]

he	had	not	allowed	his	mind	to	dwell	upon	those	mysterious	things	which
他	有	不是	允许	他的	头脑	到	住	之上	那些	神秘	事物	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)l] [sfɪə(r)] .

were	altogether	outside	his	humble	sphere	.
是	共	外部	他的	谦逊的	领域	.

他没有让自己的思绪沉溺于那些完全超出他卑微领域之外的神秘事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['krɪstəfə(r)]

But	now	he	could	not	help	recalling	that	this	ship	had	been	the	Christopher
但	现在	他	可以	不是	帮助	回忆	那	这	船	有	到过	这	克里斯托弗

['kəʊlən; 'kəʊlɒn][ɒn] [wɪtʃ] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Colon	on	which	somebody	or	other	had	thought	he	might	be	able	to
冒号	在	哪个	某人	或者	其他	有	想法	他	可能	是	有能力的	到

[seɪl] .

sail	.
帆	.

但现在他不禁想起，这艘船正是克里斯托弗·科隆号，曾经有人认为他或许可以乘坐这艘船航行。

[wel] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðəʊz] [θɪŋz] in62

Well	,	in	any	event	,	the	ship's	people	had	those	things	in62
出色地	,	在	任何	事件	,	这	船的	人们	有	那些	事物	in62

总之，船上的人们有那些东西。62

[hænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

hand	,	and	after	his	disturbing	experience	of	the	night	before	,
手	,	和	后	他的	令人不安	经验	的	这	夜晚	前	,

手，以及在他经历了前一晚令人不安的经历之后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][deə(r)] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piərɪəz] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

he	would	not	dare	speak	to	one	of	his	superiors	about	what	was	in	his
他	会	不是	敢	说话	到	一	的	他的	上级	关于	什么	曾是	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他不敢把自己的想法告诉上级。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪspəd] [njuːz] .

But	he	was	greatly	interested	in	this	whispered	news	.
但	他	曾是	非常	感兴趣的	在	这	低声说道	消息	.

但他对这个窃窃私语的消息非常感兴趣。

“ [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	electric	lights	are	turned	off	in	the	staterooms	,	anyway	,	”	he	said	.
“	这	电的	灯	是	转向	离开	在	这	客舱	,	反正	,	”	他	说	.

“反正客舱里的电灯都关了，”他说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [bʌntʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sməʊkɪŋ] — [ðem; ðəm] [ˌendʒə'nɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [dek]

“	Yes	,	but	that	bunch	is	always	smoking	—	them	engineers	,	”	said	the	deck
“	是的	,	但	那	束	是	总是	吸烟	—	他们	工程师	,	”	说	这	甲板

['stjuːəd] ,

steward	,
管家	,

“是啊，不过那群工程师总是抽烟，”甲板服务员说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]

“	and	a	chap	would	naturally	stick	his	head	out	of	the	port	so	as	not	to
“	和	一个	小伙子	会	自然	戳	他的	头	出去	的	这	港口	所以	作为	不是	到

[get][ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

get	the	room	full	of	smoke	.
得到	这	房间	满的	的	抽烟	.

“一个人自然会把头伸出港口，以免房间里充满烟雾。”

[ɔːl] [id] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][drɒp][hɪz; ɪz] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] .

All	he'd	have	to	do	is	drop	his	smoke	in	the	ocean	if	anyone	happened	along	.
全部	他会	有	到	做	是	降低	他的	抽烟	在	这	海洋	如果	任何人	发生	沿着	.

他只需要把烟扔进海里，如果有人碰巧路过的话。

[ɪts] [biːn] [dʌn] [məˈrɛn] [wʌns] . ”
It's been done more'n once . ”
它是 到过 完毕 更多 一次 . ”

这事儿不止一次发生过。

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][spaɪz] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ɔː(r)] — [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ Then you don't think it was spies they suspected or — anything like that ?
“ 然后 你 不 思考 它 曾是 间谍 他们 怀疑 或者 — 任何事物 喜欢 那 ?

“那么你不认为他们怀疑的是间谍或其他类似的事情吗？”

” [ðə; ði] [dek] [ˈstjuːəd] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][hænd] , [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” The deck steward , who was an old hand , hunched his shoulders .
” 这 甲板 管家 , WHO 曾是 一个 老的 手 , 弓着背 他的 肩膀 .

“那位经验丰富的甲板服务员耸了耸肩。

“ [ˈmeɪbi] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [nɒt] .
“ Maybe , and maybe not .
“ 或许 , 和 或许 不是 .

“也许是，也许不是。”

[juː; jʊ][kænt] [drʌm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][sʌm; səm][men] [ðæt][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈsɜːtʃlaɪt] [ɒn][ðə; ði]
You can't drum it into some men that a cigarette is like a searchlight on the
你 不能 鼓 它 进入 一些 男人 那 一个 卷烟 是 喜欢 一个 探照灯 在 这
[ˈəʊʃ(ə)n] . ”
ocean . ”
海洋 . ”

你不可能让某些男人明白，香烟就像大海上的探照灯一样危险。

“ [jet] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] [ˈsɪgnəl][æt; ət] [naɪt] — [ˈiːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][zəʊn] , ” [tɒm] [sed] .
“ Yet the destroyers signal at night — even here in the zone , ” Tom said .
“ 然而 这 驱逐舰 信号 在 夜晚 — 甚至 这里 在 这 区 , ” 汤姆 说 .

“然而，驱逐舰即使在夜间也会发出信号——即使是在这个区域内，”汤姆说。

“ [nɒt] [mʌtʃ] — [ˈəʊnli] [wen] [ɪts] [ˈnesəsəri] .
“ Not much — only when it's necessary .
“ 不是 很多 — 仅有的 什么时候 它是 必要的 .

“不多——只有在必要时才这样做。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrænsˌpɔːrts][doʊnt][ˈɑːnsə(r)] .
And the transports don't answer .
和 这 运输 不 回答 .

运输公司没有回应。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [kaɪnd][ɒv; əv] [lait] , [tuː] .
It's just a little brown kind of light , too .
它是 只是 一个 小的 棕色的 种类 的 光 , 也 .

它是一种略带棕色的光线。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][tɪn] [fɪʃ] [[wʌn]] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt][æt; ət][ɔːl] . ” -
They say the tin fish [1] can't make it out at all . ” 63
他们 说 这 锡 鱼 [1] 不能 制作 它 出去 在 全部 . ” -

他们说锡鱼[1]根本无法分辨出来。”63

“ [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌendʒəˈnɪr] [sliːp] — [daʊn] [ðeə(r)] ?
“ Is that where the engineers sleep — down there ?
“ 是 那 在哪里 这 工程师 睡觉 — 向下 那里 ?

“工程师们是不是就睡在下面？”

” [tɒm] [ɑːskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [əˈsɪstənts] [ʌp][ɒn] [dek] ;
“ The chief and the first assistants up on deck ;
“ 这 首席 和 这 第一的 助理 向上 在 甲板 ;

“船长和一等助理们在甲板上；

[θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [hed] [ˈfaɪəmən] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪˌlekˈtrɪʃnz] .
third and fourth and head fireman are down there , and two electricians .
第三 和 第四 和 头 消防队员 是 向下 那里 , 和 二 电工 .

第三、第四消防员和消防队长都在下面，还有两名电工。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəntərz] [ðeə(r)] , [tuː] . ”
The carpenter's there , too . ”
这 木匠的 那里 , 也 . ”

木匠也在。

“ [wel] , [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [tɒm] .
“ Well , they didn't find anything , anyway , ” said Tom .
“ 出色地 , 他们 没有 寻找 任何事物 , 反正 , ” 说 汤姆 .

“反正他们什么也没找到，”汤姆说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] ? ”
“ Is that all they did ? ”
“ 是 那 全部 他们 做过 ? ”

“他们就做了这些吗？”

“ [dɪd] ?
“ Did ?
“ 做过 ?

“做过?

[ðeɪ] [ˈəʊpənd] [ˈevri] [ruːm] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːnə(r)] .
They opened every room on their way back and searched every nook and corner .
他们 打开 每一个 房间 在 他们的 方式 后退 和 搜索 每一个 角落 和 角落 .

返回途中，他们打开了每一间房间，搜遍了每一个角落。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ɔː(r)][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] — [nɔː(r)]
Not so much as a pipe or a cigarette or a cigar could they find — nor
[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ˈnaɪðə(r)] .
a whiff of smoke neither .
一个 闻 的 抽烟 两者都不 .

他们连烟斗、香烟或雪茄都没找到——一丝烟味也没闻到。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [pɔːt] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [hæd; həd][ðə; ði] [kiːz]
Besides , the port windows were locked shut and the steward had the keys
除了 , 这 港口 视窗 是 已锁定 关闭 和 这 管家 有 这 钥匙
!
!
!

此外，港口的窗户都锁上了，而服务员却拿着钥匙!

[ðer] [ˈtɑːkiːn] - [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði] [zəʊn] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] . ”
They're takin ' no chances in the zone , you can bet . ”
它们是 拿 - 不 机会 在 这 区 , 你 能 赌注 . ”

他们在禁区内不敢冒任何风险，这一点毋庸置疑。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ɔː(r)] [ˈeniwʌn] [laɪk] [ðæt] ,
“ I was thinking , if it was a spy or anyone like that ,
“ 我 曾是 思维 , 如果 它 曾是 一个 间谍 或者 任何人 喜欢 那 ,

“我当时在想，会不会是间谍或者其他什么人，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , ” [sed] [tɒm] ,
he **might** **have** **had** **a** **flashlight** **,** **”** **said** **Tom** **,**
他 可能 有 有 一个 手电筒 , ” 说 汤姆 ,

“他可能带了手电筒，”汤姆说。

“ [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] . ”
“ **and** **thrown** **it** **out** **if** **he** **heard** **anyone** **coming** **.** **”**
” 和 抛掷 它 出去 如果 他 听到 任何人 未来 . ”

“如果他听到有人过来，就会把东西扔出去。”

“ [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [lɒkt] [ʃʌt] ? ”
“ **With** **the** **glass** **locked** **shut** **?** **”**
” 和 这 玻璃 已锁定 关闭 ? ”

“玻璃门锁上了？”

“ [nəʊ] , [ðæt] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɒm] .
“ **No** **,** **that** **spoils** **it** **,** **”** **said** **Tom** **.**
” 不 , 那 战利品 它 , ” 说 汤姆 .

“不，那样就破坏气氛了，”汤姆说。

“ [ðeɪ] [sɜːrtʃt] ['evri] ['blumin] - [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [dek] ['stjuːəd] .
“ **They** **searched** **every** **bloomin** **'** **one** **of** **'** **em** **,** **”** **said** **the** **deck** **steward** **.**
” 他们 搜索 每一个 盛开 - 一 的 - 呃 , ” 说 这 甲板 管家 .

“他们把每个该死的家伙都搜了个遍，”甲板服务员说道。

“ ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɜːrθs] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [θruː] [θɪŋz]
“ **Charlie** **was** **two** **hours** **making** **up** **the** **berths** **again** **after** **the** **way** **they** **threw** **things**
” 查理 曾是 二 小时 制作 向上 这 泊位 再次 后 这 方式 他们 扔 事物
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

“查理花了两个小时才把床铺重新整理好，因为他们把东西弄得乱七八糟。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
But **nothing** **doing** **.**
但 没有什么 正在做 .

但什么也没做。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mes] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [spɒt] on64
They **found** **a** **mess** **plate** **with** **a** **little** **black** **spot** **on64**
他们 成立 一个 混乱 盘子 和 一个 小的 黑色的 点 on64

他们发现一个餐盘上有一个小黑点64。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] - [end]
it **and** **he** **said** **they** **thought** **it** **might** **have** **been** **from** **a** **match** **-** **end**
它 和 他 说 他们 想法 它 可能 有 到过 从 一个 匹配 - 结尾
['biːɪŋ] [leɪd] [ðeə(r)] ,
being **laid** **there** **,**
存在 铺设 那里 ,

他说，他们认为这可能是火柴头放在那儿留下的痕迹。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [daʊn] [ðeə(r)] . ”
but **I** **heard** **they** **told** **the** **captain** **there** **was** **nothing** **wrong** **down** **there** **.** **”**
但 我 听到 他们 讲述 这 队长 那里 曾是 没有什么 错误的 向下 那里 . ”

但我听说他们告诉船长，下面一切正常。

“ [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ? ” [ɑːskt] [tɒm] .
“ **What** **made** **them** **think** **there** **was** **?** **”** **asked** **Tom** **.**
” 什么 制成 他们 思考 那里 曾是 ? ” 问 汤姆 .

“他们为什么会认为有这样的东西呢？”汤姆问道。

[ðə; ði] [dek] ['stjuːəd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	deck	steward	shrugged	his	shoulders	.
这	甲板	管家	耸了耸肩	他的	肩膀	.

甲板服务员耸了耸肩。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] .

“	You	can	search	me	.
”	你	能	搜索	我	.

“你可以搜查我。”

[bʌt; bət] ['ðer] ['maɪti] [pə'tɪkjələ(r)] , [hʌ] ?

But	they're	mighty	particular	,	huh	?
但	它们是	强大的	特别的	,	嗯	?

但他们确实很挑剔，是吧?

” [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , ['liːvɪŋ] [tɒm] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [njuːz] ,

”	He	went	about	his	duties	,	leaving	Tom	to	ponder	on	this	interesting	news	,
”	他	去	关于	他的	职责	,	离开	汤姆	到	思考	在	这	有趣的	消息	,

他继续忙自己的事，留下汤姆独自思考这则有趣的消息。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [əd'mɪtɪdli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['stelθi] [reɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	though	admittedly	nothing	had	come	of	that	stealthy	raid	which	had
和	尽管	诚然	没有什么	有	来	的	那	隐秘的	袭击	哪个	有

[ɪk'spəʊzd] ['naɪðə(r)] [ruːl] ['brekər] [nɔː(r)][spaɪz] ,

exposed	neither	rule	breakers	nor	spies	,
裸露	两者都不	规则	断路器	也不	间谍	,

虽然不得不承认，那次秘密突袭并没有取得任何成果，既没有抓到违规者，也没有抓到间谍；

[stɪl] [tɒm] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

still	Tom	thought	about	it	all	day	,	more	or	less	,
仍然	汤姆	想法	关于	它	全部	天	,	更多的	或者	较少的	,

不过，汤姆几乎一整天都在想这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wɒz; wəz][səʊ] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['θʌrə] .

and	he	was	glad	that	Uncle	Sam	was	so	watchful	and	thorough	.
和	他	曾是	高兴的	那	叔叔	山姆	曾是	所以	警惕	和	彻底	.

他很高兴山姆大叔如此警惕和周全。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] , [haʊ] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

It	made	him	realize	,	all	the	more	,	how	absurd	and	preposterous	it	would	be
它	制成	他	意识到	,	全部	这	更多的	,	如何	荒诞	和	荒谬	它	会	是

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

这让他更加意识到，对他来说，这是多么荒谬可笑的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] ,

the	captain's	mess	boy	,
这	船长的	混乱	男生	,

船长餐厅的侍从

[tuː; tə] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [ɔː(r)][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪəriəs] ['mætəz] [wɪtʃ]

to	concern	himself	or	ask	questions	or	say	anything	about	serious	matters	which
到	忧虑	他自己	或者	问	问题	或者	说	任何事物	关于	严肃的	事情	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

were	none	of	his	business	.
是	没有任何	的	他的	商业	.

关心、询问或谈论与他无关的严肃事情。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kʌt] [tuː; tə] [frɑːns] ,

All	day	long	they	ran	a	zigzag	course	,	taking	a	long	cut	to	France	,
全部	天	长的	他们	跑	一个	之字形	课程	,	采取	一个	长的	切	到	法国	,

他们整天都跑着之字形路线，抄近路去法国。

[æz; əz] [ˌpiːt] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi]

as	Pete	Connigan	would	have	said	,	the	general	tension	relieved	by	the	emergency
作为	皮特	-	会	有	说	,	这	一般的	紧张	松了口气	经过	这	紧急情况

[drɪlz] ,

drills	,
演习	,

正如皮特·康尼根会说的那样，应急演习缓解了普遍的紧张气氛。

['mænɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

manning	the	boats	and	so	forth	.
曼宁	这	船	和	所以	前进	.

负责船员操作船只等等。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['respaɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [hiː; hi] [met] ['frentʃi] , [huːz]

In	the	afternoon	hours	of	respite	from	his	duties	he	met	Frenchy	,	whose
在	这	下午	小时	的	喘息	从	他的	职责	他	遇见	法国佬	,	谁

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] been65

patience	had	been65
耐心	有	been65

下午值班间隙，他遇到了弗兰奇，弗兰奇的耐心已经……65

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [traɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [kræk] - ,

a	little	tried	by	some	of	Uncle	Sam's	crack	jolliers	,
一个	小的	尝试	经过	一些	的	叔叔	山姆的	裂缝	-	,

曾被山姆大叔的一些精锐打工者略微尝试过，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	they	sat	down	on	the	top	step	of	a	companionway	and	talked	.
和	他们	卫星	向下	在	这	顶部	步	的	一个	舷梯	和	谈话	.

他们坐在舷梯最上面的台阶上聊天。

“ [zɪz][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] !

“	Zis	I	cannot	bear	!
“	zis	我	不能	熊	!

“我无法忍受！”

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

”	he	said	,	shrugging	his	shoulders	.
”	他	说	,	耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ziː] [hʌn] ! [ɜː] ! ”

“	To	be	called	ze	Hun	!	Ugh	!	”
“	到	是	称为	泽	匈奴	!	啊	!	”

“被叫做匈奴人！呃！”

“ ['ðer] ['əʊnli] ['kɪdɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [tɒm] ; “ ['fuːlɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	They're	only	kidding	you	,	”	said	Tom	;	“	fooling	with	you	.	”
“	它们是	仅有的	开玩笑	你	,	”	说	汤姆	;	“	愚弄	和	你	.	”

“他们只是在跟你开玩笑，”汤姆说，“逗你玩儿。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] ! ”

“	I	do	not	like	it	—	no	!	”
“	我	做	不是	喜欢	它	—	不	!	”

“我不喜欢——不！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , ” [sed] [tɒm] ,

“	But	if	you	hadn't	become	an	American	before	the	war	,	”	said	Tom	,
“	但	如果	你	之前没有	变得	一个	美国人	前	这	战争	,	”	说	汤姆	,

“但如果你在战前还没有成为美国人，”汤姆说，

“ [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪnˈlɪstɪd] [ɒn][ˈaʊə(r)][saɪd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən]
“ you couldn't have enlisted on our side because you really were a German
” 你 不能 有 入伍 在 我们的 边 因为 你 真的 是 一个 德语
— [ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][ˈsɪtɪz(ə)n] — [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? ”
— a German citizen — weren't you ? ”
— 一个 德语 公民 — 不是 你 ? ”

“你不可能加入我们这边，因为你真的是德国人——德国公民——对吧？”

“ [ˈsʌbdʒɪkt] , [jes] !
“ Subject , yess !
” 主题 , 是的 !

“主题，是的！”

[ˈsɪtɪz(ə)n] , [nəʊ] !
Citizen , no !
公民 , 不 !

公民，不!

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
All will be changed .
全部 将要 是 已更改 .

一切都将改变。

[æl'sæs] [wɪl] [biː; bi] [frɑːns] [ə'gen] !
Alsace will be France again !
阿尔萨斯 将要 是 法国 再次 !

阿尔萨斯将再次成为法国的一部分!

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
We go to win her back !
我们 去 到 赢 她 后退 !

我们去把她赢回来!

[jes] ? ”
Yess ? ”
是的 ? ”

是的?

“ [jes] , ” [sed] [tɒm] .
“ Yes , ” said Tom .
” 是的 , ” 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

“ [ai][ˈəʊnli] [ment] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈdʒɜːməni] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I only meant you belonged to Germany because you couldn't help it . ”
” 我 仅有的 意思是 你 属于 到 德国 因为 你 不能 帮助 它 . ”

“我的意思是，你属于德国是因为你身不由己。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌki] [bɔɪ] , ” [ˈfrentʃi] [sed] [ˈɜːnɪstli] .
“ You are a lucky boy , ” Frenchy said earnestly .
” 你 是 一个 幸运的 男生 , ” 法国佬 说 切实 .

“你真是个幸运的孩子，”弗兰奇认真地说。

“ [zɑːr] [ɪz][nəʊ] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [mɪks] - [ʌp] ; - , [frɑːns] , [əˈmerɪkə] — [nəʊ] .
“ Zare is no — what you say ? — Mix - up ; Zhermany , France , America — no .
” 扎雷 是 不 — 什么 你 说 ? — 混合 - 向上 ; - , 法国 , 美国 — 不 .

“Zare 不是——你说什么？——搞混了；Zhermany，法国，美国——不是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈmerɪkən] ! ”
You are all American ! ”
你 是 全部 美国人 ! ”

你们都是美国人!

“ [ai] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ” [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .

“	I	got	to	remember	that	,	”	said	Tom	simply	.
”	我	得到	到	记住	那	,	”	说	汤姆	简单地	.

“我得记住这一点，”汤姆简单地说。

“ [ai] [nəʊ] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['felə] [həʊm] [weə(r)] [ai] [lɪv; laɪv] .

“	I	know	some	rich	fellers	home	where	I	live	.
”	我	知道	一些	富有的	伙计们	家	在哪里	我	居住	.

“我认识一些住在我住的地方的有钱人。”

[ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] [skaʊt] [truːp] , [səʊ] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] - [ɪm] .

They	let	me	join	their	scout	troop	,	so	I	got	to	know	'	em	.
他们	让	我	加入	他们的	侦察	部队	,	所以	我	得到	到	知道	-	呃	.

他们让我加入他们的童子军，所以我认识了他们。

[wʌn] ['fɛlərz] [neɪm] [ɪz] [væn] ['ɑːlən] .

One	feller's	name	is	Van	Arlen	.
一	伙计们	姓名	是	范	阿伦	.

其中一人名叫范·阿伦。

[hɪz; ɪz] father66

His	father66
他的	father66

他的父亲66

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['hɒlənd] .

was	born	in	Holland	.
曾是	出生	在	荷兰	.

出生于荷兰。

[ðeɪ] [gɒt] [tuː] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

They	got	two	automobiles	and	a	lot	of	servants	and	things	.
他们	得到	二	汽车	和	一个	很多	的	仆人	和	事物	.

他们买了两辆汽车，雇了很多仆人，还有很多东西。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] . ”

But	anyway	my	father	was	born	in	the	United	States	—	that's	one	thing	.	”
但	反正	我的	父亲	曾是	出生	在	这	团结的	各州	—	那就是	一	事物	.	”

但不管怎样，我父亲出生在美国——这是一方面。

“ [ɑː] , ” [sed] ['frentʃi] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , “ [zæt] [ɪz] - !

“	Ah	,	”	said	Frenchy	,	enthusiastically	,	“	zat	is	ever'ting	!
”	啊	,	”	说	法国佬	,	踊跃	,	”	扎特	是	-	!

“啊，”弗兰奇兴奋地说，“那真是太棒了！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [bɔɪ] .

You	are	fine	boy	.
你	是	美好的	男生	.

你没事，孩子。

” [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] ['plez(ə)nt] , [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] , “

”	His	expression	was	so	generous	,	so	pleasant	,	that	Tom	could	not	help	saying	,	“
”	他的	表达	曾是	所以	慷慨的	,	所以	令人愉快的	,	那	汤姆	可以	不是	帮助	说	,	“

[ai] [laɪk] [frɑːns] , [tuː] . ”

I	like	France	,	too	.	”
我	喜欢	法国	,	也	.	”

“他的表情如此宽容、如此和蔼，以至于汤姆忍不住说道：‘我也喜欢法国。’”

“ ['lɪs(ə)n] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['frentʃi] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Listen	,	I	will	tell	you	,	”	said	Frenchy	,	laughing	.
”	听	,	我	将要	告诉	你	,	”	说	法国佬	,	笑	.

“听着，我告诉你，”弗兰奇笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ziː][əʊld] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈevə(r)] - [mæn] [hæs] [tuː] [ˈkʌntriz] ; [hiːz] [əʊn] [ænd; ənd] [frɑːns] !

“	It	is	ze	old	saying	,	'	Ever	'	man	hass	two	countries	;	hees	own	and	France	!
“	它	是	泽	老的	说	,	-	曾经	-	男人	哈斯	二	国家	;	希斯	自己的	和	法国	!

“正如那句古老的谚语所说，‘每个人’都有两个国家：自己的国家和法国！”

- [juː; jʊ] [siː] ?

'	You	see	?
-	你	看	?

'你看?

” [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ˈfrentʃiz] [ˈdʒenərəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [tɒm] [ˈəʊpənd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [mɔː(r)]

”	In	the	warmth	of	Frenchy's	generous	admiration	Tom	opened	up	and	said	more
”	在	这	温暖	的	弗兰奇的	慷慨的	钦佩	汤姆	打开	向上	和	说	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

than	he	had	meant	to	say	—	more	than	he	ever	had	said	to
比	他	有	意思是	到	说	—	更多的	比	他	曾经	有	说	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

在弗伦奇热情洋溢的赞赏下，汤姆敞开心扉，说出了许多他原本不想说的话——比他以往对任何人都说过的话还要多。

“ [səʊ][aɪ][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] , [blʌnt]

“	So	I	got	to	be	proud	of	it	,	anyway	,	”	he	said	,	in	his	honest	,	blunt
“	所以	我	得到	到	是	自豪的	的	它	,	反正	,	”	他	说	,	在	他的	诚实的	,	钝

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“所以无论如何，我都应该为此感到自豪，”他坦率直言道。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

“	Maybe	you	won't	understand	,	but	one	thing	makes	me	like	to	go	away	from
“	或许	你	惯于	理解	,	但	一	事物	制作	我	喜欢	到	去	离开	从

[brɪdʒbroʊ] ,

Bridgeboro	,
布里奇伯勒	,

“也许你不会理解，但有一件事让我想要离开布里奇伯勒。”

[kaɪnd][ɒv; əv] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ][fəʊks] .

kind	of	,	is	the	way	people	say	things	about	my	folks	.
种类	的	,	是	这	方式	人们	说	事物	关于	我的	各位	.

人们就是这样评价我的父母的。

[ðeɪ] [doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ['pɜːpəs] — ['məʊstli] .

They	don't	do	it	on	purpose	—	mostly	.
他们	不	做	它	在	目的	—	大多	.

他们大多不是故意的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [aɪ] [nəʊ] ,

But	anyway	,	all	the	fathers	of	the	fellows	I	know	,
但	反正	,	全部	这	父亲们	的	这	伙伴们	我	知道	,

不过，不管怎样，我认识的那些人的父亲们，

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm]['mɪstə(r)] . ['bleɪkli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hærɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] .

they	call	them	Mr	.	Blakeley	and	Mr	.	Harris	,	and	like	that	.
他们	称呼	他们	先生	.	布莱克利	和	先生	.	哈里斯	,	和	喜欢	那	.

人们称他们为布莱克利先生和哈里斯先生，诸如此类。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪl] [sleɪd] .

But	they	always	called	my	father	Bill	Slade	.
但	他们	总是	称为	我的	父亲	账单	斯莱德	.

但他们总是叫我父亲比尔·斯莱德。

[ai]['dɪd(ə)nt]['evə(r)][hɪə(r)] ['enibɒdi] [kɔːl] [hɪm]['mɪstə(r)] .

I	didn't	ever	hear	anybody	call	him	Mister	.
我	没有	曾经	听到	任何人	称呼	他	先生	.

我从没听人叫过他先生。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [hiː; hi] was67

But	anyway	,	he	was67
但	反正	,	他	was67

但不管怎样，他67岁了。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

born	in	the	United	States	—	that's	one	sure	thing	.
出生	在	这	团结的	各州	—	那就是	一	当然	事物	.

出生在美国——这是肯定的。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [tuː] .

And	so	was	my	grandfather	and	my	grandmother	,	too	.
和	所以	曾是	我的	祖父	和	我的	祖母	,	也	.

我的祖父和祖母也是如此。

[wʌns] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lik] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt][ðə; ði][flæg][ɒn][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ]

Once	my	father	licked	me	because	I	forgot	to	hang	out	the	flag	on	Decoration	Day
一次	我的	父亲	舔过	我	因为	我	忘了	到	悬挂	出去	这	旗帜	在	装饰	天

.

:
.

有一次，我父亲因为我忘记在阵亡将士纪念日挂国旗而打了我。

[ðæt] [ʃəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌpætriˈɒtɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	shows	he	was	patriotic	,	doesn't	it	?
那	演出	他	曾是	爱国	,	不	它	?

这说明他很爱国，不是吗?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

The	other	day	I	was	going	to	tell	you	about	my	uncle
这	其他	天	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	我的	叔叔

前几天我本来想跟你讲讲我叔叔的事。

[bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] .

but	I	forgot	to	.
但	我	忘了	到	.

但我忘了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] — [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ʃɒt] [ɒf] .

He	was	in	the	Civil	War	—	he	got	his	arm	shot	off	.
他	曾是	在	这	民用	战争	—	他	得到	他的	手臂	射击	离开	.

他参加过南北战争——他的胳膊被子弹打断了。

[səʊ][ai][gɒt][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] .

So	I	got	a	lot	to	be	proud	about	,	anyway	.
所以	我	得到	一个	很多	到	是	自豪的	关于	,	反正	.

所以无论如何，我有很多值得骄傲的地方。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ][dʒɒb][məʊst] — [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] — — ”

Just	because	my	father	didn't	get	a	job	most	—	most	of	the	time	—	—	”
只是	因为	我的	父亲	没有	得到	一个	工作	最多	—	最多	的	这	时间	—	—	”

仅仅因为我父亲大多数时候——大多数时候——找不到工作——”

“ [ɑː] ！ ” [vəu'sifəreit] ['frentʃi] , ['klæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Ah	!	”	vociferated	Frenchy	,	clapping	him	on	the	shoulder	.
“	啊	！	”	大声喊叫	法国佬	,	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

“啊！”弗兰奇大声说道，拍了拍他的肩膀。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ziː] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] — [wʌn] [faɪn] [bɔɪ] !
“ You are ze — how you say — one fine boy !
” 你 是 泽 — 如何 你 说 — 一 美好的 男生 !

“你真是个——怎么说呢——非常棒的小伙子！”

” [tɒm] [rɪ'meɪnd] ['stɒlɪd] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'pruːv(ə)l] .
” Tom remained stolid , under this enthusiastic approval .
” 汤姆 剩余 沉稳 , 在下面 这 热情的 赞同 .

面对如此热烈的赞许，汤姆依然面无表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lik]
He was thinking how glad and proud he was that his father had licked
他 曾是 思维 如何 高兴的 和 自豪的 他 曾是 那 他的 父亲 有 舔过
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði][flæg] .
him for forgetting to hang out the flag .
他 为了 遗忘 到 悬挂 出去 这 旗帜 .

他心里想着，父亲因为他忘记挂国旗而打了他，他感到多么高兴和自豪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,
It had not been a licking exactly , but a beating and kicking ,
它 有 不是 到过 一个 舔舐 确切地 , 但 一个 殴打 和 踢 ,

与其说是轻拍，不如说是拳打脚踢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .
but this part of it he did not remember .
但 这 部分 的 它 他 做过 不是 记住 .

但他却不记得这部分内容了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He was very proud of his father for it .
他 曾是 非常 自豪的 的 他的 父亲 为了 它 .

他为此感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] .
It was something to boast about .
它 曾是 某物 到 夸 关于 .

这是值得炫耀的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪd] — —
It showed that the Slades — —
它 显示 那 这 斯莱德斯 — —

这表明斯莱德家族——

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ! ” [sed] ['frentʃi] [ə'gen] ,
“ Yess , you are a fine boy ! ” said Frenchy again ,
” 是的 , 你 是 一个 美好的 男生 ! ” 说 法国佬 再次 ,

“是的，你真是个好孩子！”弗兰奇又说道。

['klæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv]
clapping him on the shoulder with such vehemence as to interrupt his train of
鼓掌 他 在 这 肩膀 和 这样的 激烈 作为 到 打断 他的 火车 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他用力拍了拍他的肩膀，打断了他的思路。

“ [zeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] ['piːp(ə)l] — [ɔːl][ziː] [weɪ] [bæk] — [tuː; tə][hæf] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ Zey must be fine people — all ze way back — to haf ' such a boy .
” 泽伊 必须 是 美好的 人们 — 全部 泽 方式 后退 — 到 半 - 这样的 一个 男生 .

“他们家祖祖辈辈都是很好的人，才能生出这样的孩子。”

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看?

" [wʌn] [ˌsʌbmə'riːnz] . -
" **1** **Submarines** **.** **68**
" 1 潜艇 . -

“1 艘潜艇。”68

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] ['tɪptəʊ]
HE **SEES** **A** **STRANGE** **LIGHT** **AND** **GOES** **ON** **TIPTOE**
他 看到 一个 奇怪的 光 和 去 在 脚尖

他看到一道奇怪的光，便踮起脚尖走了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [wʊd]
it **would** **have** **been** **expecting** **too** **much** **to** **suppose** **that** **the** **boys** **in** **khaki** **would**
它 会 有 到过 期待 也 很多 到 认为 那 这 男孩们 在 卡其色 会
[ˌəʊvə'lʊk] [tɒm] [sleɪd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frentʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,
overlook **Tom** **Slade** **any** **more** **than** **Frenchy** **would** **escape** **them** **,**
俯瞰 汤姆 斯莱德 任何 更多的 比 法国佬 会 逃脱 他们 ,

指望穿卡其布制服的男孩们会放过汤姆·斯莱德，就像指望弗兰奇能逃脱他们的追捕一样，未免太过乐观了。

[ænd; ənd] “ ['waɪti] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['tɑːgɪt] ['præktɪs] [ɪn]
and **“** **Whitey** **”** **was** **the** **bull's** **-** **eye** **for** **a** **good** **deal** **of** **target** **practice** **in**
和 “ 白人 ” 曾是 这 公牛的 - 眼睛 为了 一个 好的 交易 的 目标 实践 在
[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['dʒɔli] .
the **way** **of** **jollying** **.**
这 方式 的 欢乐 .

“怀蒂”成了大家取乐时进行射击练习的靶子。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['waɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌg] — [ə; eɪ][ˌpætrɪ'ɒtɪk] [bʌg] , [pə'tɪkjələli] [ɪn]
It **got** **circulated** **about** **that** **Whitey** **had** **a** **bug** **—** **a** **patriotic** **bug** **,** **particularly** **in**
它 得到 流通 关于 那 白人 有 一个 漏洞 — 一个 爱国 漏洞 , 特别 在
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
regard **to** **his** **family** **,**
看待 到 他的 家庭 ,

有传言说怀蒂患有一种“病态的”爱国主义情结，尤其体现在他对待家人的态度上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and **it** **was** **whispered** **in** **his** **hearing** **as** **he** **came** **and** **went** **that** **his**
和 它 曾是 低声说道 在 他的 听力 作为 他 来了 和 去 那 他的
['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
grandfather **was** **none** **other** **than** **the** **original** **Yankee** **Doodle** **.**
祖父 曾是 没有任何 其他 比 这 原来的 扬基 涂鸦 .

在他来来往往的时候，总有人低声告诉他，他的祖父正是最初的“扬基歌王”。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tɑːmz] [s'əʊbənəs] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [prə'pensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
Of **course** **,** **Tom's** **soberness** **increased** **this** **good** **-** **natured** **propensity** **of** **the** **soldiers** **.**
的 课程 , 汤姆的 清醒 增加 这 好的 - 自然 倾向 的 这 士兵 .

当然，汤姆的清醒也增强了士兵们这种善良的天性。

“ [heɪ] , ['waɪti] , ” [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [treɪ] ,

“	**Hey**	,	**Whitey**	,	”	**they**	**would**	**call**	**as**	**he**	**passed**	**with**	**the**	**captain's**	**tray**	,
”	嘿	,	白人	,	”	他们	会	称呼	作为	他	通过了	和	这	船长的	托盘	,

“嘿，怀蒂，”当他端着船长的托盘经过时，他们会这样喊道。

“ [aɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

“	**I**	**hear**	**you**	**were**	**born**	**on**	**the**	**Fourth**	**of**	**July**	**.**
”	我	听到	你	是	出生	在	这	第四	的	七月	.

“我听说你是7月4日出生的。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

How	**about**	**that**	**?**
如何	关于	那	?

怎么样?

” [ɔː(r)]

”	**Or**
”	或者

“或者

“ [heɪ] , ['waɪti] , [aɪ] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [bʌŋk]

“	**Hey**	,	**Whitey**	,	**I**	**hear**	**your**	**great**	**grandfather**	**was**	**the**	**fellow**	**that**	**put**	**the**	**bunk**
”	嘿	,	白人	,	我	听到	你的	伟大的	祖父	曾是	这	同伴	那	放	这	假寐

[ɪn] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] !

in	**Bunker**	**Hill**	**!**
在	掩体	爬坡道	!

“嘿，怀蒂，我听说你曾祖父就是当年在邦克山建造简易床铺的那个人！”

” [bʌt; bət] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ; ['dʒəʊkɪŋ] [ɔː(r)] [nəʊ] ['dʒəʊkɪŋ] ,

”	**But**	**Tom**	**did**	**not**	**mind**	**;**	**joking**	**or**	**no**	**joking**	**,**
”	但	汤姆	做过	不是	头脑	;	开玩笑	或者	不	开玩笑	,

但汤姆并不在意；不管是不是开玩笑，

[ðeɪ] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -

they	**knew**	**where**	**he**	**stood**	**with**	**Uncle**	**Sam**	**and**	**that**	**was**	**enough**	**for**	**him**	**.**	**69**
他们	知道	在哪里	他	站立	和	叔叔	山姆	和	那	曾是	足够的	为了	他	.	-

他们知道他在山姆大叔那里是什么地位，这对他就足够了。[69]

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['veəri] [ðeə(r)] [tjuːn] [ænd; ənd] ['plezntli] [tʃaɪd] [hɪm] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət]

Sometimes	**they**	**would**	**vary**	**their**	**tune**	**and**	**pleasantly**	**chide**	**him**	**with**	**being**	**a**	**secret**
有时	他们	会	各不相同	他们的	调	和	愉快	喝叱	他	和	存在	一个	秘密

['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] ,

agent	**of**	**the**	**Kaiser**	**,**
代理人	的	这	凯撒	,

有时他们会改变语气，愉快地揶揄他是德皇的秘密特工，

“ ['bærən] [vɒn] [sleɪd] , ” [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

“	**Baron**	**von**	**Slade**	**,**	”	**and**	**so**	**on**	**and**	**so**	**on**	**.**
”	男爵	冯	斯莱德	,	”	和	所以	在	和	所以	在	.

“斯莱德男爵”，等等等等。

[hiː; hi] ['əʊnli] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] ['stɒlɪd] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .

He	**only**	**smiled**	**in**	**that**	**stolid**	**way**	**of**	**his**	**and**	**went**	**about**	**his**	**duties**	**.**
他	仅有的	微笑	在	那	沉稳	方式	的	他的	和	去	关于	他的	职责	.

他只是露出他那副冷峻的笑容，然后继续履行他的职责。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] .

In	**his**	**heart**	**he**	**was**	**proud**	**.**
在	他的	心	他	曾是	自豪的	.

他内心感到自豪。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sju:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] ,

Sometimes	**they**	**would**	**assume**	**to**	**be**	**serious**	**and**	**ply**	**him**	**with**	**questions**	**,**
有时	他们	会	认为	到	是	严肃的	和	胶合板	他	和	问题	,

有时他们会装作很严肃的样子，连珠炮似地问他一连串问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l]['ɪntu:][ðeə(r)][træp][ænd; ənd] ['praʊdli] [tel] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l][dʒɒb]

and	**he**	**would**	**fall**	**into**	**their**	**trap**	**and**	**proudly**	**tell**	**about**	**poor**	**old**	**Uncle**	**Job**
和	他	会	落下	进入	他们的	陷阱	和	自豪地	告诉	关于	贫穷的	老的	叔叔	工作

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [lik] [hɪm] ,

and	**of**	**how**	**his**	**father**	**had**	**licked**	**him**	**,**
和	的	如何	他的	父亲	有	舔过	他	,

他会落入他们的圈套，得意洋洋地讲述可怜的老乔布叔叔以及他父亲是如何教训他的。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:ntʃ] [ə'merɪkənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleid] .

by	**way**	**of**	**proving**	**the**	**stanch**	**Americanism**	**of**	**the**	**Slades**	**.**
经过	方式	的	证明	这	立柱	美国主义	的	这	斯莱德斯	.

通过证明斯莱德兄弟乐队的坚定美国精神。

[ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ðeɪ] [ɔ:l] [laɪkt] [hɪm] ; [hi:; hi] [si:md] [səʊ] “ ['i:zi] ” [ænd; ənd] ['blʌntli] ['ɒnɪst] ,

In	**their**	**hearts**	**they**	**all**	**liked**	**him**	**;**	**he**	**seemed**	**so**	**“**	**easy**	**”**	**and**	**bluntly**	**honest**	**,**
在	他们的	心	他们	全部	喜欢	他	;	他	似乎	所以	“	简单的	”	和	直截了当地	诚实的	,

他们心里都喜欢他；他看起来那么“随和”，那么直率坦诚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ænd; ənd][səʊ][sɪn'sɪə(r)] .

and	**his**	**patriotism**	**was**	**so**	**obvious**	**and**	**so**	**sincere**	**.**
和	他的	爱国主义	曾是	所以	明显的	和	所以	真诚	.

他的爱国情怀如此显而易见，如此真挚。

“ [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] , ['waɪti] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

“	**You're**	**all**	**right**	**,**	**Whitey**	**,**	**”**	**they**	**would**	**say**	**.**
”	你是	全部	正确的	,	白人	,	”	他们	会	说	.

“你没事吧，怀蒂？”他们会这样说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	**,**	**suddenly**	**,**
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	**thing**	**happened**	**which**	**shocked**	**and**	**startled**	**them**	**with**	**all**	**the**	**force**	**of**	**a**
那	事物	发生	哪个	震惊	和	惊慌	他们	和	全部	这	力量	的	一个

[tɔ:'pi:dəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ][ju:] - [bəʊt] ,

torpedo	**from**	**a**	**U**	**-**	**boat**	**,**
鱼雷	从	一个	U	-	船	,

那件事发生得让他们震惊不已，其威力堪比潜艇发射的鱼雷。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['gɑ:spɪŋ] .

and	**left**	**them**	**gasping**	**.**
和	左边	他们	喘息	.

留下他们喘不过气来。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɪd] [tɒm] [sleɪd] [dri:m] ,

It	**happened**	**that**	**same**	**night**	**,**	**and**	**little**	**did**	**Tom**	**Slade**	**dream**	**,**
它	发生	那	相同的	夜晚	,	和	小的	做过	汤姆	斯莱德	梦	,

事情就发生在当晚，汤姆·斯莱德做梦也没想到。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

as	**he**	**went**	**along**	**the**	**deck**	**in**	**the**	**darkening**	**twilight**	**,**
作为	他	去	沿着	这	甲板	在	这	变暗	暮	,

当他沿着甲板在渐暗的暮色中行走时，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['empti] ['sʌpə(r)] ['dɪʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] ,

carrying	the	captain's	empty	supper	dishes	down	to	the	galley	,
携带	这	船长的	空的	晚餐	菜肴	向下	到	这	厨房	,

把船长用过的空餐盘端到厨房，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wɪʧ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

of	the	dreadful	thing	which	he	would	face	before	that	last	night	in	the	danger
的	这	可怕	事物	哪个	他	会	脸	前	那	最后的	夜晚	在	这	危险

[zəʊn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

zone	was	over	.
区	曾是	超过	.

在危险地带的最后一夜结束之前，他将面临可怕的事情。

[hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [kəʊmd] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [kəʊt] ,

He	washed	his	hands	,	combed	his	hair	,	put	on	his	dark	coat	,
他	洗过	他的	双手	,	梳理过的	他的	头发	,	放	在	他的	黑暗的	外套	,

他洗了手，梳了头发，穿上深色外套。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɒn] [dek] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] or70

and	went	up	on	deck	for	an	hour	or70
和	去	向上	在	甲板	为了	一个	小时	or70

然后上甲板待了一个小时或70分钟。

[tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .

two	which	he	could	call	his	own	.
二	哪个	他	可以	称呼	他的	自己的	.

其中两件是他可以称之为自己的。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [dek] ['stjuːəd] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

In	the	companionway	he	passed	his	friend	,	the	deck	steward	,	talking	with	a
在	这	舷梯	他	通过了	他的	朋友	,	这	甲板	管家	,	说	和	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

couple	of	soldiers	,
夫妻	的	士兵	,

在舷梯通道里，他遇到了他的朋友，那位甲板服务员，他正和几个士兵聊天。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [pɑːst][ðem; ðəm][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	as	he	squeezed	past	them	he	paused	a	moment	to	listen	.
和	作为	他	挤压	过去的	他们	他	暂停	一个	片刻	到	听	.

他挤过他们身边时，停下来听了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gɒsɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'geɪl]

It	was	evidently	another	slice	of	the	same	gossip	with	which	he	had	regaled
它	曾是	显然	其他	片	的	这	相同的	闲话	和	哪个	他	有	盛宴

[tɒm] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv]

Tom	earlier	in	the	day	and	he	was	imparting	it	with	a	great	air	of
汤姆	早些时候	在	这	天	和	他	曾是	传授	它	和	一个	伟大的	空气	的

['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['səʊldʒəz] .

confidence	to	the	interested	soldiers	.
信心	到	这	感兴趣的	士兵	.

显然，这又是他当天早些时候跟汤姆讲过的那些八卦，而且他信心满满地把这些八卦告诉了感兴趣的士兵们。

“ [dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [təʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz]

“	Don't	say	I	told	you	,	but	they	had	two	of	them	in	the	quartermaster's
“	不	说	我	讲述	你	,	但	他们	有	二	的	他们	在	这	军需官

[ruːm] , ['bʌzɪŋ] [ðem; ðəm] .

room	,	buzzing	them	.
房间	,	嗡嗡声	他们	.

“别说是我告诉你们的，但是他们在军需官的房间里放了两个，一直在用蜂鸣器监听。”

[ɪts] [mə'rɛn] [ruːl] ['breɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

It's	more'n	rule	breaking	,	I	think	.	”
它是	更多	规则	打破	,	我	思考	.	”

我认为这不仅仅是违反规则。

“ ['dʒɜːmən]['eɪdʒənts] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	German	agents	,	you	mean	?
“	德语	代理人	,	你	意思是	?

“你是说德国特工吗？”

” [ðə; ði] [dek] ['stjuːəd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [wei] ,

”	The	deck	steward	shrugged	his	shoulders	in	that	mysterious	way	,
”	这	甲板	管家	耸了耸肩	他的	肩膀	在	那	神秘	方式	,

“甲板服务员神秘兮兮地耸了耸肩，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .

as	if	he	could	not	take	the	responsibility	of	answering	that	question	.
作为	如果	他	可以	不是	拿	这	责任	的	回答	那	问题	.

仿佛他无法承担回答这个问题的责任。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ɒn] - [ɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	But	they	haven't	got	anything	on	'	em	,	”	he	added	.
“	但	他们	还没有	得到	任何事物	在	-	呃	,	”	他	额外	.

“但他们身上什么也没有，”他补充道。

“ [ðə; ði] [glɑːs] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θrəʊn] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

“	The	glass	ports	were	locked	—	they	couldn't	have	thrown	anything	out	.
“	这	玻璃	端口	是	已锁定	—	他们	不能	有	抛掷	任何事物	出去	.

“玻璃门都锁上了——他们不可能扔出任何东西。”

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

So	there	you	are	.
所以	那里	你	是	.

就是这样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒsfərəs] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːz] [raɪt] .

The	captain	thinks	it	was	phosphorus	and	maybe	he's	right	.
这	队长	思考	它	曾是	磷	和	或许	他是	正确的	.

船长认为那是磷，也许他是对的。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . ”

It's	a	kind	of	a	light	you	sometimes	see	in	the	ocean	.	”
它是	一个	种类	的	一个	光	你	有时	看	在	这	海洋	.	”

那是一种你有时在海里能看到的光芒。

“ [hʌ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

“	Huh	,	”	said	one	of	the	soldiers	.
“	嗯	,	”	说	一	的	这	士兵	.

“嗯，”其中一个士兵说道。

“ [ɪts] [fuːld] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] .

“	It's	fooled	others	before	.
“	它是	被骗了	其他的	前	.

“它以前也骗过其他人。”

[səʊ][aɪ] [ges] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	guess	there	won't	be	any	more	about	it	.
所以	我	猜测	那里	惯于	是	任何	更多的	关于	它	.

所以我想应该不会再有关于这件事的消息了。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] .

Keep	your	mouths	shut	.
保持	你的	嘴	关闭	.

闭嘴。

〞 [tɒm] [pɑːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] . -

〞	Tom	passed	them	and	went	out	upon	the	deck	.	71
〞	汤姆	通过了	他们	和	去	出去	之上	这	甲板	.	-

汤姆从他们身边走过，走到甲板上。71

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [spɒt] [ə'stɜːn] , [bʌt; bət] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl]

He	did	not	venture	near	the	forbidden	spot	astern	,	but	leaned	against	the	rail
他	做过	不是	风险投资	靠近	这	禁止	点	倒车	,	但	倾斜	反对	这	轨

[ə'mɪdʃɪps] .

amidships	.
船体中部	.

他没有冒险靠近船尾的禁区，而是倚靠在船中部的栏杆上。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒf] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]

He	knew	he	had	the	right	to	spend	his	time	off	on	deck	and	he	liked
他	知道	他	有	这	正确的	到	花费	他的	时间	离开	在	甲板	和	他	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

to	be	alone	.
到	是	独自的	.

他知道自己有权在休息时间待在甲板上，而且他喜欢独处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glimps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːk] [ɒv; əv] [greɪ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌæprɪ'hensɪv]

Now	and	then	he	glimpsed	a	little	streak	of	gray	as	some	apprehensive
现在	和	然后	他	瞥见	一个	小的	条纹	的	灰色的	作为	一些	忧虑

['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [belt] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənweɪ] ,

person	in	a	life	belt	disappeared	in	a	companionway	,
人	在	一个	生活	腰带	消失	在	一个	舷梯	,

他时不时地瞥见一抹灰色，那是某个穿着救生衣、神情忧虑的人消失在舷梯里时留下的。

['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [siː] .

driven	in	by	the	cold	and	the	rough	sea	.
驱动	在	经过	这	寒冷的	和	这	粗糙的	海	.

被寒冷和汹涌的海浪驱赶而来。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [həʊm] ,

Presently	,	he	was	quite	alone	and	he	fell	to	thinking	about	home	,
目前	,	他	曾是	相当	独自的	和	他	跌倒	到	思维	关于	家	,

此刻，他孤身一人，不禁开始思念家乡。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] .

as	he	usually	did	when	he	was	alone	at	night	.
作为	他	通常	做过	什么时候	他	曾是	独自的	在	夜晚	.

就像他晚上独自一人时经常做的那样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌməz] [spent] [æt; ət]

He	thought	of	his	friend	Roy	Blakeley	and	of	the	happy	summers	spent	at
他	想法	的	他的	朋友	罗伊	布莱克利	和	的	这	快乐的	夏天	花费	在

['temp(ə)l][kæmp] ;

Temple	Camp	;
寺庙	营	;

他想起了他的朋友罗伊·布莱克利，以及在圣殿营地度过的快乐夏天；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] , [ænd; ənd]['kæmpfaɪə(r)] [jɑːrnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst]

of	the	stalking	and	tracking	,	and	campfire	yarns	,	and	how	they	used
的	这	跟踪	和	追踪	,	和	营火	纱线	,	和	如何	他们	用过的

[tuː; tə]['dʒɒli][hɪm] ,

to	jolly	him	,
到	快乐的	他	,

关于跟踪和追踪，关于篝火旁的趣事，以及他们过去是如何逗他开心的，

[dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] ['səʊldʒəz] ['dʒɔli] [hɪm] ,

just	as	these	soldiers	jollied	him	,
只是	作为	这些	士兵	高兴的	他	,

就在这些士兵逗他开心的时候，

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] “ ['ʃɜːlɒk] ['nəʊbədi] [həʊmz] ” [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

and	call	him	“	Sherlock	Nobody	Holmes	”	just	because	he	was	interested	in
和	称呼	他	“	夏洛克	无人	福尔摩斯	”	只是	因为	他	曾是	感兴趣的	在

[dɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] “ [dəʊpt] [aʊt] ” [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

deduction	and	had	“	doped	out	”	one	or	two	little	things	.
扣除	和	有	“	掺杂	出去	”	一	或者	二	小的	事物	.

人们会称他为“无名夏洛克·福尔摩斯”，仅仅因为他对推理感兴趣，并且“了解”了一两件小事。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [sə'dʒest] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['temp(ə)l][kæmp] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] -

One	thing	will	suggest	another	,	and	from	Temple	Camp	,	with	its	long	messboard
一	事物	将要	建议	其他	,	和	从	寺庙	营	,	和	它是	长的	-

[ænd; ənd][ɪts] ['klæmə] ,

and	its	clamoring	,
和	它是	喧闹	,

一件事会引出另一件事，从圣殿营地，从那长长的餐桌和喧闹声中，

['hʌŋgri] [skaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['dɪʃɪz] [hiːpt] [wɪð] ['seɪvəri] ['hʌntəz] - [stjuː] ,

hungry	scouts	,	and	the	tin	dishes	heaped	with	savory	hunters	'	stew	,
饥饿的	侦察兵	,	和	这	锡	菜肴	堆积如山	和	美味的	猎人	-	炖	,

饥肠辘辘的侦察兵，以及盛满美味猎人炖菜的锡盘，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndə] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'tɪkjələ(r)] [mes] [pleɪt] ,

his	thoughts	wandered	back	across	the	ocean	to	a	certain	particular	mess	plate	,
他的	想法	漫步	后退	穿过	这	海洋	到	一个	肯定	特别的	混乱	盘子	,

他的思绪飘回到了大洋彼岸的某个餐盘上，

[raɪt] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [mes] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [steɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

right	here	on	this	very	ship	—	a	mess	plate	with	a	little	black	stain	on	it	,
正确的	这里	在	这	非常	船	—	一个	混乱	盘子	和	一个	小的	黑色的	弄脏	在	它	,

就在这艘船上——一个餐盘上沾着一点黑色污渍，

[weə(r)] ['sʌmwʌn] [mait] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [mætʃ] - [end] . -

where	someone	might	have	laid	a	burning	match	-	end	.	72
在哪里	某人	可能	有	铺设	一个	燃烧	匹配	-	结尾	.	-

有人可能在那里放置了一根燃烧的火柴头。72

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːn] .

He	caught	himself	up	and	thought	of	Mr	.	Conne	.
他	捕捉	他自己	向上	和	想法	的	先生	.	连接	.

他回过神来，想到了康恩先生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][taɪm] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

But	this	was	his	time	off	and	he	had	the	right	to	think	about
但	这	曾是	他的	时间	离开	和	他	有	这	正确的	到	思考	关于

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] .

anything	he	pleased	.
任何事物	他	高兴	.

但这是他的休息时间，他有权想任何他想想的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

He	could	not	be	reprimanded	for	just	thinking	.
他	可以	不是	是	训斥	为了	只是	思维	.

他仅仅因为思考就不能受到责备。

['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[tempt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[wɪð]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]
Nothing	**would**	**tempt**	**him**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**another**	**encounter**	**with**	**one**	**of**	**those**
没有什么	会	诱惑	他	到	跑步	这	风险	的	其他	遇到	和	一	的	那些

[stɜːn]	,
stern	**,**
船尾	,

没有什么能诱使他冒着再次与那些严厉的人遭遇的风险，

[brɪsk]	-	['spiːkɪŋ]	['ɒfɪsəz]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	.
brisk	**-**	**speaking**	**officers**	**,**	**but**	**he**	**could**	**think**	**.**
轻快	-	请讲	警官	,	但	他	可以	思考	.

他虽然是说话干脆利落的警官，但思维却很敏捷。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wˈʌndəd]	['weðə(r)]	[ðæt]	[blæk]	[spɒt]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	-	[end]	.
And	**he**	**wondered**	**whether**	**that**	**black**	**spot**	**had**	**been**	**made**	**by**	**a**	**match**	**-**	**end**	**.**
和	他	想知道	无论	那	黑色的	点	有	到过	制成	经过	一个	匹配	-	结尾	.

他不禁想知道，那个黑点是不是比赛用球杆末端留下的。

[ðə; ði]	[spɒt]	[wʊd]	[ʃəʊ]	['pleɪnli]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
The	**spot**	**would**	**show**	**plainly**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	点	会	展示	显然	,	的	课程	,

当然，这个痕迹会很明显。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	[haʊ]	['ʃaɪni]	[ænd; ənd]	[kliːn]	[mes]	[pleɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	[kept]	.
for	**he**	**knew**	**how**	**shiny**	**and**	**clean**	**mess**	**plates**	**were**	**kept**	**.**
为了	他	知道	如何	闪亮的	和	干净的	混乱	盘子	是	保留	.

因为他知道餐盘是如何保持光亮洁净的。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɒt]	[dʌn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	[ɪn]	['skaʊərɪŋ]	[ænd; ənd]	['rʌbɪŋ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]
Had	**he**	**not**	**done**	**his**	**part**	**in**	**scouring**	**and**	**rubbing**	**them**	**down**	**there**	**in**	**the**
有	他	不是	完毕	他的	部分	在	洗涤	和	擦	他们	向下	那里	在	这

['gæli]	?
galley	**?**
厨房	?

难道他在厨房里没有尽自己的一份力去擦洗和擦拭它们吗?

[hiː; hi]	[wˈʌndəd]	[haʊ]	[ðə; ði]	[mes]	[pleɪt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪtruːm; 'steɪtrʊm]	,
He	**wondered**	**how**	**the**	**mess**	**plate**	**had**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**stateroom**	**,**
他	想知道	如何	这	混乱	盘子	有	发生	到	是	在	这	客舱	,

['eniweɪ]	.
anyway	**.**
反正	.

他很纳闷，那套餐盘怎么会出现在船舱里呢?

['ʃɜːlɒk]	['nəʊbədi]	[həʊmz]	[ə'gen]	!
Sherlock	**Nobody**	**Holmes**	**again**	**!**
夏洛克	无人	福尔摩斯	再次	!

又是夏洛克·福尔摩斯!

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kruː]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[truːps]	,	['kærid]	[ðeə(r)]	['sʌpə(r)]	[weər'evə(r)]	[ðeɪ]
But	**the**	**crew**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**troops**	**,**	**carried**	**their**	**supper**	**wherever**	**they**
但	这	全体人员	,	作为	出色地	作为	这	军队	,	携带	他们的	晚餐	无论	他们

[pliːzd]	[tuː; tə]	[iːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
pleased	**to**	**eat**	**it**	**.**
高兴	到	吃	它	.

但是船员和士兵们都带着晚餐，想吃什么就吃什么。

[səʊ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[səʊ]	[streɪndʒ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
So	**there**	**was**	**nothing**	**so**	**strange**	**about**	**that**	**.**
所以	那里	曾是	没有什么	所以	奇怪的	关于	那	.

所以这件事并没有什么奇怪的。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][sæmz][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	had	been	,	why	,	Uncle	Sam's	all	-	seeing	eye	would	not	have	missed	it	.
如果	那里	有	到过	，为什么	,		叔叔	山姆的	全部	-	看到	眼睛	会	不是	有	错过	它	.

如果真有那么回事，山姆大叔的无所不知之眼怎么可能错过呢?

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [brɪdʒbroʊ] [ə'gen] .

He	fell	to	thinking	of	Bridgeboro	again	.
他	跌倒	到	思维	的	布里奇伯勒	再次	.

他又开始想起布里奇伯勒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ædɒlf] [ʃmit] [ænd; ənd] — —

And	he	thought	of	Adolf	Schmitt	and	—	—
和	他	想法	的	阿道夫	施密特	和	—	—

他想到了阿道夫·施密特，然后——

[ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə]

A	phrase	from	one	of	those	letters	ran	through	his	mind	—	It's	the	same	idea
一个	短语	从	一	的	那些	信件	跑	通过	他的	头脑	—	它是	这	相同的	主意

[æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskəʊp] .

as	a	periscope	.
作为	一个	潜望镜	.

其中一封信里的一句话在他脑海中浮现——这和潜望镜的原理是一样的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɒm] [sleɪd] [felt] [dʒʌst][æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi]

For	a	moment	Tom	Slade	felt	just	as	so	often	he	had	felt	when	he
为了	一个	片刻	汤姆	斯莱德	毛毡	只是	作为	所以	经常	他	有	毛毡	什么时候	他

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] footprint73

had	found	an	indistinct	footprint73
有	成立	一个	模糊	footprint73

那一刻，汤姆·斯莱德感到一种似曾相识的感觉，就像他以前发现模糊脚印时的感觉一样。73

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [treɪl] .

along	a	woodland	trail	.
沿着	一个	林地	踪迹	.

沿着林间小径。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskəʊp] ?

What	was	the	same	idea	as	a	periscope	?
什么	曾是	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	?

它和潜望镜的原理相同吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['perɪskəʊp] , ['eniweɪ] ?

What	was	a	periscope	,	anyway	?
什么	曾是	一个	潜望镜	,	反正	?

潜望镜到底是什么?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [tuː] [weɪz] [æt; ət][wʌns]

a	thing	on	a	submarine	by	means	of	which	you	could	look	two	ways	at	once
一个	事物	在	一个	潜艇	经过	方法	的	哪个	你	可以	看	二	方式	在	一次

— [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] — [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [lʊk]

—	you	could	look	up	through	the	ocean	and	across	the	ocean	—	all	with	one	look
—	你	可以	看	向上	通过	这	海洋	和	穿过	这	海洋	—	全部	和	一	看

.

:

.

潜艇上的一种装置，可以让你同时看到两个方向——你可以向上看穿过海洋，也可以向对面看海洋——只需一眼就能看到。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['pʌzlɪŋ] [freɪz] [ænd; ənd]

He	wondered	whether	Mr	.	Conne	had	noticed	that	rather	puzzling	phrase	and
他	想知道	无论	先生	.	连接	有	注意到	那	相当	令人费解	短语	和

['weðə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['letə(r)] .

whether	the	people	on	this	ship	had	seen	that	letter	.
无论	这	人们	在	这	船	有	已见	那	信	.

他想知道康恩先生是否注意到了那句令人费解的话，以及船上的人是否看过那封信。

['mɪstə(r)] . [kɑːn] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] .

Mr	.	Conne	had	seemed	to	think	that	one	the	least	important	of	the	lot	.
先生	.	连接	有	似乎	到	思考	那	一	这	至少	重要的	的	这	很多	.

康恩先生似乎认为其中一件是最不重要的。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [ðə; ði] [ʃɪps] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [spaɪz] .

Perhaps	he	had	just	told	the	ship's	people	to	look	out	for	spies	.
也许	他	有	只是	讲述	这	船的	人们	到	看	出去	为了	间谍	.

或许他只是告诉船上的船员们要提防间谍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ['eniweɪ] .

And	they	would	do	that	anyway	.
和	他们	会	做	那	反正	.

而且他们无论如何都会这么做。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmd] [spaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [kæn'tuːnmənt] — [nems] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

The	names	of	uniformed	spies	in	the	army	cantonments	—	names	in	black	and
这	姓名	的	制服	间谍	在	这	军队	营地	—	姓名	在	黑色的	和

[waɪt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] — [ðə; ði] [bɪg] [dɪˈskʌvəri] .

white	—	that	was	the	important	thing	—	the	big	discovery	.
白色的	—	那	曾是	这	重要的	事物	—	这	大的	发现	.

军队营地里身穿制服的间谍的名字——白纸黑字写着的名字——这才是最重要的——这是重大发现。

[bʌt; bət] [tɒm] [sleɪd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['ʃɜːlɒk] ['nəʊbədi] [həʊmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

But	Tom	Slade	was	only	a	humble	Sherlock	Nobody	Holmes	and	he	couldn't
但	汤姆	斯莱德	曾是	仅有的	一个	谦逊的	夏洛克	无人	福尔摩斯	和	他	不能

[get] [ðæt] [freɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

get	that	phrase	out	of	his	head	.
得到	那	短语	出去	的	他的	头	.

但汤姆·斯莱德只是个默默无闻的夏洛克·福尔摩斯，这句话一直萦绕在他的脑海里。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['perɪskəʊp] .

It's	the	same	idea	as	a	periscope	.
它是	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	.

它的原理和潜望镜一样。

[ə; eɪ] ['perɪskəʊp] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — —

A	periscope	is	a	kind	of	a	—	a	kind	of	a	—	—
一个	潜望镜	是	一个	种类	的	一个	—	一个	种类	的	一个	—	—

潜望镜是一种——一种——

[tɑːmz] [braʊ] [wɒz; wəz] [nɪt] ,

Tom's	brow	was	knit	,
汤姆的	眉头	曾是	针织	,

汤姆皱起了眉头。

[dʒʌst] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [grɑːs] [əˈweɪ]

just	as	when	he	used	carefully	and	anxiously	to	move	the	grass	away
只是	作为	什么时候	他	用过的	小心	和	焦虑地	到	移动	这	草	离开

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔːl] [bʌt; bət] [əˈblɪtəreɪtɪd] ['fʊtprɪnt] ,

from	an	all	but	obliterated	footprint	,
从	一个	全部	但	彻底摧毁	脚印	,

就像他小心翼翼、焦急地将草从几乎消失的脚印旁移开一样

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] [ænd; ənd] [kiːn] . -

and	his	eyes	were	half	closed	and	keen	.	74
和	他的	眼睛	是	一半	关闭	和	敏锐的	.	-

他的眼睛半闭着，目光锐利。[74]

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , ['sʌd(ə)nli] .

“	I	know	what	it	is	,	”	he	said	to	himself	,	suddenly	.
“	我	知道	什么	它	是	,	”	他	说	到	他自己	,	突然	.

“我知道那是什么了，”他突然自言自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [haʊ] [laɪt] [kæn; kən][biː; bi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz]

“	It	means	how	light	can	be	passed	through	a	room	even	while	the	room	is
“	它	方法	如何	光	能	是	通过了	通过	一个	房间	甚至	尽管	这	房间	是

[dɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈflektɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['eni]

dark	all	the	time	—	kind	of	reflected	—	and	you	wouldn't	have	to	use	any
黑暗的	全部	这	时间	—	种类	的	反映	—	和	你	不会	有	到	使用	任何

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

“这意味着即使房间一直很黑，光线也可以穿过房间——有点像反射——而且你不需要使用任何火柴。

” [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈkluːʒn] .

”	He	stood	still	,	almost	frightened	at	his	own	conclusion	.
”	他	站立	仍然	,	几乎	害怕	在	他的	自己的	结论	.

他呆立不动，几乎被自己的结论吓了一跳。

[ðə; ði] [kliːn] ,

The	clean	,
这	干净的	,

干净的，

['ʃaɪni] [mes] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [təˈgeðə(r)] [laɪk]

shiny	mess	plate	and	the	phrase	out	of	that	letter	seemed	to	fit	together	like
闪亮的	混乱	盘子	和	这	短语	出去	的	那	信	似乎	到	合身	一起	喜欢

[ðə; ði] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['pʌz(ə)l] .

the	sections	of	a	picture	puzzle	.
这	部分	的	一个	图片	谜	.

闪亮的餐盘和信中的短语似乎像拼图的各个部分一样完美契合。

[ðə; ði] [blæk] [spɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] - [end] ([ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [mætʃ] - [end]) [ment] [dʒʌst]

The	black	spot	and	the	match	-	end	(	if	there	was	any	match	-	end	)	meant	just
这	黑色的	点	和	这	匹配	-	结尾	(	如果	那里	曾是	任何	匹配	-	结尾	)	意思是	只是

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

黑点和比赛结束（如果有比赛结束的话）根本没有任何意义。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['hɑːdli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɑːk]

The	dim	light	out	in	the	passageway	down	below	hardly	reached	the	dark
这	暗淡	光	出去	在	这	通道	向下	以下	几乎	达到	这	黑暗的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [bʌt; bət] — —

staterooms	,	but	—	—
客舱	,	但	—	—

下方走廊里昏暗的灯光几乎照不到漆黑的船舱，但是——

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] ,

He	could	not	remember	just	how	it	was	down	there	,
他	可以	不是	记住	只是	如何	它	曾是	向下	那里	,

他记不清下面到底是什么样子了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] (

but	he	knew	that	in	the	staterooms	where	the	glass	ports	were	locked	(
但	他	知道	那	在	这	客舱	在哪里	这	玻璃	端口	是	已锁定	(

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] - ['kwɔːtəz] [bɪ'ləʊ]) [eə(r)][wɒz; wəz]

and	that	was	the	case	with	all	of	the	crews	'	quarters	below	)	air	was
和	那	曾是	这	案件	和	全部	的	这	船员	-	四分之一	以下	)	空气	曾是

[əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['əʊpənd]['pæn(ə)l]['trænsəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

admitted	by	a	slightly	opened	panel	transom	over	the	door	.
承认	经过	一个	轻微地	打开	控制板	横梁	超过	这	门	.

但他知道，在玻璃舷窗被锁上的船舱里（所有船员的船舱都是如此），空气会通过门上方略微打开的面板横梁进入。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ?

Go	and	tell	an	officer	about	his	discovery	?
去	和	告诉	一个	官	关于	他的	发现	?

去把他的发现告诉警官?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] .

If	it	were	a	discovery	that	would	be	all	very	well	.
如果	它	是	一个	发现	那	会	是	全部	非常	出色地	.

如果这是一项发现，那当然很好。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃn] .

But	after	all	,	this	was	only	a	—	a	kind	of	a	deduction	.
但	后	全部	,	这	曾是	仅有的	一个	—	一个	种类	的	一个	扣除	.

但归根结底，这只是一种推断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] .

And	they	might	laugh	at	him	.
和	他们	可能	笑	在	他	.

他们可能会嘲笑他。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	always	stood	in	awe	of	the	officers	and	since	last	night	he	was
他	有	总是	站立	在	敬畏	的	这	警官	和	自从	最后的	夜晚	他	曾是

['mɔːtəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

mortally	afraid	of	them	.
致命的	害怕的	的	他们	.

他一直对军官们充满敬畏，但从昨晚开始，他更是对他们感到无比恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][təʊld] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] or75

If	he	told	any	of	the	soldiers	or75
如果	他	讲述	任何	的	这	士兵	or75

如果他告诉了任何士兵或75

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stjuːəd] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli]['dʒɒli][hɪm] .

even	the	steward	they	would	only	jolly	him	.
甚至	这	管家	他们	会	仅有的	快乐的	他	.

就连管家他们也只会逗他开心。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] .

He	did	not	know	exactly	what	he	had	better	do	.
他	做过	不是	知道	确切地	什么	他	有	更好的	做	.

他不太清楚自己最好怎么做。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [weə(r)] [ðəʊz]

He	made	up	his	mind	that	he	would	go	down	through	the	passageway	where	those
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	去	向下	通过	这	通道	在哪里	那些

['ʌndə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪʃnz] [slept] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [ðeə(r)] .

under	engineers	and	electricians	slept	and	see	how	it	looked	down	there	.
在下面	工程师	和	电工	睡着了	和	看	如何	它	看起来	向下	那里	.

他下定决心要穿过地下工程师和电工睡觉的通道下去，看看下面是什么样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðeə(r)] ['meni] [taɪmz] ,

He	had	been	through	there	many	times	,
他	有	到过	通过	那里	许多	时代	,

他曾多次途经那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nəʊtɪs] [sʌm; səm] [θɪŋ] [naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [help]

but	he	thought	that	perhaps	he	would	notice	some	thing	now	which	would	help
但	他	想法	那	也许	他	会	注意	一些	事物	现在	哪个	会	帮助

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes]

to	prove	his	theory	and	then	perhaps	they	would	listen	to	the	captain's	mess
到	证明	他的	理论	和	然后	也许	他们	会	听	到	这	船长的	混乱

[bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

boy	if	he	could	muster	the	courage	to	speak	.
男生	如果	他	可以	鼓起	这	勇气	到	说话	.

但他认为，或许他现在会注意到一些事情，这有助于证明他的理论，如果他能鼓起勇气开口说话，或许他们就会听听船长的伙计们的意见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [reɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [æz; əz]

He	had	just	left	the	rail	when	he	saw	,	some	distance	to	starboard	as
他	有	只是	左边	这	轨	什么时候	他	锯	,	一些	距离	到	右舷	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

他刚离开栏杆，就看到，似乎在右舷一段距离之外，

[ænd; ənd] [wel] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['bluːɪʃ] [braʊn] [spɑːk] .

and	well	forward	of	the	ship	,	an	infinitesimal	bluish	brown	spark	.
和	出色地	向前	的	这	船	,	一个	无穷小	蓝蓝色	棕色的	火花	.

在船的前方很远的地方，有一颗极其微小的蓝褐色火花。

[haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	he	happened	to	notice	it	he	did	not	know	.
如何	他	发生	到	注意	它	他	做过	不是	知道	.

他也不知道自己是怎么注意到这件事的。

“ [wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] , ” [pə'hæps] .

“	Once	a	scout	,	always	a	scout	,	”	perhaps	.
“	一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	,	”	也许	.

“一日童子军，终身童子军”，或许如此。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [saɪt] .

it	was	only	by	fixing	his	eyes	intently	upon	it	that	he	could	keep	it	in	sight	.
它	曾是	仅有的	经过	定影	他的	眼睛	专注地	之上	它	那	他	可以	保持	它	在	视线	.

他只有全神贯注地盯着它，才能让它始终在他的视线范围内。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][səʊ] , [hi:; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

And	even	so	,	he	lost	it	after	a	few	seconds	.
和	甚至	所以	,	他	丢失的	它	后	一个	很少	秒	.

即便如此，几秒钟后他就失去了理智。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .

He	tried	to	find	it	again	,	but	quite	in	vain	.
他	尝试	到	寻找	它	再次	,	但	相当	在	徒劳	.

他试图再次找到它，但却徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk] .

It	had	been	about	as	conspicuous	as	a	snowflake	would	have	been	in	a	glass	of	milk	.
它	有	到过	关于	作为	显眼的	作为	一个	雪花	会	有	到过	在	一个	玻璃	的	牛奶	.

它就像牛奶杯里的一片雪花一样显眼。

“ [hʌ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [kæn; kən] [si:] [ðæt] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:tʃ] .

“	Huh	,	if	there's	anyone	on	this	ship	can	see	that	,	he	must	be	a	peach	.
“	嗯	,	如果	有	任何人	在	这	船	能	看	那	,	他	必须	是	一个	桃	.

“嗯，如果船上有人能看出这一点，那他一定是个人物。”

['meɪbi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] , [ðəʊ] .

Maybe	up	in	the	rigging	you	can	see	it	better	,	though	.
或许	向上	在	这	索具	你	能	看	它	更好的	,	尽管	.

或许在索具上方能看得更清楚些。

[ɪf] [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] , [ʃi:z] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] — — ” -

If	it's	on	the	destroyer	,	she's	quite	a	ways	ahead	of	us	—	—	”	76
如果	它是	在	这	驱逐舰	,	她是	相当	一个	方式	前方	的	我们	—	—	”	-

如果是在驱逐舰上，那她肯定比我们领先很多——”76

[hi:; hi] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] [laɪts] ,

He	squinted	his	eyes	and	,	seeing	a	number	of	imaginary	lights	,
他	眯着眼	他的	眼睛	和	,	看到	一个	数字	的	假想	灯	,

他眯起眼睛，看到许多想象中的光点，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'mædʒɪnəri] [tu:] .

decided	that	perhaps	the	other	had	been	imaginary	too	.
决定	那	也许	这	其他	有	到过	假想	也	.

他觉得或许另一个人也是他想象出来的。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [sə'lu:n] ,

He	crossed	the	saloon	,
他	交叉	这	酒吧	,

他穿过了酒吧，

[went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sekənd] [klɑ:s] ['kæbɪn] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [heild] [hɪm] ['plezntli] ,

went	down	the	companionway	and	through	the	second	class	cabin	dining	-	room	where	the	soldiers	hailed	him	pleasantly	,
去	向下	这	舷梯	和	通过	这	第二	班级	舱	用餐	-	房间	在哪里	这	士兵	赞誉	他	愉快	,

他沿着舷梯走下去，穿过二等舱的餐厅，士兵们热情地向他打招呼。

[ænd; ənd] , ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði]['stəʊkə(r)] - ['wɒʃru:m] , ['tiptəu] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dɪm] , ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] .

and	,	passing	the	stokers	'	washroom	,	tiptoed	along	the	dim	,	narrow	passageway	.
和	,	通过	这	司炉	-	卫生间	,	踮着脚尖	沿着	这	暗淡	,	狭窄的	通道	.

-

77

-

然后，经过司炉工的盥洗室，踮着脚尖沿着昏暗狭窄的通道走去。77

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[hiː; hi] [gəʊz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [grəup] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
HE GOES BELOW AND GROPES IN THE DARK
他 去 以下 和 摸索 在 这 黑暗的

他潜入地下，在黑暗中摸索。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
There were half a dozen or more staterooms along this passage .
那里 是 一半 一个 打 或者 更多的 客舱 沿着 这 通道 .

这条通道沿线至少有六间客舱。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stiːp] ,
At the end of it was the steep ,
在 这 结尾 的 它 曾是 这 陡 ,

最后是一段陡峭的路，

['griːsi] [flaɪt] [ɒv; əv] ['aɪən] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [rʊmz; ruːmz] .
greasy flight of iron steps leading down into the engine - rooms .
腻 航班 的 铁 步骤 领导 向下 进入 这 引擎 - 房间 .

通往机舱的油腻铁阶。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪndʒd] [lɪd] , [fɪld] [wɪð] ['kɒtn] [weɪst] .
Here , also , was a huge box with a hinged lid , filled with cotton waste .
这里 , 还 , 曾是 一个 巨大的 盒子 和 一个 铰链 盖 , 已填 和 棉布 浪费 .

这里还有一个带铰链盖的大箱子，里面装满了棉花废料。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðɪs]
It was customary for one going down here to take a handful of this
它 曾是 习惯 为了 一 去 向下 这里 到 拿 一个 少数 的 这
[weɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔɪli] [reɪl] ,
waste to protect his hands from the oily rail ,
浪费 到 保护 他的 双手 从 这 油腻的 轨 ,

以前，下到铁轨上的人都会抓一把这种废料，用来保护双手免受油腻铁轨的侵害。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [lɒt] .
and also on coming up to wipe his hands with a fresh lot .
和 还 在 未来 向上 到 擦拭 他的 双手 和 一个 新鲜的 很多 .

而且他还上前用新鲜的泥浆擦手。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['endʒɪn] - [ruːm] [ɪz] ['ɔɪli] .
The very atmosphere of a ship's engine - room is oily .
这 非常 气氛 的 一个 船的 引擎 - 房间 是 油腻的 .

船的机舱里弥漫着油腻的气味。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['faɪə(r)] - ['bʌkit] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] .
Here , also , were several fire - buckets in a rack .
这里 , 还 , 是 一些 火 - 水桶 在 一个 架子 .

这里还有一个架子，上面放着几个消防桶。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz]
Along the side of the passage opposite the staterooms were electric bulbs
沿着 这 边 的 这 通道 对面的 这 客舱 是 电的 灯泡
[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
at intervals ,
在 间隔 ,

客舱对面的通道一侧，间隔安装着电灯泡。

[bʌt; bət]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lait] [wʌn] [θruː]

but	only	two	of	them	were	burning	—	just	enough	to	light	one	through
但	仅有的	二	的	他们	是	燃烧	—	只是	足够的	到	光	一	通过

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

the	narrow	passage	.
这	狭窄的	通道	.

但只有两支蜡烛在燃烧——刚好够在狭窄的通道里点燃一支蜡烛。

[ə'bʌv] [iːtʃ] [kləʊzd] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['wʊdn] ['trænsəm] ,

Above	each	closed	door	was	a	solid	wooden	transom	,
多于	每个	关闭	门	曾是	一个	坚硬的	木制的	横梁	,

每扇紧闭的门上方都有一块实心的木制横梁。

[hɪndʒd] [æt; ət][ɪts]['ləʊə(r)][saɪd][ænd; ənd]['əʊpənd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

hinged	at	its	lower	side	and	opened	at	an	angle	into	the	room	.
铰链	在	它是	降低	边	和	打开	在	一个	角度	进入	这	房间	.

它的铰链位于下侧，可以向房间内倾斜打开。

[tɒm] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['lɔɪtərɪŋ]

Tom	moved	quickly	and	very	quietly	,	for	he	feared	to	be	caught	loitering
汤姆	已搬	迅速地	和	非常	悄悄	,	为了	他	害怕	到	是	捕捉	游荡

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

汤姆动作迅速而轻手轻脚，因为他害怕在这里闲逛被人发现。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][kʊd; kəd] possibly78

He	saw	at	once	that	only	one	of	these	staterooms	could	possibly78
他	锯	在	一次	那	仅有的	一	的	这些	客舱	可以	possibly78

他一眼就看出，这些舱房中只有一间有可能78

[biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] ['pɜːpəs] [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

be	used	for	any	such	criminal	purpose	as	he	suspected	,
是	用过的	为了	任何	这样的	刑事	目的	作为	他	怀疑	,

被用于他所怀疑的任何此类犯罪目的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	that	was	the	one	with	a	light	directly	opposite	it	in	the	passage	,
和	那	曾是	这	一	和	一个	光	直接地	对面的	它	在	这	通道	,

而那扇门正对着走廊里的一盏灯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lait] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

for	the	other	light	was	beyond	the	staterooms	.
为了	这	其他	光	曾是	超过	这	客舱	.

因为另一束光来自船舱之外。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] ,

For	a	few	seconds	he	stood	listening	to	the	slow	,
为了	一个	很少	秒	他	站立	聆听	到	这	慢的	,

他站着听了几秒钟缓慢的声音，

[mə'nɒtənəs] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

monotonous	sound	of	the	machinery	just	below	him	.
单调	声音	的	这	机械	只是	以下	他	.

他脚下传来机器单调的运转声。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [prə'naʊnst] [hɪə(r)] ; [ðə; ði][flɔː(r)] [θʌmp] [wɪð] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz]

The	vibration	was	very	pronounced	here	;	the	floor	thumped	with	the	pulsations
这	振动	曾是	非常	发音	这里	;	这	地面	猛击	和	这	脉动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] .

of	the	mighty	engines	.
的	这	强大的	发动机	.

这里的震动非常明显；地板随着强大引擎的脉动而砰砰作响。

[ænd; ənd] [tɑːmz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [tuː] .

And	Tom's	heart	was	thumping	too	.
和	汤姆的	心	曾是	怦	也	.

汤姆的心跳也很快。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Within	the	staterooms	all	was	dark	and	quiet	.
之内	这	客舱	全部	曾是	黑暗的	和	安静的	.

船舱内一片漆黑，静悄悄的。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ʌndə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [tɜːnd] [ɪn] ['ɜːli] .

He	knew	the	under	engineers	turned	in	early	.
他	知道	这	在下面	工程师	转向	在	早期的	.

他知道那些底层工程师很早就下班了。

[nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['trænsəmz] .

Not	the	faintest	flicker	was	to	be	seen	through	any	of	those	transoms	.
不是	这	最微弱	闪烁	曾是	到	是	已见	通过	任何	的	那些	横梁	.

透过那些横梁，连一丝光亮都看不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)n] .

He	had	been	mistaken	,	he	thought	;	had	jumped	at	a	crazy	notion	.
他	有	到过	错误	,	他	想法	;	有	跳了起来	在	一个	疯狂的	概念	.

他心想，自己错了；自己轻信了一个疯狂的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ə'gen] .

And	he	half	turned	to	go	up	again	.
和	他	一半	转向	到	去	向上	再次	.

他半转身又往上走了一段。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

But	instead	he	listened	at	the	companionway	,
但	反而	他	听着	在	这	舷梯	,

但他却在舷梯处侧耳倾听。

[ðen] ['tiptəu] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔɪli] ['aɪən][reɪl] ,

then	tiptoed	stealthily	along	the	passage	and	looked	over	the	oily	iron	rail	,
然后	踮着脚尖	悄悄地	沿着	这	通道	和	看起来	超过	这	油腻的	铁	轨	,

然后蹑手蹑脚地沿着通道走去，越过油腻的铁栏杆向外望去。

[daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] ,

down	,	down	into	the	depths	of	the	great	,	dim	,
向下	,	向下	进入	这	深度	的	这	伟大的	,	暗淡	,

向下，向下进入伟大、昏暗的深处，

[ɔɪl] - ['smelɪŋ] [speɪs] [wɪð] [ɪts]['aɪən] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæməθ] [stiːl] [ɑːmz] , ['muːvɪŋ] [bæk]

oil	-	smelling	space	with	its	iron	galleries	and	the	mammoth	steel	arms	,	moving	back
油	-	闻起来	空间	和	它是	铁	画廊	和	这	长毛象	钢	武器	,	移动	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

充满油烟味的空间，铁质走廊和巨大的钢臂来回移动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['greɪtɪd] [flɔː(r)] .

back	and	forth	,	far	down	there	upon	the	grated	floor	.
后退	和	前进	,	远的	向下	那里	之上	这	磨碎的	地面	.

来回走动，一直到很下面的格栅地板上。

[ə; eɪ]['taɪni]['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)] [went] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['gæləriz] ,

A	tiny	figure	in	a	jumper	went	down	from	one	of	the	lower	galleries	,
一个	微小的	数字	在	一个	套头衫	去	向下	从	一	的	这	降低	画廊	,

一个穿着套头衫的小身影从较低的展厅走了下来。

[pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg]['daɪəl] , [ðen] [krɒst] [ðə; ðiː][flɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , ['meɪkɪŋ]

paused	to	look	at	a	big	dial	,	then	crossed	the	floor	and	disappeared	,	making
暂停	到	看	在	一个	大的	拨号	,	然后	交叉	这	地面	和	消失	,	制作

['nevə(r)] a79

never	a79
绝不	a79

他停下来看了看一个大表盘，然后穿过地板消失了，从此杳无音讯。

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

声音。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] — [ən'les] [ðəʊz] ['maɪti] [stiːl] [ɑːmz] ,

No	other	living	thing	was	in	sight	—	unless	those	mighty	steel	arms	,
不	其他	活的	事物	曾是	在	视线	—	除非	那些	强大的	钢	武器	,

周围没有其他生物——除了那双巨大的钢铁手臂。

['evə(r)] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

ever	meeting	and	parting	might	be	said	to	be	living	.
曾经	会议	和	离别	可能	是	说	到	是	活的	.

每一次相遇和离别，或许就是生活本身。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] [daʊn] [ðeə(r)] [wʊd] [miːn] [ðə; ðiː] [ə'sent] [ɒv; əv] [θriː] ['aɪən] ['steəweɪ] .

To	come	up	from	down	there	would	mean	the	ascent	of	three	iron	stairways	.
到	来	向上	从	向下	那里	会	意思是	这	上升	的	三	铁	楼梯	.

从下面上来意味着要爬三段铁楼梯。

[tɒm] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['faɪə(r)] - ['bʌkit]

Tom	withdrew	into	the	passage	and	quietly	lifting	one	of	the	fire	-	buckets
汤姆	退出	进入	这	通道	和	悄悄	举重	一	的	这	火	-	水桶

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ræk] ,

from	the	rack	,
从	这	架子	,

汤姆退到走廊里，悄悄地从架子上拿起一个消防桶。

['tiptəu] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðiː] ['pæsɪdʒweɪ] .

tiptoed	with	it	to	the	door	which	was	directly	opposite	the	passageway	.
踮着脚尖	和	它	到	这	门	哪个	曾是	直接地	对面的	这	通道	.

他踮着脚尖走到正对着走廊的门前。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

Then	he	paused	again	.
然后	他	暂停	再次	.

然后他又停顿了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [njuː] ,

He	could	open	that	door	,	he	knew	,
他	可以	打开	那	门	,	他	知道	,

他知道他可以打开那扇门。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kiːz] [ɔː(r)][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ɒn] ['eni] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][dɔː(r)] .

for	no	keys	or	bolts	were	allowed	on	any	stateroom	door	.
为了	不	钥匙	或者	螺栓	是	允许	在	任何	客舱	门	.

任何舱房门都不允许使用钥匙或门栓。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'praɪz] [ðə; ðiː] ['ɒkjəpənt] , [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn] ['dɑːknəs] .

He	could	surprise	the	occupant	,	whom	he	would	find	in	darkness	.
他	可以	惊喜	这	居住者	,	谁	他	会	寻找	在	黑暗	.

他可能会出其不意地找到屋里的住户，因为他会在黑暗中发现他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ([ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

If	his	suspicion	was	correct	(	and	he	was	beginning	now	to	fear	that	it
如果	他的	怀疑	曾是	正确的	(	和	他	曾是	开始	现在	到	害怕	那	它

[wɒz; wəz] [nɒt]) [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['æktʃuəl] [pruːf] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] ['lɪt(ə)l]

was	not	)	there	would	be	no	actual	proof	of	anything	inside	of	that	dark	little
曾是	不是	)	那里	会	是	不	实际的	证明	的	任何事物	里面	的	那	黑暗的	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

如果他的怀疑是正确的（他现在开始担心并非如此），那么在那间黑暗的小房间里就不会有任何实际证据证明它的存在。

[seɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] — [æn; ən] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt]

save	only	just	what	the	authorities	had	already	found	—	an	apparently	innocent
节省	仅有的	只是	什么	这	当局	有	已经	成立	—	一个	显然	清白的

[mes] [pleɪt] .

mess	plate	.
混乱	盘子	.

只剩下当局已经发现的东西——一个看似无辜的餐盘。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ækt] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['sɪmpli] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [pleɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

The	criminal	act	would	consist	of	simply	holding	a	shiny	plate	in	a	certain
这	刑事	行为	会	由	的	简单地	保持	一个	闪亮的	盘子	在	一个	肯定

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

犯罪行为仅仅是将一块闪亮的盘子以某种特定姿势握在手中。

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd] [daʊn] .

The	moment	a	sound	was	heard	outside	the	plate	could	be	laid	down	.
这	片刻	一个	声音	曾是	听到	外部	这	盘子	可以	是	铺设	向下	.

听到外面有声音的那一刻，就可以放下盘子了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] ?

And	who	would	be	the	wiser	?
和	WHO	会	是	这	更明智	?

谁会更聪明呢?

[tɑːmz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [wʌn][end][ɒv; əv]

Tom's	heart	was	thumping	in	his	breast	,	his	eyes	anxiously	scanning	one	end	of
汤姆的	心	曾是	怦	在	他的	胸部	,	他的	眼睛	焦虑地	扫描	一	结尾	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

汤姆的心脏怦怦直跳，他的目光焦急地扫视着走廊的一端。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

then	the	other	.
然后	这	其他	.

然后是另一个。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eniwʌn] . -

Not	a	sound	—	no	sign	of	anyone	.	80
不是	一个	声音	—	不	符号	的	任何人	.	-

寂静无声，不见人影。80

[tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]

Tom	Slade	had	been	a	scout	and	notwithstanding	his	suspense	and	almost
汤姆	斯莱德	有	到过	一个	侦察	和	虽然	他的	悬念	和	几乎

['pænɪki] [ˌæprɪ'henʃn] ,

panicky	apprehension	,
惊慌失措	忧虑	,

汤姆·斯莱德曾是一名球探，尽管他内心充满紧张和近乎恐慌的担忧，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɔː(r)] ['θɔːtləsli] .

he	was	not	going	to	act	impulsively	or	thoughtlessly	.
他	曾是	不是	去	到	行为	冲动地	或者	不经思考地	.

他不会冲动行事，也不会轻率行事。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

He	knew	that	if	he	could	only	present	a	convincing	case	to	his	superiors	,
他	知道	那	如果	他	可以	仅有的	展示	一个	令人信服的	案件	到	他的	上级	,

他知道，只要他能向上级提出一个令人信服的理由，

[ðeɪ] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

they	would	forgive	him	his	presumption	.
他们	会	原谅	他	他的	假定	.

他们会原谅他的狂妄自大。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ][hɑːd] [wɪð] [hɪm] .

If	he	made	a	bungle	it	might	go	hard	with	him	.
如果	他	制成	一个	搞糟	它	可能	去	难的	和	他	.

如果他搞砸了，后果可能很严重。

['eniweɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [tɜːn] [bæk] [naʊ] .

Anyway	,	he	could	not	,	or	would	not	,	turn	back	now	.
反正	,	他	可以	不是	,	或者	会	不是	,	转动	后退	现在	.

总之，他现在已经不能，或者说不愿回头了。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

In	truth	,	he	did	not	believe	that	anything	at	all	was	going	to	happen	.
在	真相	,	他	做过	不是	相信	那	任何事物	在	全部	曾是	去	到	发生	.

事实上，他根本不相信会发生任何事情。

[ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][wɒz; wəz][səʊ][dɑːk] [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪ'diəz][ænd; ənd]

The	stateroom	was	so	dark	and	so	still	that	all	his	fine	ideas	and
这	客舱	曾是	所以	黑暗的	和	所以	仍然	那	全部	他的	美好的	想法	和

[dɪ'dʌkʃnz] ,

deductions	,
扣除	,

船舱里一片漆黑寂静，他所有精妙的想法和推断都难以成形。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnsəm] , [wɪnd] - [swept]

which	had	seemed	so	striking	and	plausible	up	on	the	lonesome	,	wind	-	swept
哪个	有	似乎	所以	引人注目	和	合情合理	向上	在	这	寂寞	,	风	-	扫荡

[dek] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .

deck	,	began	to	fade	away	.
甲板	,	开始	到	褪色	离开	.

在孤寂、狂风呼啸的甲板上，那些看起来如此引人注目、如此合情合理的事情，开始逐渐消失。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][wʌn] ['lɪt(ə)l] [test] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

But	there	would	be	no	harm	in	one	little	test	,	and	no	one	would	be	the
但	那里	会	是	不	伤害	在	一	小的	测试	,	和	不	一	会	是	这

['waɪzə(r)] .

wiser	.
更明智	.

但做一次小小的测试并无害处，也不会有人察觉。

[hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

He	tried	to	picture	in	his	mind's	eye	the	interior	of	that	little	stateroom	.
他	尝试	到	图片	在	他的	心灵的	眼睛	这	内部的	的	那	小的	客舱	.

他努力在脑海中想象那间小船舱的内部景象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

If	it	were	like	his	own	,
如果	它	是	喜欢	他的	自己的	,

如果它和他自己的一样，

[ðen] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,

then	the	mirror	was	on	the	other	side	of	the	passage	wall	,	that	is	,
然后	这	镜子	曾是	在	这	其他	边	的	这	通道	墙	,	那	是	,

那么镜子就在通道墙的另一侧，也就是说，

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːt] [həʊl] .

on	the	opposite	side	of	the	stateroom	from	the	port	hole	.
在	这	对面的	边	的	这	客舱	从	这	港口	洞	.

在船舱内，与舷窗相对的一侧。

[ɪf] [wʌn] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pɔːt] [həʊl] .

If	one	looked	into	the	mirror	he	would	see	the	port	hole	.
如果	一	看起来	进入	这	镜子	他	会	看	这	港口	洞	.

如果照镜子，就能看到舷窗。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] [deks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn]

All	of	the	smaller	rooms	below	decks	which	he	had	seen	were	arranged	in
全部	的	这	较小的	房间	以下	甲板	哪个	他	有	已见	是	安排	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

他看到的甲板下的所有小房间的布置都一样。

['ðeəfɔː(r)] , [θɔːt] [tɒm] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [mes] [pleɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʌp]

Therefore	,	thought	Tom	,	if	one	should	hold	a	shiny	mess	plate	,	for	instance	,	up
所以	,	想法	汤姆	,	如果	一	应该	抓住	一个	闪亮的	混乱	盘子	,	为了	实例	,	向上

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['trænsəm] , -

near	the	transom	,	81
靠近	这	横梁	,	-

因此，汤姆心想，如果有人把一个闪亮的餐盘举到船尾附近，81

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

so	as	to	catch	the	light	from	without	,	he	could	throw	it	down	into	the
所以	作为	到	抓住	这	光	从	没有	,	他	可以	扔	它	向下	进入	这

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

为了捕捉外面的光线，他可以把东西扔到镜子里。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'flekt] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [gleə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌlb] [æz; əz]

which	would	reflect	not	only	the	glare	but	the	brilliant	image	of	the	bulb	as
哪个	会	反映	不是	仅有的	这	强光	但	这	杰出的	图像	的	这	电灯泡	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

这样不仅会反射眩光，还会反射灯泡明亮的影像。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [klɪə(r)] .

From	out	on	the	ocean	that	reflected	light	would	be	very	clear	.
从	出去	在	这	海洋	那	反映	光	会	是	非常	清除	.

从海面上看，反射的光线会非常清晰。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪʧ] , [θɔːt] [tɒm] ['djuːbiəsli] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['θɪəri] , [bʌt; bət] — —

All	of	which	,	thought	Tom	dubiously	,	was	a	very	pretty	theory	,	but	—	—
全部	的	哪个	,	想法	汤姆	可疑地	,	曾是	一个	非常	漂亮的	理论	,	但	—	—

汤姆半信半疑地想，这一切听起来确实是个很美好的理论，但是——

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] ['bʌkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd]

Without	making	a	sound	he	placed	the	inverted	bucket	on	the	floor	and	listened
没有	制作	一个	声音	他	放置	这	倒	桶	在	这	地面	和	听着

.

:

.

他悄无声息地将倒扣的水桶放在地板上，然后侧耳倾听。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] .

He	put	one	foot	on	it	and	listened	again	.
他	放	一	脚	在	它	和	听着	再次	.

他把一只脚踩在上面，又听了一遍。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɪpˌhæmə] .

Then	he	stood	upon	it	,	his	heart	pounding	like	a	triphammer	.
然后	他	站立	之上	它	,	他的	心	猛击	喜欢	一个	三锤	.

然后他站了上去，心脏像三锤子一样砰砰直跳。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['taɪəd] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] — ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

Probably	the	tired	occupant	of	the	room	was	fast	asleep	—	sleeping	the	peaceful
大概	这	疲劳的	居住者	的	这	房间	曾是	快速地	睡着了	—	睡眠	这	和平

[sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

sleep	of	the	innocent	.
睡觉	的	这	清白的	.

或许房间里疲惫的住户已经睡着了——睡得像个纯洁无辜的人一样安详。

[tɒm] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rumz] [ə'reɪndʒmənt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt]

Tom	knew	that	if	his	mind's	eye	picture	of	the	room's	arrangement	were	correct
汤姆	知道	那	如果	他的	心灵的	眼睛	图片	的	这	房间的	安排	是	正确的

,

,

,

汤姆知道，如果他脑海中对房间布局的想象是正确的，

[ðə; ði] ['met(ə)l] [rɪ'flektə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] [ən'les] ['tɪltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l]

the	metal	reflector	would	be	of	no	avail	unless	tilted	at	a	slight	angle
这	金属	反射器	会	是	的	不	可用	除非	斜	在	一个	轻微	角度

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ,

from	the	horizontal	,
从	这	水平的	,

金属反射器只有略微倾斜于水平面才能发挥作用。

[raɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['trænsəm] .

right	inside	the	transom	.
正确的	里面	这	横梁	.

就在船尾横梁内侧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

For	a	moment	he	stood	upon	the	bucket	,	not	daring	to	budge	.
为了	一个	片刻	他	站立	之上	这	桶	,	不是	大胆	到	预算	.

他站在水桶上，一动也不敢动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['stedi] , [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv]

He	could	hear	his	own	breathing	,	and	far	away	the	steady	,	dull	thud	of
他	可以	听到	他的	自己的	呼吸	,	和	远的	离开	这	稳定的	,	乏味的	砰的一声	的

[ðə; ði] ['taɪələs] [mə'ʃiːnəri] .

the	tireless	machinery	.
这	不知疲倦	机械	.

他能听到自己的呼吸声，以及远处机器不停运转的沉闷而稳定的轰鸣声。

['sʌmθɪŋ] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [kəʊld] .

Something	creaked	in	the	passage	,	and	he	turned	cold	.
某物	嘎吱作响	在	这	通道	,	和	他	转向	寒冷的	.

走廊里有什么东西发出吱呀声，他顿时感到一阵寒意。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][stɜː(r)][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] . -

He	did	not	stir	a	muscle	.	82
他	做过	不是	搅拌	一个	肌肉	.	-

他纹丝不动。[82]

['əʊnli][sʌm; səm] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['krevɪs] [ɔː(r)] [kræk] ['sʌmweə(r)] — [sʌm; səm] [luːs] ['pæn(ə)l][ɔː(r)] [wɔːn]

Only	some	superficial	crevice	or	crack	somewhere	—	some	loose	panel	or	worn
仅有的	一些	浅	裂缝	或者	裂缝	某处	—	一些	松动的	控制板	或者	磨损

[hɪndʒ] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [weɪv] [wɪ'ðaʊt] — — ['nʌθɪŋ] — —

hinge	responding	to	the	onslaught	of	a	giant	wave	without	—	—	Nothing	—	—
合页	回应	到	这	猛攻	的	一个	巨大的	海浪	没有	—	—	没有什么	—	—

只是某处出现了一些表面裂缝或缝隙——比如一块松动的面板或磨损的铰链，在巨浪的冲击下——没有其他问题——

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn]

He	turned	his	head	and	looked	down	the	passage	,	clenching	his	fists	in
他	转向	他的	头	和	看起来	向下	这	通道	,	紧握	他的	拳头	在

['məʊmənt(ə)ri] [fraɪt] ,

momentary	fright	,
瞬间	惊吓	,

他转过头，看向走廊尽头，一时惊恐地攥紧了拳头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [mait] [biː; bi] [hɜːd] .

as	if	he	feared	the	bending	of	his	neck	might	be	heard	.
作为	如果	他	害怕	这	弯曲	的	他的	脖子	可能	是	听到	.

仿佛他害怕自己弯腰的动作会被人听到。

[nəʊ][wʌn] .

No	one	.
不	一	.

没有人。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

He	tried	to	look	through	the	transom	but	his	eyes	were	not	high	enough	.
他	尝试	到	看	通过	这	横梁	但	他的	眼睛	是	不是	高的	足够的	.

他试图透过船尾的窗户往外看，但他的视线不够高。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [hiː; hi] [pɔːzd] .

For	another	second	he	paused	.
为了	其他	第二	他	暂停	.

他停顿了一秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]

Then	he	reached	through	the	transom	and	moved	his	hand	about	in	the	silence
然后	他	达到	通过	这	横梁	和	已搬	他的	手	关于	在	这	沉默

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

and	darkness	.
和	黑暗	.

然后他伸出手，穿过横梁，在寂静黑暗中摸索着。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [tremblɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	heard	the	cracking	again	and	waited	,	trembling	,	though	he	knew	it	was
他	听到	这	裂纹	再次	和	等待	,	发抖	,	尽管	他	知道	它	曾是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他再次听到噼啪声，颤抖着等待着，尽管他知道没什么大不了的。

[ðen] [hiː; hi] [grəup] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] . -

Then	he	groped	about	with	his	hand	again	.	83
然后	他	摸索	关于	和	他的	手	再次	.	-

然后他又用手摸索了一番。83

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd]

HE	MAKES	A	DISCOVERY	AND	IS	GREATLY	AGITATED
他	制作	一个	发现	和	是	非常	激动

他有了新的发现，非常激动。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː]

Suddenly	his	hand	encountered	something	hard	and	cold	,	and	he	grabbed	it
突然	他的	手	遭遇	某物	难的	和	寒冷的	,	和	他	抓住	它

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

like	lightning	.
喜欢	闪电	.

突然，他的手摸到了什么又硬又冷的东西，他像闪电一样抓住了它。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [naʊ] .

His	heart	was	in	his	throat	now	.
他的	心	曾是	在	他的	喉	现在	.

他现在感觉心脏都提到了嗓子眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [rentʃ]

There	was	a	scuffling	sound	within	and	the	object	was	wrenched
那里	曾是	一个	扭打	声音	之内	和	这	目的	曾是	扭动

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['pʊld] ['fræntɪkli] .

and	twisted	and	pulled	frantically	.
和	扭曲	和	拉	疯狂地	.

里面传来一阵窸窣声，那东西被疯狂地扭动、拉扯。

[bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

But	Tom	had	been	a	scout	and	he	was	prepared	.
但	汤姆	有	到过	一个	侦察	和	他	曾是	准备	.

但汤姆曾是一名球探，他做好了准备。

[ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['klʌmzi] [hændz] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [treɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [iːtʃ] [deɪ]

The	two	big	clumsy	hands	which	bore	the	captain's	tray	back	and	forth	each	day
这	二	大的	笨拙	双手	哪个	钻孔	这	船长的	托盘	后退	和	前进	每个	天

[hæd; həd] [wʌns] [tɔːn] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['θɜːti] [kɑːdz] [ɪn] [hɑːf] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['tendəfiːt] [æt; ət]

had	once	torn	a	pack	of	thirty	cards	in	half	to	entertain	tenderfeet	at
有	一次	撕裂	一个	盒	的	三十	牌	在	一半	到	招待	嫩脚	在

['kæmpfaɪə(r)] .

campfire	.
营火	.

每天端着船长托盘来回走动的那两只笨拙的大手，曾经为了逗乐篝火旁的新手，把一副三十张的扑克牌撕成两半。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hændz] [klʌtʃt] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] .

And	one	of	those	hands	clutched	this	thing	now	with	the	grip	of	a	bulldog	.
和	一	的	那些	双手	紧握	这	事物	现在	和	这	紧握	的	一个	斗牛犬	.

其中一只手像斗牛犬一样紧紧抓住了这东西。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [ɪm'bærəs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['tʌs(ə)l] .

His	excitement	and	his	pounding	heart	did	not	embarrass	him	in	the	brief	tussle	.
他的	激动	和	他的	猛击	心	做过	不是	尴尬	他	在	这	简短的	争执	.

在短暂的扭打中，他的兴奋和怦怦直跳的心并没有让他感到尴尬。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dekst(ə)rəs] [twɪsts] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hænd]

A	few	dexterous	twists	this	way	and	that	,	and	he	withdrew	his	hand
一个	很少	轻巧	曲折	这	方式	和	那	,	和	他	退出	他的	手

[traɪ'ʌmfəntli] , [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

triumphantly	,	scratched	and	bleeding	,
凯旋而归	,	刮痕	和	出血	,

他灵巧地扭动了几下，便得意洋洋地抽回了那只被划伤、流血的手。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [glint] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mes] [pleɪt] [wɪtʃ]

the	light	in	the	passage	glinting	upon	the	polished	surface	of	the	mess	plate	which
这	光	在	这	通道	闪闪发光	之上	这	抛光	表面	的	这	混乱	盘子	哪个

[hiː; hi] [held] . -

he	held	.	84
他	握住	.	-

走廊里的光线照射在他手中光滑的餐盘上。84

['skeəsli] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

Scarcely	three	minutes	had	escaped	since	he	came	down	from	the	deck	,
几乎	三	分钟	有	逃脱	自从	他	来了	向下	从	这	甲板	,

他从甲板上下来还不到三分钟，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɜːdi] [nɜːvz] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn]

but	in	that	short	period	his	usually	sturdy	nerves	had	borne	a	terrific	strain
但	在	那	短的	时期	他的	通常	结实的	神经	有	出生	一个	了不起	拉紧

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	for	a	moment	he	leaned	against	the	opposite	side	of	the	passage	,
和	为了	一个	片刻	他	倾斜	反对	这	对面的	边	的	这	通道	,

但在那短短的时间里，他平时坚强的神经却承受了巨大的压力，他一时之间靠在了通道的另一侧。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

clutching	the	dish	in	consternation	.
紧握	这	盘子	在	惊愕	.

他惊慌地紧紧攥着盘子。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði]

In	that	brief	moment	when	he	had	paused	before	putting	his	hand	through	the
在	那	简短的	片刻	什么时候	他	有	暂停	前	推杆	他的	手	通过	这

['trænsəm] ,

transom	,
横梁	,

就在他将手伸进横梁之前短暂停顿的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pleɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ðeə(r)]['iːv(ə)n] [stɪl] [ðə; ði]

he	had	thought	that	if	indeed	the	plate	were	being	held	there	even	still	the
他	有	想法	那	如果	的确	这	盘子	是	存在	握住	那里	甚至	仍然	这

[kən'spɪrətərz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steɪʃənri] ['mɪrə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

conspirator's	eyes	would	be	fixed	upon	the	stationary	mirror	in	order	to	keep	the
同谋者的	眼睛	会	是	固定的	之上	这	静止的	镜子	在	命令	到	保持	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['sentəd] [ɪn][də'rekt][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] .

reflection	centered	in	direct	line	with	the	porthole	.
反射	居中	在	直接的	线	和	这	舷窗	.

他认为，即使盘子真的被放在那里，阴谋者的目光也会一直盯着静止的镜子，以便使反射影像与舷窗保持直线对齐。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['plɒtə(r)] [kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)] .

Evidently	he	had	been	right	and	had	taken	the	plotter	quite	unaware	.
显然	他	有	到过	正确的	和	有	已采取	这	绘图仪	相当	不知情	.

显然他的判断是正确的，他完全没有料到阴谋者会这么做。

['ʃɜːlɒk] ['nəʊbədi] [həʊmz] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [driːmz] !

Sherlock	Nobody	Holmes	had	succeeded	beyond	his	most	extravagant	dreams	!
夏洛克	无人	福尔摩斯	有	成功了	超过	他的	最多	靡	梦境	!

夏洛克·诺巴迪·福尔摩斯取得的成就远远超出了他最狂野的梦想！

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fluː] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['əʊpənɪŋ] ,

The	door	of	the	little	room	flew	back	and	a	figure	stood	in	the	dark	opening	,
这	门	的	这	小的	房间	飞翔	后退	和	一个	数字	站立	在	这	黑暗的	开幕	,

小房间的门猛地向后打开，一个身影站在黑暗的门洞里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

看着他。

“ [ðæt] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] , ” [tɒm] ['stæmə] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

“	That	—	that's	what	you	meant	,	”	Tom	stammered	,	scarcely	knowing	what	he	said	,
“	那	—	那就是	什么	你	意思是	,	”	汤姆	结结巴巴	,	几乎	会心	什么	他	说	,

“那……那才是你的意思，”汤姆结结巴巴地说，几乎不知道自己说了些什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第4/7页

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskəʊp] .

“	about	the	same	idea	as	a	periscope	.
”	关于	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	.

“和潜望镜的原理差不多。”

[juː; jʊ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [θɔːt] — —

You	thought	—	you	thought	—	—
你	想法	—	你	想法	—	—

你以为——你以为——

” [ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] ,

”	The	man	,	evidently	surprised	at	seeing	no	one	but	the	captain's	mess	boy	,
”	这	男人	,	显然	惊讶	在	看到	不	一	但	这	船长的	混乱	男生	,

“那人显然很惊讶，因为除了船长的伙计之外，竟然没有看到其他人。”

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

stuck	out	his	head	and	looked	apprehensively	up	and	down	the	passage	.
卡住	出去	他的	头	和	看起来	忧心忡忡地	向上	和	向下	这	通道	.

他探出头，忧心忡忡地上下看了看走廊。

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] , ” [briːðd] [tɒm] , “ [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ; -

“	There's	nobody	,	”	breathed	Tom	,	“	except	me	;	85
”	有	无人	,	”	呼吸	汤姆	,	“	除了	我	;	-

“除了我，一个人也没有，”汤姆喘着气说；85

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] — —

but	it	won't	do	you	any	good	—	it	won't	—	because	I'm	going	to	tell	—	—
但	它	惯于	做	你	任何	好的	—	它	惯于	—	因为	我是	去	到	告诉	—	—

但这对你没有任何好处——真的没有——因为我要告诉——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mes] [pleɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'ʃev(ə)ld] ,

”	He	paused	,	clutching	the	mess	plate	,	and	looked	aghast	at	the	disheveled	,
”	他	暂停	,	紧握	这	混乱	盘子	,	和	看起来	惊愕	在	这	蓬头垢面	,

[hɑːf] - [drest] [mæn] [huː] [feɪst] [hɪm] .

half	-	dressed	man	who	faced	him	.
一半	-	穿着	男人	WHO	面对	他	.

他停了下来，手里紧紧抓着餐盘，惊恐地看着眼前这个衣衫褴褛、半裸的男人。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪt] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəʊld] ['fiːlɪŋ] [keɪm]

Then	the	plate	dropped	from	his	hand	,	and	a	strange	,	cold	feeling	came
然后	这	盘子	掉落	从	他的	手	,	和	一个	奇怪的	,	寒冷的	感觉	来了

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

然后，盘子从他手中滑落，一股奇怪的寒意袭遍全身。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɑːk] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .

“	Who	are	you	?	”	he	gasped	,	his	eyes	stark	and	staring	.
”	WHO	是	你	?	”	他	倒吸一口气	,	他的	眼睛	斯塔克	和	凝视	.

“你是谁？”他倒吸一口凉气，目光锐利地盯着对方。

“ [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [aɪ] [eɪnt] — —

“	I	—	I	didn't	know	—	I	ain't	—	—
”	我	—	我	没有	知道	—	我	不是	—	—

“我——我不知道——我不是——”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [mes] [pleɪt] ,

"	He	stopped	,	refusing	to	believe	,	and	groped	for	the	precious	mess	plate	,
"	他	停止	,	拒绝	到	相信	,	和	摸索	为了	这	宝贵的	混乱	盘子	,

他停了下来，不愿相信眼前发生的一切，摸索着寻找那只珍贵的餐盘。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['perɪskəʊp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kiːnnəs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]

part	of	the	makeshift	periscope	which	his	own	keenness	had	discovered	and
部分	的	这	临时搭建	潜望镜	哪个	他的	自己的	敏锐	有	发现	和

['rendəd] ['juːsləs] .

rendered	useless	.
渲染	无用	.

这是他凭借敏锐的观察力发现并使其失效的简易潜望镜的一部分。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] , ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hændz][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,

Then	he	stood	again	,	fumbling	the	thing	in	his	clumsy	hands	and	staring	,
然后	他	站立	再次	,	笨拙	这	事物	在	他的	笨拙	双手	和	凝视	,

然后他又站了起来，笨拙地摆弄着手中的东西，目光呆滞地盯着它。

[ɔːl] [bɪ'wɪldəd] , [æt; ət][ðə; ði]['treɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

all	bewildered	,	at	the	traitor	who	had	used	it	to	betray	his	country	.
全部	困惑	,	在	这	叛徒	WHO	有	用过的	它	到	背叛	他的	国家	.

所有人都感到困惑不解，因为那个叛徒竟然利用它背叛了自己的国家。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — ?

Was	it	—	—	?
曾是	它	—	—	?

是——吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] — — [bʌt; bət][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [rɔːt] [mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [tɒm] [hɪm'self]

It	could	not	be	—	—	But	the	years	had	wrought	more	change	in	Tom	himself
它	可以	不是	是	—	—	但	这	年	有	锻	更多的	改变	在	汤姆	他自己

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] ['gleərɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,

than	in	the	man	who	stood	there	glaring	back	at	him	,
比	在	这	男人	WHO	站立	那里	刺眼	后退	在	他	,

不可能——但岁月在汤姆身上留下的痕迹，远比站在他面前怒目而视的那个人要多得多。

[hɑːf] ['rekəgnaɪzɪŋ] .

half	recognizing	.
一半	识别	.

半信半疑。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , ['wɪljəm] [sleɪd] , [huː] [hæd; həd] [left] [həʊm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

Yes	,	it	was	his	own	brother	,	William	Slade	,	who	had	left	home	so	long	ago	!
是的	,	它	曾是	他的	自己的	兄弟	,	威廉	斯莱德	,	WHO	有	左边	家	所以	长的	前	!

-

86

-

是的，离家出走的正是他自己的兄弟威廉·斯莱德！86

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]

HE	IS	FRIGHTENED	AND	VERY	THOUGHTFUL
他	是	害怕	和	非常	周到

他既害怕又非常沉思

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] ['nəʊbədi] [həʊmz] !

And	this	was	the	triumph	of	Sherlock	Nobody	Holmes	!
和	这	曾是	这	胜利	的	夏洛克	无人	福尔摩斯	!

这就是“无名夏洛克·福尔摩斯”的胜利！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd]

This	was	the	startling	discovery	with	which	he	would	astonish	his	superiors	and
这	曾是	这	令人震惊	发现	和	哪个	他	会	震惊	他的	上级	和

[wɪn] [ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] !

win	their	approbation	!
赢	他们的	赞许	!

这是他令上级震惊并赢得他们赞赏的惊人发现!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ʃɜ:lɒk] ['nəʊbədi] [həʊmz] [hu:] [hɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [deɪz] [ðə; ði] ['wɪspəd]

It	was	not	Sherlock	Nobody	Holmes	who	heard	in	a	sort	of	daze	the	whispered
它	曾是	不是	夏洛克	无人	福尔摩斯	WHO	听到	在	一个	种类	的	发呆	这	低声说道

[wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nekst] ['ʌtə] .

words	that	were	next	uttered	.
字	那	是	下一个	说出	.

听到接下来那些低语的，并非是默默无闻的夏洛克·福尔摩斯，而是他自己，当时他似乎有些恍惚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

It	was	just	the	captain's	mess	boy	,	and	he	hung	his	head	,
它	曾是	只是	这	船长的	混乱	男生	,	和	他	悬挂	他的	头	,

他只是船长的勤杂工，他低下了头。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ɪn] ['ʌtə(r)] [ʃeɪm] .

not	so	much	in	crushing	disappointment	as	in	utter	shame	.
不是	所以	很多	在	压碎	失望	作为	在	说出	耻辱	.

与其说是极度失望，不如说是彻底的羞愧。

“ [kʌm] [ˌɪn'saɪd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ki:p] [stɪl] .

“	Come	inside	here	and	keep	still	.
“	来	里面	这里	和	保持	仍然	.

“进来，别动。”

[haʊd] [ju:; jʊ][get][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ?

How'd	you	get	on	this	ship	?
怎么做到的	你	得到	在	这	船	?

你是怎么登上这艘船的?

[ˌnoʊ'bɑ:di:l][bi:; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [wɪl] [ðeɪ] ?

Nobody'll	be	hunting	for	you	,	will	they	?
没有人会	是	打猎	为了	你	,	将要	他们	?

不会有人来追捕你吧?

[kʌm] [ɪn] — [kwɪk] .

Come	in	—	quick	.
来	在	—	快的	.

快进来。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

” [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] , [tɒm] [wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntu:] [ðæt] [dɑ:k] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

”	Still	clutching	the	dish	,	Tom	was	dragged	into	that	dark	little	room	.
”	仍然	紧握	这	盘子	,	汤姆	曾是	拖拽	进入	那	黑暗的	小的	房间	.

“汤姆手里还紧紧抓着盘子，被拖进了那间黑暗的小房间。”

[hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] .

He	seemed	almost	in	a	trance	.
他	似乎	几乎	在	一个	发呆	.

他似乎进入了一种恍惚状态。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ɪn] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [pʊʃt] [hɪm] ['rʌfli]
The hand which had been raised in conspiracy and treason pushed him roughly
这 手 哪个 有 到过 提高 在 阴谋 和 叛国罪 推动 他 大致
['ɒntə] [ðə; ði] [bɜːθ] .
onto the berth .
到 这 泊位 .

那只曾举起表示阴谋和叛国的手粗暴地把他推倒在床上。

“ [səʊ][juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['peni] , [hʌ] ? ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['fɪəsli] . -
“ So you turned up like a bad penny , huh ? ” whispered his brother , fiercely . 87
” 所以 你 转向 向上 喜欢 一个 坏的 一分钱 , 嗯 ? ” 低声说道 他的 兄弟 , 激烈地 . -

“你就像个不速之客似的出现，是吧？”他哥哥恶狠狠地低声说道。87

“ [aɪ] — [aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['letə(r)] — ['ɑːftə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] , ” [tɒm] [sed] ['sɪmpli] .
“ I — I wrote you — a letter — after mother died , ” Tom said simply .
” 我 — 我 写道 你 — 一个 信 — 后 母亲 死亡 , ” 汤姆 说 简单地 .

“我——我母亲去世后给你写过一封信，”汤姆简单地说。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't know if you got it . ”
” 我 不 知道 如果 你 得到 它 . ”

我不知道你有没有收到。

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [his] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
“ Shut up ! ” hissed his brother .
” 关闭 向上 ! ” 嘶嘶作响 他的 兄弟 .

“闭嘴！”他哥哥嘶声说道。

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] !
“ Don't talk so loud !
” 不 讲话 所以 大声 !

“别那么大声说话！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
You want to get me in trouble ?
你 想 到 得到 我 在 麻烦 ?

你想让我惹上麻烦吗?

[haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
How'd you know about this ?
怎么做到的 你 知道 关于 这 ?

你是怎么知道这件事的?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [grʌf] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
” His voice was gruff and cold and seemed the more so for his
” 他的 嗓音 曾是 粗暴 和 寒冷的 和 似乎 这 更多的 所以 为了 他的
['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .
frightened whisper .
害怕 耳语 .

“他的声音粗哑冰冷，带着恐惧的低语，更显得如此。”

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] , ” [sed] [tɒm] [ɪm'pæsɪvli] .
“ She died of pneumonia , ” said Tom impassively .
” 她 死亡 的 肺炎 , ” 说 汤姆 面无表情地 .

“她死于肺炎，”汤姆面无表情地说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] — — ”
“ I was — — ”
” 我 曾是 — — ”

“我当时——”

“ ['gɪmi] [ðæt] [pleɪt] !
“ Gimme that plate !
” 给我 那 盘子 !

“把盘子给我！”

” [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” his brother interrupted .
” 他的 兄弟 中断 .

“他哥哥打断了他的话。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [raʊzd] [tɒm] .
But this roused Tom .
但 这 唤醒 汤姆 .

但这激起了汤姆的斗志。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv]
He seemed to feel that his possession of the plate was a badge of
他 似乎 到 感觉 那 他的 拥有 的 这 盘子 曾是 一个 徽章 的
['ɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .

他似乎认为拥有这个盘子是清白的象征。

“ [ai] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɪts] — — ”
“ I got to keep it , ” he said ; “ it's — — ”
” 我 得到 到 保持 它 , ” 他 说 ; “ 它是 — — ”

“我得留着它，”他说；“它是——”

“ [ʃ] !
“ Shh !
” 嘘 !

嘘!

” [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” his brother interrupted .
” 他的 兄弟 中断 .

“他哥哥打断了他的话。”

“ ['sʌmˌbɒdiz] ['kʌmɪŋ] ; [doʊnt] [muːv] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] !
“ Somebody's coming ; don't move and keep your mouth shut !
” 某人的 未来 ; 不 移动 和 保持 你的 嘴 关闭 !

“有人来了；别动，闭嘴！”

[ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɪft] [ɒv; əv]['stəʊkə(r)] !
It's the second shift of stokers !
它是 这 第二 转移 的 司炉 !

这是第二班司炉工!

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtfɔːl] .
” From the companionway came the steady sound of footfalls .
” 从 这 舷梯 来了 这 稳定的 声音 的 脚步声 .

从舷梯上传来稳定的脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [saʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
There was an authoritative sound to them as they echoed in the deserted
那里 曾是 一个 权威性 声音 到 他们 作为 他们 回声 在 这 荒凉的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

它们在空旷的通道中回荡，听起来颇具威严。

['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

coming	nearer	and	nearer	.
未来	更近	和	更近	.

越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['sekənd] [ʃɪft] [ɒv; əv]['stəʊkə(r)] .

It	was	not	the	second	shift	of	stokers	.
它	曾是	不是	这	第二	转移	的	司炉	.

这不是第二班司炉工。

“ [ʃ] , ” [sed] [tɑːmz] ['brʌðə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

“	Shh	,	”	said	Tom's	brother	,	clutching	his	arm	.
“	嘘	,	”	说	汤姆的	兄弟	,	紧握	他的	手臂	.

“嘘，”汤姆的哥哥说着，紧紧抓住他的胳膊。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

“	If	they	should	come	here	keep	your	mouth	shut	and	let	me	do	the	talking	.
“	如果	他们	应该	来	这里	保持	你的	嘴	关闭	和	让	我	做	这	说	.

“如果他们来到这里，就闭嘴，让我来说话。”

[ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] anything88

They	ain't	got	anything88
他们	不是	得到	anything88

他们什么都没有88

[ɒn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz]['terə(r)] , “ [ən'les] [juː; jʊ] —

on	me	,	”	he	added	in	a	hoarse	whisper	which	bespoke	his	terror	,	“	unless	you	—
在	我	,	”	他	额外	在	一个	嘶哑	耳语	哪个	定制	他的	恐怖	,	“	除非	你	—

[ʃʊ] ！ ”

shhh	!	”
嘘	！	”

“在我身上，”他用沙哑的低语补充道，语气中充满了恐惧，“除非你——嘘！”

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [tɒm] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [skeəd] .

“	I	know	what	it	is	,	”	Tom	whispered	,	“	and	I	ain't	a	-	scared	.
“	我	知道	什么	它	是	,	”	汤姆	低声说道	,	“	和	我	不是	一个	-	害怕的	.

“我知道那是什么，”汤姆低声说，“我一点也不害怕。”

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] .

They	got	a	signal	from	the	destroyer	.
他们	得到	一个	信号	从	这	驱逐舰	.

他们收到了驱逐舰发出的信号。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːm] . ”

They	know	the	room	.	”
他们	知道	这	房间	.	”

他们熟悉这个房间。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][hɪə(r)] , ” [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [briːðd] .

“	There's	nothing	they	can	find	here	,	”	his	brother	breathed	.
“	有	没有什么	他们	能	寻找	这里	,	”	他的	兄弟	呼吸	.

“他们在这里什么也找不到，”他哥哥喘着气说。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θruː] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] .

“	They	were	all	through	here	last	night	.
“	他们	是	全部	通过	这里	最后的	夜晚	.

“他们昨晚都来过这里。”

[pʊt] [ðæt] [dɪʃ] [daʊn] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Put	that	dish	down	—	put	it	down	,	I	tell	you	!
放	那	盘子	向下	—	放	它	向下	,	我	告诉	你	!

把那盘子放下——我叫你放下！

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

" [tɒm] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .
" Tom let go of the plate , scarcely knowing what he did .
" 汤姆 让 去 的 这 盘子 , 几乎 会心 什么 他 做过 .

汤姆松开了盘子，几乎不知道自己做了什么。

['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , [keɪm] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [stɒpt] .
Nearer , nearer , came the footsteps and stopped .
更近 , 更近 , 来了 这 脚步声 和 停止 .

脚步声越来越近，越来越近，然后停了下来。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The door was thrown open and in the passage stood the captain ,
这 门 曾是 抛掷 打开 和 在 这 通道 站立 这 队长 ,

门被猛地推开，船长站在走廊里。

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [tɒm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
a sailor and the officer who had spoken to Tom the night before .
一个 水手 和 这 官 WHO 有 说 到 汤姆 这 夜晚 前 .

一名水手和前一天晚上与汤姆交谈过的军官。

[tɑːmz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Tom's heart was in his throat ; he did not move a muscle .
汤姆的 心 曾是 在 他的 喉 ; 他 做过 不是 移动 一个 肌肉 .

汤姆的心都提到了嗓子眼，他一动不动。

[wɒt] ['hæpənd] [siːmd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [laɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
What happened seemed all a jumble to him , like things in a dream .
什么 发生 似乎 全部 一个 杂乱 到 他 , 喜欢 事物 在 一个 梦 .

在他看来，发生的一切都像是一团乱麻，如同梦境一般。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)]
He was aware of a lantern held by the officer and of the sailor
他 曾是 意识到的 的 一个 灯笼 握住 经过 这 官 和 的 这 水手
['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ,
standing by the porthole ,
常设 经过 这 舷窗 ,

他注意到军官手里拿着一盏灯笼，还看到一名水手站在舷窗旁。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spred] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .
over which he had spread something black .
超过 哪个 他 有 传播 某物 黑色的 .

他在上面涂抹了一些黑色的东西。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [kɪd] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you know this kid was mixed up in it ?
" 做过 你 知道 这 孩子 曾是 混合 向上 在 它 ?

“你知道这孩子也牵涉其中吗？”

" [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ɑːskt] .
" the sailor asked .
" 这 水手 问 .

“水手问道。”

[tɒm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] .
Tom felt that the sailor must be a Secret Service man .
汤姆 毛毡 那 这 水手 必须 是 一个 秘密 服务 男人 .

汤姆觉得那个水手一定是特勤局特工。

“ ['ðer] ['brʌðəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ They're brothers , ” said the captain .
” 它们是 兄弟 , ” 说 这 队长 .

“他们是兄弟，”船长说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] . ” -
“ You can see that . ” 89
” 你 能 看 那 . ” -

“你看得出来。”89

“ [hiː; hi][hæd; həd][hɪm]['pəʊstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
“ He had him posted for a lookout , ” said the officer .
” 他 有 他 发布 为了 一个 瞭望台 , ” 说 这 官 .

“他派他负责放哨，”警官说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [lɑːst] [naɪt] .
“ He was watching on the deck last night .
” 他 曾是 观看 在 这 甲板 最后的 夜晚 .

“他昨晚在甲板上观看。”

” [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [tɒm] [hiː; hi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] ,
” Then , turning upon Tom he said brusquely ,
” 然后 , 转弯 之上 汤姆 他 说 粗暴地 ,

“然后，他转过身，粗暴地对汤姆说：”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['hʌri] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪp] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ]
“ you were supposed to hurry down here with the tip if the convoy
” 你 是 据称 到 匆忙 向下 这里 和 这 提示 如果 这 护航
['sɪgnəld] , [eɪ] ?
signaled , eh ?
发出信号 , 嗯 ?

“如果车队发出信号，你就应该赶紧带着情报下来，是吗？”

” [tɒm] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [taɪm] .
” Tom struggled to answer , but they did not give him time .
” 汤姆 挣扎 到 回答 , 但 他们 做过 不是 给 他 时间 .

汤姆努力想回答，但他们没给他时间。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [riːd] [ðæt] ['seməfɔː(r)] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [tuː] , [eɪ] ?
“ You're the fellow that read that semaphore message the other day , too , eh ?
” 你是 这 同伴 那 读 那 信号 信息 这 其他 天 , 也 , 嗯 ?

“你就是前几天读那条信号灯信息的那个人吧？”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] .
” the officer said .
” 这 官 说 .

“警官说道。”

“ [stænd] [ʌp] .
“ Stand up .
” 站立 向上 .

“起来。

” [tɒm] [stʊd] [tremblɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['ræpɪdli] [sɜːrtʃt] [hɪm] .
” Tom stood trembling while the sailor rapidly searched him .
” 汤姆 站立 发抖 尽管 这 水手 快速 搜索 他 .

“汤姆浑身颤抖地站在那里，水手迅速地搜查着他。”

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['flæʃlaɪt] ?
“ Where's your flashlight ?
” 在哪里? 你的 手电筒 ?

你的手电筒呢?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈpærəntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

"	he	demanded	apparently	disappointed	not	to	find	one	.
"	他	要求	显然	失望的	不是	到	寻找	一	.

他显然很失望，因为没找到一个，便追问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeni] , " [sed] [tɒm] , [ˈdʌlli] .

"	I	haven't	got	any	,	"	said	Tom	,	dully	.
"	我	还没有	得到	任何	,	"	说	汤姆	,	沉闷地	.

"我没有，"汤姆有气无力地说。

" [ˈprɪti] [gʊd] [tiːm] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] .

"	Pretty	good	team	work	,	"	said	the	sailor	.
"	漂亮的	好的	团队	工作	,	"	说	这	水手	.

"团队合作相当不错，"水手说道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [tɑːmz] [ˈbrʌðə(r)] ,

"	Here	you	,	"	he	added	,	proceeding	to	search	Tom's	brother	,
"	这里	你	,	"	他	额外	,	进行中	到	搜索	汤姆的	兄弟	,

"给你，"他一边说着，一边继续寻找汤姆的兄弟。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [fel] [tuː; tə] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] ,

while	the	captain	and	the	officer	fell	to	turning	the	little	room	inside	out	,
尽管	这	队长	和	这	官	跌倒	到	转弯	这	小的	房间	里面	出去	,

当船长和军官们忙着把小房间翻个底朝天的时候，

[ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni]

hauling	the	mattress	from	the	berth	and	examining	every	nook	and	cranny
运输	这	床垫	从	这	泊位	和	检查	每一个	角落	和	裂缝

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

把床垫从卧铺上搬下来，仔细检查了房间的每一个角落。

[tɒm] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ,

Tom	noticed	that	the	plate	,	which	was	now	on	a	stool	,
汤姆	注意到	那	这	盘子	,	哪个	曾是	现在	在	一个	凳子	,

汤姆注意到盘子现在放在凳子上了，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,

had	a	sandwich	on	it	and	a	piece	of	cheese	,	and	he	realized	,
有	一个	三明治	在	它	和	一个	片	的	奶酪	,	和	他	已实现	,

上面放着一个三明治和一片奶酪，他意识到，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈriːəlaɪzd] [bɪˈfɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ˈɔːlməʊst][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [ˈfɔːsaɪt] [ænd; ənd]

if	he	had	not	realized	before	,	his	brother's	almost	diabolical	foresight	and
如果	他	有	不是	已实现	前	,	他的	兄弟	几乎	邪恶的	远见	和

[səˈgæsəti] .

sagacity	.
睿智	.

如果他之前没有意识到的话，他哥哥那近乎邪恶的远见和智慧。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] , [leɪt] [lʌntʃ] , [brɔːt] into90

It	looked	very	innocent	—	a	harmless	,	late	lunch	,	brought	into90
它	看起来	非常	清白的	—	一个	无害	,	晚的	午餐	,	带来	into90

看起来很无害——一份无害的迟到午餐，送到90

[ðə; ði][ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm][æz; əz][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [dʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈpiːp(ə)l] .

the	stateroom	as	was	often	done	among	the	ship's	people	.
这	客舱	作为	曾是	经常	完毕	之中	这	船的	人们	.

船舱里的情况在船上的人们中很常见。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [tɒm] [stʊd] ['saɪləntli] [baɪ] .

During	the	search	of	the	stateroom	Tom	stood	silently	by	.
期间	这	搜索	的	这	客舱	汤姆	站立	默默	经过	.

搜查船舱时，汤姆一直默默地站在一旁。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] ['pʊld] ['ruːθləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɜːθ] ,

He	watched	the	coverings	pulled	ruthlessly	from	the	berth	,
他	观看	这	覆盖物	拉	无情地	从	这	泊位	,

他眼睁睁地看着床铺上的盖布被无情地扯了下来。

[muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mætrəs] [wɒz; wəz] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

moved	out	of	the	way	as	the	mattress	was	hauled	to	the	floor	,
已搬	出去	的	这	方式	作为	这	床垫	曾是	拖拽	到	这	地面	,

当床垫被拖到地板上时，他被移开了。

[geɪzd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪk] ['θʌrənəs] [wɪtʃ] ['mɜːsɪləsli] [ʌn'foʊldɪd] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt]

gazed	fascinated	at	the	quick	thoroughness	which	mercilessly	unfolded	every	innocent
凝视	着迷	在	这	快的	彻底性	哪个	无情地	展开	每一个	清白的

['taʊəl] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzd] [iːtʃ] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] ,

towel	and	scrutinized	each	joint	and	section	of	the	life	preserver	,
毛巾	和	仔细审查	每个	联合的	和	部分	的	这	生活	保护者	,

他着迷地凝视着那迅速而彻底的检查过程，那检查毫不留情地展开每一条无辜的毛巾，仔细检查救生衣的每一个接缝和部分。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

until	presently	the	orderly	little	apartment	was	in	a	state	of	chaos	.
直到	目前	这	秩序	小的	公寓	曾是	在	一个	状态	的	混乱	.

直到现在，原本井然有序的小公寓一片混乱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [muːv] [ðə; ði] [pleɪt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	saw	the	officer	move	the	plate	so	as	to	examine	the	under	side	of	the
他	锯	这	官	移动	这	盘子	所以	作为	到	检查	这	在下面	边	的	这

[stuːl] .

stool	.
凳子	.

他看到警官移动盘子，以便检查凳子的底部。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɒtn]

He	saw	the	disguised	Secret	Service	man	pick	up	a	little	piece	of	innocent	cotton
他	锯	这	伪装	秘密	服务	男人	挑选	向上	一个	小的	片	的	清白的	棉布

[weɪst] [ænd; ənd] ['keələsli] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

waste	and	carelessly	throw	it	down	again	.
浪费	和	粗心大意	扔	它	向下	再次	.

他看到伪装成特勤局人员的人捡起一小块无辜的棉花废料，然后漫不经心地又把它扔了下去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .

But	the	turmoil	about	him	was	nothing	to	the	turmoil	in	his	own	brain	.
但	这	动荡	关于	他	曾是	没有什么	到	这	动荡	在	他的	自己的	脑	.

但他周围的动荡与他内心的动荡相比，简直不值一提。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[wʊd] [hiː; hi] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ?

Would	he	dare	to	speak	?
会	他	敢	到	说话	?

他敢开口说话吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	could	he	say	?
什么	可以	他	说	?

他还能说什么呢?

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəʊld] ['fiːlɪŋ] , ['lʊkɪŋ]

And	still	he	stood	silent	,	watching	with	a	strange	,	cold	feeling	,	looking
和	仍然	他	站立	沉默的	,	观看	和	一个	奇怪的	,	寒冷的	感觉	,	寻找

[ə'keɪʒnəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

occasionally	at	his	brother	,
偶尔	在	他的	兄弟	,

他依然沉默地站在那里，带着一种奇怪的、冰冷的感觉看着这一切，偶尔瞥一眼他的兄弟。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .

and	thinking	—	thinking	.
和	思维	—	思维	.

思考——思考。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] ['fɜːtɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] ,

As	his	brother	watched	him	furtively	,	and	a	little	fearfully	,
作为	他的	兄弟	观看	他	偷偷摸摸	,	和	一个	小的	恐惧地	,

他的哥哥偷偷地、带着一丝恐惧地看着他，

[tɒm] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,

Tom	became	aware	of	a	queer	way	he	had	of	contracting	his	eyebrows	,
汤姆	成为	意识到的	的	一个	酷儿	方式	他	有	的	承包	他的	眉毛	,

汤姆意识到自己皱眉的方式很奇怪。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɒb] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi][təʊld][ə; eɪ][dʒəʊk] .

just	as	Uncle	Job	used	to	do	when	he	told	a	joke	.
只是	作为	叔叔	工作	用过的	到	做	什么时候	他	讲述	一个	开玩笑	.

就像乔布叔叔讲笑话时那样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen]

And	there	came	into	his	mind	the	memory	of	a	certain	day	long	ago	when
和	那里	来了	进入	他的	头脑	这	记忆	的	一个	肯定	天	长的	前	什么时候

[hɪz; ɪz] big91

his	big91
他的	big91

于是，他想起了很久以前的某一天，当时他的大91

['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [kræps] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

brother	and	he	had	shot	craps	together	in	front	of	the	bank	building	in
兄弟	和	他	有	射击	掷骰子	一起	在	正面	的	这	银行	建筑	在

[brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [wei] [wen] [hiː; hi] [wɒtʃt]

Bridgeboro	and	his	brother	had	looked	just	that	same	way	when	he	watched
布里奇伯勒	和	他的	兄弟	有	看起来	只是	那	相同的	方式	什么时候	他	观看

[ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [streɪ] [pə'liːsmən] .

the	street	for	stray	policemen	.
这	街道	为了	流浪	警察	.

他和哥哥曾在布里奇伯勒的银行大楼前一起玩掷骰子游戏，他哥哥当时也用同样的眼神注视着街上是否有落单的警察。

['fʌni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

Funny	that	he	should	think	of	that	just	now	.
有趣的	那	他	应该	思考	的	那	只是	现在	.

真有意思，他现在居然会想到这件事。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] ([ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]) [geɪv] [tɒm] [ə; eɪ] [ʃʌv] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	sailor	(	or	whatever	he	was	)	gave	Tom	a	shove	to	get	him	out	of	the
这	水手	(	或者	任何	他	曾是	)	给予	汤姆	一个	推	到	得到	他	出去	的	这

[weɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] .

way	so	that	he	could	crawl	under	the	berth	.
方式	所以	那	他	可以	爬行	在下面	这	泊位	.

水手（或者不管他是什么人）推了汤姆一把，让他让开，好让他能爬到床铺下面去。

[ænd; ənd] [stɪl] [tɒm] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['deɪzɪdlɪ] .

And	still	Tom	watched	them	dazedly	.
和	仍然	汤姆	观看	他们	茫然地	.

汤姆依然茫然地看着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['elzwəːθ] , [hɪz; ɪz]['skaʊtmɑːstə(r)] ,

He	was	thinking	of	something	that	Mr	.	Ellsworth	,	his	scoutmaster	,
他	曾是	思维	的	某物	那	先生	.	埃尔斯沃思	,	他的	童子军领队	,

他当时在想埃尔斯沃思先生，他的童子军领队，跟他说过一件事。

[hæd; həd][wʌns] [sed] — [ðæt] [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] .

had	once	said	—	that	blood	is	thicker	than	water	.
有	一次	说	—	那	血	是	较厚	比	水	.

他曾说过——血浓于水。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

As	nearly	as	he	could	make	out	,
作为	几乎	作为	他	可以	制作	出去	,

据他所能辨认的，

[ðæt] [ment] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [keɪm] [fɜːst] — [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

that	meant	that	after	all	a	fellow's	own	people	came	first	—	before	anything	else	.
那	意思是	那	后	全部	一个	同伴们	自己的	人们	来了	第一的	—	前	任何事物	别的	.

这意味着，归根结底，一个人的人民才是最重要的——高于一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['elzwəːθ] .

He	had	great	respect	for	Mr	.	Ellsworth	.
他	有	伟大的	尊重	为了	先生	.	埃尔斯沃思	.

他非常尊敬埃尔斯沃思先生。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['seɪlə(r)][suːt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd]

The	man	in	the	sailor	suit	picked	up	the	plate	of	food	from	the	berth	and
这	男人	在	这	水手	套装	挑选	向上	这	盘子	的	食物	从	这	泊位	和

[slʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

slung	the	whole	business	into	the	basin	.
吊着	这	所有的	商业	进入	这	盆地	.

身穿水手服的男人从卧铺上拿起那盘食物，把整盘食物扔进了水池里。

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] ['stɑːtld] [tɒm] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm] .

The	jangle	of	the	dish	startled	Tom	and	roused	him	.
这	争吵	的	这	盘子	惊慌	汤姆	和	唤醒	他	.

盘子碰撞的叮当声吓了汤姆一跳，把他惊醒了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	others	didn't	seem	to	mind	it	.
这	其他的	没有	似乎	到	头脑	它	.

其他人似乎并不介意。

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mes] [pleɪt] .

They	had	more	important	things	to	think	of	than	a	mess	plate	.
他们	有	更多的	重要的	事物	到	思考	的	比	一个	混乱	盘子	.

他们有比餐盘更重要的事情要考虑。

[ænd; ənd] [tɒm] [sleɪd] , ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] [ænd; ənd]['fɔːmə(r)] [skaʊt] , [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] . -

And	Tom	Slade	,	captain's	mess	boy	and	former	scout	,	went	on	thinking	.	92
和	汤姆	斯莱德	,	船长的	混乱	男生	和	以前的	侦察	,	去	在	思维	.	-

而船长的伙食员兼前童子军汤姆·斯莱德则继续思考着。92

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[hiː; hi] ['pɔndə] [ænd; ənd] [di'said] [bɪ'twiːn] [tuː] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

HE	PONDERS	AND	DECIDES	BETWEEN	TWO	NEAR	RELATIONS
他	沉思	和	决定	之间	二	靠近	关系

他仔细考虑后，在两个关系亲近的人之间做出决定。

[wen] [tɒm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] ;

When	Tom	at	length	did	speak	his	own	voice	sounded	strange	to	him	;
什么时候	汤姆	在	长度	做过	说话	他的	自己的	嗓音	听起来	奇怪的	到	他	;

汤姆终于开口说话时，他觉得自己的声音听起来很奇怪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [wɪtʃ] [ɪn]

but	he	said	what	he	had	to	say	with	a	simple	straightforwardness	which	in
但	他	说	什么	他	有	到	说	和	一个	简单的	直率	哪个	在

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .

ordinary	circumstances	would	have	carried	conviction	.
普通的	情况	会	有	携带	定罪	.

但他用一种简单直率的方式表达了自己的想法，这种直率在通常情况下会令人信服。

“ [ɪf] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [klɪə(r)] ,

“	If	you'd	let	me	say	something	,	”	he	said	,	trying	to	keep	his	throat	clear	,
“	如果	你会	让	我	说	某物	,	”	他	说	,	尝试	到	保持	他的	喉	清除	,

“如果你们允许我说句话的话，”他说道，努力清清嗓子。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — — ”

“	I'd	like	to	tell	you	—	—	”
“	ID	喜欢	到	告诉	你	—	—	”

“我想告诉你——”

“ [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , ['sʌni] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['seɪlə(r)][suːt] ;

“	It's	the	best	thing	,	sonny	,	”	said	the	man	in	the	sailor	suit	;
“	它是	这	最好的	事物	,	桑尼	,	”	说	这	男人	在	这	水手	套装	;

“这是最好的事，孩子，”穿着水手服的男人说；

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['skwiːlɪŋ] .

“	you	needn't	be	afraid	of	squealing	.
“	你	不必	是	害怕的	的	尖叫	.

你不必害怕尖叫。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

How	old	are	you	?	”
如何	老的	是	你	?	”

你今年多大？ ”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] [tɒm] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['skwiːlɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Seventeen	,	”	said	Tom	,	“	but	it	wasn't	squealing	I	was	thinking	about	.
“	十七	,	”	说	汤姆	,	“	但	它	不是	尖叫	我	曾是	思维	关于	.

“十七岁，”汤姆说，“但我当时想的并不是尖叫。”

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [skeəd] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	ain't	a	-	scared	,	if	that's	what	you	think	.
我	不是	一个	-	害怕的	,	如果	那就是	什么	你	思考	.

如果你以为我害怕，那你就错了，我一点也不害怕。

" [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	avoided	looking	at	his	brother	,	who	tried	to	catch	his	eye	,	and	the
"	他	避免	寻找	在	他的	兄弟	,	WHO	尝试	到	抓住	他的	眼睛	,	和	这

[men] ,

men	,
男人	,

他避开了试图与他对视的哥哥，以及那些男人。

[pəˈhæps] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['fruːtf(ə)l][tuː; tə] [let] [hɪm] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi]

perhaps	seeing	this	and	thinking	it	might	be	fruitful	to	let	him	say	what	he
也许	看到	这	和	思维	它	可能	是	卓有成效	到	让	他	说	什么	他

[wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

would	in	his	own	way	,
会	在	他的	自己的	方式	,

或许看到这一点，并认为让他用自己的方式表达出来可能会有所裨益，

[rɪˈlækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [təˈwɔːd] [hɪm] . -

relaxed	a	trifle	toward	him	.	93
轻松	一个	琐事	朝向	他	.	-

她稍微放松了一下，朝他靠了靠。93

“ [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] , " [tɒm] [went] [ɒn] , ['hezɪteɪtɪŋ] ,

“	While	you	were	searching	,	"	Tom	went	on	,	hesitating	,
“	尽管	你	是	搜索	,	"	汤姆	去	在	,	犹豫不决	,

“在你寻找的时候，”汤姆犹豫了一下，继续说道，

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['stɒlɪd] ['mænə(r)] , “ [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] - [skeəd] ,

but	still	showing	something	of	his	old	stolid	manner	,	“	I	wasn't	a	-	scared	,
但	仍然	显示	某物	的	他的	老的	沉稳	方式	,	“	我	不是	一个	-	害怕的	,

但他仍然表现出一些他以往沉稳的姿态，“我并不害怕，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] — [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd]

but	I	was	thinking	—	I	had	to	think	about	something	—	before	I	could
但	我	曾是	思维	—	我	有	到	思考	关于	某物	—	前	我	可以

[dɪˈsaɪd] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] . "

decide	what	I	ought	to	do	.	"
决定	什么	我	应该	到	做	.	"

但我一直在思考——我必须思考一下——才能决定我应该怎么做。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['sʌni] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['seɪlə(r)] [kləʊðz] .

“	All	right	,	sonny	,	"	said	the	man	in	the	sailor	clothes	.
“	全部	正确的	,	桑尼	,	"	说	这	男人	在	这	水手	衣服	.

“好的，孩子，”穿着水手服的男人说道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I'm	glad	you	know	what's	best	for	you	.
“	我是	高兴的	你	知道	是什么	最好的	为了	你	.

“我很高兴你知道什么对你最好。”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Out	with	it	.
出去	和	它	.

说出来吧。

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːthəʊl] , [eɪ] ?

You've	got	a	key	to	that	porthole	,	eh	?
你已经	得到	一个	钥匙	到	那	舷窗	,	嗯	?

你有那扇舷窗的钥匙，是吗?

[nəʊ] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	where	is	it	?	"
现在	在哪里	是	它	?	"

现在它在哪儿?

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

“	**You**	**had**	**a**	**flashlight**	**and**	**threw**	**it**	**out**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**”**	**added**	**the**	**officer**	**.**
”	你	有	一个	手电筒	和	扔	它	出去	,	没有	你	?	”	额外	这	官	.

“你当时拿着手电筒，然后把它扔掉了，对吧？”警官补充道。

“ [kʌm] [naʊ] .

“	**Come**	**now**	**.**
”	来	现在	.

“过来吧。”

” [tɒm] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

”	**Tom**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
”	汤姆	看起来	从	一	到	这	其他	.

汤姆看了看他们俩。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [pə'remptrəli] ['saɪlənst] .

His	**brother**	**began**	**to**	**speak**	**but**	**was**	**peremptorily**	**silenced**	**.**
他的	兄弟	开始	到	说话	但	曾是	专断地	沉默	.

他的哥哥刚要开口，就被断然制止了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['noʊɪn] - [wʌts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [tɒm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , “

“	**It**	**ain't**	**knowin**	**'**	**what's**	**good**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Tom**	**managed**	**to**	**say**	**,**	**“**
“	它	不是	知道	-	是什么	好的	为了	我	,	”	汤姆	管理	到	说	,	“

“我不知道什么对我有好处，”汤姆好不容易才说道，“

- [kɔːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] — [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] — [ðen]

'	**cause**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**—**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**—**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**about**	**that**	**—**	**then**
-	原因	作为	很快	作为	我	—	作为	很快	作为	我	—	制成	向上	我的	头脑	关于	那	—	然后

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] — —

right	**away**	**I**	**knew**	**what**	**I**	**ought**	**to**	**do**	**—**	**—**
正确的	离开	我	知道	什么	我	应该	到	做	—	—

因为我一旦——我一旦——下定决心——那么我立刻就知道我应该怎么做了——

” [hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

”	**He**	**gulped**	**and**	**looked**	**straight**	**at**	**the**	**officer**	**so**	**as**	**not**	**to**	**meet**	**his**
”	他	吞咽	和	看起来	直的	在	这	官	所以	作为	不是	到	见面	他的

['brʌðərz] ['θretnɪŋ] [lʊk] .

brother's	**threatening**	**look**	**.**
兄弟	威胁	看	.

他咽了口唾沫，直直地看着警官，以免与哥哥充满威胁的目光对视。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — - [kɔːz] — - [kɔːz]

“	**I**	**had**	**to**	**decide**	**it**	**myself**	**—**	**'**	**cause**	**—**	**'**	**cause**
“	我	有	到	决定	它	我	—	-	原因	—	-	原因

“我必须自己做决定——因为——因为

['mɪstə(r)] . ['elzwəːθ] — [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nəʊ] — [eɪnt] [hɪə(r)] .

Mr	**.**	**Ellsworth**	**—**	**a**	**man**	**I**	**know**	**—**	**ain't**	**here**	**.**
先生	.	埃尔斯沃思	—	一个	男人	我	知道	—	不是	这里	.

我认识的埃尔斯沃思先生不在。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [əʊn] ['fæməli] [kʌm] [fɜːst][ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] — [aɪ] [ˌwʊdnt] — [tel] [ɒn] - [ɪm]

Maybe	**a**	**feller's**	**own**	**family**	**come**	**first**	**and**	**I**	**wouldn't**	**—**	**I**	**wouldn't**	**—**	**tell**	**on**	**'**	**em**
或许	一个	伙计们	自己的	家庭	来	第一的	和	我	不会	—	我	不会	—	告诉	在	-	呃

— [ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [stəʊl] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

—	**if**	**—**	**if**	**they**	**stole**	**—**	**or**	**something**	**like**	**that**	**,**
—	如果	—	如果	他们	偷窃	—	或者	某物	喜欢	那	,

也许一个人最看重的是自己的家人，我不会——我不会——告发他们——如果——如果他们偷东西——或者类似的事情，

" [hiː; hi] [bləːt] [aʊt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .
" he blurted out , twisting his fingers together .
" 他 脱口而出 出去 , 扭曲 他的 手指 一起 .

"他脱口而出，手指不停地绞在一起。"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai]['dɪd(ə)nt] forget94
" And — and — I didn't forget94
" 和 — 和 — 我 没有 forget94

"而且——而且——我没有忘记94

['naɪðə(r)] — [ai]['dɪd(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
neither — I didn't , " he added , turning and looking his brother straight in the
两者都不 — 我 没有 , " 他 额外 , 转弯 和 寻找 他的 兄弟 直的 在 这
[feɪs] , " [ai]['dɪd(ə)nt] — [ai] — —
face , " I didn't — I — —
脸 , " 我 没有 — 我 — —

"都没有——我没有，"他补充道，转过身直视着他哥哥的眼睛，"我没有——我——"

" [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , ['weɪtɪŋ] .
" He broke down completely and the men stared at him , waiting .
" 他 打破 向下 完全地 和 这 男人 凝视 在 他 , 等待 .

他彻底崩溃了，男人们盯着他，等着。

" ['eniweɪ] — ['eniweɪ] — [ai][gɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] — — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
" Anyway — anyway — I got to remember — — " He broke off .
" 反正 — 反正 — 我 得到 到 记住 — — " 他 打破 离开 .

"总之——总之——我得记住——"他突然停了下来。

" [wel] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ?
" Well , what became of the light ?
" 出色地 , 什么 成为 的 这 光 ?

"那么，那束光后来怎么样了？"

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɜːrdʒd] ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] .
" the officer urged rather coldly .
" 这 官 敦促 相当 冷冷地 .

"警官语气冷淡地催促道。"

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] — [dek] — [lɑːst] [naɪt] — [ai][wɒz; wəz]
" And when you saw me standing on the — deck — last night — I was
" 和 什么时候 你 锯 我 常设 在 这 — 甲板 — 最后的 夜晚 — 我 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] — — " [hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] ,
thinking about Uncle Sam — — " He gulped and hesitated ,
思维 关于 叔叔 山姆 — — " 他 吞咽 和 犹豫了一下 ,

"昨晚你看到我站在甲板上的时候，我在想山姆大叔——"他咽了口唾沫，犹豫了一下，

[ðen] [went] [ɒn] ,
then went on ,
然后 去 在 ,

然后继续说道，

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
" and — and — that's what made me think about Uncle Sam being a relation
" 和 — 和 — 那就是 什么 制成 我 思考 关于 叔叔 山姆 存在 一个 关系
[tuː] — [kaɪnd][ɒv; əv] — [ænd; ənd][aɪ][gɒt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] —
too — kind of — and I got to decide between my brother and my uncle —
也 — 种类 的 — 和 我 得到 到 决定 之间 我的 兄弟 和 我的 叔叔 —
[laɪk] .
like .
喜欢 .

"然后——然后——这让我想到山姆大叔也是我的亲戚——某种程度上——然后我必须在我的兄弟和我的叔叔之间做出选择——就像。

" [hiː; hi] [gʌlp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	He	gulped	again	and	shook	his	head	with	a	kind	of	desperate	resolution	.
"	他	吞咽	再次	和	摇晃	他的	头	和	一个	种类	的	绝望的	解决	.

他又咽了口唾沫，带着一种绝望的决心摇了摇头。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] ,

"	There	—	there	it	is	,	"	he	almost	shouted	,
"	那里	—	那里	它	是	,	"	他	几乎	喊叫	,

“在那儿——在那儿！”他几乎是喊出来的。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['skætəd] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mes] [pleɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɒʃ] ['beɪs(ə)n] .

pointing	at	the	scattered	sandwich	and	the	mess	plate	in	the	wash	basin	.
指向	在	这	疏散	三明治	和	这	混乱	盘子	在	这	洗	盆地	.

指着散落在洗脸盆里的三明治和盘子。

" [juː; jʊ] — [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [twaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rekləs] ['traɪʌmf] ,

"	You	—	picked	it	up	twice	,	"	he	added	with	a	kind	of	reckless	triumph	,
"	你	—	挑选	它	向上	两次	,	"	他	额外	和	一个	种类	的	鲁莽	胜利	,

“你——捡了两次，”他带着一种肆无忌惮的得意补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	you	didn't	know	it	.	"
"	和	你	没有	知道	它	.	"

“而你却毫不知情。”

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

"	What	?	"	said	the	captain	,	with	a	puzzled	look	at	his	companions	,
"	什么	?	"	说	这	队长	,	和	一个	困惑	看	在	他的	同伴	,

“什么？”船长疑惑地看着同伴们说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['sænəti] .

as	if	he	were	a	little	doubtful	of	Tom's	sanity	.
作为	如果	他	是	一个	小的	疑	的	汤姆的	理智	.

仿佛他对汤姆的精神状态有些怀疑。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [tɒm] [rɪ'piːtɪd] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] ['betə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɒz; wəz] [aʊt]

"	There	it	is	,	"	Tom	repeated	,	controlling	himself	better	now	that	the	truth	was	out
"	那里	它	是	,	"	汤姆	重复	,	控制	他自己	更好的	现在	那	这	真相	曾是	出去

.

:

.

“就是这样，”汤姆重复道，现在真相大白了，他控制住了自己的情绪。

" [hiː; hi] held95

"	He	held95
"	他	held95

他持有95

[ˌaɪ 'tiː] — [ʌp] [ðeə(r)] — [soʊz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] .

it	—	up	there	—	so's	the	light	would	shine	in	the	glass	.
它	—	向上	那里	—	所以也是	这	光	会	闪耀	在	这	玻璃	.

它——就在上面——所以光线会照进玻璃里。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] .

There	ain't	anything	except	that	.
那里	不是	任何事物	除了	那	.

除此之外，什么也没有了。

[ɪts] — [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'dɪə][æz; əz][ə; eɪ] ['perɪskəʊp] .

It's	—	it's	the	same	idea	as	a	periscope	.
它是	—	它是	这	相同的	主意	作为	一个	潜望镜	.

这——这和潜望镜的原理是一样的。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [ai] [geɪv] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [aʊt]

He	said	it	in	a	letter	that	I	gave	Mr	.	Conne	—	and	—	and	I	found	out
他	说	它	在	一个	信	那	我	给予	先生	.	连接	—	和	—	和	我	成立	出去

[wɒt] [hiː; hi] [ment] .

what	he	meant	.
什么	他	意思是	.

他在一封我交给康恩先生的信中说了这句话——然后——我明白了他的意思。

[ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — —

I	—	I	didn't	know	he	was	—	—
我	—	我	没有	知道	他	曾是	—	—

我——我不知道他是——

" ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɪg] [tɪəz] [rəʊld]

"	Trying	desperately	to	master	his	feeling	he	broke	down	and	big	tears	rolled
"	尝试	绝望地	到	掌握	他的	感觉	他	打破	向下	和	大的	眼泪	滚动

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

他拼命想要控制自己的情绪，但最终还是崩溃了，大颗大颗的泪水顺着脸颊滚落下来。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	he	said	to	his	brother	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	说	到	他的	兄弟	.

"我情不自禁，"他对哥哥说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [kɔːz] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] — [bʌt; bət] — [ai][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [ænd; ənd][ai][gɒt]

"	It	ain't	'	cause	I	don't	remember	—	but	—	I	had	to	decide	—	and	I	got
"	它	不是	-	原因	我	不	记住	—	但	—	我	有	到	决定	—	和	我	得到

[tuː; tə][stænd][baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ! "

to	stand	by	Uncle	Sam	!	"
到	站立	经过	叔叔	山姆	!	"

"不是因为我不记得了——而是因为——我必须做出决定——我必须站在山姆大叔一边！"

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kiːnli] ,

"	If	you	didn't	know	about	this	,	"	said	the	captain	,	watching	him	keenly	,
"	如果	你	没有	知道	关于	这	,	"	说	这	队长	,	观看	他	敏锐地	,

"如果你不知道这件事，"船长一边密切注视着他一边说道，

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	how	did	you	suspect	it	?
"	如何	做过	你	怀疑	它	?

你是怎么怀疑的?

[jʊd] ['betə(r)][traɪ][tuː; tə][kən'trəʊl] [jɔː'self] [ænd; ənd] [tel] ['evriθɪŋ] .

You'd	better	try	to	control	yourself	and	tell	everything	.
你会	更好的	尝试	到	控制	你自己	和	告诉	一切	.

你最好控制住自己，把一切都说出来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] . "

This	is	a	very	serious	matter	.	"
这	是	一个	非常	严肃的	事情	.	"

这是一件非常严重的事情。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [weɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪkt] ? " [sed] [tɒm] ,

"	You	see	that	piece	of	cotton	waste	that	you	kicked	?	"	said	Tom	,
"	你	看	那	片	的	棉布	浪费	那	你	踢	?	"	说	汤姆	,

"你看到你踢到的那块棉絮了吗？"汤姆说。

['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənt] .

turning	upon	the	disguised	government	agent	.
转弯	之上	这	伪装	政府	代理人	.

反过来对付伪装的政府特工。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [freʃ] [ænd; ənd]['hæznt] [gɒt] ['eni] [ɔɪl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can	see	it's	fresh	and	hasn't	got	any	oil	on	it	.
”	你	能	看	它是	新鲜的	和	还没有	得到	任何	油	在	它	.

“你看它很新鲜，上面没有任何油渍。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] [pleɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] .

You	can	see	from	the	flat	place	on	it	how	it	was	used	to	polish	the	dish	.
你	能	看	从	这	平坦的	地方	在	它	如何	它	曾是	用过的	到	抛光	这	盘子	.

从盘子上的平坦部分可以看出，它是用来抛光盘子的。

[ai] [eɪnt] — — ” [hiː; hi] [gʌlp] .

I	ain't	—	—	”	he	gulped	.
我	不是	—	—	”	他	吞咽	.

我不是——”他咽了口唾沫。

“ [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [bʌt; bət][ai][gɒt][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hiːz] [gɒt] ['sʌmweə(r)] .

“	I	ain't	going	to	talk	about	my	brother	—	but	I	got	to	tell	about	the	papers	he's	got	somewhere	.
”	我	不是	去	到	讲话	关于	我的	兄弟	—	但	我	得到	到	告诉	关于	这	文件	他是	得到	某处	.

“我不会谈论我的兄弟——但我必须说说他藏在某个地方的那些文件。”

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['perɪskəʊp] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [plænz][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] .

The	same	person	that	said	it	was	like	a	periscope	said	something	about	having	plans	of	a	motor	.
这	相同的	人	那	说	它	曾是	喜欢	一个	潜望镜	说	某物	关于	拥有	计划	的	一个	发动机	.

同一个人，一边说它像潜望镜，一边又说他有马达的设计图。

[ai][gɒt][tuː; tə] [tel] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] . -

I	got	to	tell	that	,	and	I	ain't	going	to	say	any	more	about	him	.	96
我	得到	到	告诉	那	,	和	我	不是	去	到	说	任何	更多的	关于	他	.	-

我必须把这件事说完，关于他我不会再多说了。96

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)] [hɑːm] .

So	now	he	can't	do	any	more	harm	.
所以	现在	他	不能	做	任何	更多的	伤害	.

所以他现在不能再作恶了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] ,

And	—	and	I	want	you	to	please	go	away	,	”	he	burst	forth	,
和	—	和	我	想	你	到	请	去	离开	,	”	他	爆裂	前进	,

“而且——而且我希望你离开，”他突然说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai][gɒt][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [haʊ] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] — - [kɔːz] ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] — [get][ðə; ði]['letə(r)] . ” -

“	because	I	—	I	got	to	tell	him	about	how	our	mother	died	—	'	cause	maybe	he	didn't	—	get	the	letter	.	”	97
”	因为	我	—	我	得到	到	告诉	他	关于	如何	我们的	母亲	死亡	—	-	原因	或许	他	没有	—	得到	这	信	.	”	-

“因为我——我得告诉他我们母亲是怎么去世的——因为也许他没收到那封信。”97

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[hiː; hi][ɪz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs]

HE	IS	ARRESTED	AND	PUT	IN	THE	GUARDHOUSE
他	是	被捕	和	放	在	这	岗哨

他被逮捕并关进了警卫室。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letə(r)] .

But	of	course	his	brother	had	received	that	letter	.
但	的	课程	他的	兄弟	有	已收到	那	信	.

但他的哥哥当然收到了那封信。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [naʊ]

The	circumstances	of	his	mother's	death	were	the	least	of	his	troubles	now
这	情况	的	他的	母亲的	死亡	是	这	至少	的	他的	麻烦	现在

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

and	he	must	have	thought	his	young	brother	very	innocent	and
和	他	必须	有	想法	他的	年轻的	兄弟	非常	清白的	和

[ˌsentɪ'ment(ə)l] .

sentimental	.
感伤的	.

母亲去世的情形现在对他来说算不上什么烦恼，他一定觉得他的弟弟天真又多愁善感。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [tɑːmz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [deθ] ['eni] [mɔː(r)]

He	did	not	understand	Tom's	wanting	to	talk	about	their	mother's	death	any	more
他	做过	不是	理解	汤姆的	想要	到	讲话	关于	他们的	母亲的	死亡	任何	更多的

[ðæn; ðən] [tɒm] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [bɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

than	Tom	understood	how	Bill	could	be	a	spy	and	a	traitor	.
比	汤姆	理解	如何	账单	可以	是	一个	间谍	和	一个	叛徒	.

他不理解汤姆为什么想谈论他们母亲的死，就像汤姆不理解比尔怎么会是间谍和叛徒一样。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['waɪli] , [self] - [siːkɪŋ] [bɪl] , [huː] [wʊd] [stɒp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

In	short	,	the	wily	,	self	-	seeking	Bill	,	who	would	stop	at	nothing	,
在	短的	,	这	狡猾的	,	自己	-	寻求	账单	,	WHO	会	停止	在	没有什么	,

简而言之，狡猾自私的比尔为了达到目的不择手段。

['prɒbəbli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [skruː] [luːs] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

probably	thought	his	brother	had	a	screw	loose	,	as	the	saying	is	,
大概	想法	他的	兄弟	有	一个	拧紧	松动的	,	作为	这	说	是	,

他可能认为他哥哥脑子有问题，正如俗话说的那样。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] .

and	perhaps	that	is	what	the	others	thought	also	.
和	也许	那	是	什么	这	其他的	想法	还	.

或许其他人也是这么想的。

[tɒm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] ['luːsɪd][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Tom	was	never	very	lucid	in	explanation	,
汤姆	曾是	绝不	非常	清醒的	在	解释	,

汤姆的解释一直都不太清晰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] ['stɔːri] ['tʃɒpi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

and	his	emotion	had	made	his	surprising	story	choppy	and	unsatisfactory	.
和	他的	情感	有	制成	他的	奇怪	故事	断断续续	和	不令人满意	.

他的情绪使他那令人惊讶的故事讲述得断断续续，令人难以满意。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['telteɪl] [piːs] [ɒv; əv]

His	explanation	of	the	use	of	the	plate	and	of	the	telltale	piece	of
他的	解释	的	这	使用	的	这	盘子	和	的	这	蛛丝马迹	片	的

['kɒtn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] ,

cotton	which	his	keen	eyes	had	not	missed	,
棉布	哪个	他的	敏锐的	眼睛	有	不是	错过	,

他解释了盘子的用途，以及他敏锐的目光没有错过的那块明显的棉絮。

[siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] - [ʃel] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə] . -

seemed	plausible	enough	,	and	fell	like	a	bomb	-	shell	among	his	questioners	.	98
似乎	合情合理	足够的	,	和	跌倒	喜欢	一个	炸弹	-	壳	之中	他的	提问者	.	-

这听起来似乎合情合理，却像一颗重磅炸弹一样震惊了提问者。98

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

But	they	did	not	give	him	credit	for	his	discovery	nor	even	for	his
但	他们	做过	不是	给	他	信用	为了	他的	发现	也不	甚至	为了	他的

[ə'pærənt] ['ɪnəs(ə)ns] .

apparent	innocence	.
明显	无辜	.

但他们既没有认可他的发现，也没有认可他明显的清白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] ,

It	was	,	as	the	captain	had	said	,	a	serious	business	,
它	曾是	,	作为	这	队长	有	说	,	一个	严肃的	商业	,

正如船长所说，这是一件严肃的事情。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [weə(r)] [spaɪz] [ænd; ənd] ['treitə] [wɜː(r); wə(r)]

and	Uncle	Sam	was	taking	no	chances	where	spies	and	traitors	were
和	叔叔	山姆	曾是	采取	不	机会	在哪里	间谍	和	叛徒	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

在间谍和叛徒问题上，山姆大叔绝不冒险。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [θɔːt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] [tuːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃruːdə(r)] ['brʌðə(r)] .

Probably	they	thought	Tom	was	a	weak	-	minded	tool	of	his	shrewder	brother	.
大概	他们	想法	汤姆	曾是	一个	虚弱的	-	有思想	工具	的	他的	精明的	兄弟	.

他们可能认为汤姆是他那精明哥哥的傀儡，只是个意志薄弱的工具。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['rɑːðə(r)] ['kɜːtli] , “ [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Well	,	”	said	the	officer	rather	curtly	,	“	I'm	glad	you	told	the	truth	.
“	出色地	,	”	说	这	官	相当	简短地	,	“	我是	高兴的	你	讲述	这	真相	.

“嗯，”警官语气生硬地说，“我很高兴你说了实话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] [lɑːst] [naɪt] [wen] [ai] [kɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] ,

If	you	had	told	me	the	truth	last	night	when	I	caught	you	up	there	,
如果	你	有	讲述	我	这	真相	最后的	夜晚	什么时候	我	捕捉	你	向上	那里	,

如果你昨晚在我抓到你的时候告诉我实话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

it	would	have	been	better	for	you	.
它	会	有	到过	更好的	为了	你	.

那样对你更好。

[stɪl] , [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət] [beɪ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Still	,	confession	made	at	bay	is	better	than	none	,	”	he	said	to	the	captain	,
仍然	,	忏悔	制成	在	湾	是	更好的	比	没有任何	,	”	他	说	到	这	队长	,

“不过，临阵脱逃的认罪总比不认罪强，”他对船长说。

['ædɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , “ [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skwɒd] [daʊn] .

adding	as	he	left	the	room	,	“	I'll	have	a	squad	down	.
添加	作为	他	左边	这	房间	,	“	患病的	有	一个	队	向下	.

他离开房间时补充道：“我会派一队人马过来。”

” ['wɪljəm] [sleɪd] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɜːθ] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [stʊd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]

”	William	Slade	sat	upon	the	berth	,	glaring	at	the	detective	who	stood	guarding	the
”	威廉	斯莱德	卫星	之上	这	泊位	,	刺眼	在	这	侦探	WHO	站立	守护	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

威廉·斯莱德坐在卧铺上，怒视着站在门口守卫的侦探。

[hiː; hi] [lʊkt] ['vɪʃəs] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃev(ə)ld] [heə(r)][ænd; ənd] ['sʊti] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	looked	vicious	enough	with	his	disheveled	hair	and	sooty	face	and	the
他	看起来	恶毒	足够的	和	他的	蓬头垢面	头发	和	煤烟	脸	和	这

['dɜːti] ['dʒʌmpə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌndə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [wɔː(r)] .

dirty	jumper	such	as	the	under	engineers	wore	.
肮脏的	套头衫	这样的	作为	这	在下面	工程师	穿着	.

他头发蓬乱，脸上满是煤灰，穿着工程师们常穿的那种脏兮兮的套头衫，看起来十分凶狠。

[tɒm] [w'ʌndəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [iːst] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Tom	wondered	when	he	had	come	east	and	how	he	had	fallen	in	with	his
汤姆	想知道	什么时候	他	有	来	东方	和	如何	他	有	倒下	在	和	他的

[əʊld]['peɪtrən] ,

old	patron	,
老的	赞助人	,

汤姆想知道他是什么时候来到东部的，又是如何与他以前的恩主重新建立联系的。

['ædɒlf] [ʃmit] .

Adolf	Schmitt	.
阿道夫	施密特	.

阿道夫·施密特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] !

And	this	was	his	own	brother	!
和	这	曾是	他的	自己的	兄弟	!

这可是他亲兄弟啊！

['evɪdəntli] ['wɪljəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən][spaɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

Evidently	William	had	been	in	the	German	spy	service	for	some	time	,
显然	威廉	有	到过	在	这	德语	间谍	服务	为了	一些	时间	,

显然，威廉已经在德国间谍部门工作了一段时间。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [wen] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]

for	he	had	learned	the	rule	of	absolute	silence	when	discovered	and
为了	他	有	学习	这	规则	的	绝对	沉默	什么时候	发现	和

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊərɪŋ] ['sʌlənnəs] [wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] ['tjʊtən]

he	had	even	acquired	some	of	that	lowering	sullenness	which	sets	the	Teuton
他	有	甚至	获得	一些	的	那	降低	阴郁	哪个	套	这	条顿

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] .

apart	from	all	other	beings	.
除	从	全部	其他	生物	.

因为他学会了被发现时必须绝对保持沉默的规则，甚至还沾染了一些条顿人与其他所有人不同的那种低沉的阴郁气质。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [tɒm] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	THERE	—	THERE	IT	IS	,	"	TOM	ALMOST	SHOUTED	.
"	那里	—	那里	它	是	,	"	汤姆	几乎	喊叫	.

“在那儿——在那儿！”汤姆几乎是喊出来的。

[peɪdʒ] -

Page	9499
页	-

第9499页

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Presently	there	came	the	steady	footfalls	of	soldiers	in	formation	and	a	sudden
目前	那里	来了	这	稳定的	脚步声	的	士兵	在	形成	和	一个	突然

[fɪə(r)] [siːzd] [ə'pɒn] [tɒm] .

fear	seized	upon	Tom	.
害怕	查获	之上	汤姆	.

这时，士兵们列队行进，脚步声整齐有力，汤姆突然感到一阵恐惧。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	**They**	**—**	**they**	**ain't**	**going**	**to**	**arrest**	**me**	**,**	**are**	**they**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**
”	他们	—	他们	不是	去	到	逮捕	我	,	是	他们	?	”	他	问	,

“他们……他们不会逮捕我吧？”他问道。

[wɪð] [ə'lɑːm] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdnrəli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

with	**alarm**	**in**	**every**	**line**	**of**	**his**	**ordinarily**	**expressionless**	**face**	**.**
和	警报	在	每一个	线	的	他的	按说	面无表情	脸	.

他那张平日里面无表情的脸上，每一道线条都透着惊恐。

“ [pʊt] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːdhaʊs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['briːfli] . [[ˌtuː'tuː]]

“	**Put**	**you**	**both**	**in**	**the**	**guardhouse**	**,**	**”**	**said**	**the**	**captain**	**briefly**	**.**	**[**	**2**	**]**
”	放	你	两个都	在	这	岗哨	,	”	说	这	队长	简要地	.	[	2	]

“把你们两个关进警卫室，”队长简短地说。[2]

“ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] — ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

“	**Didn't**	**you**	**—**	**didn't**	**you**	**—**	**believe**	**me**	**?**
”	没有	你	—	没有	你	—	相信	我	?

“你难道不相信我吗？你难道不相信我吗？”

” [tɒm] ['pliːdɪd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

”	**Tom**	**pleaded**	**simply**	**and**	**not**	**without**	**some**	**effect**	**.**
”	汤姆	恳求	简单地	和	不是	没有	一些	影响	.

汤姆的恳求很简单，但也起到了一定的作用。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [d'ʒɒbz] [tə'geðə(r)] ?

“	**You**	**and**	**your**	**brother**	**get**	**your**	**jobs**	**together**	**?**
”	你	和	你的	兄弟	得到	你的	工作	一起	?

你和你哥哥一起找工作吗?

” [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɑːskt] .

”	**the**	**captain**	**asked**	**.**
”	这	队长	问	.

“船长问道。”

“ ['mɪstə(r)] . [kɑːn] , [huz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] , [gɒt] [ˌem 'iː] [maɪn] , ” [tɒm] [sed] .

“	**Mr**	**.**	**Conne**	**,**	**who's**	**in**	**the**	**Secret**	**Service**	**,**	**got**	**me**	**mine**	**,**	**”**	**Tom**	**said**	**.**
”	先生	.	连接	,	谁是	在	这	秘密	服务	,	得到	我	矿	,	”	汤姆	说	.

“康恩先生是特勤局的，他帮我弄到了我的那份，”汤姆说。

“ [huː] [dɪd] [hiː; hi] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .

“	**Who**	**did**	**he**	**recommend**	**you**	**to**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**detective**	**.**
”	WHO	做过	他	推荐	你	到	?	”	问	这	侦探	.

“他向谁推荐了你？”侦探问道。

[tɒm] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Tom	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
汤姆	犹豫了一下	一个	片刻	.

汤姆犹豫了一下。

“ [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɛsəl] , [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**To**	**Mr**	**.**	**Wessel**	**,**	**the**	**steward**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	到	先生	.	韦塞尔	,	这	管家	,	”	他	说	.

“请把酒给管家韦塞尔先生，”他说。

“ [həmf] !

“	**Humph**	**!**	
”	哼	!	

“哼！

[tuː] [bæd] ['mɪstə(r)] . ['wɛsəl] [daɪd] .

Too	**bad**	**Mr**	**.**	**Wessel**	**died**	**.**
也	坏的	先生	.	韦塞尔	死亡	.

韦塞尔先生去世真是太可惜了。

[jʊl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] . ” -

You'll	both	have	to	go	to	the	guardhouse	.	”	100
你会	两个都	有	到	去	到	这	岗哨	.	”	-

你们两个都得去警卫室。”100

[tɒm] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Tom	saw	there	was	no	hope	for	him	.
汤姆	锯	那里	曾是	不	希望	为了	他	.

汤姆意识到自己没有希望了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [gʌlp] .

For	a	moment	he	struggled	,	drawing	a	long	breath	in	pitiful	little	gulps	.
为了	一个	片刻	他	挣扎	,	绘画	一个	长的	气息	在	可怜	小的	咕咚咕咚	.

他挣扎了一会儿，可怜兮兮地一小口一小口地吸着气。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . - [əd'vaɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .

If	he	had	followed	Mr	.	Conne's	advice	he	would	not	be	in	this	predicament	.
如果	他	有	随后	先生	.	-	建议	他	会	不是	是	在	这	困境	.

如果他听从了康恩先生的建议，就不会陷入这种困境了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðen] [mait] [ðə; ði] [greɪt] ['trænspɔːt] [biː; bi] ?

But	where	then	might	the	great	transport	be	?
但	在哪里	然后	可能	这	伟大的	运输	是	?

那么，这趟大型运输之旅会在哪里呢?

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi] , ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðiːz]

Who	but	he	,	captain's	mess	boy	,	had	saved	the	ship	and	showed	these
WHO	但	他	,	船长的	混乱	男生	,	有	已保存	这	船	和	显示	这些

['piːp(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [lait] — —

people	how	the	light	—	—
人们	如何	这	光	—	—

除了他，船长的勤杂工，还有谁拯救了这艘船，并向这些人展示了光明的真谛?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	It	makes	me	feel	like	—	—	”	he	began	.
“	它	制作	我	感觉	喜欢	—	—	”	他	开始	.

“这让我感觉——”他开口说道。

“ [kænt] [ai] — [pliːz] — [kænt] [ai] [nɒt] [biː; bi] [ə'restɪd] — [pliːz] ?

“	Can't	I	—	please	—	can't	I	not	be	arrested	—	please	?
“	不能	我	—	请	—	不能	我	不是	是	被捕	—	请	?

“我能——求求你们——我能不被逮捕吗——求求你们? ”

” ['naɪðə(r)] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

”	Neither	man	answered	him	.
”	两者都不	男人	回答	他	.

两人都没有回答他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][fɔː(r)]['səʊldʒəz] ['entəd] .

Presently	the	door	opened	and	four	soldiers	entered	.
目前	这	门	打开	和	四	士兵	进入	.

这时，门开了，四名士兵走了进来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] “ ['pɪklz] , ” [huː] [hæd; həd] ['nɪkneɪmd] [tɒm] “ ['tuːmstəʊn] , ”

One	of	them	was	“	Pickles	,	”	who	had	nicknamed	Tom	“	Tombstone	,	”
一	的	他们	曾是	“	泡菜	,	”	WHO	有	绰号	汤姆	“	墓碑	,	”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['səʊbə(r)] .

because	he	was	so	sober	.
因为	他	曾是	所以	清醒	.

其中一人名叫“泡菜”，因为汤姆非常清醒，所以他给汤姆起了个绰号叫“墓碑”。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɪklz] [naʊ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ,

But	**he**	**was**	**not**	**Pickles**	**now**	**;**	**he**	**was**	**just**	**one**	**of**	**a**	**squad**	**of**	**four**	**,**
但	他	曾是	不是	泡菜	现在	;	他	曾是	只是	一	的	一个	队	的	四	,

但他现在不再是皮克尔斯了；他只是四人小队中的一员。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [smaɪld] [nɔː(r)] [spəʊk] .

and	**though**	**he**	**looked**	**surprised**	**he**	**neither**	**smiled**	**nor**	**spoke**	**.**
和	尽管	他	看起来	惊讶	他	两者都不	微笑	也不	辐	.

虽然他看起来很惊讶，但他既没有微笑也没有说话。

“ ['pɪklz] , ” [sed] [tɒm] .

“	**Pickles**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
“	泡菜	,	”	说	汤姆	.

“泡菜，”汤姆说。

“ [aɪ] [eɪnt] — [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] — —

“	**I**	**ain't**	**—**	**You**	**don't**	**believe**	**—**	**—**
“	我	不是	—	你	不	相信	—	—

“我不是——你不相信——”

” [bʌt; bət] ['pɪklz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [kæmp] [tuː; tə] [fə'get] ['djuːti] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn]

”	**But**	**Pickles**	**had**	**been**	**too**	**long**	**in**	**training**	**camp**	**to**	**forget**	**duty**	**and**	**discipline**
”	但	泡菜	有	到过	也	长的	在	训练	营	到	忘记	责任	和	纪律

[səʊ] ['redɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [tɒm] [gɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv] ['pɪklz] - ['raɪf(ə)l]

so	**readily**	**and**	**the**	**only**	**answer**	**Tom**	**got**	**was**	**the**	**dull**	**thud**	**of**	**Pickles**	**'**	**rifle**
所以	容易	和	这	仅有的	回答	汤姆	得到	曾是	这	乏味的砰的一声		的	泡菜	-	步枪

[bʌt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['ʌtə] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

butt	**on**	**the**	**floor**	**as**	**the**	**officer**	**uttered**	**some**	**word**	**or**	**other**	**.**
屁股	在	这	地面	作为	这	官	说出	一些	单词	或者	其他	.

“但是皮克尔斯在训练营待的时间太长了，不可能轻易忘记职责和纪律，汤姆得到的唯一回应是皮克尔斯的枪托在地板上沉闷的撞击声，同时军官说了些什么。

[ðæt] [θʌd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] .

That	**thud**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**Tom**	**.**
那	砰的一声	曾是	一个	好的	事物	为了	汤姆	.

那声闷响对汤姆来说是件好事。

It101

It101

It101

It101

[siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['stɒlɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]

seemed	**to**	**settle**	**him**	**into**	**his**	**old**	**stolid**	**composure**	**,**	**which**	**had**	**so**	**amused**	**the**
似乎	到	定居	他	进入	他的	老的	沉稳	镇定	,	哪个	有	所以	觉得好笑	这

[bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] .

boys	**in**	**khaki**	**.**
男孩们	在	卡其色	.

这似乎让他恢复了往日沉稳的神态，这曾让那些穿卡其布制服的小伙子们觉得很有趣。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huːm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] “

Side	**by**	**side**	**with**	**his**	**brother**	**,**	**whom**	**so**	**long**	**ago**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**“**
边	经过	边	和	他的	兄弟	,	谁	所以	长的	前	他	可以	不是	熊	到	看	“

[lik] ,

licked	**,**
舔过	,

与他的兄弟并肩而立，很久以前，他无法忍受看到兄弟“被舔舐”。

” [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [frʌnt] ,

”	**he**	**marched**	**out**	**and**	**along**	**the**	**passage**	**,**	**a**	**soldier**	**in**	**front**	**,**
”	他	行军	出去	和	沿着	这	通道	,	一个	士兵	在	正面	,

他走了出去，沿着通道走去，前面有一个士兵。

[wʌn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wʌn][æt; ət]['aɪðə(r)][saɪd] .

one	behind	and	one	at	either	side	.
一	在后面	和	一	在	任何一个	边	.

后面一个，两侧各一个。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːmd] !

How	strange	the	whole	thing	seemed	!
如何	奇怪的	这	所有的	事物	似乎	!

整件事看起来多么奇怪啊!

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ˌærɪ'zəʊnə] [wen] [tɒm] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bæd] ,

His	brother	who	had	gone	out	to	Arizona	when	Tom	was	just	a	bad	,
他的	兄弟	WHO	有	已消失	出去	到	亚利桑那	什么时候	汤姆	曾是	只是	一个	坏的	,

['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['huːdləm] !

troublesome	little	hoodlum	!
麻烦的	小的	流氓	!

他的哥哥在汤姆还是个淘气捣蛋的小混混时就去了亚利桑那州!

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['saɪləntli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [sæmz]

And	here	they	were	now	,	marching	silently	side	by	side	,	on	one	of	Uncle	Sam's
和	这里	他们	是	现在	,	行军	默默	边	经过	边	,	在	一	的	叔叔	山姆的

[bɪg]['trænsˌpɔːrts] ,

big	transports	,
大的	运输	,

而现在，他们正并肩默默地行进在山姆大叔的大型运输车上。

[wɪð] [fɔː(r)]['səʊldʒəz] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] !

with	four	soldiers	escorting	them	!
和	四	士兵	护送	他们	!

由四名士兵护送!

[bəuθ] ,

Both	,
两个都	,

两个都，

[ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɒb] [sleɪd] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [həʊm] [ænd; ənd]

the	nephews	of	Uncle	Job	Slade	who	had	died	in	the	Soldiers	'	Home	and
这	侄子们	的	叔叔	工作	斯莱德	WHO	有	死亡	在	这	士兵	-	家	和

[hæd; həd] [biːn] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [dreɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

had	been	buried	with	the	Stars	and	Stripes	draped	over	his	coffin	.
有	到过	埋葬	和	这	星星	和	条纹	垂坠的	超过	他的	棺材	.

乔布·斯莱德叔叔的侄子们，他死于退伍军人之家，下葬时棺材上覆盖着星条旗。

[tuː] [θɪŋz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [tɒm] [sleɪdz] ['meməri] , [klɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Two	things	stood	out	in	Tom	Slade's	memory	,	clearest	of	all	,
二	事物	站立	出去	在	汤姆	斯莱德的	记忆	,	最清晰	的	全部	,

在汤姆·斯莱德的记忆中，有两件事最为清晰:

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

showing	how	unreasonable	and	contrary	he	was	.
显示	如何	不合理	和	相反	他	曾是	.

这充分展现了他的不讲道理和固执己见。

[tuː] ['likiŋ] .

Two	lickings	.
二	舔舐	.

两下舔舐。

[wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [mæd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [glæd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

One	that	made	him	mad	and	one	that	made	him	glad	—	and	that	he	was
一	那	制成	他	疯狂的	和	一	那	制成	他	高兴的	—	和	那	他	曾是

[praʊd] [ɒv; əv] .

proud	of	.
自豪的	的	.

一件让他生气，一件让他高兴——而且让他感到自豪。

[ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒt] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld]

The	licking	that	his	brother	had	got	,	when	he	could	,	as	he	had	told
这	舔舐	那	他的	兄弟	有	得到	,	什么时候	他	可以	,	作为	他	有	讲述

['ɒnɪst] [ˌpiːt] - ,

honest	Pete	Connigan	,
诚实的	皮特	-	,

他哥哥挨的打，正如他告诉诚实的皮特·康尼根的那样，只要有机会，就会挨打。

“ [fiːl] [ðə; ði] ['mædnəs] [weɪ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

“	feel	the	madness	way	down	in	his	fingers	.
“	感觉	这	疯狂	方式	向下	在	他的	手指	.

“感受他指尖深处的疯狂。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [flæg] .

”	And	the	licking	his	father	had	given	him	for	not	hanging	out	the	flag	.
”	和	这	舔舐	他的	父亲	有	给定	他	为了	不是	绞刑	出去	这	旗帜	.

“还有他父亲因为他没有挂旗而狠狠地打他的屁股。”

“ [zeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [faɪn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hæf] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” -

“	Zey	must	be	all	fine	people	to	haf	'	such	a	boy	,	”	102
“	泽伊	必须	是	全部	美好的	人们	到	半	-	这样的	一个	男生	,	”	-

“他们一定是很好的人，才能有这样一个孩子。”102

['frentʃi] [hæd; həd] [sed] .

Frenchy	had	said	.
法国佬	有	说	.

弗兰奇曾说过。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] ['frentʃi] [naʊ] .

He	hoped	he	would	not	see	Frenchy	now	.
他	希望	他	会	不是	看	法国佬	现在	.

他希望现在不会再见到弗兰奇了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] ['nʌθɪŋ] .

But	he	was	to	be	spared	nothing	.
但	他	曾是	到	是	幸存	没有什么	.

但他最终还是没能幸免于难。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt]

The	second	cabin	saloon	was	filled	with	soldiers	and	they	stared	in	amazement
这	第二	舱	酒吧	曾是	已填	和	士兵	和	他们	凝视	在	惊愕

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['mɑːtʃt] [θruː] ,

as	the	little	group	marched	through	,
作为	这	小的	团体	行军	通过	,

第二间船舱的沙龙里挤满了士兵，他们惊奇地看着这小队人马列队走过。

[ðə; ði] ['stedi] [θʌd] , [θʌd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] - ['hevi] ['ʃuːz] ['emfəsaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

the	steady	thud	,	thud	,	of	the	guards	'	heavy	shoes	emphasized	by	the	wondering
这	稳定的	砰的一声	,	砰的一声	,	的	这	守卫	-	重的	鞋	强调	经过	这	好奇

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

卫兵沉重的鞋子发出沉闷的咚咚声，与周围令人不安的寂静形成鲜明对比。

[tɒm] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['klʌmzi] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][left] .

Tom	shuffled	along	with	his	usual	clumsy	gait	,	looking	neither	to	right	nor	left	.
汤姆	洗牌	沿着	和	他的	通常	笨拙	步态	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	.

汤姆迈着他惯常的笨拙步伐蹒跚而行，既不向左也不向右看。

[ʌp][ðə; ði][meɪn] [sə'luːn] ['steəweɪ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

Up	the	main	saloon	stairway	they	went	,	and	here	,
向上	这	主要的	酒吧	楼梯	他们	去	,	和	这里	,

他们沿着主沙龙的楼梯上去，然后就到了这里。

[ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] ['kɑːpit] [step][sæt] ['frentʃi] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] .

upon	the	top	carpeted	step	sat	Frenchy	chatting	with	another	soldier	.
之上	这	顶部	铺地毯的	步	卫星	法国佬	聊天	和	其他	士兵	.

在铺着地毯的台阶顶端，法国佬正和另一名士兵聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][get] [ɒf] ['ɪntuː] [ɒd] ['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæts] !

He	was	such	a	hand	to	get	off	into	odd	corners	for	little	chats	!
他	曾是	这样的	一个	手	到	得到	离开	进入	奇怪的	角落	为了	小的	聊天	!

他真是个好帮手，经常带他到一些不起眼的角落里闲聊！

[hiː; hi] [stɛərd] , ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]

He	stared	,	uttered	an	exclamation	,	then	remembered	that	he	was	a	soldier
他	凝视	,	说出	一个	感叹	,	然后	记得	那	他	曾是	一个	士兵

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm'self] .

and	caught	himself	.
和	捕捉	他自己	.

他愣住了，惊呼了一声，然后想起自己是一名士兵，便止住了话头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

But	he	turned	and	following	the	little	procession	with	astonished	eyes	until	they
但	他	转向	和	下列的	这	小的	游行	和	惊讶	眼睛	直到	他们

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

但他转过身，用惊奇的目光注视着这支小小的队伍，直到他们消失在视线中。

[ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] ['frentʃi] [hæd; həd][sæt]

The	guardhouse	was	the	little	smoking	-	room	where	Tom	and	Frenchy	had	sat
这	岗哨	曾是	这	小的	吸烟	-	房间	在哪里	汤姆	和	法国佬	有	卫星

[ə'pɒn][ðə; ði][sɪl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['frentʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['aɪən] ['bʌt(ə)n] .

upon	the	sill	and	talked	and	Frenchy	had	given	him	the	iron	button	.
之上	这	窗台	和	谈话	和	法国佬	有	给定	他	这	铁	按钮	.

警卫室就是汤姆和弗兰奇曾经坐在窗台上聊天的小吸烟室，弗兰奇在那里把铁纽扣给了他。

['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] ,

Into	the	blank	darkness	of	this	place	he	and	his	brother	were	marched	,
进入	这	空白的	黑暗	的	这	地方	他	和	他的	兄弟	是	行军	,

他和他的兄弟被押入了这片漆黑的荒野。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] , ['dredf(ə)l] [naɪt] [tɒm] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['peɪsɪŋ] [bæk]

and	all	through	that	long	,	dreadful	night	Tom	could	hear	a	soldier	pacing	back
和	全部	通过	那	长的	,	可怕	夜晚	汤姆	可以	听到	一个	士兵	踱步	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

在那个漫长而可怕的夜晚，汤姆始终能听到一个士兵来回踱步的声音。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ɒn][ðə; ði] [dek] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

back	and	forth	,	on	the	deck	just	outside	the	door	.
后退	和	前进	,	在	这	甲板	只是	外部	这	门	.

在门外的甲板上来回走动。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə'restɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] “ [brɪg] ” [ɒn]['laɪnər][ænd; ənd]

[	2	]	The	custom	of	putting	arrested	persons	in	the	“	brig	”	on	liners	and
[	2	]	这	风俗	的	推杆	被捕	人	在	这	“	布里格	”	在	衬垫	和

['træns,pɔːrts][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)]

transports	was	discontinued	by	reason	of	the	danger	of	their	losing	their
运输	曾是	已停产	经过	原因	的	这	危险	的	他们的	输	他们的

[laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['reskjuː] ,

lives	without	chance	of	rescue	,
生活	没有	机会	的	救援	,

[2] 由于被捕人员在轮船和运输船上被关进“禁闭室”有丧命且没有获救机会的危险，这种做法已经废止。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [tɔː'piːdəʊɪŋ] .

in	the	event	of	torpedoing	.
在	这	事件	的	鱼雷	.

发生鱼雷攻击时。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] [deks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

The	present	rule	is	that	the	guardhouse	must	be	above	decks	and	a	living
这	展示	规则	是	那	这	岗哨	必须	是	多于	甲板	和	一个	活的

[gɑːd] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][hænd] . -

guard	must	always	be	at	hand	.	103
警卫	必须	总是	是	在	手	.	-

现行规定是，岗亭必须设在甲板以上，并且必须始终有一名活着的警卫在岗。103

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[hiː; hi] [dʌz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm]

HE	DOES	MOST	OF	THE	TALKING	AND	TAKES	ALL	THE	BLAME
他	做	最多	的	这	说	和	需要	全部	这	责备

他负责大部分发言，却承担所有责任。

[træmp] , [træmp] , [træmp] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] , ['weɪkfl] ['aʊəz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['səʊldʒə(r)]

Tramp	,	tramp	,	tramp	—	all	through	the	endless	,	wakeful	hours	he	heard	that	soldier
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	—	全部	通过	这	无尽的	,	清醒	小时	他	听到	那	士兵

['mɑːrtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

marching	back	and	forth	,
行军	后退	和	前进	,

咚咚咚——在漫长而难熬的清醒时光里，他一直听到那个士兵来回行进的声音。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

back	and	forth	,	outside	the	door	.
后退	和	前进	,	外部	这	门	.

在门外来回走动。

['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stedi] ['fʊtfɔːl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

Every	sound	of	those	steady	footfalls	was	like	a	blow	,
每一个	声音	的	那些	稳定的	脚步声	曾是	喜欢	一个	吹	,

每一次沉稳的脚步声都像一记重击。

['stɪŋɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði]['kruːəl] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] ['neɪtʃə(r)] .

stinging	afresh	the	cruel	wound	which	had	been	opened	in	his	impassive	nature	.
刺痛	重新	这	残忍的	伤口	哪个	有	到过	打开	在	他的	冷漠	自然	.

这再次刺痛了他冷漠性格中早已存在的残酷伤口。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [gɑːd] .

He	was	under	arrest	and	under	guard	.
他	曾是	在下面	逮捕	和	在下面	警卫	.

他被逮捕并被看守。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] ['ɔːdə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɔːlt] ,

If	he	should	try	to	get	out	that	soldier	would	order	him	to	halt	,
如果	他	应该	尝试	到	得到	出去	那	士兵	会	命令	他	到	停止	,

如果他试图逃跑，那个士兵就会命令他停下。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hɔːlt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm] .

and	if	he	didn't	halt	the	soldier	would	shoot	him	.
和	如果	他	没有	停止	这	士兵	会	射击	他	.

如果他不停下来，士兵就会开枪打死他。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [gɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪklz] .

He	wondered	if	the	guard	were	Pickles	.
他	想知道	如果	这	警卫	是	泡菜	.

他想知道那个守卫是不是皮克尔斯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈdʌktɪv] ['traɪʌmf] [naʊ] .

He	did	not	think	at	all	about	his	deductive	triumph	now	.
他	做过	不是	思考	在	全部	关于	他的	演绎推理	胜利	现在	.

他现在完全没有想到自己推理上的胜利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [hɪm] .

And	he	did	not	care	much	about	what	they	would	do	with	him	.
和	他	做过	不是	关心	很多	关于	什么	他们	会	做	和	他	.

他并不太在意他们会怎么处置他。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wʊd] [seɪ] — [pəˈtɪkjələli] ['frentʃi] .

He	wondered	a	little	what	the	soldiers	would	say	—	particularly	Frenchy	.
他	想知道	一个	小的	什么	这	士兵	会	说	—	特别	法国佬	.

他有点想知道士兵们会说什么——尤其是法国佬。

[bʌt; bət] [ɪf] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hiː; hi]

But	if	only	his	brother	would	talk	to	him	and	ask	about	their	mother	he
但	如果	仅有的	他的	兄弟	会	讲话	到	他	和	问	关于	他们的	母亲	他

[kʊd; kəd] [beə(r)] ['evriθɪŋ] [els] — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

could	bear	everything	else	—	the	dashing	of	his	triumph	,
可以	熊	一切	别的	—	这	帅气	的	他的	胜利	,

但只要他的兄弟愿意和他说话，问问他们的母亲，他就能忍受其他一切——胜利的破灭，

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ðə; ði] [ʃeɪm] .

the	danger	he	was	in	,	the	shame	.
这	危险	他	曾是	在	,	这	耻辱	.

他所处的危险境地，以及他所感受到的耻辱。

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] . -

The	shame	,	most	of	all	.	104
这	耻辱	,	最多	的	全部	.	-

最令我感到羞耻的是.....104

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] ['ʃɜːlɒk] ['nəʊbədi] [həʊmz] — [hiː; hi] [hæd; həd]

He	did	not	care	so	much	now	about	being	Sherlock	Nobody	Holmes	—	he	had
他	做过	不是	关心	所以	很多	现在	关于	存在	夏洛克	无人	福尔摩斯	—	他	有

[hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .

had	enough	of	that	.
有	足够的	的	那	.

他现在不太在意自己是不是“无名夏洛克·福尔摩斯”了——他受够了。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ['waɪti] , ” [hiː; hi] [njuː] [ðæt]

And	no	matter	what	they	thought	of	“	Yankee	Doodle	Whitey	,	”	he	knew	that
和	不	事情	什么	他们	想法	的	“	扬基	涂鸦	白人	,	”	他	知道	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] .

he	was	loyal	.
他	曾是	忠诚	.

无论人们对“美国佬白毛”有什么看法，他都知道自己是忠诚的。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɒb][ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Let	them	think	that	all	his	talk	of	Uncle	Job	and	the	flag	and	his
让	他们	思考	那	全部	他的	讲话	的	叔叔	工作	和	这	旗帜	和	他的

['fɑːˌðərz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][wɒz; wəz][dʒʌst] [blʌf] — [let] ['frentʃi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

father's	patriotism	was	just	bluff	—	let	Frenchy	think	he	had	been
父亲的	爱国主义	曾是	只是	虚张声势	—	让	法国佬	思考	他	有	到过

[dʒʌst] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] ,

just	deceiving	him	—	he	could	stand	anything	,
只是	欺骗	他	—	他	可以	站立	任何事物	,

就让他们以为他口中关于乔布叔叔、国旗和他父亲的爱国主义的一切都只是虚张声势——就让弗兰奇以为他一直在欺骗自己——他什么都能忍受。

[ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn]

if	only	his	brother	would	be	like	a	brother	to	him	now	that	they	were	alone
如果	仅有的	他的	兄弟	会	是	喜欢	一个	兄弟	到	他	现在	那	他们	是	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

如果现在他们单独在一起，他的兄弟也能像兄弟一样对待他就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	strange	,	unreasonable	feeling	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	不合理	感觉	.

那是一种奇怪且不合常理的感觉。

[wʌns] , ['əʊnli][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

Once	,	only	once	,	in	the	long	night	,	he	tried	to	make	his	brother	understand	.
一次	,	仅有的	一次	,	在	这	长的	夜晚	,	他	尝试	到	制作	他的	兄弟	理解	.

漫漫长夜里，他只试过一次，试图让他的兄弟明白。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Maybe	you	won't	believe	me	,	but	I'm	sorry	,	”	he	said	;
“	或许	你	惯于	相信	我	,	但	我是	对不起	,	”	他	说	;

“也许你不会相信我，但我很抱歉，”他说；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'sliːp] [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] ['lɪs(ə)n] — [bɪl] .

“	if	you	ain't	asleep	I	wish	you'd	listen	—	Bill	.
“	如果	你	不是	睡着了	我	希望	你会	听	—	账单	.

“如果你还没睡着，我希望你能听我说——比尔。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][təʊld] - [ɪm]

Now	that	I	told	'	em
现在	那	我	讲述	-	呃

现在我已经告诉他们了

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪfrənt] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] - [ɪm] .

I	feel	kind	of	different	—	I	had	to	tell	'	em	.
我	感觉	种类	的	不同的	—	我	有	到	告诉	-	呃	.

我感觉有点不一样——我必须告诉他们。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [kwɪk] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['nəʊbədi] — ['enibɒdi] — [tuː; tə][help]

I	had	to	decide	quick	—	and	I	didn't	have	nobody	—	anybody	—	to	help
我	有	到	决定	快的	—	和	我	没有	有	无人	—	任何人	—	到	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我必须尽快做出决定——而且我没有任何人——任何人都可以帮我。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['kreɪzi] — — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪn] - ?

Maybe	you	think	I	was	crazy	—	—	Are	you	listenin	'	?
或许	你	思考	我	曾是	疯狂的	—	—	是	你	听着	-	?

也许你觉得我疯了——你在听吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sli:p] .
" There was no response , but he knew his brother was not asleep .
" 那里 曾是 不 回复 , 但 他 知道 他的 兄弟 曾是 不是 睡着了 .

"没有回应，但他知道他的兄弟没有睡着。"

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] - [ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [smɑ:t] — [bɪl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
" It ain't because I wanted ' em to think I was smart — Bill — if you think
" 它 不是 因为 我 通缉 - 呃 到 思考 我 曾是 聪明的 — 账单 — 如果 你 思考
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ,
it was that ,
它 曾是 那 ,

"这并不是因为我想让他们觉得我很聪明——比尔——如果你这么认为的话，

[jʊr; jər] [rɒŋ] .
you're wrong .
你是 错误的 .

你错了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [smɑ:t] — [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['smɑ:tə] , ['eniweɪ] ,
And anyway , it didn't show I was so smart — you was smarter , anyway ,
和 反正 , 它 没有 展示 我 曾是 所以 聪明的 — 你 曾是 更聪明 , 反正 ,
[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] to105
if it comes to105
如果 它 来 to105

而且，这也没说明我有多聪明——反正你比我聪明，至少在105分以上。

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[ai] [gɒt] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
I got to admit it .
我 得到 到 承认 它 .

我不得不承认这一点。

- [kɔ:z] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] — [ə'baʊt] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] .
' Cause you thought about it first — about using the dish .
- 原因 你 想法 关于 它 第一的 — 关于 使用 这 盘子 .

因为是你先想到的——如何使用这个盘子。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [ˌem 'i:] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'dju:s] , [ænd; ənd][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] , ['eniweɪ] .
It served me right for thinking I could deduce , and all like that , anyway .
它 服务 我 正确的 为了 思维 我 可以 推断 , 和 全部 喜欢 那 , 反正 .

我以为自己能推理出结论，结果活该。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'sli:p] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
You ain't asleep , are you ? "
你 不是 睡着了 , 是 你 ? "

你没睡着吧?

" [ɔ:] , [ʃʌt] [ʌp] !
" Aw , shut up !
" 啊 , 关闭 向上 !

"哎呀，闭嘴！"

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [grʌnt] .
" his brother grunted .
" 他的 兄弟 哼哼 .

"他哥哥哼了一声。"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [baɪ] ['kiːpɪn] - [jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .

"	You	could	'	a	'	kept	me	out	o	'	this	by	keepin	'	yer	mouth	shut	.
"	你	可以	-	一个	-	保留	我	出去	o	-	这	经过	保持	-	你的	嘴	关闭	.

"你只要闭嘴，就能让我免受这一切的牵连。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['dʒæbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] — — .

But	you	had	to	jabber	it	out	,	you	—	—	.
但	你	有	到	喋喋不休	它	出去	,	你	—	—	.

但你非要喋喋不休地说出来，你——。

[ænd; ənd] [ðel] [plʌg] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ɒv; əv] [liːd] .

And	they'll	plug	me	full	of	lead	.
和	他们会	插头	我	满的	的	带领	.

他们会把我打得铅弹满身。

" [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [tɒm] .

"	A	cold	shudder	ran	through	Tom	.
"	一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	汤姆	.

汤姆感到一阵寒意袭遍全身。

" [aɪ][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ([hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ]['treɪtə(r)] ,

"	I	got	to	admit	I'm	a	kind	of	a	(	he	was	going	to	say	traitor	,
"	我	得到	到	承认	我是	一个	种类	的	一个	(	他	曾是	去	到	说	叛徒	,

"我得承认我有点像个（他本来想说叛徒，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [seɪk] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːd]) .

but	for	his	brother's	sake	he	avoided	the	word	)	.
但	为了	他的	兄弟	清酒	他	避免	这	单词	)	.

但为了他的兄弟，他避免使用这个词)。

[aɪ][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][aɪ] ['wʌznt] ['lɔɪəl] , [tuː] .

I	got	to	admit	I	wasn't	loyal	,	too	.
我	得到	到	承认	我	不是	忠诚	,	也	.

我得承认，我也不忠诚。

[aɪ] ['wʌznt] ['lɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

I	wasn't	loyal	to	you	,	anyway	.
我	不是	忠诚	到	你	,	反正	.

反正我对你也不忠诚。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [kwɪk] , [bɪl] .

But	I	had	to	decide	quick	,	Bill	.
但	我	有	到	决定	快的	,	账单	.

但我必须尽快做出决定，比尔。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] - [ɪm] .

And	I	saw	I	had	to	tell	'	em	.
和	我	锯	我	有	到	告诉	-	呃	.

我知道我必须告诉他们。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

You	got	to	be	loyal	to	Uncle	Sam	first	of	all	.
你	得到	到	是	忠诚	到	叔叔	山姆	第一的	的	全部	.

首先，你得对山姆大叔忠诚。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] , [bɪl] ?

But	—	but	—	—	Are	you	listening	,	Bill	?
但	—	但	—	—	是	你	聆听	,	账单	?

但是——但是——比尔，你在听吗?

[aɪ] [eɪnt] [mæd] , ['eniweɪ] .

I	ain't	mad	,	anyway	.
我	不是	疯狂的	,	反正	.

反正我也不生气。

- [kɔːz] ['ædɒlf] [ʃmɪts] [məʊst][tuː; tə] [bleɪm] .
' Cause Adolf Schmitt's most to blame .
- 原因 阿道夫 施密特的 最多 到 责备 .

因为这主要归咎于阿道夫·施密特。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [kɔːz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [let] [ɒf] [friː] ['aɪðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
It ain't — it ain't ' cause I want to get let off free either , it ain't .
它 不是 — 它 不是 - 原因 我 想 到 得到 让 离开 自由的 任何一个 , 它 不是 .

不是——不是因为我想被无罪释放，真的不是。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .
I wouldn't care so much now what they did to me , anyway .
我 不会 关心 所以 很多 现在 什么 他们 做过 到 我 , 反正 .

反正我现在也不会太在意他们对我做了什么。

- [kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv] [spɔɪld] [naʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — ['aʊə(r)]['fæməli] — ['biːɪŋ]
' Cause everything is kind of spoiled now about all of us — our family — being
- 原因 一切 是 种类 的 被宠坏了 现在 关于 全部 的 我们 — 我们的 家庭 — 存在
[səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] — —
so kind of patriotic — —
所以 种类 的 爱国 — —

因为现在我们全家——我们所有人——都太爱国了，一切都变得有点儿糟透了——

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [gəud] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌlənnəs] , [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][taɪ'reɪd][ɒv; əv]
" His brother , goaded out of his sullenness , turned upon him with a tirade of
" 他的 兄弟 , 被激怒 出去 的 他的 阴郁 , 转向 之上 他 和 一个 长篇大论 的
[prə'feɪn] [ə'bjuːs] ,
profane abuse ,
亵渎 虐待 ,

“他的兄弟被激怒，打破了之前的阴郁，转而对他破口大骂，言语粗俗不堪。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
leaving the boy shamed and silent .
离开 这 男生 羞愧 和 沉默的 .

男孩羞愧难当，沉默不语。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [tɒm] [sleɪd] , whose106
And all the rest of that night Tom Slade , whose106
和 全部 这 休息 的 那 夜晚 汤姆 斯莱德 , whose106

当晚剩下的时间里，汤姆·斯莱德（Tom Slade）.....106

[hænd][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɜːkɪŋ]
hand had extinguished the guiding light , perhaps , to some lurking
手 有 熄灭 这 指导 光 , 也许 , 到 一些 潜伏
[ˌsʌbmə'riːn] ;
submarine ;
潜艇 ;

或许，是那只手熄灭了指引方向的灯，而那盏灯可能正对着某个潜伏的潜艇；

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] " [θɪŋk] [kwɪk] [ænd; ənd][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,
who had had to " think quick and all by himself ,
WHO 有 有 到 " 思考 快的 和 全部 经过 他自己 ,

他必须“迅速独立地思考”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][sæm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪl] ,
" and had decided for his Uncle Sam against his brother Bill ,
" 和 有 决定 为了 他的 叔叔 山姆 反对 他的 兄弟 账单 ,

并决定支持他的叔叔山姆，而不是他的哥哥比尔。

[sæt][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [se'tiː] , ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
sat there upon the leather settee , feeling guilty and ashamed .
卫星 那里 之上 这 皮革 沙发 , 感觉 有罪的 和 羞愧 .

他坐在皮质沙发上，感到内疚和羞愧。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːt] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði]

He	knew	that	he	had	done	right	,	but	his	generous	heart	could	not	feel	the
他	知道	那	他	有	完毕	正确的	,	但	他的	慷慨的	心	可以	不是	感觉	这

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他知道自己做的是对的，但他那颗慷慨的心无法感受到黑暗。

['ʃeɪmləs] ['triːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːlə(r)] ['triːz(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

shameless	treason	of	his	brother	because	his	own	smaller	treason	stood	in	the
不要脸	叛国罪	的	他的	兄弟	因为	他的	自己的	较小的	叛国罪	站立	在	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

他无耻地背叛了他的兄弟，因为他自己的较小叛国行为阻碍了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['brʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [miːn]

He	could	not	see	the	full	guilt	of	that	wretched	brother	because	he	felt	mean
他	可以	不是	看	这	满的	有罪	的	那	可怜	兄弟	因为	他	毛毡	意思是

[ænd; ənd] [kən'temptəbl] [hɪm'self] .

and	contemptible	himself	.
和	可鄙	他自己	.

他无法看清那个可怜的兄弟的全部罪行，因为他自己也觉得自己卑鄙无耻。

['truːli] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

Truly	,	the	soldier	had	hit	the	nail	on	the	head	when	he	said	,
真的	,	这	士兵	有	打	这	指甲	在	这	头	什么时候	他	说	,

这位士兵说得一点没错：

“ [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['waɪti] !

“	You're	all	right	,	Whitey	!
“	你是	全部	正确的	,	白人	!

“你没事吧，怀蒂！”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [sə'spektɪd] , [ʃeɪmd] , [swɔːn] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

”	And	now	,	suspected	,	shamed	,	sworn	at	and	denounced	,	even	now	,
”	和	现在	,	怀疑	,	羞愧	,	宣誓	在	和	谴责	,	甚至	现在	,

“而现在，即便到了现在，仍然受到怀疑、羞辱、辱骂和谴责，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['treɪtə(r)] [huːz]

as	his	generous	nature	groped	for	some	extenuation	for	this	traitor	whose
作为	他的	慷慨的	自然	摸索	为了	一些	减轻	为了	这	叛徒	谁

[skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] ,

scheme	he	had	discovered	and	exposed	,
方案	他	有	发现	和	裸露	,

他宽容的本性使他不得不为这个他发现并揭露了阴谋的叛徒寻找一些辩解的理由。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn][ðə; ði]

he	found	it	comforting	to	lay	the	whole	blame	and	responsibility	upon	the
他	成立	它	令人感到安慰	到	躺	这	所有的	责备	和	责任	之上	这

['mɪsɪŋ] ['ædɒlf] [ʃmit] .

missing	Adolf	Schmitt	.
丢失的	阿道夫	施密特	.

他觉得把所有的罪责都推到失踪的阿道夫·施密特身上，让他感到很欣慰。

“ ['eniweɪ] , [hiː; hi] ['temptɪd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] ['naɪðə(r)]

“	Anyway	,	he	tempted	you	,	”	he	said	,	though	he	knew	his	brother	would	neither
“	反正	,	他	受诱惑	你	,	”	他	说	,	尽管	他	知道	他的	兄弟	会	两者都不

['lɪs(ə)n][nɔː(r)] [rɪ'spɒnd] .

listen	nor	respond	.
听	也不	回应	.

“总之，他诱惑了你，”他说，尽管他知道他的兄弟既不会听也不会回应。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] .
“ Maybe you think I don't know that .
“ 或许 你 思考 我 不 知道 那 .

“也许你认为我不知道这件事。”

[hiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] — [hiː; hi][ɪz] .
He's worse than anybody — he is .
他是 更糟 比 任何人 — 他 是 .

他比任何人都糟糕——确实如此。

” [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['waɪti] ! -
” You're all right , Whitey ! 107
” 你是 全部 正确的 , 白人 ! -

“你没事吧，怀蒂！”107

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [h'iəz] [mʌtʃ]
HE SEES A LITTLE AND HEARS MUCH
他 看到 一个 小的 和 听到 很多

他见识浅薄，却耳闻甚多。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Toward morning , he fell asleep , and when he awoke the vibration of the
朝向 早晨 , 他 跌倒 睡着了 , 和 什么时候 他 醒来 这 振动 的 这
['endʒɪnz] [hæd; həd] [siːst] ,
engines had ceased ,
发动机 有 停止 ,

临近清晨，他睡着了，醒来时引擎的震动已经停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ə; eɪ][məʊst] [ʌp'rɔːriəs] ['klætə(r)] [wɪtʃ]
and he heard outside the door of his prison a most uproarious clatter which
和 他 听到 外部 这 门 的 他的 监狱 一个 最多 哄然 哒 哪个
['ɔːlməʊst] ['draʊnd] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
almost drowned the regular footfalls of the soldier .
几乎 溺水 这 常规的 脚步声 的 这 士兵 .

他听到监狱门外传来一阵极其喧闹的嘈杂声，几乎盖过了士兵规律的脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['laɪnəʊtaɪp] [mə'ʃiːnz] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ]
He had heard linotype machines in operation — which are not exactly what you
他 有 听到 排字机 机器 在 手术 — 哪个 是 不是 确切地 什么 你
[wʊd] [kɔːl]['kwaɪət] ;
would call quiet ;
会 称呼 安静的 ;

他曾听过排字机运转的声音——这种机器可算不上安静；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] - [dredʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
he had listened to the outlandish voice of a suction - dredge and the
他 有 听着 到 这 古怪的 嗓音 的 一个 吸 - 疏通 和 这
[tjuː'mʌltʃuəs] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .
tumultuous clamor of a threshing machine .
动荡的 叫嚣 的 一个 脱粒 机器 .

他听到了吸泥船怪异的声音和脱粒机喧闹的轰鸣声。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪəˌsplɪtɪŋ] ['klætə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
But this earsplitting clatter was like nothing he had ever heard before .
但 这 震耳欲聋 哒 曾是 喜欢 没有什么 他 有 曾经 听到 前 .

但这震耳欲聋的巨响是他以前从未听过的。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ˌaʊt'saɪd]

The	door	opened	and	he	was	thankful	to	see	that	the	soldier	outside
这	门	打开	和	他	曾是	感恩	到	看	那	这	士兵	外部

[wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] .

was	not	one	of	his	particular	friends	.
曾是	不是	一	的	他的	特别的	朋友们	.

门开了，他松了口气，看到外面的士兵不是他的朋友。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['saɪləntli] ['eskɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒʃ] [ru:m] ,

He	was	silently	escorted	to	the	wash	room	,
他	曾是	默默	护送	到	这	洗	房间	,

他被默默地带到了洗手间。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑ:d] ['weɪtɪd] [waɪl] [tɒm] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

in	the	doorway	of	which	the	guard	waited	while	Tom	refreshed	himself	after	his
在	这	门口	的	哪个	这	警卫	等待	尽管	汤姆	焕然一新	他自己	后	他的

['sli:pləs] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [bæθ.bɑ:θ] .

sleepless	night	with	a	grateful	bath	.
失眠	夜晚	和	一个	感激的	洗澡	.

守卫在门口等候，汤姆则舒舒服服地洗了个澡，洗去一夜失眠带来的疲惫。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,

The	vessel	,	as	he	could	see	,
这	血管	,	作为	他	可以	看	,

他看到的这艘船，

[wɒz; wəz] [mʊrd] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [brɪk] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] narrow108

was	moored	parallel	with	the	abrupt	brick	shore	of	a	very	narrow108
曾是	系泊	平行线	和	这	突然	砖	支撑	的	一个	非常	narrow108

船身平行于狭窄的108号小溪陡峭的砖砌岸边停泊。

[kə'næl] , [wɪð] ['sɒmbə(r)] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['haʊzɪz] [kləʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] .

canal	,	with	somber	,	uninviting	houses	close	on	either	hand	.
运河	,	和	忧郁	,	不吸引人	房屋	关闭	在	任何一个	手	.

运河两岸紧邻着阴沉、缺乏吸引力的房屋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜ:b] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] .

It	was	as	if	a	ship	were	tied	up	along	the	curb	of	a	street	.
它	曾是	作为	如果	一个	船	是	系	向上	沿着	这	抑制	的	一个	街道	.

就好像一艘船停靠在路边一样。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] [plæŋks] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ['hʌrid]

Up	and	down	the	gang	planks	and	back	and	forth	upon	the	deck	hurried
向上	和	向下	这	帮派	木板	和	后退	和	前进	之上	这	甲板	慌忙

[men] [ɪn] [blaʊziz] [wɪð] [greɪt] ,

men	in	blouses	with	great	,
男人	在	女式衬衫	和	伟大的	,

穿着衬衫的男人们匆匆地在舷梯上上下下，在甲板上来回走动，

['klʌmzi] ['wʊdn] ['ʃu:z] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [naʊ] [tɒm] [sɔ:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt]

clumsy	wooden	shoes	upon	their	feet	and	now	Tom	saw	the	cause	of	that
笨拙	木制的	鞋	之上	他们的	脚	和	现在	汤姆	锯	这	原因	的	那

['ɪəˌsplɪtɪŋ] ['klætə(r)] ;

earsplitting	clatter	;
震耳欲聋	哒	;

他们脚上穿着笨重的木鞋，汤姆这才明白那震耳欲聋的碰撞声是怎么回事；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] “ ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

and	he	knew	that	he	had	reached	“	over	there	.
和	他	知道	那	他	有	达到	“	超过	那里	.

他知道他已经到达了“那边”。

" [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] [striːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ɪn] ['wʊdn]
" **Down on the brick street below the ship , a multitude of children , all in wooden**
" 向下 在 这 砖 街道 以下 这 船 , 一个 民众 的 孩子们 , 全部 在 木制的
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

"在船下的砖砌街道上，有很多孩子，都穿着木屐，

[dɑːnst] [ænd; ənd] ['klætə] [ə'baʊt] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] ,
danced and clattered about , in honor of the ship's arrival ,
跳舞 和 咔嗒咔嗒地 关于 , 在 荣誉 的 这 船的 到达 ,

为了庆祝船只的到来，人们载歌载舞，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] , ['kɔːlɪŋ]
and the windows were full of people waving the Stars and Stripes , calling
和 这 视窗 是 满的 的 人们 挥手 这 星星 和 条纹 , 呼叫
" [viːv] - !
" Vive l'Ameríque !
" 活力 - !

窗户里挤满了挥舞着星条旗的人，高喊着"美国万岁！"

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [sək'ses] ,
" and trying , with occasional success ,
" 和 尝试 , 和 偶然 成功 ,

并尝试过，偶尔也能成功，

[tuː; tə] [θrəʊ] [luːs] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [flægz]
to throw loose flowers and little round potatoes with French and American flags
到 扔 松动的 花朵 和 小的 圆形的 土豆 和 法语 和 美国人 旗帜
[stʌk] [ɪn][ðem; ðəm] ,
stuck in them ,
卡住 在 他们 ,

抛洒散落的鲜花和插着法国和美国国旗的小圆土豆，

['ɒntə][ðə; ði] [dek] .
onto the deck .
到 这 甲板 .

到甲板上。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] ['veri] ['dɪndʒi][ænd; ənd][əʊld] ,
All of the houses looked very dingy and old ,
全部 的 这 房屋 看起来 非常 昏暗的 和 老的 ,

所有的房子看起来都很破旧肮脏。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn] [blaʊziz] [huː] [pʊʃt] [ðeə(r)] [klɔd] [ə'baʊt] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['erənd] [ə'pɒn]
and the men in blouses who pushed their clods about on this or that errand upon
和 这 男人 在 女式衬衫 WHO 推动 他们的 土块 关于 在 这 或者 那 差事 之上
[ðə; ði] ['truːpʃɪp] ,
the troopship ,
这 运兵船 ,

还有那些穿着衬衫的男人们，他们在运兵船上拖着沉重的脚步跑来跑去，执行着各种各样的差事。

[wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæd] , [wɔːn] ['feɪsɪz] .
were old , too , and had sad , worn faces .
是 老的 , 也 , 和 有 伤心 , 磨损 面孔 .

他们年纪也大了，脸上带着悲伤和疲惫的神情。

['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪfl] .
Only the children were joyful .
仅有的 这 孩子们 是 快乐 .

只有孩子们感到高兴。

[æz; əz] [tɒm] [went] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] ,

As	Tom	went	back	along	the	deck	,
作为	汤姆	去	后退	沿着	这	甲板	,

汤姆沿着甲板往回走的时候，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɔːlməʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [ʌp]

he	glanced	through	a	street	which	seemed	to	run	almost	perpendicularly	up
他	瞥了一眼	通过	一个	街道	哪个	似乎	到	跑步	几乎	垂直	向上

[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪkli] [bɪlt] - [ʌp] [hɪl] ,

the	side	of	a	thickly	built	-	up	hill	,
这	边	的	一个	浓密	建造	-	向上爬坡道		,

他瞥了一眼一条街道，这条街道似乎几乎垂直于一座建筑密集的山坡向上延伸。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] .

and	caught	a	passing	glimpse	of	the	open	country	beyond	.
和	捕捉	一个	通过	一瞥	的	这	打开	国家	超过	.

并瞥见了远处的开阔地带。

[frɑːns] !

France	!
法国	!

法国!

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] the109

He	wondered	whether	the109
他	想知道	无论	the109

他想知道109是否

“ [frʌnt] ” [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ,

“	front	”	were	in	that	direction	and	how	long	it	would	take	to	get	there	,
”	正面	”	是	在	那	方向	和	如何	长的	它	会	拿	到	得到	那里	,

“前方”指的是那个方向，以及到达那里需要多长时间，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] .

and	what	it	looked	like	.
和	什么	它	看起来	喜欢	.

以及它的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] .

It	could	not	be	so	very	far	.
它	可以	不是	是	所以	非常	远的	.

应该不会太远。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɔːdəli] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl]

Presently	he	heard	a	more	orderly	clatter	of	wooden	shoes	and	he	saw	several
目前	他	听到	一个	更多的	秩序	哒	的	木制的	鞋	和	他	锯	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ,

of	the	soldiers	,
的	这	士兵	,

这时他听到一阵更有条理的木鞋碰撞声，看到了几个士兵。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] , ['hʌri] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

who	had	not	yet	gone	ashore	,	hurry	to	the	rail	.
WHO	有	不是	然而	已消失	岸上	,	匆忙	到	这	轨	.

尚未上岸的人，赶紧到栏杆边去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [hɪm'self] ,

He	did	not	dare	to	do	that	himself	,
他	做过	不是	敢	到	做	那	他自己	,

他自己不敢那样做。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [vɜːdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,

but	as	he	walked	he	ventured	to	verge	a	little	toward	the	vessel's	side	,
但	作为	他	步行	他	冒险	到	边缘	一个	小的	朝向	这	船的	边	,

但他边走边冒险，稍微靠近了船舷。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'ləʊ] ['sevrəl] [men] [ɪn] ['tætəd] , ['ɔːlməʊst] ['kʌlələs] ['juːnɪfɔːmz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [laɪn]

and	saw	below	several	men	in	tattered	,	almost	colorless	uniforms	,	marching	in	line
和	锯	以下	一些	男人	在	破烂	,	几乎	无色	制服	,	行军	在	线

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪk] [striːt] ,

along	the	brick	street	,
沿着	这	砖	街道	,

看到下面几个穿着破烂不堪、几乎褪色的制服的男人，正沿着砖砌街道列队行进。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] .

each	with	a	wheelbarrow	.
每个	和	一个	独轮车	.

每人一辆独轮车。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [frentʃ] .

He	heard	a	woman	call	something	from	a	window	in	French	.
他	听到	一个	女士	称呼	某物	从	一个	窗户	在	法语	.

他听到一个女人从窗户里用法语喊着什么。

“ [ðeəz; ðəz] ['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [sed] .

“	There's	discipline	for	you	,	all	right	,	”	a	soldier	said	.
“	有	纪律	为了	你	,	全部	正确的	,	”	一个	士兵	说	.

“这就是你们该受的纪律，”一名士兵说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] ; “ [ɪts] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] - [ɪm] .

“	You	said	it	,	”	replied	another	;	“	it's	second	nature	with	'	em	.
“	你	说	它	,	”	回复	其他	;	“	它是	第二	自然	和	-	呃	.

“你说得对，”另一个人回答说；“对他们来说，这就像呼吸一样自然。”

” [hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːmən] ['prɪznər] ,

”	He	gathered	that	the	little	procession	of	laborers	were	German	prisoners	,
”	他	聚集	那	这	小的	游行	的	劳工	是	德语	囚犯	,

他推断这群劳工是德国战俘，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'greɪnd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [step] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ]

and	that	the	long	ingrained	habit	of	marching	in	step	had	become	so	much
和	那	这	长的	根深蒂固	习惯	的	行军	在	步	有	变得	所以	很多

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

a	part	of	their	natures	that	they	did	it	now	instinctively	.
一个	部分	的	他们的	自然	那	他们	做过	它	现在	本能地	.

长期以来，他们养成的步伐一致的习惯已经深深融入了他们的性格，以至于现在他们能够本能地做到这一点。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs]

Then	he	realized	that	he	himself	was	a	prisoner	and	was	in	a	worse
然后	他	已实现	那	他	他自己	曾是	一个	囚犯	和	曾是	在	一个	更糟

[plaɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

plight	than	they	.
困境	比	他们	.

然后他意识到自己也是个囚犯，处境比他们还要糟糕。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] they110

He	spent	the	morning	wondering	what	they110
他	花费	这	早晨	好奇	什么	they110

他整个上午都在思考他们110

[wʊd] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

would	do	with	him	and	his	brother	.
会	做	和	他	和	他的	兄弟	.

可以和他以及他的兄弟一起做。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Of	course	they	believed	him	to	be	the	accomplice	of	his	brother	.
的	课程	他们	相信	他	到	是	这	同案犯	的	他的	兄弟	.

他们当然认为他是他哥哥的同谋。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ænd; ənd] ['təʊld] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv]

They	probably	thought	he	had	weakened	and	told	in	terror	and	in	hope	of
他们	大概	想法	他	有	减弱	和	讲述	在	恐怖	和	在	希望	的

['klemənsi] .

clemency	.
宽恕	.

他们可能认为他意志消沉，出于恐惧和希望得到宽恕而供出了他。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['lʌgɪdʒ] [jet] [ænd; ənd] ['weðə(r)]

He	wondered	if	they	had	gone	through	his	brother's	luggage	yet	and	whether
他	想知道	如果	他们	有	已消失	通过	他的	兄弟	行李	然而	和	无论

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['eni] ['peɪpəz] .

they	had	found	any	papers	.
他们	有	成立	任何	文件	.

他想知道他们是否已经检查过他哥哥的行李，是否找到了什么文件。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd]

He	realized	that	it	seemed	almost	too	much	of	a	coincidence	that	he	and
他	已实现	那	它	似乎	几乎	也	很多	的	一个	巧合	那	他	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

his	brother	should	have	happened	on	the	same	ship	—	and	in	the	same
他的	兄弟	应该	有	发生	在	这	相同的	船	—	和	在	这	相同的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

stateroom	,
客舱	,

他意识到，他和哥哥竟然在同一艘船上，而且还在同一个船舱里，这似乎太巧合了。

[ɔːl] [baɪ] ['æksɪdənt] .

all	by	accident	.
全部	经过	事故	.

纯属意外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl]

And	he	knew	that	his	coming	down	from	the	deck	just	after	the	signal
和	他	知道	那	他的	未来	向下	从	这	甲板	只是	后	这	信号

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

from	the	destroyer	,
从	这	驱逐舰	,

他知道，就在驱逐舰发出信号后，他就要从甲板上下来了。

[lʊkt] [bæd] .

looked	bad	.
看起来	坏的	.

情况很糟糕。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [bæk] [həʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['elɪs] ['aɪlənd] [ə'pɒn] [les]

He	knew	that	back	home	in	America	Germans	had	gone	to	Ellis	Island	upon	less
他	知道	那	后退	家	在	美国	德国人	有	已消失	到	埃利斯	岛	之上	较少的

[sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

suspicious	circumstances	than	that	.
可疑的	情况	比	那	.

他知道，在美国，德国人前往埃利斯岛的情况远没有这么可疑。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?

But	what	would	they	do	with	an	American	?
但	什么	会	他们	做	和	一个	美国人	?

但他们要怎么处置美国人呢?

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

In	the	case	of	an	American	it	was	just	plain	treason	and	the	punishment
在	这	案件	的	一个	美国人	它	曾是	只是	清楚的	叛国罪	和	这	惩罚

[fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] [ɪz] — —

for	treason	is	—	—
为了	叛国罪	是	—	—

如果当事人是美国人，这纯粹是叛国罪，而叛国罪的惩罚是——

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['nɔːziə] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

A	feeling	almost	of	nausea	overcame	him	and	he	tried	to	put	the	dreadful
一个	感觉	几乎	的	恶心	克服	他	和	他	尝试	到	放	这	可怕

[θɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

thought	away	from	him	.
想法	离开	从	他	.

他感到一阵恶心，努力不去想这个可怕的想法。

“ ['eniweɪ] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ;

“	Anyway	,	the	whole	business	is	a	kind	of	a	mix	-	up	,	”	he	told	himself	;
“	反正	,	这	所有的	商业	是	一个	种类	的	一个	混合	-	向上	,	”	他	讲述	他自己	;

“总之，整件事就是一团糟，”他对自己说；

“ [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] — [juː; jʊ][get][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	it	don't	make	any	difference	what	you	do	—	you	get	in	trouble	.
“	它	不	制作	任何	不同之处	什么	你	做	—	你	得到	在	麻烦	.

“不管你做什么，都会惹上麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] , - [kɔːz] [ðeɪ] [dʒʌdʒ][baɪ] [lʊks] ,

But	I	don't	blame	them	so	much	,	'	cause	they	judge	by	looks	,
但	我	不	责备	他们	所以	很多	,	-	原因	他们	法官	经过	看起来	,

但我并不太责怪他们，因为他们以貌取人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

and	that's	the	only	way	you	can	do	.
和	那就是	这	仅有的	方式	你	能	做	.

这是唯一可行的方法。

['eniweɪ] , -

Anyway	,	111
反正	,	-

总之，111

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm][taɪm] .

you	got	to	die	some	time	.
你	得到	到	死	一些	时间	.

人总有死的时候。

[aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][təʊld] - [ɪm] ,

I'm	glad	I	found	it	out	and	told	'	em	,
我是	高兴的	我	成立	它	出去	和	讲述	-	呃	,

我很庆幸发现了这件事并告诉了他们。

- [kɔːz] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'fest] [ɔː(r)][dʒʌst] [faʊnd]

'	cause	anyway	it	don't	make	any	difference	if	they	think	I	confessed	or	just	found
-	原因	反正	它	不	制作	任何	不同之处	如果	他们	思考	我	坦白	或者	只是	成立

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	out	—	as	long	as	they	know	it	.
它	出去	—	作为	长的	作为	他们	知道	它	.

反正不管他们认为是我主动承认的还是刚刚发现的，都没什么区别——只要他们知道就行了。

[ðæts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .

That's	the	main	thing	.
那就是	这	主要的	事物	.

这是最重要的事。

" [wɪð] [ðɪs] [kən'soʊlɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]['stɒlɪd] [self] ,
" With this consoling thought he withdrew into his old stolid self ,
" 和 这 安慰 想法 他 退出 进入 他的 老的 沉稳 自己 ,

带着这个安慰的念头，他又恢复了往日沉稳的模样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒt] [ɪf] [ðæt][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]
and was ready to stand up and be shot if that was what they intended
和 曾是 准备好 到 站立 向上 和 是 射击 如果 那 曾是 什么 他们 故意的
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
to do with him .
到 做 和 他 .

如果他们打算这样对待他，他已经做好了站起来被枪毙的准备。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bleɪm] ['enɪbɒdi] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] .
He did not blame anybody " because it was all a mix - up .
他 做过 不是 责备 任何人 " 因为 它 曾是 全部 一个 混合 - 向上 .

他没有责怪任何人，“因为这一切都是一场误会。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] .
" If he had chosen to save his brother he might have saved himself .
" 如果 他 有 选定 到 节省 他的 兄弟 他 可能 有 已保存 他自己 .

“如果他选择救他的兄弟，他或许也能救自己。”

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [bɔɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] , [pə'hæps] ,
The great ship , with all her brave boys , would have gone down , perhaps ,
这 伟大的 船 , 和 全部 她 勇敢的 男孩们 , 会 有 已消失 向下 , 也许 ,

那艘巨轮，连同船上所有勇敢的船员，或许都会沉没。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
and his brother would have seen to it that they two were saved .
和 他的 兄弟 会 有 已见 到 它 那 他们 二 是 已保存 .

他的兄弟一定会确保他们两人获救。

[wel] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [daʊn] ,
Well , the ship had not gone down ,
出色地 , 这 船 有 不是 已消失 向下 ,

船并没有沉没。

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['dʒɔli] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs]
the brave boys who had jollied the life out of him were on their way across
这 勇敢的 男孩们 WHO 有 高兴的 这 生活 出去 的 他 是 在 他们的 方式 穿过
['kʌntri] [naʊ] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
country now to die if need be ,
国家 现在 到 死 如果 需要 是 ,

那些曾把他逗得死去活来的勇敢男孩们现在正穿越全国，必要时他们将赴死。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [tɒm] [sleɪd] ,
and who was he , Tom Slade ,
和 WHO 曾是 他 , 汤姆 斯莱德 ,

他是谁，汤姆·斯莱德?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
that he should be concerning himself as to just how or when he should die ,
那 他 应该 是 有关 他自己 作为 到 只是 如何 或者 什么时候 他 应该 死 ,

他竟然会去思考自己究竟会以何种方式、何时死去，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][gɒt] ['eni] ['kredɪt][ɔː(r)][nɒt] ,
or whether he got any credit or not ,
或者 无论 他 得到 任何 信用 或者 不是 ,

或者他是否获得了任何荣誉，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ?

so	long	as	he	had	decided	right	and	done	what	he	ought	to	do	?
所以	长的	作为	他	有	决定	正确的	和	完毕	什么	他	应该	到	做	?

只要他做出了正确的决定，做了他应该做的事?

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd] ['ɒnərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

He	would	rather	have	died	honorably	in	the	trenches	,
他	会	相当	有	死亡	光荣地	在	这	战壕	,

他宁愿光荣地死在战壕里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['duːɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

but	if	doing	Uncle	Sam	a	good	turn	meant	that	he	must	die	in	disgrace	,
但	如果	正在做	叔叔	山姆	一个	好的	转动	意思是	那	他	必须	死	在	耻辱	,

但如果为山姆大叔做好事意味着他必须耻辱地死去，

[waɪ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn] [dɪs'greɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . -

why	then	he	would	die	in	disgrace	,	that	was	all	.	112
为什么	然后	他	会	死	在	耻辱	,	那	曾是	全部	.	-

他为何会死得如此耻辱，仅此而已。112

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [tɜːn] .

The	point	was	the	good	turn	.
这	观点	曾是	这	好的	转动	.

重点在于那次好的转变。

[wʌns] [ə; eɪ] [skaʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [skaʊt] .

Once	a	scout	,	always	a	scout	.
一次	一个	侦察	,	总是	一个	侦察	.

一日童子军，终身童子军。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] — [nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

No	one	spoke	to	him	all	through	the	day	—	not	even	his	brother	.
不	一	辐	到	他	全部	通过	这	天	—	不是	甚至	他的	兄弟	.

一整天没有人跟他说话——就连他的兄弟也没有。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hʌrid] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

He	heard	the	hurried	comings	and	goings	on	the	deck	,
他	听到	这	慌忙	来访	和	行进	在	这	甲板	,

他听到甲板上人来人往的匆忙声。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪntʃɪz] [æz; əz][bæg]['ɑːftə(r)][bæg][ɒv; əv] [wiːt] , [beɪl] ['ɑːftə(r)] [beɪl]

the	creaking	of	the	big	winches	as	bag	after	bag	of	wheat	,	bale	after	bale
这	嘎吱作响	的	这	大的	绞车	作为	包	后	包	的	小麦	,	包	后	包

[ɒv; əv] ['kɒtn] ,

of	cotton	,
的	棉布	,

大型绞车嘎吱作响，一袋又一袋的小麦，一包又一包的棉花，被绞走。

[wɒz; wəz] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ləʊərd] 'laʊərd][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪk] [kiː] .

was	swung	over	and	lowered	upon	the	brick	quay	.
曾是	摇摆	超过	和	降低	之上	这	砖	码头	.

被吊过并放到砖砌码头上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] ['bedləm] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒɪbərɪʃ]

The	little	French	children	who	made	the	neighborhood	a	bedlam	with	their	gibberish
这	小的	法语	孩子们	WHO	制成	这	邻里	一个	疯人院	和	他们的	胡言乱语

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʊdn] ['ʃuːz] ;

and	the	outlandish	clatter	of	their	wooden	shoes	;
和	这	古怪的	哒	的	他们的	木制的	鞋	;

那些法国小孩叽叽喳喳地说着话，穿着木屐发出怪异的咔哒声，把整个街区弄得乱成一团;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [sæt][ɪn][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ləʊdɪd] ,

the	women	who	sat	in	their	windows	watching	these	good	things	being	unloaded	,
这	女性	WHO	卫星	在	他们的	视窗	观看	这些	好的	事物	存在	卸载	,

那些坐在窗边观看这些好东西卸货的妇女们，

[æz; əz]['sæntə] [klɔːz] [maɪt] [ˌʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] ;

as	Santa	Claus	might	unload	his	pack	in	the	bosom	of	some	poor	family	;
作为	圣诞老人	克劳斯	可能	卸下	他的	盒	在	这	怀	的	一些	贫穷的	家庭	;

就像圣诞老人可能会把他的包裹卸在某个贫困家庭的怀抱里一样；

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] ,

the	United	States	officers	who	were	in	authority	at	the	port	,
这	团结的	各州	警官	WHO	是	在	权威	在	这	港口	,

当时在港口拥有管辖权的美国官员，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klæmə] ['ræbl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [və'sɪnəti][ə; eɪ]['pɪknɪk] [graʊnd] ,

and	all	the	clamoring	rabble	which	made	the	ship's	vicinity	a	picnic	ground	,
和	全部	这	喧闹	乌合之众	哪个	制成	这	船的	附近	一个	野餐	地面	,

还有那些喧闹的乌合之众，他们把船附近变成了野餐场地。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

did	not	know	,	of	course	,
做过	不是	知道	,	的	课程	,

当然，我当时并不知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] “

that	it	was	because	the	captain's	mess	boy	had	made	a	discovery	and	“
那	它	曾是	因为	这	船长的	混乱	男生	有	制成	一个	发现	和	“

[dɪ'saɪdɪd] [raɪt] ” [ðæt] [ðiːz] ['preʃəs] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

decided	right	”	that	these	precious	stores	were	not	at	the	bottom	of	the	ocean
决定	正确的	”	那	这些	宝贵的	商店	是	不是	在	这	底部	的	这	海洋

.

:

.

这是因为船长的勤杂工有了发现，并且“正确地判断”这些珍贵的物资并不在海底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] ['getizbɜːg] , [ænd; ənd]

And	the	captain's	mess	boy	,	whose	uncle	had	fought	at	Gettysburg	,	and
和	这	船长的	混乱	男生	,	谁	叔叔	有	战斗	在	葛底斯堡	,	和

[huːz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

whose	brother	was	a	traitor	,
谁	兄弟	曾是	一个	叛徒	,

还有那位上尉的勤务兵，他的叔叔参加过葛底斯堡战役，他的兄弟是个叛徒，

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [wɪn][ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

could	not	see	the	things	which	were	going	to	help	win	the	war	because	he
可以	不是	看	这	事物	哪个	是	去	到	帮助	赢	这	战争	因为	他

[wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] [ruːm] [ɒn] [bɔːd] ,

was	locked	up	in	a	little	dim	room	on	board	,
曾是	已锁定	向上	在	一个	小的	暗淡	房间	在	木板	,

他被关在船上昏暗的小房间里，看不到那些有助于赢得战争的事情。

[kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .

called	the	guardhouse	.
称为	这	岗哨	.

被称为警卫室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [se'tiː] , his113

He	was	sitting	on	the	leather	settee	,	his113
他	曾是	坐着	在	这	皮革	沙发	,	his113

他坐在皮质沙发上，他的113

['fɪŋgəz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['nɜːvəsli] , [gʌlp] ['peɪnfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

fingers	intertwined	nervously	,	gulping	painfully	now	and	then	,	but	for	the
手指	交织在一起	紧张地	,	吞咽	痛苦地	现在	和	然后	,	但	为了	这

[məʊst] [pɑːt] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [breɪv] .

most	part	,	quiet	and	brave	.
最多	部分	,	安静的	和	勇敢的	.

双手紧张地交缠在一起，不时痛苦地吞咽着，但大多数时候，他都保持着安静和勇敢。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [naʊ] .

He	did	not	try	to	talk	with	his	brother	now	.
他	做过	不是	尝试	到	讲话	和	他的	兄弟	现在	.

他现在没有尝试和哥哥交谈。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [raɪt] [ə'weɪ] — [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

He	wished	he	could	know	the	worst	right	away	—	what	they	were	going	to
他	希望	他	可以	知道	这	最差	正确的	离开	—	什么	他们	是	去	到

[duː; də] [wɪð] [hɪm] .

do	with	him	.
做	和	他	.

他真希望自己能立刻知道最糟糕的情况——他们会怎么处置他。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

Then	he	would	not	care	so	much	.
然后	他	会	不是	关心	所以	很多	.

那样他就不会那么在意了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd]

Outside	,	upon	the	deck	and	quay	,	he	could	hear	much	,	and	he	listened
外部	,	之上	这	甲板	和	码头	,	他	可以	听到	很多	,	和	他	听着

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['ɪntrəst] .

with	a	dull	interest	.
和	一个	乏味的	兴趣	.

在外面，在甲板和码头上，他能听到很多声音，他带着一种淡淡的兴趣听着。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][sæm][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] ,

He	knew	that	old	Uncle	Sam	was	out	there	with	his	sleeves	rolled	up	,
他	知道	那	老的	叔叔	山姆	曾是	出去	那里	和	他的	袖子	滚动	向上	,

他知道山姆大叔正卷起袖子在一线奔波。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['maɪtɪli] [æt; ət] [həʊm] ,

making	himself	mightily	at	home	,
制作	他自己	非常	在	家	,

他完全放松下来，感觉就像在自己家一样。

['tʃʌkɪŋ] [wiːt] [ænd; ənd] [wʊl] [ænd; ənd] ['kɒtn] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

chucking	wheat	and	wool	and	cotton	and	sugar	and	stuff	out	of	the
投掷	小麦	和	羊毛	和	棉布	和	糖	和	东西	出去	的	这

[həʊld] ,

hold	,
抓住	,

把小麦、羊毛、棉花、糖和其他东西从船舱里扔出来，

['sluːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [plʌŋk] ['ɒntə] [frɑːns] !

slewing	it	,	hoisting	it	,	and	letting	it	down	plunk	onto	France	!
旋转	它	,	吊装	它	,	和	出租	它	向下	噗通	到	法国	!

把它旋转、吊起，然后砰的一声放到法国！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [treɪnz] [ɔːl'redi] .

The	boys	in	khaki	were	on	trains	already	.
这	男孩们	在	卡其色	是	在	火车	已经	.

穿卡其布制服的男孩们已经上了火车。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪli] , ['paɪpɪŋ] [skriːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] .

He	could	hear	the	silly	,	piping	screech	of	the	French	locomotives	.
他	可以	听到	这	愚蠢的	,	管道	尖叫	的	这	法语	机车	.

他能听到法国火车发出的那种滑稽刺耳的尖啸声。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][hɑːf] [nʌm] ,

His	mind	was	half	numbed	,
他的	头脑	曾是	一半	麻木	,

他当时意识半麻木。

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəʊz] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd]

but	he	hoped	that	all	this	would	encourage	those	French	people	and	remind
但	他	希望	那	全部	这	会	鼓励	那些	法语	人们	和	提醒

[ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ə'gen] ,

them	that	before	Uncle	Sam	rolled	down	his	sleeves	again	,
他们	那	前	叔叔	山姆	滚动	向下	他的	袖子	再次	,

但他希望这一切能够鼓舞法国人民，并提醒他们，在山姆大叔再次卷起袖子之前，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bæt] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊm] [rʌn] .

he	intended	to	bat	out	a	home	run	.
他	故意的	到	蝙蝠	出去	一个	家	跑步	.

他原本打算打出本垒打。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

Sometimes	he	became	frightened	,	but	he	tried	not	to	think	of	what	lay	before
有时	他	成为	害怕	,	但	他	尝试	不是	到	思考	的	什么	躺	前

[hɪm] .

him	.
他	.

有时他会感到害怕，但他尽量不去想摆在面前的是什么。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [dræg] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃeɪmfl] ['pʌnɪʃmənt]

He	believed	that	his	brother	would	drag	him	down	to	his	own	shameful	punishment
他	相信	那	他的	兄弟	会	拖	他	向下	到	他的	自己的	可耻	惩罚

,

,

,

他相信他的兄弟会把他拖下水，让他遭受同样的耻辱惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

but	he	told	himself	that	he	didn't	care	.
但	他	讲述	他自己	那	他	没有	关心	.

但他告诉自己他不在乎。

“ ['eniweɪ] , [aɪ][dɪd][maɪ][bɪt] .

“	Anyway	,	I	did	my	bit	.
“	反正	,	我	做过	我的	少量	.

总之，我已经尽力了。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] kinder114

I	wish	—	I	kinder114
我	希望	—	我	kinder114

我希望——我 kinder114

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['frentʃi] [ə'gen] .

wish	I	could	have	seen	Frenchy	again	.
希望	我	可以	有	已见	法国佬	再次	.

真希望还能再见到弗兰奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第5/7页

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [skeəd] .
But **I** **ain't** **scared** **.**
但 我 不是 害怕的 .

但我并不害怕。

[ai][dʒʌst][æz; əz] [suːn] — [stænd] — [ʌp] — [ænd; ənd][biː; bi] — — - [kɔːz] [ai] [eɪnt] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] — —
I **just** **as** **soon** **—** **stand** **—** **up** **—** **and** **be** **—** **—** **'** **Cause** **I** **ain't** **much** **,** **anyway** **—** **—**
我 只是 作为 很快 — 站立 — 向上 — 和 是 — — - 原因 我 不是 很多 , 反正 — —
.
:
.

我宁愿——站起来——做——因为我反正也没什么了不起的——。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] . ” -
And **it** **ain't** **—** **it** **ain't** **for** **me** **to** **decide** **how** **I** **ought** **to** **die** **.** **”** **115**
和 它 不是 — 它 不是 为了 我 到 决定 如何 我 应该 到 死 . ” -

而且，我该如何死去，这并非由我来决定。”115

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[hiː; hi] [ə'weɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [sə'praɪz]
HE **AWAITS** **THE** **WORST** **AND** **RECEIVES** **A** **SURPRISE**
他 等待 这 最差 和 接收 一个 惊喜

他做好了最坏的打算，却得到了意想不到的惊喜。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [tuː] ['səʊldʒəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
After **a** **while** **the** **monotony** **was** **broken** **by** **two** **soldiers** **coming** **to** **take** **his**
后 一个 尽管 这 单调 曾是 破碎的 经过 二 士兵 未来 到 拿 他的
['brʌðə(r)] [ə'weɪ] .
brother **away** **.**
兄弟 离开 .

过了一会儿，平静被打破了，两个士兵前来带走他的兄弟。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l]
Tom **did** **not** **know** **where** **they** **were** **taking** **him** **;** **it** **might** **be** **to** **court** **martial**
汤姆 做过 不是 知道 在哪里 他们 是 采取 他 ; 它 可能 是 到 法庭 武术
[ænd; ənd] [deθ] .
and **death** **.**
和 死亡 .

汤姆不知道他们要把他带到哪里去；也许是去军事法庭受审，然后被处死。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)]
He **knew** **nothing** **about** **court** **martial** **,** **whether** **it** **was** **a** **matter** **of** **minutes** **or**
['aʊəz] [ɔː(r)] [deɪz] ,
hours **or** **days** **,**
小时 或者 天 ,

他对军事法庭一无所知，无论是几分钟、几小时还是几天。

['əʊnli][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['mɪlətri] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd]

only	he	knew	that	everything	in	military	administration	was	quick	,	severe	and
仅有的	他	知道	那	一切	在	军队	行政	曾是	快的	,	严重	和

['θʌrə] .

thorough	.
彻底	.

只有他自己知道，军事管理的一切都是迅速、严厉和彻底的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] ,

He	wanted	to	speak	to	his	brother	,	but	he	did	not	dare	,
他	通缉	到	说话	到	他的	兄弟	,	但	他	做过	不是	敢	,

他想和哥哥说话，但他不敢。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][grɪm]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] ,

and	after	the	grim	little	procession	was	gone	he	listened	to	the	steady	,
和	后	这	严峻	小的	游行	曾是	已消失	他	听着	到	这	稳定的	,

在那支阴森的小队伍离开后，他听着那稳定的……

['ɒmɪnəs] ['fʊtfɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri'siːdid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

ominous	footfalls	,	as	they	receded	along	the	deck	.
不祥的	脚步声	,	作为	他们	消退	沿着	这	甲板	.

一阵不祥的脚步声，他们沿着甲板渐渐远去。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Soon	they	would	come	for	him	,
很快	他们	会	来	为了	他	,

他们很快就会来抓他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	he	made	up	his	mind	that	he	would	be	master	of	himself	and
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	是	掌握	的	他自己	和

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	the	last	minute	he	would	hold	his	head	up	and	look	straight	at	them	,
在	这	最后的	分钟	他	会	抓住	他的	头	向上	和	看	直的	在	他们	,

他下定决心要掌控自己，在最后一刻，他要昂起头，直视他们。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['neɪθən] [heɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] . . . .

just	like	the	statue	of	Nathan	Hale	which	he	had	seen	.	.	.	.
只是	喜欢	这	雕像	的	内森	黑尔	哪个	他	有	已见	.	.	.	.

就像他见过的内森·黑尔的雕像一样……

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] caught116

He	realized	fully	now	that	he	had	been	caught116
他	已实现	完全	现在	那	他	有	到过	caught116

他现在完全意识到自己被抓住了。

[ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

in	the	meshes	of	his	brother's	intrigue	,	and	that	there	was	no	hope	for
在	这	网格	的	他的	兄弟	阴谋	,	和	那	那里	曾是	不	希望	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

他深陷于哥哥精心策划的阴谋之中，毫无希望。

[tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

To	have	saved	himself	he	would	have	had	to	spare	his	brother	and
到	有	已保存	他自己	他	会	有	有	到	空闲的	他的	兄弟	和

[ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

allow	the	intriguing	to	go	on	.
允许	这	引人入胜	到	去	在	.

为了保全自己，他必须放过他的兄弟，让这场阴谋继续下去。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] — [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .

Well	,	it	made	no	difference	—	here	he	was	.
出色地	,	它	制成	不	不同之处	—	这里	他	曾是	.

好吧，这都没什么区别——他就在这里。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [wʌn] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [dʌz] [get]

“	And	it	ain't	so	much	,	anyway	,	”	he	said	,	“	if	one	boy	like	me	does	get
”	和	它	不是	所以	很多	,	反正	,	”	他	说	,	“	如果	一	男生	喜欢	我	做	得到

[ˌmisˈdʒʌdʒ] ,

misjudged	,
判断失误	,

“而且，就算像我这样的一个男孩被误解了，也没什么大不了的，”他说。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [seɪvd] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['peɪpəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][wɜː(r); wə(r)]

as	long	as	the	ship	is	saved	and	those	papers	about	the	motor	were
作为	长的	作为	这	船	是	已保存	和	那些	文件	关于	这	发动机	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

只要船保住了，而且关于发动机的文件也找到了就行了。

” [səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əˈləʊn] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

”	So	he	tried	to	comfort	himself	,	sitting	there	alone	,	twisting	his	fingers	and
”	所以	他	尝试	到	舒适	他自己	,	坐着	那里	独自的	,	扭曲	他的	手指	和

[gʌlp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

gulping	now	and	then	.
吞咽	现在	和	然后	.

于是他独自坐在那里，一边绞着手指，一边不时地吞咽着，试图安慰自己。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˌpætriˈɒtɪk] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleid] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

All	his	fine	,	patriotic	memories	of	the	Slades	were	knocked	in	the	head	,
全部	他的	美好的	,	爱国	回忆	的	这	斯莱德斯	是	敲门	在	这	头	,

他所有关于斯莱德乐队的美好爱国回忆都被彻底粉碎了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] ['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

but	even	in	these	lonely	hours	he	was	stanch	for	Uncle	Sam	.
但	甚至	在	这些	孤独	小时	他	曾是	立柱	为了	叔叔	山姆	.

但即使在这些孤独的时刻，他对山姆大叔也始终忠诚。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ,

Uncle	Sam	might	make	a	mistake	—	a	terrible	mistake	,
叔叔	山姆	可能	制作	一个	错误	—	一个	糟糕的	错误	,

山姆大叔可能会犯错——一个可怕的错误，

[æz; əz][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [wʊd] [duː; də] — “ [bʌt; bət] ['eniweɪ] [hiːz] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

as	he	presently	would	do	—	“	but	anyway	he's	more	important	than	I	am	,
作为	他	目前	会	做	—	“	但	反正	他是	更多的	重要的	比	我	是	,

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说，就像他现在会做的那样——“但无论如何，他比我更重要。”

[əˈkeɪʒnəli] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [wɪʃ]

Occasionally	he	listened	wistfully	to	the	sounds	outside	and	they	made	him	wish
偶尔	他	听着	怅然地	到	这	声音	外部	和	他们	制成	他	希望

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] .

he	could	see	as	well	as	hear	.
他	可以	看	作为	出色地	作为	听到	.

他偶尔会满怀憧憬地聆听外面的声音，这让他多么希望自己不仅能听见，还能看见。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['pʊliz] , [ðə; ði][men] ['kɔːlɪŋ] “ [jəʊ] - [əʊ] - [həʊ] !

He	heard	the	creaking	of	the	busy	pulleys	,	the	men	calling	“	Yo	-	o	-	ho	!
他	听到	这	嘎吱作响	的	这	忙碌的	滑轮	,	这	男人	呼叫	“	哟	-	o	-	何	!

他听到了繁忙的滑轮发出嘎吱嘎吱的声音，男人们喊着“哟吼！”

” [æz; əz] [ðeɪ] ['hændld] [ðə; ði] [wɪntʃ] - [rəʊps] , [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [beɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] ,

”	as	they	handled	the	winch	-	ropes	,	the	dull	thud	of	the	heavy	bales	upon	the	quay	,
”	作为	他们	处理	这	绞盘	-	绳索	,	这	乏味的砰的一声		的	这	重的	捆包	之上	这	码头	,

“当他们操作绞车绳索时，沉重的货包落在码头上发出沉闷的砰砰声。”

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , ['lʌsti] [kɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] , [ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,

the	cheerful	,	lusty	calls	of	the	workers	,	the	loud	voices	of	the	French	people	,
这	快乐	,	好色的	呼叫	的	这	工人	,	这	大声	声音	的	这	法语	人们	,

工人们欢快、有力的呼喊声，法国人民的嘹亮的呐喊声，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['klætə(r)] , ['klætə(r)] , ['klætə(r)] , [ɒv; əv] ['wʊdn] [ʃuːz] .

and	that	incessant	accompaniment	of	all	,	the	clatter	,	clatter	,	clatter	,	of	wooden	shoes	.
和	那	不停歇	伴奏	的	全部	,	这	哒	,	哒	,	哒	,	的	木制的	鞋	.

以及始终伴随着这一切的木鞋的咔哒咔哒声。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] himself117

Sometimes	he	would	lose	his	mastery	of	himself117
有时	他	会	失去	他的	精通	的	himself117

有时他会失去对自己的控制[117]

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] , ['wɪstfəli] , ['lɒŋɪŋli] .

and	regain	it	only	to	listen	again	,	wistfully	,	longingly	.
和	恢复	它	仅有的	到	听	再次	,	怅然地	,	渴望地	.

然后重新获得它，只是为了再次聆听，带着惆怅和渴望。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðəʊz] ['dʒɜːmən] ['prɪznər] [huː] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ,

He	hoped	those	German	prisoners	who	walked	as	if	they	were	wound	up	with	a	key	,
他	希望	那些	德语	囚犯	WHO	步行	作为	如果	他们	是	伤口	向上	和	一个	钥匙	,

他希望那些走路像上了发条一样僵硬的德国战俘，

['nəʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

noticed	all	this	hurry	and	bustle	.
注意到	全部	这	匆忙	和	忙碌	.

注意到这熙熙攘攘的景象。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

They	would	soon	see	what	it	meant	for	Uncle	Sam	.
他们	会	很快	看	什么	它	意思是	为了	叔叔	山姆	.

他们很快就会明白这对山姆大叔意味着什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [tɑːmz] [hɑːt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

There	were	voices	outside	and	Tom's	heart	beat	like	a	hammer	.
那里	是	声音	外部	和	汤姆的	心	打	喜欢	一个	锤	.

外面传来人声，汤姆的心跳得像锤子一样快。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊvə(r)][səʊ] [suːn] ?

Could	it	be	over	so	soon	?
可以	它	是	超过	所以	很快	?

难道这么快就结束了吗?

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

The	door	opened	a	little	and	he	could	see	that	someone	was	holding	the
这	门	打开	一个	小的	和	他	可以	看	那	某人	曾是	保持	这

[nɒb] ,

knob	,
旋钮	,

门开了一条缝，他看到有人正握着门把手。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

talking	to	a	soldier	.
说	到	一个	士兵	.

与一名士兵交谈。

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt]

He	breathed	heavily	,	his	fingers	were	cold	,	but	he	stood	up	and	looked
他	呼吸	重度	,	他的	手指	是	寒冷的	,	但	他	站立	向上	和	看起来

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['breɪvli] .

straight	before	him	,	bravely	.
直的	前	他	,	勇敢地	.

他大口喘着气，手指冰凉，但他还是勇敢地站了起来，直视前方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get] [hɪm] .

They	had	come	to	get	him	.
他们	有	来	到	得到	他	.

他们来抓他了。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɪm] .

Then	the	door	opened	wider	and	a	familiar	voice	greeted	him	.
然后	这	门	打开	更广泛	和	一个	熟悉的	嗓音	问候	他	.

随后门开得更大了，一个熟悉的声音向他问好。

“ , ['tɒmi] .

“	H'lo	,	Tommy	.
”	你好	,	汤米	.

“你好，汤米。”

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[əd'ventʃəz] ['nevə(r)] [siːs] , [hʌ] ?

Adventures	never	cease	,	huh	?
冒险	绝不	停止	,	嗯	?

冒险永无止境，是吧?

” [tɒm] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .

”	Tom	stood	gaping	.
”	汤姆	站立	张开的	.

汤姆目瞪口呆地站在那里。

[θruː] [dɪmd] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'gɑː(r)]) [kɒkt]

Through	dimmed	eyes	he	saw	a	cigar	(	it	seemed	like	the	same	cigar	)	cocked
通过	调暗	眼睛	他	锯	一个	雪茄	(	它	似乎	喜欢	这	相同的	雪茄	)	上膛

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [maʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪə(r)] ,

up	in	the	corner	of	Mr	.	Conne's	mouth	and	that	queer	,
向上	在	这	角落	的	先生	.	-	嘴	和	那	酷儿	,

他透过昏暗的视线看到康恩先生嘴角叼着一根雪茄（似乎是同一根雪茄），而且那个怪人，

['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [feɪs] .

whimsical	look	on	Mr	.	Conne's	face	.
异想天开	看	在	先生	.	-	脸	.

康恩先生脸上露出了意味深长的表情。

“ ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] — — ” [hi:; hi] ['stæmə] .

“	Mr	.	Conne	—	—	”	he	stammered	.
”	先生	.	连接	—	—	”	他	结结巴巴	.

“康恩先生——”他结结巴巴地说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ju:; jʊ][wɒz; wəz] — [hɪə(r)] .

“	I	didn't	know	—	you	was	—	here	.
”	我	没有	知道	—	你	曾是	—	这里	.

“我不知道——你——在这里。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

You	don't	believe	it	,	do	you	?
你	不	相信	它	,	做	你	?

你不相信，对吧?

” ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	Mr	.	Conne	worked	his	cigar	leisurely	over	to	the	other	side	of	his
”	先生	.	连接	工作	他的	雪茄	悠闲	超过	到	这	其他	边	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

康恩先生悠闲地把雪茄换到嘴的另一边。

“ [bɪ'li:v] [wɒt] ? ” -

“	Believe	what	?	”	118
”	相信	什么	?	”	-

“相信什么？”118

“ [ðæt] — [aɪm] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

“	That	—	I'm	—	a	—	a	spy	and	—	and	a	traitor	.
”	那	—	我是	—	一个	—	一个	间谍	和	—	和	一个	叛徒	.

“我——是——一个——间谍，而且——还是个叛徒。”

” [hi:; hi]['ɔ:lməʊst] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

”	He	almost	whispered	the	words	.
”	他	几乎	低声说道	这	字	.

他几乎是耳语般地说出了这些话。

['mɪstə(r)] . [kɑ:n] [smaɪld] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ænd; ənd][hɪt] [hɪm][ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Mr	.	Conne	smiled	exasperatingly	and	hit	him	a	rap	on	the	shoulder	.
先生	.	连接	微笑	令人恼火地	和	打	他	一个	说唱	在	这	肩膀	.

康恩先生无奈地笑了笑，拍了拍他的肩膀。

“ ['enibɒdi] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ? ”

“	Anybody	accuse	you	of	being	that	?	”
”	任何人	控	你	的	存在	那	?	”

“有人指责你是那样的人吗？”

“ [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [tɒm] .

“	That's	what	they	think	,	”	said	Tom	.
”	那就是	什么	他们	思考	,	”	说	汤姆	.

“他们是这么想的，”汤姆说。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] , ['tɒmi] .

“	Oh	,	no	,	they	don't	,	Tommy	.
”	哦	,	不	,	他们	不	,	汤米	.

“哦，不，他们不会，汤米。”

[bʌt; bət] [ðev] [gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)l] .

But	they've	got	to	be	careful	.
但	他们有	得到	到	是	小心	.

但他们必须小心谨慎。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ? ”

Don't	you	know	they	have	?	”
不	你	知道	他们	有	?	”

难道你不知道他们有吗?

“ [aɪ][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] — [get] [ʃɒt] — ['meɪbi] . ”

“	I	got	to	go	and	—	get	shot	—	maybe	.	”
”	我	得到	到	去	和	—	得到	射击	—	或许	.	”

“我得去——然后——可能——会被枪击。”

“ [səʊ] ?

“	So	?
”	所以	?

“所以?

['fænsi] [ðæt] !

Fancy	that	!
想要	那	!

真是不可思议!

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , ['tɒmi] .

Sit	down	here	and	tell	me	the	whole	business	,	Tommy	.
坐	向下	这里	和	告诉	我	这	所有的	商业	,	汤米	.

汤米，坐下，把事情的来龙去脉都告诉我。

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ”

What's	it	all	about	?	”
是什么	它	全部	关于	?	”

这一切究竟是怎么回事?

“ [aɪ] — [gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] — — ”

“	I	—	got	to	admit	it	looks	bad	—	—	”
”	我	—	得到	到	承认	它	看起来	坏的	—	—	”

“我——不得不承认，这看起来很糟糕——”

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['tɒmi] .

“	They	wouldn't	have	done	anything	with	you	till	they	saw	me	,	Tommy	.
”	他们	不会	有	完毕	任何事物	和	你	直到	他们	锯	我	,	汤米	.

“要不是见到我，他们肯定不会对你做什么，汤米。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

Even	if	they	had	to	take	you	back	to	New	York	.
甚至	如果	他们	有	到	拿	你	后退	到	新的	约克	.

即使他们不得不把你送回纽约。

['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [-] ['daɪɪŋ] .

Trouble	was	,	Wessel's	dying	.
麻烦	曾是	,	韦塞尔的	垂死	.

问题是，韦塞尔快要死了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pruːv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɒb] ?

How	could	they	prove	what	you	said	about	me	getting	you	the	job	?
如何	可以	他们	证明	什么	你	说	关于	我	获得	你	这	工作	?

他们怎么能证明你说的关于我帮你找到工作的事是真的呢?

” [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm]['əʊvə(r)][tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [se'tiː] ,

”	He	put	his	arm	over	Tom's	shoulder	as	they	sat	down	upon	the	leather	settee	,
”	他	放	他的	手臂	超过	汤姆的	肩膀	作为	他们	卫星	向下	之上	这	皮革	沙发	,

“他把胳膊搭在汤姆的肩膀上，两人一起坐在皮质沙发上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

and	the	effect	of	all	the	dread	and	humiliation	and	injustice	and
和	这	影响	的	全部	这	恐惧	和	屈辱	和	不公正	和

[ʃeɪm] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['frendli] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz]

shame	welled	up	in	the	boy	now	under	that	friendly	touch	and	he	went	to	pieces
耻辱	井	向上	在	这	男生	现在	在下面	那	友好的	触碰	和	他	去	到	件

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

而所有这些恐惧、羞辱、不公和耻辱的影响，此刻都涌上男孩的心头，让他彻底崩溃了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [ai] [pɪkt] [ju:; jʊ] , ['tɒmi] ? "

"	Did	you	think	I	didn't	know	what	I	was	doing	when	I	picked	you	,	Tommy	?	"
"	做过	你	思考	我	没有	知道	什么	我	曾是	正在做	什么时候	我	挑选	你	,	汤米	?	"

-

119

-

“你以为我选中你的时候不知道自己在做什么吗，汤米？”119

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brest] ['hi:vɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['mɪstə(r)]

Tom	could	not	answer	,	but	sat	there	with	his	breast	heaving	,	his	hand	on	Mr
汤姆	可以	不是	回答	,	但	卫星	那里	和	他的	胸部	起伏	,	他的	手	在	先生

. - [ni:] .

.	Conne's	knee	.
.	-	膝盖	.

汤姆无法回答，只是坐在那里，胸口剧烈起伏，一只手放在康恩先生的膝盖上。

" [dɪd][ju:; jʊ][dʒʌst][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ðeə(r)][baɪ]['æksɪdənt] , [tɒm] ? "

"	Did	you	just	find	your	brother	there	by	accident	,	Tom	?	"
"	做过	你	只是	寻找	你的	兄弟	那里	经过	事故	,	汤姆	?	"

“汤姆，你是偶然在那里发现你哥哥的吗？”

" [ai] — [ai][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] — [ə'ʃeɪmd] — — "

"	I	—	I	got	to	be	—	ashamed	—	—	"
"	我	—	我	得到	到	是	—	羞愧	—	—	"

“我——我感到——羞愧——”

" [jes] , " ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] [sed] ['kaɪndli] ; " [ju:v] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] .

"	Yes	,	"	Mr	.	Conne	said	kindly	;	"	you've	got	to	be	ashamed	of	him	.
"	是的	,	"	先生	.	连接	说	亲切地	;	"	你已经	得到	到	是	羞愧	的	他	.

“是的，”康恩先生和蔼地说，“你真该为他感到羞耻。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [ai] ['hævnt] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [hæv; həv][ai] ?

But	you	see	,	I	haven't	got	to	be	ashamed	of	you	,	have	I	?
但	你	看	,	我	还没有	得到	到	是	羞愧	的	你	,	有	我	?

但是你看，我没必要为你感到羞耻，对吧?

[haʊd] [ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

How'd	you	find	out	about	it	?
怎么做到的	你	寻找	出去	关于	它	?

你是怎么知道这件事的?

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [tɒm] .

Tell	me	the	whole	thing	,	Tom	.
告诉	我	这	所有的	事物	,	汤姆	.

汤姆，把事情的来龙去脉都告诉我。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ʃru:d] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi'frend] [hɪm] ,

"	And	so	,	sitting	there	with	this	shrewd	man	who	had	befriended	him	,
"	和	所以	,	坐着	那里	和	这	精明	男人	WHO	有	结交朋友	他	,

于是，他坐在那里，和这位与他结为朋友的精明人士在一起，

[tɒm] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

Tom	**told**	**the**	**whole**	**story**	**as**	**he**	**could**	**not**	**have**	**told**	**it**	**to**	**anyone**	**else**	**.**
汤姆	讲述	这	所有的	故事	作为	他	可以	不是	有	讲述	它	到	任何人	别的	.

汤姆把整个故事都告诉了别人，因为他不可能把这个故事告诉其他人。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['bærəl] ['æli] [deɪz] ,

He	**went**	**away**	**back**	**into**	**the**	**old**	**Barrel**	**Alley**	**days**	**,**
他	去	离开	后退	进入	这	老的	桶	胡同	天	,

他回到了以前在巴雷尔巷的时光。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] “ [swaip] ” ['æplz] [frɒm; frəm]['ædɒlf] [ʃmit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪl]

when	**he**	**had**	**“**	**swiped**	**”**	**apples**	**from**	**Adolf**	**Schmitt**	**and**	**his**	**brother**	**Bill**
什么时候	他	有	“	滑动	”	苹果	从	阿道夫	施密特	和	他的	兄弟	账单

[hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn] [ʃmɪts] ['grəʊsəri] [stɔː(r)] .

had	**worked**	**in**	**Schmitt's**	**grocery**	**store**	**.**
有	工作	在	施密特的	杂货店	店铺	.

当时他从阿道夫·施密特那里“偷”了一些苹果，而他的兄弟比尔曾在施密特的杂货店工作。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][mæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] “ [gɒt] [lik] [ˌʌn'feə(r)] ,

He	**told**	**how**	**it**	**used**	**to**	**make**	**him**	**mad**	**when**	**his**	**brother**	**“**	**got**	**licked**	**unfair**	**,**
他	讲述	如何	它	用过的	到	制作	他	疯狂的	什么时候	他的	兄弟	“	得到	舔过	不公平	,

他讲述了以前当他的兄弟“被不公平地打败”时，他是如何生气的。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

”	**as**	**he**	**said**	**,**
”	作为	他	说	,

正如他所说，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] .

and	**he**	**did**	**not**	**know**	**why**	**Mr**	**.**	**Conne**	**screwed**	**up**	**his**	**face**	**at**	**that**	**.**
和	他	做过	不是	知道	为什么	先生	.	连接	螺丝	向上	他的	脸	在	那	.

他不知道康恩先生为什么会皱起眉头。

[hiː; hi][təʊld] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi] “ [hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [kwɪk] , [kaɪnd][ɒv; əv] ,

He	**told**	**about**	**how**	**he**	**“**	**had**	**to**	**decide**	**quick**	**,**	**kind**	**of**	**,**
他	讲述	关于	如何	他	“	有	到	决定	快的	,	种类	的	,

他讲述了自己“不得不迅速做出决定，差不多是这样”

” [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

”	**when**	**the**	**officers**	**confronted**	**him**	**in**	**his**	**brother's**	**stateroom**	**,**
”	什么时候	这	警官	面对	他	在	他的	兄弟	客舱	,

“当警官们在他哥哥的船舱里与他对峙时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈbaʊt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm] .

and	**how**	**the**	**thought**	**about**	**Uncle**	**Sam**	**being**	**his**	**uncle**	**had**	**decided**	**him**	**.**
和	如何	这	想法	关于	叔叔	山姆	存在	他的	叔叔	有	决定	他	.

以及“山姆大叔是他的叔叔”这个想法如何让他下定了决心。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	**told**	**how**	**he**	**had**	**had**	**to**	**keep**	**his**	**face**	**turned**	**away**	**from**	**his**
他	讲述	如何	他	有	有	到	保持	他的	脸	转向	离开	从	他的

['brʌðə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] “ [ˌwʊdnt] [fiːl] [səʊ] [miːn] ,

brother	**so**	**that**	**he**	**“**	**wouldn't**	**feel**	**so**	**mean**	**,**
兄弟	所以	那	他	“	不会	感觉	所以	意思是	,

他讲述了自己如何不得不背对着哥哥，这样他“就不会觉得自己那么刻薄”。

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

喜欢。

" [ænd; ənd] here120
" And here120
" 和 here120

“还有这里120

[ə'gen] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] [skruː] [ænd; ənd] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .
again Mr . Conne gave his face another screw and Tom did not understand why .
再次 先生 . 连接 给予 他的 脸 其他 拧紧 和 汤姆 做过 不是 理解 为什么 .

康恩先生又朝他的脸拧了一颗螺丝，汤姆不明白为什么。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [tɒm] [sleɪd] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
That was one trouble with Tom Slade — he was so thick that he could not
那 曾是 一 麻烦 和 汤姆 斯莱德 — 他 曾是 所以 厚的 那 他 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . -
understand a lot of things that were perfectly plain to other people . 121
理解 一个 很多 的 事物 那 是 完美 清楚的 到 其他 人们 . -

汤姆·斯莱德的一个问题是——他太笨了，很多对其他人来说显而易见的事情，他都理解不了。[121]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt]
HE TALKS WITH MR . CONNE AND SEES THE BOYS START FOR THE FRONT
他 会谈 和 先生 . 连接 和 看到 这 男孩们 开始 为了 这 正面

他与康恩先生交谈，看到男孩们开始向前冲锋。

“ [wɒt] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [duː; də] [wɪð] [hɪm] ?
“ What — what do you think they'll do with him ?
“ 什么 — 什么 做 你 思考 他们会 做 和 他 ?

“你觉得他们会怎么处置他？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [tɑːmz] [maɪnd] ,
" It was the question uppermost in Tom's mind ,
" 它 曾是 这 问题 最上层 在 汤姆的 头脑 ,

这是汤姆最关心的问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
but he could not bring himself to ask it until his visitor was about to
但 他 可以 不是 带来 他自己 到 问 它 直到 他的 游客 曾是 关于 到
[liːv] .
leave .
离开 .

但他直到访客即将离开时才鼓起勇气问出这个问题。

“ [waɪ] , [ðæts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] , ['tɒmi] , " ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ;
“ Why , that's hard to say , Tommy , " Mr . Conne answered kindly but cautiously ;
“ 为什么 , 那就是 难的 到 说 , 汤米 , " 先生 . 连接 回答 亲切地 但 谨慎地 ;

“哎呀，这很难说，汤米，”康恩先生和蔼但谨慎地回答道；

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪl] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]
then after a moment's silence he added , “ I'll strain a point and tell you
然后 后 一个 瞬间 沉默 他 额外 , “ 患病的 拉紧 一个 观点 和 告诉 你
['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,
something because — well ,
某物 因为 — 出色地 ,

然后，在短暂的沉默之后，他又补充道：“我会强调一点，告诉你一些事情，因为——嗯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [nəʊ] .
because you're entitled to know .
因为 你是 标题 到 知道 .

因为你有权知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['kwaɪət] .

But	you	must	keep	it	very	quiet	.
但	你	必须	保持	它	非常	安静的	.

但你必须对此保密。

[ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] [lɜːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][təʊld] ,

They	hope	to	learn	much	more	from	him	than	he	has	told	,
他们	希望	到	学习	很多	更多的	从	他	比	他	有	讲述	,

他们希望从他那里了解到比他所告诉的更多的信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][plænz][ænd; ənd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

but	they	found	in	his	luggage	a	lot	of	plans	and	specifications	of	the	'
但	他们	成立	在	他的	行李	一个	很多	的	计划	和	规格	的	这	-

['lɪbəti] ['məʊtə(r)] . - ”

Liberty	Motor	.	'	”
自由	发动机	.	-	”

但他们在他的行李中发现了许多“自由汽车”的设计图纸和规格说明。

“ [aɪm][glæd] , ” [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .

“	I'm	glad	,	”	said	Tom	simply	.
“	我是	高兴的	,	”	说	汤姆	简单地	.

“我很高兴，”汤姆简单地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [sə'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɛtəz] [sent] [tuː; tə] [ʃmit] [ðæt] ['sʌmbədi]

“	Of	course	,	we	suspected	from	the	letters	sent	to	Schmitt	that	somebody
“	的	课程	,	我们	怀疑	从	这	信件	发送	到	施密特	那	某人

[hæd; həd] [sʌtʃ] [plænz] , [bʌt; bət] we122

had	such	plans	,	but	we122
有	这样的	计划	,	但	we122

“当然，我们从寄给施密特的信件中怀疑有人有这样的计划，但我们122

[hæd; həd][nəʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

had	no	clue	as	to	who	it	was	.
有	不	线索	作为	到	WHO	它	曾是	.

完全不知道是谁。

[juː; jʊ] [græbd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪʃ] [wen] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd] [θruː] [ðæt] ['trænsəm] ,

You	grabbed	more	than	the	dish	when	you	put	your	hand	through	that	transom	,
你	抓住	更多的	比	这	盘子	什么时候	你	放	你的	手	通过	那	横梁	,

['tɒmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米，你把手伸进船尾板的时候，抓到的可不仅仅是盘子。

[juː; jʊ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['lɪbəti] ['məʊtə(r)] - [tuː] . ”

You	got	hold	of	the	plans	of	the	'	Liberty	Motor	'	too	.	”
你	得到	抓住	的	这	计划	的	这	-	自由	发动机	-	也	.	”

你还弄到了“自由汽车”的设计图。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , ” [sed] [tɒm] ['ruːfəli] ; “ [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] . ”

“	I	didn't	take	your	advice	,	”	said	Tom	ruefully	;	“	I	got	a	good	lesson	.	”
“	我	没有	拿	你的	建议	,	”	说	汤姆	懊悔地	;	“	我	得到	一个	好的	课	.	”

“我没听你的劝告，”汤姆懊恼地说，“我吸取了个好教训。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	That's	all	right	,	my	boy	.
“	那就是	全部	正确的	,	我的	男生	.

“没关系，孩子。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][breɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] .

You've	got	a	brain	in	your	head	and	you	did	a	good	job	.
你已经	得到	一个	脑	在	你的	头	和	你	做过	一个	好的	工作	.

你脑子很灵光，而且做得很好。

['itl] [ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['kredɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɑ:t] [woʊnt][bi:; bi] [rɪ'membəd] .

It'll	all	go	to	your	credit	,	and	the	other	part	won't	be	remembered	.
它将	全部	去	到	你的	信用	,	和	这	其他	部分	惯于	是	记得	.

这一切都会记入你的功劳，而另一部分则不会被记住。

[səʊ][ju:; jʊ][traɪ][nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

So	you	try	not	to	think	of	it	.	”
所以	你	尝试	不是	到	思考	的	它	.	”

所以你尽量不去想它。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [kɪl] [hɪm] , [wɪl] [ðeɪ] ? ”

“	They	won't	kill	him	,	will	they	?	”
“	他们	惯于	杀	他	,	将要	他们	?	”

“他们不会杀了他，对吧？”

“ [ðeɪ] [woʊnt][du:; də] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	They	won't	do	anything	just	at	present	,	my	boy	.
“	他们	惯于	做	任何事物	只是	在	展示	,	我的	男生	.

“孩子，他们现在不会采取任何行动。”

[naʊ] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] — — ”

Now	put	your	mind	on	your	work	and	don't	think	of	anything	else	—	—	”
现在	放	你的	头脑	在	你的	工作	和	不	思考	的	任何事物	别的	—	—	”

现在集中精力工作，不要想其他任何事情——”

“ [hæv; həv][aɪ][gɒt][maɪ][dʒɒb] [jet] ? ”

“	Have	I	got	my	job	yet	?	”
“	有	我	得到	我的	工作	然而	?	”

“我找到工作了吗？”

“ [waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] , ” ['mɪstə(r)] . [kɑ:n] [lɑ:ft] ; “ [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['tɒmi] .

“	Why	,	certainly	,	”	Mr	.	Conne	laughed	;	“	I'll	see	you	again	,	Tommy	.
“	为什么	,	当然	,	”	先生	.	连接	笑了	;	“	患病的	看	你	再次	,	汤米	.

“当然，”康恩先生笑着说；“我会再见到你的，汤米。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ænd; ənd] [tɒm] [traɪd] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

”	And	Tom	tried	this	time	to	follow	his	advice	.
”	和	汤姆	尝试	这	时间	到	跟随	他的	建议	.

“这一次，汤姆试着听从了他的建议。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [rɪ'li:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [fɪəd] , [wɒz; wəz]

He	was	soon	released	and	the	officer	,	whom	he	had	so	feared	,	was
他	曾是	很快	发布	和	这	官	,	谁	他	有	所以	害怕	,	曾是

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] ,

good	enough	to	say	,
好的	足够的	到	说	,

他很快就被释放了，而他一直非常害怕的那位警官，也很有风度地对他说：

“ [ju:; jʊ][dɪd] [wel] [ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] [ɪk'spɪəriəns] .

“	You	did	well	and	you've	had	a	pretty	tough	experience	.
“	你	做过	出色地	和	你已经	有	一个	漂亮的	艰难的	经验	.

“你做得很好，而且你经历了一段相当艰难的时期。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]

"	The	captain	spoke	kindly	to	him	,	too	,	and	all	the	ship's	people	seemed	to
"	这	队长	辐	亲切地	到	他	,	也	,	和	全部	这	船的	人们	似乎	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

“船长也和蔼地和他说话，船上的所有人都似乎理解他。

[ðə; ði] [fjuː] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['bɪlɪts] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,

The	few	soldiers	who	had	not	yet	been	sent	forward	to	billets	near	the	front	,
这	很少	士兵	WHO	有	不是	然而	到过	发送	向前	到	坯料	靠近	这	正面	,

少数尚未被派往前线附近营房的士兵，

[dɪd] [nɒt] ['dʒɒli] [hɪm] [ɔː(r)] even123

did	not	jolly	him	or	even123
做过	不是	快乐的	他	或者	even123

没能让他高兴起来，甚至123

[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [prəu'pensiti] .

refer	to	his	detective	propensities	.
参考	到	他的	侦探	倾向	.

指的是他具备的侦探才能。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɪmɪk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] “ [kaɪnd][ɒv; əv] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

They	did	not	even	mimic	him	when	he	said	“	kind	of	,	”	as	they	had	done
他们	做过	不是	甚至	模仿	他	什么时候	他	说	“	种类	的	,	”	作为	他们	有	完毕

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

当他说“有点像”的时候，他们甚至没有像以前那样模仿他。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɪps] [briːf] [steɪ] [ɪn] [pɔːt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɑːn]

He	had	little	to	do	during	the	ship's	brief	stay	in	port	and	Mr	.	Conne
他	有	小的	到	做	期间	这	船的	简短的	停留	在	港口	和	先生	.	连接

,

,
,

在船只短暂的港口停留期间，他几乎无事可做，而康恩先生

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] ,

who	was	there	on	some	mysterious	business	,
WHO	曾是	那里	在	一些	神秘	商业	,

谁在那里执行着某种神秘的任务？

[ʃəʊd] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [frentʃ] [taʊn] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [fə'mɪliəli]

showed	him	about	the	quaint	old	French	town	and	treated	him	more	familiarly
显示	他	关于	这	古雅	老的	法语	镇	和	治疗	他	更多的	熟悉地

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

than	he	had	ever	done	before	.
比	他	有	曾经	完毕	前	.

他带他游览了这座古色古香的法国小镇，并给予了他前所未有的热情款待。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [sleɪd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][ænd; ənd] [ðəʊ]

For	Tom	Slade	had	received	his	first	wound	in	the	great	war	and	though
为了	汤姆	斯莱德	有	已收到	他的	第一的	伤口	在	这	伟大的	战争	和	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ,

it	was	long	in	healing	,
它	曾是	长的	在	康复	,

汤姆·斯莱德在第一次世界大战中受了第一伤，虽然伤口愈合得很慢，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈevriwʌn] [ʃəʊd] [hɪm] .

it	yielded	to	kindness	and	sympathy	,	and	these	everyone	showed	him	.
它	产生	到	仁慈	和	同情	,	和	这些	每个人	显示	他	.

它屈服于善意和同情，每个人都对他表达了这些。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɑːn] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]

And	so	there	came	a	day	when	he	and	Mr	.	Conne	stood	upon	the
和	所以	那里	来了	一个	天	什么时候	他	和	先生	.	连接	站立	之上	这

['plætfɔːm] [ə'mɪd][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [kən'tɪndʒənt][ɒv; əv]

platform	amid	a	throng	of	French	people	and	watched	the	last	contingent	of
平台	之中	一个	人群	的	法语	人们	和	观看	这	最后的	队伍	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [bæk] ['tʃɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [freɪt] [kɑːz] [wɪtʃ]

the	boys	as	they	called	back	cheerily	from	the	queer	-	looking	freight	cars	which
这	男孩们	作为	他们	称为	后退	兴高采烈地	从	这	酷儿	-	寻找	货运	汽车	哪个

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] “

were	to	bear	them	up	through	the	French	country	to	that	mysterious	“
是	到	熊	他们	向上	通过	这	法语	国家	到	那	神秘	“

['sʌmweə(r)] ” — [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [pleɪs] [ɪn] [frɑːns] .

somewhere	”	—	the	most	famous	place	in	France	.
某处	”	—	这	最多	著名的	地方	在	法国	.

于是有一天，他和康恩先生站在站台上，周围是熙熙攘攘的法国人，看着最后一批男孩们兴高采烈地从造型奇特的货车上喊着口号，这些货车将载着他们穿过法国乡村，前往那个神秘的“某个地方”——法国最著名的地方。

“ [səʊ] [lɒŋ] , ['waɪti] ! ” [ðeɪ] [kɔːld] .

“	So	long	,	Whitey	!	”	they	called	.
“	所以	长的	,	白人	!	”	他们	称为	.

“再见了，怀蒂！”他们喊道。

“ [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] . ”

“	See	you	later	.	”
“	看	你	之后	.	”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['tɒmi] , [əʊld] [bɔɪ] ; [həʊp] [ðə; ði][tɪn] [fɪʃ] [doʊnt][get][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] ! ”

“	Good	-	by	,	Tommy	,	old	boy	;	hope	the	tin	fish	don't	get	you	going	back	!	”
“	好的	-	经过	,	汤米	,	老的	男生	;	希望	这	锡	鱼	不	得到	你	去	后退	!	”

“再见了，汤米，老伙计；希望你回去的时候别被锡鱼害了！”

“ ['hʌri] [ʌp] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)]['əʊvə(r)] , ['waɪti] ! ” -

“	Hurry	up	back	and	bring	some	more	over	,	Whitey	!	”	124
“	匆忙	向上	后退	和	带来	一些	更多的	超过	,	白人	!	”	-

“快点回来，再带些过来，怀蒂！”124

“ [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] ! ”

“	Bon	voyage	!	”
“	邦	航程	!	”

“一路顺风！”

“ [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] ! ”

“	Au	revoir	!	”
“	奥	再见	!	”

“再见！”

“ [gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] , ['waɪti] . ”

“	Give	my	regards	to	Broadway	,	Whitey	.	”
“	给	我的	问候	到	百老汇	,	白人	.	”

“怀蒂，代我向百老汇问好。”

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['waɪti] , [əʊld][pæl] .

“	Cheer	up	,	Whitey	,	old	pal	.
“	欢呼	向上	,	白人	,	老的	朋友	.

“振作起来，怀蒂，老伙计。”

['kaɪzə(r)] - [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wen] [wiː; wi][get][æt; ət][hɪm] . ”

Kaiser	**Bill'll**	**be**	**worse**	**off**	**than**	**you**	**are**	**when**	**we**	**get**	**at**	**him**	**.**	**”**
凯撒	-	是	更糟	离开	比	你	是	什么时候	我们	得到	在	他	.	”

“等我们抓到凯撒·比尔，他的下场会比你还惨。”

“ [nɪm'pɔːte] , ['waɪti] . ”

“	**N'importe**	**,**	**Whitey**	**.**	**”**
”	无关	,	白人	.	”

“没关系，白毛。”

“ [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , ” [kɔːld] [tɒm] .

“	**I'll**	**be**	**there**	**,**	**”**	**called**	**Tom**	**.**
”	患病的	是	那里	,	”	称为	汤姆	.

“我会到的，”汤姆说道。

“ [veˈnɛz] [dɒŋk] !

“	**Venez**	**donc**	**!**
”	委内瑞拉	唐克	!

“Venez donc！”

” [sʌm; səm][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] , [əˈmɪd] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] .

”	**some**	**one**	**answered**	**,**	**amid**	**much**	**laughter**	**.**
”	一些	一	回答	,	之中	很多	笑声	.

“有人回答道，引来一阵哄笑。”

[ðə; ðiː][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hæts][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

The	**last**	**he**	**saw**	**of**	**them**	**they**	**were**	**waving**	**their**	**hats**	**to**	**him**	**and**
这	最后的	他	锯	的	他们	他们	是	挥手	他们的	帽子	到	他	和

['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [frentʃ] .

making	**fun**	**of**	**each**	**other's**	**French**	**.**
制作	乐趣	的	每个	其他的	法语	.

他最后一次见到他们时，他们正向他挥帽子，互相取笑对方的法语。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪstfəli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He	**watched**	**the**	**train**	**wistfully**	**until**	**it**	**passed**	**out**	**of**	**sight**	**.**
他	观看	这	火车	怅然地	直到	它	通过了	出去	的	视线	.

他怅然地望着火车，直到它消失在视线中。

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , ['tɒmi] , ” ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [smaɪld] .

“	**They**	**seem**	**to**	**like**	**you**	**,**	**Tommy**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Conne**	**smiled**	**.**
”	他们	似乎	到	喜欢	你	,	汤米	,	”	先生	.	连接	微笑	.

“他们好像挺喜欢你的，汤米，”康恩先生笑着说。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] , ['waɪti] ? ”

“	**Is**	**that**	**a**	**new**	**name**	**,**	**Whitey**	**?**	**”**
”	是	那	一个	新的	姓名	,	白人	?	”

“怀蒂，这是个新名字吗？”

“ ['evrɪbɒdi] ['kɪndə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nɪkneɪmz] , ” [sed] [tɒm] .

“	**Everybody**	**kinder**	**always**	**seems**	**to**	**give**	**me**	**nicknames**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	大家	幼儿园	总是	似乎	到	给	我	昵称	,	”	说	汤姆	.

“每个人似乎都喜欢给我起绰号，”汤姆说。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l]['dʒɒli][ˌem 'iː] ,

“	**I've**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**jolly**	**me**	**,**
”	我已经	有	一个	很多	的	人们	快乐的	我	,

“很多人都逗我开心，

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['enibɒdi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [skaʊts] .

but	**never**	**anybody**	**so**	**much**	**as**	**those**	**soldiers**	**—**	**not**	**even**	**the**	**scouts**	**.**
但	绝不	任何人	所以	很多	作为	那些	士兵	—	不是	甚至	这	侦察兵	.

但从来没有人比那些士兵——甚至侦察兵——更甚。

[aɪl] [mɪs] - [ɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] . ”
I'll miss ' em going back . ”
患病的 错过 - 呃 去 后退 . ”

我会想念他们回去的日子。

“ [ðə; ði][nekst][lɒt][juː; jʊ] [brɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tɒm] .
“ The next lot you bring over will be just the same , Tom .
“ 这 下一个 很多 你 带来 超过 将要 是 只是 这 相同的 , 汤姆 .

“汤姆，你下次运过来的那批货也一样。”

[ðel] ['dʒɒli][juː; jʊ] , [tuː] . ”
They'll jolly you , too . ”
他们会 快乐的 你 , 也 . ”

他们也会让你开心的。

“ [ai][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɒm] .
“ I don't mind it , ” said Tom .
“ 我 不 头脑 它 , ” 说 汤姆 .

“我不介意，”汤姆说。

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — —
“ But one thing I was thinking — —
“ 但 一 事物 我 曾是 思维 — —

但我一直在想一件事——

” ['mɪstə(r)] . [kɑːn] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [tɑːmz] shoulder125
” Mr . Conne rested his hand on Tom's shoulder125
” 先生 . 连接 休息 他的 手 在 汤姆的 shoulder125

康恩先生将手搭在汤姆的肩膀上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['veri] ['plezntli] [æt; ət] [hɪm] .
and smiled very pleasantly at him .
和 微笑 非常 愉快 在 他 .

她对他露出了非常愉快的微笑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [brɪ'frend] [hɪm][ænd; ənd]
He seemed to be going out of his way these days to befriend him and
[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
to understand him .
到 理解 他 .

最近他似乎刻意去接近他、了解他。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
“ It's about how you get to know people and get to like them ,
“ 它是 关于 如何 你 得到 到 知道 人们 和 得到 到 喜欢 他们 ,

“关键在于你如何了解他人并喜欢上他们。”

[kaɪnd][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [doʊnt] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .
kind of , and then don't see them any more .
种类 的 , 和 然后 不 看 他们 任何 更多的 .

算是吧，然后就再也见不到他们了。

[ðæt] ['felə(r)] , ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)] ,
That feller , Archibald Archer ,
那 伙计 , 阿奇博尔德 射手 ,

那个家伙，阿奇博尔德·阿彻，

[ðæt] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] — [aɪd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ɪf] [hiːz]
that worked on the other ship I was on — I'd like to know where he is if he's
那 工作 在 这 其他 船 我 曾是 在 — ID 喜欢 到 知道 在哪里 他 是 如果 他是
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

这招在我之前待的另一艘船上管用——如果他还活着，我想知道他在哪里。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] ['felə(r)] . ”
I liked that feller . ”
我 喜欢 那 伙计 . ”

我喜欢那家伙。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [wɜːld] , [tɒm] . ”
“ It's a big world , Tom . ”
“ 它是 一个 大的 世界 , 汤姆 . ”

“世界很大，汤姆。”

“ ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] — [seɪm] [æz; əz][aɪ] [met] [maɪ] — [maɪ] ['brʌðə(r)] . ”
“ Maybe I might see him again some time — same as I met my — my brother . ”
“ 或许 我 可能 看 他 再次 一些 时间 — 相同的 作为 我 遇见 我的 — 我的 兄弟 . ”

“也许我以后还会再见到他——就像我再次见到我——我哥哥一样。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] , ['tʃɪərəli] .
“ Perhaps , ” said Mr . Conne , cheerily .
“ 也许 , ” 说 先生 . 连接 , 兴高采烈地 .

“或许吧，”康恩先生兴高采烈地说。

“ [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ It's always the unexpected that happens , you know . ”
“ 它是 总是 这 意外 那 发生 , 你 知道 . ”

“你知道，总是会发生一些意想不到的事情。”

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['eniweɪ] . ”
“ I saw you again , anyway . ”
“ 我 锯 你 再次 , 反正 . ”

“反正我又见到你了。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”
“ Yes , you can't get away from me . ”
“ 是的 , 你 不能 得到 离开 从 我 . ”

“是的，你逃不出我的手掌心。”

“ [ænd; ənd] ['frentʃi] — ['meɪbi] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
“ And Frenchy — maybe I'll never see him any more .
“ 和 法国佬 — 或许 患病的 绝不 看 他 任何 更多的 .

“还有弗兰奇——也许我再也见不到他了。”

[hiːz] [gɒt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [æl'sæs] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
He's got people that live in Alsace ; he told me all about them .
他是 得到 人们 那 居住 在 阿尔萨斯 ; 他 讲述 我 全部 关于 他们 .

他在阿尔萨斯有熟人；他把他们的事都跟我讲了。

[hiː; hi] ['hæznt] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] [fɜːst] [bɪ'gæn] . — [dʒiː] ,
He hasn't heard from them since the war first began . — Gee ,
他 还没有 听到 从 他们 自从 这 战争 第一的 开始 . — 吉 ,

自从战争爆发以来，他就再也没有收到他们的消息。——哎，

[aɪ] [həʊp] ['dʒɜːməni] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [æl'sæs] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] !
I hope Germany has to give Alsace back to France — just for his sake !
我 希望 德国 有 到 给 阿尔萨斯 后退 到 法国 — 只是 为了 他的 清酒 !

我希望德国不得不把阿尔萨斯归还给法国——就为了他好！

" ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [lɑːft] .
" **Mr** . **Conne** **laughed** .
" 先生 . 连接 笑了 .

康恩先生笑了。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [stɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , ['əʊnli] [ðeɪ] [dæsənt]
" Most of the people there stick up for France in their hearts , only they dasn't
" 最多 的 这 人们 那里 戳 向上 为了 法国 在 他们的 心 , 仅有的 他们 不是
[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
show it .
展示 它 .

“那里的大多数人内心都支持法国，只是他们不表现出来而已。”

[hiː; hi] gave126
He gave126
他 gave126

他给了126

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ðɪs] ['bʌt(ə)n] ; [ɪts] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,
this button ; it's made out of a cannon ,
这 按钮 ; 它是 制成 出去 的 一个 大炮 ,

这个按钮；它是用大炮做的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [gɒt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
and it means the French people there got to help you . "
和 它 方法 这 法语 人们 那里 得到 到 帮助 你 . "

这意味着法国人会帮助你。

" [m] — [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" Hmm — hang on to it . "
" 唔 — 悬挂 在 到 它 . "

“嗯——先留着它。”

" [juː; jʊ][bet][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" You bet I'm going to .
" 你 赌注 我是 去 到 .

“当然我会去。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [met] [hɪm] [ə'gen] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
But maybe he wouldn't like now , even if I met him again — after what he
但 或许 他 不会 喜欢 现在 , 甚至 如果 我 遇见 他 再次 — 后 什么 他
[nəʊz] — — "
knows — — "
知道 — — "

但也许他现在不会喜欢我了，即使我再次见到他——在他知道这一切之后——”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [tɒm] .
" Look here , Tom .
" 看 这里 , 汤姆 .

“听着，汤姆。”

[jʊl] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn]
You'll be sailing in a day or so and when you come back I'll probably be in
你会 是 帆船 在 一个 天 或者 所以 和 什么时候 你 来 后退 患病的 大概 是 在
['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

你大概一两天后就要出海了，等你回来的时候，我可能已经在华盛顿了。

[pə'hæps] [jʊl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [suːn] .

Perhaps	**you'll**	**wish**	**to**	**enlist**	**over**	**here**	**soon**	**.**
也许	你会	希望	到	入伍	超过	这里	很快	.

或许你很快就会想来这里应征入伍。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [kaɪnd][ɒv; əv] ,

I'm	**going**	**to**	**give**	**you**	**a**	**little**	**button**	**,**	**kind**	**of**	**,**
我是	去	到	给	你	一个	小的	按钮	,	种类	的	,

我会给你一个小按钮，算是吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

as	**you**	**would**	**say**	**—**	**to**	**keep**	**in**	**your**	**head**	**.**
作为	你	会	说	—	到	保持	在	你的	头	.

正如你所说——记在心里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

And	**this**	**is**	**it**	**.**
和	这	是	它	.

就是这样。

[rɪ'membə(r)] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [tɒm] [sleɪd] ,

Remember	**,**	**there's**	**only**	**one**	**person**	**in**	**the**	**world**	**who**	**can**	**disgrace**	**Tom**	**Slade**	**,**
记住	,	有	仅有的	一	人	在	这	世界	WHO	能	耻辱	汤姆	斯莱德	,

记住，世界上只有一个人能让汤姆·斯莱德蒙羞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tɒm] [sleɪd] [hɪm'self] .

and	**that**	**is**	**Tom**	**Slade**	**himself**	**.**
和	那	是	汤姆	斯莱德	他自己	.

那就是汤姆·斯莱德本人。

" [hiː; hi] [slæpt] [tɒm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strəul] [ʌp] [ðə; ði]['dɪndʒi] , ['krʊkɪd] [striːt]

"	**He**	**slapped**	**Tom**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**and**	**they**	**strolled**	**up**	**the**	**dingy**	**,**	**crooked**	**street**
"	他	被掌掴	汤姆	在	这	肩膀	,	和	他们	漫步	向上	这	昏暗的	,	歪	街道

,

,

,

他拍了拍汤姆的肩膀，两人沿着昏暗弯曲的街道漫步而去。

[pɑːst][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [braʊn] ['haʊzɪz] ,

past	**the**	**jumble**	**of**	**old**	**brown**	**houses**	**,**
过去的	这	杂乱	的	老的	棕色的	房屋	,

穿过一片杂乱的棕色老房子，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['piːtə] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['semətri] , [fɪld] [wɪð]

until	**it**	**petered**	**out**	**in**	**a**	**plain**	**where**	**there**	**was**	**a**	**little**	**cemetery**	**,**	**filled**	**with**
直到	它	彼得	出去	在	一个	清楚的	在哪里	那里	曾是	一个	小的	公墓	,	已填	和

['wʊdn] [krɔːsɪz] .

wooden	**crosses**	**.**
木制的	十字架	.

直到它消失在一片平原上，那里有一个小小的墓地，里面插满了木制十字架。

“ [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɔːl][dɪd][ðeə(r)][bɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] .

“	**Those**	**poor**	**fellows**	**all**	**did**	**their**	**bit**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Conne**	**.**
“	那些	贫穷的	伙伴们	全部	做过	他们的	少量	,	”	说	先生	.	连接	.

“那些可怜的家伙都尽了自己的一份力，”康恩先生说。

[tɒm] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [greɪvz] .

Tom	**looked**	**silently**	**at**	**the**	**straight**	**rows**	**of**	**graves**	**.**
汤姆	看起来	默默	在	这	直的	行	的	坟墓	.

汤姆默默地望着一排排整齐的墓碑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔː(r)] . -

He	seemed	to	be	getting	nearer	and	nearer	to	the	war	.	127
他	似乎	到	是	获得	更近	和	更近	到	这	战争	.	-

他似乎离战争越来越近了。127

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [frʌnt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	How	far	is	the	front	?	”	he	asked	.
”	如何	远的	是	这	正面	?	”	他	问	.

“前线还有多远？”他问道。

“ [nɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['bɒstən] , [tɒm] .

“	Not	as	far	as	from	New	York	to	Boston	,	Tom	.
”	不是	作为	远的	作为	从	新的	约克	到	波士顿	,	汤姆	.

“汤姆，没从纽约到波士顿那么远。”

[streɪt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [weɪ] [ɪz]['pærɪs] .

Straight	over	that	way	is	Paris	.
直的	超过	那	方式	是	巴黎	.

往那边直走就是巴黎。

[wen] [juː; jʊ] [get] [pɑːst]['pærɪs][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl][ɪn]['ruːɪnz] ,

When	you	get	past	Paris	you	begin	to	see	the	villages	all	in	ruins	,
什么时候	你	得到	过去的	巴黎	你	开始	到	看	这	村庄	全部	在	废墟	,

过了巴黎之后，你会发现沿途的村庄都变成了废墟。

— [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][əʊld] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [frʌnt] . ”

—	between	the	old	front	and	the	new	front	.	”
—	之间	这	老的	正面	和	这	新的	正面	.	”

——在旧战线和新战线之间。”

“ [aɪv] [haik] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] . ”

“	I've	hiked	as	far	as	that	.	”
”	我已经	徒步旅行	作为	远的	作为	那	.	”

“我徒步走过那么远的地方。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] . ”

“	Yes	,	it	isn't	far	.	”
”	是的	,	它	不是	远的	.	”

“是的，不远。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	know	where	our	boys	are	—	what	part	of	it	?	”
”	做	你	知道	在哪里	我们的	男孩们	是	—	什么	部分	的	它	?	”

“你知道我们的孩子们在哪里吗？在哪一部分？”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [lɑːft] .

“	Yes	,	I	know	,	but	I'm	not	going	to	tell	you	,	”	Mr	.	Conne	laughed	.
”	是的	,	我	知道	,	但	我是	不是	去	到	告诉	你	,	”	先生	.	连接	笑了	.

“是的，我知道，但我不会告诉你，”康恩先生笑着说。

“ [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	You'd	like	to	be	there	,	I	suppose	.
”	你会	喜欢	到	是	那里	,	我	认为	.

“我想你肯定想去那里。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [tɒm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

”	For	a	few	moments	Tom	did	not	answer	.
”	为了	一个	很少	时刻	汤姆	做过	不是	回答	.

汤姆沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [dʌl] [weɪ] , “ [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .

Then	he	said	in	his	old	dull	way	,	“	I	got	a	right	to	go	now	.
然后	他	说	在	他的	老的	乏味的	方式	,	“	我	得到	一个	正确的	到	去	现在	.

然后他用他那老一套的沉闷语气说：“我现在有权走了。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] — [hɪm] .

I	got	a	right	to	be	a	soldier	,	to	make	up	for	—	him	.
我	得到	一个	正确的	到	是	一个	士兵	,	到	制作	向上	为了	—	他	.

我有权利成为一名士兵，来弥补——他。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [get] [bæk] [hɪə(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] .

The	next	time	I	get	back	here	I'm	going	to	join	.
这	下一个	时间	我	得到	后退	这里	我是	去	到	加入	.

下次我再来这里的时候，我一定要参加。

[ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [get] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] , [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] .

If	we	don't	get	back	for	six	weeks	,	then	I'll	be	eighteen	.
如果	我们	不	得到	后退	为了	六	周	,	然后	患病的	是	十八	.

如果我们六周内回不来，那我就十八岁了。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [naʊ] .

I	made	up	my	mind	now	.
我	制成	向上	我的	头脑	现在	.

我已经下定决心了。

" ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [lɑːft] [ə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd] [tɒm] [geɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Conne	laughed	approvingly	and	Tom	gazed	,	with	a	kind	of	fascination	,
"	先生	.	连接	笑了	赞许地	和	汤姆	凝视	,	和	一个	种类	的	魅力	,

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['kʌntri] .

across	the	pleasant	,	undulating	country	.
穿过	这	令人愉快的	,	起伏的	国家	.

康恩先生赞许地笑了笑，汤姆带着一种着迷的目光，凝视着这片宜人的、起伏的乡村。

" [ai] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [haɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [nɪə(r)] . "

"	I	could	even	hike	it	,	"	he	repeated	;	"	it	seems	funny	to	be	so	near	.	"
"	我	可以	甚至	远足	它	,	"	他	重复	;	"	它	似乎	有趣的	到	是	所以	靠近	.	"

-

128

-

"我甚至可以徒步过去，"他重复道；"离得这么近，感觉真奇妙。"128

[bʌt; bət] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [fens] ,

But	when	finally	he	did	reach	the	front	,	it	was	over	the	back	fence	,
但	什么时候	最后	他	做过	抵达	这	正面	,	它	曾是	超过	这	后退	栅栏	,

但当他最终到达前面时，却发现他已经翻过了后面的围栏。

[æz; əz] [wʌn] [mait] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

as	one	might	say	,	and	after	such	an	experience	as	he	had	never
作为	一	可能	说	,	和	后	这样的	一个	经验	作为	他	有	绝不

[driːmd] [ɒv; əv] . -

dreamed	of	.	129
梦见	的	.	-

可以说，这是他经历过的他从未梦想过的事情。[129]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

[hiː; hi] [ɪz] [kɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [greɪt] ['perəl]

HE	IS	CAST	AWAY	AND	IS	IN	GREAT	PERIL
他	是	投掷	离开	和	是	在	伟大的	危险

他被遗弃，处境极其危险。

" ['ðer] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [kʌp] [wen] [ɪts] ['empti] , " [sed] [ðə; ði] [dek] ['stjuːəd] ,

"	They're	more	likely	to	spill	the	cup	when	it's	empty	,	"	said	the	deck	steward	,
"	它们是	更多的	可能	到	洒	这	杯子	什么时候	它是	空的	,	"	说	这	甲板	管家	,

"杯子空的时候，他们更容易把杯子打翻，"甲板服务员说。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [tuː; tə] [tɒm] .

who	was	a	sort	of	walking	encyclopedia	to	Tom	.
WHO	曾是	一个	种类	的	步行	百科全书	到	汤姆	.

对汤姆来说，他简直就是一本行走的百科全书。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnvɔɪ] ['gəʊɪŋ] [bæk] , ” [tɒm]

“	I	suppose	that's	because	we	haven't	got	such	a	good	convoy	going	back	,	”	Tom
“	我	认为	那就是	因为	我们	还没有	得到	这样的	一个	好的	护航	去	后退	,	”	汤姆

[sed] .

said	.
说	.

“我想那是因为我们回程的车队不够强大，”汤姆说。

“ [ðæt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] .

“	That	and	high	visibility	.
“	那	和	高的	能见度	.

“还有高曝光度。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [les] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sets] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

You	see	,	the	less	there	is	in	the	ship	,	the	higher	she	sets	up	in	the	water	,
你	看	,	这	较少的	那里	是	在	这	船	,	这	更高	她	套	向上	在	这	水	,

你看，船上的东西越少，船身就越高。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	higher	she	sets	the	better	they	can	see	her	.
和	这	更高	她	套	这	更好的	他们	能	看	她	.

她坐得越高，他们就越能看清她。

[wɪr] [ɪn] ['bæləst] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

We're	in	ballast	and	floating	like	a	balloon	.
是	在	压载物	和	漂浮的	喜欢	一个	气球	.

我们就像被压舱物压着，像气球一样漂浮着。

[ðeɪ] [get] ['betə(r)] [tɪps] [ə'baʊt] ['westbaʊnd] [ʃɪps] , [tuː] .

They	get	better	tips	about	westbound	ships	,	too	.
他们	得到	更好的	尖端	关于	西行	船舶	,	也	.

他们还能获得有关西行船舶的更准确的信息。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [frentʃ] [pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['eɪdʒənts] .

All	the	French	ports	are	full	of	German	agents	.
全部	这	法语	端口	是	满的	的	德语	代理人	.

法国所有港口都挤满了德国代理人。

[ðeɪ] [kʌm] [θruː] ['swɪtsələnd] .

They	come	through	Switzerland	.
他们	来	通过	瑞士	.

它们途经瑞士。

” [ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['həʊmwəd] [wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] .

”	The	first	day	out	on	the	voyage	homeward	was	very	rough	.
”	这	第一的	天	出去	在	这	航程	回家	曾是	非常	粗糙的	.

“返航的第一天非常艰难。”

[æt; ət] [ə'baʊt] [dʌsk] [tɒm] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

At	about	dusk	Tom	was	descending	the	steps	from	the	bridge	with	a	large
在	关于	黄昏	汤姆	曾是	下降	这	步骤	从	这	桥	和	一个	大的

[treɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['piːp(ə)l] ([huːz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðeə(r)]

tray	when	he	saw	several	of	the	ship's	people	(	whose	time	was	pretty	much	their
托盘	什么时候	他	锯	一些	的	这	船的	人们	(	谁	时间	曾是	漂亮的	很多	他们的

[əʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['westwəd] [trɪp]) ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

own	on	the	westward	trip	)	hurrying	to	the	rail	.
自己的	在	这	向西	旅行	)	匆忙	到	这	轨	.

黄昏时分，汤姆端着一个大托盘从驾驶台走下台阶，这时他看到几个船员（在西行的旅途中，他们的时间几乎完全由自己支配）匆匆走向栏杆。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , -

One	of	them	called	to	him	,	130
一	的	他们	称为	到	他	,	-

其中一人叫住了他，130

“ [wɪr] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'lɑːmd] ,

“	We're	in	for	it	;	”	but	Tom	was	not	alarmed	,
”	是	在	为了	它	;	”	但	汤姆	曾是	不是	惊慌	,

“我们完蛋了；”但汤姆并不惊慌。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] “ [sɔːlt] ” [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] .

for	by	this	time	he	was	too	experienced	a	“	salt	”	to	be	easily	excited	.
为了	经过	这	时间	他	曾是	也	经验丰富的	一个	“	盐	”	到	是	容易地	兴奋的	.

因为此时他已是一位经验老道的“老手”，不会轻易被激怒。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [weɪk] !

“	You	can	see	the	wake	!
”	你	能	看	这	唤醒	!

你可以看到尾迹！

” ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .

”	someone	shouted	.
”	某人	喊叫	.

“有人喊道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['sʌmbədi] [rʌʃt] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen]

There	was	a	sudden	order	on	the	bridge	,	somebody	rushed	past	him	and	then
那里	曾是	一个	突然	命令	在	这	桥	,	某人	匆忙	过去的	他	和	然后

[ðə; ði] [treɪ] ,

the	tray	,
这	托盘	,

桥上突然传来一声命令，有人匆匆从他身边走过，然后端着托盘走了过来。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['kɒntents] ,

with	all	its	contents	,
和	全部	它是	内容	,

及其所有内容

[went] ['kræʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tɒm] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði] [steə(r)] - [reɪl] [ænd; ənd]

went	crashing	upon	the	steps	and	Tom	staggered	against	the	stair	-	rail	and
去	崩溃	之上	这	步骤	和	汤姆	交错	反对	这	楼梯	-	轨	和

[klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

clung	to	it	.
紧紧抓住	到	它	.

汤姆重重地摔在台阶上，踉跄着撞到楼梯扶手上，紧紧抓住它。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [strʌk] — [strʌk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	ship	was	struck	—	struck	as	if	by	a	bolt	out	of	the	sky	.
这	船	曾是	击	—	击	作为	如果	经过	一个	螺栓	出去	的	这	天空	.

船遭到了袭击——就像被一道从天而降的闪电击中一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [skeəd] .

He	had	been	through	this	sort	of	thing	before	and	he	was	not	scared	.
他	有	到过	通过	这	种类	的	事物	前	和	他	曾是	不是	害怕的	.

他以前经历过类似的事情，所以并不害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	was	shocked	at	the	suddenness	of	it	,
他	曾是	震惊	在	这	突然	的	它	,

他被这突如其来的变故吓了一跳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˈmɜːdʒənsi]

but	he	kept	his	head	and	started	across	the	deck	for	his	emergency
但	他	保留	他的	头	和	开始	穿过	这	甲板	为了	他的	紧急情况

[pəʊst] , [ɑːft] .

post	,	aft	.
邮政	,	后部	.

但他保持冷静，开始穿过甲板前往他位于船尾的紧急岗位。

[ˈevriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

Everyone	seemed	to	be	running	in	that	direction	.
每个人	似乎	到	是	跑步	在	那	方向	.

似乎所有人都朝着那个方向跑去。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [haʊˈevə(r)] [ˈsɪəriəs] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [smɔːl] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə]

He	knew	that	however	serious	the	damage	,	there	was	but	small	danger	to
他	知道	那	然而	严肃的	这	损害	,	那里	曾是	但	小的	危险	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他知道，无论损失多么严重，对生命几乎没有危险。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈkɒnvɔɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l]

since	the	convoy	was	at	hand	and	since	there	were	so	very	few	people
自从	这	护航	曾是	在	手	和	自从	那里	是	所以	非常	很少	人们

[əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

upon	the	ship	;
之上	这	船	;

由于护航船队就在附近，而且船上的人又很少；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][laɪf] - [boʊts] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðaʊt] [ˈkraʊdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒn] [bɔːd] .

there	were	life	-	boats	enough	,	without	crowding	,	for	all	on	board	.
那里	是	生活	-	船	足够的	,	没有	拥挤	,	为了	全部	在	木板	.

救生艇数量充足，而且并不拥挤，足以容纳船上所有人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪmpækt] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

But	the	impact	,	throwing	him	down	the	steps	,	as	it	did	,
但	这	影响	,	投掷	他	向下	这	步骤	,	作为	它	做过	,

但冲击力把他从台阶上摔了下来，就像那样。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [limp] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][reɪl]

had	caused	him	to	twist	his	foot	and	he	limped	over	to	the	rail
有	导致	他	到	捻	他的	脚	和	他	跛行	超过	到	这	轨

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] .

for	its	assistance	in	walking	.
为了	它是	协助	在	步行	.

这导致他扭伤了脚，他一瘸一拐地走到栏杆边，借助栏杆的支撑行走。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ə'piəriŋ] [ɪn] [laɪf] - [pri'zəːvə(r)] , [ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn] [ðə; ði]

Men	were	now	appearing	in	life	-	preservers	,	and	hovering	impatiently	in	the
男人	是	现在	出现	在	生活	-	防腐剂	,	和	悬停	不耐烦地	在	这

[və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ['dævɪt] ,

vicinity	of	the	lifeboat	davits	,
附近	的	这	救生艇	吊艇架	,

这时，一些穿着救生衣的男人出现了，他们焦急地在救生艇吊架附近徘徊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['mænɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

but	he	heard	no	orders	for	manning	the	boats	and	he	was	distinctly
但	他	听到	不	订单	为了	曼宁	这	船	和	他	曾是	明显地

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] .

aware	of	the	engines	still	going	.
意识到的	的	这	发动机	仍然	去	.

但他没有听到任何关于派人上船的命令，而且他清楚地意识到引擎还在运转。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stænd] , [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ˌsʌbmə'riːn] .

TOM	WAS	STANDING	,	OR	TRYING	TO	STAND	,	ON	A	GERMAN	SUBMARINE	.
汤姆	曾是	常设	,	或者	尝试	到	站立	,	在	一个	德语	潜艇	.

汤姆当时正站在一艘德国潜艇上，或者说，他试图站在潜艇上。

[peɪdʒ] -

Page	137131
页	-

第 137131 页

[hiː; hi] ['hɔbl] [ə'lɒŋ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dævɪt] [ə'stɜːn] ,

He	hobbled	along	,	holding	the	rail	,	intent	upon	reaching	the	davits	astern	,
他	跛行	沿着	,	保持	这	轨	,	意图	之上	到达	这	吊艇架	倒车	,

他一瘸一拐地走着，扶着栏杆，一心想到达船尾的吊艇架。

[weə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ]

where	the	third	officer	would	give	him	orders	,	when	suddenly	there	was	a	splitting
在哪里	这	第三	官	会	给	他	订单	,	什么时候	突然	那里	曾是	一个	分裂

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

第三名军官正要向他下达命令时，突然传来一声裂开的声音。

[ðə; ði] [reɪl] [geɪv] [weɪ] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [went] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)]

the	rail	gave	way	,	he	struggled	to	regain	his	balance	and	went	headlong	over
这	轨	给予	方式	,	他	挣扎	到	恢复	他的	平衡	和	去	一头扎	超过

[ðə; ði] [saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

栏杆断裂，他挣扎着想要恢复平衡，结果一头栽下了栏杆。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [reɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] [ɒn] .

still	clutching	the	piece	of	rail	which	he	had	been	leaning	on	.
仍然	紧握	这	片	的	轨	哪个	他	有	到过	倾斜	在	.

他仍然紧紧抓着刚才倚靠的那段铁轨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [swɪm]

He	had	the	presence	of	mind	to	keep	hold	of	it	and	to	swim
他	有	这	在场	的	头脑	到	保持	抓住	的	它	和	到	游泳

['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

quickly	away	from	the	vessel	,
迅速地	离开	从	这	血管	,

他临危不乱，抓住了救生圈，迅速游离了船只。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi][swæm] ;

trying	to	shout	as	he	swam	;
尝试	到	喊	作为	他	游泳	;

他一边游泳一边试图大声喊叫;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌkɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

but	the	sudden	ducking	had	filled	his	mouth	with	water	and	he	could
但	这	突然	躲避	有	已填	他的	嘴	和	水	和	他	可以

[duː; də]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['splʌtə(r)] .

do	little	more	than	splutter	.
做	小的	更多的	比	溅射	.

但突然的低头动作让他的嘴里灌满了水，他只能发出呛咳声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['stɑːnʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət]

He	could	see	as	he	looked	up	that	one	of	the	upright	stanchions	which	at
他	可以	看	作为	他	看起来	向上	那	一	的	这	直立	支柱	哪个	在

[wʌns] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ,

once	strengthened	the	rail	and	supported	the	deck	above	,
一次	加强	这	轨	和	有	这	甲板	多于	,

他抬头望去，可以看到其中一根竖直的支柱，它既加固了栏杆，又支撑着上面的甲板。

[wɒz; wəz][ɪn] ['splɪntəz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði][reɪl][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

was	in	splinters	and	it	was	this	that	had	weakened	the	rail	so	that	it
曾是	在	碎片	和	它	曾是	这	那	有	减弱	这	轨	所以	那	它

[geɪv] [weɪ] .

gave	way	.
给予	方式	.

铁轨已经碎裂，正是这些碎片削弱了铁轨的强度，导致铁轨断裂。

['veɪgli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ə; eɪ]

Vaguely	he	remembered	reading	of	a	submarine	which	,	after	despatching	a
依稀	他	记得	阅读	的	一个	潜艇	哪个	,	后	派遣	一个

[tɔː'piːdəʊ] ,

torpedo	,
鱼雷	,

他隐约记得曾读到过一艘潜艇，这艘潜艇在发射了一枚鱼雷后，

[hæd; həd] [traɪd] [baɪ]['gʌnfaɪə(r)][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

had	tried	by	gunfire	to	disable	the	steering	apparatus	of	a	ship	,
有	尝试	经过	炮火	到	禁用	这	转向	设备	的	一个	船	,

曾试图用枪击使一艘船的操舵装置失效。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

and	he	wondered	if	that	was	the	cause	of	the	shattered	stanchion	.
和	他	想知道	如果	那	曾是	这	原因	的	这	破碎	支柱	.

他不禁怀疑，这是否就是支柱断裂的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli]

He	would	not	have	believed	that	one	could	be	carried	out	of	hearing	so	rapidly
他	会	不是	有	相信	那	一	可以	是	携带	出去	的	听力	所以	快速

,

,

,

他不会相信一个人会这么快就失去听力。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] he132

but	before	he132
但	前	he132

但在此之前，他132

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
realized **it** **,**
已实现 它 ,

意识到了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]
he **was** **thrown** **down** **into** **the** **abysmal** **depths** **of** **a** **great** **sea** **with** **only** **a**
他 曾是 抛掷 向下 进入 这 极其糟糕 深度 的 一个 伟大的 海 和 仅有的 一个
['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
towering **wall** **of** **black** **water** **to** **be** **seen** **,**
参天 墙 的 黑色的 水 到 是 已见 ,

他被抛入茫茫大海的深渊，只能看到一道高耸的黑色水墙。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['rəʊlə(r)][hiː; hi] [sɔː]
and **when** **he** **was** **borne** **up** **on** **the** **crest** **of** **another** **great** **roller** **he** **saw**
和 什么时候 他 曾是 出生 向上 在 这 波峰 的 其他 伟大的 滚筒 他 锯
[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvɔɪ] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .
the **ship** **and** **her** **convoy** **at** **what** **seemed** **a** **great** **distance** **from** **him** **.**
这 船 和 她 护航 在 什么 似乎 一个 伟大的 距离 从 他 .

当他被托举到另一个大浪的浪尖上时，他看到那艘船和她的船队似乎离他很远。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [ɒn] [dek] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
The **vessels** **had** **seemed** **far** **apart** **from** **his** **viewpoint** **on** **deck** **,** **but** **now** **,**
这 船只 有 似乎 远的 除 从 他的 观点 在 甲板 , 但 现在 ,

从他甲板上的视角来看，两艘船似乎相距甚远，但现在，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
so **great** **was** **his** **distance** **from** **them** **,**
所以 伟大的 曾是 他的 距离 从 他们 ,

他与他们之间的距离非常遥远，

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pækt] [flə'tɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrid] [æk'tɪvətiz] [ɒn]
that **they** **seemed** **to** **form** **a** **very** **compact** **flotilla** **and** **the** **hurried** **activities** **on**
那 他们 似乎 到 形式 一个 非常 袖珍的 船队 和 这 慌忙 活动 在
[ðə; ði] ['strɪkən] ['ves(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [ɔːl] .
the **stricken** **vessel** **were** **not** **visible** **at** **all** **.**
这 受打击的 血管 是 不是 可见的 在 全部 .

他们似乎组成了一支非常紧凑的舰队，遇险船只上的匆忙活动完全看不见。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
He **shouted** **lustily** **through** **the** **gathering** **dusk** **,** **but** **without** **result** **.**
他 喊叫 热情地 通过 这 采集 黄昏 , 但 没有 结果 .

他在暮色渐浓中大声呐喊，但毫无效果。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .
Again **and** **again** **he** **called** **,** **till** **his** **head** **throbbed** **from** **the** **exertion** **.**
再次 和 再次 他 称为 , 直到 他的 头 悸动 从 这 用力 .

他一遍又一遍地呼喊，直到头痛欲裂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [naʊ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ves(ə)l] [hiː; hi] [θɔːt] ,
He **could** **see** **the** **smoke** **now** **,** **from** **his** **own** **vessel** **he** **thought** **,**
他 可以 看 这 抽烟 现在 , 从 他的 自己的 血管 他 想法 ,

他现在能看到烟雾了，他心想，应该是从他自己的船上看到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] , ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] .
and **he** **feared** **that** **she** **was** **under** **way** **,** **headed** **back** **to** **France** **.**
和 他 害怕 那 她 曾是 在下面 方式 , 标题 后退 到 法国 .

他担心她已经启程，返回法国。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdli] [æt; ət][ɔːl] ,
Later **,** **when** **he** **was** **able** **to** **think** **connectedly** **at** **all** **,**
之后 , 什么时候 他 曾是 有能力的 到 思考 相互关联地 在 全部 ,

后来，当他终于能够进行连贯的思考时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [səʊ]

it	was	a	matter	of	wonder	to	him	that	he	could	have	been	carried	so
它	曾是	一个	事情	的	想知道	到	他	那	他	可以	有	到过	携带	所以

[fɑː(r)][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

far	in	so	short	a	time	,
远的	在	所以	短的	一个	时间	,

他感到惊奇的是，自己竟然能在这么短的时间内被运送到这么远的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['seɪləz] [ðæt] [iːtʃ] ['rəʊlə(r)]

for	he	was	not	familiar	with	the	fact	known	to	all	sailors	that	each	roller
为了	他	曾是	不是	熟悉的	和	这	事实	已知	到	全部	水手们	那	每个	滚筒

[miːnz] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

means	a	third	of	a	mile	and	that	a	person	may	be	carried	out	of	sight
方法	一个	第三	的	一个	英里	和	那	一个	人	可能	是	携带	出去	的	视线

[ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

on	the	ocean	in	five	minutes	.
在	这	海洋	在	五	分钟	.

因为他并不了解所有水手都知道的事实：每个波浪意味着三分之一英里，一个人可以在五分钟内被带到大海上消失在视线之外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ][saɪn] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flə'tɪlə] [ɪk'sept] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv]

He	could	discover	no	sign	now	of	the	flotilla	except	several	little	columns	of
他	可以	发现	不	符号	现在	的	这	船队	除了	一些	小的	列	的

[smәʊk] [ænd; ənd] he133

smoke	and	he133
抽烟	和	he133

他现在除了几缕缕青烟外，再也找不到舰队的踪迹了，他133

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

realized	that	the	damage	to	the	Montauk	could	not	be	serious	and	that	they
已实现	那	这	损害	到	这	蒙托克	可以	不是	是	严肃的	和	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [frentʃ] [pɔːt] .

were	probably	making	for	the	nearest	French	port	.
是	大概	制作	为了	这	最近的	法语	港口	.

他们意识到蒙托克号的损坏可能并不严重，而且他们很可能正驶往最近的法国港口。

[tɒm] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] ['swɪmə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Tom	was	an	expert	swimmer	,	but	this	accomplishment	was	,	of	course	,
汤姆	曾是	一个	专家	游泳运动员	,	但	这	成就	曾是	,	的	课程	,

[ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] [naʊ] .

of	no	avail	now	.
的	不	可用	现在	.

汤姆是一名游泳高手，但这项技能现在当然毫无用处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv]

He	was	nearly	exhausted	and	his	helplessness	encouraged	the	fatal	spirit	of
他	曾是	几乎	筋疲力尽的	和	他的	无助	鼓励	这	致命的	精神	的

[sə'rendə(r)] .

surrender	.
投降	.

他几乎精疲力竭，而他的无助助长了那种致命的投降心态。

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][kɑːst][ðə; ði]['brəʊkən][reɪl][frɒm; frəm][hɪm] ,

With	a	desperate	impulse	he	all	but	cast	the	broken	rail	from	him	,
和	一个	绝望的	冲动	他	全部	但	投掷	这	破碎的	轨	从	他	,

他出于绝望的冲动，几乎是把断铁轨扔了出去。

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['bɔɪənsi] ,

resigned	to	struggle	no	more	with	its	uncertain	buoyancy	,
辞职	到	斗争	不	更多的	和	它是	不确定	浮力	,

认命地不再与自身不稳定的浮力作斗争，

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [səb'mɜːdʒd] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] ['məʊʃn] [wɪtʃ]

which	yielded	to	his	weight	and	submerged	him	with	every	other	motion	which
哪个	产生	到	他的	重量	和	湮	他	和	每一个	其他	运动	哪个

[hiː; hi] [meɪd] .

he	made	.
他	制成	.

它能承受他的重量，并且随着他的每一个动作将他淹没。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

Then	he	had	an	idea	.
然后	他	有	一个	主意	.

然后他想到了一个主意。

['drægɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ['netwɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Dragging	from	the	wood	was	part	of	the	rope	network	which	had	been
拖拽	从	这	木头	曾是	部分	的	这	绳索	网络	哪个	有	到过

[ðə; ði]['ʌndə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [reɪl] .

the	under	part	of	the	ship's	rail	.
这	在下面	部分	的	这	船的	轨	.

从木头上拖下来的东西是绳索网的一部分，而绳索网原本是船舷的下部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [peɪnt] .

It	was	stiff	with	paint	.
它	曾是	僵硬的	和	画	.

它表面涂满了油漆，很僵硬。

['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [dʌk] ['dʒækɪt] [ɒf] [ænd; ənd]

Grasping	it	firmly	in	his	mouth	he	managed	to	get	his	duck	jacket	off	and
抓握	它	牢牢	在	他的	嘴	他	管理	到	得到	他的	鸭子	夹克	离开	和

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɪf] ['netwɜːk] ,

this	he	spread	across	the	stiff	network	,
这	他	传播	穿过	这	僵硬的	网络	,

他紧紧地叼着它，设法脱下了鸭绒外套，然后把它铺在了僵硬的网络上。

['fləʊtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , ['dʒækɪt] [ˌʌndə'niːθ] ,

floating	the	whole	business	,	jacket	underneath	,
漂浮的	这	所有的	商业	,	夹克	下	,

整个生意都悬空着，外套在里面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [rəʊp] ['netɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['dʒækɪt] [spred] [aʊt]

so	that	the	painted	rope	netting	acted	as	a	frame	to	hold	the	jacket	spread	out
所以	那	这	绘	绳索	网	行动	作为	一个	框架	到	抓住	这	夹克	传播	出去

.

:

.

这样，涂漆的绳网就起到了框架的作用，将外套撑开。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['bɔɪənt] ,

To	his	delight	,	he	found	this	very	buoyant	,
到	他的	喜	,	他	成立	这	非常	浮力	,

令他欣喜的是，他发现这非常轻盈。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læʃt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skɑːf] [ænd; ənd]

and	with	the	strip	of	wood	which	he	lashed	across	it	with	his	scarf	and
和	和	这	条	的	木头	哪个	他	鞭打	穿过	它	和	他的	围巾	和

[belt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] .

belt	it	was	almost	as	good	as	a	life	-	preserver	.
腰带	它	曾是	几乎	作为	好的	作为	一个	生活	-	保护者	.

他用围巾和腰带把木条绑在上面，这几乎和救生圈一样有效。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] it134

He	had	to	be	careful	to	keep	it134
他	有	到	是	小心	到	保持	it134

他必须小心翼翼地保管它134

[flæt] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

flat	upon	the	water	,
平坦的	之上	这	水	,

平躺在水面上，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] [edʒ] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['æktɪd] [laɪk] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]

for	as	soon	as	one	edge	went	under	the	whole	thing	acted	like	the	horizontal
为了	作为	很快	作为	一	边缘	去	在下面	这	所有的	事物	行动	喜欢	这	水平的

['rʌdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] .

rudders	of	a	submarine	.
舵	的	一个	潜艇	.

因为一旦边缘沉入水下，整个物体就如同潜艇的水平舵一样发挥作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɒt][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][bæd] .

But	he	soon	got	the	hang	of	managing	it	and	it	was	not	half	bad	.
但	他	很快	得到	这	悬挂	的	管理	它	和	它	曾是	不是	一半	坏的	.

-

135

-

但他很快就掌握了诀窍，而且效果还不错。135

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkən] [ə'bɔːd] [ðə; ði] “ [tɪn] [fɪʃ] ” [ænd; ənd] ['kwestʃənd]

HE	IS	TAKEN	ABOARD	THE	“	TIN	FISH	”	AND	QUESTIONED
他	是	已采取	船上	这	“	锡	鱼	”	和	被质问

他被带上“锡鱼号”接受讯问。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	saw	it	.
和	然后	他	锯	它	.

然后他就看到了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Whether	it	had	been	near	him	all	the	time	he	did	not	know	.
无论	它	有	到过	靠近	他	全部	这	时间	他	做过	不是	知道	.

他不知道它是否一直都在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - ['væli] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ]

It	was	in	the	same	wave	-	valley	with	himself	and	seemed	to	be	looking
它	曾是	在	这	相同的	海浪	-	谷	和	他自己	和	似乎	到	是	寻找

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

它和他处于同一个波谷中，似乎在看着他。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	before	there	was	any	sign	of	human	life	upon	it	,
甚至	前	那里	曾是	任何	符号	的	人类	生活	之上	它	,

甚至在发现任何人类活动的迹象之前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

it	seemed	to	be	standing	off	there	just	looking	at	him	,
它	似乎	到	是	常设	离开	那里	只是	寻找	在	他	,

它似乎就站在那儿，看着他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	something	uncanny	about	it	.
和	那里	曾是	某物	不可思议	关于	它	.

这其中有些蹊跷之处。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ['kjuːpələ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl][æt; ət][həʊm] ,

It	looked	like	the	little	flat	cupola	of	the	town	hall	at	home	,
它	看起来	喜欢	这	小的	平坦的	穹顶	的	这	镇	大厅	在	家	,

它看起来像家乡市政厅的小平顶。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə] , [ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] [θɪŋz] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['flægpəʊl]

only	it	was	darker	,	and	on	top	of	it	two	long	things	stood	up	like	flagpoles
仅有的	它	曾是	较暗	,	和	在	顶部	的	它	二	长的	事物	站立	向上	喜欢	旗杆

.

:

.

只是那里更暗，而且上面竖着两根像旗杆一样的长条状物体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɒbd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

And	it	bobbed	and	moved	and	just	stood	there	—	looking	at	him	.
和	它	波波德	和	已搬	和	只是	站立	那里	—	寻找	在	他	.

它上下摆动，动来动去，就那样站在那里——看着他。

[ə; eɪ][laɪf] [bəʊt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

A	life	boat	might	have	a	name	instead	of	a	number
一个	生活	船	可能	有	一个	姓名	反而	的	一个	数字

救生艇可能有一个名字而不是一个编号。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [ðæt] .

but	it	could	not	look	at	him	like	that	.
但	它	可以	不是	看	在	他	喜欢	那	.

但它无法那样看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zæktli] [siː]

Then	he	saw	that	it	was	nearer	to	him	,	although	he	could	not	exactly	see
然后	他	锯	那	它	曾是	更近	到	他	,	虽然	他	可以	不是	确切地	看

[ˌaɪ 'tiː] [muːv] .

it	move	.
它	移动	.

然后他发现它离他更近了，虽然他看不清它在移动。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] ,

On	top	of	it	were	two	persons	,
在	顶部	的	它	是	二	人	,

上面有两个人，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːs] .

one	of	whom	appeared	to	be	looking	at	him	through	a	long	glass	.
一	的	谁	出现	到	是	寻找	在	他	通过	一个	长的	玻璃	.

其中一人似乎正透过长玻璃看着他。

[tɒm] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ˌʌndə'niːθ] — [fɔː(r); fə(r)]

Tom	wished	that	he	could	see	the	rest	of	it	—	the	part	underneath	—	for
汤姆	希望	那	他	可以	看	这	休息	的	它	—	这	部分	下	—	为了

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] . -

then	it	would	not	seem	so	unnatural	.	136
然后	它	会	不是	似乎	所以	不自然	.	-

汤姆真希望他能看到剩下的部分——也就是下面的部分——那样它就不会显得那么不自然了。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

Then	one	of	the	men	called	to	him	through	a	megaphone	and	he	was
然后	一	的	这	男人	称为	到	他	通过	一个	扩音器	和	他	曾是

[pə'zest] [baɪ][æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][nɒt]

possessed	by	an	odd	feeling	that	it	was	the	thing	itself	speaking	and	not
拥有	经过	一个	奇怪的	感觉	那	它	曾是	这	事物	本身	请讲	和	不是

[ðə; ði][mæn][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	man	upon	it	.
这	男人	之上	它	.

然后，其中一个人用扩音器对他喊话，他突然有种奇怪的感觉，觉得说话的是扩音器本身，而不是扩音器上的人。

“ [spiːk] ['dʒɜːmən] ? ”

“	Speak	German	?	”
“	说话	德语	?	”

“你会说德语吗？”

“ [nəʊ] , ” [tɒm] [kɔːld] , “ [aɪm] [ə'merɪkən] .

“	No	,	”	Tom	called	,	“	I'm	American	.
“	不	,	”	汤姆	称为	,	“	我是	美国人	.

“不，”汤姆说，“我是美国人。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['aɪðə(r)] [ʃuːt] [hɪm][ɔː(r)] [els] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] .

”	He	waited	,	thinking	they	would	either	shoot	him	or	else	go	away	and	leave	him	.
”	他	等待	,	思维	他们	会	任何一个	射击	他	或者	别的	去	离开	和	离开	他	.

他等着，心想他们要么会开枪打死他，要么会离开把他丢下。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] , “ [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

Then	the	man	called	,	“	Lift	up	your	feet	!
然后	这	男人	称为	,	“	举起	向上	你的	脚	!

然后那人喊道：“抬起你的脚！”

” [ðɪs] [streɪndʒ] ['mændeɪt] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːm] [mɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] ,

”	This	strange	mandate	made	the	whole	thing	seem	more	unreal	,
”	这	奇怪的	授权	制成	这	所有的	事物	似乎	更多的	虚幻	,

“这项奇怪的指令让整件事显得更加不真实。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][nekst][tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz]

and	he	would	not	have	been	surprised	to	be	told	next	to	stand	on	his
和	他	会	不是	有	到过	惊讶	到	是	讲述	下一个	到	站立	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

如果接下来有人让他倒立，他也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tjʊtən] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd]

But	he	was	not	going	to	take	any	chances	with	a	Teuton	and	he	raised
但	他	曾是	不是	去	到	拿	任何	机会	和	一个	条顿	和	他	提高

[hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

his	feet	as	best	he	could	,
他的	脚	作为	最好的	他	可以	,

但他不想和一个德国人冒险，于是尽力抬起了双脚。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taʊə(r)] [keɪm] ['kləʊzə(r)] — ['kləʊzə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn] [hɪm] .

while	the	little	tower	came	closer	—	closer	,	until	it	was	almost	upon	him	.
尽管	这	小的	塔	来了	更近	—	更近	,	直到	它	曾是	几乎	之上	他	.

小塔越来越近——越来越近，直到几乎要压到他身上。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] ,

Suddenly	his	feet	caught	in	something	,	throwing	him	completely	over	,
突然	他的	脚	捕捉	在	某物	,	投掷	他	完全地	超过	,

突然，他的脚被什么东西绊住了，整个人摔倒在地。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fræntɪkli] [traɪd][tuː; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'kaʊntəd]

and	as	he	frantically	tried	to	regain	his	position	his	feet	encountered
和	作为	他	疯狂地	尝试	到	恢复	他的	位置	他的	脚	遭遇

['sʌmθɪŋ] [hɑːd][bʌt; bət] ['slɪpəri] .

something	hard	but	slippery	.
某物	难的	但	滑	.

当他拼命想重新站稳脚跟时，他的脚踩到了坚硬但又很滑的东西。

“ [vel] , [vɑːt][dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hʌ] ?

“	Vell	,	vot	did	I	tell	you	,	huh	?
“	维尔	,	投票	做过	我	告诉	你	,	嗯	?

“嗯，我跟你说过什么来着，嗯？”

” [ðə; ði][mæn] [rɔːd] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

”	the	man	roared	down	at	him	.
”	这	男人	咆哮	向下	在	他	.

“那人朝他咆哮道。”

[tɒm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm] [naʊ] , ['wɔːkɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ]

Tom	was	almost	directly	beneath	him	now	,	walking	,	slipping	,	and	scrambling
汤姆	曾是	几乎	直接地	下面	他	现在	,	步行	,	滑倒	,	和	争抢

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

to	his	feet	again	,
到	他的	脚	再次	,

汤姆现在几乎就在他正下方，走着走着，滑了一跤，又慌忙爬了起来。

[waɪl] [ðɪs] [grɪm] ['pɜːsənɪdʒ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːl] .

while	this	grim	personage	looked	down	at	him	like	Humpty	Dumpty	from	his	wall	.
尽管	这	严峻	人士	看起来	向下	在	他	喜欢	矮胖子	矮胖子	从	他的	墙	.

而这个面容阴沉的人像矮胖子一样从墙上俯视着他。

The137

The137

The137

第137号

[həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

whole	business	was	so	utterly	strange	that	he	could	hardly	realize	that	he	was
所有的	商业	曾是	所以	完全地	奇怪的	那	他	可以	几乎	意识到	那	他	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

整件事太过离奇，以至于他几乎没意识到自己正站着。

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] , [weɪst] [diːp] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌsʌbmə'riːn]

or	trying	to	stand	,	waist	deep	,	at	the	conning	tower	of	a	German	submarine
或者	尝试	到	站立	,	腰部	深的	,	在	这	骗局	塔	的	一个	德语	潜艇

.

:

.

或者试图站在齐腰深的德国潜艇指挥塔上。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

By	all	the	rules	of	the	newspapers	and	the	story	books	,	his	approach	should
经过	全部	这	规则	的	这	报纸	和	这	故事	图书	,	他的	方法	应该

[hæv; həv] [biːn] [drə'mætɪk] ,

have	been	dramatic	,
有	到过	戏剧性	,

按照报纸和故事书的所有规则，他的做法应该是戏剧化的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] , ['sɪli] ['prəʊgres] .

but	it	was	simply	a	sprawling	,	silly	progress	.
但	它	曾是	简单地	一个	蔓延	, 愚蠢的		进步	.

但这只是一场漫无目的、愚蠢的进步。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] .

Of	course	,	he	knew	how	it	was	now	.
的	课程	,	他	知道	如何	它	曾是	现在	.

他当然知道现在的情况。

[ðə; ði][juː] - [bəʊt] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['veri] ['slaɪtli] [səb'mɜːdʒd] ,

The	U	-	boat	was	only	very	slightly	submerged	,
这	U	-	船	曾是	仅有的	非常	轻微地	湮	,

U型潜艇只略微下潜了一点，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'muːvəbl] [hænd][reɪl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [stəʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	evidently	the	removable	hand	rail	had	not	been	stowed	and	it	was
和	显然	这	可拆卸的	手	轨	有	不是	到过	已存放	和	它	曾是

[ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'glɔːriəs]

that	on	which	his	feet	had	caught	and	which	had	caused	his	inglorious
那	在	哪个	他的	脚	有	捕捉	和	哪个	有	导致	他的	不光彩的

[ə'kwætɪk] ['sʌməsɔːlt] .

aquatic	somersault	.
水	空翻	.

显然，可拆卸的扶手没有收起来，他的脚被扶手绊住了，导致他狼狈地翻了个跟头。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] , [ɔː(r)]['stʌmb(ə)ld] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [dek] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [ə; eɪ]

He	had	walked	,	or	stumbled	,	over	the	submerged	deck	and	now	stood	,	a
他	有	步行	,	或者	踉跄	,	超过	这	湮	甲板	和	现在	站立	,	一个

[drentʃt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['fɪgə(r)] ,

drenched	and	astonished	figure	,
湿透了	和	惊讶	数字	,

他走过（或者说跌跌撞撞地走过）被淹没的甲板，现在浑身湿透，惊愕地站在那里。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɹ'ɛskjuːəz] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

beneath	his	rescuers	—	or	his	captors	.
下面	他的	救援人员	—	或者	他的	俘虏者	.

在他的救援者——或者他的俘虏者——之下。

[ðə; ði][mæn]['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ][rəʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] ['stɪrəp] ['hæŋɪŋ]

The	man	lowered	a	rope	which	had	something	like	a	horse's	stirrup	hanging
这	男人	降低	一个	绳索	哪个	有	某物	喜欢	一个	马匹	镫	绞刑

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [tɒm] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

to	it	and	into	this	Tom	put	his	foot	,
到	它	和	进入	这	汤姆	放	他的	脚	,

那人放下一根绳子，绳子上挂着类似马镫的东西，汤姆把脚伸进了那东西里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][rəʊp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [helpt] [ʌp] ['sʌmwɒt] ['rʌfli] .

at	the	same	time	grasping	the	rope	,	and	was	helped	up	somewhat	roughly	.
在	这	相同的	时间	抓握	这	绳索	,	和	曾是	帮助	向上	有些	大致	.

同时抓住绳子，被人粗暴地拉了起来。

[ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Upon	the	top	was	a	little	hatch	in	which	the	man	was	standing	,
之上	这	顶部	曾是	一个	小的	孵化	在	哪个	这	男人	曾是	常设	,

顶部有个小舱口，那人就站在里面。

[laɪk][ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

like	a	jack	in	the	box	,
喜欢	一个	杰克	在	这	盒子	,

就像弹簧玩具一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [æn; ən]['aɪən]['lædə(r)] [wɪð] [tɒm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	now	he	went	down	an	iron	ladder	with	Tom	after	him	.
和	现在	他	去	向下	一个	铁	梯子	和	汤姆	后	他	.

然后他顺着铁梯子往下走去，汤姆跟在他后面。

“ [juː; jʊ] [ɒf] [dɜːr] [mɑːn'tɔːk] , [hʌ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	off	der	Montauk	,	huh	?	”	he	said	.
”	你	离开	德尔	蒙托克	,	嗯	?	”	他	说	.

“你从蒙托克回来了，是吗？”他问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [tɒm] , “ [aɪ] [fel] [ɒf] . ” -

“	Yes	,	sir	,	”	said	Tom	,	“	I	fell	off	.	”	138
”	是的	,	先生	,	”	说	汤姆	,	“	我	跌倒	离开	.	”	-

“是的，先生，”汤姆说，“我摔下来了。”138

“ [vel] , [juː; jʊ][hæf] - [gʊd] [luːk] .

“	Vell	,	you	haf	'	good	loock	.
”	维尔	,	你	半	-	好的	洛克	.

“嗯，你看起来不错。”

” [tɒm] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['lʌki] [ɔː(r)] [nɒt] ,

”	Tom	did	not	know	whether	to	consider	himself	lucky	or	not	,
”	汤姆	做过	不是	知道	无论	到	考虑	他自己	幸运的	或者	不是	,

汤姆不知道自己该觉得自己幸运还是不幸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] [maɪt] [nɒt]

but	it	occurred	to	him	that	the	domineering	manner	of	his	captors	might	not
但	它	发生	到	他	那	这	盛气凌人	方式	的	他的	俘虏者	可能	不是

[biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tempə(r)] .

be	an	indication	of	their	temper	.
是	一个	指示	的	他们的	脾气	.

但他突然想到，俘虏他的那些人的专横跋扈的态度，可能并不代表他们的真实性情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ['ɑːftəwəd]

And	the	realization	of	this	was	to	prove	useful	to	him	afterward
和	这	实现	的	这	曾是	到	证明	有用	到	他	之后

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

for	he	found	that	with	the	Germans	a	not	unkindly	intention	was	often
为了	他	成立	那	和	这	德国人	一个	不是	不友善的	意图	曾是	经常

[ɪk'sprest] [wɪð] ['glaʊərɪŋ] [sɪ'verətɪ] .

expressed	with	glowering	severity	.
表达	和	忧郁	严重性	.

后来，他意识到这一点对他很有帮助，因为他发现，德国人表达恶意时，往往会表现得异常凶狠。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

He	made	up	his	mind	that	he	would	not	be	afraid	of	him	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	是	害怕的	的	他	.

他下定决心不再害怕他。

[ðə; ðɪ]['aɪən]['lædə(r)] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'lektrɪk(ə)l]

The	iron	ladder	descended	into	a	compartment	where	there	was	much	electrical
这	铁	梯子	下降	进入	一个	隔间	在哪里	那里	曾是	很多	电气

[ˌæpə'reɪtəs] ,

apparatus	,
设备	,

铁梯通往一个存放着大量电器设备的隔间。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['swɪtʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [tuː] ['stɪərɪŋ] [gɪr] .

innumerable	switches	,	etc	.	,	and	two	steering	gears	.
无数	开关	,	ETC	.	,	和	二	转向	齿轮	.

无数的开关等等，以及两个转向装置。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ,

In	front	of	each	of	these	was	a	thing	to	look	into	,
在	正面	的	每个	的	这些	曾是	一个	事物	到	看	进入	,

每个事物面前都有需要研究的东西。

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [slɒt] [mə'ʃiːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz]

having	much	the	appearance	of	a	penny	in	the	slot	machine	,	in	which	one	sees
拥有	很多	这	外貌	的	一个	一分钱	在	这	投币口	机器	,	在	哪个	一	看到

['tʃeɪndʒɪŋ] [v'juːz] .

changing	views	.
变化	浏览	.

看起来很像老虎机里的一枚便士，可以看到不断变化的景象。

[ðiːz] [hiː; hi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['perɪskəʊp] .

These	he	knew	for	the	lower	ends	of	the	two	periscopes	.
这些	他	知道	为了	这	降低	结束	的	这	二	潜望镜	.

他知道这两个潜望镜的下端分别位于何处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] .

There	was	an	odor	in	the	place	which	made	him	think	of	a	motorcycle	.
那里	曾是	一个	气味	在	这	地方	哪个	制成	他	思考	的	一个	摩托车	.

那里有一股气味，让他想到了摩托车。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , ['fɔːwəd] , [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ,

A	door	in	the	middle	of	this	apartment	,	forward	,	led	into	a	tiny	,
一个	门	在	这	中间	的	这	公寓	,	向前	,	引领	进入	一个	微小的	,

公寓中央的一扇门，朝前，通向一个很小的……

[ɪ'mækjələt] ['gæli] , [wɪð] [juː'tensɪlz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [speɪs] ,

immaculate	galley	,	with	utensils	which	fitted	into	each	other	for	economy	in	space	,
完美无瑕	厨房	,	和	餐具	哪个	适配	进入	每个	其他	为了	经济	在	空间	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪt] .

like	a	camping	outfit	.
喜欢	一个	野营	全套服装	.

厨房整洁有序，餐具可以像露营服一样互相嵌套，节省空间。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['pærət] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [streɪndʒ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] !

Here	a	parrot	hung	in	a	cage	—	strange	home	for	a	bird	of	the	air	!
这里	一个	鹦鹉	悬挂	在	一个	笼	—	奇怪的	家	为了	一个	鸟	的	这	空气	!

这里一只鹦鹉被吊在笼子里——对于一只翱翔天空的鸟儿来说，这真是一个奇怪的家！

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] , ['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ]

Another	door	,	midway	in	the	opposite	side	of	the	galley	,	opened	into	a	narrow
其他	门	,	中途	在	这	对面的	边	的	这	厨房	,	打开	进入	一个	狭窄的

[aɪl] [wɪtʃ] ran139

aisle	which	ran139
走道	哪个	ran139

厨房另一侧中间位置的另一扇门通向一条狭窄的过道，这条过道延伸139英尺。

['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪð] [bɜːrθs] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

forward	through	the	center	of	the	boat	,	with	berths	on	either	side	,
向前	通过	这	中心	的	这	船	,	和	泊位	在	任何一个	边	,

船体中部向前延伸，两侧设有卧铺。

[laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] .

like	the	arrangement	of	a	sleeping	-	car	.
喜欢	这	安排	的	一个	睡眠	-	车	.

就像卧铺车厢的布局一样。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [skwɔtid] [tuː] [men] , [ɪn] ['dʒʌmpər] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [geɪm] .

In	one	of	these	squatted	two	men	,	in	jumpers	,	playing	a	card	game	.
在	一	的	这些	蹲着	二	男人	,	在	套头衫	,	玩耍	一个	卡片	游戏	.

其中一张照片里，两个穿着套头衫的男人蹲着玩纸牌游戏。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪl] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd]

The	length	of	this	aisle	seemed	to	Tom	about	half	the	length	of	a	railroad
这	长度	的	这	走道	似乎	到	汤姆	关于	一半	这	长度	的	一个	铁路

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

汤姆觉得这条过道的长度大约相当于半节火车车厢的长度。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)][led] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni]

Through	it	his	rescuer	led	him	to	a	door	which	opened	into	a	tiny
通过	它	他的	救援人员	引领	他	到	一个	门	哪个	打开	进入	一个	微小的

[kəm'pɑːtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

救他的人通过它把他引到一扇门前，门通向一个狭小的隔间。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [lɪ'nəʊliəm] , [ə; eɪ] [flæt] [desk] , [θriː] ['steɪʃənri] ['swɪv(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðə(r)]

furnished	with	linoleum	,	a	flat	desk	,	three	stationary	swivel	chairs	and	a	leather
提供	和	油布	,	一个	平坦的	桌子	,	三	静止的	旋转	椅子	和	一个	皮革

[se'tiː] .

settee	.
沙发	.

房间内铺有油毡，配有一张平板书桌、三把固定式转椅和一张皮质沙发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] ['stʌfi] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [smel] , [bʌt; bət]['kəʊzi][ænd; ənd] ['spɒtləsli]

It	was	very	hot	and	stuffy	,	with	an	oily	smell	,	but	cosy	and	spotlessly
它	曾是	非常	热的	和	闷	,	和	一个	油腻的	闻	,	但	舒适	和	一尘不染

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

房间里很热很闷，还有一股油腻味，但是很舒适，而且一尘不染。

[də'rektli] [ə'krɒs] [ðɪs] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sentrəl] [dɔː(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn]

Directly	across	this	compartment	was	another	central	door	with	something	printed	in
直接地	穿过	这	隔间	曾是	其他	中央	门	和	某物	打印	在

['dʒɜːmən] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

German	above	it	.
德语	多于	它	.

隔间正对面是另一扇中央门，门上方印着一些德语内容。

[ðə; ði][mæn] [nɒkt] , ['əʊpənd] [ðɪs] [dɔː(r)] , [spəʊk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ,

The	man	knocked	,	opened	this	door	,	spoke	to	someone	,
这	男人	敲门	,	打开	这	门	,	辐	到	某人	,

那人敲了敲门，推开门，和人说了几句话。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

then	came	back	and	went	away	in	the	direction	from	which	they	had	come	.
然后	来了	后退	和	去	离开	在	这	方向	从	哪个	他们	有	来	.

然后他们返回，朝着来时的方向离开了。

[tɒm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

Tom	stood	in	the	little	compartment	,	not	daring	to	sit	down	.
汤姆	站立	在	这	小的	隔间	,	不是	大胆	到	坐	向下	.

汤姆站在狭小的车厢里，不敢坐下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

He	seemed	to	be	in	a	strange	world	,	like	that	of	the	Arabian	Nights	.
他	似乎	到	是	在	一个	奇怪的	世界	,	喜欢	那	的	这	阿拉伯	夜晚	.

他似乎置身于一个奇异的世界，就像《一千零一夜》里的世界一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'wɒʃ] ,

He	did	not	know	whether	the	boat	had	descended	or	was	still	awash	,
他	做过	不是	知道	无论	这	船	有	下降	或者	曾是	仍然	淹没	,

他不知道船是已经沉入水底还是仍然在水中。

[ɔː(r)][hæd; həd] [kʌm] ['bəʊldlɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

or	had	come	boldly	up	to	the	surface	.
或者	有	来	大胆地	向上	到	这	表面	.

或者大胆地浮出水面。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɒz; wəz]

He	knew	that	the	tower	through	the	hatch	of	which	he	had	descended	was
他	知道	那	这	塔	通过	这	孵化	的	哪个	他	有	下降	曾是

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

about	in	the	middle	,
关于	在	这	中间	,

他知道他下来的那个舱口所在的塔楼大约位于中心位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

and	that	he	had	been	taken	from	that	point	almost	to	the	bow	.
和	那	他	有	到过	已采取	从	那	观点	几乎	到	这	弓	.

他从那里几乎被带到了船头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kə'mændərz] [əʊn] private140

He	thought	this	cosy	little	room	must	be	the	commander's	own	private140
他	想法	这	舒适	小的	房间	必须	是	这	指挥官的	自己的	private140

他心想这间舒适的小房间一定是指挥官的私人房间。

[leə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəblɪ] [ðə; ði] [kə'mændərz] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɔː(r)] .

lair	,	and	that	probably	the	commander's	sleeping	quarters	lay	beyond	that	door	.
巢穴	,	和	那	大概	这	指挥官的	睡眠	四分之一	躺	超过	那	门	.

巢穴，指挥官的寝室可能就在那扇门后面。

['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] [kəm'pɑːtmənts] .

Forward	of	that	must	be	the	torpedo	compartments	.
向前	的	那	必须	是	这	鱼雷	隔间	.

其前方应该是鱼雷舱。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [leɪ] [ə'stɜːn] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd]

As	to	what	lay	astern	,	he	supposed	the	engines	were	there	and
作为	到	什么	躺	倒车	,	他	据称	这	发动机	是	那里	和

[ðə; ði] [stɜːn] [tɔː'piːdəʊ] [tjuːbz] ,

the	stern	torpedo	tubes	,
这	船尾	鱼雷	管子	,

至于船尾有什么，他猜想那里应该有发动机和船尾鱼雷发射管。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl] [tɒm]

but	the	Teutons	were	so	impolite	that	they	never	showed	him	and	all	Tom
但	这	条顿人	是	所以	不礼貌	那	他们	绝不	显示	他	和	全部	汤姆

['evə(r)] ['riːəli] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][juː] - [bəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

ever	really	saw	of	the	interior	of	a	German	U	-	boat	was	the	part	of	it
曾经	真的	锯	的	这	内部的	的	一个	德语	U	-	船	曾是	这	部分	的	它

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

which	he	had	just	traversed	,
哪个	他	有	只是	穿越	,

但德国人非常不礼貌，他们始终没有带他参观，汤姆真正看到的德国U型潜艇内部，只有他刚刚穿过的那部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)] [wɪð]
and **which** **in** **a** **general** **sort** **of** **way** **reminded** **him** **of** **a** **sleeping** **-** **car** **with**
和 哪个 在 一个 一般的 种类 的 方式 提醒 他 的 一个 睡眠 - 车 和
[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] .
the **odor** **of** **a** **motorcycle** **.**
这 气味 的 一个 摩托车 .

总的来说，这让他想起了一节卧铺车厢，还带着摩托车的味道。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sæləʊ]
Presently **,** **the** **forward** **door** **opened** **,** **and** **a** **young** **man** **with** **a** **very** **sallow**
目前 , 这 向前 门 打开 , 和 一个 年轻的 男人 和 一个 非常 黄褐色
[kəm'plekʃ(ə)n] ['entəd] .
complexion **entered** **.**
肤色 进入 .

这时，前门开了，一个面色蜡黄的年轻男子走了进来。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɑ:k] [blu:] ['dʒʌmpə(r)] ,
He **wore** **a** **kind** **of** **dark** **blue** **jumper** **,**
他 穿着 一个 种类 的 黑暗的 蓝色的 套头衫 ,

他穿着一件深蓝色套头衫，

[ðə; ði]['əʊnli] ['sembləns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪts] [fju:] ['bʌtnz] [wɜ:(r); wə(r)]
the **only** **semblance** **of** **which** **to** **a** **uniform** **was** **that** **its** **few** **buttons** **were**
这 仅有的 外表 的 哪个 到 一个 制服 曾是 那 它是 很少 按钮 是
[ɒv; əv] [brɑ:s] .
of **brass** **.**
的 黄铜 .

这件制服唯一像样的地方就是它那几颗黄铜纽扣。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['twɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] [wɪð] ['veri] [ki:n] [aɪz] .
He **was** **twirling** **his** **mustache** **and** **looked** **at** **Tom** **with** **very** **keen** **eyes** **.**
他 曾是 旋转 他的 胡子 和 看起来 在 汤姆 和 非常 敏锐的 眼睛 .

他捻着胡子，目光锐利地打量着汤姆。

“ [vel] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][pæd] , [hʌ] ?
“ **Vell** **,** **we** **are** **not** **so** **pad** **,** **huh** **?**
“ 维尔 , 我们 是 不是 所以 软垫 , 嗯 ?

“嗯，我们也没那么容易，对吧？”

[vi:]
Ve
ve

维

- [kɪl] [ju:; jʊ] !
don'd **kill** **you** **!**
- 杀 你 !

别杀了你！

” [tɒm] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [səʊ][hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][gɒt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” **Tom** **did** **not** **know** **exactly** **what** **to** **say** **,** **so** **he** **said** **,** **“** **I** **got** **to** **thank** **you** **.**
” 汤姆 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 , 所以 他 说 , “ 我 得到 到 感谢 你 .

汤姆不知道该说什么，于是他说：“我得谢谢你。”

” [ðə; ði][mæn] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [se'ti:] [ænd; ənd] [tɒm] [sæt] [daʊn] [waɪl] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn]
” **The** **man** **motioned** **to** **the** **settee** **and** **Tom** **sat** **down** **while** **he** **seated** **himself** **in**
” 这 男人 示意 到 这 沙发 和 汤姆 卫星 向下 尽管 他 坐着 他自己 在
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['swɪv(ə)l] [tʃeəz] .
one **of** **the** **swivel** **chairs** **.**
一 的 这 旋转 椅子 .

“那人示意汤姆坐到沙发旁，而他自己则坐到一张转椅上。

“ [vel] , - [dɜːr]['mætə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [tɒm] ['ʃɪvə(r)] . -

“	Vell	,	vot's	der	matter	?	”	he	said	,	seeing	Tom	shiver	.	141
”	维尔	,	-	德尔	事情	?	”	他	说	,	看到	汤姆	颤抖	.	-

“嗯，怎么了？”他看到汤姆发抖，便问道。[141]

“ [aɪm] [wet] , ” [sed] [tɒm] ; ['ædɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	wet	,	”	said	Tom	;	adding	,	“	but	I	don't	mind	it	.
”	我是	湿的	,	”	说	汤姆	;	添加	,	“	但	我	不	头脑	它	.

“我全身都湿透了，”汤姆说；“但我并不介意。”

” [ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

”	The	man	continued	to	look	at	him	sharply	.
”	这	男人	持续	到	看	在	他	尖锐地	.

“那人继续锐利地盯着他。”

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'remptəri] , [ʃɔːt] , [krɪsp] .

His	questions	were	peremptory	,	short	,	crisp	.
他的	问题	是	蛮横	,	短的	,	脆	.

他的问题简洁明了、斩钉截铁。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['viːt] ['dʒækɪt] ? ”

“	You	had	a	vite	jacket	?	”
”	你	有	一个	维特	夹克	?	”

“你穿了件速干夹克？”

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	made	a	kind	of	a	life	preserver	out	of	it	.
我	制成	一个	种类	的	一个	生活	保护者	出去	的	它	.

我用它做了一个类似救生圈的东西。

” [tɒm] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]

”	Tom	suspected	that	they	had	seen	him	long	before	he	had	seen	them
”	汤姆	怀疑	那	他们	有	已见	他	长的	前	他	有	已见	他们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	that	they	had	watched	his	struggles	in	the	water	.
和	那	他们	有	观看	他的	斗争	在	这	水	.

“汤姆怀疑他们在他发现他们之前很久就发现了他，并且看到了他在水中的挣扎。”

“ ['stjuːərdz] [pɔɪ] , [hʌ] ? ”

“	Steward's	poy	,	huh	?	”
”	管家的	聚合物	,	嗯	?	”

“管家的玩意儿，是吧？”

“ [ai] [wɒz; wəz] ['kæptɪnz] [mes] [bɔɪ] .

“	I	was	captain's	mess	boy	.
”	我	曾是	船长的	混乱	男生	.

“我曾是船长的伙食员。”

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [brəʊk] [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ai] [fel] ['əʊvəbɔːd] .

The	railing	was	broke	and	I	never	noticed	it	,	so	I	fell	overboard	.
这	栏杆	曾是	打破	和	我	绝不	注意到	它	,	所以	我	跌倒	落水	.

栏杆断了，我没注意到，结果掉下船了。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [els] [gɒt] [hɜːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	don't	think	anybody	else	got	hurt	,	”	he	added	.
我	不	思考	任何人	别的	得到	伤害	,	”	他	额外	.

“我想应该没有其他人受伤吧，”他补充道。

[ðə; ði][mæn] [twəːl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [tɒm] .

The	man	twirled	his	mustache	,	still	with	his	keen	eyes	fixed	on	Tom	.
这	男人	旋转	他的	胡子	,	仍然	和	他的	敏锐的	眼睛	固定的	在	汤姆	.

那人捻着胡子，目光依然锐利地盯着汤姆。

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] ['oʊfər][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [druːp] ?

“	You	bring	ofer	a	lot	of	droops	?
”	你	带来	提供	一个	很多	的	下垂	?

你带来了很多垂头丧气的东西吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

”	It	was	a	question	,	but	he	did	not	keep	his	voice	raised	at	the	end	,
”	它	曾是	一个	问题	,	但	他	做过	不是	保持	他的	嗓音	提高	在	这	结尾	,

“他提出了一个问题，但最后并没有提高音量。”

[æz; əz][wʌn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

as	one	asking	a	question	usually	does	.
作为	一	问	一个	问题	通常	做	.

就像提问者通常会做的那样。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['nevə(r)][ɑːsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

In	this	sense	a	German	never	asks	a	question	.
在	这	感觉	一个	德语	绝不	问	一个	问题	.

从这个意义上讲，德国人从不问问题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tɒm] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	to	be	making	an	announcement	and	expecting	Tom	to	confirm	it	.
他	似乎	到	是	制作	一个	公告	和	期待	汤姆	到	确认	它	.

他似乎在宣布什么，并期待汤姆确认。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] , ” [sed] [tɒm] .

“	Quite	a	lot	,	”	said	Tom	.
”	相当	一个	很多	,	”	说	汤姆	.

“相当多，”汤姆说。

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [hʌ] ? ”

“	Two	thousand	,	huh	?	”
”	二	千	,	嗯	?	”

“两千？啊？”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] . ”

“	I	couldn't	count	them	,	there	were	so	many	.	”
”	我	不能	数数	他们	,	那里	是	所以	许多	.	”

“我数不过来，太多了。”

“ [haʊ] ['meni] [trɪps] [juː; jʊ] [meɪk] ? ” -

“	How	many	trips	you	make	?	”	142
”	如何	许多	旅行	你	制作	?	”	-

“你一共出行多少次？”142

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ɒn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] , ” [sed] [tɒm] .

“	This	was	my	first	on	a	transport	,	”	said	Tom	.
”	这	曾是	我的	第一的	在	一个	运输	,	”	说	汤姆	.

“这是我第一次坐运输车，”汤姆说。

“ [hʌ] . [juː; jʊ] [meɪk] [brest] ?

“	Huh	.	You	make	Brest	?
”	嗯	.	你	制作	布雷斯特	?

“嗯？你们做布雷斯特泡芙？”

[vɪər] ? ”
Vere ? ”
维尔 ? ”

维尔?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [brest] , ” [sed] [tɒm] , “ [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ It wasn't Brest , ” said Tom , “ and I ain't supposed to tell you . ”
“ 它 不是 布雷斯特 , ” 说 汤姆 , “ 和 我 不是 据称 到 告诉 你 . ”

“那不是布雷斯特泡菜,”汤姆说，“我不应该告诉你。”

“ [vel] , [ai] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] . ”
“ Vell , I ain't supposed to rescue you neither . ”
“ 维尔 , 我 不是 据称 到 救援 你 两者都不 . ”

“嗯，我本来也不应该救你的。”

“ [ɪf] [jʊd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [ɒv; əv][təʊld][juː; jʊ] ,
“ If you'd asked me before you rescued me , even then I wouldn't of told you ,
“ 如果 你会 问 我 前 你 获救 我 , 甚至 然后 我 不会 的 讲述 你 ,

“如果你在救我之前问我，即使那时我也不会告诉你。”

” [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .
” said Tom simply .
” 说 汤姆 简单地 .

“汤姆简单地说。”

“ [hʌ] . [juː; jʊ] [tɔːk] [biːg] .
“ Huh . You talk beeg .
“ 嗯 . 你 讲话 贝格 .

“嗯。你说话很大。”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

” [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [twəːl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
” And still he twirled his mustache .
” 和 仍然 他 旋转 他的 胡子 .

“他一边捻着胡子，一边继续捻着胡子。”

“ [deɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][spaɪ] , [hʌ] ? ”
“ Dey catch a spy , huh ? ”
“ 戴伊 抓住 一个 间谍 , 嗯 ? ”

“他们抓到间谍了，是吗？”

“ [jes] , [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [tɒm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]
“ Yes , they did , ” said Tom , feeling very much ashamed and wondering how his
“ 是的 , 他们 做过 , ” 说 汤姆 , 感觉 非常 很多 羞愧 和 好奇 如何 他的
['kwestʃənə(r)] [njuː] .
questioner knew .
提问者 知道 .

“是的，他们确实这么做了,”汤姆说道，他感到非常羞愧，并且想知道提问者是怎么知道的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [juː] - [bəʊt] [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] ['wɒtʃɪŋ]
Then it occurred to him that this very U - boat had perhaps been watching
然后 它 发生 到 他 那 这 非常 U - 船 有 也许 到过 观看
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgnəl] [laɪt] ,
for the signal light ,
为了 这 信号 光 ,

他突然想到，这艘U型潜艇或许一直在监视信号灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [freʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] ['fɔɪld]

and	it	gave	him	fresh	satisfaction	to	remember	that	he	had	perhaps	foiled
和	它	给予	他	新鲜的	满意	到	记住	那	他	有	也许	挫败

[ðɪs] [mæn] [huː] [sæt][ðeə(r)] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

this	man	who	sat	there	twirling	his	mustache	.
这	男人	WHO	卫星	那里	旋转	他的	胡子	.

想到自己或许挫败了坐在那里捻着胡子的那个人，他顿时感到无比满足。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [dɪd][nɒt] [pə'sjuː] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [sə'pəʊzɪŋ] , [pə'hæps] ,

The	commander	did	not	pursue	this	line	of	inquiry	,	supposing	,	perhaps	,
这	指挥官	做过	不是	追求	这	线	的	询问	,	假如	,	也许	,

指挥官没有继续追查这个方向，或许他认为……

[ðæt] [ə; eɪ] [mes] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

that	a	mess	boy	would	not	be	informed	as	to	such	matters	,
那	一个	混乱	男生	会	不是	是	知情的	作为	到	这样的	事情	,

餐厅服务员不会被告知此类事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kætɪˌkaɪz] [tɒm] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] , ['fɔɪld] [æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [baɪ]

but	he	catechised	Tom	about	everything	else	,	foiled	at	every	other	question	by
但	他	教理问答	汤姆	关于	一切	别的	,	挫败	在	每一个	其他	问题	经过

[ðə; ði] ['stɒlɪd] ['ɑːnsə(r)] ,

the	stolid	answer	,
这	沉稳	回答	,

但他对汤姆其他所有问题都刨根问底，却都被汤姆冷冰冰的回答难住了。

“ [aɪ] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	ain't	supposed	to	tell	you	.
“	我	不是	据称	到	告诉	你	.

“我不应该告诉你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['freɪt(ə)n] [ɔː(r)] ['braʊbiːt] [ɔː(r)] [ʃeɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

”	And	he	could	not	frighten	or	browbeat	or	shake	anything	out	of	him	.
”	和	他	可以	不是	吓唬	或者	威逼利诱	或者	摇	任何事物	出去	的	他	.

“他既吓唬不了他，又威逼利诱不了他，也摇晃不定，都无法让他说出任何话来。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [di'zist] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] ['tɒrənt]

At	length	,	he	desisted	,	summoned	a	subordinate	and	poured	a	torrent
在	长度	,	他	停止	,	被召唤	一个	下属	和	倾倒	一个	激流

[ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['dʒɪbərɪʃ] [æt; ət][hɪm] , -

of	German	gibberish	at	him	,	143
的	德语	胡言乱语	在	他	,	-

最后，他作罢，叫来一名下属，对着他滔滔不绝地讲了一大堆德语胡言乱语。143

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [tɑːmz] [wet] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm]

the	result	of	which	was	that	Tom's	wet	clothes	were	taken	from	him
这	结果	的	哪个	曾是	那	汤姆的	湿的	衣服	是	已采取	从	他

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrθs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] ,

and	he	was	ushered	to	one	of	the	berths	along	the	aisle	,
和	他	曾是	引导	到	一	的	这	泊位	沿着	这	走道	,

结果，汤姆的湿衣服被拿走了，他被领到过道旁的一个铺位上。

[prɪ'zjuːməbli] [ðeə(r)][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [draɪd] .

presumably	there	to	wait	until	they	dried	.
想必	那里	到	等待	直到	他们	干燥	.

大概是放在那里等它们晾干。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [wet] ['kləʊðɪŋ] [ɑːft] [weə(r)]

He	was	sorry	that	they	would	not	let	him	accompany	his	wet	clothing	aft	where
他	曾是	对不起	那	他们	会	不是	让	他	陪伴	他的	湿的	衣服	后部	在哪里

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

the	engines	were	,
这	发动机	是	,

他很遗憾他们不让他把湿衣服带到船尾的发动机舱去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	he	was	relieved	to	find	that	he	was	evidently	not	going	to	be
但	他	曾是	松了口气	到	寻找	那	他	曾是	显然	不是	去	到	是

[θrəʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . -

thrown	back	into	the	ocean	.	144
抛掷	后退	进入	这	海洋	.	-

但他松了一口气，因为他显然不会被扔回大海里。144

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [frend]

HE	IS	MADE	A	PRISONER	AND	MAKES	A	NEW	FRIEND
他	是	制成	一个	囚犯	和	制作	一个	新的	朋友

他成了囚犯，却结识了一位新朋友

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːmən] [mis'teik] [ɪn] [dɪ'pləʊməsi] [ɔː(r)]['strætədʒi][ɔː(r)] - ,

It	was	just	another	German	mistake	in	diplomacy	or	strategy	or	browbeatery	,
它	曾是	只是	其他	德语	错误	在	外交	或者	战略	或者	-	,

这不过是德国在外交、战略或威慑手段上的又一次失误罢了。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whatever	you	may	call	it	.
或者	任何	你	可能	称呼	它	.

或者随便你怎么称呼它。

[tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Tom	had	been	rescued	for	the	information	which	he	might	give	,	and	he
汤姆	有	到过	获救	为了	这	信息	哪个	他	可能	给	,	和	他

[geɪv] [nʌn] .

gave	none	.
给予	没有任何	.

汤姆被救出来是为了获取他可能提供的信息，但他什么也没提供。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] , ['aɪðə(r)] .

It	was	not	that	he	was	so	clever	,	either	.
它	曾是	不是	那	他	曾是	所以	聪明的	,	任何一个	.

倒不是说他有多聪明。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] ['frentʃi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

A	fellow	like	Frenchy	could	have	squeezed	a	whole	lot	out	of	him	without	his
一个	同伴	喜欢	法国佬	可以	有	挤压	一个	所有的	很多	出去	的	他	没有	他的

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

realizing	it	,
意识到	它	,

像弗兰奇这样的人，可以在他不知不觉中榨取他很多东西。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [vɒn] ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	Captain	von	Something	-	or	-	other	didn't	know	how	to	do	it	.
但	队长	冯	某物	-	或者	-	其他	没有	知道	如何	到	做	它	.

但是冯某某上尉却不知道该怎么做。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

And	having	failed	,
和	拥有	失败的	,

失败之后，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tɒm] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntuː]

perhaps	it	was	to	his	credit	that	he	did	not	have	Tom	thrown	back	into
也许	它	曾是	到	他的	信用	那	他	做过	不是	有	汤姆	抛掷	后退	进入

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

the	ocean	.
这	海洋	.

或许值得称赞的是，他没有把汤姆扔回海里。

[tɒm] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'wɒʃ] [ɔː(r)] [kəm'pliːtli]

Tom	would	have	liked	to	know	whether	the	boat	was	still	awash	or	completely
汤姆	会	有	喜欢	到	知道	无论	这	船	曾是	仍然	淹没	或者	完全地

[səb'mɜːdʒd] .

submerged	.
湮	.

汤姆很想知道那艘船是还在水中漂浮还是已经完全沉没了。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

Above	all	,	he	was	anxious	to	know	what	they	intended	to	do	with	him	.
多于	全部	,	他	曾是	焦虑的	到	知道	什么	他们	故意的	到	做	和	他	.

他最想知道的是，他们打算如何处置他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [pɪtʃ] [ɔː(r)][rəʊl][æt; ət][ɔːl] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

The	fact	that	the	boat	did	not	pitch	or	roll	at	all	made	him	think	that	it	must
这	事实	那	这	船	做过	不是	沥青	或者	卷	在	全部	制成	他	思考	那	它	必须

[biː; bi][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðiːz] ['sɜːfɪs] [dɪs'tɜːrbəns] ,

be	far	below	these	surface	disturbances	,
是	远的	以下	这些	表面	干扰	,

船身没有丝毫摇晃或俯仰，这让他觉得船一定位于这些水面扰动之下很远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk] .

but	he	did	not	dare	to	ask	.
但	他	做过	不是	敢	到	问	.

但他不敢问。

[wen] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] was145

When	his	clothes	were	returned	to	him	he	was145
什么时候	他的	衣服	是	返回	到	他	他	was145

当他的衣服被归还给他时，他145岁了。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [hɪm]

given	a	piece	of	rye	bread	and	a	cup	of	coffee	,	which	greatly	refreshed	him
给定	一个	片	的	黑麦	面包	和	一个	杯子	的	咖啡	,	哪个	非常	焕然一新	他

,

,

,

给他一块黑麦面包和一杯咖啡，他顿时精神焕发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪl] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	lay	in	one	of	the	bunks	along	the	long	aisle	watching	two	of	the
和	他	躺	在	一	的	这	上下铺	沿着	这	长的	走道	观看	二	的	这

['dʒɜːmənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['krɪbɪdʒ] .

Germans	who	were	playing	cribbage	.
德国人	WHO	是	玩耍	克里比奇牌	.

他躺在长过道旁的一个铺位上，看着两个德国人玩纸牌游戏。

[wʌns] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [keɪm] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [tɒm]

Once	**the**	**commander**	**came**	**through**	**like**	**a**	**conductor**	**and**	**as**	**he**	**passed**	**Tom**
一次	这	指挥官	来了	通过	喜欢	一个	导体	和	作为	他	通过了	汤姆

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

指挥官像列车长一样走过来，经过汤姆身边时说道：

“ [vel] , [juː; jʊ] [hæf] - [mɔː(r)] [ruːm] [suːn] .

“ Vell	**,**	**you**	**haf**	**'**	**more**	**room**	**soon**	**.**
” 维尔	,	你	半	-	更多的	房间	很快	.

“嗯，你很快就会有更多空间了。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [grʌf] , [dɪ'saɪsɪv] [təʊn] ,

” He	**said**	**it**	**in**	**his**	**usual**	**gruff**	**,**	**decisive**	**tone**	**,**
” 他	说	它	在	他的	通常	粗暴	,	决定性	语气	,

他用惯常的粗犷而果断的语气说道：

[bʌt; bət] [tɒm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌndəd]

but	**Tom**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**intended**	**to**	**be**	**agreeable**	**and**	**he**	**wondered**
但	汤姆	毛毡	那	他	有	故意的	到	是	同意	和	他	想知道

[wɒt] [hiː; hi] [ment] .

what	**he**	**meant**	**.**
什么	他	意思是	.

但汤姆觉得他本意是想表现得和蔼可亲，他想知道他是什么意思。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

After	**a**	**while**	**he**	**fell**	**asleep**	**and**	**slept**	**the**	**sleep**	**of**	**utter**	**exhaustion**	**.**
后	一个	尽管	他	跌倒	睡着了	和	睡着了	这	睡觉	的	说出	疲惫	.

过了一会儿，他睡着了，睡得非常沉，筋疲力尽。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , ['tɔːkɪŋ]

When	**he**	**awoke**	**there**	**was**	**no**	**one**	**about**	**,**	**but**	**he**	**heard**	**voices**	**outside**	**,**	**talking**
什么时候	他	醒来	那里	曾是	不	一	关于	,	但	他	听到	声音	外部	,	说

[ɪn] ['dʒɜːmən] .

in	**German**	**.**
在	德语	.

他醒来时周围一个人也没有，但他听到外面有人说德语。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['dʒɜːmən] ['helmits] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['bekən]

Presently	**a**	**soldier**	**in**	**one**	**of**	**the**	**familiar**	**German**	**helmets**	**came**	**in**	**and**	**beckoned**
目前	一个	士兵	在	一	的	这	熟悉的	德语	头盔	来了	在	和	招手

[tuː; tə] [hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

这时，一名戴着常见的德军头盔的士兵走了进来，向他招了招手。

[tɒm] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪən] ['lædə(r)] ,

Tom	**followed**	**him**	**up**	**the**	**iron**	**ladder**	**,**
汤姆	随后	他	向上	这	铁	梯子	,

汤姆跟着他爬上了铁梯。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lædə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

out	**through**	**the**	**hatch**	**and**	**down**	**another**	**little**	**ladder**	**which**	**was**	**leaning**	**against**
出去	通过	这	孵化	和	向下	其他	小的	梯子	哪个	曾是	倾斜	反对

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] .

the	**outside**	**of**	**the**	**conning**	**tower**	**.**
这	外部	的	这	骗局	塔	.

从舱口出去，再顺着靠在指挥塔外侧的另一架小梯子下去。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['klʌtəd] [wɪð]

The	deck	was	quite	free	of	the	water	and	already	it	was	cluttered	with
这	甲板	曾是	相当	自由的	的	这	水	和	已经	它	曾是	杂乱	和

[tæŋks] [ænd; ənd] [keɪsɪz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [stəʊd] [ə'bɔːd] .

tanks	and	cases	ready	to	be	stowed	aboard	.
坦克	和	案例	准备好	到	是	已存放	船上	.

甲板上完全没有积水，而且已经堆满了准备装船的油箱和箱子。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [reɪndʒd] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] ,

On	either	side	,	ranged	sideways	in	a	long	row	,
在	任何一个	边	,	范围	侧身	在	一个	长的	排	,

两侧，横向排列成一长排，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [juː] - [boʊts] ,

as	if	they	were	ready	to	start	on	a	race	,	were	other	U	-	boats	,
作为	如果	他们	是	准备好	到	开始	在	一个	种族	,	是	其他	U	-	船	,

其他U型潜艇仿佛也准备开始比赛了。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːti] [tɒm] [θɔːt] , [ðeə(r)] [ləʊ] [deks] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti] . -

as	many	as	thirty	Tom	thought	,	their	low	decks	the	scene	of	much	activity	.	146
作为	许多	作为	三十	汤姆	想法	,	他们的	低的	甲板	这	场景	的	很多	活动	.	-

汤姆心想，大概有三十个人吧，他们的低矮甲板上肯定很热闹。[146]

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [hænd] [trʌks] ,

On	the	wharf	was	a	long	line	of	hand	trucks	,
在	这	码头	曾是	一个	长的	线	的	手	卡车	,

码头上停着一长排手推车。

[iːtʃ] ['beərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɔː'piːdəʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [lʊkt]

each	bearing	what	he	supposed	to	be	a	torpedo	,	and	these	looked
每个	轴承	什么	他	据称	到	是	一个	鱼雷	,	和	这些	看起来

[ɪg'zæktli] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌsʌbmə'riːnz] ,

exactly	like	miniature	submarines	,
确切地	喜欢	微型	潜艇	,

每个物体上都载着他认为是鱼雷的东西，这些看起来就像微型潜艇。

['maɪnəs] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] .

minus	the	conning	tower	.
减	这	骗局	塔	.

不包括指挥塔。

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [wʌn] ['hʌrid] , [bɪ'wɪldəd] [glɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd]

These	things	he	saw	in	one	hurried	,	bewildered	glance	,	for	he	was	allowed
这些	事物	他	锯	在	一	慌忙	,	困惑	瞥一眼	,	为了	他	曾是	允许

[nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

no	opportunity	for	observation	.
不	机会	为了	观察	.

这些事情他匆匆瞥了一眼，茫然不知所措，因为他没有机会仔细观察。

['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [dek] [wen] [tuː] [leɪm] ['səʊldʒəz] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hænd] .

Scarcely	had	he	stepped	off	the	deck	when	two	lame	soldiers	took	him	in	hand	.
几乎	有	他	步	离开	这	甲板	什么时候	二	瘸	士兵	采取	他	在	手	.

他刚踏下甲板，就被两个跛脚的士兵抓住了。

[ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪm] ,

Another	soldier	,	who	was	not	lame	,
其他	士兵	,	WHO	曾是	不是	瘸	,

另一名士兵，他并没有跛脚，

[stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [huː] [ˈmænɪdʒd]

stepped	in	front	of	him	and	he	was	directed	by	an	officer	who	managed
步	在	正面	的	他	和	他	曾是	指导	经过	一个	官	WHO	管理

[ðə; ði] [əˈfeə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈveri] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ,

the	affair	and	spoke	very	good	English	,
这	事务	和	辐	非常	好的	英语	,

他走到自己面前，由一名负责处理此事且英语说得很好的官员指挥。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz] [ˈhelmɪt] .

to	keep	his	eyes	upon	the	little	spire	of	that	soldier's	helmet	.
到	保持	他的	眼睛	之上	这	小的	尖塔	的	那	士兵的	头盔	.

他的目光始终注视着那个士兵头盔上的小尖顶。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌðeəˈɑːftə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

What	he	saw	thereafter	,	he	saw	only	through	the	corners	of	his	eyes	,
什么	他	锯	此后	,	他	锯	仅有的	通过	这	角落	的	他的	眼睛	,

此后他所看到的，都只是透过眼角余光看到的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [kənˈsistid] [ˈtʃiːfli] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːmən] [saɪnz] [ɒn] [ˈbɪldɪŋz] .

and	these	things	consisted	chiefly	of	German	signs	on	buildings	.
和	这些	事物	由……组成	主要	的	德语	标志	在	建筑物	.

这些物品主要包括建筑物上的德语标志。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪð] [tɑːmz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪni] [ˈspaɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

In	this	formation	,	with	Tom's	eyes	fixed	upon	the	little	shiny	spire	before	him	,
在	这	形成	,	和	汤姆的	眼睛	固定的	之上	这	小的	闪亮的	尖塔	前	他	,

在这种队形下，汤姆的目光紧紧盯着面前那座闪闪发光的小尖塔，

[ə; eɪ] [leɪm] [ˈsəʊldʒə(r)] [ˈlɪmpɪŋ] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn] [əˈtendəns] ,

a	lame	soldier	limping	on	either	side	and	an	officer	in	attendance	,
一个	瘸	士兵	跛行	在	任何一个	边	和	一个	官	在	出席	,

一名跛脚士兵一瘸一拐地走在两侧，一名军官在一旁看着。

[ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt] .

they	marched	to	a	stone	building	not	far	distant	.
他们	行军	到	一个	石头	建筑	不是	远的	遥远	.

他们向不远处的一座石头建筑进发。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [tuː] [men] [ɪn] [ˈseɪlə(r)] [suːts] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)]

Here	he	was	ushered	into	a	room	where	two	men	in	sailor	suits	and	three	or
这里	他	曾是	引导	进入	一个	房间	在哪里	二	男人	在	水手	西装	和	三	或者

[fɔː(r)] [ɪn] [ˈɔilskin] [sæt] [əˈbaʊt] [ɒn] [ˈbentʃɪz] .

four	in	oilskins	sat	about	on	benches	.
四	在	油布	卫星	关于	在	长椅	.

他被领进一个房间，里面有两个穿着水手服的男人和三四个穿着油布雨衣的男人坐在长凳上。

[tuː] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈsəʊldʒəz] [ˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [huː] [stʊd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnə(r)] [dɔː(r)] ,

Two	crippled	soldiers	guarded	the	door	and	another	,	who	stood	by	an	inner	door	,
二	残疾的	士兵	守卫	这	门	和	其他	,	WHO	站立	经过	一个	内	门	,

两名残疾士兵守卫着大门，另一名士兵则站在内门旁。

[wɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

wore	a	bandage	about	his	head	.
穿着	一个	绷带	关于	他的	头	.

他头上缠着绷带。

[tɒm] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ˈhelmɪt] .

TOM	WAS	DIRECTED	TO	KEEP	HIS	EYES	UPON	THE	SOLDIER'S	HELMET	.
汤姆	曾是	指导	到	保持	他的	眼睛	之上	这	士兵的	头盔	.

汤姆被指示要将目光锁定在士兵的头盔上。

[peɪdʒ] -

Page 146147

页 -

第146147页

“ ['blaɪmɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] - ['ævɪn] - [ˌem 'iː] [aɪz] ['testɪd] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] .

“ Blimy , I thought I was ' avin ' me eyes tested , ” said one of the sailors .

” 真糟糕 , 我 想法 我 曾是 - 艾文 - 我 眼睛 测试 , ” 说 一 的 这 水手们 .

“哎呀，我还以为是要检查视力呢，”一名水手说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['blumɪn] - ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][klæp][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['blaɪndəz] [ɒn][jə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

“ It's a bloomin ' wonder they don't clap a pair o ' blinders on yer and be done with it !

” 它是 一个 盛开 - 想知道 他们 不 拍 一个 一对 o - 眼罩 在 你的 和 是 完毕 和 它 !

“真奇怪他们怎么不给你戴上眼罩，然后就完事了！”

” [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['spəʊkən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

” Tom had not expected to hear any English spoken and it had never sounded so good to him before .

” 汤姆 有 不是 预期的 到 听到 任何 英语 说 和 它 有 绝不 听起来 所以 好的 到 他 前 .

“汤姆没想到会听到有人说英语，而且他以前从未觉得英语这么好听。”

[ðə; ðɪ]['seɪlə(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [grɪm] [sə'raʊndɪŋz] ,

The sailor did not seem to be at all awed by the grim surroundings ,

这 水手 做过 不是 似乎 到 是 在 全部 敬畏 经过 这 严峻 周围环境 ,

水手似乎丝毫没有被周围阴森的环境所震慑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] [huː] [hæd; həd] [felt] ['veri] [ˌæprɪ'hensɪv] .

and his freedom from restraint was comforting to Tom who had felt very apprehensive .

和 他的 自由 从 克制 曾是 令人感到安慰 到 汤姆 WHO 有 毛毡 非常 忧虑 .

汤姆一直感到非常不安，而他摆脱束缚的自由让他感到很欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第6/7页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [ə'baʊt]
He **was** **soon** **to** **learn** **that** **the** **most** **conspicuous** **and** **attractive** **thing** **about**
他 曾是 很快 到 学习 那 这 最多 显眼的 和 吸引人的 事物 关于
[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)][ɔː(r)]['səʊldʒə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][faindz]
a **British** **sailor** **or** **soldier** **is** **his** **disposition** **to** **take** **things** **as** **he** **finds**
一个 英国 水手 或者 士兵 是 他的 处置 到 拿 事物 作为 他 发现
[ðem; ðəm][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
them **and** **not** **to** **be** **greatly** **concerned** **about** **anything** **.**
他们 和 不是 到 是 非常 担心的 关于 任何事物 .

他很快就会发现，英国水手或士兵最引人注目、最吸引人的特质是他们随遇而安，对任何事都不太在意。

“ [haɪ] , ['frɪtsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,
“ **Hi** **,** **Fritzie** **,** **”** **he** **added** **,** **addressing** **one** **of** **the** **soldiers** **,**
“ 你好 , 弗里茨 , ” 他 额外 , 解决 一 的 这 士兵 ,

“嗨，弗里茨，”他一边说着，一边对其中一名士兵说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] ['witn,bəːg] [ɔː(r)][kɑːrnt][jə(r)] [-] ?
“ **are** **we** **for** **Wittenberg** **or** **carn't** **yer** **s'y** **?**
“ 是 我们 为了 维滕贝格 或者 不能 你的 s'y ?

“我们是支持维滕贝格还是反对？”

” [ðə; ði] [gɑːd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
” **The** **guard** **paid** **no** **attention** **.**
” 这 警卫 有薪酬的 不 注意力 .

警卫没有理会。

“ [ɪts] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪn] ['ɔilskin] .
“ **It's** **no** **difference** **,** **”** **said** **one** **of** **the** **men** **in** **oilskins** **.**
“ 它是 不 不同之处 , ” 说 一 的 这 男人 在 油布 .

“没什么区别，”一个穿着油布雨衣的男人说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['blumin] - [lɒt][əʊ] - ['dɪfrəns] , ” [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , “ ['weðə(r)] [jʊr; jər] [sə'vɪliən][ɔː(r)][nɒt]
“ **It's** **a** **bloomin** **'** **lot** **o** **'** **difference** **,** **”** **said** **the** **sailor** **,** **“** **whether** **you're** **civilian** **or** **not**
“ 它是 一个 盛开 - 很多 o - 不同之处 , ” 说 这 水手 , “ 无论 你是 平民 或者 不是
,
,
,

“这可是天壤之别，”水手说，“不管你是平民还是平民。”

[ai][kæn; kən]['dʒɒli] [wel] [tel] [juː; jʊ] !
I **can** **jolly** **well** **tell** **you** **!**
我 能 快乐的 出色地 告诉 你 !

我可以非常肯定地告诉你！

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɔːs] [ɪn] ['witn,bəːg] — [ðeə(r)][ænd; ənd] - , [ɔː(r)] - [ðeɪ] [kɔːlz]
It's **a** **short** **course** **in** **Wittenberg** **—** **there** **and** **Slopsgotten** **,** **or** **wotever** **they** **calls**
它是 一个 短的 课程 在 维滕贝格 — 那里 和 - , 或者 - 他们 呼叫
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这是在维滕贝格上的一个短期课程——就在那里，还有 Slopsgotten，或者不管他们叫它什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [æm'bæsədə(r)] , - [iː] [kɔːlz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɑːrftɝ] [jə(r)] - [ɛːlθ] ['evri] [daɪ] .
And **the** **Spanish** **Ambassador** **,** **'** **e** **calls** **to** **inquire** **arfter** **yer** **'** **ealth** **every** **d'y** **.**
和 这 西班牙语 大使 , - e 呼叫 到 查询 椽 你的 - 健康 每一个 d'y .

西班牙大使每天都打电话来询问你的健康状况。

[haɪ] [ðeə(r)] , ['frɪtsi] , - ['ɑːveɪ] [wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə] [waɪt] , [əʊld] [pæl] ? ” -

Hi	there	,	Fritzie	,	'	ave	we	long	to	wite	,	old	pal	?	”	148
你好	那里	,	弗里茨	,	-	大道	我们	长的	到	白色	,	老的	朋友	?	”	-

嗨，弗里茨，老伙计，我们想写信吗？148

[æz; əz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [tɒm] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

As	there	seemed	to	be	no	objection	to	this	freedom	of	speech	,	Tom	ventured	a	question	.
作为	那里	似乎	到	是	不	异议	到	这	自由	的	演讲	,	汤姆	冒险	一个	问题	.

既然似乎没有人反对这种言论自由，汤姆便大胆地提了个问题。

“ [ɪz] [ðɪs] ['dʒɜːməni] ? ”

“	Is	this	Germany	?	”
”	是	这	德国	?	”

“这里是德国吗？ ”

“ ['dʒɜːməni] ?

“	Germany	?
”	德国	?

“德国?

[nəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪlənds] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gɑːd] [lɑːft] .

No	,	it's	the	Cannibal	Islands	,	”	said	the	sailor	,	and	everyone	except	the	guard	laughed	.
不	,	它是	这	食人族	岛屿	,	”	说	这	水手	,	和	每个人	除了	这	警卫	笑了	.

“不，那是食人族群岛，”水手说道，除了守卫之外，所有人都笑了。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [frɒm; frəm] ['blaɪti] , [[θriː]] [eɪ] ?

“	You're	not	from	Blighty	,	[	3	]	eh	?
”	你是	不是	从	英国	,	[	3	]	嗯	?

“你不是英国人吧？ ”[3]

” [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ɑːskt] .

”	the	sailor	asked	.
”	这	水手	问	.

“水手问道。”

“ [aɪm] [ə'merɪkən] , ” [sed] [tɒm] ;

“	I'm	American	,	”	said	Tom	;
”	我是	美国人	,	”	说	汤姆	;

“我是美国人，”汤姆说；

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃɪps] [bɔɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juː] - [bəʊt] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] . ”

“	I	was	ship's	boy	on	a	transport	and	I	fell	off	and	a	U	-	boat	picked	me	up	.	”
”	我	曾是	船的	男生	在	一个	运输	和	我	跌倒	离开	和	一个	U	-	船	挑选	我	向上	.	”

“我当时是运输船上的一名船员，我不小心从船上摔了下来，然后被一艘德国潜艇救起了。”

“ [jʊr; jər] [ɪn] - , ” [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [təʊld] [hɪm] , [ɪk'spresɪŋ] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

“	You're	in	Willlamshaven	,	”	the	sailor	told	him	,	expressing	no	surprise	at	his	experience	.
”	你是	在	-	,	”	这	水手	讲述	他	,	表达	不	惊喜	在	他的	经验	.

“你现在在威廉港，”水手告诉他，对他的经历丝毫没有感到惊讶。

“ [hiːz] [səˈvɪliən] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [ˈɔilskin] .
“ He's civilian , ” said one of the men in oilskins .
” 他是 平民 , ” 说 一 的 这 男人 在 油布 .

“他是平民，”一个穿着防水布雨衣的男人说道。

“ [hiːz] [seɪf] . ”
“ He's safe . ”
” 他是 安全的 . ”

“他安全了。”

“ [ˌemˈwaɪˈbiːˈiː] , [ænd; ənd][ˌemˈwaɪˈbiːˈiː][nɒt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] ; “
“ Mybe , and mybe not , ” said the sailor ; “
” 也许 , 和 也许 不是 , ” 说 这 水手 ; ”

“也许是，也许不是，”水手说；

- [aʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ? ”
' ow old are yer ? ”
- 现在 老的 是 你的 ? ”

你多大了?

“ [ˌsev(ə)nˈtiːn] , ” [sed] [tɒm] .
“ Seventeen , ” said Tom .
” 十七 , ” 说 汤姆 .

“十七岁，”汤姆说。

“ [ˈtrænsˌpɔːrts] [ɑːrnt] [səˈvɪliən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] .
“ Transports aren't civilian , ” said the sailor .
” 运输 不是 平民 , ” 说 这 水手 .

“运输船不是民用船只，”水兵说道。

“ [ʃɪps] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈneɪv(ə)l][ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈsɜːvɪs] . ”
“ Ship's boys are not naval in American service . ”
” 船的 男孩们 是 不是 海军 在 美国人 服务 . ”

“在美国海军中，船童不是海军士兵。”

“ [ɪts] [ðə; ði][ˌaɪˈdʒiːˈiː][ɒv; əv][jə(r)][æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ It's the ige of yer as does it , ” the sailor answered .
” 它是 这 ige 的 你的 作为 做 它 , ” 这 水手 回答 .

“这是你的 ige 的功劳，”水手回答道。

“ [aɪl] [wɪg] [juː; jʊ][ˌem ˈiː][fɜːst] [ˈpækɪdʒ] [frɒm; frəm] - [ˈəʊmi] - [iː][gəʊz][tuː; tə] - . ”
“ I'll wiger you me first package from ' ome ' e goes to Slopsgotten . ”
” 患病的 维格尔 你 我 第一的 包裹 从 - 一些 - e 去 到 - . ”

“我会把我的第一个包裹从‘家’寄给你，它要去Slopsgotten。”

“ [wɒt] [ɪz] - ?
“ What is Slopsgotten ?
” 什么 是 - ?

“什么是 Slopsgotten? ”

” [tɒm] [ɑːskt] . -
” Tom asked . 149
” 汤姆 问 . -

汤姆问道。149

“ [ɪts] [ðə; ði] [ʃɪps] [bɔɪz] -
“ It's the ship's boys '
” 它是 这 船的 男孩们 -

“是船上的男孩们。”

- [iːvən] . ”
' eaven . ”
- 天堂 . ”

“天堂。”

“ [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [səʊ] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ I guess it ain't so good , ” said the man .
“ 我 猜测 它 不是 所以 好的 , ” 说 这 男人 .

“看来情况不太好，”那人说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [graɪt] [bɪg] [raɪs] [træk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] .
“ It's a grite big rice track , ” said the sailor .
“ 它是 一个 砂砾 大的 米 追踪 , ” 说 这 水手 .

“这是一条崎岖不平的大稻田跑道，”水手说道。

“ [ˌem ˈiː] [ˈkʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əˈfɔː] [ðə; ði] [jæŋks] [keɪm] [ɪn] .
“ Me cousin was there afore the Yanks came in .
“ 我 表哥 曾是 那里 之前 这 扬克斯 来了 在 .

“我表弟在美军到来之前就在那里了。”

[ˈmɪstə(r)] . [dʒəˈrɑːrd] - [iː] [gɒt] [hɪm] - .
Mr . Gerard ' e got him exchinged .
先生 . 杰拉德 - e 得到 他 - .

杰拉德先生让他感到很沮丧。

[ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] - [əʊl] [ˈɑːmi] [əʊ] - [jæŋks] [ðeə(r)] [naʊ] — [ɔːl] [səˈvɪliən] . ”
They got a ' ole army o ' Yanks there now — all civilian . ”
他们 得到 一个 - 奥莱 军队 o - 扬克斯 那里 现在 — 全部 平民 . ”

现在那里驻扎着一大批美国大兵——全是平民。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] [kæmp] ? ” [sed] [tɒm] .
“ Is it a prison camp ? ” said Tom .
“ 是 它 一个 监狱 营 ? ” 说 汤姆 .

“这是劳改营吗？”汤姆问道。

“ [ə; eɪ] [ˈblumin] - [ˈseɪləz] -
“ A bloomin ' sailors '
“ 一个 盛开 - 水手们 -

“一群该死的水手”

- [ˈəʊmi] . ”
' ome . ”
- 一些 . ”

“家。”

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˈkæptʃəd] ?
“ Were you captured ?
“ 是 你 捕获 ?

“你被俘虏了吗？”

” [tɒm] [ɑːskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [wɪr] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [maɪn] - , ” [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
“ We're off a bloomin ' mine l'yer , ” the sailor answered , including his companion ;
“ 是 离开 一个 盛开 - 矿 - , ” 这 水手 回答 , 包括 他的 伴侣 ;

“我们正要离开一个该死的矿井，”水手回答道，他的同伴也附和道；

“ [næbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] — - [ai] , [ˈfredi] ? ”
“ nabbed in the channel — ' i , Freddie ? ”
“ 被抓获 在 这 渠道 — - 我 , 弗雷迪 ? ”

“在频道里被抓了——‘我，弗雷迪？’”

“ [æn; ən] - [ai] - [æd] ['tɪkɪts] [ɪn][ˌem 'i:] ['pɒkɪt] [tu:; tə] [taɪk] [ˌem 'i:][gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ðæt]
“ An ' I ' ad tickets in me pocket to tike me girl to the pl'y in Piccadilly that
” 一个 - 我 - 广告 门票 在 我 口袋 到 小孩 我 女孩 到 这 - 在 皮卡迪利 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“而且我口袋里还有票，那天晚上要带我女朋友去皮卡迪利看戏。”

[ˌem'waɪ'bi:'i:] [ʃi:z] [waɪt] [jet] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['fredi] .
Mybe she's witing yet , ” responded Freddie .
也许 她是 写作 然而 , ” 回应 弗雷迪 .

“也许她还在等呢，”弗雷迪回答道。

“ [let] - [ɜ:(r)] [waɪt] .
“ Let ' er wite .
” 让 - 呃 白色 .

让她写吧。

[haɪ] , ['frɪtsi] , [wɪr] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][fɔ:(r)] - - [tu:; tə][ðə; ði] ['blumin] - [ɪn'demnəti] ,
Hi , Fritzie , we're a - goin ' to add four shillins ' to the bloomin ' indemnity ,
你好 , 弗里茨 , 是 一个 - 去 - 到 添加 四 - - 到 这 盛开 - 赔款 ,
[tu:; tə] - [fɜ:][ðə; ði] ['tɪkɪts] !
to p'y fer the tickets !
到 - fer 这 门票 !

嗨，弗里茨，我们要在赔偿金里再加四先令，用来买票！

” ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['blaɪðsəm] [peə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
” Further conversation with this blithesome pair elicited the information that they had
” 更远 对话 和 这 快乐的 一对 引发的 这 信息 那 他们 有
[bi:n] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [dɪ'strɔɪə(r)] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [maɪn]
been taken by a German destroyer while in a small boat in the act of mine
到过 已采取 经过 一个 德语 驱逐舰 尽管 在 一个 小的 船 在 这 行为 的 矿
[ɪn'spektɪŋ] ,
inspecting ,
检查 ,

“与这对兴高采烈的夫妇进一步交谈后得知，他们是在一艘小艇上进行水雷检查时被一艘德国驱逐舰俘虏的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɔilskin] ([ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]['spəʊkən] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən])
and that the men in oilskins (the one who had spoken being an American)
和 那 这 男人 在 油布 (这 一 WHO 有 说 存在 一个 美国人)
[wɜ:(r); wə(r)] ['kæptɪvz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['brɪtɪʃ] ['trɔ:lə(r)] .
were captives taken from a sunken British trawler .
是 俘虏 已采取 从 一个 凹陷 英国 拖网渔船 .

而那些穿着油布雨衣的人（说话的那个人是美国人）是从一艘沉没的英国拖网渔船上俘虏的。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ði:z] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] ['ɪntu:] an150
One by one these prisoners were passed into an150
一 经过 一 这些 囚犯 是 通过了 进入 an150

这些囚犯一个接一个地被送进150号房间。

['ɪnə(r)] [ru:m] [weə(r)] [i:tʃ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
inner room where each remained for about five minutes .
内 房间 在哪里 每个 剩余 为了 关于 五 分钟 .

在里面的房间里，他们各自待了大约五分钟。

[wen] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [keɪm] [aʊt] ,
When the sailor came out ,
什么时候 这 水手 来了 出去 ,

水手出来的时候，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [brɑːs] [tæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] [tuː; tə]

he	held	up	a	brass	tag	which	had	been	fastened	with	a	piece	of	wire	to
他	握住	向上	一个	黄铜	标签	哪个	有	到过	系紧	和	一个	片	的	金属丝	到

[hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

his	buttonhole	.
他的	纽扣孔	.

他举起一块黄铜牌，牌子用一根铁丝固定在他的纽扣孔上。

“ [ai] [gɒt] [ˌem 'iː] ['blumin] - ['aɪən] [krɒs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	got	me	bloomin	'	iron	cross	,	”	he	said	,
“	我	得到	我	盛开	-	铁	叉	,	”	他	说	,

“我可是有枚铁十字勋章的，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [maɪk] [ˌem 'iː] - ['əʊmi] [ɪn] [slɒps] !

“	and	I'm	a	-	goin	'	to	mike	me	'	ome	in	Slops	!
“	和	我是	一个	-	去	-	到	麦克风	我	-	一些	在	污水	!

“我要去斯洛普斯（Slops）自慰了！”

[kiːp]

Kipe
基佩

基佩

[jə(r)] ['fɪŋgəz] [krɒst] - [jə(r)] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] , [jæŋk] ; [taɪk] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] ! ”

yer	fingers	crossed	w'en	yer	go	in	there	,	Yank	;	tike	me	advice	!	”
你的	手指	交叉	-	你的	去	在	那里	,	扬克	;	小孩	我	建议	!	”

进去的时候祈祷好运，美国佬；听我的劝告！

“ [ai] [həʊp] [ai] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] [tɒm] , “

“	I	hope	I	go	there	too	if	you're	going	,	”	said	Tom	,	“
“	我	希望	我	去	那里	也	如果	你是	去	,	”	说	汤姆	,	“

“如果你要去的话，我也希望我能去，”汤姆说，“

- [kɔːz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt] [səʊ] [bæd] , [kaɪnd] [ɒv; əv] , [biːn] - [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] . ”

'	cause	you	make	it	seem	not	so	bad	,	kind	of	,	bein	'	a	prisoner	.	”
-	原因	你	制作	它	似乎	不是	所以	坏的	,	种类	的	,	是	-	一个	囚犯	.	”

因为你让我觉得当囚犯好像也没那么糟糕。

“ [haɪ] , ['frɪtsi] !

“	Hi	,	Fritzie	!
“	你好	,	弗里茨	!

“嗨，弗里茨！”

” [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [kɔːld] .

”	the	sailor	called	.
”	这	水手	称为	.

“水手喊道。”

“ [ai] [gɒt] [ˌem 'iː] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] - - !

“	I	got	me	reward	for	'	eroism	!
“	我	得到	我	报酬	为了	-	-	!

“我因为‘英雄主义’而获得了奖励！”

” [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] ['frɪvələs] ['refərənsɪz]

”	But	apparently	the	German	soldier	could	not	appreciate	these	frivolous	references
”	但	显然	这	德语	士兵	可以	不是	欣赏	这些	轻浮	参考

[tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪən] [krɒs] ,

to	the	sacred	iron	cross	,
到	这	神圣	铁	叉	,

但显然这位德国士兵无法理解这些轻率地提及神圣铁十字勋章的说法。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gləuə] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk]

for	he	glowered	upon	the	young	Englishman	,	and	turned	away	with	a	black
为了	他	怒目而视	之上	这	年轻的	英国人	,	和	转向	离开	和	一个	黑色的

[lʊk] .

look	.
看	.

他怒视着那个年轻的英国人，然后带着阴沉的眼神转身离开了。

“ [haɪ] , ['frɪtsi] , - [jə(r)] [taɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ?

“	Hi	,	Fritzie	,	cawrn't	yer	tike	a	joke	?
”	你好	,	弗里茨	,	-	你的	小孩	一个	开玩笑	?

“嗨，Fritzie，你不是在开玩笑吗?

” [ðə; ði]['seɪlə(r)] [pə'sistid] .

”	the	sailor	persisted	.
”	这	水手	持续	.

水手坚持道。

[tɒm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən]

Tom	thought	it	must	be	much	better	fun	to	be	an	English	soldier	than
汤姆	想法	它	必须	是	很多	更好的	乐趣	到	是	一个	英语	士兵	比

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒə(r)] .

a	German	soldier	.
一个	德语	士兵	.

汤姆心想，当英国士兵肯定比当德国士兵有趣得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['prɪz(ə)nə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	he	thought	this	good	-	natured	prisoner	would	be	able	to	hold	his	own
和	他	想法	这	好的	-	自然	囚犯	会	是	有能力的	到	抓住	他的	自己的

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['jæŋki] [draɪv] — [ɒv; əv] ['dʒɔli] .

even	against	a	great	Yankee	drive	—	of	jollying	.
甚至	反对	一个	伟大的	扬基	驾驶	—	的	欢乐	.

他认为，即使面对洋基队一股强大的欢乐攻势，这位性情温和的囚犯也能应付自如。

[[θriː]] ['ɪŋglənd] . -

[	3	]	England	.	151
[	3	]	英格兰	.	-

[3] 英格兰.151

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[hiː; hi] [lɜːrnz] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp]

HE	LEARNS	WHERE	HE	IS	GOING	AND	FINDS	A	RAY	OF	HOPE
他	学习	在哪里	他	是	去	和	发现	一个	射线	的	希望

他得知了自己要去的地方，并找到了一线希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

It	seemed	to	Tom	that	the	two	German	officials	who	sat	behind	a	table	examining
它	似乎	到	汤姆	那	这	二	德语	官员	WHO	卫星	在后面	一个	桌子	检查

[hɪm] ,

him	,
他	,

汤姆觉得坐在桌子后面检查他的那两位德国官员，

[ɑːskt] [hɪm] ['evri] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [freɪmd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm'self] .

asked	him	every	question	which	could	possibly	be	framed	in	connection	with	himself	.
问	他	每一个	问题	哪个	可以	可能	是	框	在	联系	和	他自己	.

他问了他所有可能与他本人有关的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

And	when	they	had	finished	,	and	the	answers	had	been	written	down	,
和	什么时候	他们	有	完成的	,	和	这	答案	有	到过	书面	向下	,

当他们完成所有步骤，并将答案写下来之后，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] [truːps] [ænd; ənd] ['trænsˌpɔːrts] ,

they	made	a	few	informal	inquiries	about	American	troops	and	transports	,
他们	制成	一个	很少	非正式	查询	关于	美国人	军队	和	运输	,

他们就美军和运输情况进行了一些非正式的询问，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

which	he	was	thankful	that	he	could	not	answer	.
哪个	他	曾是	感恩	那	他	可以	不是	回答	.

他庆幸自己无法回答这个问题。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl]

When	he	returned	to	the	ante	-	room	he	had	fastened	to	his	buttonhole
什么时候	他	返回	到	这	赌注	-	房间	他	有	系紧	到	他的	纽扣孔

[ə; eɪ] [brɑːs] [dɪsk] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [wɜːd] [wɪtʃ]

a	brass	disk	with	a	number	stamped	upon	it	and	a	German	word	which
一个	黄铜	磁盘	和	一个	数字	盖章	之上	它	和	一个	德语	单词	哪个

[wɒz; wəz] [nɒt] “ - ,

was	not	“	Slopsgotten	,
曾是	不是	“	-	,

当他回到前厅时，他已经在纽扣孔上别了一个黄铜圆盘，上面印着一个数字和一个德语单词，但这个词不是“Slopsgotten”。

” [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	though	it	looked	as	if	it	might	be	something	like	it	.
”	尽管	它	看起来	作为	如果	它	可能	是	某物	喜欢	它	.

“虽然它看起来好像跟它有点像。”

“ [lets] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ; “ ['dɪd(ə)nt][aɪ]['dʒɒli] [wel] [tel] [jə(r)] ?

“	Let's	see	,	”	said	the	sailor	;	“	didn't	I	jolly	well	tell	yer	?
“	我们来吧	看	,	”	说	这	水手	;	“	没有	我	快乐的	出色地	告诉	你的	?

“让我想想，”水手说，“我不是跟你说过得很清楚吗？”

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ! ”

Congratulations	!	”
恭喜！	!	”

恭喜！

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] - ?

“	Does	it	mean	I	go	to	Slopsgotten	?
“	做	它	意思是	我	去	到	-	?

“那是不是意味着我要去斯洛普斯戈滕？”

” [tɒm] [ɑːskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [ðel] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [wɔːrz] ['əʊvə(r)] , [tuː] , ” -

“	They'll	keep	us	there	till	the	war's	over	,	too	,	”	152
“	他们会	保持	我们	那里	直到	这	战争的	超过	,	也	,	”	-

“他们也会把我们关在那里直到战争结束。”152

[sed] [ðə; ði] [wʌn] [kɔːld] ['fredi] .

said	the	one	called	Freddie	.
说	这	一	称为	弗雷迪	.

一个名叫弗雷迪的人说道。

“ [wiːl; wil]['nevə(r)][get][ə; eɪ] [gʊd] [wæk] [æt; ət] ['frɪtsi] [naʊ] .
“ We'll never get a good whack at Fritzie now .
“ 出色地 绝不 得到 一个 好的 猛击 在 弗里茨 现在 .

“我们现在永远没机会好好教训弗里茨了。”

” [tɑːmz] [hɑːt] [fel] .
” Tom's heart fell .
” 汤姆的 心 跌倒 .

汤姆的心沉了下去。

“ [wiːl; wil][biː; bi] - - [aʊt][əʊ] - [wʊd] , ” ['fredi] [kən'kluːdɪd] .
“ We'll be wittling souveneers out o ' wood , ” Freddie concluded .
“ 出色地 是 - - 出去 o - 木头 , ” 弗雷迪 结束 .

“我们将用木头制作纪念品，”弗雷迪总结道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv] ['plenti] [əʊ] - [wʊd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
“ We'll have plenty o ' wood , ” said his comrade .
“ 出色地 有 很多 o - 木头 , ” 说 他的 同志 .

“我们会有很多木头的，”他的同伴说。

“ [ðə; ði][əʊld] [blæk] ['fɔːrɪsts] [daʊn] [ðæt] - . ”
“ The old Black Forest's down that w'y . ”
“ 这 老的 黑色的 森林的 向下 那 - . ”

“老黑森林就在那条路下面。”

“ [ɪts] [dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv] - , ” ['fredi] [sed] .
“ It's just north of Alsice , ” Freddie said .
” 它是 只是 北 的 - , ” 弗雷迪 说 .

“它就在阿尔西斯北部，”弗雷迪说。

“ [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['waɪə(r)] ['nɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [frentʃ] — — ”
“ A pair o ' wire nippers and a bit o ' French — — ”
” 一个 一对 o - 金属丝 钳子 和 一个 少量 o - 法语 — — ”

“一把钢丝钳和一点法语——”

“ [ʃ] , ” ['kɔːʃən] ['fredi] .
“ Shh , ” cautioned Freddie .
” 嘘 , ” 警告 弗雷迪 .

“嘘，”弗雷迪提醒道。

“ [wiː; wi] [-] [biː; bi][-ə.bəl][tuː; tə] [-] - - - [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] [jet] . ”
“ We m'y be ible to s'y ' Owdy ' to General ' Aig yet . ”
“ 我们 我的 是 可 到 s'y - - - 到 一般的 - aig 然而 . ”

“我们或许还能向艾格将军说‘Owdy’。”

“ [ʃ] !
“ Shh !
” 嘘 !

嘘！

[wiː; wi] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [jet] .
We aren't even there yet .
我们 不是 甚至 那里 然而 .

我们还没到那儿呢。

” [tɒm] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .
” Tom listened eagerly to this talk and thought much about it afterward .
” 汤姆 听着 急切地 到 这 讲话 和 想法 很多 关于 它 之后 .

汤姆认真地听完了这次谈话，之后一直在思考谈话的内容。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] .
For one whole year he had longed to get into the war .
为了 一 所有的 年 他 有 渴望 到 得到 进入 这 战争 .

整整一年，他都渴望参战。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	waited	for	his	eighteenth	birthday	as	a	child	waits	for
他	有	等待	为了	他的	第十八	生日	作为	一个	孩子	等待	为了

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

他像孩子盼望圣诞节一样盼望着自己的十八岁生日。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] ['trænspɔːt] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)]

He	had	gone	on	the	transport	with	the	one	thought	of	its	bringing	him	nearer
他	有	已消失	在	这	运输	和	这	一	想法	的	它是	带来	他	更近

[tuː; tə] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

to	military	service	.
到	军队	服务	.

他搭乘这趟运输工具时，唯一的念头就是希望借此机会早日入伍服役。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [tuː] ['səʊldʒəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz]

He	was	going	to	fight	like	two	soldiers	because	his	brother	was	—	was
他	曾是	去	到	斗争	喜欢	二	士兵	因为	他的	兄弟	曾是	—	曾是

[nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

not	a	soldier	.
不是	一个	士兵	.

他要像两个士兵一样并肩作战，因为他的兄弟不是士兵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	now	it	appeared	that	his	part	in	the	great	war	,	his	way	of	doing	his
和	现在	它	出现	那	他的	部分	在	这	伟大的	战争	,	他的	方式	的	正在做	他的

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

现在看来，他在这场大战中所扮演的角色，他尽自己一份力的方式，

[wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][kæmp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	to	lie	in	a	prison	camp	until	the	whole	thing	was	over	.
曾是	到	说谎	在	一个	监狱	营	直到	这	所有的	事物	曾是	超过	.

将被关押在战俘营，直到一切结束。

[ðæt] was153

That	was153
那	was153

那是153

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['bɔːrɪŋ] [stɪks] [ɪn] [brɪdʒbrəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['bædʒɪz] .

worse	than	boring	sticks	in	Bridgeboro	and	distributing	badges	.
更糟	比	无聊的	棍子	在	布里奇伯勒	和	分发	徽章	.

比在布里奇伯勒无聊地摆弄棍子和分发徽章还要糟糕。

[tɒm] [hæd; həd]['nevə(r)] ['kwɒrəld] [wɪð] [feɪt] ,

Tom	had	never	quarreled	with	Fate	,
汤姆	有	绝不	争吵	和	命运	,

汤姆从未与命运抗争过。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ;

he	had	even	been	reconciled	to	the	thought	of	dying	as	a	spy	;
他	有	甚至	到过	和解	到	这	想法	的	垂死	作为	一个	间谍	;

他甚至已经接受了自己会以间谍身份死去的想法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] ['prɒspekt] .

but	he	rebelled	at	this	prospect	.
但	他	叛乱	在	这	前景	.

但他对这种前景感到反感。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst]

Instinctively , as he and his two philosophical companions were placed

本能地 , 作为 他 和 他的 二 哲学 同伴 是 放置

[ə'bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] ,

aboard the train ,

船上 这 火车 ,

出于本能，当他和他的两位哲学同伴被安排上火车时，

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ]

he reached down into his trousers pocket and found the little iron button which

他 达到 向下 进入 他的 裤子 口袋 和 成立 这 小的 铁 按钮 哪个

['frentʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

Frenchy had given him .

法国佬 有 给定 他 .

他伸手探入裤兜，找到了弗兰奇送给他的那颗小铁纽扣。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] ,

He clutched it as if it were a life preserver ,

他 紧握 它 作为 如果 它 是 一个 生活 保护者 ,

他紧紧抓住它，就像抓住救生圈一样。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sweti] [frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

until his hand was warm and sweaty from holding it .

直到 他的 手 曾是 温暖的 和 汗流浃背 从 保持 它 .

直到他的手因为握着它而变得温暖出汗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [fə'lɔːn] [həʊp] [naʊ] . -

It seemed his last forlorn hope now . 154

它 似乎 他的 最后的 绝望 希望 现在 . -

这似乎是他最后的渺茫希望了。154

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːd]

HE MAKES A HIGH RESOLVE AND LOSES A FAVORITE WORD

他 制作 一个 高的 解决 和 失败 一个 最喜欢的 单词

他下定决心，却失去了一个最喜欢的词。

[mɪs] ['mɑːgrət] ['elɪsən] , [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] ['ɒfɪs] , [hæd; həd][wʌns]

Miss Margaret Ellison , the stenographer in the Temple Camp office , had once

错过 玛格丽特 埃里森 , 这 速记员 在 这 寺庙 营 办公室 , 有 一次

[prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] [tɒm] .

pronounced judgment on Tom .

发音 判断 在 汤姆 .

坦普尔营地办公室的速记员玛格丽特·埃里森小姐曾对汤姆做出过评价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]

It was that if he made up his mind to do a thing he would do

它 曾是 那 如果 他 制成 向上 他的 头脑 到 做 一个 事物 他 会 做

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

他一旦下定决心要做某件事，就一定会去做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒgɪd] [skaʊl] [wɪtʃ] [meɪd]

There	was	something	about	his	big	mouth	and	his	dogged	scowl	which	made
那里	曾是	某物	关于	他的	大的	嘴	和	他的	顽强	皱眉头	哪个	制成

[ðɪs] ['prɒfəsi] [si:m] ['laɪkli] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

this	prophecy	seem	likely	of	fulfilment	.
这	预言	似乎	可能	的	履行	.

他那张大嘴和顽固的表情，让人觉得这个预言很有可能会实现。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['saɪləntli] , [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [feɪt] , [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒɜ:mənɪ] ,

And	now	,	silently	,	he	threw	his	challenge	down	before	Fate	,	before	Germany	,
和	现在	,	默默	,	他	扔	他的	挑战	向下	前	命运	,	前	德国	,

现在，他默默地向命运、向德国抛出了挑战。

[bɪ'fɔ:(r)] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] — [bɪ'fɔ:(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

before	barbed	wire	entanglements	—	before	everything	and	everybody	.
前	带倒刺的	金属丝	纠缠	—	前	一切	和	大家	.

在铁丝网缠绕之前——在一切人和事发生之前。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [pə'rəʊld] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['prɪznər] ,

He	did	not	know	whether	they	ever	paroled	ordinary	prisoners	,
他	做过	不是	知道	无论	他们	曾经	假释	普通的	囚犯	,

他不知道他们是否会假释普通囚犯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'rəʊl] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [baɪ]

but	he	hoped	they	would	not	parole	him	,	because	then	he	would	be	bound	by
但	他	希望	他们	会	不是	言语	他	,	因为	然后	他	会	是	边界	经过

['ɒnə(r)] .

honor	.
荣誉	.

但他希望他们不要假释他，因为那样他就受荣誉的约束了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ] ['ɒnə(r)] .

And	he	did	not	want	to	be	bound	by	honor	.
和	他	做过	不是	想	到	是	边界	经过	荣誉	.

他不想受荣誉的束缚。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌt(ə)n] ,

He	kept	his	hand	in	his	pocket	,	grasping	his	precious	button	,
他	保留	他的	手	在	他的	口袋	,	抓握	他的	宝贵的	按钮	,

他一直把手插在口袋里，紧紧攥着那颗珍贵的纽扣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	was	well	that	the	German	officials	did	not	know	what	was	in	his
和	它	曾是	出色地	那	这	德语	官员	做过	不是	知道	什么	曾是	在	他的

[maɪnd] . -

mind	.	155
头脑	.	-

幸好德国官员们不知道他心里在想什么。[155]

“ [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

“	I	ain't	goin	'	to	be	cheated	out	of	it	now	,	”	he	said	to	himself	;
”	我	不是	去	-	到	是	作弊	出去	的	它	现在	,	”	他	说	到	他自己	;

“我绝不会就这么被骗走的，”他对自己说；

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] .

“	I	don't	care	what	.
”	我	不	关心	什么	.

我不在乎是什么。

” [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] ['dʒɜ:rnid] [ɪn][ðə; ði][bɒks][kɑ:(r)] ,

”	All	day	long	they	journeyed	in	the	box	car	,
”	全部	天	长的	他们	旅程	在	这	盒子	车	,

他们整天都待在货车车厢里，

[bʌt; bət] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd]

but	Tom	could	see	nothing	of	Germany	save	an	occasional	glimpse	now	and
但	汤姆	可以	看	没有什么	的	德国	节省	一个	偶然	一瞥	现在	和

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃnz] ,

then	when	the	sliding	door	was	opened	at	the	stations	,
然后	什么时候	这	滑动	门	曾是	打开	在	这	车站	,

但汤姆除了偶尔在车站滑动门打开时瞥见德国的景色外，什么也看不到。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [mɔː(r)] ['prɪznər] .

usually	to	admit	more	prisoners	.
通常	到	承认	更多的	囚犯	.

通常是为了接收更多囚犯。

[wɒt'evə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trɔːlə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] ,

Whatever	became	of	the	men	from	the	British	trawler	he	never	knew	,
任何	成为	的	这	男人	从	这	英国	拖网渔船	他	绝不	知道	,

他始终不知道那艘英国拖网渔船上的那些人后来怎么样了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [tɑː(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

but	his	jack	-	tar	companions	were	with	him	still	and	helped	to	keep	up
但	他的	杰克	-	焦油	同伴	是	和	他	仍然	和	帮助	到	保持	向上

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

his	spirits	.
他的	烈酒	.

但他的海豹战友们仍然陪伴着他，帮助他保持精神振奋。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [nems] [ðæn; ðən] ['fredi] [ænd; ənd] - — [ðə; ði]

He	never	knew	them	by	any	other	names	than	Freddie	and	Tennert	—	the
他	绝不	知道	他们	经过	任何	其他	姓名	比	弗雷迪	和	-	—	这

[fɜːst] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [bʌt; bət] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz]

first	name	of	one	and	the	last	name	of	the	other	—	but	so	great	was
第一的	姓名	的	一	和	这	最后的	姓名	的	这	其他	—	但	所以	伟大的	曾是

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['stɜːdi] ,

his	liking	for	them	that	it	included	the	whole	of	sturdy	,
他的	喜欢	为了	他们	那	它	包括	这	所有的	的	结实的	,

他从来都不知道他们除了弗雷迪和坦纳特之外还有什么别的名字——弗雷迪是其中一个人的名字，坦纳特是另一个人的姓氏——但他对他们的喜爱如此之深，以至于他把他们整个人都当成了坚固的.....

['plɒdɪŋ] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [əʊld] ['ɪŋgland] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

plodding	,	indomitable	old	England	into	the	bargain	.
缓慢地	,	不屈不挠	老的	英格兰	进入	这	便宜货	.

再加上坚韧不拔、不屈不挠的古老英格兰。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːkt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

They	never	talked	patriotism	,
他们	绝不	谈话	爱国主义	,

他们从不谈论爱国主义，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæt] [hæd; həd]

and	seemed	to	regard	the	war	merely	as	a	sort	of	a	job	that	had
和	似乎	到	看待	这	战争	仅仅	作为	一个	种类	的	一个	工作	那	有

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [dʒɒb] .

to	be	done	—	just	like	any	other	job	.
到	是	完毕	—	只是	喜欢	任何	其他	工作	.

他们似乎把战争仅仅看作是一项必须完成的工作——就像其他任何工作一样。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] [fɪld] [ʌp] ,

Early	in	the	day	before	the	car	filled	up	,
早期的	在	这	天	前	这	车	已填	向上	,

当天早些时候，在汽车加满油之前，

[tɒm] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gɑːd] [ˌɪn'saɪd] ,

Tom	**talked**	**a**	**good**	**deal**	**with**	**them**	**and**	**as**	**there**	**was**	**no**	**guard**	**inside**	**,**
汤姆	谈话	一个	好的	交易	和	他们	和	作为	那里	曾是	不	警卫	里面	,

汤姆和他们聊了很久，而且里面没有守卫，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [friː] .

the	**conversation**	**was**	**free**	**.**
这	对话	曾是	自由的	.

谈话内容不限。

“ [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [ʃ] - , ” [sed] [tɒm] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , “ [ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]

“	**When**	**you**	**said**	**,**	**'**	**Shh**	**'**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**at**	**one**	**time**	**,**	**“**	**I**	**knew**	**what**	**you**	**was**
”	什么时候	你	说	,	-	嘘	-	,	”	说	汤姆	在	一	时间	,	“	我	知道	什么	你	曾是

['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] .

thinkin	**'**	**about**	**.**
思考	-	关于	.

“当你说‘嘘’的时候，”汤姆有一次说，“我知道你在想什么。”

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪnəsntli] , “ [səʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

I	**was**	**never**	**in**	**a**	**war**	**,**	**”**	**he**	**added**	**innocently**	**,**	**“**	**so**	**I**	**don't**	**know**	**much**	**about**
我	曾是	绝不	在	一个	战争	,	”	他	额外	天真地	,	“	所以	我	不	知道	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“我从未经历过战争，”他天真地补充道，“所以我对战争了解不多。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] — [seɪ] , -

But	**if**	**I**	**was**	**sent**	**to**	**jail**	**for**	**—**	**say**	**,**	**156**
但	如果	我	曾是	发送	到	监狱	为了	—	说	,	-

但如果我因为——比如说，156——而被送进监狱

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] — [ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”

for	**stealing**	**—**	**I**	**wouldn't**	**think**	**I**	**had**	**a**	**right**	**to**	**escape**	**.**	**”**
为了	偷窃	—	我	不会	思考	我	有	一个	正确的	到	逃脱	.	”

如果是因为偷窃——我觉得我没有权利逃跑。”

“ [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɒnərəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] , ” [sed] ['fredi] .

“	**You'd**	**be**	**a**	**pretty**	**honorable**	**sort**	**of**	**a**	**thief**	**,**	**”**	**said**	**Freddie**	**.**
”	你会	是	一个	漂亮的	光荣的	种类	的	一个	贼	,	”	说	弗雷迪	.

“你算是那种挺有荣誉感的窃贼吧，”弗雷迪说。

“ [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , ” [sed] [tɒm] , “ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] - - [frɒm; frəm]

“	**But**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**,**	**“**	**I**	**was**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**about**	**escapin**	**'**	**from**
”	但	,	反正	,	”	说	汤姆	,	“	我	曾是	去	到	问	你	关于	-	-	从

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n] .

a	**military**	**prison**	**.**
一个	军队	监狱	.

“不过，”汤姆说，“我本来想问你关于从军事监狱逃脱的事。”

[ðæt] [eɪnt] [dɪs'ɑːnərəbl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

That	**ain't**	**dishonorable**	**,**	**is**	**it**	**?**	**”**
那	不是	不光彩的	,	是	它	?	”

那不算不光彩的事，对吧?

“ [nəʊ] , [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !

“	**No**	**,**	**strike**	**me**	**blind**	**,**	**it**	**ain't**	**!**
”	不	,	罢工	我	瞎的	,	它	不是	!

“不，让我大跌眼镜，这根本不可能！”

[bʌt; bət] [ɪts] ['dʒɒli] - [ɑːrd] ! ” [sed] - .

But	**it's**	**jolly**	**'**	**ard**	**!**	**”**	**said**	**Tennert**	**.**
但	它是	快乐的	-	硬	!	”	说	-	.

“但这可真够难的！”坦纳特说道。

“ [ɪts] [fˈɜː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [jə(r)] [ænd; ənd] [fˈɜː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [griːs] [ɒf] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
“ It's fer them to keep yer and fer you to grease off , if you can ,
“ 它是 fer 他们 到 保持 你的 和 fer 你 到 润滑脂 离开 , 如果 你 能 ,

“这是为了让他们留住你，也为了让你摆脱困境，如果你能做到的话。”

” [sed] [ˈfredi] .
” said Freddie .
” 说 弗雷迪 .

“弗雷迪说道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈrəʊl] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtriːti] — — ”
“ If you give your parole , it's like a treaty — — ”
“ 如果 你 给 你的 言语 , 它是 喜欢 一个 条约 — — ”

“如果你同意假释，那就相当于签订了条约——”

“ [ə; eɪ] [ˈblumin] - [skræp] [əʊ] - [ˈpaɪpə(r)] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] - .
“ A bloomin ' scrap o ' piper , ” interrupted Tennert .
“ 一个 盛开 - 废料 o - 派珀 , ” 中断 - .

“真是胡说八道，”坦纳特打断道。

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [jə(r)] [ˈɒnə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈɒnə(r)] [ɪz] .
“ They wouldn't put you on yer honor because they don't know what honor is .
“ 他们 不会 放 你 在 你的 荣誉 因为 他们 不 知道 什么 荣誉 是 .

“他们不会以荣誉来评判你，因为他们根本不知道什么是荣誉。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɪn] - [əʊld] [ˈdɪkʃən(ə)ri] .
It ain't in Fritzie's old dictionary .
它 不是 在 - 老的 字典 .

弗里茨的旧字典里没有这个词。

” [tɒm] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
” Tom was glad to think of it in this way .
” 汤姆 曾是 高兴的 到 思考 的 它 在 这 方式 .

汤姆很高兴能这样想。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [griːs] [ɒf] ([wɪtʃ]
It's for them to keep you and for you to grease off (which
它是 为了 他们 到 保持 你 和 为了 你 到 润滑脂 离开 (哪个
[ˈevɪdəntli] [ment] “ [get] [əˈweɪ] ”) .
evidently meant “ get away ”) .
显然 意思是 “ 得到 离开 ”) .

他们的目的是留住你，让你摆脱他们（显然意思是“逃走”）。

[hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈbrɪtɪʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He had great respect for the opinions of these two Britishers and his
他 有 伟大的 尊重 为了 这 意见 的 这些 二 英国人 和 他的
[maɪnd] [dwelt] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈəʊnli] [həʊp] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɪmps]
mind dwelt upon this only hope even before he had so much as a glimpse
头脑 居住 之上 这 仅有的 希望 甚至 前 他 有 所以 很多 作为 一个 一瞥
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)n] .
of his prison .
的 他的 监狱 .

他非常尊重这两位英国人的意见，甚至在他还没来得及看一眼监狱之前，他的脑海里就一直想着这唯一的希望。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːsɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt]
He meant to fight with the American forces , in spite of Fate and in spite
他 意思是 到 斗争 和 这 美国人 力量 , 在 尽管如此 的 命运 和 在 尽管如此
[ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] .
of Germany .
的 德国 .

他决心与美军并肩作战，不顾命运的安排，也不顾德国的阻挠。

['dʒɜːməni] [hæd; həd] [ɑːmd] [gɑːdz] [ænd; ənd] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] . -

Germany	had	armed	guards	and	barbed	wire	entanglements	.	157
德国	有	武装	守卫	和	带倒刺的	金属丝	纠缠	.	-

德国部署了武装警卫和铁丝网。157

[tɒm] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd][æn; ən]['aɪən] ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dɒgɪd]

Tom	,	on	his	side	,	had	an	iron	button	,	a	big	mouth	,	a	look	of	dogged
汤姆	,	在	他的	边	,	有	一个	铁	按钮	,	一个	大的	嘴	,	一个	看	的	顽强

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

汤姆那边，一副铁腕人物、一张大嘴巴、一副坚毅不屈的模样。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['grəʊsli] ['tʃiːtɪd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

a	sense	of	having	been	grossly	cheated	after	he	had	made	a	considerable
一个	感觉	的	拥有	到过	粗略地	作弊	后	他	有	制成	一个	大量

[ɪn'vestmənt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [skaʊt] [plʌk] [ænd; ənd] ['jæŋki] [rɪ'sɔːs] .

investment	in	time	and	a	good	deal	of	scout	pluck	and	Yankee	resource	.
投资	在	时间	和	一个	好的	交易	的	侦察	采摘	和	扬基	资源	.

他投入了大量的时间、精力和大量的球探勇气以及美国队的资源，结果却感觉自己被严重欺骗了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

The	only	thing	that	had	stood	in	the	way	was	the	question	of	honor	,
这	仅有的	事物	那	有	站立	在	这	方式	曾是	这	问题	的	荣誉	,

唯一阻碍他们的就是荣誉问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] !

and	that	was	now	settled	on	the	high	authority	of	the	British	navy	!
和	那	曾是	现在	定居	在	这	高的	权威	的	这	英国	海军	!

这件事现在由英国海军高层决定了！

[huː] [bʌt; bət] ['stɜːdi] [əʊld][dʒɒn] [bʊl] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] [wen] ['beldʒəm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

Who	but	sturdy	old	John	Bull	had	come	forward	when	Belgium	was	being
WHO	但	结实的	老的	约翰	公牛	有	来	向前	什么时候	比利时	曾是	存在

['vaɪəleɪtɪd] ?

violated	?
违反	?

当比利时遭受侵略时，除了坚韧不拔的老约翰·布尔，还有谁挺身而出?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʊlz] [dʒæk] - [tɑːrz][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	now	a	couple	of	John	Bull's	jack	-	tars	had	told	him	that	it	was
和	现在	一个	夫妻	的	约翰	公牛的	杰克	-	焦油	有	讲述	他	那	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

for	Germany	to	keep	him	and	for	him	to	get	away	if	he	could	.
为了	德国	到	保持	他	和	为了	他	到	得到	离开	如果	他	可以	.

现在，约翰·布尔手下的两个水手告诉他，德国有权决定是否留住他，而他如果能逃出去，就应该逃走。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ]

He	was	on	the	point	of	telling	them	of	his	double	reason	for	wanting
他	曾是	在	这	观点	的	讲述	他们	的	他的	双倍的	原因	为了	想要

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	escape	;
到	逃脱	;

他正要告诉他们他想逃跑的双重原因；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

that	he	had	to	fight	for	two	—	himself	and	his	brother	.
那	他	有	到	斗争	为了	二	—	他自己	和	他的	兄弟	.

他必须为两个人而战——他自己和他的兄弟。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Then	he	thought	he	wouldn't	for	fear	they	might	not	understand	.
然后	他	想法	他	不会	为了	害怕	他们	可能	不是	理解	.

后来他又觉得还是算了，怕他们不理解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ʃʊd; ʃəd]

But	he	made	up	his	mind	that	henceforth	all	his	efforts	and	activities	should
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	今后	全部	他的	努力	和	活动	应该

[biː; bi][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

be	of	double	strength	—	to	make	up	.
是	的	双倍的	力量	—	到	制作	向上	.

但他下定决心，从今以后，他的一切努力和活动都要加倍努力——以弥补。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] , [wɜːk] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] , [faɪt] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] .

He	would	think	twice	as	hard	,	work	twice	as	hard	,	fight	twice	as	hard	.
他	会	思考	两次	作为	难的	,	工作	两次	作为	难的	,	斗争	两次	作为	难的	.

他会加倍思考，加倍努力，加倍战斗。

[ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Above	all	he	would	try	twice	as	hard	as	he	otherwise	would	have	done	,
多于	全部	他	会	尝试	两次	作为	难的	作为	他	否则	会	有	完毕	,

最重要的是，他会比平时付出双倍的努力。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)lˌfrʌnt] .

to	get	out	of	this	predicament	and	get	to	the	battlefront	.
到	得到	出去	的	这	困境	和	得到	到	这	前线	.

摆脱这种困境，奔赴前线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mait] help158

He	was	glad	of	his	scout	training	which	he	thought	might	help158
他	曾是	高兴的	的	他的	侦察	训练	哪个	他	想法	可能	help158

他很高兴自己接受过童子军训练，他认为这可能会对他有所帮助。[158]

[hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] .

him	a	great	deal	now	.
他	一个	伟大的	交易	现在	.

现在他非常开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt] ['evri] ['kwɒlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [test] .

And	he	would	put	every	quality	he	had	to	the	supreme	test	.
和	他	会	放	每一个	质量	他	有	到	这	最高	测试	.

他会将自己的每一项品质都置于最严峻的考验之下。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] , “ [ðæt] [ə; eɪ]['felə(r)]

“	Do	you	believe	,	”	he	asked	,	after	a	considerable	silence	,	“	that	a	feller
“	做	你	相信	,	”	他	问	,	后	一个	大量	沉默	,	“	那	一个	伙计

[kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] ,

can	do	more	,
能	做	更多的	,

“你相信吗？”他沉默了许久后问道，“一个人能做得更多？”

[kaɪnd][ɒv; əv] ,

kind	of	,
种类	的	,

有点儿，

[ɪf] [hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ænd; ənd] — [ai] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [tuː]

if	he's	doing	his	own	work	and	—	I	mean	if	he	thinks	he's	got	to	do	two
如果	他是	正在做	他的	自己的	工作	和	—	我	意思是	如果	他	思考	他是	得到	到	做	二

['piːpəlz] [wɜːk] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ?

people's	work	—	for	a	special	reason	?
人们的	工作	—	为了	一个	特别的	原因	?

如果他是在做自己的工作，而且——我的意思是，如果他认为他必须做两个人的工作——是因为某种特殊原因吗？

" ['fredi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] " [get] " [hɪm] , [bʌt; bət] - ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] , " [juː; jʊ]
" Freddie did not seem quite to " get " him , but Tennert answered readily , " You
" 弗雷迪 做过 不是 似乎 相当 到 " 得到 " 他 , 但 - 回答 容易 , " 你
['dʒɒli] [wel] [kæn; kən] !
jolly well can !
快乐的 出色地 能 !

弗雷迪似乎不太"理解"他，但坦纳特爽快地回答说："你当然可以！"

[lʊk] [æt; ət] ['kɪpə(r)] [wɒt] [sɪm] - ['əʊmi] [fɜː] - ['triːtmənt] [ɑːftɚ] - .
Look at Kippers wot cime ' ome fer orspital treatment arfter Verdoon .
看 在 熏鲱鱼 什么 犯罪 - 一些 fer - 治疗 椽 - .

看看维登之后的 Kippers 接受医院治疗的情况。

- [iː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['tʃelsi] .
' E lived in Chelsea .
- E 居住地 在 切尔西 .

他住在切尔西。

- [ɪz] [pæl] [gɒt] [snaɪpt] [æn; ən] - ['frɪtsi] [tʊk] - [ɪz] ['ʃuːz] .
' Is pal got sniped an ' Fritzie took ' is shoes .
- 是 朋友 得到 狙击手 一个 - 弗里茨 采取 - 是 鞋 .

"他的朋友被狙击了，弗里茨拿走了他的鞋子。"

['ðer] - [ʃɔːt] [əʊ] - ['ʃuːz] .
They're awrful short o ' shoes .
它们是 - 短的 o - 鞋 .

他们严重缺鞋。

['kɪpə(r)] , - [iː] - ,
Kippers , ' e s'ys ,
熏鲱鱼 , - e - ,

熏鲱鱼，'e s'ys，

- [aɪl] [nɒt] - [daʊn] [ˌem 'iː] ['raɪf(ə)l] [tɪl] [aɪ] [plʌŋk] [[fɔːr]] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [get] - [ɪz] ['ʃuːz] .
' I'll not l'y down me rifle till I plunk [4] a German and get ' is shoes .
- 患病的 不是 - 向下 我 步枪 直到 我 噗通 [4] 一个 德语 和 得到 - 是 鞋 .

"我一定要打死一个德国佬，然后把他的鞋子打下来，否则我绝不放下我的步枪。"

- [tuː] [dɪs] [ɑːftɚ] - [iː] ['kɒmz] ['krɔːlɪn] - [bæk] [θruː] [nəʊ] [mænz] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
' Two d'ys arfter ' e comes crawlin ' back through No Man's Land and the color
- 二 d'Ys 椽 - e 来 爬行 - 后退 通过 不 男人的 土地 和 这 颜色
['sɑːdʒənt] - - [ɪm] [dɪd] - [iː] ['kæri] [aʊt] - [ɪz] - .
sergeant arsks ' im did ' e carry out ' is resolootion .
军士 - - 我是 做过 - e 携带 出去 - 是 - .

两天后，他爬过无人区回来，军士长问他是否执行了决议。

- [jes] , - - - [iː] , - [bʌt; bət] ['blaɪmɪ] ,
' Yes , ' s'ys ' e , ' but blimy ,
- 是的 , - - - e , - 但 真糟糕 ,

"是的，"他说，"但是，我的天哪，

[aɪ] - [æd] [tuː; tə] [plʌŋk] ['sev(ə)n] ['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [peə(r)] [əʊ] - [klɔd] [tuː; tə] [fɪt] [ˌem 'iː] .
I ' ad to plunk seven Germans before I could get a pair o ' clods to fit me .
我 - 广告 到 噗通 七 德国人 前 我 可以 得到 一个 一对 o - 土块 到 合身 我 .
-
'
-
-

我得先干掉七个德国人，才能买到一双合脚的鞋子。

- [iː] [wɒz; wəz] ['juːzɪn] -
' E was usin '
- E 曾是 使用 -

"E 正在使用"

- [ɪz] [pælz] [streŋθ] [tuː] [bɪˈsaɪdz] - [ɪz] [əʊn] .
' is pal's strength too besides ' is own .
- 是 朋友的 力量 也 除了 - 是 自己的 .

'是朋友的力量，也是他自己的力量。

['eni] - [tel] [jə(r)][ə; eɪ] [læd] [wɑːts] ['daɪɪn] - [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [kæn; kən] [liːv] - [ɪz] ['faɪtɪn] - [spʌŋk]
Any Tommy'll tell yer a lad wot's dyin ' on the field can leave ' is fightin ' spunk
任何 - 告诉 你的 一个 小伙子 什么? 垂死 - 在 这 场地 能 离开 - 是 战斗 - 胆量
[tuː; tə] ['eniwʌn] - [iː] [pliːz] . ” -
to anyone ' e pleases . ” 159
到 任何人 - e 请 . ” -

任何一个汤米都会告诉你，一个在战场上牺牲的小伙子可以把他的战斗意志留给任何他想留给的人。”159

[tɒm] [stɛərd] ['əʊpən] - [aɪd] .
Tom stared open - eyed .
汤姆 凝视 打开 - 眼睛 .

汤姆睁大了眼睛，呆呆地望着前方。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒmi] ['ætkɪnz] - .
He found it easy to believe this superstition of Tommy Atkins ' .
他 成立 它 简单的 到 相信 这 迷信 的 汤米 阿特金斯 - .

他很容易就相信了汤米·阿特金斯的这种迷信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [skweə(r)] ['mætəz] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [sæm]
And he made up his mind anew that he would square matters with Uncle Sam
和 他 制成 向上 他的 头脑 重新 那 他 会 正方形 事情 和 叔叔 山姆
[baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] .
by doing the work of two .
经过 正在做 这 工作 的 二 .

他再次下定决心，要以一人之力完成两个人的工作，以此来与山姆大叔和解。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['tʃætɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]
In the afternoon this pleasant chatting was made impossible by the numbers of
在 这 下午 这 令人愉快的 聊天 曾是 制成 不可能的 经过 这 数字 的
['mɪlətri] ['prɪznər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [həːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌf] [bɒks] [kɑː(r)] .
military prisoners who were herded into the rough box car .
军队 囚犯 WHO 是 放牧 进入 这 粗糙的 盒子 车 .

下午，由于大量战俘被赶进简陋的货车车厢，这种愉快的聊天变得不可能了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [saʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brest] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
They had come far enough south to be abreast of Belgium now and there
他们 有 来 远的 足够的 南 到 是 并排 的 比利时 现在 和 那里
[mʌst; məst] ['leɪtli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːmən] [reɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['flɑːndəz] [frʌnt] ,
must lately have been a successful German raid along the Flanders front ,
必须 最近 有 到过 一个 成功的 德语 袭击 沿着 这 弗兰德斯 正面 ,

他们已经南下很远，与比利时接壤，而且最近德国肯定在佛兰德斯前线发动了一次成功的袭击。

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['beldʒən] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'bɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)] .
for both British and Belgian soldiers were driven aboard by the score .
为了 两个都 英国 和 比利时人 士兵 是 驱动 船上 经过 这 分数 .

大量英国和比利时士兵被驱赶上船。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [siːmd] [ɪg'zæktli] [laɪk] - [ænd; ənd] ['fredi] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,
All of the British seemed exactly like Tennert and Freddie , cheerful , philosophical ,
全部 的 这 英国 似乎 确切地 喜欢 - 和 弗雷迪 , 快乐 , 哲学 ,

所有英国人看起来都和坦纳特和弗雷迪一模一样，开朗、富有哲理。

['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] ['frɪtsi] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]

chatting	**about**	**Fritzie**	**and**	**the**	**war**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**thing**	**were**	**a**	**huge**
聊天	关于	弗里茨	和	这	战争	作为	如果	这	所有的	事物	是	一个	巨大的

['krɪkɪt] [geɪm] .

cricket	**game**	**.**
蟋蟀	游戏	.

他们谈论弗里茨和战争，就好像这一切都是一场大型板球比赛一样。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

Some	**of**	**these**	**were**	**taken**	**off**	**farther**	**down**	**the**	**line**	**,**	**to**	**be**	**sent**	**to**
一些	的	这些	是	已采取	离开	更远	向下	这	线	,	到	是	发送	到

['dɪfrənt] [kæmps] ,

different	**camps**	**,**
不同的	营地	,

其中一些人后来被带走，送往不同的集中营。

[tɒm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Tom	**supposed**	**.**
汤姆	据称	.

汤姆心想。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɔːl] [deɪz] [raɪd] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

At	**last**	**,**	**after**	**an**	**all**	**day's**	**ride**	**,**	**they**	**reached**	**their**	**destination**	**.**
在	最后的	,	后	一个	全部	天	骑	,	他们	达到	他们的	目的地	.

经过一整天的跋涉，他们终于到达了目的地。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] - !

But	**alas**	**,**	**there**	**was**	**no**	**such**	**place**	**as**	**Slopsgotten**	**!**
但	唉	,	那里	曾是	不	这样的	地方	作为	-	!

但可惜，根本没有 Slopsgotten 这个地方！

[tɒm] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] .

Tom	**was**	**sorry**	**for**	**this**	**for**	**he**	**liked**	**the**	**name**	**.**
汤姆	曾是	对不起	为了	这	为了	他	喜欢	这	姓名	.

汤姆对此感到很遗憾，因为他很喜欢这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fʌni] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**sounded**	**funny**	**when**	**his**	**English**	**friends**	**said**	**it**	**.**
它	听起来	有趣的	什么时候	他的	英语	朋友们	说	它	.

他的英国朋友这么说的时候，听起来很滑稽。

- , [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

Schlaabgaurtn	**,**	**was**	**the**	**way**	**he**	**read**	**it**	**on**	**the**	**railroad**	**station**	**.**
-	,	曾是	这	方式	他	读	它	在	这	铁路	车站	.

他在火车站读到的就是 Schlaabgaurtn。

[hiː; hi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'griːvd] .

He	**felt**	**disappointed**	**and**	**aggrieved**	**.**
他	毛毡	失望的	和	受委屈的	.

他感到失望和委屈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] was160

He	**was**	**by**	**no**	**means**	**sure**	**of**	**the**	**letters**	**,**	**and**	**pronunciation**	**was160**
他	曾是	经过	不	方法	当然	的	这	信件	,	和	发音	was160

他对这些字母完全没有把握，发音也是160。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

out	**of**	**the**	**question**	**.**
出去	的	这	问题	.

绝对不可能。

[hiː; hi] [laɪkt] - .

He	liked	Slopsgotten	.
他	喜欢	-	.

他喜欢 Slopsgotten。

[ɪn] - [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

In	Tennert's	mouth	he	had	almost	come	to	love	it	.
在	-	嘴	他	有	几乎	来	到	爱	它	.

坦纳特几乎爱上了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɜːməni] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

It	was	the	only	thing	about	Germany	that	he	liked	,
它	曾是	这	仅有的	事物	关于	德国	那	他	喜欢	,

这是他唯一喜欢德国的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

and	now	he	had	to	give	it	up	!
和	现在	他	有	到	给	它	向上	!

现在他不得不放弃了!

- !

Slopsgotten	!
-	!

邋遢鬼!

[[fɔːr]] [kɪl] . -

[	4	]	Kill	.	161
[	4	]	杀	.	-

[4] 杀戮.161

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪliən] [kæmp][ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk]

HE	GOES	TO	THE	CIVILIAN	CAMP	AND	DOESN'T	LIKE
他	去	到	这	平民	营	和	不	喜欢

他去了平民营地，但他不喜欢那里。

[ˌaɪ 'tiː] “

IT	“
它	”

它”

- [eə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blumin] - [əʊld] [slɒps] !

'	Ere	we	are	in	bloomin	'	old	Slops	!
-	埃雷	我们	是	在	盛开	-	老的	污水	!

我们到此为止了!

[nɒt] - [ɑːf][bæd] , [wɒt] ?

Not	'	arf	bad	,	wot	?
不是	-	啊	坏的	,	什么	?

还不错，对吧?

[ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ]

Another	inch
其他	英寸

又一英寸

[ænd; ənd] [wɪd] [bʌŋk] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] [plʌŋk] ['ɪntuː] - !

and	we'd	bunk	our	noses	plunk	into	Alsice	!
和	我们会	假寐	我们的	鼻子	噗通	进入	-	!

然后我们就会一头扎进阿尔西斯!

[wɒt] [-] [-] , ['fredi] ? ”
Wot d'ye s'y , Freddie ? ”
什么 染料 s'y , 弗雷迪 ? ”

弗雷迪，你好吗?

“ [ai] [-] [ɪts] [ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði][əʊld] [frʌnt] .
“ I s'y it's the back o ' the old front .
” 我 s'y 它是 这 后退 o - 这 老的 正面 .

“我说这是旧前线的背面。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['maʊntənz] .
The only thing in the w'y is the mountains .
这 仅有的 事物 在 这 - 是 这 山脉 .

这条路上只有群山。

[haɪ] , ['jæŋki] !
Hi , Yankee !
你好 , 扬基 !

嗨，洋基佬!

[juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ?
You see ' em ?
你 看 - 呃 ?

你看到他们了吗?

[ɪts] [ðə; ði] [əʊl] ['maʊntənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .
It's the ole mountains out of the song .
它是 这 奥莱 山脉 出去 的 这 歌曲 .

这是歌里唱的那座老山。

” [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [reɪndʒ][ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] ['haɪts] .
” Tom looked at a distant range of blue - gray heights .
” 汤姆 看起来 在 一个 遥远 范围 的 蓝色的 - 灰色的 高度 .

汤姆望着远处连绵起伏的蓝灰色山峰。

['krɒsɪŋ] [ðəʊz] ['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] — [ðə; ði] [lɒŋ] ,
Crossing those somewhere was the battle line — the long ,
十字路口 那些 某处 曾是 这 战斗 线 — 这 长的 ,

越过那些地方就是战线——漫长的战线

['swiːpɪŋ] [laɪn] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][fɑː(r)] [pf] [æt; ət][ðə; ði]['beldʒən] [kəʊst] .
sweeping line which began far off at the Belgian coast .
扫荡 线 哪个 开始 远的 离开 在 这 比利时人 海岸 .

一条从遥远的比利时海岸开始的蜿蜒线。

[haʊ] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [waɪld]
How lonesome and romantic it must be for the soldiers up in those wild
如何 寂寞 和 浪漫的 它 必须 是 为了 这 士兵 向上 在 那些 荒野
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

对于那些驻守在荒凉山丘上的士兵来说，那该是多么孤独而浪漫啊。

['sʌmweə(r)] [θruː] [ðeə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['frentʃi] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] ['dʒɜːmən] ['tɪrəni]
Somewhere through there years ago Frenchy had fled from German tyranny
某处 通过 那里 年 前 法国佬 有 逃亡 从 德语 暴政
[ænd; ənd] [pə'sjuːt] ,
and pursuit ,
和 追逐 ,

多年前，法国佬就是从那里逃离德国的暴政和追捕的。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [æn'sestrəl] [həʊm] .

away	from	his	beloved	ancestral	home	.
离开	从	他的	心爱	祖先的	家	.

远离他挚爱的祖宅。

['fʌni] , [θɔːt] [tɒm] ,

Funny	,	thought	Tom	,
有趣的	,	想法	汤姆	,

“真奇怪，”汤姆心想。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [bəuθ][ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] [iks'tremitis] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɪ'ðaʊt]

that	he	should	see	both	the	eastern	and	western	extremities	of	France	without
那	他	应该	看	两个都	这	东	和	西	四肢	的	法国	没有

['evə(r)] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	crossing	it	.
曾经	过境	它	.

他应该能够看到法国的东部和西部尽头，而无需跨越法国国界。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ðæn; ðən][hiː; hi] had162

He	was	much	nearer	the	front	than	he	had162
他	曾是	很多	更近	这	正面	比	他	had162

他比之前离前线近得多162

[biːn] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɑːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['semətri] .

been	when	he	talked	with	Mr	.	Conne	in	the	little	French	cemetery	.
到过	什么时候	他	谈话	和	先生	.	连接	在	这	小的	法语	公墓	.

当时他正在法国的小墓园里和康恩先生谈话。

[jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] !

Yet	how	much	farther	away	!
然而	如何	很多	更远	离开	!

然而，距离还要远得多！

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] , ['sʌlən] ['prʌʃən] [gɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri]

A	prisoner	in	Germany	,	with	a	glowering	,	sullen	Prussian	guard	at	his	very
一个	囚犯	在	德国	,	和	一个	忧郁	,	忧郁	普鲁士	警卫	在	他的	非常

['elbəʊ] !

elbow	!
弯头	!

一名德国战俘，旁边站着一名面色阴沉、怒气冲冲的普鲁士卫兵！

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , ” [hiː; hi] [sed] . “

“	We	used	to	sing	about	them	when	I	went	to	school	,	”	he	said	.	“
“	我们	用过的	到	唱歌	关于	他们	什么时候	我	去	到	学校	,	”	他	说	.	“

“我上学的时候，我们经常唱关于他们的歌，”他说。

- [ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn] ['maʊntənz] . - ”

'	The	Blue	Alsatian	Mountains	.	'	”
-	这	蓝色的	阿尔萨斯	山脉	.	-	”

“蓝色的阿尔萨斯山脉。”

“ [aɪ'd]['dʒɒli] [wel] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][əʊ] - [ðem; ðəm] , ” [sed] ['fredi] .

“	I'd	jolly	well	like	to	be	on	the	other	side	o	'	them	,	”	said	Freddie	.
“	ID	快乐的	出色地	喜欢	到	是	在	这	其他	边	o	-	他们	,	”	说	弗雷迪	.

“我真想站在他们那边，”弗雷迪说。

[tɒm] [klʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['bʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Tom	clutched	the	little	iron	button	in	his	pocket	.
汤姆	紧握	这	小的	铁	按钮	在	他的	口袋	.

汤姆紧紧攥着口袋里的小铁纽扣。

['sʌmθɪŋ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz]

Something	**prompted**	**him**	**to**	**pull**	**a**	**button**	**off**	**his**	**trousers**	**and**	**to**	**work**	**his**
某物	提示	他	到	拉	一个	按钮	离开	他的	裤子	和	到	工作	他的

['lɪt(ə)l] ['tælɪzmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɔːn] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'spendə(r)] ['bʌt(ə)n] .

little	**talisman**	**into**	**the**	**torn**	**place**	**so**	**that**	**it**	**would**	**look**	**like**	**a**	**suspender**	**button**	**.**
小的	护符	进入	这	撕裂	地方	所以	那	它	会	看	喜欢	一个	背带	按钮	.

不知什么原因，他扯下裤子上的一颗纽扣，把他的小护身符塞进撕破的地方，使之看起来像吊带扣。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

Then	**he**	**turned**	**again**	**to**	**gaze**	**at**	**the**	**fair**	**country**	**which**	**he**	**supposed**	**to**
然后	他	转向	再次	到	目光	在	这	公平的	国家	哪个	他	据称	到

[biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [fræn'sɪz] [lɒst] ['prɒvɪnsɪz] — [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['frentʃi] .

be	**one**	**of**	**France's**	**lost**	**provinces**	**—**	**the**	**home**	**of**	**Frenchy**	**.**
是	一	的	法国的	丢失的	省份	—	这	家	的	法国佬	.

然后他又转过身，凝视着这片美丽的土地，他认为这是法国失去的省份之一——法国佬的家乡。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['krɒsɪŋ] ['maʊntənz] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəs]

“	**There**	**ain't**	**much**	**trouble**	**crossing**	**mountains**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**all**	**you**	**need**	**is**	**a**	**compass**
“	那里	不是	很多	麻烦	过境	山脉	,	”	说	他	;	“	全部	你	需要	是	一个	罗盘

.

:
.

“翻越山脉没什么难的，”他说；“你只需要一个指南针。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [triː] - [təudz] [hɪə(r)] ,

I	**don't**	**know**	**if**	**they**	**have**	**tree**	**-**	**toads**	**here**	**,**
我	不	知道	如果	他们	有	树	-	蟾蜍	这里	,

我不知道这里有没有树蟾蜍。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] . ”

but	**I**	**could**	**find**	**out**	**which**	**is**	**north**	**and**	**south**	**that**	**way**	**if**	**they**	**have**	**.**	**”**
但	我	可以	寻找	出去	哪个	是	北	和	南	那	方式	如果	他们	有	.	”

但如果他们有这种方法，我就可以找出南北方向了。”

“ ['blaɪmɪ] ,

“	**Blimy**	**,**
“	真糟糕	,

“我的天哪，

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] - [ɪə(r)] - [ɪm] - - ['pɒli] [vuː] - - [ɪn]

if	**we**	**don't**	**listen**	**and**	**see**	**if**	**we**	**can**	**'**	**ear**	**'**	**em**	**s'ying**	**'**	**polly**	**voo**	**Fransay**	**'**	**in**
如果	我们	不	听	和	看	如果	我们	能	-	耳朵	-	呃	-	-	波莉	伏	-	-	在

[ðə; ði] [triːz] !

the	**trees**	**!**
这	树木	!

如果我们不听听，看看能不能听到树上有人唱“polly voo Fransay”！

” [sed] - .

”	**said**	**Tennert**	**.**
”	说	-	.

“坦纳特说道。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['felə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][get]['ɪntuː] [frɑːns] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] [tɒm] . “

“	**But**	**a**	**feller**	**could**	**never**	**get**	**into**	**France**	**that**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**	**“**
“	但	一个	伙计	可以	绝不	得到	进入	法国	那	方式	,	”	说	汤姆	.	“

“但那样一来，一个人根本不可能进入法国，”汤姆说。

- [kɔːz] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] the163

'	**Cause**	**he'd**	**have**	**to**	**cross**	**the163**
-	原因	他会	有	到	叉	the163

因为他必须穿过163号公路

['bæt(ə)l] [laɪn] .

battle	line	.
战斗	线	.

战线。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'raʊnd] [θruː] ['swɪtsələnd] — [ə'raʊnd] [ðə; ði][end]

The	only	way	would	be	to	go	down	around	through	Switzerland	—	around	the	end
这	仅有的	方式	会	是	到	去	向下	大约	通过	瑞士	—	大约	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

of	the	line	,
的	这	线	,

唯一的办法就是绕道瑞士——绕到铁路线的尽头。

[kaɪnd][ɒv; əv] . ”

kind	of	.	”
种类	的	.	”

有点儿。”

“ [daʊn] [θruː] - , ” [grʌnt] - . “

“	Down	through	Alsice	,	”	grunted	Tennert	.	“
”	向下	通过	-	,	”	哼哼	-	.	”

“一路向下穿过阿尔西斯，”坦纳特咕哝道。

- [iːd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - - [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['fredi] .

'	E'd	'	ave	a	'	underd	miles	of	it	,	”	said	Freddie	.
-	埃德	-	大道	一个	-	-	英里	的	它	,	”	说	弗雷迪	.

“他应该有不到一英里长，”弗雷迪说。

“ [ən'les] ['frɪtsi] ['ɒfəd] - [ɪm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

“	Unless	Fritzie	offered	'	im	a	carriage	.
”	除非	弗里茨	提供	-	我是	一个	运输	.

“除非弗里茨给他提供马车。”

[haɪ] , ['frɪtsi] , - [duː; də][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] ?

Hi	,	Fritzie	,	w'en	do	we	have	tea	?
你好	,	弗里茨	,	-	做	我们	有	茶	?

嗨，弗里茨，我们什么时候喝茶?

” [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]['tɒpɪk] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði]

”	They	made	no	secret	of	this	dangerous	topic	—	perhaps	because	they	knew	the
”	他们	制成	不	秘密	的	这	危险的	话题	—	也许	因为	他们	知道	这

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][səʊ] [prɪ'pɒstərəs] .

idea	of	escape	from	the	clutches	of	Germany	was	so	preposterous	.
主意	的	逃脱	从	这	离合器	的	德国	曾是	所以	荒谬	.

“他们毫不掩饰这个危险的话题——或许是因为他们知道逃离德国的控制是多么荒谬的想法。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , “ ['frɪtsi] ” [dɪd] [nɒt] [siːm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

In	any	event	,	“	Fritzie	”	did	not	seem	greatly	interested	.
在	任何	事件	,	“	弗里茨	”	做过	不是	似乎	非常	感兴趣的	.

总之，“弗里茨”似乎并不太感兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wəʊbɪgɒn] ['lʊkɪŋ] [lɒt] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [blaɪð]

They	were	grouped	at	the	station	,	a	woebegone	looking	lot	,	despite	their	blithe
他们	是	分组	在	这	车站	,	一个	悲惨的	寻找	很多	,	尽管	他们的	快乐的

[dɪ'miːnə(r)] .

demeanor	.
风度	.

尽管他们表面上看起来很开心，但实际上他们聚集在车站，看起来都很沮丧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	a	dozen	or	more	of	them	,
那里	是	一个	打	或者	更多的	的	他们	,

他们至少有十几个。

[ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ænd; ənd] ['neɪv(ə)l] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] .

in	every	variety	of	military	and	naval	rags	and	tatters	.
在	每一个	种类	的	军队	和	海军	破布	和	破烂不堪	.

各种各样的军用和海军破烂衣物。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]

Tom	was	coatless	and	the	rest	of	his	clothing	was	very	much	the	worse
汤姆	曾是	无外套	和	这	休息	的	他的	衣服	曾是	非常	很多	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] .

for	salt	water	.
为了	盐	水	.

汤姆没穿外套，他身上的其他衣服也被海水浸泡得破烂不堪。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [suːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,

The	sailor	suits	of	his	two	companions	were	faded	and	torn	,
这	水手	西装	的	他的	二	同伴	是	褪色	和	撕裂	,

他两位同伴的水手服已经褪色破损。

[ænd; ənd] ['fredi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['hændikæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [ʃuː] .

and	Freddie	suffered	the	handicap	of	a	lost	shoe	.
和	弗雷迪	遭受	这	让分	的	一个	丢失的	鞋	.

弗雷迪还遭遇了丢了一只鞋的困境。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [jʌŋ] .

The	rest	were	all	young	.
这	休息	是	全部	年轻的	.

其余的人都很年轻。

[tɒm] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drʌmə(r)] [bɔɪz] [ɔː(r)] [dɪ'spætʃ] ['raɪdəz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Tom	thought	they	might	be	drummer	boys	or	despatch	riders	,	or	something	like	that	.
汤姆	想法	他们	可能	是	鼓手	男孩们	或者	调度	骑手	,	或者	某物	喜欢	那	.

汤姆觉得他们可能是鼓手或者信使之类的。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] ['sɪəriəsli] ,

Several	of	them	were	slightly	wounded	,	but	none	seriously	,
一些	的	他们	是	轻微地	受伤	,	但	没有任何	严重地	,

他们当中有几人受了轻伤，但无人伤势严重。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] [dʌz] [nɒt] ['bɒðə(r)] [wɪð] ['prɪznər] [huː] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [keə(r)] .

for	Germany	does	not	bother	with	prisoners	who	require	much	care	.
为了	德国	做	不是	打扰	和	囚犯	WHO	要求	很多	关心	.

德国并不关心那些需要悉心照料的囚犯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] in164

They	were	the	residue	of	many	who	had	come	and	gone	in164
他们	是	这	残留物	的	许多	WHO	有	来	和	已消失	in164

他们是164年间来来往往的许多人的遗留物。

[ðæt] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs] [trɪp] .

that	long	monotonous	trip	.
那	长的	单调	旅行	.

那段漫长而单调的旅程。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [kæmps] [æt; ət] ['witn,bəːg] [ænd; ənd] ['gəːtiŋən]

Some	had	been	taken	off	for	the	big	camps	at	Wittenberg	and	Göttingen
一些	有	到过	已采取	离开	为了	这	大的	营地	在	维滕贝格	和	哥廷根

.

:

.

有些人被送往维滕贝格和哥廷根的大集中营。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

As	well	as	he	could	judge	,
作为	出色地	作为	他	可以	法官	,

就他所能判断的而言，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz][nɒn] - ['kɒmbətənt] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [juːθ]

he	had	to	thank	his	non	-	combatant	character	as	well	as	his	youth
他	有	到	感谢	他的	非	-	战斗人员	特点	作为	出色地	作为	他的	青年

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] “ - .

for	the	advantages	of	“	Slopsgotten	.
为了	这	优势	的	“	-	.

他不得不感谢自己不爱战斗的性格以及年轻，才获得了“邋遢鬼”的优势。

” [wen] [ðə; ði] ['hæpləs] ['prɪznər] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd]

”	When	the	hapless	prisoners	had	been	examined	and	searched	and	relieved
”	什么时候	这	不幸的	囚犯	有	到过	检查	和	搜索	和	松了口气

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fjuː] [pə'zeʃənz] ,

of	their	few	possessions	,
的	他们的	很少	财产	,

“当这些不幸的囚犯被检查、搜身并被没收了仅有的财物之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæmp] — [ə; eɪ][sə'vɪliən][kæmp][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

they	were	marched	to	the	neighboring	camp	—	a	civilian	camp	it	was
他们	是	行军	到	这	邻接	营	—	一个	平民	营	它	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

他们被押送到邻近的营地——一个被称为平民营地的地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

although	it	was	hardly	limited	to	that	.
虽然	它	曾是	几乎	有限的	到	那	.

虽然它远不止于此。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt]

They	made	a	sad	little	procession	as	they	passed	through	the	street	of	the	quaint
他们	制成	一个	伤心	小的	游行	作为	他们	通过了	通过	这	街道	的	这	古雅

[əʊld] [taʊn] .

old	town	.
老的	镇	.

他们列队穿过古色古香的老城区街道，场面略显凄凉。

[sʌm; səm] [dʒiə] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɒtʃt] ['saɪləntli]

Some	jeered	at	them	,	but	for	the	most	part	the	people	watched	silently
一些	嘲笑	在	他们	,	但	为了	这	最多	部分	这	人们	观看	默默

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

as	they	went	by	.
作为	他们	去	经过	.

有些人嘲笑他们，但大多数人只是默默地看着他们经过。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪkjuːl] ,

Either	they	had	not	the	spirit	for	ridicule	,
任何一个	他们	有	不是	这	精神	为了	嘲笑	,

要么他们没有嘲讽的精神，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['kɒment] .

or	they	were	too	accustomed	to	such	sights	to	be	moved	to	comment	.
或者	他们	是	也	习惯	到	这样的	景点	到	是	已搬	到	评论	.

或者他们对此习以为常，以至于没有发表意见。

[tɒm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [səʊ] ['meni] ['kripl] ;

Tom	thought	he	had	never	in	his	life	seen	so	many	cripples	;
汤姆	想法	他	有	绝不	在	他的	生活	已见	所以	许多	残疾人	;

汤姆心想，他这辈子都没见过这么多残疾人；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

and	instead	of	feeling	sorry	for	himself	his	pity	was	aroused	for	these
和	反而	的	感觉	对不起	为了	他自己	他的	遗憾	曾是	被唤醒	为了	这些

[meɪmd] [jʌŋ] ['feloʊz] ,

maimed	young	fellows	,
残废	年轻的	伙伴们	,

他没有自怜自艾，反而对这些受伤的年轻人产生了怜悯之心。

['hæŋɪŋ] [ɒn] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɑːmlɪs] [kəʊt] [sliːvz] , ['hɒləʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sæləʊ] ,

hanging	on	crutches	and	with	armless	coat	sleeves	,	hollow	-	eyed	and	sallow	,
绞刑	在	拐杖	和	和	无臂	外套	袖子	,	空洞的	-	眼睛	和	黄褐色	,

他拄着拐杖，穿着无袖外套，双眼凹陷，面色蜡黄。

[huː] [breɪvd] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][gəʊ][baɪ] .

who	braved	the	law	to	see	the	little	cavalcade	go	by	.
WHO	勇敢	这	法律	到	看	这	小的	车队	去	经过	.

谁不顾法律的制裁，也要去看这支小型车队经过。

[fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]

For	later	he	learned	that	a	heavy	fine	was	imposed	on	these	poor
为了	之后	他	学习	那	一个	重的	美好的	曾是	强加	在	这些	贫穷的

[retʃ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['enəmi] ['prɪznər] ,

wretches	if	they	showed	themselves	before	enemy	prisoners	,
可怜虫	如果	他们	显示	他们自己	前	敌人	囚犯	,

后来他才知道，如果这些可怜的人出现在敌军战俘面前，就会被处以重罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪnz] . -

and	he	wondered	where	they	got	the	money	to	pay	the	fines	.	165
和	他	想知道	在哪里	他们	得到	这	钱	到	支付	这	罚款	.	-

他纳闷他们哪来的钱来支付罚款。165

[ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊv(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	prison	camp	was	in	the	form	of	a	great	oval	and	looked	as	if	it
这	监狱	营	曾是	在	这	形式	的	一个	伟大的	椭圆形	和	看起来	作为	如果	它

[mait] ['fɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] “ [raɪs] [træk] ,

might	formerly	have	been	a	“	rice	track	,
可能	以前	有	到过	一个	“	米	追踪	,

战俘营呈巨大的椭圆形，看起来像是以前曾经是一条“稻田小道”。

” [æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - ['nəʊɪŋ] - [hæd; həd] [sed] .

”	as	the	all	-	knowing	Tennert	had	said	.
”	作为	这	全部	-	会心	-	有	说	.

正如无所不知的坦纳特所说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [fens] ,

It	was	entirely	surrounded	by	a	high	barbed	wire	fence	,
它	曾是	完全	包围	经过	一个	高的	带倒刺的	金属丝	栅栏	,

它完全被高高的带刺铁丝网包围着。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['waɪə(r)] [ˌɪntə'wəʊvən] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meʃ] ,

the	vicious	wire	interwoven	this	way	and	that	into	a	mesh	,
这	恶毒	金属丝	交织	这	方式	和	那	进入	一个	网	,

那根凶狠的铁丝交织成一张网，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fə'bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['fjuːdʒətɪv] .

the	very	sight	of	which	must	have	been	forbidding	to	the	ambitious	fugitive	.
这	非常	视线	的	哪个	必须	有	到过	禁止	到	这	雄心勃勃	逃犯	.

对于这位雄心勃勃的逃犯来说，仅仅是看到那景象就一定令人望而却步。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ɪˈlektrɪfaɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈstrɪktli] [ˈmɪlətri] [ˈprizənz] [ænd; ənd][ɒn]

It	was	not	,	however	,	electrified	as	in	the	strictly	military	prisons	and	on
它	曾是	不是	,	然而	,	带电	作为	在	这	严格	军队	监狱	和	在

[ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .

the	frontiers	.
这	前沿	.

然而，它并没有像军事监狱和边境地区那样通电。

[tɒm] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ][səˈvɪliən][kæmp] ,

Tom	was	told	that	this	was	because	it	was	chiefly	a	civilian	camp	,
汤姆	曾是	讲述	那	这	曾是	因为	它	曾是	主要	一个	平民	营	,

汤姆被告知，这是因为那里主要是一个平民营地。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈleɪtə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv][kəʊl] .

but	he	later	learned	that	it	was	because	of	a	shortage	of	coal	.
但	他	之后	学习	那	它	曾是	因为	的	一个	短缺	的	煤炭	.

但他后来得知，这是因为煤炭短缺。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd][ˈəʊpən] [stɔːlz] [hæd; həd] [biːn]

The	buildings	which	had	formerly	been	stables	and	open	stalls	had	been
这	建筑物	哪个	有	以前	到过	马厩	和	打开	摊位	有	到过

[kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɔːtəz] ,

converted	into	living	quarters	,
转换	进入	活的	四分之一	,

原先的马厩和露天牲畜棚被改建成了居住区。

[ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv][ˈlʌmbə(r)] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [hæd; həd]

and	odds	and	ends	of	lumber	gathered	from	the	neighboring	town	had
和	赔率	和	结束	的	木材	聚集	从	这	邻接	镇	有

[biːn] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [rʌf] [ˈʃæks] [fɔː(r); fə(r)] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkwɔːtəz] .

been	used	to	throw	up	rough	shacks	for	additional	quarters	.
到过	用过的	到	扔	向上	粗糙的	棚屋	为了	额外的	四分之一	.

从邻镇收集来的零碎木材被用来搭建简陋的棚屋，作为额外的住所。

[strɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [sə'plaɪd] [wɒz; wəz]

Straw	was	the	only	bedding	and	such	food	as	the	authorities	supplied	was
稻草	曾是	这	仅有的	寝具	和	这样的	食物	作为	这	当局	供应	曾是

[dʌmpt] ['ɒntə] ['rʌsti] [tɪn] ['dɪʃɪz] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['prɪznər] .

dumped	onto	rusty	tin	dishes	held	out	by	the	hungry	prisoners	.
丢弃	到	生锈的	锡	菜肴	握住	出去	经过	这	饥饿的	囚犯	.

囚犯们只能用稻草铺床，当局提供的食物也被倾倒在饥饿的囚犯们举起的生锈的锡盘里。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [hæd; həd][bɪg] [həʊlz] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt]

Some	of	these	dishes	had	big	holes	in	them	and	when	such	a	plate
一些	的	这些	菜肴	有	大的	孔	在	他们	和	什么时候	这样的	一个	盘子

[bɪˈkeɪm] [ˌʌnˈjuːzəbl] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [ɪts] [pəˈzesə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['sʌmwʌn] [huːz] [dɪʃ]

became	unusable	it	behooved	its	possessor	to	make	friends	with	someone	whose	dish
成为	无法使用	它	有义务	它是	拥有者	到	制作	朋友们	和	某人	谁	盘子

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] .

was	not	so	far	gone	and	share	it	with	him	.
曾是	不是	所以	远的	已消失	和	分享	它	和	他	.

有些盘子上有大洞，当这样的盘子无法使用时，它的主人最好与盘子还没坏到那种程度的人交朋友，并与他分享。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [kɑːrvd] ['wʊdn] ['dɪʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Some	of	the	men	carved	wooden	dishes	,	for	there	was	nothing	much	to
一些	的	这	男人	雕刻	木制的	菜肴	,	为了	那里	曾是	没有什么	很多	到

[duː; də] [wɪð] [wʌnz] [taɪm] ,

do	with	one's	time	,
做	和	一个人的	时间	,

有些男人就雕刻木碗，因为闲暇时间实在没什么事可做。

[ʌn'tɪl] their166

until **their166**

直到 their166

直到他们的166

[naɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

knives **were** **taken** **from** **them** **.**

刀具 是 已采取 从 他们 .

他们的刀具被没收了。

[ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd]['ʌtə(r)]['skwɒlə(r)] ,

The **life** **was** **one** **of** **grinding** **monotony** **and** **utter** **squalor** **,**

这 生活 曾是 一 的 研磨 单调 和 说出 肮脏不堪 ,

生活单调乏味，极其肮脏肮脏。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [tɒm] [spent] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and **the** **time** **which** **Tom** **spent** **there** **was** **the** **nightmare** **of** **his** **life** **.**

和 这 时间 哪个 汤姆 花费 那里 曾是 这 恶梦 的 他的 生活 .

汤姆在那里度过的那段时间，是他一生中最可怕的噩梦。

[ə'keɪʒnəli] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] [ɪn] [bɜː'lɪn] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði][kæmp][ɪn]

Occasionally **someone** **from** **the** **Spanish** **Embassy** **in** **Berlin** **would** **visit** **the** **camp** **in**

偶尔 某人 从 这 西班牙语 大使馆 在 柏林 会 访问 这 营 在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the **interest** **of** **the** **Americans** **,**

这 兴趣 的 这 美国人 ,

偶尔会有西班牙驻柏林大使馆的人为了美国人的利益而访问集中营。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['greɪtli] ['æŋgə(r)][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [əʊld]

the **effect** **of** **these** **visits** **usually** **being** **to** **greatly** **anger** **the** **retired** **old**

这 影响 的 这些 访问 通常 存在 到 非常 愤怒 这 退休 老的

['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['kɒməndænt] .

German **officer** **who** **was** **commandant** **.**

德语 官 WHO 曾是 指挥官 .

这些访问通常会激怒那位退休的老德国军官，他当时是指挥官。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði][sʌn][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] ,

He **had** **a** **face** **like** **the** **sun** **at** **noon** **-** **day** **,** **a** **voice** **like** **a** **cannon** **,**

他 有 一个 脸 喜欢 这 太阳 在 中午 - 天 , 一个 嗓音 喜欢 一个 大炮 ,

他长着一张像正午太阳一样的脸，嗓音像大炮一样洪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [set] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

and **the** **mere** **asking** **of** **a** **question** **set** **him** **into** **a** **rage** **.**

和 这 仅仅 问 的 一个 问题 放 他 进入 一个 愤怒 .

仅仅是问一个问题就能让他勃然大怒。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] , [ɒv; əv] [huːm] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] , [rɪ'siːvd]

Many **of** **the** **prisoners** **,** **of** **whom** **not** **a** **few** **were** **young** **Americans** **,** **received**

许多 的 这 囚犯 , 的 谁 不是 一个 很少 是 年轻的 美国人 , 已收到

['pækɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

packages **from** **home** **,**

包裹 从 家 ,

许多囚犯，其中不乏年轻的美国人，都收到了来自家乡的包裹。

[θruː] ['njuːtrəl] ['sɔːsɪz] — [fuːd] , [geɪmz] , [tə'bækəʊ] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃeəd] [wɪð]

through **neutral** **sources** **—** **food** **,** **games** **,** **tobacco** **—** **which** **were** **always** **shared** **with**

通过 中性的 来源 — 食物 , 游戏 , 烟草 — 哪个 是 总是 共享 和

[ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .

their **comrades** **.**

他们的 同志们 .

通过中立的途径——食物、游戏、烟草——与他们的同志们分享。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

But	Tom	was	slow	in	getting	acquainted	and	before	he	had	reached	the
但	汤姆	曾是	慢的	在	获得	熟人	和	前	他	有	达到	这

[steɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['eniwʌn] ,

stage	of	intimacy	with	anyone	,
阶段	的	亲密关系	和	任何人	,

但汤姆交朋友很慢，还没和任何人发展到亲密关系的程度，

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

something	happened	.
某物	发生	.

出事了。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənəbl] ['steɪtəs] [wɪð] - [ænd; ənd] ['fredi] ,

He	still	retained	his	companionable	status	with	Tennert	and	Freddie	,
他	仍然	保留	他的	友善的	地位	和	-	和	弗雷迪	,

他仍然与坦纳特和弗雷迪保持着友好的关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [set] [frɒm; frəm] [gʊd] [əʊld] “ ['blaɪti] ” [ænd; ənd] [tɒm] [sɔː] ['lɪt(ə)l]

but	they	fell	in	with	their	own	set	from	good	old	“	Blighty	”	and	Tom	saw	little
但	他们	跌倒	在	和	他们的	自己的	放	从	好的	老的	“	英国	”	和	汤姆	锯	小的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

但他们和来自老家“英国”的另一群人聚到了一起，汤姆很少见到他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [kæmp] .

There	was	absolutely	no	rule	of	life	in	the	prison	camp	.
那里	曾是	绝对地	不	规则	的	生活	在	这	监狱	营	.

战俘营里根本没有任何生活规则。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [kept] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

They	were	simply	kept	from	getting	away	.
他们	是	简单地	保留	从	获得	离开	.

他们只是被阻止逃脱而已。

[bɪ'saɪdz] [kən'fɜːrɪŋ] [ðɪs] ['feɪvə(r)] upon167

Besides	conferring	this	favor	upon167
除了	授予	这	偏爱	upon167

除了授予167项恩惠之外

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['gʌvənmənt] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)]

about	the	only	thing	which	the	German	government	did	was	to	send	a	doctor
关于	这	仅有的	事物	哪个	这	德语	政府	做过	曾是	到	发送	一个	医生

[ə'raʊnd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðeə(r)] [tʌŋz] .

around	occasionally	to	look	down	their	throats	and	inspect	their	tongues	.
大约	偶尔	到	看	向下	他们的	喉咙	和	检查	他们的	舌头	.

德国政府唯一做的就是偶尔派医生去检查他们的喉咙和舌头。

[ɪf] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪl] ,

If	a	prisoner	became	ill	,
如果	一个	囚犯	成为	患病的	,

如果囚犯生病了，

[ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn] [ænd; ənd]

it	behooved	him	to	find	another	prisoner	who	had	studied	medicine	and
它	有义务	他	到	寻找	其他	囚犯	WHO	有	研究	药品	和

[ðen] [weɪt] [ʌn'tɪl] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [gɪv]

then	wait	until	old	General	Griffenhaus	was	in	a	sufficiently	good	humor	to	give
然后	等待	直到	老的	一般的	-	曾是	在	一个	足够	好的	幽默	到	给

[hɪm] ['medsnz] .

him	medicines	.
他	药物	.

他最好去找另一个学过医的囚犯，然后等到老格里芬豪斯将军心情好些，给他开药。

['dʒen(ə)rəl] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['kruːəl] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi]

General	Griffenhaus	was	not	cruel	;	perhaps	he	would	have	been	pleasant	if	he
一般的	-	曾是	不是	残忍的	;	也许	他	会	有	到过	令人愉快的	如果	他

[hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] .

had	known	how	.
有	已知	如何	.

格里芬豪斯将军并不残忍；如果他懂得如何待人友善，或许他会做得更好。

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [tɒm] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪzi] , [gəʊ] -

As	fast	as	Tom	learned	the	custom	,	he	adapted	himself	to	the	lazy	,	go	-
作为	快速地	作为	汤姆	学习	这	风俗	,	他	改编	他自己	到	这	懒惰的	,	去	-

[æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] .

as	-	you	-	please	kind	of	life	.
作为	-	你	-	请	种类	的	生活	.

汤姆很快就学会了这种习俗，并适应了这种懒散、随心所欲的生活方式。

[hiː; hi] [skeəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn] [pleɪt] , [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [strɔː] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːdɪd] - [ɪn] [bɒks]

He	scared	up	a	rusty	tin	plate	,	made	himself	a	straw	bed	in	a	boarded	-	in	box
他	害怕的	向上	一个	生锈的	锡	盘子	,	制成	他自己	一个	稻草	床	在	一个	登机	-	在	盒子

[stɔːl] ,

stall	,
摊位	,

他找来一块生锈的铁皮，在用木板围起来的小隔间里给自己铺了一张稻草床。

[gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['bɜːlæp] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tjuːnɪk] [waɪl]

got	hold	of	an	old	burlap	bag	which	he	wore	as	a	kind	of	tunic	while
得到	抓住	的	一个	老的	粗麻布	包	哪个	他	穿着	作为	一个	种类	的	束腰外衣	尽管

['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

washing	his	clothes	,
洗涤	他的	衣服	,

他找到一个旧粗麻布袋，洗衣服的时候就把它当做一种简易的罩衫穿在身上。

[ænd; ənd] ['aidl] [ə'baʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

and	idled	about	listening	to	the	war	experiences	of	others	.
和	闲置	关于	聆听	到	这	战争	经历	的	其他的	.

他闲逛着，听别人讲述战争经历。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

He	had	thought	his	own	experiences	rather	remarkable	,
他	有	想法	他的	自己的	经历	相当	卓越	,

他觉得自己的经历相当非凡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [teɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

but	now	they	seemed	so	tame	that	he	did	not	venture	to	tell	them	.
但	现在	他们	似乎	所以	驯服	那	他	做过	不是	风险投资	到	告诉	他们	.

但现在他们看起来如此温顺，他不敢告诉他们。

[faɪts] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['reidəz] , ['reskjuːz] ['ɑːftə(r)] [deɪz] [spent] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [tʃæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Fights	**with**	**German**	**raiders**	**,**	**rescues**	**after**	**days**	**spent**	**on**	**the**	**ocean**	**,**	**chats**	**about**	**the**
战斗	和	德语	袭击者	,	救援	后	天	花费	在	这	海洋	,	聊天	关于	这

[draɪv] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] ,

drive	**for**	**Paris**	**,**
驾驶	为了	巴黎	,

与德国袭击者的战斗，在海上漂泊数日后的获救，以及关于进军巴黎的讨论，

[ðə; ði] “ [traɪ] ” [æt; ət] ['vɛdʌn] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kæptʃəd] ['eɪvieɪtə(r)] — [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd]

the	**“**	**try**	**”**	**at**	**Verdun**	**,**	**the**	**adventures**	**of**	**captured**	**aviators**	**—**	**these**	**things**	**and**
这	“	尝试	”	在	凡尔登	,	这	冒险	的	捕获	飞行员	—	这些	事物	和

['meni] [mɔː(r)] ,

many	**more**	**,**
许多	更多的	,

凡尔登战役的“尝试”，被俘飞行员的冒险经历——这些以及更多的事情，

[wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliəli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] [gruːps] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

were	**familiarly**	**discussed**	**in**	**the**	**little**	**sprawling**	**groups**	**among**	**which**	**he**	**came**	**to**
是	熟悉地	讨论	在	这	小的	蔓延	团体	之中	哪个	他	来了	到

[biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪsənə(r)] .

be	**a**	**silent**	**listener**	**.**
是	一个	沉默的	听众	.

这些都是他经常在那些三五成群的小团体中讨论的话题，而他则成了这些团体中默默倾听者。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] of168

In	**a**	**way**	**,**	**it**	**reminded**	**him**	**of168**
在	一个	方式	,	它	提醒	他	of168

在某种程度上，这让他想起了168

['kæmpɪŋ] [ænd; ənd]['kæmpfaɪə(r)] [jɑːrnz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] .

camping	**and**	**campfire**	**yarns**	**,**	**except**	**for**	**the**	**squalor**	**and**	**disorder**	**.**
野营	和	营火	纱线	,	除了	为了	这	肮脏不堪	和	紊乱	.

除了肮脏和混乱之外，露营和篝火的故事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Of	**course**	**,**	**there**	**was**	**general**	**work**	**to**	**be**	**done**	**,**
的	课程	,	那里	曾是	一般的	工作	到	是	完毕	,

当然，还有一些常规工作要做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli]

but	**the**	**officials**	**did**	**not**	**concern**	**themselves**	**about**	**this**	**until**	**it**	**became**	**absolutely**
但	这	官员	做过	不是	忧虑	他们自己	关于	这	直到	它	成为	绝对地

['nesəsəri] .

necessary	**.**
必要的	.

但直到迫不得已才开始关注此事。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] [strɪkt] .

No	**one**	**could**	**say**	**that**	**the**	**German**	**discipline**	**was**	**strict**	**.**
不	一	可以	说	那	这	德语	纪律	曾是	严格的	.

谁也不能说德国人的纪律很严格。

[wen] [ðə; ði] ['prɪznər] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət]

When	**the**	**prisoners**	**discovered**	**that**	**one**	**or**	**other**	**of**	**their**	**number**	**was**	**good**	**at**
什么时候	这	囚犯	发现	那	一	或者	其他	的	他们的	数字	曾是	好的	在

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðəʊz] ['mætəz] — ['weðə(r)]

this	**or**	**that**	**sort**	**of**	**work**	**they**	**elected**	**him**	**to**	**attend**	**to**	**those**	**matters**	**—**	**whether**
这	或者	那	种类	的	工作	他们	当选	他	到	出席	到	那些	事情	—	无论

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ,

it	**was**	**sweeping**	**,**
它	曾是	扫荡	,

当囚犯们发现他们当中有人擅长某项工作时，他们就会选举他负责这些工作——无论是扫地、

['set(ə)lɪŋ] ['kwɔrəlz] , ['kʊkɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [pə'tɪʃn] “ [əʊld] [grɪf] , ” ['ʃeɪvɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [tiːθ]
settling **quarrels** **,** **cooking** **,** **writing** **letters** **,** **petitioning** **“** **Old** **Griff** **,** **”** **shaving** **,** **pulling** **teeth**
安顿 争吵 , 烹饪 , 写作 信件 , 请愿 “ 老的 格里夫 , ” 剃须 , 拉 牙齿
, [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .
, **or** **what** **not** **.**
, 或者 什么 不是 .

调解纠纷、做饭、写信、向“老格里夫”请愿、刮胡子、拔牙等等。

[iːtʃ] ['prɪz(ə)nə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['beərəbl]
Each **prisoner** **contributed** **his** **knowledge** **and** **experience** **to** **make** **life** **bearable**
每个 囚犯 贡献 他的 知识 和 经验 到 制作 生活 可以忍受
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
for **all** **.**
为了 全部 .

每个囚犯都贡献了自己的知识和经验，使大家的生活变得可以忍受。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] , [bʌt; bət] ['dʒɜːməni] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
The **camp** **was** **a** **democracy** **,** **but** **Germany** **didn't** **seem** **to** **object** **.**
这 营 曾是 一个 民主 , 但 德国 没有 似乎 到 目的 .

集中营实行民主制度，但德国似乎并没有反对。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [dreɪn] [trentʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'fjuːz] [pɪt] , [ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
If **the** **prisoners** **wished** **to** **dig** **a** **drain** **trench** **or** **a** **refuse** **pit** **,** **they** **asked** **for**
如果 这 囚犯 希望 到 挖 一个 流走 沟 或者 一个 拒绝 坑 , 他们 问 为了
['ʃʌvəl] .
shovels **.**
铲子 .

如果囚犯们想挖排水沟或垃圾坑，他们会要求使用铁锹。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [gɒt][ðem; ðəm] .
And **sometimes** **they** **got** **them** **.**
和 有时 他们 得到 他们 .

有时他们真的做到了。

['prɪznər] , ['rægɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['taɪtlz] .
Prisoners **,** **ragged** **and** **forlorn** **,** **came** **to** **be** **known** **by** **the** **most** **dignified** **titles** **.**
囚犯 , 破烂不堪 和 绝望 , 来了 到 是 已知 经过 这 最多 凝重 标题 .

衣衫褴褛、孤苦伶仃的囚犯们，却获得了最尊贵的称号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ [kən'sʌltɪŋ] ['ɑːkɪtekt] , ” [ðə; ði] “ ['sænət(ə)ri][ɪn'spektə(r)] , ” [ðə; ði] “ ['sekrət(ə)ri]
There **was** **the** **“** **consulting** **architect** **,** **”** **the** **“** **sanitary** **inspector** **,** **”** **the** **“** **secretary**
那里 曾是 这 “ 咨询 建筑师 , ” 这 “ 卫生 检查员 , ” 这 “ 秘书
[ɒv; əv] [steɪt] ,
of **state** **,**
的 状态 ,

有“咨询建筑师”、“卫生督察”、“国务卿”，

” [ðə; ði] “ ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [kɪks] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **the** **“** **chairman** **of** **the** **committee** **on** **kicks** **,** **”** **etc** **.**
” 这 “ 主席 的 这 委员会 在 踢 , ” ETC .

“踢球委员会主席”等等。

[ænd; ənd][wʌn] [mə'mentəs] [deɪ] [tɒm] [met] [ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] . ” -
And **one** **momentous** **day** **Tom** **met** **the** **“** **chief** **engineer** **.** **”** **169**
和 一 意义重大 天 汤姆 遇见 这 “ 首席 工程师 . ” -

在一个意义非凡的日子里，汤姆遇到了“总工程师”。169

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [əʊld] [pʌmp] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [ʃɒk]

HE	VISITS	THE	OLD	PUMP	AND	RECEIVES	A	SHOCK
他	访问	这	老的	泵	和	接收	一个	震惊

他去参观那台旧水泵，结果受到了惊吓。

“ [ɪts] [ɔːl] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [hɪə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn]

“	It's	all	happy	-	go	-	lucky	here	,	”	said	a	young	American	from	somewhere	in
”	它是	全部	快乐的	-	去	-	幸运的	这里	,	”	说	一个	年轻的	美国人	从	某处	在

['kænzəs] ,

Kansas	,
堪萨斯州	,

“这里的人都无忧无虑，”一位来自堪萨斯州某地的年轻美国人说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [reɪkt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] ['prɪznər] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔːp'iːdəʊd] ['laɪnə(r)] .

who	had	been	raked	in	with	a	haul	of	prisoners	from	a	torpedoed	liner	.
WHO	有	到过	耙过的	在	和	一个	运输	的	囚犯	从	一个	被鱼雷击中	衬垫	.

他们是从一艘被鱼雷击沉的客轮上抓获的一批战俘。

“ [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːkt] ;

“	We	used	the	water	at	the	pump	as	long	as	the	engines	worked	;
”	我们	用过的	这	水	在	这	泵	作为	长的	作为	这	发动机	工作	;

“只要发动机还能运转，我们就一直使用水泵里的水；

[ðen] [wiː; wi] ['ʃəʊldəd] ['aʊə(r)] ['bʌkit] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

then	we	shouldered	our	buckets	and	began	going	down	to	the	brook	.
然后	我们	肩部	我们的	水桶	和	开始	去	向下	到	这	溪	.

然后我们扛起水桶，开始往小溪边走去。

[wen] [ðə; ði] ['bʌkit] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

When	the	buckets	went	to	pieces	,
什么时候	这	水桶	去	到	件	,

当水桶散架后，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ɒv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [hɑːf][bæd] .

we	made	a	few	out	of	canvas	and	they're	not	half	bad	.
我们	制成	一个	很少	出去	的	帆布	和	它们是	不是	一半	坏的	.

我们用帆布做了几个，效果还不错。

” [tɒm] [hæd; həd] [in'kwaiə] [waɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊv(ə)l][tuː; tə][get]

”	Tom	had	inquired	why	they	went	down	to	the	end	of	the	oval	to	get
”	汤姆	有	询问	为什么	他们	去	向下	到	这	结尾	的	这	椭圆形	到	得到

['wɔːtə(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌmp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

water	when	there	was	a	pump	up	in	the	middle	of	the	grounds	.
水	什么时候	那里	曾是	一个	泵	向上	在	这	中间	的	这	理由	.

“汤姆问他们为什么跑到椭圆形场地的尽头去取水，而场地中央明明就有水泵。

“ [səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'fɔːmə(r)] .

“	So	there	you	are	,	”	concluded	his	informer	.
”	所以	那里	你	是	,	”	结束	他的	告密者	.

“事情就是这样，”他的线人总结道。

“ [ɪz][ðə; ði] ['endʒɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pʌmp] ['wɔːtə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ?

“	Is	the	engine	supposed	to	pump	water	up	from	the	brook	?
”	是	这	引擎	据称	到	泵	水	向上	从	这	溪	?

“这台发动机是用来从溪流里抽水的吗？”

” [tɒm] [ɑːskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

“	It	isn't	supposed	to	do	anything	,	”	said	the	other	,	“	it	used	to
“	它	不是	据称	到	做	任何事物	,	”	说	这	其他	,	“	它	用过的	到

[biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] ,

be	supposed	to	,
是	据称	到	,

“它本来就不应该有任何作用，”另一个人说，“它以前是应该有作用的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [rɪˈtaɪəd] . ”

but	it's	retired	.	”
但	它是	退休	.	”

但它已经退役了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈdʒɜːməni] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] , ” said170

“	I	thought	Germany	was	so	efficient	,	”	said170
“	我	想法	德国	曾是	所以	高效的	,	”	said170

“我原以为德国效率很高，”170人说道。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	think	they'd	fix	it	.
“	我	应该	思考	他们会	使固定	它	.

“我想他们会解决这个问题的。”

[kænt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɪkst] ? ”

Can't	it	be	fixed	?	”
不能	它	是	固定的	?	”

难道不能解决吗?

“ [nɒt] [baɪ] ['eniwʌn] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

“	Not	by	anyone	here	,	it	seems	.
“	不是	经过	任何人	这里	,	它	似乎	.

“看来这里没有人这么做。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['eni] [tuːlz] — ['rentʃɪz] , [ɔː(r)] [faɪlz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

You	see	,	they	won't	let	us	have	any	tools	—	wrenches	,	or	files	or	anything	.
你	看	,	他们	惯于	让	我们	有	任何	工具	—	扳手	,	或者	文件	或者	任何事物	.

你看，他们不让我们带任何工具——扳手、锉刀之类的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [faɪl] [tuː; tə] [əʊld] [grɪf] , [hiː; hi] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fɪts] .

If	you	mention	a	file	to	Old	Griff	,	he	throws	a	couple	of	fits	.
如果	你	提到	一个	文件	到	老的	格里夫	,	他	投掷	一个	夫妻	的	适合	.

如果你跟老格里夫提起某个文件，他会大发雷霆。

[θɪŋks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] . ”

Thinks	you	want	to	cut	the	barbed	wire	.	”
思考	你	想	到	切	这	带倒刺的	金属丝	.	”

你以为你想剪断铁丝网吗?

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Then	why	don't	they	fix	it	?	”
“	然后	为什么	不	他们	使固定	它	?	”

“那他们为什么不解决这个问题呢？”

“ [ɑː] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

“	Ah	,	a	question	.
“	啊	,	一个	问题	.

“啊，有个问题。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] [wɪl] [duː; də] [juː 'es]

I	suppose	they	think	the	exercise	of	trotting	down	to	the	brook	will	do	us
我	认为	他们	思考	这	锻炼	的	小跑	向下	到	这	溪	将要	做	我们

[gʊd] .

good	.
好的	.

我想他们认为小跑到小溪边锻炼对我们有益。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	dare	say	if	the	chief	engineer	could	get	hold	of	a	file	he	could	fix	it	;
我	敢	说	如果	这	首席	工程师	可以	得到	抓住	的	一个	文件	他	可以	使固定	它	;

我敢说，如果总工程师能拿到文件，他就能解决这个问题；

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['eniweɪ] .

seems	to	think	he	could	,	anyway	.
似乎	到	思考	他	可以	,	反正	.

他似乎认为自己可以做到。

[bʌt; bət] ['gæs] ['endʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] [θɪŋz] . ”

But	gas	engines	are	funny	things	.	”
但	气体	发动机	是	有趣的	事物	.	”

但燃气发动机这东西很奇特。”

“ [jʊr; jər] [raɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [tɒm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] ['məʊtə(r)] [bəʊt] [ə'weɪ]

“	You're	right	they	are	,	”	said	Tom	,	thinking	of	the	troop's	motor	boat	away
“	你是	正确的	他们	是	,	”	说	汤姆	,	思维	的	这	军队	发动机	船	离开

[həʊm] [ɪn] [brɪdʒbrəʊ] .

home	in	Bridgeboro	.
家	在	布里奇伯勒	.

“你说得对，他们确实是，”汤姆说道，脑海中浮现出部队在布里奇伯勒的摩托艇。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Of	course	,	I	don't	mind	the	walk	down	there	,	”	he	added	,
“	的	课程	,	我	不	头脑	这	走	向下	那里	,	”	他	额外	,

“当然，我不介意走下去，”他补充道。

“ ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fʌni] — — ”

“	only	it	seemed	kind	of	funny	—	—	”
“	仅有的	它	似乎	种类	的	有趣的	—	—	”

“只是感觉有点滑稽——”

“ [ɪts] ['trædʒɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [leɪm] ['feloʊz] . ”

“	It's	tragic	for	some	of	these	lame	fellows	.	”
“	它是	悲惨	为了	一些	的	这些	瘸	伙伴们	.	”

“对这些跛脚的人来说，这真是太悲惨了。”

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ” [tɒm] [ɑːskt] .

“	Who	is	the	chief	engineer	,	”	Tom	asked	.
“	WHO	是	这	首席	工程师	,	”	汤姆	问	.

“总工程师是谁？”汤姆问道。

“ [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [kɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

“	Oh	,	he's	a	kid	that	was	a	despatch	rider	,	I	think	.
“	哦	,	他是	一个	孩子	那	曾是	一个	调度	骑士	,	我	思考	.

“哦，我想他小时候是个信使。”

['eniweɪ] , [hiːz] [waɪz] [tuː; tə] ['məʊtə'saɪklz] .

Anyway	,	he's	wise	to	motorcycles	.
反正	,	他是	明智的	到	摩托车	.

总之，他对摩托车很了解。

[hiːz] [hæd; həd] ['sevrəl] [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] — ['beldʒən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ]

He's	had	several	consulting	engineers	on	the	job	—	Belgian	,	French	,	and	British
他是	有	一些	咨询	工程师	在	这	工作	—	比利时人	,	法语	,	和	英国

['tælənt] — [bʌt; bət] ['nʌθɪn] - ['duːɪŋ] .

talent	—	but	nothin	'	doing	.
天赋	—	但	什么也没有	-	正在做	.

他聘请了多位咨询工程师——比利时、法国和英国的精英——但仍然毫无进展。

[hiːz] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . ” -

He's	gradually	losing	his	head	.	”	171
他是	逐步地	输	他的	头	.	”	-

他正在逐渐失去理智。”171

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['letɪŋ] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ][faɪl] , ” [tɒm] [sed]

“	You	couldn't	exactly	blame	them	for	not	letting	him	have	a	file	,	”	Tom	said
“	你	不能	确切地	责备	他们	为了	不是	出租	他	有	一个	文件	,	”	汤姆	说

,

,

,

“你不能完全责怪他们不让他查阅档案，”汤姆说。

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ] [rentʃ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ən'les] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm]

reasonably	enough	,	“	or	a	wrench	either	for	that	matter	,	unless	they	watched	him
合理	足够的	,	“	或者	一个	扳手	任何一个	为了	那	事情	,	除非	他们	观看	他

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”

all	the	time	.	”
全部	这	时间	.	”

合情合理，“或者说，除非他们一直盯着他，否则用扳手也行。”

“ [næ] ! ” [lɑːft] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Nah	!	”	laughed	his	companion	.
“	不	!	”	笑了	他的	伴侣	.

“才不是呢！”他的同伴笑着说。

“ ['nəʊbədi][kʊd; kəd][faɪl] [θruː] [ðæt] [fens] ['waɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sentriz] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ;

“	Nobody	could	file	through	that	fence	wire	without	the	sentries	hearing	him	;
“	无人	可以	文件	通过	那	栅栏	金属丝	没有	这	哨兵	听力	他	;

“任何人想要穿过那道铁丝网而不被哨兵听到；

[ɪts] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪt] ['pens(ə)l] , ['ɔːlməʊst] . ”

it's	as	thick	as	a	slate	pencil	,	almost	.	”
它是	作为	厚的	作为	一个	石板	铅笔	,	几乎	.	”

它几乎跟石板笔一样粗。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] ['dʒen(ə)rəl] - [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

“	Just	the	same	you	can't	blame	General	Griffenhaus	for	not	being	willing	to
“	只是	这	相同的	你	不能	责备	一般的	-	为了	不是	存在	愿意的	到

[gɪv] [faɪlz] [tuː; tə] ['prɪznər] .

give	files	to	prisoners	.
给	文件	到	囚犯	.

“但你也不能责怪格里芬豪斯将军不愿意把文件交给囚犯。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['prɪznər] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'weɪ] — [ɪn] ['stɔːriz] .

That's	the	way	prisoners	always	get	away	—	in	stories	.
那就是	这	方式	囚犯	总是	得到	离开	—	在	故事	.

在故事里，囚犯总是这样逃脱的。

” [ə'baʊt] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tɒm] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] ,

”	About	dusk	of	the	same	day	Tom	wandered	to	the	pump	,
”	关于	黄昏	的	这	相同的	天	汤姆	漫步	到	这	泵	,

“当天傍晚时分，汤姆漫步走到水泵旁，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['əʊv(ə)l] .

which	was	not	far	from	the	center	of	the	vast	oval	.
哪个	曾是	不是	远的	从	这	中心	的	这	广阔的	椭圆形	.

它距离这个巨大椭圆形场地的中心不远。

[ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['fɪgə(r)] [sæt] , [ɪts] [bæk] [tə'wɔːd] [tɒm] ,

On	the	earth	beside	it	a	ragged	figure	sat	,	its	back	toward	Tom	,
在	这	地球	旁	它	一个	破烂不堪	数字	卫星	,	它是	后退	朝向	汤姆	,

在它旁边的地上坐着一个衣衫褴褛的人影，背对着汤姆。

['evɪdəntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['endʒɪn] .

evidently	investigating	the	obstreperous	engine	.
显然	调查	这	喧闹的	引擎	.

显然是在调查这台发出噪音的发动机。

[tɒm] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪkən] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪs'juːzd] [pʌmp] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Tom	had	never	taken	particular	notice	of	this	disused	pump	or	of	the	little
汤姆	有	绝不	已采取	特别的	注意	的	这	废弃的	泵	或者	的	这	小的

['endʒɪn] [wɪtʃ] ,

engine	which	,
引擎	哪个	,

汤姆从未特别注意过这台废弃的水泵或那台小发动机。

[ɪn] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

in	happy	days	of	yore	,
在	快乐的	天	的	昔时	,

在昔日的美好时光里，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

had	brought	the	water	up	from	the	brook	and	made	it	available	for
有	带来	这	水	向上	从	这	溪	和	制成	它	可用的	为了

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] [bɪ'ləʊ] .

the	pump	in	a	well	below	.
这	泵	在	一个	出色地	以下	.

他从溪流中取水，并提供给下方水井中的水泵使用。

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dəup] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['səʊʃəb(ə)l] .

“	Trying	to	dope	it	out	?	”	he	asked	,	by	way	of	being	sociable	.
“	尝试	到	太棒了	它	出去	?	”	他	问	,	经过	方式	的	存在	善于交际的	.

“想用毒品麻痹自己吗？”他出于社交目的问道。

[ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ” [huː] [hæd; həd] [hɑːf] [tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [spəʊk] ,

The	“	chief	engineer	,	”	who	had	half	turned	before	Tom	spoke	,
这	“	首席	工程师	,	”	WHO	有	一半	转向	前	汤姆	辐	,

那位“总工程师”在汤姆开口之前就半转过身来，

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] frightened172

jumped	to	his	feet	as	if	frightened172
跳了起来	到	他的	脚	作为	如果	frightened172

他像受惊了一样跳了起来172

[ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [tɒm] , [huː] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

and	stared	blankly	at	Tom	,	who	stood	stark	still	gaping	at	him	.
和	凝视	茫然地	在	汤姆	,	WHO	站立	斯塔克	仍然	张开的	在	他	.

他茫然地盯着汤姆，而汤姆则呆立在那里，目瞪口呆地看着他。

“ [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — — ” [brˈgæn] [ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

“	Well	—	I'll	—	be	—	—	”	began	the	“	chief	engineer	.
“	出色地	—	患病的	—	是	—	—	”	开始	这	“	首席	工程师	.

“好吧——我——”总工程师开口说道。

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Tom** **was** **grinning** **all** **over** **his** **face** **.**
" 汤姆 曾是 咧嘴笑 全部 超过 他的 脸 .

汤姆脸上挂着灿烂的笑容。

" [hə'ləʊ] , ['ɑːtʃə(r)] ! "
" **Hello** **,** **Archer** **!** **"**
" 你好 , 射手 ! "

"你好，阿彻！"

" [kɝː] - [ɪz] - [tuː; tə] - - - ! " [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [wɪð] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [ʌp] - [steɪt] [rəʊl][tuː; tə]
" **Chrr** **-** **is** **-** **to** **-** **pherr** **Crrinkums** **!** **"** **said** **Archer** **,** **with** **that** **familiar** **up** **-** **state** **roll** **to**
" CHRR - 是 - 到 - - - ! " 说 射手 , 和 那 熟悉的 向上 - 状态 卷 到
[hɪz; ɪz][ɑː(r)] .
his **R's** **.**
他的 的 .

"Chrr-is-to-pherr Crrinkums！"阿彻说道，他的 R 发音带着熟悉的纽约州北部口音。

" [weə(r)] [ɪn][ɔːl] [get] - [aʊt] [dɪd][juː; jʊ] [bləʊ] [ɪn][frɒm; frəm] ?
" **Where** **in** **all** **get** **-** **out** **did** **you** **blow** **in** **from** **?**
" 在哪里 在 全部 得到 - 出去 做过 你 吹 在 从 ?

你到底是从哪儿冒出来的?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ded] ! "
I **thought** **you** **was** **dead** **!** **"**
我 想法 你 曾是 死的 ! "

我以为你死了!

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['eni] ['dedə] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] , " [sed] [tɒm] ,
" **You** **didn't** **think** **I** **was** **any** **deader** **than** **I** **thought** **you** **was** **,** **"** **said** **Tom** **,**
" 你 没有 思考 我 曾是 任何 死人 比 我 想法 你 曾是 , " 说 汤姆 ,

"你觉得我死得并不比我觉得你死得更厉害，"汤姆说。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [dʌl] ['mænə(r)] .
with **something** **of** **his** **old** **dull** **manner** **.**
和 某物 的 他的 老的 乏味的 方式 .

带着他以往那种沉闷的气质。

" [ˌsiː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'biː] ['æplz] [ænd; ənd] - [paɪz] !
" **Cr** **-** **a** **-** **ab** **apples** **and** **custarrd** **pies** **!**
" Cr - 一个 - ab 苹果 和 - 馅饼 !

"螃蟹苹果和奶油馅饼！"

" ['ɑːtʃə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [stɪl] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Archer** **exclaimed** **,** **still** **hardly** **able** **to** **believe** **his** **eyes** **.**
" 射手 惊呼 , 仍然 几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

"阿彻惊呼道，仍然难以置信自己所看到的一切。"

" [ai][ʃʊə(r)][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ! "
" **I** **sure** **did** **think** **you** **was** **at** **the** **bottom** **of** **the** **ocean** **!** **"**
" 我 当然 做过 思考 你 曾是 在 这 底部 的 这 海洋 ! "

"我当时真的以为你沉在海底了！"

" [ai]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [θɪŋk] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['aɪðə(r)] , " [sed] [tɒm] .
" **I** **didn't** **ever** **think** **I'd** **see** **you** **again** **,** **either** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 没有 曾经 思考 ID 看 你 再次 , 任何一个 , " 说 汤姆 .

"我也从没想过会再见到你，"汤姆说。

[səʊ][ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈɑːtʃə(r)] —

So	the	“	chief	engineer	”	proved	to	be	none	other	than	Archibald	Archer	—
所以	这	“	首席	工程师	”	已证实	到	是	没有任何	其他	比	阿奇博尔德	射手	—

[huːz] [fɑː(r)] - [ɒf] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ˈkætˌskɪlz] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ]

whose	far	-	off	home	in	the	good	old	Catskills	was	almost	within	a	stone's	throw
谁	远的	-	离开	家	在	这	好的	老的	卡茨基尔山脉	曾是	几乎	之内	一个	石头的	扔

[ɒv; əv][ˈtemp(ə)l][kæmp] — [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈɑːtʃə(r)] ,

of	Temple	Camp	—	Archibald	Archer	,
的	寺庙	营	—	阿奇博尔德	射手	,

因此，这位“总工程师”竟然是阿奇博尔德·阿彻——他位于卡茨基尔山脉的遥远家园距离坦普尔营地几乎只有咫尺之遥——阿奇博尔德·阿彻

['stjuːərdz] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['laɪnə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [tɒm] [ə; eɪ][dʒɒb]

steward's	boy	on	the	poor	old	liner	on	which	he	had	gotten	Tom	a	job
管家的	男生	在	这	贫穷的	老的	衬垫	在	哪个	他	有	获得	汤姆	一个	工作

[ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

the	year	before	.
这	年	前	.

他成了那艘破旧邮轮上的乘务员助理，而就在一年前，他帮汤姆在那艘邮轮上找到了一份工作。

“ [aiː] [maɪt] [ɒv; əv] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , ” -

“	I	might	of	known	nothing	would	kill	you	,	”	173
”	我	可能	的	已知	没有什么	会	杀	你	,	”	-

“我本该知道没有什么能杀死你，”173

[tɒm] [sed] .

Tom	said	.
汤姆	说	.

汤姆说道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [kɑːn] [ˈɔːlweɪz] [sed] [jʊd] [lænd] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .

“	Mr	.	Conne	always	said	you'd	land	right	side	up	.
”	先生	.	连接	总是	说	你会	土地	正确的	边	向上	.

“康恩先生总是说你会平安落地。”

[duː; də][juː; jʊ] [iːt] [ˈæplz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ? ”

Do	you	eat	apples	as	much	as	you	used	to	?	”
做	你	吃	苹果	作为	很多	作为	你	用过的	到	?	”

你现在还像以前那样吃苹果吗?

“ [mɔː(r)] , ” [sed] [ˈɑːtʃə(r)] , “ [wen] [aɪ][kæn; kən][get] - [ɪm] .

“	More	,	”	said	Archer	,	“	when	I	can	get	'	em	.
”	更多的	,	”	说	射手	,	“	什么时候	我	能	得到	-	呃	.

“更多，”阿彻说，“只要我能弄到手。”

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][gæs]['endʒɪn][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd]

”	The	poor	old	gas	engine	had	to	wait	now	while	the	two	boys	who	had
”	这	贫穷的	老的	气体	引擎	有	到	等待	现在	尽管	这	二	男孩们	WHO	有

[biːn] [sʌtʃ] [kləʊz] [frendz] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˌdɪsˈjuːzd] [pʌmp] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n][kæmp] ,

been	such	close	friends	sat	down	beside	the	disused	pump	in	this	German	prison	camp	,
到过	这样的	关闭	朋友们	卫星	向下	旁	这	废弃的	泵	在	这	德语	监狱	营	,

“可怜的旧煤气发动机现在只能等待，而那两个曾经是好朋友的男孩则坐在这座德国战俘营里废弃的油泵旁。”

[ænd; ənd][təʊld] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [tɔːpˈiːdəʊd] ['laɪnə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]

and	told	each	other	of	their	escape	from	that	torpedoed	liner	and	of	all
和	讲述	每个	其他	的	他们的	逃脱	从	那	被鱼雷击中	衬垫	和	的	全部

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm] [sɪns] .

that	had	befallen	them	since	.
那	有	发生	他们	自从	.

他们互相讲述了从那艘被鱼雷击沉的客轮上逃脱的经历，以及此后发生的一切。

[ænd; ənd] [tɒm] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][bæd] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['prɪz(ə)n] [kə'mjuːnəti]

And	Tom	felt	that	the	war	was	not	so	bad	,	nor	the	squalid	prison	community
和	汤姆	毛毡	那	这	战争	曾是	不是	所以	坏的	,	也不	这	肮脏的	监狱	社区

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

汤姆觉得战争并没有那么糟糕，肮脏的监狱生活也并非那么糟糕。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪbɔːld] ['ɑːtʃə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

since	it	had	brought	himself	and	Archibald	Archer	together	again	.
自从	它	有	带来	他自己	和	阿奇博尔德	射手	一起	再次	.

因为它让他和阿奇博尔德·阿切尔再次走到了一起。

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃərz] [teɪl] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [bʊk] .

But	Archer's	tale	alone	would	have	filled	a	book	.
但	弓箭手的	故事	独自的	会	有	已填	一个	书	.

但单单阿切尔的故事就足以写成一本书。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] , [səʊ][hiː; hi] [sed] ,

He	was	just	finishing	an	apple	,	so	he	said	,
他	曾是	只是	精加工	一个	苹果	,	所以	他	说	,

他刚吃完一个苹果，于是说道：

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃaɪ] [ðə; ði][kɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːsə(r)] [wen] [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ][hɪt]

and	was	about	to	shy	the	core	at	the	second	purser	when	the	torpedo	hit
和	曾是	关于	到	害羞的	这	核	在	这	第二	乘务长	什么时候	这	鱼雷	打

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

正当他准备向二号乘务长汇报情况时，鱼雷击中了这艘船。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi] ['hædnt] [θrəʊn] [ðə; ði][kɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] .

He	was	sorry	he	hadn't	thrown	the	core	a	little	quicker	.
他	曾是	对不起	他	之前没有	抛掷	这	核	一个	小的	更快	.

他后悔没能更快地把核心部件扔出去。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] [bəʊt] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [swæm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

He	jumped	for	a	life	boat	,	missed	it	,	swam	to	another	,
他	跳了起来	为了	一个	生活	船	,	错过	它	,	游泳	到	其他	,

他跳向一艘救生艇，没跳上去，又游到另一艘上。

['drɪftɪd] [wɪð] [ɪts] ['fæmɪʃt] ['ɔkjuːpənts] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

drifted	with	its	famished	occupants	to	the	coast	of	Ireland	,	made	his	way	to
漂移	和	它是	饥饿	居住者	到	这	海岸	的	爱尔兰	,	制成	他的	方式	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他带着船上饥饿的乘客漂流到爱尔兰海岸，然后辗转来到伦敦。

[gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['stiːmə(r)] ['kæriɪŋ] [truːps] ,

got	a	job	on	a	channel	steamer	carrying	troops	,
得到	一个	工作	在	一个	渠道	汽船	携带	军队	,

我在一艘运送部队的海峡轮船上找到了一份工作，

[gaɪd] [ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːment] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['njuːsns] ['dʒen(ə)rəli] , [kə'lektɪd]

guyed	the	troops	and	became	a	torment	and	a	nuisance	generally	,	collected
盖伊	这	军队	和	成为	一个	折磨	和	一个	滋扰	一般来说	,	集

[ˌsuːvə'nɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][tə'næsətɪ] ,

souvenirs	with	his	old	tenacity	,
纪念品	和	他的	老的	韧性	,

他戏弄士兵，到处惹是生非，还像以前一样执着地收集纪念品。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [frɑːns] , [weə(r)] , [ɒn] the174

and	wound	up	in	France	,	where	,	on	the174
和	伤口	向上	在	法国	,	在哪里	,	在	the174

最终到了法国，在那里，174

[streŋθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] , [wiː] , [wiː] , [hiː; hi] [gɒt]

strength	of	being	able	to	shrug	his	shoulders	and	say	,	Oui	,	oui	,	he	got
力量	的	存在	有能力的	到	耸肩	他的	肩膀	和	说	,	是的	,	是的	,	他	得到

[ə'lɒŋ] ['feɪməsli] .

along	famously	.
沿着	众所周知	.

他最大的优势在于能够耸耸肩说“Oui, oui”，这样就能与人相处融洽。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['ɪntuː] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [dɪ'leɪz] ,

He	had	managed	to	wriggle	into	military	service	without	the	customary	delays	,
他	有	管理	到	扭动	进入	军队	服务	没有	这	习惯	延误	,

他设法绕过惯例，顺利入伍服役。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['mesɪndʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [bɪ'twiːn]

and	in	the	capacity	of	messenger	he	had	ridden	a	motorcycle	between
和	在	这	容量	的	信使	他	有	骑	一个	摩托车	之间

['veərɪəs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

various	headquarters	and	the	front	until	he	had	been	caught	by	the	Germans
各种各样的	总部	和	这	正面	直到	他	有	到过	捕捉	经过	这	德国人

[ɪn] [ə; eɪ] [reɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] ['tʃæplɪn] [ɪn]

in	a	raid	while	he	was	engaged	in	giving	an	imitation	of	Charlie	Chaplin	in
在	一个	袭击	尽管	他	曾是	已订婚的	在	给予	一个	模仿	的	查理	卓别林	在

[ðə; ði] [frentʃ] ['trentʃɪz] .

the	French	trenches	.
这	法语	战壕	.

他以信使的身份骑着摩托车往返于各个总部和前线之间，直到有一次在法国战壕里模仿查理·卓别林时被德国人突袭抓获。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [heɪg] [æz; əz] “ - ; ” [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [bɪŋ] [æz; əz] “ [bɪŋ] [bæŋ] ;

He	spoke	of	General	Haig	as	“	Haigy	;	”	of	General	Byng	as	“	Bing	Bang	;
他	辐	的	一般的	海格	作为	“	-	;	”	的	一般的	宾	作为	“	必应	砰	;

他称黑格将军为“海吉”；称宾将军为“宾邦”；

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] .

”	and	his	French	was	a	circus	all	by	itself	.
”	和	他的	法语	曾是	一个	马戏团	全部	经过	本身	.

他的法语简直就是一场闹剧。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

According	to	his	account	,
根据	到	他的	帐户	,

据他所述，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['dignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

he	had	been	a	prime	favorite	with	all	the	high	dignitaries	of	the	war	,
他	有	到过	一个	主要的	最喜欢的	和	全部	这	高的	达官显贵	的	这	战争	,

他一直深受战争中所有高级将领的喜爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	he	attributed	this	to	the	fact	that	he	was	not	afraid	of	them	.
和	他	归因于	这	到	这	事实	那	他	曾是	不是	害怕的	的	他们	.

他将此归因于他不害怕他们。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['flɪpənt] , ['bəʊstfl] ,

In	short	,	it	was	the	same	old	flippant	,	boastful	,
在	短的	,	它	曾是	这	相同的	老的	轻浮的	,	自夸	,

总之，还是老一套轻浮、自夸的做派。

[ɑː(r)] - ['rəʊlɪŋ] ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm]['səʊbə(r)] [tɒm] [sleɪd]

R	-	rolling	Archibald	Archer	who	had	won	many	a	laugh	from	sober	Tom	Slade
拉	-	滚动	阿奇博尔德	射手	WHO	有	韩元	许多	一个	笑	从	清醒	汤姆	斯莱德

.

:

.

以 R 音滚动的 Archibald Archer 曾让清醒的 Tom Slade 开怀大笑。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] — ['lɑːdʒə(r)] , [ɪn][fækt] .

And	here	he	was	again	as	large	as	life	—	larger	,	in	fact	.
和	这里	他	曾是	再次	作为	大的	作为	生活	—	更大的	,	在	事实	.

他又一次栩栩如生地出现在我们面前——事实上，比之前更大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

It	was	a	long	time	before	they	got	down	to	the	subject	of	the	engine	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	他们	得到	向下	到	这	主题	的	这	引擎	,

他们过了很久才开始讨论发动机的话题。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

but	when	they	did	they	discussed	it	for	the	greater	part	of	the	night	,
但	什么时候	他们	做过	他们	讨论	它	为了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,

但当他们真的这么做时，他们却讨论了几乎整晚。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [bʌŋkt] [tə'geðə(r)] .

for	,	of	course	,	they	bunked	together	.
为了	,	的	课程	,	他们	上下铺	一起	.

当然，他们住在一起。

“ [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɪpˌhæmə] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] ;

“	First	I	thought	it	was	the	triphammer	,	”	said	Archer	;
“	第一的	我	想法	它	曾是	这	三锤	,	”	说	射手	;

“我一开始以为是三锤，”阿彻说；

“ [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [vælv] ;

“	then	I	thought	it	was	the	mixing	valve	;
“	然后	我	想法	它	曾是	这	混合	阀门	;

“然后我以为是混合阀的问题；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɒŋ'kaɪtɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] the175

then	I	thought	it	was	bronchitis	on	account	of	the175
然后	我	想法	它	曾是	支气管炎	在	帐户	的	the175

然后我以为是支气管炎，因为有175

[nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɜːmən] ['miːz(ə)lz] .

noise	it	made	,	and	after	that	I	decided	it	was	German	measles	.
噪音	它	制成	,	和	后	那	我	决定	它	曾是	德语	麻疹	.

它发出的声音，之后我断定它是德国麻疹。

[bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Blamed	if	I	know	what's	the	matter	with	it	.
被指责	如果	我	知道	是什么	这	事情	和	它	.

如果我知道问题出在哪里，反而会被责怪。

[ɪts] [gɒt] [ðə; ði][pɪp] , [aɪ] [ges] .

It's	got	the	pip	,	I	guess	.
它是	得到	这	管道	,	我	猜测	.

我想它有那个点吧。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪl][ə; eɪ][nɪk][ɪn][ðə; ði][meɪk] - [ænd; ənd] - [breɪk] ['bɪznəs] [bʌt; bət] ['ðer]

I	was	going	to	file	a	nick	in	the	make	-	and	-	break	business	but	they're
我	曾是	去	到	文件	一个	缺口	在	这	制作	-	和	-	休息	商业	但	它们是

[tuː] ['fɒksi][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪl] .

too	foxy	to	give	me	a	file	.
也	狐狸	到	给	我	一个	文件	.

我本来打算在生意兴隆的行业里闯出一片天地，但他们太狡猾了，不肯给我档案。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][aɪ'd] [nɒk] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Now	I	wish	I	had	a	hammer	and	I'd	knock	the	whole	blamed	business	to
现在	我	希望	我	有	一个	锤	和	ID	敲	这	所有的	被指责	商业	到

[ˌsmɪðə'riːnz] . ”

smithereens	.	”
粉碎	.	”

现在我真希望手边有把锤子，好把这整个被指责的组织砸得粉碎。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , ” [lɑːft] [tɒm] .

“	Have	a	heart	,	”	laughed	Tom	.
“	有	一个	心	,	”	笑了	汤姆	.

“有点同情心吧，”汤姆笑着说。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'sliːp] .

“	And	keep	still	,	I	want	to	go	asleep	.
“	和	保持	仍然	,	我	想	到	去	睡着了	.

“别动，我想睡觉。”

[wiːl; wil] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

We'll	look	at	it	in	the	morning	.	”
出色地	看	在	它	在	这	早晨	.	”

我们明天早上再看。

“ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld][tə'mɑːtəʊz][nɪə(r)] [ræŋs] ?

“	Did	I	tell	you	how	we	made	a	hand	grenade	full	of	old	tomatoes	near	Rheims	?
“	做过	我	告诉	你	如何	我们	制成	一个	手	手榴弹	满的	的	老的	西红柿	靠近	兰斯	?

”

”

“我有没有跟你说过我们在兰斯附近用烂番茄做了一枚手榴弹？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , ” [sed] [tɒm] .

“	No	,	but	I	want	to	go	to	sleep	now	,	”	said	Tom	.
“	不	,	但	我	想	到	去	到	睡觉	现在	,	”	说	汤姆	.

“不，但我现在想睡觉了。”汤姆说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [plʌŋk] [ɒn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ɔːfɪsərz] [bʌn] ; ['tʃɑːli] [weɪt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

“	It	landed	plunk	on	a	German	officer's	bun	;	Charlie	Waite	saw	it	from	his
“	它	登陆	噗通	在	一个	德语	警官们	包子	;	查理	韦特	锯	它	从	他的

[pleɪn] . ”

plane	.	”
飞机	.	”

“它啪嗒一声落在了一名德国军官的面包上；查理·韦特从他的飞机上看到了这一幕。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [lɑːft] [tɒm] . -

“	Good	night	,	”	laughed	Tom	.	176
“	好的	夜晚	,	”	笑了	汤姆	.	-

“晚安，”汤姆笑着说。176

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ə'nʌðə(r)]

HE	HAS	AN	IDEA	WHICH	SUGGESTS	ANOTHER
他	有	一个	主意	哪个	建议	其他

他有一个想法，这个想法暗示了另一个.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [grʌb] [laɪn] - [ʌp] , [ðeɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] .

In	the	morning	,	after	grub	line	-	up	,	they	lost	no	time	in	going	to	the	pump	.
在	这	早晨	,	后	幼虫	线	-	向上	,	他们	丢失的	不	时间	在	去	到	这	泵	.

早上，排队买完饭后，他们立即赶去加油。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [tɑːmz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['ɑːtʃə(r)] [freʃ]

Here	,	at	least	,	was	something	to	occupy	Tom's	mind	and	afford	Archer	fresh
这里	,	在	至少	,	曾是	某物	到	占据	汤姆的	头脑	和	买得起	射手	新鲜的

[mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['bæntə(r)] .

material	for	banter	.
材料	为了	闲聊	.

至少，这件事能让汤姆有事可做，也能给阿彻提供新的谈资。

“ - [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɪdɪn] - [ðə; ði] - [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [bəʊt] — [wen]

“	D'I	tell	you	how	I	was	kiddin	'	the	niggerr	we	had	in	the	life	boat	—	when
“	-	告诉	你	如何	我	曾是	开玩笑	-	这	-	我们	有	在	这	生活	船	—	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['liːkɪn] - ? ”

it	was	leakin	'	?	”
它	曾是	漏水	-	?	”

“我跟你说过我是怎么跟救生艇上那个黑鬼开玩笑的吗——当时救生艇漏水了？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [tɒm] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

“	No	,	”	said	Tom	,	ready	for	anything	.
“	不	,	”	说	汤姆	,	准备好	为了	任何事物	.

“不，”汤姆说道，他已经做好了应对任何情况的准备。

“ [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [bɔː(r)] - [həʊl] [səʊ] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ə'gen] .

“	Told	him	to	bore	anotherr	hole	so	the	waterr	could	get	out	again	.
“	讲述	他	到	钻孔	-	洞	所以	这	-	可以	得到	出去	再次	.

“告诉他再打一个洞，这样水就能再次流出来了。”

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] — — ”

Did	I	tell	you	'	bout	—	—	”
做过	我	告诉	你	-	回合	—	—	”

我有没有跟你说过——”

“ [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ” [sed] [tɒm] .

“	Here	we	are	,	let's	take	a	look	at	the	engine	,	”	said	Tom	.
“	这里	我们	是	,	我们来吧	拿	一个	看	在	这	引擎	,	”	说	汤姆	.

“到了，我们来看看引擎，”汤姆说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wʌn] - ['sɪlɪndə(r)] ['kɪkə(r)] , [ə'baʊt] [tuː] [hɔːs] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]

It	was	one	of	those	one	-	cylinder	kickers	,	about	two	horse	power	,	and
它	曾是	一	的	那些	一	-	圆柱	踢球手	,	关于	二	马	力量	,	和

[hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

had	an	independent	disposition	.
有	一个	独立的	处置	.

这是一辆单缸脚启动汽车，大约两马力，而且性格古怪。

“ [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]

“	Know	what	I	think	would	be	the	best	thing	for	it	?	”	said	the	chief	engineer
“	知道	什么	我	思考	会	是	这	最好的	事物	为了	它	?	”	说	这	首席	工程师

.

:
.

“你知道我认为最好的办法是什么吗？”总工程师说道。

“ ['daɪnəmaɪt] .
“ Dynamite .
“ 炸药 .

“炸药。

- [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] - ['iːtɪn] - [ə; eɪ] [bɒm] ? ”
D'I tell you ' bout the sharrk eatin ' a bomb ? ”
- 告诉 你 - 回合 这 - 吃 - 一个 炸弹 ? ”

我跟你说过鲨鱼吞炸弹的事吗?

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [gæs][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ? ” [sed] [tɒm] .
“ Is there any gas in the tank ? ” said Tom .
“ 是 那里 任何 气体 在 这 坦克 ? ” 说 汤姆 .

“油箱里还有油吗?”汤姆问道。

“ [ʃʊə(r)][ɪz] , [bʌt; bət][ai] [də'nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Sure is , but I dunno what kind it is .
“ 当然 是 , 但 我 不知道 什么 种类 它 是 .

“确实如此，但我不知道是什么类型的。”

Mebbe177
Mebbe177
Mebbe177

Mebbe177

[ɪts] ['pɔɪz(ə)n][gæs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] .
it's poison gas , for all I know .
它是 毒 气体 , 为了 全部 我 知道 .

就我所知，那很可能是毒气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] ['aɪələnd] [wen] [wiː; wi] — —
There was a fellow in Ireland when we — —
那里 曾是 一个 同伴 在 爱尔兰 什么时候 我们 — —

我们在爱尔兰的时候，有个家伙——

” [tɒm] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [vælv] ,
” Tom ignored him , and making a guess adjustment of the mixing valve ,
” 汤姆 忽略 他 , 和 制作 一个 猜测 调整 的 这 混合 阀门 ,

汤姆没理会他，而是凭感觉调整了一下混合阀。

['əʊpənd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wiːl] ['əʊvə(r)] .
opened the gas and threw the wheel over .
打开 这 气体 和 扔 这 车轮 超过 .

拧开油门，猛地甩了出去。

“ [nəʊ] ['bætəris] — [mæg'niːtəʊ] , [hʌ] ? ”
“ No batteries — magneto , huh ? ”
“ 不 电池 — 磁电机 , 嗯 ? ”

“没有电池——是磁电机吗?”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] - .
“ Yes , but it don't magnete .
“ 是的 , 但 它 不 - .

“是的，但它没有磁性。”

[aɪ'd] ['rʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['bætəris] [ðæt] [wʊd] [bæt] .
I'd ruther have a couple o ' batteries that would bat .
ID 拉瑟 有 一个 夫妻 o - 电池 那 会 蝙蝠 .

我宁愿有几块能用的电池。

” [ə; eɪ] [fjuː] [krænkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] ['stɑːtɪd] , ['mɪsɪŋ] ['fraɪtfəli] .
” A few crankings and the little engine started , missing frightfully .
” 一个 很少 曲柄 和 这 小的 引擎 开始 , 丢失的 可怕地 .

“摇了几下曲柄，小引擎就启动了，但运转得非常糟糕。”

“ [ʃɪl] [stɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

“	She'll	stop	in	a	minute	,	”	said	Archer	,	and	so	she	did	.
”	壳	停止	在	一个	分钟	,	”	说	射手	,	和	所以	她	做过	.

“她一会儿就会停下来，”阿彻说，果然，她停了下来。

“ [wɪv] [ɔːl]['teɪkən][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːrbjʊ'retər][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪmə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “

“	We've	all	taken	a	crack	at	the	carbureter	and	the	timer	,	”	he	added	,	“
”	我们已经全部	已采取	一个	裂缝	在	这	化油器	和	这	定时器	,	”	他	额外	,	”

[bʌt; bət] ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - .

but	nothin	'	doin	'	.
但	什么也没有	-	做	-	.

“我们都检查过化油器和定时器了，”他补充道，“但还是没用。”

[ɪts] ['kʌsɪdnəs] , [aɪ] [seɪ] .

It's	cussedness	,	I	say	.
它是	固执	,	我	说	.

我说，这是顽固不化的表现。

” [tɒm] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [went] [fɑːstə(r)] , [sləu] [daʊn] ,

”	Tom	started	it	again	,	listening	as	it	missed	,	went	faster	,	slowed	down	,
”	汤姆	开始	它	再次	,	聆听	作为	它	错过	,	去	快点	,	减速	向下	,

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

“汤姆又启动了它，听着它时而失速，时而加速，时而减速，最后停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [gæs][ænd; ənd] ['getɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [dɪd][nɒt][baɪnd] .

It	was	getting	gas	and	getting	air	and	the	bearings	did	not	bind	.
它	曾是	获得	气体	和	获得	空气	和	这	轴承	做过	不是	绑定	.

它能正常供油供气，轴承也没有卡滞。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	tried	it	again	.
他	尝试	它	再次	.

他又试了一次。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['leɪmli] [ænd; ənd] [stɒpt] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kræŋkt]

It	ran	lamely	and	stopped	,	but	started	all	right	again	whenever	he	cranked
它	跑	跛行	和	停止	,	但	开始	全部	正确的	再次	每当	他	曲柄

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它运转不畅，然后就熄火了，但只要他一启动，它又能正常启动。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['traɪəl] .

provided	he	waited	a	minute	or	two	between	each	trial	.
假如	他	等待	一个	分钟	或者	二	之间	每个	审判	.

前提是他每次试验之间要等一两分钟。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ? ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

“	Can	you	beat	that	?	”	said	Archer	.
”	能	你	打	那	?	”	说	射手	.

“你能超越这个吗？”阿彻问道。

“ [ðeəz; ðəz]['wɔːtə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , ” [tɒm] [sed] .

“	There's	water	getting	into	the	cylinder	,	”	Tom	said	.
”	有	水	获得	进入	这	圆柱	,	”	汤姆	说	.

“有水进入了气缸，”汤姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在运输(Tom Slade on a Transport)
第7/7页

“ ['sɪlɪndərz] ['lʌki] .
“ Cylinder's lucky .
“ 气缸的 幸运的 .

“Cylinder很幸运。”

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪz] [gɒt][tuː; tə] go178
We poor guys got to go178
我们 贫穷的 伙计们 得到 到 go178

我们这些可怜的家伙得走了178

[wei] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][get]['wɔːtə(r)] . ”
way down the other end of the earth to get water . ”
方式 向下 这 其他 结尾 的 这 地球 到 得到 水 . ”

“要跋涉到地球的另一端去取水。”

“ ['meɪbi] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['dʒækɪt] [frəʊz] [lɑːst]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)]
“ Maybe the water in the water jacket froze last winter and cracked the cylinder
“ 或许 这 水 在 这 水 夹克 冻住了 最后的 冬天 和 裂纹 这 圆柱
[wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] ['dɪd(ə)nt][let] ['eni] [θruː] [æt; ət][fɜːst] ,
wall and the crack didn't let any through at first ,
墙 和 这 裂缝 没有 让 任何 通过 在 第一的 ,

“或许去年冬天水套里的水结冰了，导致气缸壁开裂，而裂缝一开始并没有让水流出来。”

[məʊst] ['laɪkli] .
most likely .
最多 可能 .

最有可能的。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'sploʊʒənz] [raɪt] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['wɔːtə(r)] .
You can't get your explosions right if there's water .
你 不能 得到 你的 爆炸 正确的 如果 有 水 .

如果有水的话，你就无法正确地进行爆炸模拟。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] [fɜːst] [ɒf] [ænd; ənd] [kiːps] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɜːks] [θruː] .
That's why it starts first off and keeps going till the water works through .
那就是 为什么 它 开始 第一的 离开 和 保持 去 直到 这 水 作品 通过 .

所以它才会最先开始，并且一直持续到水完全渗透为止。

- ['tɪzənt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] , [ai] [ges] .
' Tisn't much of a crack , I guess .
- 不是 很多 的 一个 裂缝 , 我 猜测 .

我想，这裂缝不算太大。

[ə; eɪ] [faɪl] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [juːz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːspuːn] . ”
A file wouldn't be any more use than a teaspoon . ”
一个 文件 不会 是 任何 更多的 使用 比 一个 茶匙 . ”

锉刀和茶匙一样没用。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ?
“ A what ?
“ 一个 什么 ?

“什么？”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['tiːspuːn] [ɪf] [ai] [sɔː] [wʌn] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
Believe me , I wouldn't know a teaspoon if I saw one , ” said Archer .
相信 我 , 我 不会 知道 一个 茶匙 如果 我 锯 一 , ” 说 射手 .

“相信我，就算看到茶匙，我也认不出来，”阿彻说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [hed] [ɒf] , ” [sed] [tɒm] ,

“	If	we	had	a	wrench	to	get	the	cylinder	head	off	,	”	said	Tom	,
”	如果	我们	有	一个	扳手	到	得到	这	圆柱	头	离开	,	”	说	汤姆	,

“如果我们有扳手能把气缸盖卸下来就好了，”汤姆说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . ”

“	I	could	show	you	.	”
”	我	可以	展示	你	.	”

“我可以给你演示一下。”

“ [ɪts] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['endʒɪn] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

“	It's	the	end	of	that	engine	,	”	said	Archer	.
”	它是	这	结尾	的	那	引擎	,	”	说	射手	.

“那台发动机到头了，”阿彻说。

“ [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Depends	on	how	bad	it	is	.
”	取决于	在	如何	坏的	它	是	.

“这要看情况有多糟糕。”

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] — [sæl]

If	it's	only	a	little	crack	sometimes	you	can	fix	it	with	a	chemical	—	sal
如果	它是	仅有的	一个	小的	裂缝	有时	你	能	使固定	它	和	一个	化学	—	盐

[ə'məʊniæk] .

ammoniac	.
氨	.

如果只是很小的裂缝，有时可以用化学物质——氯化铵——来修复。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] — [kə'rəud] ,

It	kind	of	—	corrodes	,
它	种类	的	—	腐蚀	,

它有点——会腐蚀，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [kræk] [ɪz][ænd; ənd] ['itl] [wɜːk] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt]

I	think	they	call	it	—	right	where	the	crack	is	and	it'll	work	all	right	for	quite
我	思考	他们	称呼	它	—	正确的	在哪里	这	裂缝	是	和	它将	工作	全部	正确的	为了	相当

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

我想他们管这叫——就在裂缝那里，而且在相当长的一段时间内都能正常工作。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [krækt] ['sɪlɪndə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [skaʊt] [bəʊt] [wʌn] [taɪm] .

We	had	a	cracked	cylinder	on	our	scout	boat	one	time	.
我们	有	一个	裂纹	圆柱	在	我们的	侦察	船	一	时间	.

我们侦察艇上的一个汽缸曾经破裂过。

” ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenərəsli] [pliːzd] [æt; ət] [tɑːmz] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [prə'feʃən(ə)l]

”	Archer	was	generously	pleased	at	Tom's	sagacity	and	showed	no	professional
”	射手	曾是	慷慨地	高兴	在	汤姆的	睿智	和	显示	不	专业的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

“阿彻对汤姆的睿智非常满意，并没有表现出任何职业上的嫉妒。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evri] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][kæmp] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌsti] ,

Before	that	day	was	over	every	prisoner	in	the	camp	knew	that	the	rusty	,
前	那	天	曾是	超过	每一个	囚犯	在	这	营	知道	那	这	生锈的	,

在那一天结束之前，营地里的每个囚犯都知道了那生锈的.....

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['endʒɪn] [wɪtʃ] ['læŋgwɪʃt] [nɪə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

dilapidated	**engine**	**which**	**languished**	**near**	**the**	**pump**	**was**	**good**	**for**	**another**
破旧的	引擎	哪个	萎靡不振	靠近	这	泵	曾是	好的	为了	其他

season179

season179

season179

那台破旧不堪、闲置在水泵附近的发动机还能再用一个季度。179

[ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

of	**usefulness**	**.**
的	用处	.

实用性。

[ɪf] ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'məʊtə(r)] ,

If	**Archer**	**was**	**not**	**a**	**good**	**engineer**	**he**	**was**	**at**	**least**	**a**	**good**	**promoter**	**,**
如果	射手	曾是	不是	一个	好的	工程师	他	曾是	在	至少	一个	好的	启动子	,

如果阿彻不是一位优秀的工程师，那么他至少是一位优秀的推销员。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][grænd] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [pʌmp] .

and	**he**	**started**	**a**	**grand**	**drive**	**for**	**a**	**rejuvenated**	**pump**	**.**
和	他	开始	一个	盛大	驾驶	为了	一个	恢复活力	泵	.

于是他发起了一场大规模的运动，旨在复兴水泵。

[ðə; ði][ɑː(r)] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [maʊθ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [nɒt] [fləʊd] [frɒm; frəm]

The	**R's**	**rolled**	**out**	**of**	**his**	**busy**	**mouth**	**as**	**the**	**water**	**had**	**not**	**flowed**	**from**
这	的	滚动	出去	的	他的	忙碌的	嘴	作为	这	水	有	不是	流动	从

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

the	**pump**	**in**	**many**	**a**	**day**	**.**
这	泵	在	许多	一个	天	.

由于水泵已经很多天没有出水了，他忙碌的嘴里发出一个个“R”音。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

A	**petition**	**a**	**yard**	**long**	**was**	**passed**	**about**	**and**	**everybody**	**signed**	**it**	**with**
一个	请愿	一个	院子	长的	曾是	通过了	关于	和	大家	签名	它	和

[ˌluːk'wɔːm] ['ɪntrəst] .

lukewarm	**interest**	**.**
温	兴趣	.

一份长达一码的请愿书被传阅，每个人都冷淡地签了名。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'sɔːt] ['dʒen(ə)rəl] [vɒn] - ['aɪðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**besought**	**General**	**von**	**Griffenhaus**	**either**	**to**	**have**	**the**	**cylinder**	**head**	**of**	**the**
它	恳求	一般的	冯	-	任何一个	到	有	这	圆柱	头	的	这

['endʒɪn] [rɪ'muːvd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rentʃ] [ləun] [tuː; tə] [tɒm] [sleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

engine	**removed**	**or**	**a**	**wrench**	**loaned**	**to**	**Tom**	**Slade**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
引擎	已移除	或者	一个	扳手	借出的	到	汤姆	斯莱德	为了	那	目的	.

它恳请冯·格里芬豪斯将军要么拆下发动机的汽缸盖，要么借给汤姆·斯莱德一把扳手用于此目的。

[ðə; ði] ['prɪznər] [dɪd] [nɒt] [luːz] ['eni] [sliːp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['entəpraɪz] ,

The	**prisoners**	**did**	**not**	**lose**	**any**	**sleep**	**over**	**this**	**enterprise**	**,**
这	囚犯	做过	不是	失去	任何	睡觉	超过	这	企业	,

囚犯们对此事毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [tɒm] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]

for	**both**	**Tom**	**and**	**Archer**	**were**	**young**	**and**	**Archer**	**at**	**least**	**was**
为了	两个都	汤姆	和	射手	是	年轻的	和	射手	在	至少	曾是

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [səʊl] ,

regarded	**as**	**an**	**irresponsible**	**soul**	**,**
认为	作为	一个	不负责任	灵魂	,

因为汤姆和阿彻当时都很年轻，而且至少阿彻被认为是一个不负责任的人。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] ['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

whose	mission	on	earth	was	to	cause	trifling	annoyance	and	much	amusement	.
谁	使命	在	地球	曾是	到	原因	琐事	烦恼	和	很多	娱乐	.

它在地球上的使命是制造一些无关紧要的烦恼和带来很多乐趣。

[tɒm] , ['səʊbə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [njuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

Tom	,	sober	,	silent	and	new	among	them	,	was	an	unknown	quantity	.
汤姆	,	清醒	,	沉默的	和	新的	之中	他们	,	曾是	一个	未知	数量	.

汤姆性格沉稳，沉默寡言，是他们中的新人，他是个未知数。

“ - [keə(r)] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

“	Doncher	care	,	”	said	Archer	.
“	-	关心	,	”	说	射手	.

“Doncher care，”Archer说道。

“ ['rɒbət] ['fʊltən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [noʊbʌdi] [bliːvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

“	Robert	Fulton	had	a	lot	o	'	trouble	and	nobuddy	b'lieved	him	,	and	all	that
“	罗伯特	富尔顿	有	一个	很多	o	-	麻烦	和	没有朋友	相信	他	,	和	全部	那

.

:
.

“罗伯特·富尔顿遇到了很多麻烦，没有人相信他，诸如此类的事情。”

” [tɒm] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt] ['wɔːtə(r)]['dʒækɪt]

”	Tom	was	ready	to	stand	upon	his	pronouncement	of	a	cracked	water	jacket
”	汤姆	曾是	准备好	到	站立	之上	他的	声明	的	一个	裂纹	水	夹克

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

汤姆准备坚持他关于水套破裂的说法，

[ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][sæl] [ə'məʊniæk] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]

that	established	,	he	believed	a	little	bottle	of	sal	ammoniac	would	be	easy	to
那	已确立的	,	他	相信	一个	小的	瓶子	的	盐	氨	会	是	简单的	到

[prə'kjʊə(r)] .

procure	.
采购	.

既然如此，他认为弄到一小瓶氯化铵应该很容易。

[wen] [ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə][juːz] it180

When	the	pump	was	running	again	they	would	all	be	glad	to	use	it180
什么时候	这	泵	曾是	跑步	再次	他们	会	全部	是	高兴的	到	使用	it180

水泵恢复运转后，他们都很乐意使用它。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [maɪt] [lɑːf] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm][ðə; ði] “ [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ” [ɪf] [ðeɪ]

and	meanwhile	they	might	laugh	and	call	him	the	“	consulting	engineer	”	if	they
和	同时	他们	可能	笑	和	称呼	他	这	“	咨询	工程师	”	如果	他们

['wɒntɪd] [tuː; tə] .

wanted	to	.
通缉	到	.

与此同时，如果他们愿意的话，他们可能会嘲笑他，称他为“咨询工程师”。

[æt; ət][lɑːst] ['ɑːtʃə(r)] , ['hævɪŋ] ['buːstɪd] [ðɪs] ['lægəd] [kæm'peɪn] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['enədʒi] ,

At	last	Archer	,	having	boosted	this	laggard	campaign	with	amazing	energy	,
在	最后的	射手	,	拥有	增强	这	落后者	活动	和	惊人的	活力	,

最后，阿切尔以惊人的活力推动了这场落后的战役，

[ɪ'lektɪd] [hɪm'self] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][vɒn]

elected	himself	the	one	to	present	the	imposing	petition	to	General	von
当选	他自己	这	一	到	展示	这	气势磅礴	请愿	到	一般的	冯

- ,

Griffenhaus	,

- ,

他自告奋勇地向冯·格里芬豪斯将军递交了这份措辞严厉的请愿书。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,

because	,	as	he	said	,	he	was	never	rattled	in	the	presence	of	greatness	,
因为	,	作为	他	说	,	他	曾是	绝不	摇晃	在	这	在场	的	伟大	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

which	was	quite	true	.
哪个	曾是	相当	真的	.

因为正如他所说，他从不在伟人面前感到慌乱，这确实如此。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊə(r)][ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ]

He	caught	the	general	on	inspection	tour	and	prayed	for	a	monkey	wrench
他	捕捉	这	一般的	在	检查	旅游	和	祈祷	为了	一个	猴	扳手

[wɪð] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][bʌt; bət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bærənz] [brˈfɔː(r)] [kɪŋ] [dʒɒn] .

with	the	humility	but	determination	of	the	old	barons	before	King	John	.
和	这	谦逊	但	决心	的	这	老的	男爵们	前	国王	约翰	.

他抓住了正在视察的将军，以约翰国王之前的那些老贵族的谦卑和决心，祈求能阻止他。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][bɒks] - [stɔːl] [ə'bəʊd] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [ðæt] “ [əʊld]

When	he	returned	to	their	box	-	stall	abode	he	triumphantly	announced	that	“	Old
什么时候	他	返回	到	他们的	盒子	-	摊位	住所	他	凯旋而归	宣布	那	“	老的

[grɪf] ” [hæd; həd] [sə'rendəd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [pɔː'tentəs] ['sentəns] ,

Griff	”	had	surrendered	with	the	one	portentous	sentence	,
格里夫	”	有	投降	和	这	一	不祥的	句子	,

当他回到他们的包厢住所时，他得意洋洋地宣布“老格里夫”已经投降，并用一句意味深长的话概括了这一切。

“ [ɑːx] !

“	Ach	!
“	ach	!

“啊！”

[ai] [vɪl] [siː] [ə'buːd] [ðɪs] !

I	vill	see	aboud	this	!
我	村庄	看	关于	这	!

我会考虑这件事！

” [hiː; hi] [faʊnd] [tɒm] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [drɔːn] - [ʌp]

”	He	found	Tom	sitting	back	against	the	board	partition	,	arms	about	his	drawn	-	up
”	他	成立	汤姆	坐着	后退	反对	这	木板	分割	,	武器	关于	他的	绘制	-	向上

[niːz] , ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

knees	,	sober	and	thoughtful	.
膝盖	,	清醒	和	周到	.

他发现汤姆靠在板条隔板上坐着，双臂环抱着蜷缩的双膝，神情严肃而沉思。

“ [eɪnt] ['gɛtɪn] - [kəʊld] [fiːt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Ain't	gettin	'	cold	feet	,	are	you	?
“	不是	获得	-	寒冷的	脚	,	是	你	?

你不会临阵退缩吧?

” ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] .

”	Archer	asked	.
”	射手	问	.

阿彻问道。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Tom looked at him , but did not speak .
汤姆 看起来 在 他 , 但 做过 不是 说话 .

汤姆看了他一眼，但没有说话。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" You ain't afraid there's something else the matter with the engine , after all ,
" 你 不是 害怕的 有 某物 别的 这 事情 和 这 引擎 , 后 全部 ,
[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

“你不会担心引擎还有其他问题吧？”

" ['ɑːtʃə(r)] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .
" Archer asked , anxiously .
" 射手 问 , 焦虑地 .

“阿彻焦急地问道。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðɪs] [həʊl] [bʌntʃ] - - [ˌem 'iː] — [æftɝ] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , [ænd; ənd] [ɔːl] . "
" I don't want this whole bunch guyin ' me — afterr the petition , and all . "
" 我 不 想 这 所有的 束 - - 我 — 之后 这 请愿 , 和 全部 . "

“我不想让这群人围攻我——尤其是在请愿活动之后。”

" [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [sed] , " [sed] [tɒm] ['dʌlli] . -
" It's the way I said , " said Tom dully . 181
" 它是 这 方式 我 说 , " 说 汤姆 沉闷地 . -

“我就是这么说的，”汤姆有气无力地说。181

" [nɒt] [sɔː(r)] - [kɔːz] [ðev] [biːn] ['kɪdɪn] - [ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Not sore ' cause they've been kiddin ' us , are you ?
" 不是 疮 - 原因 他们有 到过 开玩笑 - 我们 , 是 你 ?

“你不是因为他们一直在耍我们而感到难过吗？”

[juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] - [ɪm] [fɜː]
You can't blame ' em fer
你 不能 责备 - 呃 fer

你不能责怪他们

[ðæt] ; [ðev] [gɒt] ['nʌθɪn] - [els] [tuː; tə] [duː; də] .
that ; they've got nothin ' else to do .
那 ; 他们有 得到 什么也没有 - 别的 到 做 .

就是这样；他们也没别的事可做。

[lʊk] [æt; ət] [kə'lʌmbəs] , [haʊ] [ðeɪ] [gaɪd] [hɪm] — [ænd; ənd] [ɔːl] .
Look at Columbus , how they guyed him — and all .
看 在 哥伦布 , 如何 他们 盖伊 他 — 和 全部 .

看看哥伦布，他们是怎么诋毁他的——等等。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] ['ɑːftəwəd] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [ðəʊz] ['griːsi] ['spænjədz] .
But they were thankful afterward all right , all right — those greasy Spaniards .
但 他们 是 感恩 之后 全部 正确的 , 全部 正确的 — 那些 腻 西班牙人 .

但事后他们却非常感激——那些油腻的西班牙人。

- [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] — — "
D'I tell you ' bout the way I — — "
- 告诉 你 - 回合 这 方式 我 — — "

D'I 会告诉你我——”

“ [ai][doʊnt][maɪnd][ðeə(r)] ['kɪdɪn] - , ” [tɒm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]

“	**I**	**don't**	**mind**	**their**	**kiddin**	**'**	**,**	**”**	**Tom**	**interrupted**	**;**	**“**	**I**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**that**	**on**	**the**
”	我	不	头脑	他们的	开玩笑	-	,	”	汤姆	中断	;	“	我	有	一个	很多	的	那	在	这

[ʃɪp] .

ship	**.**
船	.

“我不介意他们开玩笑，”汤姆插嘴道；“我在船上经常听到这种玩笑。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðel] [biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [pʌmps] ['rʌnɪŋ] .

And	**I**	**know**	**they'll**	**be**	**glad**	**when**	**the**	**pump's**	**running**	**.**
和	我	知道	他们会	是	高兴的	什么时候	这	水泵的	跑步	.

我知道水泵运转起来后，他们会很高兴的。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	**was**	**thinkin**	**'**	**about**	**something**	**else**	**.**
我	曾是	思考	-	关于	某物	别的	.

我当时在想别的事情。

[kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪk] .

Come	**on**	**,**	**let's**	**go**	**out**	**and**	**hike**	**.**
来	在	,	我们来吧	去	出去	和	远足	.

走吧，我们出去远足。

” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'strɪktɪd] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['haɪkɪŋ] .

”	**He**	**always**	**called**	**those**	**little**	**restricted**	**walks**	**about**	**the**	**enclosure**	**,**	**hiking**	**.**
”	他	总是	称为	那些	小的	受限制的	散步	关于	这	外壳	,	远足	.

他总是把在围栏内进行的那些小范围的散步称为远足。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [wɜːd] .

He	**could**	**not**	**forget**	**the**	**good**	**scout**	**word**	**.**
他	可以	不是	忘记	这	好的	侦察	单词	.

他始终无法忘记那句优秀的童子军箴言。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [tɒm] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)]

When	**they**	**had**	**walked**	**for**	**some**	**little**	**way**	**Tom**	**looked**	**about**	**to**	**see**	**if**	**there**
什么时候	他们	有	步行	为了	一些	小的	方式	汤姆	看起来	关于	到	看	如果	那里

[wɒz; wəz] ['eniwʌn] [nɪə(r)] .

was	**anyone**	**near**	**.**
曾是	任何人	靠近	.

他们走了一小段路后，汤姆环顾四周，看看附近有没有人。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəts] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

The	**safest**	**place**	**for**	**secrets**	**and**	**confidences**	**is**	**out**	**in**	**the**	**open**	**.**
这	最安全	地方	为了	秘密	和	秘密	是	出去	在	这	打开	.

最安全的秘密和机密存放地点就是公开的地方。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fɔːls] [stɑːrts] , [ðen] [bɪ'gæn] :

He	**hesitated**	**,**	**made**	**a**	**couple**	**of**	**false**	**starts**	**,**	**then**	**began**	**:**
他	犹豫了一下	,	制成	一个	夫妻	的	错误的	开始	,	然后	开始	:

他犹豫了一下，几次尝试都失败了，然后才开始：

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə'baʊt]['evə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

“	**There's**	**somethin**	**'**	**I've**	**always**	**thought**	**about**	**ever**	**since**	**I**	**came**	**here**	**.**
”	有	某物	-	我已经	总是	想法	关于	曾经	自从	我	来了	这里	.

“自从我来到这里，有一件事我一直在思考。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juːv] ['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [əd'ventʃəz] ,

I	**don't**	**know**	**if**	**you've**	**ever**	**thought**	**about**	**it**	**—**	**I**	**know**	**you**	**like**	**adventures**	**,**
我	不	知道	如果	你已经	曾经	想法	关于	它	—	我	知道	你	喜欢	冒险	,

我不知道你有没有想过这个问题——我知道你喜欢冒险，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [kaɪnd][ɒv; əv] — — ” [hiː; hi] [ment] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] - [brein] , [bʌt; bət]

but	you're	kind	of	—	—	”	He	meant	irresponsible	and	rattle	-	brained	,	but
但	你是	种类	的	—	—	”	他	意思是	不负责任	和	嘎嘎作响	-	脑子	,	但

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

he	did	not	want	to	say	so	.
他	做过	不是	想	到	说	所以	.

但你有点——”他本意是说你不负责任、头脑简单，但他不想这么说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	And	I	wouldn't	want	to	see	you	get	in	any	trouble	on	account	of	me	.
”	和	我	不会	想	到	看	你	得到	在	任何	麻烦	在	帐户	的	我	.

“我也不希望因为我而让你惹上任何麻烦。”

[jʊr; jər] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You're	different	from	me	.
你是	不同的	从	我	.

你和我不一样。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [aɪ] [gɒt] to182

You	see	,	for	a	special	reason	I	got	to182
你	看	,	为了	一个	特别的	原因	我	得到	to182

你看，我之所以能达到182，是有特殊原因的。

[gəʊ][ænd; ənd] [faɪt] .

go	and	fight	.
去	和	斗争	.

去战斗。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] ?

Whatever	you	do	,	will	you	promise	not	to	say	anything	to	anybody	?
任何	你	做	,	将要	你	承诺	不是	到	说	任何事物	到	任何人	?

无论如何，你能否保证不告诉任何人?

” ['ɑːtʃə(r)] , ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] , ['prɒmɪst] .

”	Archer	,	somewhat	bewildered	,	promised	.
”	射手	,	有些	困惑	,	承诺	.

阿彻有些困惑地答应了。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ” [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .

“	I'm	going	to	get	away	,	”	said	Tom	simply	.
”	我是	去	到	得到	离开	,	”	说	汤姆	简单地	.

“我要逃走，”汤姆简单地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , ” ['ɑːtʃə(r)] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	You	must	be	crazy	,	”	Archer	said	,	staring	at	him	in	astonishment	.
”	你	必须	是	疯狂的	,	”	射手	说	,	凝视	在	他	在	惊讶	.

“你一定是疯了，”阿彻惊讶地盯着他说道。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	are	you	going	to	do	it	?
”	如何	是	你	去	到	做	它	?

“你打算怎么做？”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [faɪl] ?

Didn't	I	tell	you	,	you	couldn't	even	get	a	file	?
没有	我	告诉	你	,	你	不能	甚至	得到	一个	文件	?

我不是跟你说过吗，你连个文件都拿不到?

” [tɒm] [went] [ɒn] ['sɪəriəsli] .

”	Tom	went	on	seriously	.
”	汤姆	去	在	严重地	.

汤姆继续严肃地说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
“ I'd like to have you go with me only I don't know if you'd want to take a
“ ID 喜欢 到 有 你 去 和 我 仅有的 我 不 知道 如果 你会 想 到 拿 一个
[tʃɑːns] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] . ”
chance the same as I would . ”
机会 这 相同的 作为 我 会 . ”

“我很想带你一起去，只是我不知道你是否也像我一样愿意冒这个险。”

“ [ʃʊə(r)] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] — — ”
“ Sure , I'd take a chance , but — — ”
“ 当然 , ID 拿 一个 机会 , 但 — — ”

“当然，我愿意冒险，但是——”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] , ” [tɒm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ You don't have to go and I do , ” Tom interrupted .
“ 你 不 有 到 去 和 我 做 , ” 汤姆 中断 .

“你不必去，但我必须去，”汤姆打断道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
“ That's what I mean .
“ 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [faɪt] ,
If the war should end and I didn't fight ,
如果 这 战争 应该 结尾 和 我 没有 斗争 ,

如果战争结束了，而我没有参战，

[aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] — — [aɪ] [miːn] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] .
I'd be a kind of a — — I mean I got to fight for two people .
ID 是 一个 种类 的 一个 — — 我 意思是 我 得到 到 斗争 为了 二 人们 .

我简直就是个混蛋——我的意思是，我得为两个人而战。

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] .
I got to .
我 得到 到 .

我做到了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [nɒt] .
So it ain't a question of whether I take a chance or not .
所以 它 不是 一个 问题 的 无论 我 拿 一个 机会 或者 不是 .

所以这不是我是否要冒险的问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɪts] [feə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
And it ain't a question of whether it's fair to try and escape .
和 它 不是 一个 问题 的 无论 它是 公平的 到 尝试 和 逃脱 .

这不是试图逃跑是否公平的问题。

- [kɔːz] [aɪ] [gɒt] [ðæt] [ɔːl] ['set(ə)ld] .
' Cause I got that all settled .
- 原因 我 得到 那 全部 定居 .

因为我已经把一切都安排好了。

” ['ɑːtʃə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” Archer said nothing ,
” 射手 说 没有什么 ,

阿彻什么也没说。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
but looked at Tom just as he had first looked at him a year ago ,
但 看起来 在 汤姆 只是 作为 他 有 第一的 看起来 在 他 一个 年 前 ,

但他看着汤姆的眼神，就像一年前他第一次看汤姆时那样。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dəup] [hɪm] [aʊt] .
and **tried** **to** **dope** **him** **out** **.**
和 尝试 到 太棒了 他 出去 .

并试图用毒品迷惑他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .
For **a** **few** **paces** **they** **walked** **in** **silence** **.**
为了 一个 很少 步幅 他们 步行 在 沉默 .

他们默默地走了几步。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] , ” ['ɑːtʃə(r)] [sed] . -
“ **If** **you** **take** **a** **chance** **,** **I** **take** **a** **chance** **with** **you** **,** **”** **Archer** **said** **.** **183**
” 如果 你 拿 一个 机会 , 我 拿 一个 机会 和 你 , ” 射手 说 . -

“如果你冒险，我也跟你一起冒险，”阿彻说道。183

“ [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɔːlt] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɔːlt] ,
“ **If** **anybody** **should** **discover** **us** **and** **call** **for** **us** **to** **halt** **,** **I'm** **not** **going** **to** **halt** **,**
” 如果 任何人 应该 发现 我们 和 称呼 为了 我们 到 停止 , 我是 不是 去 到 停止 ,

“如果有人发现我们并要求我们停止，我不会停止。”

” [sed] [tɒm] .
” **said** **Tom** **.**
” 说 汤姆 .

“汤姆说道。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [sprɪnt] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ['eniweɪ] — — ”
“ **Believe** **me** **,** **I'll** **sprint** **,** **”** **said** **Archer** **,** **“** **but** **that** **part's** **a** **cinch** **anyway** **—** **—** **”**
” 相信 我 , 患病的 短跑 , ” 说 射手 , “ 但 那 部分 一个 肚带 反正 — — ”

“相信我，我会冲刺的，”阿彻说，“不过那部分对我来说轻而易举——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , ” [sed] [tɒm] , “ [bʌt; bət] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **It** **ain't** **a** **cinch** **,** **”** **said** **Tom** **,** **“** **but** **I** **got** **to** **do** **it** **.**
” 它 不是 一个 肚带 , ” 说 汤姆 , “ 但 我 得到 到 做 它 .

“这可不是件容易的事，”汤姆说，“但我必须去做。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ðætl] [help] [ˌem 'iː] [get] [θruː] [æl'sæs] .
I **got** **a** **little** **button** **a** **French** **soldier** **gave** **me** **that'll** **help** **me** **get** **through** **Alsace** **.**
我 得到 一个 小的 按钮 一个 法语 士兵 给予 我 那将 帮助 我 得到 通过 阿尔萨斯 .

一位法国士兵给了我一个小纽扣，它能帮助我穿越阿尔萨斯。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] — [ɪn] - — [ai] [miːn] - . ”
His **people** **live** **there** **—** **in** **Leture** **—** **I** **mean** **Dundgardt** **.** **”**
他的 人们 居住 那里 — 在 - — 我 意思是 - . ”

他的族人就住在那里——莱图尔——我是说敦加特。”

“ [ðæts] ['əʊnli] [sɪks] [maɪlz] [daʊn] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
“ **That's** **only** **six** **miles** **down** **,** **”** **said** **Archer** **.**
” 那就是 仅有的 六 英里 向下 , ” 说 射手 .

“那只有六英里远，”阿彻说。

“ [ðæts] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] , ” [sed] [tɒm] ; “ [ɪf] [ai] [kæn; kən] [wʌns] [get] [ðæt] [fɑː(r)] — — ”
“ **That's** **so** **much** **the** **better** **,** **”** **said** **Tom** **;** **“** **if** **I** **can** **once** **get** **that** **far** **—** **—** **”**
” 那就是 所以 很多 这 更好的 , ” 说 汤姆 ; “ 如果 我 能 一次 得到 那 远的 — — ”

“那真是太好了，”汤姆说，“如果我能走到那一步——”

“ [dəʊnt] [seɪ] [ai] — [seɪ] [wiː; wi] . ”
“ **Don't** **say** **I** **—** **say** **we** **.** **”**
” 不 说 我 — 说 我们 . ”

“不要说‘我’，要说‘我们’。”

“ [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” ['fɪnɪʃt] [tɒm] .
“ We'll be all right , ” finished Tom .
“ 出色地 是 全部 正确的 , ” 完成的 汤姆 .

“我们会没事的，”汤姆最后说道。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
“ But what's the use talking about it ,
“ 但 是什么 这 使用 说 关于 它 ,

“但谈论这件事又有什么用呢？”

[wen] [wiː; wi][gɒt] [ðæt] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['waɪə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [raʊnd] ?
when we got that tangle of wire out there in front of us all the way round ?
什么时候 我们 得到 那 纠纷 的 金属丝 出去 那里 在 正面 的 我们 全部 这 方式 圆形的 ?
”
”
”

当我们面前那团乱麻般的电线绕着我们转的时候?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ? ” [sed] [tɒm] .
“ You know where it runs through the bushes at the other end ? ” said Tom .
“ 你 知道 在哪里 它 跑步 通过 这 灌木丛 在 这 其他 结尾 ? ” 说 汤姆 .

“你知道它另一端穿过灌木丛的地方吗？”汤姆说。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [daʊn] [ðeə(r)] [jʊd] [biː; bi] [hɜːd] !
“ Yes , and if you made a sound down there you'd be heard !
“ 是的 , 和 如果 你 制成 一个 声音 向下 那里 你会 是 听到 !

“是的，如果你在下面发出声音，就会被听到！”

[bɪ'saɪdz] , [weə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [faɪl] ? ”
Besides , where you goin ' to get the file ? ”
除了 , 在哪里 你 去 - 到 得到 这 文件 ? ”

此外，你打算从哪里弄到那份文件?

“ [aɪm] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ I'm hoping to have that to - morrow . ”
“ 我是 希望 到 有 那 到 - 明天 . ”

“我希望明天就能拿到。”

“ [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You got your work cut out for you , gettin ' it . ”
“ 你 得到 你的 工作 切 出去 为了 你 , 获得 - 它 . ”

“你还有很长的路要走，才能拿到它。”

“ [ɪf] [ðæt] [stʌf] [wɪl] [kə'rəʊd] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] [wɔːl] ['itl] [kə'rəʊd] ['waɪə(r)] , ” [sed] [tɒm] ,
“ If that stuff will corrode a cylinder wall it'll corrode wire , ” said Tom ,
“ 如果 那 东西 将要 腐蚀 一个 圆柱 墙 它将 腐蚀 金属丝 , ” 说 汤姆 ,

“如果那东西能腐蚀气缸壁，它也能腐蚀电线，”汤姆说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - ['saɪləns] .
after a few moments ' silence .
后 一个 很少 时刻 - 沉默 .

短暂的沉默之后。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] that184
“ It might take a few days , but after that184
“ 它 可能 拿 一个 很少 天 , 但 后 that184

“可能需要几天时间，但之后184

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði]['waɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .
you could break the wire with your fingers .
你 可以 休息 这 金属丝 和 你的 手指 .

你可以用手指把电线弄断。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] .

It	wouldn't	make	any	noise	.
它	不会	制作	任何	噪音	.

它不会发出任何声音。

[ðæt] [eɪnt] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][əˈbaʊt] — - [kɔːz]

That	ain't	what	I	wanted	to	ask	you	about	—	-	cause
那	不是	什么	我	通缉	到	问	你	关于	—	-	原因

这不是我想问你的问题——因为

[aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

I	know	about	that	.
我	知道	关于	那	.

我知道这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

The	thing	is	,	are	you	with	me	?
这	事物	是	,	是	你	和	我	?

问题是，你明白我的意思吗?

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , - [kɔːz] [ɪts] [ˈrɪski] .

You	got	to	judge	for	yourself	,	'	cause	it's	risky	.
你	得到	到	法官	为了	你自己	,	-	原因	它是	风险	.

你得自己判断，因为这有风险。

" ['ɑːtʃə(r)] [hɪt] [hɪm] [ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Archer	hit	him	a	rap	on	the	shoulder	,
"	射手	打	他	一个	说唱	在	这	肩膀	,

“阿彻拍了一下他的肩膀，

[ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

then	put	his	arm	in	friendly	fashion	about	his	neck	.
然后	放	他的	手臂	在	友好的	时尚	关于	他的	脖子	.

然后友好地将手臂搭在他的脖子上。

“ - , [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [strɒŋ] [æz; əz] - , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Slady	,	I'm	with	you	strong	as	mustarrd	,	”	said	he	;
“	-	,	我是	和	你	强的	作为	-	,	”	说	他	;

“夫人，我像芥末一样坚定地支持你，”他说；

“ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði]['felə(r)][aɪ] [met] [ɪn] [frɑːns] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][saɪ'bɪəriə] — — ”

“	did	I	tell	you	'	bout	the	feller	I	met	in	France	that	escaped	from	Siberia	—	—	”
“	做过	我	告诉	你	-	回合	这	伙计	我	遇见	在	法国	那	逃脱	从	西伯利亚	—	—	”

“我有没有跟你说过我在法国遇到的那个从西伯利亚逃出来的家伙——”

“ [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , ” [sed] [tɒm] .

“	And	keep	your	mouth	shut	,	”	said	Tom	.
“	和	保持	你的	嘴	关闭	,	”	说	汤姆	.

“还有，闭嘴。”汤姆说。

“ [fɜːst] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['endʒɪn] . ” -

“	First	we	got	to	fix	the	engine	.	”	185
“	第一的	我们	得到	到	使固定	这	引擎	.	”	-

“首先我们得修好引擎。”185

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[hiː; hi] [plænz] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] [ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb]

HE	PLANS	A	DESPERATE	GAME	AND	DOES	A	GOOD	JOB
他	计划	一个	绝望的	游戏	和	做	一个	好的	工作

他策划了一场孤注一掷的比赛，而且做得很好。

['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [geɪm] , [tɒm] [njuː] [ðæt] ,

Archer	was	thoroughly	game	,	Tom	knew	that	,
射手	曾是	彻底	游戏	,	汤姆	知道	那	,

阿切尔完全乐意配合，汤姆知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['perəl] [ən'les] [hɪz; ɪz] [frend] ['fʊli]

but	he	did	not	want	to	involve	him	in	his	own	peril	unless	his	friend	fully
但	他	做过	不是	想	到	涉及	他	在	他的	自己的	危险	除非	他的	朋友	完全

['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

realized	what	it	meant	.
已实现	什么	它	意思是	.

但他不想让朋友陷入危险之中，除非他的朋友完全明白这意味着什么。

[wɪð] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	himself	,	as	he	had	said	,	it	was	different	.
和	他自己	,	作为	他	有	说	,	它	曾是	不同的	.

正如他自己所说，他对自己而言，情况就不同了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['eni] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .

But	he	might	have	saved	himself	any	worry	about	his	friend	.
但	他	可能	有	已保存	他自己	任何	担心	关于	他的	朋友	.

但他或许可以省去对朋友的任何担忧。

['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [geɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Archer	was	not	only	game	;	he	was	delighted	.
射手	曾是	不是	仅有的	游戏	;	他	曾是	高兴极了	.

阿切尔不仅欣然接受，而且非常高兴。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

Needless	to	say	,	they	slept	little	that	night	.
不必要	到	说	,	他们	睡着了	小的	那	夜晚	.

毋庸置疑，他们当晚几乎没睡。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rentʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)]

In	the	morning	they	were	given	a	wrench	with	which	they	removed	the	cylinder
在	这	早晨	他们	是	给定	一个	扳手	和	哪个	他们	已移除	这	圆柱

[hed] [ə'mɪd][ðə; ði][dʒaib][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [spek'tetər] .

head	amid	the	gibes	of	a	group	of	spectators	.
头	之中	这	嘲讽	的	一个	团体	的	观众	.

早上，他们拿到一把扳手，在围观者的嘲笑声中卸下了气缸盖。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɪstən] [wɒz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ,

And	there	,	sure	enough	,	after	the	piston	was	disconnected	and	removed	,
和	那里	,	当然	足够的	,	后	这	活塞	曾是	断开连接	和	已移除	,

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

they	found	a	little	,
他们	成立	一个	小的	,

果然，活塞拆卸下来后，他们发现了一点东西。

[θɪn] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɪlɪndə(r)] [wɔːl] .

thin	crack	in	the	inner	cylinder	wall	.
薄的	裂缝	在	这	内	圆柱	墙	.

内缸壁上有一条细小的裂缝。

“ [fiːl] [əʊ] - [ðæt] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][neɪl] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Feel	o	'	that	,	”	said	Archer	,	triumphantly	rubbing	his	finger	nail	across	it	,
“	感觉	o	-	那	,	”	说	射手	,	凯旋而归	擦	他的	手指	指甲	穿过	它	,

“摸摸看，”阿彻得意地说着，用指甲在上面蹭了蹭。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] , “ [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [əˈweɪ] [bæk] [ænd; ənd]

for	it	was	more	easily	felt	than	seen	,	“	and	then	go	away	back	and
为了	它	曾是	更多的	容易地	毛毡	比	已见	,	“	和	然后	去	离开	后退	和

[sɪt] [daʊn] ,

sit	down	,
坐	向下	,

因为它更容易被感受到而不是被看到，“然后回去坐下，

[ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

the	whole	bunch	of	you	.
这	所有的	束	的	你	.

你们所有人。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] - [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒenərəsli] ,

We	got	a	regularr	chief	engineer	here	now	,	”	he	added	generously	,
我们	得到	一个	-	首席	工程师	这里	现在	,	”	他	额外	慷慨地	,

“我们现在这里有一位正式的总工程师了，”他慷慨地补充道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['betə(r)] [triːt] [hɪm] ['diːsnt] [waɪl] [hiːz] [hɪə(r)] . ” -

“	and	you	better	treat	him	decent	while	he's	here	.	”	186
”	和	你	更好的	对待	他	体面的	尽管	他是	这里	.	”	-

“你最好在他待在这里的这段时间里好好待他。”186

[tɒm] [ˈʃʌdə] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

Tom	shuddered	for	fear	he	would	say	too	much	.
汤姆	颤抖	为了	害怕	他	会	说	也	很多	.

汤姆害怕自己会说得太多，不禁打了个寒颤。

“ [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['eni] [taɪm] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

“	He	might	get	exchanged	any	time	,	”	said	Archer	.
”	他	可能	得到	交换	任何	时间	,	”	说	射手	.

“他随时都有可能被交换出去，”阿彻说。

“ [sʌm; səm] [bɔɪz] , ” [riˈmɑːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] .

“	Some	boys	,	”	remarked	one	of	the	prisoners	.
”	一些	男孩们	,	”	评论	一	的	这	囚犯	.

“几个小伙子，”其中一个囚犯说道。

“ [bʌt; bət] - [eɪnt] ['fɪksɪnz] , ” [sed] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] .

“	But	findin's	ain't	fixin's	,	”	said	a	British	soldier	.
”	但	-	不是	修理	,	”	说	一个	英国	士兵	.

“但是找到的东西并不等于解决问题的东西，”一名英国士兵说道。

“ [əʊ] , [eɪnt] [ðeɪ] [ðəʊ] ! ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

“	Oh	,	ain't	they	though	!	”	said	Archer	.
”	哦	,	不是	他们	尽管	!	”	说	射手	.

“哦，他们可真是！”阿彻说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [ɪn] — — [haʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , - ? ”

“	We'll	have	it	fixed	in	—	—	How	long'll	it	take	to	fix	it	,	Slady	?	”
”	出色地	有	它	固定的	在	—	—	如何	-	它	拿	到	使固定	它	,	-	?	”

“我们会尽快修好的——斯莱迪，修好需要多久？”

“ ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , ” [sed] [tɒm] .

“	Maybe	a	couple	of	days	,	”	said	Tom	.
”	或许	一个	夫妻	的	天	,	”	说	汤姆	.

“可能要过几天吧，”汤姆说。

“ [ˌemˈwaɪˈbiːˈiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [wiːks] , ” [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] .

“	Mybe	a	couple	o	'	weeks	,	”	said	the	Britisher	.
”	也许	一个	夫妻	o	-	周	,	”	说	这	英国人	.

“可能要几个星期吧，”英国人说。

“ [ˌemˈwaɪˈbiːˈiː][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] , [jə(r)][ˈdʒɒli] [gʊd] [ˈblumin] - [əʊl] [ˈlʌndən] [fæg] , [juː; jʊ] ! ” [ˈmɪmɪkt] [ˈɑːtʃə(r)]
“ Mybe it won't , yer jolly good bloomin ' ole London fag , you ! ” mimicked Archer
” 也许 它 惯于 , 你的 快乐的 好的 盛开 - 奥莱 伦敦 同性恋 , 你 ! ” 模仿 射手
.
:
.

“也许不会，你这个快乐的、该死的伦敦老娘炮！”阿彻模仿道。

“ [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fɪkst] [ɔːlˈredi] . ”
“ It's as good as fixed already . ”
” 它是 作为 好的 作为 固定的 已经 . ”

“基本上已经修好了。”

“ [ˈbetə(r)] [nɒk] [wʊd] , [ˈɑːtʃi] . ”
“ Better knock wood , Archie . ”
” 更好的 敲 木头 , 阿奇 . ”

“最好敲敲木头，阿奇。”

“ [aɪl] [nɒk] [ˈsʌmθɪŋ] - [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [wei] ! ” [sed] [ˈɑːtʃə(r)]
“ I'll knock something thickerr'n wood if you don't get out o ' the way ! ” said Archer
” 患病的 敲 某物 - 木头 如果 你 不 得到 出去 o - 这 方式 ! ” 说 射手
.
:
.

“你要是不让开，我就要砸到比木头还粗的东西了！”阿彻说道。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [strəul] [əˈweɪ] [ˈlɑːfɪŋ] .
One by one they strolled away laughing .
一 经过 一 他们 漫步 离开 笑 .

他们一个接一个地笑着走开了。

“ [aɪl] [gɪv] [ðæt] [bʌntʃ] [wʌn] [ˈpɑːtɪŋ] [ʃɒt] , [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ˈɑːtʃə(r)] .
“ I'll give that bunch one parting shot , all right ! ” said Archer .
” 患病的 给 那 束 一 离别 射击 , 全部 正确的 ! ” 说 射手 .

“我再给他们最后一击！”阿彻说道。

“ [ʃ] ! ” [sed] [tɒm] , “ [lʊk] [aʊt] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] .
“ Shh ! ” said Tom , “ look out what you're saying .
” 嘘 ! ” 说 汤姆 , “ 看 出去 什么 你是 说 .

“嘘！”汤姆说，“注意你的言辞。”

” [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brˈkəz; brˈkɒz][ðə; ði][grɪm] [ɔːˈθɒrətiz] [huː] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs]
” Whether it was because the grim authorities who presided over this
” 无论 它 曾是 因为 这 严峻 当局 WHO 主持 超过 这
[ʌnˈfɔːtʃənət] [kəˈmjuːnəti] [brˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈnjuːd] [ækˈtɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [wʊd] [biː; bi]
unfortunate community believed that the renewed activity of the pump would be
不幸 社区 相信 那 这 更新 活动 的 这 泵 会 是
[ˌædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
advantageous to themselves ,
有利 到 他们自己 ,

“无论是因为统治这个不幸社区的冷酷无情的当局认为恢复水泵运转对他们自己有利，

[ɔː(r)] whether187
or whether187
或者 whether187

或者是否187

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði][smɔːl]
it **was** **just** **out** **of** **the** **goodness** **of** **their** **hearts** **that** **they** **supplied** **the** **small**
它 曾是 只是 出去 的 这 善良 的 他们的 心 那 他们 供应 这 小的
['kwɒntəti] [ɒv; əv][sæl] [ə'məʊniæk] ,
quantity **of** **sal** **ammoniac** **,**
数量 的 盐 氨 ,

他们完全是出于好心才提供了少量的氯化铵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
it **would** **be** **difficult** **to** **say** **,**
它 会 是 难的 到 说 ,

很难说。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒv; əv]
but **in** **the** **afternoon** **a** **small** **bottle** **was** **forthcoming** **with** **the** **label** **of**
但 在 这 下午 一个 小的 瓶子 曾是 即将推出 和 这 标签 的
['hɜːmən] - - ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] ,
Herman **Schlossen** **-** **something** **-** **or** **-** **other** **,**
赫尔曼 - - 某物 - 或者 - 其他 ,

但下午送来了一小瓶酒，标签上写着赫尔曼·施洛森什么的。

['kemɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .
chemist **,** **of** **the** **neighboring** **town** **.**
化学家 , 的 这 邻接 镇 .

邻镇的化学家。

[ðə; ði] [bɔɪz] [smɪəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [ðen] [pɔː] [sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ]
The **boys** **smeared** **some** **of** **it** **on** **the** **crack** **and** **then** **poured** **some** **into** **a**
这 男孩们 涂抹 一些 的 它 在 这 裂缝 和 然后 倾倒 一些 进入 一个
['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['tuːθeɪk] [drɒps] .
little **vial** **which** **had** **contained** **toothache** **drops** **.**
小的 小瓶 哪个 有 包含 牙疼 滴 .

男孩们将一些涂抹在裂缝上，然后将一些倒入装有牙痛滴剂的小瓶子里。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd][ɪn] - [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][sæl] [ə'məʊniæk] [fɔː(r); fə(r)] [faɪlz] , ”
“ **Things** **are** **so** **bad** **in** **Gerrmany** **they** **have** **to** **use** **sal** **ammoniac** **for** **files** **,** **”**
“ 事物 是 所以 坏的 在 - 他们 有 到 使用 盐 氨 为了 文件 , ”
[sed] ['ɑːtʃə(r)] .
said **Archer** **.**
说 射手 .

“德国的情况糟透了，他们不得不使用氯化铵来清洗文件，”阿彻说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɔːr] [kiːps] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːpəl] [biː; bi]['juːzɪn] - [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l]
“ **If** **the** **warr** **keeps** **up** **much** **longer** **the** **poor** **people'll** **be** **usin** **'** **witch** **hazel**
“ 如果 这 战争 保持 向上 很多 更长 这 贫穷的 人们会 是 使用 - 巫婆 榛
[fɔː(r); fə(r)] [skruː] ['draɪvəz] . ”
for **screw** **drivers** **.** **”**
为了 拧紧 司机 . ”

“如果战争持续下去，穷人恐怕只能用金缕梅做螺丝刀了。”

“ [ʃʊʃ] ! ” [sed] [tɒm] .
“ **Shhh** **!** **”** **said** **Tom** **.**
“ 嘘 ! ” 说 汤姆 .

“嘘！”汤姆说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi]['evə(r)] [sed] [naʊ] .
It **was** **about** **all** **he** **ever** **said** **now** **.**
它 曾是 关于 全部 他 曾经 说 现在 .

现在他几乎只会说这些话了。

['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [wɪð] [fɑːst] ['biːtɪŋ] [hɑːts] ,

After	dark	,	with	fast	beating	hearts	,
后	黑暗的	,	和	快速地	殴打	心	,

夜幕降临后，心跳加速，

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .

they	went	down	to	the	place	which	Tom	had	selected	for	their	operations	.
他们	去	向下	到	这	地方	哪个	汤姆	有	已选	为了	他们的	运营	.

他们前往汤姆选定的行动地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

It	was	near	the	extreme	end	of	the	grounds	,
它	曾是	靠近	这	极端	结尾	的	这	理由	,

它位于场地的最远端附近，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['waɪə(r)][ræn] [θruː] [sʌm; səm] [θɪk] ['ʃrʌbəri] .

at	a	place	where	the	wire	ran	through	some	thick	shrubbery	.
在	一个	地方	在哪里	这	金属丝	跑	通过	一些	厚的	灌木	.

在电线穿过一片茂密灌木丛的地方。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][faɪl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [hɪə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][faɪl][hæd; həd] [biːn] [prə'kjʊərəbl] ,

Even	a	file	might	have	been	used	here	,	if	a	file	had	been	procurable	,
甚至	一个	文件	可能	有	到过	用过的	这里	,	如果	一个	文件	有	到过	可采购	,

如果能获取到文件，这里甚至可能会使用文件。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [maɪt] [wɜːk] ['fʊli] [kən'siːld] [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɛntriz]

for	one	might	work	fully	concealed	though	always	in	danger	of	the	sentry's
为了	一	可能	工作	完全	暗	尽管	总是	在	危险	的	这	哨兵的

['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .

hearing	the	sound	.
听力	这	声音	.

即使完全隐蔽地工作，也始终有被哨兵听到声音的危险。

[bʌt; bət][nəʊ][faɪl][kʊd; kəd]['evə(r)][get][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [kæmp] .

But	no	file	could	ever	get	inside	of	that	camp	.
但	不	文件	可以	曾经	得到	里面	的	那	营	.

但任何文件都不可能进入那个营地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][əb'teɪnəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [ɪk'sept]

They	were	not	even	obtainable	in	the	stores	of	the	neighboring	town	,	except
他们	是	不是	甚至	可获得	在	这	商店	的	这	邻接	镇	,	除了

[ə'pɒn] ['gʌvənmənt] order188

upon	government	order188
之上	政府	order188

即使在邻镇的商店里也买不到这些东西，除非奉政府命令。188

[ænd; ənd] ['evri] ['letə(r)][ænd; ənd] ['pækɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp][wɒz; wəz]['skruːtənaɪzd] [wɪð]

and	every	letter	and	package	that	came	to	the	camp	was	scrutinized	with
和	每一个	信	和	包裹	那	来了	到	这	营	曾是	仔细审查	和

['dʒɜːmən] ['θʌrənəs] .

German	thoroughness	.
德语	彻底性	.

送到集中营的每一封信件和包裹都会受到德国人一丝不苟的审查。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['ɑːmi] [riˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sentriz] [æt; ət][kæmps][ɔːl]

Since	the	recent	army	reorganization	in	which	the	number	of	sentries	at	camps	all
自从	这	最近的	军队	重组	在	哪个	这	数字	的	哨兵	在	营地	全部

[θruː] [ðə; ðɪ]['empaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] ,

through	the	Empire	had	been	reduced	,
通过	这	帝国	有	到过	减少	,

由于最近军队进行了重组，帝国各地营地的哨兵数量都减少了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['waɪərɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kæmp] ,

and	since	the	discontinuance	of	electrified	wiring	at	this	particular	camp	,
和	自从	这	停止	的	带电	接线	在	这	特别的	营	,

自从这个营地停止使用电线后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faɪl] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['greɪtə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	little	file	was	watched	for	with	greater	suspicion	than	ever	before	,
这	小的	文件	曾是	观看	为了	和	更大的	怀疑	比	曾经	前	,

这份小文件受到了前所未有的密切关注，人们对此更加怀疑。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] [wen] ['ɑːtʃə(r)] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

so	that	the	prisoners	had	regarded	it	as	a	joke	when	Archer	expressed	the
所以	那	这	囚犯	有	认为	它	作为	一个	开玩笑	什么时候	射手	表达	这

[wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

wish	for	one	.
希望	为了	一	.

因此，当阿切尔表示想要一个囚犯时，囚犯们都认为这是一个玩笑。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .

The	very	thought	of	a	file	on	the	premises	was	preposterous	.
这	非常	想法	的	一个	文件	在	这	前提	曾是	荒谬	.

一想到要在办公场所存放文件，就觉得荒谬至极。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] ?

And	what	other	way	was	there	to	get	out	?
和	什么	其他	方式	曾是	那里	到	得到	出去	?

还有其他出路吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	necessary	,	however	,
它	曾是	必要的	,	然而	,

然而，这是必要的。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentri] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [tiːm] [wɜːk] [keɪm]

to	watch	for	the	sentry	outside	and	here	was	where	the	team	work	came
到	手表	为了	这	哨兵	外部	和	这里	曾是	在哪里	这	团队	工作	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

留意外面的哨兵，这时团队合作就派上用场了。

['ɑːtʃə(r)] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n]

Archer	spotted	the	gleam	of	his	rifle	at	some	distance	up	near	the	provision
射手	斑	这	闪耀	的	他的	步枪	在	一些	距离	向上	靠近	这	条款

[geɪt] ,

gate	,
门	,

阿彻远远地瞥见了补给站大门附近那支步枪的闪光。

[ænd; ənd][hiː; hi]['skʌri, 'skəː-][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][həʊld][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['bæntə(r)]

and	he	scurried	in	that	direction	to	hold	him	with	his	usual	engaging	banter
和	他	匆匆跑过	在	那	方向	到	抓住	他	和	他的	通常	引人入胜	闲聊

,

,
,

于是他朝那个方向跑去，用他惯常的幽默谈吐来挽留他。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['glaʊərɪŋ] “ ['frɪtsi] ” [wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [pruːf] [ə'genst] [jʌŋ] ['ɑːrtʃərz] [waɪlz]

for	even	glowering	“	Fritzie	”	was	not	altogether	proof	against	young	Archer's	wiles
为了	甚至	忧郁	“	弗里茨	”	曾是	不是	共	证明	反对	年轻的	弓箭手的	诡计

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒɜːmən] .

and	his	extraordinary	German	.
和	他的	非凡的	德语	.

即使是凶神恶煞的“弗里茨”也无法完全抵挡年轻的阿切尔的诡计和他非凡的德语。

['miːnwaɪl] , [tɒm] , [fɜːst] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [felt]

Meanwhile	,	Tom	,	first	looking	in	every	direction	,	slipped	under	the	bushes	and	felt
同时	,	汤姆	,	第一的	寻找	在	每一个	方向	,	滑倒了	在下面	这	灌木丛	和	毛毡

['keəfəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərɪŋ] .

carefully	of	the	wiring	.
小心	的	这	接线	.

与此同时，汤姆先是环顾四周，然后钻到灌木丛下，小心翼翼地摸索着电线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['sɪmp(ə)l][flæt] ['fensɪŋ] [reɪndʒd][ɪn] ['ɔːdəli] [strændz] ,

It	was	not	simple	flat	fencing	ranged	in	orderly	strands	,
它	曾是	不是	简单的	平坦的	击剑	范围	在	秩序	线	,

它不是那种排列整齐的简单扁平栅栏，

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

but	somewhat	like	the	entanglements	before	the	trenches	.
但	有些	喜欢	这	纠缠	前	这	战壕	.

但有点像战壕前的纠缠。

[æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ['sev(ə)n] places189

As	best	he	could	,	in	the	dim	light	,	he	selected	seven	places189
作为	最好的	他	可以	,	在	这	暗淡	光	,	他	已选	七	places189

在昏暗的光线下，他尽力挑选了七个地方。189

[weə(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['waɪərɪŋ][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get]

where	,	if	the	wiring	were	parted	,	he	believed	it	would	be	possible	to	get
在哪里	,	如果	这	接线	是	分手了	,	他	相信	它	会	是	可能的	到	得到

[θruː] .

through	.
通过	.

他认为，如果线路被分开，就有可能通过。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn'vɒlvd] [fɔː(r)]['waɪərz] .

The	seven	points	involved	four	wires	.
这	七	积分	涉及	四	电线	.

这七个点涉及四根电线。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd]['kælkjuleɪt] ,

He	had	to	use	his	brain	and	calculate	,
他	有	到	使用	他的	脑	和	计算	,

他必须动脑筋算算，

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [wen] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ” [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒtɪd] [rəʊp] ,

as	one	does	when	seeking	for	the	“	combination	”	of	a	knotted	rope	,
作为	一	做	什么时候	寻求	为了	这	“	组合	”	的	一个	打结的	绳索	,

就像人们在寻找打结绳索的“组合”时所做的那样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [skaʊt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] [bʊʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɒn]

and	his	old	scout	habit	of	studying	jungle	bush	before	parting	it	when	on
和	他的	老的	侦察	习惯	的	学习	丛林	衬套	前	离别	它	什么时候	在

[skaʊt] [haɪk] ,

scout	hikes	,
侦察	徒步旅行	,

还有他以前当侦察兵时的习惯，就是在侦察远征时，先观察丛林灌木丛，然后再分开它们。

[sɜːvd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [hɪə(r)] .

served	him	in	good	stead	here	.
服务	他	在	好的	坚定	这里	.

在这里，他发挥了很好的作用。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [mə'θɒdɪkl] ,

He	was	nothing	if	not	methodical	,
他	曾是	没有什么	如果	不是	有条不紊	,

他做事一丝不苟，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] [həʊps] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plɒdɪŋ]

and	neither	the	danger	nor	his	high	hopes	interfered	with	his	plodding
和	两者都不	这	危险	也不	他的	高的	希望	干扰	和	他的	缓慢地

['θʌrənəs] .

thoroughness	.
彻底性	.

危险和美好的愿望都没有干扰他一丝不苟、一丝不苟的工作作风。

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ,

Having	selected	the	places	,
拥有	已选	这	地方	,

选好地点后，

[hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [spɒt] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði]

he	poured	a	little	of	the	liquid	on	the	wiring	at	each	spot	and	hid	the
他	倾倒	一个	小的	的	这	液体	在	这	接线	在	每个	点	和	隐藏	这

['bɒt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

bottle	in	the	bushes	.
瓶子	在	这	灌木丛	.

他在每个电线上的不同位置都倒了一些液体，然后把瓶子藏在灌木丛里。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [step] ['teɪkən] [ɪn] [ðeə(r)] ['rɪski] ['prəʊgræm] .

Then	he	rejoined	Archer	,	the	first	step	taken	in	their	risky	program	.
然后	他	重新加入	射手	,	这	第一的	步	已采取	在	他们的	风险	程序	.

然后他重新加入了阿彻的队伍，这是他们冒险计划的第一步。

“ [haʊl] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪf] [aɪ] [gəʊ] [ðeə(r)] ?

“ How'll	I	know	the	places	if	I	go	there	?
“ 将会怎样?	我	知道	这	地方	如果	我	去	那里	?

“如果我去那里，我怎么知道那些地方呢？”

” ['ɑːtʃə(r)] [ɪn'kwaɪə] .

” Archer	inquired	.
” 射手	询问	.

阿彻问道。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [ðeə(r)] , ” [sed] [tɒm] .

“ You	won't	go	there	,	” said	Tom	.
“ 你	惯于	去	那里	,	” 说	汤姆	.

“你不会去那里的，”汤姆说。

“ [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] . ”

“ I'll	be	the	one	to	do	that	. ”
“ 患病的	是	这	一	到	做	那	. ”

“我会亲自去做这件事。”

“ [aɪm] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kə'mɪti] , [heɪ] ?

“ I'm	the	entertainment	committee	,	hey	?
“ 我是	这	娱乐	委员会	,	嘿	?

“我是娱乐委员会成员，对吧？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['aɪðə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪlənt] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd]

"	There	was	no	sleep	that	night	either	—	nothing	but	silent	thoughtfulness	and
"	那里	曾是	不	睡觉	那	夜晚	任何一个	—	没有什么	但	沉默的	深思熟虑	和

[haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [sə'spens] ;

high	expectation	and	dreadful	suspense	;
高的	期待	和	可怕	悬念	;

“那天晚上我也没睡着——只有沉默的沉思、强烈的期待和可怕的悬念；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['ɑːrtʃərz] [lə'kwæsəti] ,

for	,	notwithstanding	Archer's	loquacity	,
为了	,	虽然	弓箭手的	健谈	,

尽管阿切尔话很多，

[tɒm] [rɪ'fjuːzd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðeə(r)][bɒks] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [maɪt]

Tom	refused	positively	to	talk	in	their	box	stall	for	fear	some	one	outside	might
汤姆	拒绝	积极地	到	讲话	在	他们的	盒子	摊位	为了	害怕	一些	一	外部	可能

[hɪə(r)] . -

hear	.	190
听到	.	-

汤姆坚决不肯在包厢里说话，因为他害怕外面的人会听到。190

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dəʊs] ([bʌt; bət][əʊ] ,

In	the	morning	they	gave	the	crack	in	the	cylinder	another	dose	(	but	oh	,
在	这	早晨	他们	给予	这	裂缝	在	这	圆柱	其他	剂量	(	但	哦	,

早上他们又往圆筒里加了一剂裂缝（但是哦，

[haʊ] ['prəʊzi][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [siːmd] [ðɪs] ['bɪznəs] [naʊ]) , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ]

how	prosy	and	unimportant	seemed	this	business	now	)	,	and	at	evening	they
如何	散文	和	不重要	似乎	这	商业	现在	)	,	和	在	晚上	他们

[skruːd] [daʊn] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [hed] ,

screwed	down	the	cylinder	head	,
螺丝	向下	这	圆柱	头	,

现在看来，这事儿多么枯燥乏味、无关紧要啊！晚上，他们拧紧了气缸盖。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] ['ɔːdiəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['resl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [vælv] ,

and	with	a	gibing	audience	about	them	,	wrestled	with	the	mixing	valve	,
和	和	一个	吉宾	观众	关于	他们	,	摔跤	和	这	混合	阀门	,

在周围嘲笑的观众面前，他们费力地摆弄着混音阀。

[slæmd] [ðə; ði]['taɪmə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

slammed	the	timer	this	way	and	that	,
猛烈抨击	这	定时器	这	方式	和	那	,

猛地敲击计时器，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] ['endʒɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['gəʊɪŋ] .

until	the	dilapidated	old	engine	began	to	go	—	and	kept	on	going	.
直到	这	破旧的	老的	引擎	开始	到	去	—	和	保留	在	去	.

直到那台破旧的老引擎开始运转——而且一直运转个不停。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] ['blaɪðli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['glɔːri] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] .

“	There	you	are	,	”	said	Archer	blithely	,	as	if	the	glory	were	all	his	.
"	那里	你	是	,	"	说	射手	兴高采烈地	,	作为	如果	这	荣耀	是	全部	他的	.

“瞧瞧你，”阿切尔轻快地说，仿佛所有的荣耀都属于他。

“ ['huːə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['benifæktə] [naʊ] ?

“	Who're	the	public	benefactors	now	?
"	妓女	这	民众	恩人	现在	?

“现在谁是公众的捐助者？”

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [pʌmp] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Every	time	you	get	a	drink	at	that	pump	you'll	think	of	Slady	and	me	.
每一个	时间	你	得到	一个	喝	在	那	泵	你会	思考	的	-	和	我	.

每次你在那家加油站买饮料的时候，你都会想起我和斯莱迪。

[heɪ] , - ?
Hey , Slady ?
嘿 , - ?

嘿，斯莱迪?

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [kept] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" The engine kept on going until they stopped it .
" 这 引擎 保留 在 去 直到 他们 停止 它 .

“引擎一直运转到他们把它停下为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [pʊt] [ə'saɪd][ðeə(r)][ʌn'həʊli] [mɜːθ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [stɪnt] [ðeə(r)] [preɪz]
And the Philistines put aside their unholy mirth and did not stint their praise
和 这 非利士人 放 旁边 他们的 不圣洁的 欢笑 和 做过 不是 限制 他们的 称赞
[ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .
and gratitude .
和 感激 .

非利士人收起了他们不圣洁的欢笑，毫不吝惜地表达了他们的赞美和感激之情。

“ [tuː] ['pleɪgi] ['klevə(r)] [ə'merɪkən] [tʃæps] , " [sed] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['brɪtɪʃ] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] .
“ Two plaguy clever American chaps , " said a ragged British wireless operator .
“ 二 瘟疫 聪明的 美国人 小伙子们 , " 说 一个 破烂不堪 英国 无线的 操作员 .

“两个狡猾的美国小伙子，”一个衣衫褴褛的英国无线电报务员说道。

“ [sleɪd] [ænd; ənd] ['ɑːtʃə(r)] , [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
“ Slade and Archer , Consulting Engineers , " said Archer .
“ 斯莱德 和 射手 , 咨询 工程师 , " 说 射手 .

“Slade and Archer，咨询工程师事务所，”Archer说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] ,
It was a great triumph — one of the greatest of the world war ,
它 曾是 一个 伟大的 胜利 — 一 的 这 最 的 这 世界 战争 ,

这是一次伟大的胜利——是世界大战中最伟大的胜利之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli]
and the only reason that mankind has not heard more about it is probably
和 这 仅有的 原因 那 人类 有 不是 听到 更多的 关于 它 是 大概
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] ['dʒɜːmən]['sensə(r)] .
because of the grudging German censor .
因为 的 这 勉强地 德语 审查 .

人类之所以没有更多地了解这件事，唯一的原因可能是德国审查员的阻挠。

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [went] , " [sed] ['ɑːtʃə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
“ I'm glad it went , " said Archer confidentially .
“ 我是 高兴的 它 去 , " 说 射手 保密 .

“我很高兴它成功了，”阿彻低声说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ʃuːz] . " -
“ I was shaking in my shoes . " 191
“ 我 曾是 摇晃 在 我的 鞋 . " -

“我当时吓得浑身发抖。”191

“ [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] , " [sed] [tɒm] .
“ There wasn't any reason to shake , " said Tom .
“ 那里 不是 任何 原因 到 摇 , " 说 汤姆 .

“我当时没有任何理由发抖，”汤姆说。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] . "
“ I knew it would go . "
“ 我 知道 它 会 去 . "

“我知道它会发生的。”

“ [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] . ”
“ Same as we will . ”
” 相同的 作为 我们 将要 . ”

“我们也会这样做。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [tɒm] . -
“ Hush , ” said Tom . 192
” 嘘 , ” 说 汤姆 . -

“嘘，”汤姆说道。192

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[hiː; hi] [ˌdisəˈpiə] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]
HE DISAPPEARS — FOR THE TIME BEING
他 消失 — 为了 这 时间 存在

他暂时消失了

[tɒm] [wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [iːtʃ] [naɪt] .
Tom was too sensible to make his trip to the bushes each night .
汤姆 曾是 也 明智的 到 制作 他的 旅行 到 这 灌木丛 每个 夜晚 .

汤姆太明智了，不会每晚都跑到灌木丛里去。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['maɪldli] [kə'rəʊsɪv] ['prəʊses][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
For one thing he wanted to give the mildly corrosive process a chance to
为了 一 事物 他 通缉 到 给 这 轻微地 腐蚀性 过程 一个 机会 到
['wiːkən] [ðə; ði]['waɪərz] .
weaken the wires .
削弱 这 电线 .

首先，他想让轻微的腐蚀过程有机会削弱电线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['dəʊsɪz] .
It was a case for small doses .
它 曾是 一个 案件 为了 小的 剂量 .

这是小剂量用药的案例。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
Also he could not afford to attract attention .
还 他 可以 不是 买得起 到 吸引 注意力 .

而且他也承受不起引起他人注意的后果。

[hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [dʒɒb][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['ɑːtʃə(r)] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['kwaɪət] .
His hardest job was keeping Archer patient and quiet .
他的 最难 工作 曾是 保持 射手 病人 和 安静的 .

他最难的任务是让阿彻保持耐心和安静。

[wen] [hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [trɪp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [spɒts]
When he did manage a second trip he was gratified to see that the spots
什么时候 他 做过 管理 一个 第二 旅行 他 曾是 满意 到 看 那 这 地点
[hiː; hi][hæd; həd] “ ['triːtɪd] ” [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɔːlti] ,
he had “ treated ” were white and salty ,
他 有 “ 治疗 ” 是 白色的 和 咸 ,

当他终于得以进行第二次考察时，他欣慰地看到他“处理”过的地方已经变得又白又咸。

[laɪk] [ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bætri] .
like the bar in a battery .
喜欢 这 酒吧 在 一个 电池 .

就像电池里的那根金属条一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [əˈnʌðə(r)] [dəʊs] [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

He	gave	them	another	dose	and	crawled	out	cautiously	.
他	给予	他们	其他	剂量	和	爬行	出去	谨慎地	.

他给他们又注射了一剂，然后小心翼翼地爬了出去。

['ɑːtʃə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

Archer	,	in	his	excitement	,
射手	,	在	他的	激动	,

阿切尔兴奋不已，

[hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

had	supposed	the	whole	thing	would	be	a	matter	of	a	day	or	two
有	据称	这	所有的	事物	会	是	一个	事情	的	一个	天	或者	二

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ['greɪtli] [dɪˈstɜːbd] [tɒm] .

and	his	impatience	greatly	disturbed	Tom	.
和	他的	不耐烦	非常	不安	汤姆	.

他原以为整件事只需要一两天就能解决，他的不耐烦让汤姆非常不安。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['waɪərz] [bɪˈfɔː(r)] ['ðer] ['redi] ,

“	Don't	you	see	,	if	I	try	to	break	the	wires	before	they're	ready	,
“	不	你	看	,	如果	我	尝试	到	休息	这	电线	前	它们是	准备好	,

“难道你看不出来吗，如果我在电线准备好之前就试图把它们弄断，

[wiːl; wil][biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] ?

we'll	be	worse	off	than	ever	?
出色地	是	更糟	离开	比	曾经	?

我们的处境会比以往任何时候都更糟吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Leave	it	to	me	.
“	离开	它	到	我	.

“交给我吧。”

” [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [wen] [tɒm] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

”	At	last	there	came	a	dark	night	when	Tom	announced	in	a	whisper	that	he
”	在	最后的	那里	来了	一个	黑暗的	夜晚	什么时候	汤姆	宣布	在	一个	耳语	那	他

[hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæl] [əˈməʊniæk] . -

had	used	the	last	of	the	sal	ammoniac	.	193
有	用过的	这	最后的	的	这	盐	氨	.	-

“终于，在一个漆黑的夜晚，汤姆低声宣布他用完了最后一点氯化铵。”193

“ [ðə; ði]['waɪərz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [waɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

“	The	wires	are	all	white	,	”	he	said	,	“	and	you	can	scrape	into	them
“	这	电线	是	全部	白色的	,	”	他	说	,	“	和	你	能	刮	进入	他们

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] .

with	your	finger	-	nails	.
和	你的	手指	-	指甲	.

“这些电线都是白色的，”他说，“你可以用指甲刮到它们。”

[ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [dɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

It's	good	and	dark	to	-	night	.
它是	好的	和	黑暗的	到	-	夜晚	.

今晚天色很暗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

If	you	want	to	back	out	you	can	.
如果	你	想	到	后退	出去	你	能	.

如果你想退出，可以的。

[ai][woʊnt][biː; bi][sɔː(r)][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	won't	be	sore	about	it	.
我	惯于	是	疮	关于	它	.

我不会为此耿耿于怀。

['əʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - . ”

Only	tell	me	again	about	the	road	to	Dundgardt	.	”
仅有的	告诉	我	再次	关于	这	路	到	-	.	”

你再跟我说说去敦加特的路吧。”

“ ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [strɒŋ] [æz; əz] - ?

“	Didn't	I	tell	you	I	was	with	you	strong	as	mustarrd	?
”	没有	我	告诉	你	我	曾是	和	你	强的	作为	-	?

我不是告诉过你，我会像芥末一样坚定地支持你吗?

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

I	don't	want	to	back	out	.
我	不	想	到	后退	出去	.

我不想退出。

” [ə; eɪ] [waɪl] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] [tɒm] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

”	A	while	after	dark	Tom	went	down	to	the	bushes	.
”	一个	尽管	后	黑暗的	汤姆	去	向下	到	这	灌木丛	.

天黑后过了一会儿，汤姆走到灌木丛里去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈɑːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfʊləʊ] [hɪm] , [ˈtaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

It	was	understood	that	Archer	should	follow	him	,	timing	his	coming	according	to
它	曾是	理解	那	射手	应该	跟随	他	,	定时	他的	未来	根据	到

[ðə; ði] [ˈsɛntriz] [raʊndz] .

the	sentry's	rounds	.
这	哨兵的	回合	.

人们都明白，阿彻应该跟随他，并根据哨兵的巡逻时间安排自己的到来。

[ˈmiːnwaɪl] [tɒm] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [mɪsˈgɪvɪŋz] ,

Meanwhile	Tom	,	not	without	some	misgivings	,
同时	汤姆	,	不是	没有	一些	疑虑	,

与此同时，汤姆却有些疑虑。

[bent] [ðə; ði] [θɪk] [ˈwaɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːkənd] [spɒts] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] .

bent	the	thick	wire	in	one	of	the	weakened	spots	and	it	broke	.
弯曲	这	厚的	金属丝	在	一	的	这	减弱	地点	和	它	打破	.

在其中一个薄弱处弯折粗电线，电线就断了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .

He	paused	and	listened	.
他	暂停	和	听着	.

他停顿了一下，侧耳倾听。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [əˈnʌðə(r)] [strænd] , [tremblɪŋ] [lest] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [slaɪt]

Then	he	broke	another	strand	,	trembling	lest	even	the	breaking	might	cause	a	slight
然后	他	打破	其他	链	,	发抖	免得	甚至	这	打破	可能	原因	一个	轻微

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

然后他又折断了一根线，浑身颤抖，生怕哪怕折断的动作都会发出轻微的声音。

[ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ˈiːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['iːzəli] .

The	life	had	been	eaten	out	of	the	wires	and	they	parted	easily	.
这	生活	有	到过	吃	出去	的	这	电线	和	他们	分手了	容易地	.

电线已经失去了生命力，很容易就分开了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ɑːtʃə(r)] [ə'raɪvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]

By	the	time	Archer	arrived	he	had	opened	a	way	through	the	thick
经过	这	时间	射手	到达的	他	有	打开	一个	方式	通过	这	厚的

[ɪn'tæŋglmənt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .

entanglement	large	enough	to	crawl	through	.
纠缠	大的	足够的	到	爬行	通过	.

当阿彻到达时，他已经开辟出一条穿过茂密树丛的通道，这条通道足够他爬过去。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [edʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['rigl] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [θruː] [tuː; tə][pɪə(r)] [ə'baʊt]

His	nerves	were	on	edge	as	he	wriggled	far	enough	through	to	peer	about
他的	神经	是	在	边缘	作为	他	扭动	远的	足够的	通过	到	同伴	关于

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] .

in	the	dark	outside	.
在	这	黑暗的	外部	.

他神经紧绷，挣扎着爬出一段距离，向黑暗中向外张望。

“ ['eniweɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [hed] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .

“	Anyway	,	your	head	has	escaped	,	”	said	Archer	.
“	反正	,	你的	头	有	逃脱	,	”	说	射手	.

“总之，你的脑袋已经逃脱了，”阿彻说道。

“ [ʃ] , ” ['wɪspəd] [tɒm] .

“	Shh	,	”	whispered	Tom	.
“	嘘	,	”	低声说道	汤姆	.

“嘘，”汤姆低声说道。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [fens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪnt] ['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Far	down	the	side	of	the	long	fence	he	could	see	a	little	glint	bobbing	in	the
远的	向下	这	边	的	这	长的	栅栏	他	可以	看	一个	小的	闪烁	上下摆动	在	这

['dɑːknəs] . -

darkness	.	194
黑暗	.	-

在长长的围栏远处，他看到黑暗中有一丝微弱的光芒在闪烁。194

“ [ʃ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Shh	,	”	he	whispered	.
“	嘘	,	”	他	低声说道	.

“嘘，”他低声说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [hiːz] ['gəʊɪŋ] .

“	I	don't	know	which	way	he's	going	.
“	我	不	知道	哪个	方式	他是	去	.

我不知道他要往哪个方向走。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [stɪl] .

Keep	your	feet	still	.
保持	你的	脚	仍然	.

保持双脚不动。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

”	For	a	few	seconds	more	he	waited	,	his	heart	in	his	mouth	and
”	为了	一个	很少	秒	更多的	他	等待	,	他的	心	在	他的	嘴	和

['evri] [nɜːv] [tens] .

every	nerve	tense	.
每一个	神经	紧张	.

他又等了几秒钟，心都提到了嗓子眼，浑身神经都紧绷着。

[ðə; ði]['taɪni] ['bɒbɪŋ] [glɪnt] [dɪsə'pɪəd] .

The	tiny	bobbing	glint	disappeared	.
这	微小的	上下摆动	闪烁	消失	.

那微弱的闪烁光消失了。

“ [ɪz][hiː; hi][ðeə(r)] ?
“ Is he there ?
“ 是 他 那里 ?

“他在那里吗？”

” ['ɑːtʃə(r)] ['wɪspəd] .
” Archer whispered .
” 射手 低声说道 .

“阿彻低声说道。”

“ [ʃ] !
“ Shh !
” 嘘 !

嘘!

[nəʊ] , [hiːz] [gɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end] . ”
No , he's gone around the end . ”
不 , 他是 已消失 大约 这 结尾 . ”

不，他已经绕到尽头了。

“ [hiː; hi][woʊnt][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ; [hiːl] [tɜːn] [bæk] [wen] [hiː; hi][gets][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
“ He won't go all the way round ; he'll turn back when he gets to the gate .
” 他 惯于 去 全部 这 方式 圆形的 ; 地狱 转动 后退 什么时候 他 获得 到 这 门 .

“他不会绕全程；他走到大门时就会折返。”

[gəʊ][ɒn] , [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] — — ”
Go on , make a break — — ”
去 在 , 制作 一个 休息 — — ”

走吧，出去——”

“ [ʃ] ! ” [sed] [tɒm] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
“ Shh ! ” said Tom , straining his eyes in all directions .
” 嘘 ! ” 说 汤姆 , 紧张 他的 眼睛 在 全部 方向 .

“嘘！”汤姆说着，眼睛四处张望。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [sə'spens] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst]
For one moment of awful suspense he waited , his thumping heart almost
为了 一 片刻 的 可怕 悬念 他 等待 , 他的 怦 心 几乎
['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .
choking him .
窒息 他 .

他焦急地等待了一会儿，怦怦直跳的心脏几乎让他窒息。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['saɪləntli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] ,
Then he moved silently out into the night , and paused again ,
然后 他 已搬 默默 出去 进入 这 夜晚 , 和 暂停 再次 ,

然后他悄无声息地走进了夜色中，又停了下来。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [di'tə:] [hænd][ʌp][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bæk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ]
holding a deterring hand up to keep his companion back until he knew the way
保持 一个 威慑 手 向上 到 保持 他的 伴侣 后退 直到 他 知道 这 方式
[wɒz; wəz][klɪə(r)] .
was clear .
曾是 清除 .

他抬起一只手阻止同伴前进，直到确认道路安全为止。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then he moved his hand .
然后 他 已搬 他的 手 .

然后他移动了他的手。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [tremblɪŋ] [wɪð] [sə'spens] .

“	**Come**	**on**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**his**	**whole**	**frame**	**trembling**	**with**	**suspense**	**.**
”	来	在	,	”	他	低声说道	,	他的	所有的	框架	发抖	和	悬念	.

“快点，”他低声说道，全身因紧张而颤抖。

“ [lets] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] .

“	**Let's**	**get**	**away**	**from**	**the**	**fence**	**.**
”	我们来吧	得到	离开	从	这	栅栏	.

“我们离开围栏吧。”

[dəʊnt] [spiːk] .

Don't	**speak**	**.**
不	说话	.

不要说话。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [stelθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

”	**There**	**was**	**something**	**of**	**the**	**old**	**stalking**	**and**	**trailing**	**stealth**	**about**	**his**
”	那里	曾是	某物	的	这	老的	跟踪	和	尾随	隐身	关于	他的

['muːvmənts] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

movements	**now**	**as**	**he**	**hurried**	**across**	**the**	**field**	**adjacent**	**to**	**the**	**camp**	**.**
移动	现在	作为	他	慌忙	穿过	这	场地	邻近的	到	这	营	.

“他现在匆匆穿过营地旁边的田野时，动作中带着几分过去那种潜行跟踪的神态。”

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ai][duː; də] .

“	**Follow**	**me**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**and**	**do**	**just**	**what**	**I**	**do**	**.**
”	跟随	我	,	”	他	低声说道	,	“	和	做	只是	什么	我	做	.

“跟着我，”他低声说，“照我做的做。”

[wʌts] [ðæt] [juːv] [gɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ? ” -

What's	**that**	**you've**	**got**	**in**	**your**	**hand**	**?**	**”**	**195**
是什么	那	你已经	得到	在	你的	手	?	”	-

你手里拿的是什么？195

“ ['nʌθɪn] - .

“	**Nothin**	**'**	**.**
”	什么也没有	-	.

“没什么。”

[weə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - ?

Where	**you**	**goin**	**'**	**?**
在哪里	你	去	-	?

你要去哪儿?

[ðə; ði] [rəʊd] [eɪnt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . ”

The	**road**	**ain't**	**over**	**there**	**.**	**”**
这	路	不是	超过	那里	.	”

路还没到那边呢。

“ [ʃʊʃ] !

“	**Shhh**	**!**
”	嘘	!

嘘!

” ['saɪləntli] [tɒm] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

”	**Silently**	**Tom**	**stole**	**across**	**the**	**field**	**.**
”	默默	汤姆	偷窃	穿过	这	场地	.

“汤姆悄无声息地穿过了田野。”

“ [jʊr; jər] [gɔɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] , ” ['wɪspəd] ['ɑːtʃə(r)] [ə'gen] .

“	**You're**	**goin**	**'**	**out**	**of**	**your**	**way**	**,**	**”**	**whispered**	**Archer**	**again**	**.**
”	你是	去	-	出去	的	你的	方式	,	”	低声说道	射手	再次	.

“你这是在刻意为之，”阿彻再次低声说道。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [rəʊd] , [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	I	don't	want	the	road	,	I	only	want	to	know	where	it	is	,
”	我	不	想	这	路	,	我	仅有的	想	到	知道	在哪里	它	是	,

“我不需要这条路，我只想知道它在哪里。”

” [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

”	Tom	answered	;	“	I	know	what	I'm	doing	.
”	汤姆	回答	;	“	我	知道	什么	我是	正在做	.

汤姆回答说：“我知道自己在做什么。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [lɔː(r)] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [sɜːv]

”	He	had	never	dreamed	that	his	tracking	and	trailing	lore	would	one	day	serve
”	他	有	绝不	梦见	那	他的	追踪	和	尾随	知识	会	一	天	服务

[hɪm] [ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [ɪn][səʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [flaɪt] .

him	in	far	-	off	Germany	and	help	him	in	so	desperate	a	flight	.
他	在	远的	-	离开	德国	和	帮助	他	在	所以	绝望的	一个	航班	.

“他从未想过，他所掌握的追踪和跟踪技巧有一天会在遥远的德国帮到他，帮助他完成如此绝望的逃亡。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [sʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] .

Never	before	had	he	such	need	of	all	his	wit	—	and	such	an	incentive	.
绝不	前	有	他	这样的	需要	的	全部	他的	有	—	和	这样的	一个	激励	.

他从未像现在这样需要发挥自己的全部才智——也从未获得过如此大的动力。

['ɑːtʃə(r)] ['fɒləʊd] ['saɪləntli] .

Archer	followed	silently	.
射手	随后	默默	.

阿彻默默地跟了上去。

['prez(ə)ntli] [tɒm] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Presently	Tom	paused	and	listened	.
目前	汤姆	暂停	和	听着	.

汤姆停下脚步，侧耳倾听。

“ ['enibɒdi] ['kʌmɪn] - ? ”

“	Anybody	comin	'	?	”
”	任何人	即将到来	-	?	”

有人来吗?

“ [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪn] - [fɔː(r); fə(r)] — [ɪts] [daʊn] [ðeə(r)] .

“	No	,	I	was	listenin	'	for	—	it's	down	there	.
”	不	,	我	曾是	听着	-	为了	—	它是	向下	那里	.

“不，我一直在听——它就在下面。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [græbɪŋ] ['ɑːtʃə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

”	He	turned	suddenly	and	grabbing	Archer	around	the	waist	,
”	他	转向	突然	和	抓取	射手	大约	这	腰部	,

他突然转身，一把搂住阿彻的腰，

['lɪftɪd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sləʊp] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk]

lifted	him	off	his	feet	and	ran	swiftly	down	a	little	slope	and	into	the	brook
抬起	他	离开	他的	脚	和	跑	迅速地	向下	一个	小的	坡	和	进入	这	溪

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [mi'ændərɪŋ] [krɒst] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [graʊndz] .

which	in	its	meanderings	crossed	an	end	of	the	prison	grounds	.
哪个	在	它是	蜿蜒曲折	交叉	一个	结尾	的	这	监狱	理由	.

他把他抱离地面，迅速跑下一个小斜坡，进入蜿蜒流经监狱场地一端的小溪。

[ðen] [hiː; hi] [let] ['ɑːtʃə(r)] [daʊn] .

Then	he	let	Archer	down	.
然后	他	让	射手	向下	.

然后他让阿彻失望了。

“ [ðel] ['nevə(r)] [træk] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [pænt] ,
“ They'll never track us here , ” he panted ,
” 他们会 绝不 追踪 我们 这里 , ” 他 喘息 ,

“他们永远也找不到我们，”他喘着气说。

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːrtʃərz] ['bɒdi] [hæd; həd] [nɒt]
and felt for his precious button to make sure that Archer's body had not
和 毛毡 为了 他的 宝贵的 按钮 到 制作 当然 那 弓箭手的 身体 有 不是
['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
pulled it off .
拉 它 离开 .

他摸了摸自己珍贵的纽扣，确认阿彻的身体没有把它扯下来。

“ -
“ They'll196
” -

“他们会196

[θɪŋk] ['əʊnli] [wʌn] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] —
think only one came this way , maybe , and they won't know which way to go —
思考 仅有的 一 来了 这 方式 , 或许 , 和 他们 惯于 知道 哪个 方式 到 去 —
[ʃ] !
Shh !
嘘 !

也许只有一个人走过这条路，他们不知道该往哪个方向走——嘘！

” ['ɑːtʃə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” Archer held his breath .
” 射手 握住 他的 气息 .

阿彻屏住了呼吸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .
There was no sound except that of the water rippling at their feet .
那里 曾是 不 声音 除了 那 的 这 水 涟漪 在 他们的 脚 .

除了脚下水波荡漾的声音外，周围一片寂静。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌʌp'striːm] ?
“ Is that upstream ?
” 是 那 上游 ?

“那是上游吗？”

” [tɒm] [ɑːskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃæləʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
“ It ought to be shallow all the way .
” 它 应该 到 是 浅的 全部 这 方式 .

“它应该一直都很浅。”

[kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] . ”
Keep in the water . ”
保持 在 这 水 . ”

待在水里。

“ [step] [ɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn] [æl'sæs] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
“ Step on that shore and you're in Alsace , ” said Archer .
” 步 在 那 支撑 和 你是 在 阿尔萨斯 , ” 说 射手 .

“踏上那片海岸，你就到了阿尔萨斯，”阿切尔说道。

“ [doʊnt] [step] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [tɒm] .
“ Don't step on it , ” said Tom .
“ 不 步 在 它 , ” 说 汤姆 .

“别踩到它，”汤姆说。

“ [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [tel] - [teɪlz; ˈteɪliːz] .
“ Shores are tell - tales .
“ 海岸 是 告诉 - 故事 .

“海岸线是晴雨表。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɪl] ? ”
Which is the hill ? ”
哪个 是 这 爬坡道 ? ”

哪座山是山?

“ [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ That one with the windmill on it . ”
“ 那 一 和 这 风车 在 它 . ”

“就是那个上面有风车的。”

“ [ðæt] [blæk] [θɪŋ] ? ”
“ That black thing ? ”
“ 那 黑色的 事物 ? ”

“那个黑色的东西？”

“ [ðə; ði] [rəʊd] [rʌnz] [əˈraʊnd] [ðæt] , ” [sed] [ˈɑːtʃə(r)] , “ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] . ”
“ The road runs around that , ” said Archer , “ the other side . ”
“ 这 路 跑步 大约 那 , ” 说 射手 , “ 这 其他 边 . ”

“路绕着那边走，”阿彻说，“在另一边。”

“ [wiːl; wil] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] , ” [sed] [tɒm] ,
“ We'll follow the road , ” said Tom ,
“ 出色地 跟随 这 路 , ” 说 汤姆 ,

“我们会沿着路走，”汤姆说。

“ [bʌt; bət][wiːl; wil] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [tɪl] [wiː; wi][get] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [fiːt]
“ but we'll keep in the brook till we get about a couple of hundred feet
“ 但 出色地 保持 在 这 溪 直到 我们 得到 关于 一个 夫妻 的 百 脚
[frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .
from the road .
从 这 路 .

“但我们会沿着小溪一直走，直到离公路大约几百英尺远。”

[kʌm] [ɒn] . ”
Come on . ”
来 在 . ”

快点。”

“ [juː; jʊ] [ˈhedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ?
“ You heading for Dundgardt ?
“ 你 标题 为了 - ?

你要去邓加特吗?

” [ˈɑːtʃə(r)] [ˈwɪspəd] .
” Archer whispered .
” 射手 低声说道 .

“阿彻低声说道。”

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] .
“ Don't talk so loud .
“ 不 讲话 所以 大声 .

“别那么大声说话。”

[jes] — [ai][gɒt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [nemd] - — [ai][kænt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
Yes — I got to find some people there named Leture — I can't pronounce it just
是的 — 我 得到 到 寻找 一些 人们 那里 命名 - — 我 不能 发音 它 只是
[raɪt] .
right .
正确的 .

是的——我得去那里找一些名叫莱图尔的人——我发音不太准。

[ðæts] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] — — ”
That's nothin ' but a tree — — ”
那就是 什么也没有 - 但 一个 树 — — ”

那不过是一棵树而已——”

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['ɑːtʃə(r)] .
“ I thought it was a man , ” said Archer .
“ 我 想法 它 曾是 一个 男人 , ” 说 射手 .

“我以为是个男人，”阿彻说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [ænd; ənd] [ə'gen] [tɒm] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
“ We ought to be there in an hour , ” and again Tom felt for his
“ 我们 应该 到 是 那里 在 一个 小时 , ” 和 再次 汤姆 毛毡 为了 他的
['preʃəs] ['bʌt(ə)n] .
precious button .
宝贵的 按钮 .

“我们应该一个小时后就到，”汤姆又摸索着他那颗珍贵的纽扣。

“ [ɪf] [ðel] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] for197
“ If they'll keep us till to - morrow night we can get a good start for197
“ 如果 他们会 保持 我们 直到 到 - 明天 夜晚 我们 能 得到 一个 好的 开始 for197

“如果他们能把我们留到明天晚上，我们就能为197赛季打好开局。”

[ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] ; [ai] — [ai][gɒt][sʌm; səm] — [sʌm; səm] [gʊd] [aɪ'diəz] . ”
the Swiss border ; I — I got some — some good ideas . ”
这 瑞士 边界 ; 我 — 我 得到 一些 — 一些 好的 想法 . ”

瑞士边境；我——我有一些——一些好主意。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] ? ”
“ For traveling ? ”
“ 为了 旅行 ? ”

“为了旅行吗？”

“ [jes] — [æt; ət] [naɪt] .
“ Yes — at night .
“ 是的 — 在 夜晚 .

“是的——晚上。”

[ðel] [duː; də] — ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ai] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] ['frentʃi] .
They'll do — anything after I tell ' em about Frenchy .
他们会 做 — 任何事物 后 我 告诉 - 呃 关于 法国佬 .

他们会做的——只要我告诉他们关于弗兰奇的事。

['kwaɪət] .
Quiet .
安静的 .

安静的。

[bend] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [laɪk] [ai][duː; də] .
Bend your toes over the pebbles like I do .
弯曲 你的 脚趾 超过 这 鹅卵石 喜欢 我 做 .

像我一样，把脚趾弯曲着越过鹅卵石。

" [bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [riːtʃ] - — [wʌns] - ?

"	But	did	they	ever	reach	Dundgardt	—	once	Leteur	?
"	但	做过	他们	曾经	抵达	-	—	一次	-	?

“但是他们是否到达过邓加特——曾经是莱特尔?

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [feə(r)] [æl'sæs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [æl'seɪʃn]

Did	they	make	their	way	through	fair	Alsace	,	under	the	shadow	of	the	Blue	Alsatian
做过	他们	制作	他们的	方式	通过	公平的	阿尔萨斯	,	在下面	这	阴影	的	这	蓝色的	阿尔萨斯

['maʊntənz] ,

Mountains	,
山脉	,

他们是否穿过了美丽的阿尔萨斯，在蓝色阿尔萨斯山脉的阴影下?

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] ?

to	the	Swiss	border	?
到	这	瑞士	边界	?

到瑞士边境?

[dɪd] [tɑːmz] “ [gʊd] [aɪ'diəz] ” [pæn] [aʊt] ?

Did	Tom's	“	good	ideas	”	pan	out	?
做过	汤姆的	“	好的	想法	”	平底锅	出去	?

汤姆的“好主意”奏效了吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪkɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [hed] ,

Was	the	scout	of	the	Acorn	and	the	Indian	head	,
曾是	这	侦察	的	这	橡子	和	这	印度	头	,

他是橡子和印第安人头像的侦察兵吗?

[tuː; tə] ['traɪʌmf] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ,

to	triumph	still	in	the	solitude	of	the	Black	Forest	,
到	胜利	仍然	在	这	孤独	的	这	黑色的	森林	,

在黑森林的孤寂中依然取得胜利，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kæt,skɪlz] ['raʊndəbaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

even	as	he	had	triumphed	in	the	rugged	Catskills	roundabout	his	beloved
甚至	作为	他	有	胜利	在	这	崎岖	卡茨基尔山脉	迂回	他的	心爱

['temp(ə)l][kæmp] ?

Temple	Camp	?
寺庙	营	?

即使他曾在崎岖的卡茨基尔山脉，在他心爱的圣殿营地附近取得胜利?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ?

Was	he	indeed	permitted	to	carry	out	his	determination	to	fight	for	two	?
曾是	他	的确	允许	到	携带	出去	他的	决心	到	斗争	为了	二	?

他真的被允许去实现他为两个人而战的决心吗?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

Ah	,	that	is	another	story	.
啊	,	那	是	其他	故事	.

啊，那是另一个故事了。

[bʌt; bət][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [naʊ] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [θrəʊz] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

But	one	little	hint	may	be	given	now	,	which	perhaps	throws	some	light	upon	his
但	一	小的	暗示	可能	是	给定	现在	,	哪个	也许	投掷	一些	光	之上	他的

['fjuːtʃə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

future	history	.
未来	历史	.

但现在可以给出一点提示，这或许能揭示他未来的历史。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mə'mentəs] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['saɪləs] ['ɑːtʃə(r)] ,

Some	months	after	this	momentous	night	Mrs	.	Silas	Archer	,
一些	几个月	后	这	意义重大	夜晚	太太	.	西拉斯	射手	,

在这个意义非凡的夜晚几个月后，西拉斯·阿彻夫人

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['temp(ə)l]

whose	husband	had	a	farm	with	a	big	apple	orchard	in	the	vicinity	of	Temple
谁	丈夫	有	一个	农场	和	一个	大的	苹果	果园	在	这	附近	的	寺庙

[kæmp] ,

Camp	,
营	,

她的丈夫在坦普尔营地附近拥有一座农场，农场里有一大片苹果园。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] little198

received	a	small	box	containing	a	little198
已收到	一个	小的	盒子	包含	一个	little198

收到一个小盒子，里面装着198个小东西。

[piːs] [ɒv; əv][dʒʌŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [hænd] .

piece	of	junk	and	a	letter	in	a	sprawling	hand	.
片	的	垃圾	和	一个	信	在	一个	蔓延	手	.

一件破烂玩意儿和一封字迹潦草的信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)] [sed] :

And	this	is	what	the	letter	said	:
和	这	是	什么	这	信	说	:

信中内容如下：

[dɪə(r)][əʊld] [mʌdʒi] :

Dear	Old	Mudgie	:
亲爱的	老的	泥巴	:

亲爱的老泥巴：

“ [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [həʊm] [tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ['rʌsɪt] .

“	Wish	I	was	home	to	get	in	the	fall	russets	.
“	希望	我	曾是	家	到	得到	在	这	落下	赤褐色	.

“真希望我能在家采摘秋季的赤褐色苹果。”

[ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['diːsnt] ['æplz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

They	don't	have	any	decent	apples	over	here	at	all	.
他们	不	有	任何	体面的	苹果	超过	这里	在	全部	.

这里根本没有像样的苹果。

[stænd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɒtnɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Stand	this	piece	of	wire	on	the	whatnot	in	the	sitting	room	and	show	it	to
站立	这	片	的	金属丝	在	这	什么	在	这	坐着	房间	和	展示	它	到

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kʊmz] .

the	minister	when	he	comes	.
这	部长	什么时候	他	来	.

把这根铁丝立在客厅的那个摆设上，等部长来的时候给他看。

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [fens] .

It's	part	of	a	German	barbed	wire	fence	.
它是	部分	的	一个	德语	带倒刺的	金属丝	栅栏	.

这是德国铁丝网的一部分。

[ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] [wen] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [slɒps] ['prɪz(ə)n] .

I	kept	it	for	a	souvenir	when	I	escaped	from	Slops	prison	.
我	保留	它	为了	一个	纪念品	什么时候	我	逃脱	从	污水	监狱	.

从斯洛普斯监狱越狱时，我把它留作纪念品。

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] [ðæt] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][mæp] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] [prə'naʊns] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm]

You	won't	find	that	name	on	the	map	,	but	nobody	can	pronounce	the	real	name
你	惯于	寻找	那	姓名	在	这	地图	,	但	无人	能	发音	这	真实的	姓名

.

:
.

你在地图上找不到这个名字，但没有人能念出它的真名。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sniːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	don't	say	it	—	you	have	to	sneeze	it	.
你	不	说	它	—	你	有	到	喷嚏	它	.

你不用说出来——你得打喷嚏才能说出来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][kæmp][ænd; ənd] [met] [ə; eɪ]['felə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][gəʊ]

I	had	a	bully	time	in	the	prison	camp	and	met	a	feller	that	used	to	go
我	有	一个	欺负	时间	在	这	监狱	营	和	遇见	一个	伙计	那	用过的	到	去

[tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

to	Temple	Camp	.
到	寺庙	营	.

我在劳改营里过得很开心，还遇到了一个以前去过圣殿营的人。

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [tə'geðə(r)] .

We	escaped	together	.
我们	逃脱	一起	.

我们一起逃走了。

“ [send] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [wɪð] ['pɜːrʃɪŋz] [bɔɪz] [naʊ]

“	Send	your	letters	to	the	War	Department	for	we're	with	Pershing's	boys	now
“	发送	你的	信件	到	这	战争	部门	为了	是	和	潘兴的	男孩们	现在

[ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [fɔːwədɪd] .

and	they'll	be	forwarded	.
和	他们会	是	转发	.

“请把你们的信件寄到战争部，因为我们现在和潘兴的部下站在一起，信件会被转寄过去。”

[kænt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sensə(r)] .

Can't	tell	you	much	on	account	of	the	censor	.
不能	告诉	你	很多	在	帐户	的	这	审查	.

由于审查制度，我无法透露太多信息。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] , [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][nekst] ['krɪsməs] .

But	don't	worry	,	I'll	be	home	for	next	Christmas	.
但	不	担心	,	患病的	是	家	为了	下一个	圣诞节	.

但别担心，明年圣诞节我一定会回家。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][dæd] .

Give	my	love	to	dad	.
给	我的	爱	到	爸爸	.

代我向爸爸问好。

[ænd; ənd][doʊnt][juːz][ɔːl][ðə; ði]['saʊə(r)] ['æplz] [wen] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['saɪdə(r)] .

And	don't	use	all	the	sour	apples	when	you're	making	cider	.
和	不	使用	全部	这	酸的	苹果	什么时候	你是	制作	苹果酒	.

酿造苹果酒时，不要把所有酸苹果都用上。

“ [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] !

“	Down	with	the	Kaiser	!
“	向下	和	这	凯撒	!

“打倒德皇！”

[lɒts] [ɒv; əv] [lʌv] .

Lots	of	love	.
很多	的	爱	.

满满的爱。

“ ['ɑːtʃi] .

“	ARCHIE	.
“	阿奇	.

“阿奇。”

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ɔ:l] !
" This Isn't All !
" 这 不是 全部 !

“这还不是全部！”

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]
Would you like to know what became of the good friends you have made in this
会 你 喜欢 到 知道 什么 成为 的 这 好的 朋友们 你 有 制成 在 这
[bʊk] ?
book ?
书 ?

你想知道你在这本书中结交的好朋友们后来怎么样了吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [ri:d] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
Would you like to read other stories continuing their adventures and experiences ,
会 你 喜欢 到 读 其他 故事 继续 他们的 冒险 和 经历 ,

你想继续阅读他们后续的冒险经历吗?

[ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [bʊks] [kwaɪt][æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] ?
or other books quite as entertaining by the same author ?
或者 其他 图书 相当 作为 娱乐 经过 这 相同的 作者 ?

或者同一作者的其他同样精彩的作品?

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðɪs] [bʊk] ,
On the reverse side of the wrapper which comes with this book ,
在 这 撤销 边 的 这 包装纸 哪个 来 和 这 书 ,

在本书附带的包装纸背面，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɪst][ɒv; əv] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [stɔ:(r)]
you will find a wonderful list of stories which you can buy at the same store
你 将要 寻找 一个 精彩的 列表 的 故事 哪个 你 能 买 在 这 相同的 店铺
[weə(r)] [ju:; jʊ][gɒt] [ðɪs] [bʊk] .
where you got this book .
在哪里 你 得到 这 书 .

你会发现一份精彩的故事书单，你可以在购买本书的同一家商店购买到这些故事。

[dəʊnt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ræpə(r)]
Don't throw away the Wrapper
不 扔 离开 这 包装纸

不要扔掉包装纸

[ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['hændi]['kætəlɒg][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv] .
Use it as a handy catalog of the books you want some day to have .
使用 它 作为 一个 便利 目录 的 这 图书 你 想 一些 天 到 有 .

把它当作一个方便的目录，记录下你将来想要拥有的书籍。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][du:; də] [ˌmɪs'leɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
But in case you do mislay it , write to the Publishers for a complete
但 在 案件 你 做 错放 它 , 写 到 这 出版商 为了 一个 完全的
['kætəlɒg] .
catalog .
目录 .

但如果您不慎遗失了这本书，请写信给出版社索取完整目录。

[ðə; ði] [tɒm] [sleɪd] [bʊks]
THE TOM SLADE BOOKS
这 汤姆 斯莱德 图书

汤姆·斯莱德系列小说

[baɪ] ['pɜ:rsi] [ki:s] [fɪts'hju:]
By PERCY KEESE FITZHUGH
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [rɔi] ['bleɪkli] , ”
Author of “ Roy Blakeley , ”
作者 的 “ 罗伊 布莱克利 , ”

《罗伊·布莱克利》的作者

“ [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ”
“ Pee - wee Harris , ”
“ 撒尿 - 哇 哈里斯 , ”

“皮威·哈里斯,”

“ ['westɪ] ['mɑːtɪn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Westy Martin , ” Etc .
“ 韦斯蒂 马丁 , ” ETC .

“韦斯蒂·马丁”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɪktʃə(r)] ['ræpəz] [ɪn] [k'ʌləz] .
Individual Picture Wrappers in Colors .
个人 图片 包装纸 在 颜色 .

彩色独立包装纸。

['evri] ['vɒljuːm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every Volume Complete in Itself .
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

“ [let] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [tɒm] [sleɪd] ,
“ Let your boy grow up with Tom Slade ,
“ 让 你的 男生 生长 向上 和 汤姆 斯莱德 ,

“让你的孩子在汤姆·斯莱德的陪伴下长大吧。”

” [ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['peərənts][hæv; həv] ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ,
” is a suggestion which thousands of parents have followed during the past ,
” 是 一个 建议 哪个 数千 的 父母 有 随后 期间 这 过去的 ,

这是过去成千上万的家长都遵循过的建议。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [tɒm] [sleɪd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [bɔɪz] - [bʊks]
with the result that the TOM SLADE BOOKS are the most popular boys ' books
和 这 结果 那 这 汤姆 斯莱德 图书 是 这 最多 受欢迎的 男孩们 - 图书
['pʌblɪʃt] [tə'deɪ] .
published today .
已发布 今天 .

因此，《汤姆·斯莱德》系列图书成为当今出版的最受欢迎的男孩读物。

[ðeɪ] [teɪk] [tɒm] [sleɪd] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['tɪpɪk(ə)l] [bɔɪ] [əd'ventʃəz] [θruː] [hɪz; ɪz]
They take Tom Slade through a series of typical boy adventures through his
他们 拿 汤姆 斯莱德 通过 一个 系列 的 典型的 男生 冒险 通过 他的
['tendəfʊt] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] ,
tenderfoot days as a scout ,
嫩脚 天 作为 一个 侦察 ,

他们带领汤姆·斯莱德经历了一系列典型的男孩冒险故事，从他初出茅庐的童子军时期开始。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [deɪz] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dəʊˌbɔɪ] [ɪn] [frɑːns] ,
through his gallant days as an American doughboy in France ,
通过 他的 英勇 天 作为 一个 美国人 面团男孩 在 法国 ,

在他作为美国士兵在法国英勇作战的日子里，

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][pə'trəʊl][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][kæmp] [graʊnd] [æt; ət] [blæk] [leɪk] , [ænd; ənd][səʊ]
back **to** **his** **old** **patrol** **and** **the** **old** **camp** **ground** **at** **Black** **Lake** **,** **and** **so**
后退 到 他的 老的 巡逻 和 这 老的 营 地面 在 黑色的 湖 , 和 所以
[ɒn] .
on **.**
在 .

回到他以前的巡逻队和黑湖的老营地，等等。

[tɒm] [sleɪd] , [bɔɪ] [skaʊt]
TOM **SLADE** **,** **BOY** **SCOUT**
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɒm] [sleɪd]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp]
AT **TEMPLE** **CAMP**
在 寺庙 营

在圣殿营地

[tɒm] [sleɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
TOM **SLADE** **ON** **THE** **RIVER**
汤姆 斯莱德 在 这 河

汤姆·斯莱德在河边

[tɒm] [sleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [k'ʌləz]
TOM **SLADE** **WITH** **THE** **COLORS**
汤姆 斯莱德 和 这 颜色

汤姆·斯莱德与色彩

[tɒm] [sleɪd]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[ɒn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt]
ON **A** **TRANSPORT**
在 一个 运输

在交通工具上

[tɒm] [sleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
TOM **SLADE** **WITH** **THE** **BOYS** **OVER** **THERE**
汤姆 斯莱德 和 这 男孩们 超过 那里

汤姆·斯莱德和那边的男孩们

[tɒm] [sleɪd] , ['məʊtəsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] ['beərə(r)]
TOM **SLADE** **,** **MOTORCYCLE** **DISPATCH** **BEARER**
汤姆 斯莱德 , 摩托车 派遣 持有人

汤姆·斯莱德，摩托车信使

[tɒm] [sleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔː(r)]
TOM **SLADE** **WITH** **THE** **FLYING** **CORPS**
汤姆 斯莱德 和 这 飞行 兵团

汤姆·斯莱德与飞行队

[tɒm] [sleɪd] [æt; ət] [blæk] [leɪk]
TOM **SLADE** **AT** **BLACK** **LAKE**
汤姆 斯莱德 在 黑色的 湖

汤姆·斯莱德在黑湖

[tɒm] [sleɪd] [ɒn] ['mɪst(ə)ri] [treɪl]
TOM SLADE ON MYSTERY TRAIL
汤姆 斯莱德 在 神秘 踪迹

汤姆·斯莱德的神秘之旅

[tɒm] [sleɪdz]
TOM SLADE'S
汤姆 斯莱德的

汤姆·斯莱德的

['dʌb(ə)l] [deə(r)]
DOUBLE DARE
双倍的 敢

双重挑战

[tɒm] [sleɪd] [ɒn] [ˌəʊvə'lʊk] ['maʊntən]
TOM SLADE ON OVERLOOK MOUNTAIN
汤姆 斯莱德 在 俯瞰 山

汤姆·斯莱德在瞭望山

[tɒm] [sleɪd] [pɪks]
TOM SLADE PICKS
汤姆 斯莱德 精选

汤姆·斯莱德拨片

[ə; eɪ] ['wɪnə(r)]
A WINNER
一个 优胜者

赢家

[tɒm] [sleɪd] [æt; ət][beə(r)] ['maʊntən]
TOM SLADE AT BEAR MOUNTAIN
汤姆 斯莱德 在 熊 山

汤姆·斯莱德在熊山

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk] .
Grosset & Dunlap , Publishers , New York .
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克 .

纽约 Grosset & Dunlap 出版社。

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]
THE ROY BLAKELEY BOOKS
这 罗伊 布莱克利 图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[baɪ] ['pɜːrsi] [kiːs] [fɪts'hjuː]
By PERCY KEESE FITZHUGH
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tɒm] [sleɪd] , ”
Author of “ Tom Slade , ”
作者 的 “ 汤姆 斯莱德 , ”

《汤姆·斯莱德》的作者

“ [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ”
“ Pee - wee Harris , ”
“ 撒尿 - 哇 哈里斯 , ”

“皮威·哈里斯，”

“ ['westɪ] ['mɑːtɪn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Westy Martin , ” Etc .
“ 韦斯蒂 马丁 , ” ETC .

“韦斯蒂·马丁”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɪktʃə(r)] ['ræpəz] [ɪn] [k'ʌləz] .
Individual Picture Wrappers in Colors .
个人 图片 包装纸 在 颜色 .

彩色独立包装纸。

['evri] ['vɒljuːm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every Volume Complete in Itself .
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [rɔi] ['bleɪkli] [ɑː(r); ə(r)] ['tipifai] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns]
In the character and adventures of Roy Blakeley are typified the very essence
在 这 特点 和 冒险 的 罗伊 布莱克利 是 典型的 这 非常 本质
[ɒv; əv] [bɔɪ] [laɪf] .
of Boy life .
的 男生 生活 .

罗伊·布莱克利的性格和冒险经历体现了男孩生活的本质。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] , [æz; əz]['riːəl][æz; əz] [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd][tɒm] ['sɔːjə(r)] .
He is a real boy , as real as Huck Finn and Tom Sawyer .
他 是 一个 真实的 男生 , 作为 真实的 作为 哈克 芬恩 和 汤姆 索耶 .

他是个真实的男孩，就像哈克·芬和汤姆·索亚一样真实。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] [skaʊts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)] ,
He is the moving spirit of the troop of Scouts of which he is a member ,
他 是 这 移动 精神 的 这 部队 的 童子军 的 哪个 他 是 一个 成员 ,

他是他所在童子军小队的灵魂人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)]
and the average boy has to go only a little way in the first book before
和 这 平均的 男生 有 到 去 仅有的 一个 小的 方式 在 这 第一的 书 前
[rɔi] [ɪz][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ,
Roy is the best friend he ever had ,
罗伊 是 这 最好的 朋友 他 曾经 有 ,

在第一本书中，普通男孩只需要走一小段路，罗伊就会成为他最好的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][best] ['treʒə(r)] [tuː; tə][get][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]
and he is willing to part with his best treasure to get the next book in the
和 他 是 愿意的 到 部分 和 他的 最好的 宝藏 到 得到 这 下一个 书 在 这
['sɪəriːz] .
series .
系列 .

他甚至愿意拿出自己最珍贵的宝物来换取该系列的下一本书。

[rɔi] ['bleɪkli]
ROY BLAKELEY
罗伊 布莱克利

罗伊·布莱克利

[rɔi] [bleɪkliːz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [kæmp]
ROY BLAKELEY'S ADVENTURES IN CAMP
罗伊 布莱克利 冒险 在 营

罗伊·布莱克利的营地奇遇记

[rɔi] ['bleɪkli] , ['pɑːθfaɪndə(r)]
ROY BLAKELEY , PATHFINDER
罗伊 布莱克利 , 探路者

罗伊·布莱克利，探路者

[rɔi] [bleɪkliːz] [kæmp] [ɒn] [wiːlz]
ROY BLAKELEY'S CAMP ON WHEELS
罗伊 布莱克利 营 在 车轮

罗伊·布莱克利的移动营地

[rɔi] [bleɪkliːz] ['sɪlvə(r)] [fɒks] [pə'trəʊl]
ROY BLAKELEY'S SILVER FOX PATROL
罗伊 布莱克利 银 狐狸 巡逻

罗伊·布莱克利的银狐巡逻队

[rɔi] [bleɪkliːz] ['məʊtə(r)] ['kærəvæn]
ROY BLAKELEY'S MOTOR CARAVAN
罗伊 布莱克利 发动机 大篷车

罗伊·布莱克利的房车

[rɔi] ['bleɪkli] , [lɒst] , [streɪd] [ɔː(r)] ['stəʊlən]
ROY BLAKELEY , LOST , STRAYED OR STOLEN
罗伊 布莱克利 , 丢失的 , 迷路了 或者 被盗

罗伊·布莱克利，走失、迷路或被盗

[rɔi] [bleɪkliːz]
ROY BLAKELEY'S
罗伊 布莱克利

罗伊·布莱克利

[biː] - [laɪn] [haɪk]
BEE - LINE HIKE
蜜蜂 - 线 远足

直线徒步

[rɔi] ['bleɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [kæmp]
ROY BLAKELEY AT THE HAUNTED CAMP
罗伊 布莱克利 在 这 闹鬼的 营

罗伊·布莱克利在闹鬼营地

[rɔi] [bleɪkliːz] ['fʌni] [bəʊn] [haɪk]
ROY BLAKELEY'S FUNNY BONE HIKE
罗伊 布莱克利 有趣的 骨 远足

罗伊·布莱克利的趣味徒步之旅

[rɔi] [bleɪkliːz] ['tæŋg(ə)ld] [treɪl]
ROY BLAKELEY'S TANGLED TRAIL
罗伊 布莱克利 纠缠不清 踪迹

罗伊·布莱克利的纠缠之路

[rɔi] ['bleɪkli] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊhɔːk] [treɪl]
ROY BLAKELEY ON THE MOHAWK TRAIL
罗伊 布莱克利 在 这 莫霍克 踪迹

罗伊·布莱克利在莫霍克小径上

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk] .
Grosset & Dunlap , Publishers , New York .
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克 .

纽约 Grosset & Dunlap 出版社。

[ðə; ði] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [bʊks]
THE PEE - WEE HARRIS BOOKS
这 撒尿 - WE 哈里斯 图书

皮威·哈里斯系列丛书

[baɪ] ['pɜːrsi] [kiːs] [fɪts'hjuː]
By PERCY KEESE FITZHUGH
经过 珀西 基斯 菲茨休

作者：珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tɒm] [sleɪd] , ”
Author of “ Tom Slade , ”
作者 的 “ 汤姆 斯莱德 , ”

《汤姆·斯莱德》的作者

“ [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ”
“ Pee - wee Harris , ”
“ 撒尿 - 哇 哈里斯 , ”

“皮威·哈里斯，”

“ ['westɪ] ['mɑːtɪn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Westy Martin , ” Etc .
“ 韦斯蒂 马丁 , ” ETC .

“韦斯蒂·马丁”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɪktʃə(r)] ['ræpəz] [ɪn] [k'ʌləz] .
Individual Picture Wrappers in Colors .
个人 图片 包装纸 在 颜色 .

彩色独立包装纸。

['evri] ['vɒljuːm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
Every Volume Complete in Itself .
每一个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

[ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒm] [sleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
All readers of the Tom Slade and the Roy Blakeley books are acquainted with
全部 读者 的 这 汤姆 斯莱德 和 这 罗伊 布莱克利 图书 是 熟人 和
[piː] - [wiː] ['hærɪs] .
Pee - wee Harris .
撒尿 - 哇 哈里斯 .

读过汤姆·斯莱德和罗伊·布莱克利系列小说的读者都认识皮威·哈里斯。

[ðiːz] ['stɔːriz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [truː] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪz] ([wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː])
These stories record the true facts concerning his size (what there is of it)
这些 故事 记录 这 真的 事实 有关 他的 尺寸 (什么 那里 是 的 它)
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) ,
and his heroism (such as it is) ,
和 他的 英雄主义 (这样的 作为 它 是) ,

这些故事记录了关于他的体型（如果有的话）和英雄事迹（如果真有的话）的真实情况。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] .
his voice , his clothes , his appetite , his friends , his enemies , his victims .
他的 嗓音 , 他的 衣服 , 他的 食欲 , 他的 朋友们 , 他的 敌人 , 他的 受害者 .

他的声音、他的衣服、他的食欲、他的朋友、他的敌人、他的受害者。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['fɔɪld] , ['bæfld] ,
Together with the thrilling narrative of how he foiled , baffled ,
一起 和 这 惊险 叙述 的 如何 他 挫败 , 困惑 ,

以及他如何挫败、迷惑……的精彩叙述，

[ˌsɜːkəm'ventid] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ([ɪk'sept] [weə(r)] [hiː; hi]
circumvented and triumphed over everything and everybody (except where he
规避 和 胜利 超过 一切 和 大家 (除了 在哪里 他
[feɪld]) [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
failed) and how even when he failed he succeeded .
失败的) 和 如何 甚至 什么时候 他 失败的 他 成功了 .

他绕过一切障碍，战胜了所有人和事（除了失败的地方），即使在失败的时候，他也取得了成功。

[ðə; ði] [həʊl] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd][təʊld] [wɪð] ['naɪðə(r)] ['mʌflə(r)] [nɔː(r)] [kʌt]

The	whole	recorded	in	a	series	of	screams	and	told	with	neither	muffler	nor	cut
这	所有的	记录	在	一个	系列	的	尖叫	和	讲述	和	两者都不	围巾	也不	切

- [aʊt] .

-	out	.
-	出去	.

整个录音都是一连串的尖叫声，既没有消音也没有剪辑。

[piː] - [wiː] ['hærɪs]

PEE	-	WEE	HARRIS
撒尿	-	WE	哈里斯

皮威·哈里斯

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl]

PEE	-	WEE	HARRIS	ON	THE	TRAIL
撒尿	-	WE	哈里斯	在	这	踪迹

皮威·哈里斯在路上

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ɪn] [kæmp]

PEE	-	WEE	HARRIS	IN	CAMP
撒尿	-	WE	哈里斯	在	营

皮威·哈里斯在营地

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ɪn] [lʌk]

PEE	-	WEE	HARRIS	IN	LUCK
撒尿	-	WE	哈里斯	在	运气

皮威·哈里斯走运了

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ə'drɪft]

PEE	-	WEE	HARRIS	ADRIFT
撒尿	-	WE	哈里斯	漂流

皮威·哈里斯漂流

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ef] . [əʊ] . [biː] . [brɪdʒbroʊ]

PEE	-	WEE	HARRIS	F	.	O	.	B	.	BRIDGEBORO
撒尿	-	WE	哈里斯	F	.	哦	.	B	.	布里奇伯勒

皮威·哈里斯 FOB 布里奇伯勒

[piː] - [wiː] ['hærɪs] ['fɪksə(r)]

PEE	-	WEE	HARRIS	FIXER
撒尿	-	WE	哈里斯	修理工

皮威·哈里斯修理工

[piː] - [wiː] ['hærɪs] :

PEE	-	WEE	HARRIS	:
撒尿	-	WE	哈里斯	:

皮威·哈里斯:

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd]

AS	GOOD	AS	HIS	WORD
作为	好的	作为	他的	单词

言出必行

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]

Grosset	&	Dunlap	,	Publishers	,	New	York
格罗塞特	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊt] : [ˌɪnˈsaɪd]['kʌvə(r)] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]

[	Transcriber	Note	:	inside	cover	illustration	]
[	转录员	笔记	:	里面	覆盖	插图	]

[转录者注：内封插图]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神